

Sefer Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (1st sidrah/week) - Genesis 1 - 4

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ׃
Gen1:1

1. b're'shith bara' 'Elohim 'eth hashamayim w'eth ha'arets.

Gen1:1 In the beginning Elohim (El of all) created the heavens and the earth.

<1:1> Ἐν ἀρχῇ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

1 En archē epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ׃
וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֵף עַל-פְּנֵי הַמָּיִם׃
Gen1:2

2. w'ha'arets hay'thah thohu wabohu w'choshek `al-p'ney th'hom
w'Ruach 'Elohim m'rachepheth `al-p'ney hamayim.

Gen1:2 The earth was without form and void, and darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of Elohim was moving over the surface of the waters.

<2> ἡ δὲ γῆ ἦν ἀόρατος καὶ ἀκατασκεύαστος, καὶ σκότος ἐπάνω τῆς ἀβύσσου,
καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐπεφέρετο ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

2 hē de gē en aoratos kai akataskeuastos, kai skotos epanō tēs abyssou,

kai pneuma theou epephereto epanō tou hydatos.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אֹרֶךְ וַיְהִי-אֹרֶךְ׃
Gen1:3

3. wayo'mer 'Elohim y'hiy 'or way'hiy-'or.

Gen1:3 Then Elohim said, Let there be light; and there was light.

<3> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτω φῶς. καὶ ἐγένετο φῶς.

3 kai eipen ho theos Genēthētō phōs. kai egeneto phōs.

וַיַּבְרֵא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹרֶךְ מִן-הַחֹשֶׁךְ׃
Gen1:4

4. wayar' 'Elohim 'eth-ha'or ki-tob wayab'del 'Elohim beyn ha'or ubeyn hachoshek.

Gen1:4 Elohim saw that the light was good; and Elohim separated between the light and the darkness.

<4> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ὅτι καλόν. καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους.

4 kai **eiden** ho **theos** to **phōs** **hoti** **kalon**. kai **diechōrisen** ho **theos** **ana** **meson** **tou** **phōtos** kai **ana** **meson** tou skotous.

אָלֶיךָ אֱלֹהִים יוֹם וְלַחֲשֵׁךְ קָרָא לַיְלָה
וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם אֶחָד׃ פ

5. **wayiq'ra'** 'Elohim **la'or yom** w'lachoshek **qara'** lay'lah.
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom 'echad.

Gen1:5 Elohim called the light day, and the darkness He called night.
And there was evening and there was morning, one day.

<5> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ φῶς ἡμέραν καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσεν νύκτα.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα μία.

5 kai **ekalesen** ho **theos** to **phōs** **hēmeran** kai to skotos **ekalesen** nykta.
kai **egeneto** **hespera** kai **egeneto** **prōi**, **hēmera** **mia**.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי
מַבְהִיל בֵּין מַיִם לְמַיִם׃

6. **wayo'mer** 'Elohim **y'hiy raqi`a b'thok hamayim wih** **mab'dil beyn mayim lamayim**.

Gen1:6 Then Elohim said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it separate between the waters and the waters."

<6> Καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω στερέωμα ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος καὶ ἔστω διαχωρίζον ἀνὰ μέσον ὕδατος καὶ ὕδατος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

6 Kai **eipen** ho **theos** **Genēthētō stereōma en mesō** tou **hydatos** kai **estō** **diachōrizon ana meson** **hydatos** kai **hydatos**. kai **egeneto** **houtōs**.
and **it was so**.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-הַרְקִיעַ וַיְבַדֵּל בֵּין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי-כֵן׃

7. **waya`as** 'Elohim 'eth-haraqⁱ`a **wayab`del beyn hamayim** 'asher **mitachath laraqi`a ubeyn hamayim** 'asher **me`al laraqi`a way'hiy-ken**.

Gen1:7 Elohim made the expanse, and separated between the waters which were below the expanse and the waters which were above the expanse; and it was so.

<7> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα, καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος,
ὃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος.

7 kai **epoiēsen** ho **theos** to **stereōma**, kai **diechōrisen** ho **theos** ana **meson** tou **hydatos**,
ho **ēn** **hypokatō** tou **stereōmatos**, kai **ana meson** tou **hydatos** tou **epanō** tou **stereōmatos**.

8 490-2322 זכר שמים ויהי ערב
:270 זכר שמים ויהי בקר
ח ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי ערב
ויהי בקר יום שני: פ

8. **wayiq'ra' 'Elohim laraqī`a shamayim. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sheni.**

Gen1:8 Elohim called the expanse heaven.

And **there was evening** and **there was morning**, a second day.

<8> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα οὐρανόν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα δευτέρα.

8 kai **ekalesen** ho **theos** to **stereōma ouranon**. kai **eiden** ho **theos** **hoti kalon**.
and **Elohim** **saw** that it was **good**,

kai **egeneto hespera** kai **egeneto prōi**, **hēmera** deuterā.

9 484 זכר שמים ויהי ערב
:270 זכר שמים ויהי בקר
ט ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל מקום אחד
ותראה היבשה ויהי כן:

9. **wayo'mer 'Elohim yiqawu hamayim mitachathashamayim 'el-maqom 'echad**
w'thera'eh hayabashah way'hiy-ken.

Gen1:9 Then **Elohim** said, “**Let the waters below the heavens be gathered into one place**,
and **let the dry land appear**”; and **it was so**.

<9> Καὶ εἶπεν ὁ θεός Συναχθήτω τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγὴν μίαν,
καὶ ὀφθήτω ἡ ξηρά. καὶ ἐγένετο οὕτως.
καὶ συνήχθη τὸ ὕδωρ τὸ ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρά.

9 Kai **eipen** ho **theos** **Synachthētō** to **hydōr** to **hypokatō** tou **ouranou** eis **synagōgēn mian**,
kai **ophthētō hē xēra**. kai **egeneto houtōs**.

kai **synēchthē** to **hydōr** to **hypokatō** tou **ouranou** eis **tas synagōgas autōn**, kai **ōphthē hē xēra**.
and **the water** which was **under the heaven** was **collected into its places**, and **the dry land**
appeared.

10 484 זכר שמים ויהי ערב
:270 זכר שמים ויהי בקר
י ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקנה המים קרא ימים
ויקרא אלהים כיי-טוב:

10. **wayiq'ra' 'Elohim layabashah 'erets ul'miq'weh hamayim qara' yamim**

wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:10 Elohim called the dry land earth, and the gathering of the waters He called seas; and Elohim saw that it was good.

<10> καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν. --

10 kai ekalesen ho theos tēn xēran gēn kai ta systēmata tōn hydatōn ekalesen thalassas. kai eiden ho theos hoti kalon. --

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַיַּבֵּשׁ אֶרֶץ וְאֶת-הַיָּם יַם
וַיַּבְרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֲרָצָה וְאֶת-כָּל-עֵץ הַיָּם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְהָיָה כֵן:

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַיַּבֵּשׁ אֶרֶץ וְאֶת-הַיָּם יַם
וַיַּבְרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֲרָצָה וְאֶת-כָּל-עֵץ הַיָּם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְהָיָה כֵן:

11. wayo'mer 'Elohim tad'she' ha'arets deshe' `eseb maz'ri`a zera`
`ets p'ri `oseh p'ri lmino 'asher zar`o-bo `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:11 Then Elohim said, "Let the earth sprout vegetation: plants yielding seed, and fruit trees on the earth bearing fruit after their kind with seed in them"; and it was so.

<11> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιούν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ ἐγένετο οὕτως.

11 kai eipen ho theos Blastēsatō hē gē botanēn chortou, speiron sperma

kata genos kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon,

according to its kind and according to its likeness, and the fruit-tree bearing fruit

hou to sperma autou en autō kata genos epi tēs gēs.

kai egeneto houtōs.

whose seed is in it, according to its kind on the earth

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְהָיָה כֵן:
וַיַּבְרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֲרָצָה וְאֶת-כָּל-עֵץ הַיָּם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְהָיָה כֵן:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְהָיָה כֵן:
וַיַּבְרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-עֵשֶׂב הָאֲרָצָה וְאֶת-כָּל-עֵץ הַיָּם וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְהָיָה כֵן:

12. watotse' ha'arets deshe' `eseb mazria` zera` lminehu
w'`ets `oseh-p'ri 'asher zar`o-bo l'minehu wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:12 The earth brought forth vegetation, plants yielding seed after their kind, and trees bearing fruit with seed in them, after their kind; and Elohim saw that it was good.

<12> καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιούν καρπόν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

12 kai exēnegken hē gē botanēn chortou, speiron sperma kata genos

kai kath' homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autō

and according to its likeness, and the fruit tree bearing fruit whose seed is in it,

kata genos epi tēs gēs.

kai eiden ho theos hoti kalon.

according to its kind on the earth,

יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ
13 יג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי׃ פ

13. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom sh'lishi.

Gen1:13 There was evening and there was morning, a third day.

<13> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τρίτη.

13 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tritē.

יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃
14 יד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין
הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים׃

14. wayo'mer 'Elohim y'hiy m'oroth birqi`a hashamayim l'hab'dil beyn hayom ubeyn halay'lah w'hayu l'ototh ul'mo`adim ul'yamim w'shanim.

Gen1:14 Then Elohim said, “Let there be lights in the expanse of the heavens to divide between the day and the night, and let them be for signs and for seasons and for days and years”;

<14> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ
εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας

καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

14 Kai eipen ho theos Genēthētōsan phōstēres en tō stereōmati tou ouranou

eis phausin tēs gēs tou diachōrizein ana meson tēs hēmeras
to give light upon the earth

kai ana meson tēs nyktos kai estōsan eis sēmeia kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous

טו וַהֲיוּ לְמַאֲרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן׃
15 טו וַהֲיוּ לְמַאֲרֹת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן׃

15. w'hayu lim'oroth bir'qi`a hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets way'hiy-ken.

Gen1:15 “and let them be for lights in the expanse of the heavens to give light on the earth”;
and it was so.

<15> καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς.
καὶ ἐγένετο οὕτως.

15 kai estōsan eis phausin en tō stereōmati tou ouranou hōste phainein epi tēs gēs. kai egeneto houtōs.

טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹרֹת הַקְּטָנִים לְמַמְשֶׁלֶת
16 טז וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמְּאֹרֹת
הַגְּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמְּאֹרֹת הַקְּטָנִים לְמַמְשֶׁלֶת

16. waya`as 'Elohim 'eth-sh'ney ham'oroth hag'dolim 'eth-hama'or hagadol l'mem'sheleth hayom w'eth-hama'or haqaton l'mem'sheleth halay'lah w'eth hakokabim.

Gen1:16 Elohim made the two great lights, the greater light to govern the day, and the lesser light to govern the night, and the stars.

<16> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.

16 kai epoiēsen ho theos tous duo phōstēras tous megalous, ton phōstēra ton megan eis archas tēs hēmeras kai ton phōstēra ton elassō eis archas tēs nyktos, kai tous asteras.

יְזַבְּחֵם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ:
 17 יזובחם אלהים ברקיע השמים להאיר על-הארץ:

17. wayiten 'otham 'Elohim bir'qia` hashamayim l'ha'ir `al-ha'arets.

Gen1:17 Elohim placed them in the expanse of the heavens to give light on the earth,

<17> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς

17 kai etheto autous ho theos en tō stereōmati tou ouranou hōste phainein epi tēs gēs that

יְחַדְּשֵׁם יְיָ בְּיוֹם וּבְלַיְלָה וְלִהְבֵּהֵם בֵּין הָאֵר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיְהִי כֵן:
 18 יחדשם יי' ביום ובלילה ולהבהם בין האר ובין החושך ויהי כן:

18. w'lim'shol bayom ubalay'lah

ulahab'dil beyn ha'or ubeyn hachoshek wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:18 and to govern over the day and over the night, and to separate between the light and the darkness; and Elohim saw that it was good.

<18> καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός

καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτός. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.

18 kai archein tēs hēmeras kai tēs nyktos

kai diachōrizein ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous. kai eiden ho theos hoti kalon.

יְהִי עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי:
 19 יהי ערב ויהי-בקר יום רביעי:

19. way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom r'bi`i.

Gen1:19 There was evening and there was morning, a fourth day.

<19> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα τετάρτη.

19 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera tetartē.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ:
 20 ויברא אלהים את-השמים ואת-הארץ:

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים וְשָׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֹפֵשׁ חַיָּה
וְעוֹף יַעֲוֹף עַל-הָאָרֶץ עַל-פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

20. wayo'mer 'Elohim yish'r'tsu hamayim sherets nephesh chayah
w'oph y'opheph `al-ha'arets `al-p'ney r'qi`a hashamayim.

Gen1:20 Then Elohim said, “Let the waters teem with swarms of living creatures,
and let birds fly above the earth in the open expanse of the heavens.”

<20> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἕρπετὰ ψυχῶν ζῶσων
καὶ πετεινὰ πετόμενα ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ. καὶ ἐγένετο οὕτως.

20 Kai eipen ho theos Exagagetō ta hydata herpeta psychōn zōsōn

kai peteina petomena epi tēs gēs kata to stereōma tou ouranou. kai egeneto houtōs.

And it was so.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַתַּנִּינִם הַגְּדֹלִים
וְאֵת כָּל-נֹפֵשׁ הַחַיָּה הַרֹמְשֵׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם
וְאֵת כָּל-עוֹף כְּנָף לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

21. wayib'ra' 'Elohim 'eth-hatananim hag'dolim
w'eth kal-nephesh hachayah haromeseth 'asher shar'tsu hamayim l'minehem
w'eth kal-oph kanaph l'minehu. wayar' 'Elohim ki-tob.

Gen1:21 Elohim created the great sea monsters
and every living creature that moves, with which the waters swarmed after their kind,
and every winged bird after its kind; and Elohim saw that it was good.

<21> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ κήτη τὰ μεγάλα
καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῶων ἕρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν,
καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ.

21 kai epoiēsen ho theos ta kētē ta megala

kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata kata genē autōn,

kai pan peteinon pterōton kata genos. kai eiden ho theos hoti kala.

וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ וּרְבוּ
וּמְלֵאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים וְהָעוֹף יִרְבַּ בְּאָרֶץ:

22. waybarek 'otham 'Elohim le'mor p'ru ur'bu
umil'u 'eth-hamayim bayamim w'ha'oph yireb ba'arets.

Gen1:22 Elohim blessed them, saying, “Be fruitful and multiply,

and fill the waters in the seas, and let the birds multiply on the earth.”

<22> καὶ ἠυλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα ἐν ταῖς θαλάσσαις, καὶ τὰ πετεινὰ πληθυνέσθωσαν ἐπὶ τῆς γῆς.

22 kai eulogēsen auta ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
kai plērōsate ta hydata en tais thalassais, kai ta peteina plēthynesthōsan epi tēs gēs.

כַּג וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חַמִּישִׁי׃ כ

23. wayhiy-`ereb way'hiy-boqer yom chamishi.

Gen1:23 There was evening and there was morning, a fifth day.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη.

23 kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē.

כַּד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה׃
לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיֵּת-אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי-כֵן׃

24. wayo`mer `Elohim totse' ha'arets nephesh chayah
l'minah b'hemah waremes w'chay'tho-'erets l'minah way'hiy-ken.

Gen1:24 Then Elohim said, “Let the earth bring forth living creatures
after their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth after their kind”; and it was so.

<24> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν
κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἔρπετα καὶ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος. καὶ ἐγένετο οὕτως.

24 Kai eipen ho theos Exagagetō hē gē psychēn zōsan
kata genos, tetrapoda kai herpeta kai thēria tēs gēs kata genos. kai egeneto houtōs.

כֹּה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּת הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ׃
וְאֵת כָּל-רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינָהּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב׃

25. waya`as `Elohim `eth-chayath ha'arets l'minah w'eth-hab'hemah l'minah
w'eth kal-remes ha'adamah l'minehu wayar' `Elohim ki-tob.

Gen1:25 Elohim made the beasts of the earth after their kind, and the cattle after their kind,
and everything that creeps on the ground after its kind; and Elohim saw that it was good.

<25> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος
καὶ πάντα τὰ ἔρπετα τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν. καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ. --

25 kai epoiēsen ho theos ta thēria tēs gēs kata genos kai ta ktēnē kata genos
kai panta ta herpeta tēs gēs kata genos autōn. kai eiden ho theos hoti kala. --

יְיָ אֱלֹהִים בְּצַלְמֵנוּ בָּרָא אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים
בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים
בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים

כּוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוֹתֵנוּ
וַיְרִדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ
וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

26. wayo'mer 'Elohim Na`aseh 'adam b'tsal'menu kid'muthenu w'yir'du bid'gath hayam ub'oph hashamayim ubab'hemah ub'kal-ha'arets ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets.

Gen1:26 Then Elohim said, “Let Us make man in Our image, according to Our likeness; and let them rule over the fish of the sea and over the birds of the sky and over the cattle and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth.”

<26> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, καὶ ἀρχέτωσαν τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἑρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

26 kai eipen ho theos Poiēsōmen anthrōpon kat' eikona hēmeteran kai kath' homoiōsin, kai archetōsan tōn ichthyōn tēs thalassēs kai tōn peteinōn tou ouranou kai tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.

כָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים
בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים

כּוּ וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים בָּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְמֵי אֱלֹהִים
אֶתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

27. wayibra' 'Elohim 'eth-ha'adam b'tsal'mo b'tselem 'Elohim bara' 'otho zakar un'qebah bara' 'otham.

Gen1:27 Elohim created man in His own image, in the image of Elohim He created him; male and female He created them.

<27> καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς.

27 kai epoiēsen ho theos ton anthrōpon, kat' eikona theou epoiēsen auton, arsen kai thēly epoiēsen autous.

כַּח וַיִּבְרָךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ
וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ וּכְבִשְׁתֶּהּ וַיְרִדוּ בְדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל-חַי הַיָּם וּבְכָל-חַי הַיַּבֵּשׁ עַל-הָאָרֶץ:

28. way'barek 'otham 'Elohim wayo'mer lahem 'Elohim p'ru ur'bu

umil'u 'eth-ha'arets w'kib'shuha ur'du bid'gath hayam ub`oph hashamayim
ub'kal-chayah haromeseth `al-ha'arets.

Gen1:28 Elohim blessed them; and Elohim said to them, “Be fruitful and multiply,
and fill the earth, and subdue it; and rule over the fish of the sea
and over the birds of the sky and over every living thing that moves on the earth.”

<28> καὶ ηὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς λέγων Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε
καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς καὶ ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης
καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς
καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς.

28 kai eulogēsen autous ho theos legōn Auxanesthe kai plēthynesthe
kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs kai archete tōn ichthyōn tēs thalassēs
kai tōn peteinōn tou ouranou kai pantōn tōn ktēnōn kai pasēs tēs gēs
kai pantōn tōn herpetōn tōn herpontōn epi tēs gēs.
and all the reptiles that creep on the earth.

אֲנִי אֶמְרָא אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע
לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ:

**29. wayo'mer 'Elohim hineh nathati lakem 'eth-kal-`eseb zore`a zera` 'asher
`al-p'ney kal-ha'arets w'eth-kal-ha`ets 'asher-bo ph'ri-`ets zore`a zara`
lakem yih'yeh l'ak'lah.**

Gen1:29 Then Elohim said, “Behold, I have given you every plant yielding seed
that is on the surface of all the earth, and every tree which has fruit yielding seed;
it shall be for food for you”;

<29> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἴδου δέδωκα ὑμῖν πᾶν χόρτον σπόριμον σπεῖρον σπέρμα,
ὃ ἐστὶν ἐπάνω πάσης τῆς γῆς, καὶ πᾶν ξύλον, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν σπέρματος σπορίμου—
ὕμῖν ἔσται εἰς βρώσιν--

29 kai eipen ho theos Idou dedōka hymin pan chorton sporimon speiron sperma,
ho estin epanō pasēs tēs gēs, kai pan xylon, ho echei en heautō karpon spermatos sporimou--
hymin estai eis brōsin--

אֲנִי אֶמְרָא אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע
לָכֶם וְהָיָה לְאֹכְלָהּ וְהָיָה לְאֹכְלָהּ:

**30. ul'kal-chayath ha'arets u'kal-`oph hashamayim
ul'kol romes `al-ha'arets `asher-bo nephesh chayah
'eth-kal-yereq `eseb l'ak'lah way'hiy-ken.**

Gen1:30 “and to every beast of the earth and to every bird of the sky
and to every thing that moves on the earth which has living soul,
every green plant is for food”; and it was so.

<30> καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ παντὶ ἔρπετῶ τῷ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ψυχὴν ζωῆς,
πάντα χόρτον χλωρὸν εἰς βρώσιν. καὶ ἐγένετο οὕτως.

30 kai pasi tois thēriois tēs gēs kai pasi tois peteinois tou ouranou

kai panti herpetō tō herponti epi tēs gēs, ho echei en heautō psychēn zōēs,
in itself breath of life

panta chorton chlōron eis brōsin. kai egeneto houtōs.

אֵלֹהִים רָאָה כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי׃ פ

**31. wayar' 'Elohim 'eth-kal-'asher `asah w'hineh-tob m'od
way'hiy-`ereb way'hiy-boqer yom hashishi.**

Gen1:31 Elohim saw all that He had made, and behold, it was very good.
And there was evening and there was morning, the sixth day.

<31> καὶ εἶδεν ὁ θεὸς τὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν.
καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα ἕκτη.

31 kai eiden ho theos ta panta, hosa epoiēsen, kai idou kala lian.

kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera hektē.

Chapter 2

וַיְכַלֵּם הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם׃ Gen2:1

1. way'kulu hashamayim w'ha'arets w'kal-ts'ba'am.

Gen2:1 Thus the heavens and the earth were completed, and all their hosts.

<2:1> Καὶ συνετελέσθησαν ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν.

1 Kai synetelesthēsan ho ouranos kai hē gē kai pas ho kosmos autōn.

וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃
וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכֹל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה׃

2. way'kal 'Elohim bayom hash'bi`i m'la'k'to 'asher `asah
wayish'bbath bayom hash'bi`i mikal-m'la'k'to 'asher `asah.

Gen2:2 By the seventh day Elohim completed His work which He had done,
and He rested on the seventh day from all His work which He had done.

<2> καὶ συνετέλεσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν,
καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἐποίησεν.

2 kai synetelesen ho theos en tē hēmera tē hektē ta erga autou, ha epoiēsen,
on the sixth day

kai katepausen tē hēmera tē hebdomē apo pantōn tōn ergōn autou, hōn epoiēsen.

יָצַף וַאֲפָרַץ כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם וַיַּצַּב-אֶת הַכּוֹכָבִים יָצַף וַאֲפָרַץ
:אֶת-הַשָּׁמַיִם וַיַּצַּב אֶת-הַכּוֹכָבִים יָצַף וַאֲפָרַץ כּוֹכַבֵּי שָׁמַיִם

גַּיְבַרְךָ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ
כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל-מַלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

3. way'barek 'Elohim 'eth-yom hash'bi`i way'qadesh 'otho
ki bo shabbath mikal-m'la'k'to 'asher-bara' 'Elohim la`asoth.

Gen2:3 Then Elohim blessed the seventh day and sanctified it,
because in it He rested from all His work which Elohim had created and made.

<3> καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν,
ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ, ὧν ἤρξατο ὁ θεὸς ποιῆσαι.

3 kai eulogēsen ho theos tēn hēmeran tēn hebdomēn kai hēgiasen autēn,

hoti en autē katepausen apo pantōn tōn ergōn autou, hōn ērxato ho theos poiēsai.

וַיְבָרֵךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ
:כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל-מַלְאָכָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ

4. 'eleh thol'doth hashamayim w'ha'arets b'hibar'am
B'yom `asoth Yahúwah 'Elohim 'erets w'shamayim.

Gen2:4 This is the account of the heavens and the earth when they were created,
in the day that אַרְצָאֵל Elohim made earth and heavens.

<4> Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὅτε ἐγένετο,
ἥ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

4 Hautē hē biblos geneseōs ouranou kai gēs, hote egeneto,

hē hēmera epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn

אֵלֶּה שְׁמוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת
בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ
:אֵלֶּה שְׁמוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת

הַיּוֹם שֶׁבַח הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-עֲשׂוֹב הַשָּׁמַיִם

טָרָם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֶל־הַיָּם עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם
אֵין לְעֹבֵד אֶת־הָאָדָמָה:

5. w'kol siach hasadeh terem yih'yeh ba'arets

w'kal-`eseb hasadeh terem yits'mach ki lo' him'tir Yahúwah 'Elohim `al-ha'arets

w'adam 'ayin la`abod 'eth-ha'adamah.

Gen2:5 Now every shrub of the field before it was in the earth,
and the plant of the field before it sprouted, for אַיִן אֵין Elohim had not sent rain upon the earth,
and there was no man to cultivate the ground.

<5> καὶ πᾶν χλωρὸν ἀγροῦ πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι· οὐ γὰρ ἔβρεξεν ὁ θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἦν ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,

5 kai pan chlōron agrou pro tou genesthai epi tēs gēs

kai panta chorton agrou pro tou anateilai; ou gar ebrexen ho theos epi tēn gēn,

kai anthrōpos ouk ēn ergazesthai tēn gēn,

אֶל־הָאָדָמָה וְיִצְמַח יְהוָה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה:
אֶל־הָאָדָמָה וְיִצְמַח יְהוָה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה:

6. w'ed ya`aleh min-ha'arets w'hish'qah 'eth-kal-p'ney-ha'adamah.

Gen2:6 But a mist used to rise from the earth and water the whole surface of the ground.

<6> πηγή δὲ ἀνέβαινεν ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐπότιζεν πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

6 pēgē de anebainen ek tēs gēs kai epotizen pan to prosōpon tēs gēs.

וַיִּפְחַח בְּאַפִּיקוֹ נְשִׁמַת חַיִּים וַיְהִי אָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:
וַיִּפְחַח בְּאַפִּיקוֹ נְשִׁמַת חַיִּים וַיְהִי אָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:
וַיִּפְחַח בְּאַפִּיקוֹ נְשִׁמַת חַיִּים וַיְהִי אָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:
וַיִּפְחַח בְּאַפִּיקוֹ נְשִׁמַת חַיִּים וַיְהִי אָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

7. wayitser Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam `aphar min-ha'adamah

wayipach b'apayu nish'math chayim way'hiy ha'adam l'nephesh chayah.

Gen2:7 Then אַיִן אֵין Elohim formed man of dust from the ground,
and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living being.

<7> καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον χοῦν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
πνοὴν ζωῆς, καὶ ἐγένετο ὁ ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν.

7 kai eplasen ho theos ton anthrōpon choun apo tēs gēs

kai enephysēsen eis to prosōpon autou pnoēn zōēs, kai egeneto ho anthrōpos eis psychēn zōsan.

חַיִּים וַיְהִי אָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה וְיִצְמַח יְהוָה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה:
חַיִּים וַיְהִי אָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה וְיִצְמַח יְהוָה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה:
חַיִּים וַיְהִי אָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה וְיִצְמַח יְהוָה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה:
חַיִּים וַיְהִי אָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה וְיִצְמַח יְהוָה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאָדָמָה:

וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת-הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

8. wayita` Yahúwah 'Elohim gan-b`Eden miqedem wayasem sham 'eth-ha'adam 'asher yatsar.

Gen2:8 אַיָּאֵלֹהִים Elohim planted a garden toward the east, in Eden; and there He placed the man whom He had formed.

<8> Καὶ ἐφύτευσεν κύριος ὁ θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδεμ κατὰ ἀνατολὰς καὶ ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν.

8 Kai ephyteusen kyrios ho theos paradeison en Edem kata anatorias kai etheto ekei ton anthrōpon, hon eplasen.

אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר אֵלֹהִים יָצַע אֶת־הַגַּן לְמִזְרָחָהּ
וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר
וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר

טוֹיִצְמַח יְהִיָּה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־עֵץ נִחְמַד לְמַרְאֵה וטוב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֶּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע:

9. wayats'mach Yahúwah 'Elohim min-ha'adamah kal-`ets nech'mad l'mar'eh w'tob l'ma'akal w`ets hachayim b'tok hagan w`ets hada`ath tob wara`.

Gen2:9 Out of the ground אַיָּאֵלֹהִים Elohim caused to grow every tree that is pleasing to the sight and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

<9> καὶ ἐξανέτειλεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πᾶν ξύλον ὠραῖον εἰς ὄρασιν καὶ καλὸν εἰς βρῶσιν καὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τῷ παραδείσῳ καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ.

9 kai exaneteilen ho theos eti ek tēs gēs pan xylon hōraion eis horasin kai kalon eis brōsin kai to xylon tēs zōēs en mesō tō paradeisō kai to xylon tou eidenai gnōston kalou kai ponērou.

וַיִּנְהַר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאִישִׁים:

10. w'nahar yotse' me-`Eden l'hashqoth 'eth-hagan umisham yipared w'hayah l'ar'ba`ah ra'shim.

Gen2:10 Now a river flowed out of Eden to water the garden; and from there it divided and became into four heads.

<10> ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἐδεμ ποτίζειν τὸν παράδεισον· ἐκεῖθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς.

10 potamos de **ekporeuetai** ex **Edem** potizein ton paradeison; ekeithen **aphorizetai** eis tassaras archas.

אֶלְעִזְרָא בְּנֵי-לֹדַי כָּל-אֶרֶץ חָוִילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב
:אֶרֶץ חָוִילָה

אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב
אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב הַחֹוִילָה
אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב הַחֹוִילָה

11. **shem ha'echad Pishon hu' hasobeb 'eth kal-'erets haChawilah 'asher-sham hazahab.**

Gen2:11 The name of the first is Pishon; it flows around the whole land of Havilah, where there is gold.

<11> ὄνομα τῶ ἐνὶ Φισων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Εὐλατ, ἐκεῖ οὐ ἔστιν τὸ χρυσίον·

11 onoma tō heni Phisōn; houtos ho kylōn pasan tēn gēn Euilat, ekei hou estin to chryision;

אֶרֶץ חָוִילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב
:אֶרֶץ חָוִילָה

בִּי וְזָהָב הָאֶרֶץ הַזֹּאת טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:
בִּי וְזָהָב הָאֶרֶץ הַזֹּאת טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּׁהַם:

12. **uzahab ha'arets hahiw' tob sham hab'dolach w'eben hashoham.**

Gen2:12 The gold of that land is good; the bdellium and the onyx stone are there.

<12> τὸ δὲ χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν· καὶ ἐκεῖ ἔστιν ὁ ἄνθραξ καὶ ὁ λίθος ὁ πράσινος.

12 to de chryision tēs gēs ekeinēs kalon; kai ekei estin ho anthrax kai ho lithos ho prasinος.

אֶרֶץ חָוִילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב
:אֶרֶץ חָוִילָה

גִּי וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי הַיְחֹוֹן הוּא הַסּוּבִב אֶת-כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ:
גִּי וְשֵׁם-הַנְּהָר הַשְּׁלִישִׁי הַיְחֹוֹן הוּא הַסּוּבִב אֶת-כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ:

13. **w'shem-hanahar hasheni Gichon hu' hasobeb 'eth kal-'erets Kush.**

Gen2:13 The name of the second river is Gihon; it flows around the whole land of Cush.

<13> καὶ ὄνομα τῶ ποταμῶ τῶ δευτέρῳ Γηων· οὗτος ὁ κυκλῶν πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας.

13 kai onoma tō potamō tō deuterō Gēōn; houtos ho kylōn pasan tēn gēn Aithiopias.

אֶרֶץ חָוִילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב
:אֶרֶץ חָוִילָה

דִּי וְשֵׁם הַנְּהָר הַרְבִּיעִי הוּא הַקָּדְלֹן הוּא הַקָּדְלֹן קְדַמַּת אַשּׁוּר
דִּי וְשֵׁם הַנְּהָר הַרְבִּיעִי הוּא הַקָּדְלֹן הוּא הַקָּדְלֹן קְדַמַּת אַשּׁוּר

וְהַנְּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת:
וְהַנְּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת:

14. **w'shem hanahar hash'lishi Chideqel hu' haholek qid'mat 'Ashur w'hanahar har'bi'i hu' Ph'rath.**

Gen2:14 The name of the third river is Tigris; it flows east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

<14> καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις· οὗτος ὁ πορευόμενος κατέναντι Ἀσσυρίων. ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος, οὗτος Εὐφράτης.

14 kai ho potamos ho tritos Tigris; houtos ho poreuomenos katenanti Assyriōn.

ho de potamos ho tetartos, houtos Euphratēs.

אֶרֶץ חָוִילָה אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב אֲשֶׁר-שָׁם הַזָּהָב
:אֶרֶץ חָוִילָה

טוּ וַיִּקַּח יְהוָה אֶת־הָאָדָם בְּגַן־עֵדֶן לְעַבְדָּהּ
וּלְשִׁמְרָהּ:

15. wayiqach Yahúwah 'Elohim 'eth-ha'adam wayanichehu b'gan-`Eden l'ab'dah ul'sham'rah.

Gen2:15 Then אֵלֹהִים Elohim took the man and put him into the garden of Eden to cultivate it and to keep it.

<15> Καὶ ἔλαβεν κύριος ὁ θεὸς τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασεν, καὶ ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ ἐργάζεσθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν.

15 Kai elaben kyrios ho theos ton anthrōpon, hon eplasen, whom he had formed kai etheto auton en tō paradeisō ergazesthai auton kai phylassein.

יְהוָה אֵלֹהִים וְעַד אֶת־הָאָדָם בְּגַן־עֵדֶן לְעַבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ 16
אֵלֹהִים וְעַד

טוּ וַיִּצְוֶה יְהוָה אֶת־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל־עֵץ־הַגָּן אָכַל תֹּאכַל:

16. way'tsaw Yahúwah 'Elohim `al-ha'adam le'mor mikol `ets-hagan 'akol to'kel.

Gen2:16 אֵלֹהִים Elohim commanded the man, saying, From any tree of the garden you may eat freely;

<16> καὶ ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ λέγων Ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ βρώσει φάγη,

16 kai eneteilato kyrios ho theos tō Adam legōn Apo pantos xylou tou en tō paradeisō brōsei phagē,

יְהוָה אֵלֹהִים וְעַד אֶת־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל־עֵץ־הַגָּן אָכַל תֹּאכַל 17
אֵלֹהִים וְעַד

יִזְוֶימַעַץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
כִּי בְיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת:

17. ume`ets hada`ath tob wara` lo' tho'kal mimenu ki b'yom 'akal'ak mimenu moth tamuth.

Gen2:17 but from the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat from it, for in the day that you eat from it you shall surely die.

<17> ἀπὸ δὲ τοῦ ξύλου τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ· ἢ δ' ἂν ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, θανάτῳ ἀποθανεῖσθε.

17 apo de tou xylou tou ginōskein kalon kai ponēron, ou phagesthe ap' autou; hē d' an hēmera phagēte ap' autou, thanatō apothaneisthe.

יְהוָה אֵלֹהִים וְעַד אֶת־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל־עֵץ־הַגָּן אָכַל תֹּאכַל 18
אֵלֹהִים וְעַד

יַחְוִיאָמַר יְהוָה אֶת־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל־עֵץ־הַגָּן אָכַל תֹּאכַל
לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לוֹ עֵצָר כְּנִגְדּוֹ:

18. wayo'mer Yahúwah 'Elohim lo'-tob heyoth ha'adam l'bado 'e`eseh-lo `ezer k'neg'do.

Gen2:18 Then **אֱלֹהִים** Elohim said, It is **not good** for the man to be alone; I shall make **him a helper suitable for him**.

<18> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν.

18 Kai eipen kyrios ho theos **Ou kalon** einai ton anthrōpon monon; poiēsōmen autō boēthon kat' auton.

אֱלֹהִים אֵלֶּיךָ יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיְבִיֵא אֶל־הָאָדָם לְרֵאיוֹת מִה־יִּקְרָא־לוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נִפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: 19
יְלֹד־כִּנְפֹרִים־אֵלֶּיךָ מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נִפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: 19

19. wayitser Yahúwah'Elohim min-ha'adamah kal-chayath hasadeh w'eth kal-`oph hashamayim wayabe' 'el-ha'adam lir'oth mah-yiq'ra'-lo w'kol 'asher yiq'ra'-lo ha'adam nephesh chayah hu' sh'mo.

Gen2:19 Out of the ground **אֱלֹהִים** Elohim formed every beast of the field and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called it a living creature, that was its name.

<19> καὶ ἔπλασεν ὁ θεὸς ἔτι ἐκ τῆς γῆς πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδὰμ ἰδεῖν, τί καλέσει αὐτά, καὶ πάν, ὃ ἐὰν ἐκάλεσεν αὐτὸ Ἀδὰμ ψυχὴν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτοῦ.

19 kai eplasen ho theos eti ek tēs gēs panta ta thēria tou agrou

kai panta ta peteina tou ouranou kai ēgagen auta pros ton Adam idein, ti kalesei auta,

kai pan, ho ean ekalesen auto Adam psychēn zōsan, touto onoma autou.

וַיְבִיֵא אֶל־הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלֹא־מָצָא עֶזְרָה לְאָדָם כַּנְּגִדוֹ: 20
כַּנְּגִדוֹ לְכָל־הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלֹא־מָצָא עֶזְרָה לְאָדָם כַּנְּגִדוֹ: 20

20. wayiq'ra' ha'adam shemoth l'kal-hab'hemah ul'oph hashamayim ul'kol chayath hasadeh ul'Adam lo'-matsa' `ezer k'neg'do.

Gen2:20 The man gave names to all the cattle, and to the birds of the sky, and to every beast of the field, but for Adam there was not found a helper suitable for him.

<20> Καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ ὀνόματα πᾶσιν τοῖς κτήνεσιν καὶ πᾶσι τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τοῦ ἀγροῦ, τῷ δὲ Ἀδὰμ οὐχ εὐρέθη βοηθὸς ὅμοιος αὐτῷ. --

20 Kai ekalesen Adam onomata pasin tois ktēnesin kai pasi tois peteinois tou ouranou

kai pasi tois thēriois tou agrou, tō de Adam ouch heurethē boēthos homoios autō. --

וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נִפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: 21
וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נִפְשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: 21

אֵלֹהִים יָרַד עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן
 כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה אֵלֹהִים תִּרְדָּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן
 וַיִּקַּח אֶחָת מִצְלָעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בְּשָׂרָהּ תַּחְתָּנָה:

21. wayapel Yahúwah 'Elohim tar'demah `al-ha'adam wayishan wayiqach 'achath mitsal'`othayu wayis'gor basar tach'tenah.

Gen2:21 So אֵלֹהִים Elohim caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then He took from one of his ribs and closed up the flesh at that place.

<21> καὶ ἐπέβαλεν ὁ θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδὰμ, καὶ ὑπνωσεν· καὶ ἔλαβεν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα ἀντ' αὐτῆς.

21 kai epebalen ho theos ekstasin epi ton Adam, kai hypnōsen; kai elaben mian tōn pleurōn autou kai aneplērōsen sarka ant' autēs.

אֵלֹהִים יָצַק מִצְלָעוֹתָיו אֶת-הָאָדָם וַיִּבְרָא אִשָּׁה
 כַּבְּוִיבֵן יִהְיֶה אֵלֹהִים אֶת-הָצֵלַע אֲשֶׁר-לָקַח מִן-הָאָדָם לְאִשָּׁה
 וַיִּבְרָא אֵלֹהִים אֶת-הָאָדָם:

22. wayiben Yahúwah 'Elohim 'eth-hatsela` 'asher-laqach min-ha'adam l'ishah way'bi'eha 'el-ha'adam.

Gen2:22 אֵלֹהִים Elohim fashioned into a woman the rib which He had taken from the man, and brought her to the man.

<22> καὶ ὠκοδόμησεν κύριος ὁ θεὸς τὴν πλευράν, ἣν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδὰμ, εἰς γυναῖκα καὶ ἤγαγεν αὐτὴν πρὸς τὸν Ἀδὰμ.

22 kai ōkodomēsen kyrios ho theos tēn pleuran, hēn elaben apo tou Adam, eis gynaika into a woman kai ēgagen autēn pros ton Adam.

אָדָם יָדַע כִּי-עֹצֶם מֵעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי
 לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחְתִּי-זֹאת:

23. wayo'mer ha'adam Zo'th hapa`am `etsem me`atsamay ubasar mib'sari l'zo'th yiqare' 'ishah ki me'ish luqachah-zo'th.

Gen2:23 The man said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh; She shall be called Woman, Because she was taken out of Man.

<23> καὶ εἶπεν Ἀδὰμ Τοῦτο νῦν ὀστοῦν ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήμφθη αὕτη.

23 kai eipen Adam Touto nyn ostoun ek tōn osteōn mou kai sarx ek tēs sarkos mou; hautē klēthēsetai gynē, hoti ek tou andros autēs elēmphthē hautē.

24 וְעַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
 וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
 24 וְעַל-כֵּן יַעֲזֹב-אִישׁ אֶת-אָבִיו וְאֶת-אִמּוֹ
 וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

24. `al-ken ya`azab-`ish `eth-`abiu w`eth-`imo w`dabaq b`ish`to w`hayu l`basar `echad.

Gen2:24 For this reason a man shall leave his father and his mother, and be joined to his wife; and they shall become into one flesh.

<24> ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

24 heneken toutou kataleipsei anthrōpos ton patera autou kai tēn mētera autou

kai proskollēthēsetai pros tēn gynaika autou, kai esontai hoi duo eis sarka mian.

two shall be for one flesh.

25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתַבּ שְׁשׁוּ׃
 25 וַיִּהְיוּ שְׁנֵיהֶם עָרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יָתַבּ שְׁשׁוּ׃

25. wayih'yu sh'neyhem `arumim ha`adam w`ish`to w`lo' yith'boshashu.

Gen2:25 And the man and his wife were both naked and were not ashamed.

<25> καὶ ἦσαν οἱ δύο γυμνοί, ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤσχύνοντο.

25 kai ēsan hoi duo gymnoi, ho te Adam kai hē gynē autou, kai ouk ēschynonto.

the two were naked

Chapter 3

Gen3:1 וַיִּהְיוּ אִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
 וַיִּהְיוּ אִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
 וַיִּהְיוּ אִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

אִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
 וַיִּהְיוּ אִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃
 וַיִּהְיוּ אִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר אֶחָד׃

1. w`hanachash hayah `arum mikol chayath hasadeh `asher `asah Yahúwah `Elohim. wayo`mer `el-ha`ishah `Aph ki-`amar `Elohim lo' tho`k`lu mikol `ets hagan.

Gen3:1 Now the serpent was more crafty than any beast of the field which Elohim had made. And he said to the woman, Indeed, has Elohim said, You shall not eat from any tree of the garden?

<3:1> Ὁ δὲ ὄφης ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν ἐποίησεν κύριος ὁ θεός· καὶ εἶπεν ὁ ὄφης τῇ γυναίκε· Τί ὅτι εἶπεν ὁ θεός Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ;

1 Ho de ophis ēn phronimōtatōs pantōn tōn thērion tōn epi tēs gēs, hōn epoiēsen kyrios ho theos;

kai eipen ho ophis tē gynaike Ti hoti eipen ho theos Ou mē phagēte apo pantos xylou tou en tō paradeisō?

בַּיּוֹם הַהוּא אָמַר הָאֱשֵׁהָ אֶל-הַנְּחָשׁ מִפְּרֵי עֵץ-הַגָּן נֹאכְלִים׃

2. **wato'mer ha'ishah** 'el-hanachash **Mip'ri`ets-hagan no'kel**.

Gen3:2 The woman said to the serpent, **From the fruit of the trees of the garden** we may eat;

<2> καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ τῷ ὄφει Ἀπὸ καρποῦ ξύλου τοῦ παραδείσου φαγόμεθα,

2 kai **eipen hē gynē tō ophi Apo karpou xylou tou paradeisou phagometha,**

גּוֹמְפְרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ-הַגָּן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ
וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן-תָּמּוּתוּן׃

3. **umip'ri ha`ets** 'asher **b'thok-hagan** 'amar **'Elohim lo' tho'k'lu mimenu**
w'lo' thig`u bo pen-t'muthun.

Gen3:3 but from the fruit of the tree which is in the middle of the garden,
Elohim has said, You shall not eat from it nor touch it, lest you shall die.

<3> ἀπὸ δὲ καρποῦ τοῦ ξύλου, ὃ ἐστὶν ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου,
εἶπεν ὁ θεὸς Οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτοῦ οὐδὲ μὴ ἅψησθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε.

3 **apo de karpou tou xylou, ho estin en mesō tou paradeisou,**

eipen ho theos Ou phagesthe ap' autou oude mē hapsēsthe autou, hina mē apothanēte.

דִּוִּיאָמַר הַנְּחָשׁ אֶל-הָאִשָּׁה לֹא-מוֹת תָּמּוּתוּן׃

4. **wayo'mer hanachash** 'el-ha'ishah **Lo'-moth t'muthun**.

Gen3:4 The serpent said to the woman, **You surely shall not die!**

<4> καὶ εἶπεν ὁ ὄφης τῇ γυναικί Οὐ θανάτῳ ἀποθανεῖσθε·

4 kai **eipen ho ophis tē gynaiki Ou thanatō apothaneisthe;**

הַכִּי יִדְעַ אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
וְהִיתֶם כְּאֱלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב וָרָע׃

5. **ki yode`a** 'Elohim **ki b'yom** 'akal'kem **mimenu w'niph'q'chu`eyneykem**
wih'yithem ke-'Elohim yod`ey tob wara`.

Gen3:5 For **Elohim knows that in the day** you eat from it **your eyes shall be opened,**
and you shall be like **Elohim, knowing good and evil.**

<5> ἦδαι γὰρ ὁ θεὸς ὅτι ἐν ἡ ἡμέρα φάγητε ἀπ' αὐτοῦ, διανοιχθήσονται ὤμων οἱ ὀφθαλμοί,
καὶ ἔσεσθε ὡς θεοὶ γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρόν.

5 **ēdei** gar ho **theos** hoti **en hē an hēmera** phagēte ap' autou, **dianoichthēsontai hymōn hoi ophthalmoi**, kai esesthe **hōs theoi ginōskontes kalon** kai **ponēron**.

וַיֵּדְעוּ אֲנִי וְאִשְׁתִּי כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי תִאֱוָה-הוּא לְעֵינַיִם
וְנִחְמַד הָעֵץ לְהִשְׁכִּיל וְתִקַּח מִפְרִיו וְתֹאכַל
וַתִּתֵּן גַּם-לְאִשְׁתָּהּ עִמָּה וַיֹּאכְלוּ:

6. **watere' ha'ishah ki tob ha`ets l'ma'akal w'ki tha'awah-hu' la`eynayim**
wnech'mad ha`ets l'has'kil watiqach mipir'yo wato'kal
watiten gam-l'ishah `imah wayo'kal.

Gen3:6 When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was desirable to make one wise, she took from its fruit and ate; and she gave also to her husband with her, and he ate.

<6> καὶ εἶδεν ἡ γυνὴ ὅτι καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρῶσιν καὶ ὅτι ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν καὶ ὠραῖόν ἐστιν τοῦ κατανοῆσαι, καὶ λαβοῦσα τοῦ καρποῦ αὐτοῦ ἔφαγεν· καὶ ἔδωκεν καὶ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς, καὶ ἔφαγον.

6 kai **eiden hē gynē** hoti kalon to xylon eis brōsin kai hoti areston tois ophthalmois idein
to behold

kai **hōraion estin** tou katanoēsai, kai labousa tou karpou autou **ephagen**;
is beautiful for contemplating
kai edōken kai **tō andri autēs met' autēs**, kai ephagon.

וַתִּפְקְחָנָה עֵינַי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עִירְמָם הֵם
וַיִּתְּפוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגָרֹת:

7. **watipaqach'nah `eyney sh'neyhem wayed`u ki `eyrumim hem**
wayith'p'ru `aleh th'enah waya`asu lahem chagoroth.

Gen3:7 Then the eyes of both of them were opened, and they knew that they were naked; and they sewed leaves of fig-tree together and made for themselves loin coverings.

<7> καὶ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν δύο, καὶ ἔγνωσαν ὅτι γυμνοὶ ἦσαν, καὶ ἔραψαν φύλλα συκῆς καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα.

7 kai **diēnoichthēsan hoi ophthalmoi tōn duo**, kai **egnōsan** hoti gymnoi ēsan,
kai **errapsan phylla sykēs** kai **epoiēsan heautois perizōmata**.

חַוֵּי שָׂמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מְתַהַלְלִי בְּגֹן לְרוּחַ הַיּוֹם

וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן:

8. wayishm`u 'eth-qol Yahúwah 'Elohim mith'halek bagan l'ruach hayom wayith'chabe' ha'adam w'ishto mip'ney Yahúwah 'Elohim b'thok `ets hagan.

Gen3:8 They heard the voice of אֱלֹהִים Elohim walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of אֱלֹהִים Elohim among the trees of the garden.

<8> Καὶ ἤκουσαν τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλινόν, καὶ ἐκρύβησαν ὃ τε Ἀδὰμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου τοῦ παραδείσου.

8 Kai êkousan tēn phōnēn kyriou tou theou peripatountos en tō paradeisō to deilinos, kai ekrybēsan ho te Adam kai hē gynē autou apo prosōpou kyriou tou theou en mesō tou xylou tou paradeisou.

טוֹיִקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה:
אָדָם וְאִשְׁתּוֹ עָלְמָא אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה 9

9. wayiqra' Yahúwah 'Elohim 'el-ha'adam wayo'mer Lo 'ayekah.

Gen3:9 Then אֱלֹהִים Elohim called to the man, and said to him, where are you?

<9> καὶ ἐκάλεσεν κύριος ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδὰμ, ποῦ εἶ;

9 kai ekalesen kyrios ho theos ton Adam kai eipen autō Adam, pou ei?

יְהוָה אָמַר אֶת-קִלְיָי שָׁמַעְתִּי בְּגֶן וְאִירָא כִּי-עֵירָם אָנֹכִי וַאֲחַבֵּא:
אָדָם וְאִשְׁתּוֹ עָלְמָא אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה 10

10. wayo'mer 'Eth-qol'ak shama`ti bagan wa'ira' ki-`eyrom 'anoki wa'echabe'.

Gen3:10 He said, I heard the sound of You in the garden, and I was afraid because I was naked; so I hid myself.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἦν φωνήν σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ καὶ ἐφοβήθην, ὅτι γυμνός εἰμι, καὶ ἐκρύβην.

10 kai eipen autō Tēn phōnēn sou êkousa peripatountos en tō paradeisō as thou walkedst

kai ephobēthēn, hoti gymnos eimi, kai ekrybēn.

יְהוָה אָמַר מִי הַגִּיד לְךָ כִּי עֵירָם אָתָּה:
הַמֵּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְבִלְתִּי אֲכָל-מִמֶּנּוּ אָכַלְתָּ:
אָדָם וְאִשְׁתּוֹ עָלְמָא אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה 11

11. wayo'mer Mi higid l'ak ki `eyrom 'atah. hamin-ha`ets 'asher tsiuithiak l'bil'ti 'akal-mimenu 'akal'at.

Gen3:11 And He said, Who told you that you were naked? From the tree of which I commanded you not to eat from it, have you eaten?

<11> καὶ εἶπεν αὐτῷ Τίς ἀνήγγειλέν σοι ὅτι γυμνὸς εἶ;
μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὐ̄ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἔφαγες;

11 kai eipen autō Tis anēggeilen soi hoti gymnos ei?

mē apo tou xylou, hou eneteilamēn soi toutou monou mē phagein ap' autou, ephages?

This alone

1103-117 26-3177 423 2470 3117 174 3743 7443 117422 12
:6742

יבֹיֹאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי הִנֵּה נָתַתָּה לִּי מִן־הָעֵץ
וְאָכַל:

12. wayo'mer ha'adam Ha'ishah 'asher nathatah `imadi hiw' nath'nah-li min-ha`ets wa'okel.

Gen3:12 The man said, The woman whom You gave to be with me, she gave to me from the tree, and I ate.

<12> καὶ εἶπεν ὁ Ἀδὰμ Ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας μετ' ἐμοῦ, αὕτη μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου, καὶ ἔφαγον.

12 kai eipen ho Adam Hē gynē, hēn edōkas met' emou, hautē moi edōken apo tou xylou, kai ephagon.

4270 445-317 3746 72364 3232 117422 13
:6742 274273 7473 3743 11742

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאִשָּׁה מַה־זֹּאת עָשִׂית
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִנֵּחֵשׁ הַנְּשִׂאֲנִי וְאָכַל:

13. wayo'mer Yahúwah 'Elohim la'ishah Mah-zo'th `asith.

wato'mer ha'ishah Hanachash hishi'ani wa'okel.

Gen3:13 Then 3232 Elohim said to the woman, What is this you have done?

And the woman said, The serpent deceived me, and I ate.

<13> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῇ γυναικί Τί τοῦτο ἐποίησας;
καὶ εἶπεν ἡ γυνή Ὁ ὄφης ἠπάτησέν με, καὶ ἔφαγον.

13 kai eipen kyrios ho theos tē gynaiki Ti touto epoiēsas?

kai eipen hē gynē Ho ophis ēpatēsen me, kai ephagon.

445 4270 27 7473-64 72364 3232 117422 14
3473 427 677 374393-677 344 1294
:7227 277-67 674x 1702 76x 7771-60

יְדֹוֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנְּחָשׁ כִּי עָשִׂיתָ זֹאת
אָרוּר אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גִּחְזֹךְ תֵּלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:

14. wayo'mer Yahúwah 'Elohim 'el-hanachash ki `asiath zo'th

'arur 'atah mikal-hab'hemah umikol chayath hasadeh.

`al-g'chon'ak thelek w`aphar to'kal kal-y'mey chayeyak.

Gen3:14 אֱלֹהִים Elohim said to the serpent, Because you have done this, Cursed are you more than all cattle, and more than every beast of the field; On your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life;

<14> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ ὄφει Ὅτι ἐποίησας τοῦτο, ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων τῆς γῆς· ἐπὶ τῷ στήθει σου καὶ τῇ κοιλίᾳ πορεύσῃ καὶ γῆν φάγη πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

14 kai eipen kyrios ho theos tō ophei Hoti epoiēsas touto, epikataratos sy apo pantōn tōn ktēnōn kai apo pantōn tōn thērion tēs gēs; epi tō stēthei sou kai tē koiliā poreusē kai gēn phagē pasas tas hēmeras tēs zōēs sou. your breast and belly

אֱלֹהִים יְבָרַךְ יְשׁוּבָה יְבָרַךְ אֶתְּכָא יְבָרַךְ אֶתְּכָא אֶתְּכָא 15
:אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא

טו וְאֵיבָה אֶשְׂתִּית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה וּבֵין זָרְעֶךָ וּבֵין זָרְעֶיהָ
הוּא יְשׁוּבָה רֹאשׁ וְאֵתָה תְּשׁוּבָנָה עֲקֹב: ׀

15. w'eybah 'ashith beyn'ak ubeyn ha'ishah ubeyn zar'ak ubeyn zar'ah. hu' y'shuph'ak ro'sh w'atah t'shuphenu 'aqeb.

Gen3:15 And I shall put enmity between you and the woman, and between your seed and her seed; He shall bruise you on the head, and you shall bruise him on the heel.

<15> καὶ ἔχθραν θήσω ἀνὰ μέσον σου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γυναικὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματος αὐτῆς· αὐτός σου τηρήσει κεφαλὴν, καὶ σὺ τηρήσεις αὐτοῦ πτέρναν.

15 kai echthran thēsō ana meson sou kai ana meson tēs gynaikos kai ana meson tou spermatos sou kai ana meson tou spermatos autēs; autos sou tērēsei kephalēn, kai sy tērēseis autou pternan.

אֱלֹהִים אָמַר לְאִשָּׁה אֶמְרִי אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא 16
:אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא אֶתְּכָא

טז אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהִרְבֵּךְ בְּעֻצָב
תְּלִדֶי בָנִים וְאֶל-אִישְׁךָ תְּשׁוּבָתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-בְּךָ: ׀

16. 'el-ha'ishah 'amar Har'bah 'ar'beh `its'bonek w'heronek b'etseb tel'di banim. w'el-'ishek t'shuqathek w'hu' yim'shal-bak.

Gen3:16 To the woman He said, I shall greatly multiply Your pain in childbirth, In pain you shall bring forth children; Yet your desire shall be for your husband, and he shall rule over you.

<16> καὶ τῇ γυναικὶ εἶπεν Πληθύνων πληθυνῶ τὰς λύπας σου καὶ τὸν στεναγμὸν σου, ἐν λύπαις τέξῃ τέκνα· καὶ πρὸς τὸν ἄνδρα σου ἡ ἀποστροφὴ σου, καὶ αὐτός σου κυριεύσει.

16 kai tē gynaiki eipen Plēthynōn plēthynō tas lypas sou kai ton stenagmon sou, en lypais texē tekna; thy groanings

kai pros ton andra sou hē apostrophē sou, kai autos sou kyrieusei. your submission

17 יזולאדם אמר כי-שמעת לקול אשתך
ותאכל מן-העץ אשר צויתך לאמר לא תאכל ממנו
ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך:

17. ul'adam 'amar ki-shama'ta l'qol 'isht'eak
wato'kal min-ha'ets 'asher tsiutiak le'mor lo' tho'kal mimenu
'arurah ha'adamah ba'bureak b'itsabon to'kalenah kol y'mey chayeyak.

Gen3:17 Then to Adam He said, Because you have listened to the voice of your wife, and have eaten from the tree about which I commanded you, saying, You shall not eat from it; Cursed is the ground because of you; In toil you shall eat of it all the days of your life.

<17> τῷ δὲ Ἀδὰμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς τῆς γυναικός σου καὶ ἔφαγες ἀπὸ τοῦ ξύλου, οὐ ἐνετειλάμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ἐπικατάρατος ἡ γῆ ἐν τοῖς ἔργοις σου· ἐν λύπαις φάγη αὐτὴν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

17 tō de Adam eipen Hoti ēkousas tēs phōnēs tēs gynaikos sou

kai ephages apo tou xylou, hou eneteilamēn soi toutou monou mē phagein ap' autou, This alone

epikataratos hē gē en tois ergois sou; en lypais phagē autēn pasas tas hēmeras tēs zōēs sou; among your works

18 יחוקוץ וברבר תצמיח לך ואכלת את-עשב השדה:
18 יחוקוץ וברבר תצמיח לך ואכלת את-עשב השדה:

18. w'qots w'dar'dar tats'miach lak w'akal'ta 'eth-'eseb hasadeh.

Gen3:18 Both thorns and thistles it shall grow for you; and you shall eat the plants of the field;

<18> ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀνατελεῖ σοι, καὶ φάγη τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ.

18 akanthas kai tribolous anatelei soi, kai phagē ton chorton tou agrou.

19 יט בזעת אפך תאכל לחם עד שובך אל-האדמה
כי ממנה לקחת פי-עפר אתה ואל-עפר תשוב:

19. bze'ath 'apeyak to'kal lechem `ad shub'ak 'el-ha'adamah
ki mimenah luqach'ta ki-'aphar 'atah w'el-'aphar tashub.

Gen3:19 By the sweat of your face You shall eat bread, till you return to the ground, Because from it you were taken; for you are dust, and to dust you shall return.

<19> ἐν ἰδρώτι τοῦ προσώπου σου φάγη τὸν ἄρτον σου ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήμφθης· ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση. --

19 en hidrōti tou prosōpou sou phagē ton arton sou heōs tou apostrepsai se eis tēn gēn,

ex hēs elēmphthēs; hoti gē ei kai eis gēn apeleusē. --

כַּוִּיקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הָיְתָה אֵם כָּל־חַיִּי
כַּוִּיקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הָיְתָה אֵם כָּל־חַיִּי

20. wayiqra' ha'adam shem 'ish'to Chauwah ki hiw' hay'thah 'em kal-chay.

Gen3:20 Now the man called his wife's name Chauwah (Eve), because she was the mother of all the living.

<20> καὶ ἐκάλεσεν Ἀδὰμ τὸ ὄνομα τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Ζωή, ὅτι αὕτη μήτηρ πάντων τῶν ζώντων.
20 kai ekalesen Adam to onoma tēs gynaikos autou Zōē, hoti hautē mētēr pantōn tōn zōntōn.

כִּאֲוִיעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוּת עוֹר וַיְלַבְּשֵׁם׃ פ
כִּאֲוִיעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוּת עוֹר וַיְלַבְּשֵׁם׃ פ

21. waya`as Yahúwah 'Elohim l'adam ul'ish'to kath'noth `or wayalbishem.

Gen3:21 Elohim made garments of skin for Adam and for his wife, and clothed them.

<21> Καὶ ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἀδὰμ καὶ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ χιτῶνας δερματίνους καὶ ἐνέδυσεν αὐτούς. --

21 Kai epoiēsen kyrios ho theos tō Adam kai tē gynaiki autou chitōnas dermatinous kai enedysen autous. --

כִּבִּיאָמַר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאָחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחֲיִי לְעַלְמִם׃
כִּבִּיאָמַר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאָחַד מִמֶּנּוּ לְדַעַת טוֹב וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מִעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וַחֲיִי לְעַלְמִם׃

22. wayo`mer Yahúwah 'Elohim Hen ha'adam hayah k'achad mimenu lada`ath tob wara` w'`atah pen-yish'lach yado w'laqach gam me`ets hachayim w'akal wachay l'`olam.

Gen3:22 Then Elohim said, Behold, the man has become like one of Us, knowing good and evil; and now, lest he might stretch out his hand, and take also from the tree of life, and eat, and live forever --

<22> καὶ εἶπεν ὁ θεός Ἴδου Ἀδὰμ γέγονεν ὡς εἷς ἐξ ἡμῶν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν, καὶ νῦν μήποτε ἐκτείνῃ τὴν χεῖρα καὶ λάβῃ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ φάγῃ καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

22 kai eipen ho theos Idou Adam gegonen hōs heis ex hēmōn tou ginōskein kalon kai ponēron, kai nyn mēpote ekteinē tēn cheira kai labē tou xylou tēs zōēs kai phagē kai zēsetai eis ton aiōna. into the eon

כִּאֲוִיעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוּת עוֹר וַיְלַבְּשֵׁם׃ פ
כִּאֲוִיעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוּת עוֹר וַיְלַבְּשֵׁם׃ פ

כגוֹיִשׁ לְחַהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגֵּן-עֵדֶן
לְעַבֹד אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִנֶּשֶׁם:

**23. way'shal'chehu Yahúwah 'Elohim migan-`Eden
la`abod 'eth-ha'adamah 'asher luqach misham.**

Gen3:23 therefore אַיָּאֵלֵּל Elohim sent him out from the garden of Eden,
to cultivate the ground from which he was taken.

<23> καὶ ἐξάπεστεilen αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς ἐργάζεσθαι τὴν γῆν,
ἐξ ἧς ἐλήμφθη.

23 kai exapesteilen auton kyrios ho theos ek tou paradeisou tēs tryphēs ergazesthai tēn gēn,
of the delicacy

ex hēs elēmphthē.

כַּד וַיִּגְרֹשׁ אֶת-הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְגֵן-עֵדֶן אֶת-הַכְּרֻבִים
וְאֵת לַהֵט הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשָׁמֹר אֶת-הַדֶּרֶךְ עַץ הַחַיִּים: ם

**24. way'garesh 'eth-ha'adam wayash'ken miqedem l'gan-`Eden 'eth-hak'rubim
w'eth lahat hachereb hamith'hapeketh lish'mor 'eth-derek `ets hachayim.**

Gen3:24 So He drove the man out; and at the east of the garden of Eden He stationed the cherubim
and the flaming sword which turned every direction to guard the way to the tree of life.

<24> καὶ ἐξέβαλεν τὸν Ἀδὰμ καὶ κατώκισεν αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς
καὶ ἔταξεν τὰ χερουβὶμ καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν τὴν στρεφομένην φυλάσσειν τὴν ὁδὸν
τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς.

24 kai exebalen ton Adam kai katōkisen auton apenanti tou paradeisou tēs tryphēs
settled him of the delicacy

kai etaxen ta cheroubim kai tēn phloginēn hromphaian tēn strephomenēn phylassein tēn hodon
tou xylou tēs zōēs.

Chapter 4

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-אָדָם בְּצַלְמוֹתָיו בְּרָא אֱלֹהִים אֶת-אָדָם Gen4:1
בְּצַלְמוֹתָיו בְּרָא אֱלֹהִים אֶת-אָדָם

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-אָדָם בְּצַלְמוֹתָיו בְּרָא אֱלֹהִים אֶת-אָדָם
וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-אָדָם בְּצַלְמוֹתָיו בְּרָא אֱלֹהִים אֶת-אָדָם

**1. w'ha'adam yada` 'eth-Chauwah 'ish'to watahar wateled 'eth-Qayin
wato'mer Qanithi 'ish 'eth-Yahúwah.**

Gen4:1 Now the man had relations with his wife Chauwah, and she conceived and gave birth to Cain,
and she said, I have gotten a manchild with the help of אַיָּאֵלֵּל.

<4:1> Ἀδὰμ δὲ ἔγνω Ἐβαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Καὶν
καὶ εἶπεν Ἐκτησάμην ἄνθρωπον διὰ τοῦ θεοῦ.

1 Adam de egnō Euan tēn gynaiika autou, kai syllabousa eteken ton Kain
kai eipen Ektēsamēn anthrōpon dia tou theou.

גַּאֲדָם אֱנוֹחַ אֶת־הַיְהוָה וַיִּהְיֶה־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן
וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה:

2. watoseph laledeth 'eth-'achiu 'eth-Habel.
way'hiy-Hebel ro`eh tso'nw-Qayin hayah `obed 'adamah.

Gen4:2 Again, she gave to bear his brother Abel.
And Abel was a keeper of flocks, but Cain was a tiller of the ground.

<2> καὶ προσέθηκεν τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν Ἀβελ.
καὶ ἐγένετο Ἀβελ ποιμὴν προβάτων, Καὶν δὲ ἦν ἐργαζόμενος τὴν γῆν.

2 kai prosethēken tekein ton adelphon autou ton Abel.
kai egeneto Abel poimēn probatōn, Kain de ēn ergazomenos tēn gēn.

גַּאֲדָם אֶת־הַיְהוָה וַיִּבֵּא קַיִן מִפְרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה:

3. way'hiy miqets yamim wayabe' Qayin mip'ri ha'adamah min'chah la-Yahúwah.

Gen4:3 So it came about in the end of days that Cain brought an offering to
of the fruit of the ground.

<3> καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἤνεγκεν Καὶν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς θυσίαν τῷ κυρίῳ,
3 kai egeneto meth' hēmeras ēnegken Kain apo tōn karpōn tēs gēs thysian tō kyriō,

וַיִּבֵּא אֲבֵל מִפְּרִי הַצֹּאן וּמִחֲלִבָּהֶן
וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

4. w'Hebel hebi' gam-hu' mib'koroth tso'no umechel'behen
wayisha` Yahúwah 'el-Hebel w'el-min'chato.

Gen4:4 Abel, on his part also brought of the firstlings of his flock
and of their fat portions. And had regard for Abel and for his offering;

<4> καὶ Ἀβελ ἤνεγκεν καὶ αὐτὸς ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τῶν στεάτων αὐτῶν. καὶ ἐπέιδεν ὁ θεὸς ἐπὶ Ἀβελ καὶ ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ,

4 kai Abel ēnegken kai autos apo tōn prōtotokōn tōn probatōn autou
kai apo tōn steatōn autōn. kai epeiden ho theos epi Abel kai epi tois dōrois autou,

וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ
וַיִּבֵּא אֲבֵל מִפְּרִי הַצֹּאן וּמִחֲלִבָּהֶן

הוֹאֵל-קַיִן וְאֵל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיַּחַר לְקַיִן מְאֹד
וַיִּפְּלוּ פָּנָיו:

5. w'el-Qayin w'el-min'chatho lo' sha`ah wayichar l-Qayin m'od wayip'lu panayu.

Gen4:5 but for Cain and for his offering He had no regard. So Cain became very angry and his countenance fell.

<5> ἐπὶ δὲ Καὶν καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις αὐτοῦ οὐ προσέσχεν. καὶ ἐλύπησεν τὸν Καὶν λίαν, καὶ συνέπεσεν τῷ προσώπῳ.

5 epi de Kain kai epi tais thysiais autou ou proseschen. kai elypēsen ton Kain lian, kai synepesen tō prosōpō.

וַיִּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:
6 וַיִּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:

6. wayo'mer Yahúwah 'el-Qayin Lamah charah lak. w'lamah naph'lu phaneyak.

Gen4:6 Then said to Cain, Why are you angry? And why has your countenance fallen?

<6> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Καὶν Ἴνα τί περίλυπος ἐγένου, καὶ ἵνα τί συνέπεσεν τὸ πρόσωπόν σου;

6 kai eipen kyrios ho theos tō Kain Hina ti perilypos egenou, kai hina ti synepesen to prosōpon sou?

וַיִּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:
7 וַיִּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָּנֶיךָ:
זֶה לֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ
וְאֵלֶיךָ תִּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל-בּוֹ:

7. halo' 'im-teytib s'eth. W'im lo' theytib lapethach chata'th robets w'eleyak tshuqato w'atah timshal-bo.

Gen4:7 If you do well, shall not your countenance be lifted up?

And if you do not do well, sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it.

<7> οὐκ, ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς, ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς, ἡμαρτες; ἡσύχασον· πρὸς σέ ἡ ἀποστροφή αὐτοῦ, καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ.

7 ouk, ean orthōs prosenegkēs, orthōs de mē dielēs, hēmartes? hēsychason;

Hast thou not sinned if thou hast brought it rightly, but not rightly divided it? be still, pros se hē apostrophē autou, kai sy arxeis autou.

וַיִּאמֶר קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה
וַיִּקָּם קַיִן אֶל-הָבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ:

8. wayo'mer Qayin 'el-Hebel 'achiu. Way'hiy bih'yoatham basadeh wayaqam Qayin 'el-Hebel 'achiu wayahar'gehu.

Gen4:8 Cain talked with Abel his brother. And it came about when they were in the field,

that **Cain rose up** against **Abel his brother** and **killed him**.

<8> καὶ εἶπεν **Καὶν** πρὸς **Ἀβελ** τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ **Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον.**
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ
καὶ ἀνέστη **Καὶν** ἐπὶ **Ἀβελ** τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν.

8 kai eipen **Kain pros Abel ton adelphon autou Dielhōmen eis to pedion.**
Let us go out into the plain

kai egeneto en tō einai autous en tō pediō
kai anestē **Kain epi Abel ton adelphon autou kai apekteinen auton.**

יְהוָה אָמַר לְקַיִן אֵי הִנֵּה אָבִי אָחִיךָ
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הַשְּׂמֶר אָחִי אָנֹכִי
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הַשְּׂמֶר אָחִי אָנֹכִי
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הַשְּׂמֶר אָחִי אָנֹכִי

9. wayo'mer **Yahúwah 'el-Qayin 'ey Hebel 'achia**k.
wayo'mer **Lo' yada'ti hashomer 'achi 'anoki.**

Gen4:9 Then **אָדָם** said to **Cain**, **Where is Abel** your brother?
And he said, **I do not know.** Am I my brother's keeper?

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς **Καὶν** **Ποῦ ἐστὶν Ἀβελ ὁ ἀδελφός σου;**
ὁ δὲ εἶπεν **Οὐ γινώσκω· μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ μου εἰμι ἐγώ;**
9 kai eipen ho **theos pros Kain Pou estin Abel ho adelphos sou?**
ho de eipen **Ou ginōskō; mē phylax tou adelphou mou eimi egō?**

וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאָדָמָה
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הַשְּׂמֶר אָחִי אָנֹכִי

10. wayo'mer **Meh `asitha qol d'mey 'achia**k tso`aqim **'elay min-ha'adamah.**

Gen4:10 He said, **What have you done?**
The voice of your brother's **blood** is crying to **Me** from the ground.

<10> καὶ εἶπεν ὁ θεός **Τί ἐποίησας;** φωνὴ αἵματος τοῦ ἀδελφοῦ σου βοᾷ πρὸς με ἐκ τῆς γῆς.
10 kai eipen ho **theos Ti epoiēsas? phōnē haimatos tou adelphou sou boā pros me ek tēs gēs.**

וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאָדָמָה
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הַשְּׂמֶר אָחִי אָנֹכִי

וַיֹּאמֶר מָה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאָדָמָה
וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הַשְּׂמֶר אָחִי אָנֹכִי

11. w`atah **'arur 'atah min-ha'adamah 'asher pats'thah 'eth-pia**h
laqachath 'eth-d'mey 'achiak miadeak.

Gen4:11 Now you are cursed from the ground, which has opened its mouth
to receive your brother's **blood** from your hand.

<11> καὶ νῦν ἐπικατάρατος σὺ ἀπὸ τῆς γῆς, ἣ ἔχανε τὸ στόμα αὐτῆς

δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρός σου·

11 kai nyn epikataratos sy apo tēs gēs, hē echanen to stoma autēs

dexasthai to haima tou adelphou sou ek tēs cheiros sou;

12 יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה לֹא-תִסֶּךָ תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ׃
:12 יב כִּי תַעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה לֹא-תִסֶּךָ תֵּת-כֹּחָהּ לָךְ נָע וְנָד תִּהְיֶה בְּאֶרֶץ׃

12. ki tha`abod 'eth-ha'adamah lo'-thoseph teth-kochah lak na` wanad tih'yeh ba'arets.

Gen4:12 When you cultivate the ground, it shall no longer yield its strength to you; you shall be a vagrant and a wanderer on the earth.

<12> ὅτι ἐργᾶ τὴν γῆν, καὶ οὐ προσθήσει τὴν ἰσχὺν αὐτῆς δοῦναί σου·
στενῶν καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 hoti erga tēn gēn, kai ou prosthēsei tēn ischyn autēs dounai soi; stenōn kai tremōn esē epi tēs gēs.

13 יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנִי מִנְשֹׂא׃
:13 יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-יְהוָה גְּדוֹל עֲוֹנִי מִנְשֹׂא׃

13. wayo'mer Qayin 'el-Yahúwah Gadol `awoni min'so'.

Gen4:13 Cain said to My punishment is too great to bear!

<13> καὶ εἶπεν Καὶν πρὸς τὸν κύριον Μείζων ἢ αἰτία μου τοῦ ἀφεθῆναι με·

13 kai eipen Kain pros ton kyrion Meizōn hē aitia mou tou aphethēnai me;

14 יד הֵן גִּרְשִׁיתָ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי נָע וְנָד בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָּל-מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃
:14 יד הֵן גִּרְשִׁיתָ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפְּנֵי אֶסְתֵּר וְהָיִיתִי נָע וְנָד בְּאֶרֶץ וְהָיָה כָּל-מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי׃

14. hen gerash'ta 'othi hayom me`al p'ney ha'adamah umipaneyak 'esater w'hayithi na` wanad ba'arets w'hayah kal-mots'i yahar'geni.

Gen4:14 Behold, You have driven me today from the face of the ground; and from Your face I shall be hidden, and I shall be a vagrant and a wanderer on the earth, and whoever finds me shall kill me.

<14> εἰ ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου κρυβήσομαι,
καὶ ἔσομαι στενῶν καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔσται πᾶς ὁ εὐρίσκων με ἀποκτενεῖ με.

14 ei ekballeis me sēmeron apo prosōpou tēs gēs kai apo tou prosōpou sou krybēsomai,
kai esomai stenōn kai tremōn epi tēs gēs, kai estai pas ho heuriskōn me apoktenei me.

טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל-הָרֹג קַיִן שְׁבַע־תַּיִם יָקָם׃
:15 טו וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל-הָרֹג קַיִן שְׁבַע־תַּיִם יָקָם׃

וַיִּשָׂם יְהוָה לְקַיִן אֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ כָּל-מֹצְאָו׃

15. wayo'mer lo Yahúwah laken kal-horeg Qayin shib`athayim yuqam.
wayasem Yahúwah l-Qayin 'oth l'bil'ti hakoth-'otho kal-mots'o.

Gen4:15 So אַיָּאָ said to him, Therefore whoever kills Cain, vengeance shall be taken on him sevenfold. And אַיָּאָ appointed a sign for Cain, so that no one finding him would slay him.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ κύριος ὁ θεός Οὐχ οὕτως·

pās ó apokteinas Kain épta ékdikoumena paralúsei. καὶ ἔθετο κύριος ὁ θεὸς σημεῖον τῷ Καιν τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτόν.

15 kai eipen autō kyrios ho theos Ouch houtōs; pas ho apokteinas Kain hepta ekdikoumena paralysei.
Not so

kai etheto kyrios ho theos sēmeion tō Kain tou mē anelein auton panta ton heuriskonta auton.

16 טוֹוַיִּצְאָ קַיִן מִלְּפָנַי יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד קִדְמַת-עֵדֵן׃

16. wayetse' Qayin miliph'ney Yahúwah wayesheb b'erets-Nod qid'math-`Eden.

Gen4:16 Then Cain went out from the presence of אַיָּאָ, and settled in the land of Nod, east of Eden.

<16> ἐξῆλθεν δὲ Καιν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ καὶ ὤκησεν ἐν γῆ Ναιδ κατέναντι Ἐδεμ.

16 exēlthen de Kain apo prosōpou tou theou kai ōkēsen en gē Naid katenanti Edem.

17 יְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שְׁם הָעֵיר כְּנִישָׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ׃

17. wayeda` Qayin 'eth-'ish'to watahar wateled 'eth-Chanok
way'hiy boneh `ir wayiqra' shem ha`ir k'shem b'no Chanok.

Gen4:17 Cain had relations with his wife and she conceived, and gave birth to Enoch; and he built a city, and called the name of the city Enoch, after the name of his son.

<17> Καὶ ἔγνω Καιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν τὸν Ἐνωχ·

καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνωχ.

17 Kai egnō Kain tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken ton Enōch;

kai ēn oikodomōn polin kai epōnomasen tēn polin epi tō onomati tou huiou autou Enōch.

18 וּמְחִיָּאֵל יָלַד אֶת-מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת-לָמְךְ׃

18. wayiualed la-Chanok 'eth-'lyrad w'lyrad yalad 'eth-M'chuya'el
uM'chiya'el yalad 'eth-M'thusha'el u-M'thusha'el yalad 'eth-Lamek.

Gen4:18 Now to Enoch was born Irad, and Irad became the father of Mehujael,

and **Mehujael** became the father of **Methushael**, and **Methushael** became the father of **Lamech**.

<18> ἐγενήθη δὲ τῷ Ἐνωχ Γαιδαδ, καὶ Γαιδαδ ἐγέννησεν τὸν Μαιηλ,
καὶ Μαιηλ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα, καὶ Μαθουσαλα ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

18 **egenēthē de tō Enōch Gaidad, kai Gaidad egennēsen ton Maiēl,**
kai Maiēl egennēsen ton Mathousala, kai Mathousala egennēsen ton Lamech.

יטוֹיִקַח-לוֹ לְמֶךָ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם הָאֶחָת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה:
:אָלֶּה xֶגַוֶּא מְוַי אָאֹ חֶהָא מְו מְעַוַי עֶאֱו עֶמֶל יֶל-חֶפְעַי 19

19. **wayiqach-lo Lemek sh'tey nashim shem ha'achath `Adah w'shem hashenith Tsilah.**

Gen4:19 Lamech took to himself two wives: the name of the one was Adah,
and the name of the other, Zillah.

<19> καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Λαμεχ δύο γυναῖκας, ὄνομα τῇ μιᾷ Ἀδα, καὶ ὄνομα τῇ δευτέρᾳ Σελλα.

19 kai **elaben** heautō **Lamech duo gynaikas, onoma tē miḡ Ada, kai onoma tē deuterā Sella.**

כּוֹתֵלֶד עָדָה אֶת-יִבְלָה הוּא הִיא הִיא אָבִי יִשָּׁב אֶהֱל וּמְקַנָּה:
:אֶמֶמֶי לֶאֶת גְּוַע עֶגַת אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא 20

20. **wateled `Adah 'eth-Yabal hu' hayah 'abi yosheb 'ohel umiq'neh.**

Gen4:20 Adah gave birth to Jabal; he was the father of those who dwell in tents and have livestock.

<20> καὶ ἔτεκεν Ἀδα τὸν Ἰωβελ· οὗτος ἦν ὁ πατὴρ οἰκούντων ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφων.

20 kai **eteken Ada ton Iōbel; houtos ēn ho patēr oikountōn en skēnais ktēnotrophōn.**

כּאִ וְשֵׁם אָחִיו יִבְלָה הוּא הִיא הִיא אָבִי כָּל-תֹּפֵשׁ כְּנוֹר וְעוֹגָב:
:גְּוַעֵי אֶמֶמֶי אֶגַּח-עֶי עֶגַת אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא אֶעֶא 21

21. **w'shem 'achiu Yubal hu' hayah 'abi kal-tophes kinor w'`ugab.**

Gen4:21 His brother's name was Jubal; he was the father of all those who play the lyre and pipe.

<21> καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰουβαλ· οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κιθάραν.

21 kai **onoma tō adelphō autou Ioubal; houtos ēn ho katadeixas psaltērion kai kitharan.**
this one was who invented

כּבּ וְצִלָּה גַם-הוּא יִלְדָה אֶת-תּוּבַל קִינ לְטִשׁ כָּל-חֲרֹשׁ נְחָשֶׁת
וּבְרָזָל וְאֶחֻזַּת תּוּבַל-קִינ בְּעֵמָה:
:אֶמֶמֶי אֶמֶמֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי אֶגַּח-עֶי 22

22. **w'Tsilah gam-hiw' yal'dah 'eth-tubal-Qayin lotesh kal-choresh n'chosheth ubar'zel**
wa'choth Tubal-Qayin Na`amah.

Gen4:22 As for Zillah, she also gave birth to Tubal-cain, the forger of all implements of bronze and iron;
and the sister of Tubal-cain was Naamah.

<22> Σελλα δὲ ἔτεκεν καὶ αὐτῇ τὸν Θοβελ, καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς χαλκοῦ καὶ σιδήρου·
ἀδελφή δὲ Θοβελ Νοεμα.

22 Sella de eteken kai autē ton Thobel, kai ēn sphyrokopos chalkeus chalkou kai sidērou; adelphē de Thobel Noema.

23 כגוֹיִאמַר לְמַד לְנַשְׂיו עֲדָה וְצִלָּה שְׁמַעַן קוֹלִי נָשִׂי לְמַד
הָאֲזַנָּה אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הֲרַגְתִּי לְבֹצְעִי וְיִלְד לְחִבְרָתִי:

23. wayo'mer Lemek l'nashayu `Adah w'Tsilah sh'ma`an qoli n'shey Lemek.
Ha'zenah 'im'rathi ki 'ish harag'ti l'phits`i w'yeled l'chaburathi.

Gen4:23 Lamech said to his wives, Adah and Zillah, Listen to my voice, You wives of Lamech, Give heed to my speech, for I have killed a man for wounding me; and a boy for striking me;

<23> εἶπεν δὲ Λαμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναίξιν
Ἄδα καὶ Σελλα, ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς,
γυναῖκες Λαμεχ, ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους,
ὅτι ἄνδρα ἀπέκτεινα εἰς τραῦμα ἐμοί
καὶ νεανίσκον εἰς μώλωπα ἐμοί,
ὅτι ἑπτάκις ἐκδεδίκεται ἐκ Καιν,
ἐκ δὲ Λαμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 eipen de Lamech tais heautou gynaixin

Ada kai Sella, akousate mou tēs phōnēs,
gynaikes Lamech, enōtisasthe mou tous logous,
hoti andra apekteina eis trauma emoi
kai neaniskon eis mōlōpa emoi,
hoti heptakis ekdedikētai ek Kain,
ek de Lamech hebdomēkontakis hepta.

24 כד כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם-קִיּוֹן וְלִמַּד שִׁבְעַיִם וְשִׁבְעָה:
24 אָדָם יִשְׁכַּב-עִם-אִשְׁתּוֹ וְיִלְד בֶּן וְיִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם-קִיּוֹן וְלִמַּד שִׁבְעַיִם וְשִׁבְעָה:

24. ki shib`athayim yuqam-Qayin w'Lemek shib`im w'shib`ah.

Gen4:24 If Cain is avenged sevenfold, then Lamech seventy-sevenfold.

25 כַּה וַיִּבְרַע אָדָם עִם-אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם-קִיּוֹן וְלִמַּד שִׁבְעַיִם וְשִׁבְעָה:
25 אָדָם יִשְׁכַּב-עִם-אִשְׁתּוֹ וְיִלְד בֶּן וְיִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שֵׁת
כִּי שִׁבְעָתַיִם יִקָּם-קִיּוֹן וְלִמַּד שִׁבְעַיִם וְשִׁבְעָה:

25. wayeda` 'adam `od 'eth-'ish'to wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth
ki shath-li 'Elohim zera` 'acher tachath Hebel ki harago Qayin.

Gen4:25 Adam had relations with his wife again; and she gave birth to a son, and called his name Seth, for, Elohim has appointed me another offspring in place of Abel, for Cain killed him.

<25> Ἔγνω δὲ Ἀδὰμ Ἐυὰν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἷον καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ λέγουσα Ἐξανέστησεν γάρ μοι ὁ θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἀβελ, ὃν ἀπέκτεινεν Καῖν.

25 Egnō de Adam Euan tēn gynaika autou, kai syllabousa eteken huion kai epōnomasen to onoma autou Sēth legousa Exanestēsen gar moi ho theos sperma heteron anti Abel, hon apekteinen Kain.

לְהַיָּאֵל עַבְדֵי וַיְהִי בְנֵי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶנֶשׁ וְהָיָה לְקָרְאָה בְּנֵי אֶת־הוֹחֵל
לְהַיָּאֵל עַבְדֵי וַיְהִי בְנֵי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶנֶשׁ וְהָיָה לְקָרְאָה בְּנֵי אֶת־הוֹחֵל

26. ul-Sheth gam-hu' yulad-ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo 'Enosh 'az huchal liq'ro' b-shem Yahúwah.

Gen4:26 To Seth, to him also a son was born; and he called his name Enosh. Then men began to call upon the name of

<26> καὶ τῷ Σηθ ἐγένετο υἱός, ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐνωσ· οὗτος ἤλπισεν ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ.

26 kai tō Sēth egeneto huios, epōnomasen de to onoma autou Enōs; houtos ēlpisen epikaleisthai to onoma kyriou tou theou. he hoped

Chapter 5

Shabbat Torah Reading Schedule (2nd sidrah) - Genesis 5 - 9:7)

וְזֶה סֵפֶר תּוֹלְדוֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ
וְזֶה סֵפֶר תּוֹלְדוֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדַמוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ

1. zeh sepher tol'doth 'adam. B'yom b'ro' 'Elohim 'adam bid'muth 'Elohim `asah 'otho.

Gen5:1 This is the book of the generations of Adam. In the day that Elohim created man, He made him in the likeness of Elohim.

<5:1> Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων· ἡ ἡμέρα ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀδὰμ, κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν·

1 Hautē hē biblos geneeseōs anthrōpōn; hē hēmera epoiēsen ho theos ton Adam, kat' eikona theou epoiēsen auton;

בְּזָכָר וּבְנִקְבָּה בְּרָאָם וּבְיַבְרָךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם
בְּזָכָר וּבְנִקְבָּה בְּרָאָם וּבְיַבְרָךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם

2. **zakar un'qebah b'ra'am way'barek 'otham wayiq'ra' 'eth-sh'mam 'adam b'yom hibar'am.**

Gen5:2 He created **them male and female**, and **He blessed them** and **called their name man** in the day when they were created.

<2> ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς καὶ εὐλόγησεν αὐτούς. καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτῶν Ἀδαμ, ἣ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς.

2 **arsen kai thēly** epoiēsen **autous** kai **eulogēsen** **autous**. kai **epōnomasen** **to onoma autōn** **Adam**, **hē hēmera** epoiēsen **autous**.

אָדָם וְאִשָּׁה בְּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה
 וְקָרָא אֶת-שְׁמֵהּ אִשָּׁה כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמוֹ אָדָם
 כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם וְאִשָּׁה בְּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמֵהּ אִשָּׁה כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמוֹ אָדָם כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם

3. **way'chi 'adam sh'loshim um'ath shanah wayoled bid'mutho k'tsal'mo wayiq'ra' 'eth-sh'mo Sheth.**

Gen5:3 When Adam had lived **one hundred and thirty years**, he became the father of **a son in his own likeness**, according to his image, and **named his name Seth**.

<3> ἔζησεν δὲ Ἀδαμ διακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν κατὰ τὴν ἰδέαν αὐτοῦ καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηθ.

3 **ezēsen de Adam diakosia** kai **triakonta etē**
 two hundred

kai **egennēsen kata** **tēn idean** **autou** kai **kata tēn eikona** **autou** kai **epōnomasen** **to onoma** **autou** **Sēth**.

אָדָם וְאִשָּׁה בְּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה
 וְקָרָא אֶת-שְׁמֵהּ אִשָּׁה כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמוֹ אָדָם כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמֵהּ אִשָּׁה כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמוֹ אָדָם כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמֵהּ אִשָּׁה כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמוֹ אָדָם כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם

4. **wayih'yu y'mey-'adam 'acharey holido 'eth-Sheth sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.**

Gen5:4 Then the days of Adam after he became the father of Seth were **eight hundred years**, and he had other sons and **daughters**.

<4> ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδαμ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σηθ ἑπτακόσια ἔτη, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 **egenonto de hai hēmerai** **Adam** **meta** **to gennēsai** **auton** **ton Sēth** **heptakosia etē**,
 seven hundred

kai **egennēsen** **huious** kai **thygateras**.

אָדָם וְאִשָּׁה בְּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה
 וְקָרָא אֶת-שְׁמֵהּ אִשָּׁה כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמוֹ אָדָם כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמֵהּ אִשָּׁה כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמוֹ אָדָם כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמֵהּ אִשָּׁה כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם
 בְּיוֹם הַבְּרָאָה וְקָרָא אֶת-שְׁמוֹ אָדָם כִּי-בָרָא אֶת-הָאָדָם

וַיָּשָׁלְשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת: ם

5. wayih'yu kal-y'mey 'adam 'asher-chay t'sha` me'oth shanah ush'loshim shanah wayamoth.

Gen5:5 So all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years, and he died.

<5> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδὰμ, ὡς ἔζησεν, ἑννακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

5 kai egenonto pasai hai hēmerai Adam, has ezēsen, ennakosia kai triakonta etē, kai apethanen.
nine hundred

וַיְחִי-שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-אֶנּוֹשׁ:
6 וַיְחִי-שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-אֶנּוֹשׁ:

6. way'chi-Sheth chamesh shanim um'ath shanah wayoled 'eth-'Enosh.

Gen5:6 Seth lived one hundred and five years, and became the father of Enosh.

<6> Ἐζησεν δὲ Σηθ διακόσια καὶ πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνωσ.

6 Ezēsen de Sēth diakosia kai pente etē kai egennēsen ton Enōs.
two hundred

וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֶנּוֹשׁ שְׁבַע שָׁנִים
וַיִּשְׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:
7 וַיְחִי-שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-אֶנּוֹשׁ שְׁבַע שָׁנִים
וַיִּשְׁמְנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

7. waychi-Sheth 'acharey holido 'eth-'Enosh sheba` shanim ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:7 Then Seth lived eight hundred and seven years after he became the father of Enosh, and he had other sons and daughters.

<7> καὶ ἔζησεν Σηθ μετὰ τὸ γεννησάι αὐτὸν τὸν Ἐνωσ ἑπτακόσια καὶ ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

7 kai ezēsen Sēth meta to gennēsai auton ton Enōs heptakosia kai hepta etē
seven hundred

kai egennēsen huious kai thygateras.

וַיְחִיּוּ כָּל-יְמֵי-שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרִים שָׁנָה וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם
8 וַיְחִיּוּ כָּל-יְמֵי-שֵׁת שְׁתַּיִם עֶשְׂרִים שָׁנָה וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם

8. wayih'yu kal-y'mey-Sheth sh'teym `esreh shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:8 So all the days of Seth were nine hundred and twelve years, and he died.

<8> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Σηθ ἑννακόσια καὶ δώδεκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

8 kai egenonto pasai hai hēmerai Sēth ennakosia kai dōdeka etē, kai apethanen.
nine hundred

ט וַיְחִי אֶנּוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-קַיִן:
9 וַיְחִי אֶנּוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-קַיִן:

9. way'chi 'Enosh tish'im shanah wayoled 'eth-Qeynan.

Gen5:9 Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.

<9> Καὶ ἔζησεν Ἐνωσ ἑκατὸν ἐνενηήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

9 Kai ezēsen Enōs hekaton enenēkonta etē kai egennēsen ton Kainan.
a hundred

אָנשׁ אַנשׁוֹס וּמַחַד טַעַלְעַאָן אַנשׁוֹס וּמַחַד אַנשׁוֹס 10
:אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס
יְבִיחִי אֲנֹשׁ אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־קַיִן חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

10. way'chi 'Enosh 'acharey holido 'eth-Qeynan chamesh `es'reh shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:10 Then Enosh lived eight hundred and fifteen years after he became the father of Kenan, and he had other sons and daughters.

<10> καὶ ἔζησεν Ἐνωσ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἑπτακόσια
καὶ δέκα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

10 kai ezēsen Enōs meta to gennēsai auton ton Kainan heptakosia
seven hundred

kai deka pente etē kai egennēsen huious kai thygateras.

:אָנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס 11
יְבִיחִיו כָּל־יְמֵי אֲנֹשׁ חֲמִשׁ שָׁנִים וַתִּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם

11. wayih'yu kal-y'mey 'Enosh chamesh shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:11 So all the days of Enosh were nine hundred and five years, and he died.

<11> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνωσ ἑννακόσια καὶ πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

11 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōs ennakosia kai pente etē, kai apethanen.
nine hundred

:אָנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס 12
יְבִיחִי קַיִן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהְלָלֶל:

12. way'chi Qeynan shib'im shanah wayoled 'eth-Mahalal'el.

Gen5:12 Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.

<12> Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαλελεηλ.

12 Kai ezēsen Kainan hekaton hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Maleleēl.
a hundred

אָנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס 13
:אָנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס אַנשׁוֹס
יְבִיחִי קַיִן אַחֲרַי הוֹלִידוּ אֶת־מַהְלָלֶל אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

13. way'chi Qeynan 'acharey holido 'eth-Mahalal'el 'arba'im shanah

ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:13 Then Kenan lived eight hundred and forty years after he became the father of Mahalalel, and he had other sons and daughters.

<13> καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Μαλελεηλ ἑπτακόσια καὶ τεσσαράκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

13 kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Maleleēl heptakosia kai tessarakonta etē
seven hundred

kai egennēsen huious kai thygateras.

אָנאָן אַרבע־וואַנציג און אַכױנדיג יאָרן נאַכױם ער װאָר װאָרדן פֿאַטער פֿון מאַללעל 14
זענען ער אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן און ער האָט אַרבע־וואַנציג
זױנער און טאָכטערן

יד ויחיו כל-ימי קינן עֶשָׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמָת: ם

14. wayih'yu kal-y'mey Qeynan `eser shanim uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:14 So all the days of Kenan were nine hundred and ten years, and he died.

<14> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Καιναν ἑννακόσια καὶ δέκα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

14 kai egenonto pasai hai hēmerai Kainan ennakosia kai deka etē, kai apethanen.
nine hundred

אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן איז ער אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן און ער האָט
אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן און ער האָט אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן 15
טו ויחיו מהללאל חמש שָׁנִים וְשֵׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-יָרֵד:

15. way'chi Mahalal'el chamesh shanim w'shishim shanah wayoled 'eth-Yared.

Gen5:15 Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.

<15> Καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ιαρεδ.

15 Kai ezēsen Maleleēl hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Iared.
one hundred

אָנאָן אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן איז ער אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן און ער האָט
אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן און ער האָט אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן 16
זענען ער אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן און ער האָט אַרבע־וואַנציג יאָרן אַלט געװאָרן

טו ויחיו מהללאל אַחַרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיָּמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בְּנִים וּבָנוֹת:

16. way'chi Mahalal'el 'acharey holido 'eth-Yered sh'loshim shanah
ush'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:16 Then Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he became the father of Jared, and he had other sons and daughters.

<16> καὶ ἔζησεν Μαλελεηλ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ιαρεδ ἑπτακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

16 kai ezēsen Maleleēl meta to gennēsai auton ton Iared heptakosia kai triakonta etē kai egennēsen
seven hundred

huious kai thygateras.

אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן 17
:אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן

יְזַבְּחֶיהֶם כָּל־יָמֵי מַהֲלָלֵאֵל חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וְשָׁמֹנֶה
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ם

17. wayih'yu kal-y'mey Mahalal'el chamesh w'thish'im shanah uth'moneh me'oth shanah wayamoth.

Gen5:17 So all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years, and he died.

<17> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαλελεηλ ὀκτακόσια καὶ ἐνενήκοντα πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

17 kai egenonto pasai hai hēmerai Maleleēl oktakosia kai enenēkonta pente etē, kai apethanen.
eight hundred

אַחַדְעָשְׂרֵים אָנְשׁוֹן אַחַדְעָשְׂרֵים אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן 18
:אַחַדְעָשְׂרֵים

יַחַדְעָשְׂרֵים יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁנִים שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיִּוֹלַד אֶת־חֲנוֹךְ:

18. way'chi-Yered sh'tayim w'shishim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Chanok.

Gen5:18 Jared lived one hundred and sixty-two years, and became the father of Enoch.

<18> Καὶ ἔζησεν Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐνωχ.

18 Kai ezēsen Iared hekaton kai hexēkonta duo etē kai egennēsen ton Enōch.
one hundred

אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן 19
:אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן

יִטְוֶהוּ יָרֵד אַחֲרָיִךְ הַיּוֹלֵדֶיךָ אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיִּוֹלַד בָּנִים וּבָנוֹת:

19. way'chi-Yered 'acharey holido 'eth-Chanok sh'moneh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:19 Then Jared lived eight hundred years after he became the father of Enoch, and he had other sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν Ιαρεδ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ἐνωχ ὀκτακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

19 kai ezēsen Iared meta to gennēsai auton ton Enōch oktakosia etē kai egennēsen huious kai thygateras.
eight hundred

אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן אָנְשׁוֹן 20
:אָנְשׁוֹן

כַּוְיָהִיו כָּל־יָמֵי יָרֵד שְׁתַּיִם וְשָׁנִים שָׁנָה וְתִשְׁעַתּוֹת מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמָת: ם

20. wayih'yu kal-y'mey-Yered sh'tayim w'shishim shanah uth'sha' me'oth shanah wayamoth.

Gen5:20 So all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years, and he died.

<20> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ιαρεδ ἐννακόσια καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egenonto pasai hai hēmerai Iared ennakosia kai hexēkonta duo etē, kai apethanen.
nine hundred

חַמֶּשֶׁת עָשָׂר וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וְיִזְלָד אֶת־מִתְוַשְׁלַח׃ 21
כַּאֲוִיָּהּ חֲנוּךְ חֲמִשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיִּזְלָד אֶת־מִתְוַשְׁלַח׃

21. way'chi Chanok chamesh w'shishim shanah wayoled 'eth-M'thushalach.

Gen5:21 Enoch lived sixty-five years, and became the father of Methuselach.

<21> Καὶ ἔζησεν Ἐνωχ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Μαθουσαλα.

21 Kai ezēsen Enōch hekaton kai hexēkonta pente etē kai egennēsen ton Mathousala.
a hundred

יָדָעַלְיָא כְּאַחַד מִשְׁאַלְכָּא־עָדָה עָשָׂר וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיִּזְלָד אֶת־מִתְוַשְׁלַח׃ 22
כַּבְּוִיתְהֶלֶךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מִתְוַשְׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיִּזְלָד בָּנִים וּבָנוֹת׃

22. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim 'acharey holido
'eth-M'thushelach sh'losh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:22 Then Enoch walked with the Elohim three hundred years after he became the father of Methuselach, and he had other sons and daughters.

<22> εὐηρέστησεν δὲ Ἐνωχ τῷ θεῷ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Μαθουσαλα διακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

22 euērestēsen de Enōch tō theō meta to gennēsai auton ton Mathousala diakosia etē kai egennēsen
two hundred

huios kai thygateras.

אָנָּה עָשָׂר וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיִּזְלָד אֶת־מִתְוַשְׁלַח׃ 23
כַּבְּוִיָּהּ כָּל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמִשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וְשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה׃

23. way'hiy kal-y'mey Chanok chamesh w'shishim shanah ush'losh me'oth shanah.

Gen5:23 So all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.

<23> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἐνωχ τριακόσια ἐξήκοντα πέντε ἔτη.

23 kai egenonto pasai hai hēmerai Enōch triakosia hexēkonta pente etē.
three hundred

מִשְׁאַלְכָּא־עָדָה עָשָׂר וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיִּזְלָד אֶת־מִתְוַשְׁלַח׃ 24
כַּדְּוִיתְהֶלֶךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וְאֵינְנוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים׃ פ

24. wayith'halek Chanok 'eth-ha'Elohim w'eynenu ki-laqach 'otho 'Elohim.

Gen5:24 Enoch walked with the Elohim; and he was not, for Elohim took him.

<24> καὶ εὐηρέστησεν Ἐνωχ τῷ θεῷ καὶ οὐχ ἠύρισκετο, ὅτι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός.

24 kai euērestēsen Enōch tō theō kai ouch ēhurisketo, hoti metethēken auton ho theos.

אָנאָן אַחַדְעָצְרִים אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר 25
:שָׁלֹשֶׁת אַלְפַּיִם
כֹּה וַיְחִי מִתּוֹשֵׁלַח שִׁבְעַת וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּמֵאַתַּת שָׁנָה
וַיּוֹלֵד אֶת־לָמֶךְ:

25. way'chi M'thushelach sheba` ush'monim shanah um'ath shanah wayoled 'eth-Lamek.

Gen5:25 Methuselach lived one hundred and eighty-seven years, and became the father of Lamech.

<25> Καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Λαμεχ.

25 Kai ezēsen Mathousala hekaton kai hexēkonta hepta etē kai egennēsen ton Lamech.
a hundred

אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר 26
:אַרְבָּעֵים וָשֵׁשׁ אַלְפַּיִם אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר
כֹּה וַיְחִי מִתּוֹשֵׁלַח אַחַרְי הוֹלִידוֹ אֶת־לָמֶךְ שְׁתַּיִם
וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּשִׁבְעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת:

26. way'chi M'thushelach 'acharey holido 'eth-Lemek sh'tayim ush'monim shanah ush'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanot.

Gen5:26 Then Methuselach lived seven hundred and eighty-two years after he became the father of Lamech, and he had other sons and daughters.

<26> καὶ ἔζησεν Μαθουσαλα μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Λαμεχ ὀκτακόσια δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

26 kai ezēsen Mathousala meta to gennēsai auton ton Lamech oktakosia duo etē kai egennēsen huious kai thygateras.

אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר 27
:אַרְבָּעֵים וָשֵׁשׁ אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר
כֹּז וַיְחִיּוּ כָל־יְמֵי מִתּוֹשֵׁלַח תְּשַׁע וְשָׁשִׁים שָׁנָה
וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: פ

27. wayih'yu kal-y'mey M'thushelach teshah w'shishim shanah uth'sha` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:27 So all the days of Methuselach were nine hundred and sixty-nine years, and he died.

<27> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Μαθουσαλα, ἃς ἔζησεν, ἑνακόσια καὶ ἐξήκοντα ἑννέα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

27 kai egenonto pasai hai hēmerai Mathousala, has ezēsen, ennakosia kai hexēkonta ennea etē,
nine hundred

kai apethanen.

אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר 28
:שָׁשִׁים וָשֵׁשׁ אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר אֶלְעָזָר
כֹּח וַיְחִי־ לָמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה וּמֵאַתַּת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּן:

28. way'chi-Lemek sh'tayim ush'monim shanah um'ath shanah wayoled ben.

Gen5:28 Lamech lived one hundred and eighty-two years, and became the father of a son.

<28> Καὶ ἔζησεν Λαμεχ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα ὀκτὼ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱὸν

28 Kai ezēsen Lamech hekaton ogdoēkonta oktō etē kai egennēsen huion
a hundred

יָנַח לַמֶּכֶךְ אֶת-שְׁמוֹ נֹחַ לְאָמֹר זֶה יִנַּח־מְנִי מִמַּעַשְׂבוֹן
וּמִעֲצָבוֹן יְהִינִי מִן-הָאָדָמָה אֲשֶׁר אָרָרָה יְהוָה:
אָרָרָה אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר עָרַף אֶת-פְּנֵי אֱלֹהִים

29. wayiq'ra' 'eth-sh'mo Noach le'mor zeh y'nachamenu mima`asenu
ume`its'bon yadeynu min-ha'adamah 'asher 'er'rah Yahúwah.

Gen5:29 Now he called his name Noach, saying, This one shall give us rest from our work
and from the toil of our hands from the ground which has cursed.

<29> καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νωε λέγων Οὗτος διαναπαύσει ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἔργων ἡμῶν
καὶ ἀπὸ τῶν λυπῶν τῶν χειρῶν ἡμῶν καὶ ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς κατηράσατο κύριος ὁ θεός.

29 kai epōnomasen to onoma autou Nōe legōn Houtos dianapausei hēmas apo tōn ergōn hēmōn
kai apo tōn lypōn tōn cheirōn hēmōn kai apo tēs gēs, hēs katērasato kyrios ho theos.

לְוַיַּחֲדֵי-לְמֹךְ אֶחָדֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ חֲמִשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה
וּחֲמִשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
אָרָרָה אֶת-הָאָדָמָה אֲשֶׁר עָרַף אֶת-פְּנֵי אֱלֹהִים

30. way'chi-Lemek 'acharey holido 'eth-Noach chamesh w'thish'im shanah
wachamesh me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen5:30 Then Lamech lived five hundred and ninety-five years after he became the father of Noach, and
he had other sons and daughters.

<30> καὶ ἔζησεν Λαμεχ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Νωε πεντακόσια καὶ ἐξήκοντα πέντε ἔτη
καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

30 kai ezēsen Lamech meta to gennēsai auton ton Nōe pentakosia kai hexēkonta pente etē
five hundred

kai egennēsen huious kai thygateras.

לֹא וַיְהִי כָל-יְמֵי-לְמֹךְ שִׁבְעִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמָת: ׀

31. way'hiy kal-y'mey-Lemek sheba` w'shib'im shanah ush'ba` me'oth shanah wayamoth.

Gen5:31 So all the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years, and he died.

31) καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Λαμεχ ἑπτακόσια καὶ πενήκοντα τρία ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

31 kai egenonto pasai hai hēmerai Lamech heptakosia kai pentēkonta tria etē, kai apethanen.
seven hundred

שׁח-כּף שׁו-כּף הַי אַלְפַּיִם אַיִן אֲרַבָּה שׁח-גַּם הַי-בְּאַיִם 32
:אָרְבַּע-כּף

לִבְוִי־הִי-נִחַ בֶּן-חַמֶּשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד נִחַ אֶת-שֵׁם אֶת-חַם וְאֶת-יָפֶת׃

32. way'hiy-Noach ben-chamesh me'oth shanah wayoled Noach 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen5:32 Noach was five hundred years old, and Noach became the father of Shem, Ham, and Japheth.

32) Καὶ ἦν Νωε ἐτῶν πεντακοσίων καὶ ἐγέννησεν Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

32 Kai ēn Nōe etōn pentakosiōn kai egennēsen Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.
five hundred three sons

Chapter 6

אֵלֹהִים בָּרַךְ אֶת-הָאָדָם לְרַבּוֹתָם עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם׃ Gen6:1
:שָׁרַף אֶלְפַּיִם אֲרַבָּה

אֵלֹהִים בָּרַךְ אֶת-הָאָדָם לְרַבּוֹתָם עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוּת יִלְדוּ לָהֶם׃

1. way'hiy ki-hechel ha'adam larob `al-p'ney ha'adamah ubanoth yul'du lahem.

Gen6:1 Now it came about, when the man began to multiply on the face of the land, and daughters were born to them,

6:1) Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγενήθησαν αὐτοῖς.

1 Kai egeneto hēnika ērxanto hoi anthrōpoi polloi ginesthai epi tēs gēs, kai thygateres egenēthēsan autois.

אֵלֹהִים רָאוּ אֶת-בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃ 2
:אֲרַבָּה שׁח-גַּם הַי-בְּאַיִם אֲרַבָּה

בְּוִירָאוּ בְנֵי-הָאֱלֹהִים אֶת-בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבוֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ׃

2. wayir'u b'ney-ha'Elohim 'eth-bnoth ha'adam ki tobboth henah wayiq'chu lahem nashim mikol 'asher bacharu.

Gen6:2 that the sons of the Elohim saw that the daughters of the man were beautiful; and they took wives for themselves, whomever they chose.

2) ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων ὅτι καλαί εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο.

2 idontes de hoi huioui tou theou tas thygateras tōn anthrōpōn hoti kalai eisin,
elabon heautois gynaikas apo pasōn, hōn exelexanto.

אָמַר אֱלֹהִים לֹא-יִדְוֶן רוּחִי בָּאָדָם לְעֹלָם בְּשֵׂגַם הוּאָ בָּשָׂר
וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה׃

3. wayo'mer Yahúwah lo'-yadon Ruchi ba'adam l'`olam b'shagam hu' basar
w'hayu yamayu me'ah w'`esrim shanah.

Gen6:3 Then אָמַר אֱלֹהִים said, My Spirit shall not strive with man forever, for that he also is flesh;
nevertheless his days shall be one hundred and twenty years.

<3> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεός Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας, ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη.

3 kai eipen kyrios ho theos Ou mē katameinē to pneuma mou en tois anthrōpois toutois eis ton aiōna dia to einai autous sarkas, esontai de hai hēmerai autōn hekaton eikosi etē.
a hundred

וַיְהִי כֵן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בְּנוֹת הָאָדָם
וַיִּלְדּוּ לָהֶם הַגְּבִרִים אֲשֶׁר מְעֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם׃ פ

4. haN'philim hayu ba'arets bayamim hahem
w'gam'acharey-ken 'asher yabo'u b'ney ha'Elohim 'el-b'noth ha'adam
w'yal'du lahem hemah hagiborim 'asher me'olam 'an'shey hashem.

Gen6:4 The Nephilim were on the earth in those days,
and also afterward, when the sons of the Elohim came in to the daughters of the man,
and they bore children to them. Those were the mighty men who were of old, men of renown.

<4> οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις
καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὡς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων
καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοὶ ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἀνθρώποι οἱ ὀνομαστοί.

4 hoi de gigantes ēsan epi tēs gēs en tais hēmerais ekeinaiis
kai met' ekeino, hōs an eiseporeuonto hoi huioui tou theou pros tas thygateras tōn anthrōpōn
continually
kai egennōsan heautois; ekeinoi ēsan hoi gigantes hoi ap' aiōnos, hoi anthrōpoi hoi onomastoi.
the ones from the eon

וַיְהִי כֵן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בְּנוֹת הָאָדָם
וַיִּלְדּוּ לָהֶם הַגְּבִרִים אֲשֶׁר מְעֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם׃ פ

הַיְהוָה יָדָהּ כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ
וְכָל־יֵצֵר מַחְשְׁבֹת לְבוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם:

5. wayar' Yahúwah ki rabah ra`ath ha`adam ba`arets
w'kal-yetser mach'sh'both libo raq ra` kal-hayom.

Gen6:5 Then אַיָּאָב saw that the wickedness of the man was great on the earth,
and that every intent of the thoughts of his heart was only evil all the day long.

<5> Ἰδὼν δὲ κύριος ὁ θεὸς ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας,

5 Idōn de kyrios ho theos hoti eplēthynthēsan hai kakiai tōn anthrōpōn epī tēs gēs
kai pas tis dianoeitai en tē kardiā autou epimelōs epī ta ponēra pasas tas hēmeras,

וַיִּנְחַם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֵל־לְבוֹ:
אָבִיב־בְּעַיְנַי יְהוָה: פ

6. wayinachem Yahúwah ki-`asah `eth-ha`adam ba`arets wayith`atseb `el-libo.

Gen6:6 אַיָּאָב was sorry that He had made the man on the earth, and He was grieved in His heart.

<6> καὶ ἐνεθυμήθη ὁ θεὸς ὅτι ἐποίησεν τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενοήθη.

6 kai enethymēthē ho theos hoti epoiēsen ton anthrōpon epī tēs gēs, kai dienoēthē.

אָבִיב־בְּעַיְנַי יְהוָה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
כִּי נִחַמְתִּי כִּי עָשִׂיתֶם:

7. wayo`mer Yahúwah `em`cheh `eth-ha`adam `asher-bara`thi me`al p`ney ha`adamah
me`adam `ad-b`hemah `ad-remes w`ad-`oph hashamayim ki nicham'ti ki `asithim.

Gen6:7 אַיָּאָב said, I shall blot out the man whom I have created from the face of the land,
from man to beast to creeping thing and to birds of the sky; for I am sorry that I have made them.

<7> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς ἀπὸ ἀνθρώπου
ἕως κτήνους καὶ ἀπὸ ἑρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι ἐθυμώθη ὅτι ἐποίησα αὐτούς.

7 kai eipen ho theos Apaleipsō ton anthrōpon, hon epoiēsa, apo prosōpou tēs gēs apo anthrōpou heōs
ktēnous kai apo herpetōn heōs tōn peteinōn tou ouranou, hoti ethymōthēn hoti epoiēsa autous.

חֲנוּחַ מָצָא חֵן בְּעֵינַי יְהוָה: פ
אָבִיב־בְּעַיְנַי יְהוָה: פ

8. w'Noach matsa' chen b`eyney Yahúwah.

Gen6:8 But Noach found favor in the eyes of אַיָּאָב.

<8> Νωε δὲ εὗρεν χάριν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ.

8 Nōe de heuren charin enantion kyriou tou theou.

הַי הַי אֶלֶף אֶלֶף 9
:הַי-יָלֶאֱאָ מְצַדִּיק-אֶת-יְבָרְכֶיךָ אֶת־אֱלֹהִים הַי הַי אֶלֶף אֶלֶף
ט אֱלֹהִים תּוֹלְדֹת נֹחַ
נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּרֹרְתוֹ אֶת־הָאֱלֹהִים הַתְּהַלְךְ-נֹחַ:

9. 'eleh toldoth Noach:

Noach 'ish tsadiq tamim hayah b'dorothayu 'eth-ha'Elohim hith'halek-Noach.

Gen6:9 These are the records of the generations of Noach.

Noach was a righteous man, blameless in his time; Noach walked with the Elohim.

<9> Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Νωε·

Νωε ἄνθρωπος δίκαιος, τέλειος ὢν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ· τῷ θεῷ εὐηρέστησεν Νωε.

9 Hautai de hai geneseis Nōe;

Nōe anthrōpos dikaios, teleios ōn en tē geneā autou; tō theō euērestēsen Nōe.

:אֶת־שְׁמֹן אֶת־חָם אֶת־יָפֶת 10
יְוִיזְדָּר נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת:

10. wayoled Noach sh'loshah banim 'eth-Shem 'eth-Cham w'eth-Yapheth.

Gen6:10 Noach became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.

<10> ἐγέννησεν δὲ Νωε τρεῖς υἱούς, τὸν Σημ, τὸν Χαμ, τὸν Ιαφεθ.

10 egennēsen de Nōe treis huious, ton Sēm, ton Cham, ton Iapheth.

:אֶת־כָּל־הָאָרֶץ מְלֵא אֶת־הָאָרֶץ חָמָס 11
יֵאֵוֹתְשַׁחַת הָאָרֶץ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים וְהַמָּלְאָה הָאָרֶץ חָמָס:

11. watishacheth ha'arets liph'ney ha'Elohim watimale' ha'arets chammas.

Gen6:11 Now the earth was corrupt in the sight of the Eohim, and the earth was filled with violence.

<11> ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας.

11 ephtharē de hē gē enantion tou theou, kai eplēsthē hē gē adikias.

אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶץ 12
:אֶת־הָאָרֶץ-לֹם יֵבֹרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה

12. wayar' 'Elohim 'eth-ha'arets w'hineh nish'chathah

ki-hish'chith kal-basar 'eth-dar'ko `al-ha'arets.

Gen6:12 Elohim looked on the earth, and behold, it was corrupt;

for all flesh had corrupted their way upon the earth.

<12> καὶ εἶδεν κύριος ὁ θεὸς τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη,

ὅτι κατέφθειρεν πᾶσα σὰρξ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai eiden kyrios ho theos tēn gēn, kai ēn katephtharmenē,
hoti katephtheiren pasa sarx tēn hodon autou epi tēs gēs.

13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל-בְּשָׂר בָּא לְפָנַי
כִּי-מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם אֶת-הָאָרֶץ׃

13. wayo'mer 'Elohim l-Noach qets kal-basar ba' l'phanay
ki-mal'ah ha'arets chamas mip'neyhem w'hin'ni mash'chitham 'eth-ha'arets.

Gen6:13 Then Elohim said to Noah, The end of all flesh has come before Me; for the earth is filled with violence because of them; and behold, I am about to destroy them with the earth.

<13> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Νωε Καίρος παντὸς ἀνθρώπου ἦκει ἐναντίον μου,
ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ καταφθείρω αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν.

13 kai eipen ho theos pros Nōe Kairos pantos anthrōpou hēkei enantion mou,
hoti eplēsthē hē gē adikias ap' autōn, kai idou egō kataphtheirō autous kai tēn gēn.

14 יֵד עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי-גֹפֶר קְנִיִם תַּעֲשֶׂה אֶת-הַתֵּבָה
וְכִפַּרְתָּ אֹתָהּ מִבִּיַּת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר׃

14. `aseh l'ak tebath `atsey-gopher qinim ta`aseh 'eth-hatebah
w'kaphar'at 'othah mibayith umichuts bakopher.

Gen6:14 Make for yourself an ark of gopher wood; you shall make rooms the ark,
and shall cover it inside and outside with pitch.

<14> ποίησον οὖν σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνων· νοσσιὰς ποιήσεις τὴν κιβωτὸν
καὶ ἀσφαλτώσεις αὐτὴν ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν τῇ ἀσφάλτῳ.

14 poiēson oun seautō kibōton ek xylōn tetragōnōn; nossias poiēseis tēn kibōton
four-cornered
kai asphaltōseis autēn esōthen kai exōthen tē asphaltō.
You shall apply asphalt the asphalt

15 טוּוֹזָה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה
חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ׃

15. w'zeh 'asher ta`aseh 'othah sh'losh me'oth 'amah 'orek hatebah
chamishim 'amah rach'bah ush'loshim 'amah qomathah.

Gen6:15 This is how you shall make it: the length of the ark three hundred cubits,
its breadth fifty cubits, and its height thirty cubits.

<15> καὶ οὕτως ποιήσεις τὴν κιβωτὸν· τριακοσίων πήχεων τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ

καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς·
 15 kai **houtōs poiēseis tēn kibōton**; **triakosiōn pēcheōn** to mēkos tēs kibōtou
 kai **pentēkonta pēcheōn** to platos kai **triakonta pēcheōn** to **huuos autēs**;

אָלמַעֲלָה אֶת־הַצְּהָר וְאֶת־הַיָּתָד וְאֶת־הַלְּפָנִים אֲשֶׁר לַצְּהָר מִלְּמַעְלָה
 אֶת־הַצְּהָר מִלְּמַעְלָה אֶת־הַיָּתָד מִלְּמַעְלָה אֶת־הַלְּפָנִים מִלְּמַעְלָה וְאֶת־הַיָּתָד מִלְּמַעְלָה
 אֶת־הַלְּפָנִים מִלְּמַעְלָה וְאֶת־הַצְּהָר מִלְּמַעְלָה אֶת־הַיָּתָד מִלְּמַעְלָה אֶת־הַלְּפָנִים מִלְּמַעְלָה
 אֶת־הַצְּהָר מִלְּמַעְלָה אֶת־הַיָּתָד מִלְּמַעְלָה אֶת־הַלְּפָנִים מִלְּמַעְלָה וְאֶת־הַצְּהָר מִלְּמַעְלָה
 אֶת־הַיָּתָד מִלְּמַעְלָה אֶת־הַלְּפָנִים מִלְּמַעְלָה וְאֶת־הַצְּהָר מִלְּמַעְלָה אֶת־הַיָּתָד מִלְּמַעְלָה
 אֶת־הַלְּפָנִים מִלְּמַעְלָה וְאֶת־הַצְּהָר מִלְּמַעְלָה אֶת־הַיָּתָד מִלְּמַעְלָה אֶת־הַלְּפָנִים מִלְּמַעְלָה

16. **tsohar ta`aseh latebah w`el-`amah t`kalenah mil`ma`lah
 uphethach hatebah b`tsidah tasim tach`tiim sh`niim ush`lishim ta`aseah.**

Gen6:16 You shall make a window for the ark, and shall finish it to a cubit from the top; and you shall set the door of the ark in the side of it; you shall make it with lower, second, and third decks.

<16> ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν·
 τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων· κατάγαια, διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν.
 16 **episynagōn poiēseis tēn kibōton kai eis pēchyn synteleseis autēn anōthen**;

tēn de **thyran** tēs kibōtou **poiēseis ek plagiōn**; **katagaia, diōropha** kai **triōropha poiēseis autēn**.
 from out of the side with ground

יְזַמְּרֵנִי הַנָּחַל מִיַּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל־אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ
 יְזַמְּרֵנִי הַנָּחַל מִיַּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל־אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ
 יְזַמְּרֵנִי הַנָּחַל מִיַּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל־אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ
 יְזַמְּרֵנִי הַנָּחַל מִיַּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל־אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ
 יְזַמְּרֵנִי הַנָּחַל מִיַּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל־אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ

17. **wa`ani hin`ni mebi` `eth-hamabul mayim `al-ha`arets l`shacheth
 kal-basar `asher-bo ruach chayim mitachath hashamayim kol `asher-ba`arets yig`wa`.**

Gen6:17 Behold, I, even I am bringing the flood of water upon the earth, to destroy all flesh in which it is the breath of life, from under heaven; everything that is on the earth shall perish.

<17> ἐγὼ δὲ ἰδοὺ ἐπάγω τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα, ἐν ἣ ἔστιν πνεῦμα ζωῆς, ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ὅσα ἐὰν ἦ ἐπὶ τῆς γῆς, τελευτήσῃ.

17 **egō de idou epagō ton kataklysmōn hydōr epi tēn gēn kataphtheirai pasan sarka,**
 en hē estin **pneuma zōēs**, **hypokatō tou ouranou**; kai **hosa ean ē epi tēs gēs**, **teleutēsei**.

יְחַוְּמֵתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתִּבָּה אֲתָּה וּבְנֶיךָ וְאֶשְׁתֶּךָ וּבְנֵי־בְנֶיךָ אִתְּךָ
 יְחַוְּמֵתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתִּבָּה אֲתָּה וּבְנֶיךָ וְאֶשְׁתֶּךָ וּבְנֵי־בְנֶיךָ אִתְּךָ
 יְחַוְּמֵתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתִּבָּה אֲתָּה וּבְנֶיךָ וְאֶשְׁתֶּךָ וּבְנֵי־בְנֶיךָ אִתְּךָ
 יְחַוְּמֵתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתִּבָּה אֲתָּה וּבְנֶיךָ וְאֶשְׁתֶּךָ וּבְנֵי־בְנֶיךָ אִתְּךָ
 יְחַוְּמֵתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתִּבָּה אֲתָּה וּבְנֶיךָ וְאֶשְׁתֶּךָ וּבְנֵי־בְנֶיךָ אִתְּךָ

18. **wahqimothi `eth-b`rithi `itak uba`tha `el-hatebah `atah
 ubaneyak w`ish`t`ak un`shey-baneyak `itak.**

21 וְאַתָּה קַח-לְךָ מִכֹּל-מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאַסַּפְתָּ אֵלֶיךָ
וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם לְאֹכֶלָה׃

21. w'atah qach-l'ak mikal-ma'akal 'asher ye'akel w'asaph'ta 'eleyak
w'hayah l'ak w'lahem l'ak'lah.

Gen6:21 As for you, take for yourself of all food which is edible, and gather it to yourself;
and it shall be for food for you and for them.

<21> σὺ δὲ λήμψῃ σεαυτῷ ἀπὸ πάντων τῶν βρωμάτων, ἃ ἔδεσθε, καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτόν,
καὶ ἔσται σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν.

21 sy de lēmpsē seautō apo pantōn tōn brōmatōn, ha edesthe, kai synaxeis pros seauton,
kai estai soi kai ekeinois phagein.
to eat

22 כִּבְיַעֲשֶׂה נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּן עֲשָׂה׃

22. waya`as Noach k'kol 'asher tsiuah 'otho 'Elohim ken `asah.

Gen6:22 Thus Noach did; according to all that Elohim had commanded him, so he did.

<22> καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός, οὕτως ἐποίησεν.

22 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos, houtōs epoiēsen.

Chapter 7

Gen7:1 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֵּא-אִתָּךְ וְכָל-בְּיֹתֶיךָ
וְכָל-חַיָּוְיָהּ כִּי-אָתָּה רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה׃

1. wayo'mer Yahúwah l-Noach bo'-atah w'kal-beyth'ak 'el-hatebah
ki-'oth'ak ra'ithi tsadiq l'phanay bador hazeh.

Gen7:1 Then said to Noach, Come into the ark, you and all your household,
for you alone I have seen to be righteous before Me in this time.

<7:1> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νωε Εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν,
ὅτι σὲ εἶδον δίκαιον ἐναντίον μου ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ.

1 Kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Eiselthe sy kai pas ho oikos sou eis tēn kibōton,
hoti se eidon dikaion enantion mou en tē geneā tautē.

2 וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וְכָל-אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וְכָל-אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וְכָל-אֲשֶׁר בְּיָדוֹ

במכל הבהמה הטהורה תפקח-לך שבעה שבעה איש
ואשתו ומן-הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו:

2. mikol hab'hemah hat'horah tiqach-l'ak shib`ah shib`ah 'ish w'ish'to
umin-hab'hemah 'asher lo' t'horah hiw' sh'nayim 'ish w'ish'to.

Gen7:2 You shall take with you of every clean animal by sevens, a male and his female;
and of the animal that is not clean two, a male and his female;

<2> ἀπό δὲ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
ἀπό δὲ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,

2 apo de tōn ktēnōn tōn katharōn eisagage pros se hepta hepta, arsen kai thēly,
apo de tōn ktēnōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly,

איש ואשתו ומן-הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו:
במכל הבהמה הטהורה תפקח-לך שבעה שבעה איש ואשתו ומן-הבהמה אשר לא טהרה הוא שנים איש ואשתו:

גם מעוף השמים שבעה שבעה זכר ונקבה
לחיות זרע על-פני כל-הארץ:

3. gam me`oph hashamayim shib`ah shib`ah zakar un'qebah
l'chayoth zera` `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen7:3 also of the birds of the sky, by sevens, male and female,
to keep offspring alive on the face of all the earth.

<3> καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θῆλυ,
διαθρέψαι σπέρμα ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 kai apo tōn peteinōn tou ouranou tōn katharōn hepta hepta, arsen kai thēly,
the clean

kai apo tōn peteinōn tōn mē katharōn duo duo, arsen kai thēly,
diathrepsai sperma epi pasan tēn gēn.

דפי לימים עוד שבעה אנכי ממטיר על-הארץ ארבעים יום
וארבעים לילה ומחיתי את-כל-היקום אשר עשיתי
מעל פני האדמה:

4. ki l'yamim `od shib`ah 'anoki mam'tir `al-ha'arets 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah
umachithi 'eth-kal-hay'qum 'asher `asithi me`al p'ney ha'adamah.

Gen7:4 For after seven more days, I shall send rain on the earth forty days and forty nights;
and I shall blot out from off the face of the land every living thing that I have made.

<4> ἔτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ ἐγὼ ἐπάγω ὑετὸν ἐπὶ τὴν γῆν τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα
νύκτας καὶ ἐξαιλίψω πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

4 eti gar hēmerōn hepta egō epagō hueton epi tēn gēn tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas kai exaleipsō pasan tēn exanastasin, hēn epoiēsa, apo prosōpou tēs gēs.

אֲשֶׁר צִוְּיָהוּ יְהוָה וְהִיעָשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּיָהוּ יְהוָה :
אֲשֶׁר צִוְּיָהוּ יְהוָה וְהִיעָשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּיָהוּ יְהוָה : 5

5. waya`as Noach k'kol 'asher-tsiuahu Yahúwah.

Gen7:5 Noach did according to all that אֲשֶׁר צִוְּיָהוּ had commanded him.

<5> καὶ ἐποίησεν Νωε πάντα, ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος ὁ θεός.

5 kai epoiēsen Nōe panta, hosa eneteilato autō kyrios ho theos.

וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :
וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ : 6

6. w'Noach ben-shesh me'oth shanah w'hamabul hayah mayim `al-ha'arets.

Gen7:6 Now Noach was six hundred years old when the flood of water was upon the earth.

<6> Νωε δὲ ἦν ἑτῶν ἑξακοσίων, καὶ ὁ κατακλυσμὸς ἐγένετο ὕδατος ἐπὶ τῆς γῆς.

6 Nōe de ēn etōn hexakosiōn, kai ho kataklysmos egeneto hydatos epi tēs gēs.
six hundred

וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :
וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ : 7

וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :

וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :
וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :
מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :

7. wayabo' Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito 'el-hatebah mipney mey hamabul.

Gen7:7 Then Noach and his sons and his wife and his sons wives with him went into the ark because of the water of the flood.

<7> εἰσῆλθεν δὲ Νωε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτὸν διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ.

7 eisēlthen de Nōe kai hoi huioi autou kai hē gynē autou kai hai gynaikes tōn huiōn autou met' autou eis tēn kibōton dia to hydōr tou kataklysmou.

וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :
וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ : 8

וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :
וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :
וּבְנֵי בֶן-נֹחַ שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבֹרָךְ הָיָה מִיָּמָיו עַל-הָאָרֶץ :

8. min-hab'hemah hat'horah umin-hab'hemah 'asher 'eynenah t'horah umin-ha`oph w'kol 'asher-romes `al-ha'adamah.

Gen7:8 Of clean animals and of animals that are not clean and of birds

and everything that creeps on the ground,

<8> καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ τῶν κτηνῶν τῶν μὴ καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἑρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς

8 kai apo tōn peteinōn kai apo tōn ktēnōn tōn katharōn kai apo tōn ktēnōn tōn mē katharōn
the winged creatures

kai apo pantōn tōn herpetōn tōn epi tēs gēs

אֶשְׁרֵי הַשָּׁמַיִם וְאֵשְׁרֵי הָאָרֶץ וְאֵשְׁרֵי הַיָּם וְאֵשְׁרֵי הַשָּׁמַיִם
וְאֵשְׁרֵי הָאָרֶץ וְאֵשְׁרֵי הַיָּם וְאֵשְׁרֵי הַשָּׁמַיִם
ט שְׁנַיִם וְשְׁנַיִם בָּאָו אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:

9. sh'nayim sh'nayim ba'u 'el-Noach 'el-hatebah zakar un'qebah
ka'asher tsiuah 'Elohim 'eth-Noach.

Gen7:9 there went into the ark to Noach two by two, male and female,
as Elohim had commanded Noach.

<9> δύο δύο εἰσήλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, ἄρσεν καὶ θῆλυ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

9 duo duo eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, arsen kai thēly, katha eneteilato autō ho theos.

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיָה עַל-הָאָרֶץ:
10 וַיְהִי אֶת-הַיּוֹם הַשִּׁבְעִי עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת-הַמַּבּוּל
וַיְהִי אֶת-הַיּוֹם הַשִּׁבְעִי עָשָׂה אֱלֹהִים אֶת-הַמַּבּוּל

10. way'hiy l'shib'`ath hayamim umey hamabul hayu `al-ha'arets.

Gen7:10 And in time, after the seven days, that the water of the flood came upon the earth.

<10> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰς ἑπτὰ ἡμέρας καὶ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλισμοῦ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς.

10 kai egeneto meta tas hepta hēmeras kai to hydōr tou kataklysmou egeneto epi tēs gēs.

וַיִּשְׁרַח אֱלֹהִים אֶת-הַמַּבּוּל מֵעַל-הָאָרֶץ
וַיִּשְׁרַח אֱלֹהִים אֶת-הַמַּבּוּל מֵעַל-הָאָרֶץ
וַיִּשְׁרַח אֱלֹהִים אֶת-הַמַּבּוּל מֵעַל-הָאָרֶץ

יָא בְּשֵׁנַת נִשְׁ-מֵאוֹת שָׁנָה לְחֵי-נֹחַ בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר
יּוֹם לְחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-מַעְיָנֹת תְּהוֹם רַבָּה
וַאֲרַבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

11. bishnath shesh-me'oth shanah l'chayey-Noach bachodesh hasheni
b'shib'`ah-`asar yom lachodesh bayom hazeh nib'q'`u kal-ma`ynoth t'hom rabah
wa'aruboth hashamayim niph'tachu.

Gen7:11 In the six hundredth year of Noach's life, in the second month,
on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep burst open,
and the floodgates of the sky were opened.

<11> ἐν τῷ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ δευτέρου μηνός, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ
μηνός, τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἑρράγησαν πᾶσαι αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου,

καὶ οἱ καταρράκται τοῦ οὐρανοῦ ἤνεώχθησαν,

11 en tḡ hexakosioṣtḡ etei en tḡ zōḡ tou Nōe, tou deuterou mēnos, sixth hundredth

hebdomḡ kai eikadi tou mēnos, tēhēmeraṡ tautḡ erragēsan pasai hai pēgai tēs abyssou, seventh twentieth

kai hoi katarraktai tou ouranou ēneōchthēsan,

יבֹויהוּ הַנְּשָׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:
12 אָרְבַּע וָאַלְפֵי שָׁבוּעוֹת אַרְבָּע וָאַלְפֵי שָׁבוּעוֹת אַרְבָּעִים וָאַלְפֵי שָׁבוּעוֹת

12. way'hiy hageshem `al-ha'arets 'ar'ba'im yom w'ar'ba'im lay'lah.

Gen7:12 The rain fell upon the earth for forty days and forty nights.

<12> καὶ ἐγένετο ὁ ὑετὸς ἐπὶ τῆς γῆς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας.

12 kai egeneto ho huetos epi tēs gēs tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas.

יִגְבְּעוּצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשָׁם־וְחָם וַיִּפֹּת בְּנֵי־נֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וְנִשְׁלַשְׁתָּ נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתְּבָה:
13 חָם־וָיָפֶת וְשֵׁם־וְחָם וְנֹחַ אֲבֹתָם אֶל־הַתְּבָה

13. b'etsem hayom hazeh ba' Noach w'Shem-w'Cham waYepheth b'ney-Noach w'esheth Noach ush'losheth n'shey-banayu 'itam 'el-hatebah.

Gen7:13 In this same day Noach and Shem and Ham and Japheth, the sons of Noach, and Noach's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,

<13> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἰσηλθεν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ, υἱοὶ Νωε, καὶ ἡ γυνὴ Νωε καὶ αἱ τρεῖς γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν κιβωτόν.

13 en tḡ hēmeraṡ tautḡ eisēlthen Nōe, Sēm, Cham, Iapheth, huioi Nōe, kai hē gynē Nōe

kai hai treis gynaiques tōn huiōn autou met' autou eis tēn kibōton.

יָד הַמָּשַׁח וְכָל־הַחֲיָה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הַרְמֹשׁ
הַרְמֹשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינָהּ כֹּל צִפּוֹר
כָּל־כַּנָּף:
14 אֶת־כָּל־הַחַיָּה אַחֲרֵיהֶם וְכָל־הַבְּהֵמָה אַחֲרֵיהֶם וְכָל־הָרְמֹשׁ אַחֲרֵיהֶם

14. hemah w'kal-hachayah l'minah w'kal-hab'hemah l'minah w'kal-haremes haromes `al-ha'arets l'minehu w'kal-ha`oph l'minehu kol tsipor kal-kanaph.

Gen7:14 they and every beast after its kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, all sorts of birds.

<14> καὶ πάντα τὰ θηρία κατὰ γένος καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος καὶ πᾶν πετεινὸν κατὰ γένος

14 kai **panta ta thēria** kata **genos** kai **panta ta ktēnē** kata **genos** kai **pan herpeton kinoumenon** epi tēs gēs kata **genos** kai **pan peteinon** kata **genos**

15
טו ויבֹאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל-הַבֶּשֶׂר
אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים:

15. **wayabo'u 'el-Noach 'el-hatebah sh'nayim sh'nayim mikal-habasar 'asher-bo ruach chayim.**

Gen7:15 So they went into the ark to Noah, two by two of all flesh in which was the breath of life.

<15> εἰσηλθον πρὸς Νωε εἰς τὴν κιβωτόν, δύο δύο ἀπὸ πάσης σαρκός, ἐν ᾧ ἐστὶν πνεῦμα ζωῆς.

15 eisēlthon pros Nōe eis tēn kibōton, duo duo apo pasēs sarkos, en hō estin pneuma zōēs.

16
טו וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדָוּוֹ
מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים

16. **w'haba'im zakar un'qebah mikal-basar ba'u ka'asher tsiuah 'otho 'Elohim wayis'gor Yahúwah ba`ado.**

Gen7:16 Those that entered, male and female of all flesh, entered as Elohim had commanded him; and closed it behind him.

<16> καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκός εἰσηλθεν, καθὰ ἐνετείλατο ὁ θεὸς τῷ Νωε. καὶ ἔκλεισεν κύριος ὁ θεὸς ἔξωθεν αὐτοῦ τὴν κιβωτόν.

16 kai ta eispreuomena arsen kai thēly apo pasēs sarkos eisēlthen, katha eneteilato ho theos tō Nōe. kai ekleisen kyrios ho theos exōthen autou tēn kibōton.

17
יַזְוִיחַי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ:

17. **way'hiy hamabul 'ar'ba'im yom `al-ha'arets wayir'bu hamayim wayis'u 'eth-hatebah wataram me`al ha'arets.**

Gen7:17 Then the flood came upon the earth for forty days, and the water increased and lifted up the ark, so that it rose above the earth.

<17> Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπληθύνθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπῆρεν τὴν κιβωτόν, καὶ ὑψώθη ἀπὸ τῆς γῆς.

17 Kai egeneto ho kataklysmos tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas epi tēs gēs, forty nights

kai eplēthynthē to hydōr kai epēren tēn kibōton, kai huyōthē apo tēs gēs.

18 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל-פְּנֵי הַמַּיִם:

18. wayigbru hamayim wayir'bu m'od `al-ha'arets watelek hatebah `al-p'ney hamayim.

Gen7:18 The water prevailed and increased greatly upon the earth, and the ark floated on the surface of the water.

<18> καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ καὶ ἐπληθύνετο σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὸς ἐπάνω τοῦ ὕδατος.

18 kai epekratei to hydōr kai eplēthyneto sphodra epi tēs gēs, kai epephereto hē kibōtos epanō tou hydatos.

19 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם מְאֹד מְאֹד עַל-הָאָרֶץ
וַיִּכְסּוּ כָּל-הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר-תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם:

19. w'hamayim gab'ru m'od m'od `al-ha'arets way'kusu kal-heharim hag'bohim `asher-tachath kal-hashamayim.

Gen7:19 The water prevailed more and more upon the earth, so that all the high mountains which are everywhere under the heavens were covered.

<19> τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφοδρῶς ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά, ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ·

19 to de hydōr epekratei sphodra sphodrōs epi tēs gēs kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla, ha ēn hypokatō tou ouranou;

20 כַּחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גִּבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים:

20. chamesh `es'reh `amah mil'ma`lah gab'ru hamayim way'kusu heharim.

Gen7:20 The water prevailed fifteen cubits higher, and the mountains were covered.

<20> δέκα πέντε πήχεις ἐπάνω ὑψώθη τὸ ὕδωρ καὶ ἐπεκάλυψεν πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά.

20 deka pente pēcheis epanō huyōthē to hydōr kai epekaluuen panta ta orē ta huyēla.
over all high

21 כַּאֲוִיגֹוֹעַ כָּל-בֶּשֶׂר הָרִמְשׁ עַל-הָאָרֶץ בְּעוֹף יַבְבְּהֶמָּה וּבַחַיָּה וּבְכָל-הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל-הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם:

21. wayigwa` kal-basar haromes `al-ha'arets ba`oph ubab'hemah ubachayah

ub'kal-hasherets hashorets `al-ha'arets w'kol ha'adam.

Gen7:21 All flesh that moved on the earth perished, birds and cattle and beasts and every swarming thing that swarms upon the earth, and all mankind;

<21> καὶ ἀπέθανεν πᾶσα σὰρξ κινουμένη ἐπὶ τῆς γῆς τῶν πετεινῶν καὶ τῶν κτηνῶν καὶ τῶν θηρίων καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πᾶς ἄνθρωπος.

21 kai apethanen pasa sarx kinoumenē epi tēs gēs tōn peteinōn kai tōn ktēnōn kai tōn thērion kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs kai pas anthrōpos.

יָצָא אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נְשָׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל־אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מֵתוֹ׃
22

22. kol 'asher nish'math-ruach chayim b'apayu mikol 'asher becharabah methu.

Gen7:22 of all that was on the dry land, all which in whose nostrils was the breath of the spirit of life, died.

<22> καὶ πάντα, ὅσα ἔχει πνοὴν ζωῆς, καὶ πᾶς, ὃς ἦν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἀπέθανεν.

22 kai panta, hosa echei pnoēn zōēs, kai pas, hos ēn epi tēs xēras, apethanen.
as much as

כָּגַדְתָּ אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ
וַיִּשָּׂא אֶת־נֹחַ וְאֶת־אֵתוֹ בַּתֵּבָה׃
23

23. wayimach 'eth-kal-hay'qum 'asher `al-p'ney ha'adamah me'adam `ad-b'hemah `ad-remes w'`ad-`oph hashamayim wayimachu min-ha'arets wayisha'er 'ak-Noach wa'asher 'ito batebah.

Gen7:23 Thus He blotted out every living thing that was upon the face of the land, from man to animals to creeping things and to birds of the sky, and they were blotted out from the earth; and only Noach was left, together with those that were with him in the ark.

<23> καὶ ἐξήλειψεν πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἔρπετῶν καὶ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξηλείφθησαν ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ κατελείφθη μόνος Νωε καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ.

23 kai exēleipsen pan to anastēma, ho ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs, apo anthrōpou heōs ktēnous kai herpetōn kai tōn peteinōn tou ouranou, kai exēleiphthēsan apo tēs gēs; kai kateleiphthē monos Nōe kai hoi met' autou en tē kibōtō.

כַּד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חַמִּישִׁים וַיִּמָּאֵת יוֹם׃
24

24. wayigb'ru hamayim `al-ha'arets chamishim um'ath yom.

Gen7:24 The water prevailed upon the earth one hundred and fifty days.

<24> και ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ τῆς γῆς ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα.

24 kai huyōthē to hydōr epi tēs gēs hēmeras hekaton pentēkonta.

Chapter 8

אֶל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתּוֹ בַּתֵּבָה וְיַעֲבֹר אֶל־הֵימָן רוּחַ
Gen8:1 אֶל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתּוֹ בַּתֵּבָה וְיַעֲבֹר אֶל־הֵימָן רוּחַ
אֶל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתּוֹ בַּתֵּבָה וְיַעֲבֹר אֶל־הֵימָן רוּחַ

אֶל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתּוֹ בַּתֵּבָה וְיַעֲבֹר אֶל־הֵימָן רוּחַ
אֶל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתּוֹ בַּתֵּבָה וְיַעֲבֹר אֶל־הֵימָן רוּחַ
אֶל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתּוֹ בַּתֵּבָה וְיַעֲבֹר אֶל־הֵימָן רוּחַ

1. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Noach w'eth kal-hachayah w'eth-kal-hab'hemah 'asher 'ito batebah waya'aber 'Elohim ruach `al-ha'arets wayashoku hamayim.

Gen8:1 But Elohim remembered Noah and all the beasts and all the cattle that were with him in the ark; and Elohim caused a wind to pass over the earth, and the water subsided.

<8:1> Καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Νωε καὶ πάντων τῶν θηρίων καὶ πάντων τῶν κτηνῶν καὶ πάντων τῶν πετεινῶν καὶ πάντων τῶν ἑρπετῶν, ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῷ, καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐκόπασεν τὸ ὕδωρ,

1 Kai emnēsthē ho theos tou Nōe kai pantōn tōn thērion kai pantōn tōn ktēnōn kai pantōn tōn peteinōn the winged birds

kai pantōn tōn herpetōn, hosa ēn met' autou en tē kibōtō, kai epēgagen ho theos pneuma epi tēn gēn, as much as

kai ekopasen to hydōr,

בְּוַיִּסְכְּרוּ מַעְיִנֹת תְּהוֹם וְאָרְבֹּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם:
2 בְּוַיִּסְכְּרוּ מַעְיִנֹת תְּהוֹם וְאָרְבֹּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם:

2. wayisakru ma`y'noth t'hom wa'aruboth hashamayim wayikale' hageshem min-hashamayim.

Gen8:2 Also the fountains of the deep and the floodgates of the sky were closed, and the rain from the sky was restrained;

<2> καὶ ἐπεκαλύφθησαν αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου καὶ οἱ καταράκται τοῦ οὐρανοῦ, καὶ συνεσχέθη ὁ ὑετὸς ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ.

2 kai epokalypthēsan hai pēgai tēs abyssou kai hoi katarraktai tou ouranou,

kai syneschethē ho huetos apo tou ouranou.

גַּוְיָשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצָה הַמַּשְׁמַיִם וּמֵאֵת יוֹם:
3 גַּוְיָשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצָה הַמַּשְׁמַיִם וּמֵאֵת יוֹם:

גוּיָשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצָה הַמַּשְׁמַיִם וּמֵאֵת יוֹם:
3 גוּיָשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצָה הַמַּשְׁמַיִם וּמֵאֵת יוֹם:

3. wayashubu hamayim me`al ha'arets halok washob

wayach's'ru hamayim miq'tseh chamishim um'ath yom.

Gen8:3 and the water receded steadily from the earth going and retreating, and at the end of one hundred and fifty days the water decreased.

<3> καὶ ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον ἀπὸ τῆς γῆς, ἐνεδίδου καὶ ἡλαττονούτο τὸ ὕδωρ μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν ἡμέρας.

3 kai enedidou to hydōr poreuomenon apo tēs gēs, enedidou kai elattonouto to hydōr meta pentēkonta kai hekaton hēmeras.

ⲰⲈⲘⲘⲘ ⲬⲮⲦ ⲛⲱⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲰⲈⲘⲘⲘ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ Ⲙⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ

דּוֹתַנַח הַתְּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
עַל הָרֵי אַרְרָט:

4. watanach hatebah bachodesh hash'bi'i b'shib'ah-`asar yom lachodesh `al harey 'Ararat.

Gen8:4 In the seventh month, on the seventeenth day of the month, the ark rested upon the mountains of Ararat.

<4> καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ, ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Αραρατ.

4 kai ekathisen hē kibōtos en mēni tō hebdomō, hebdomē kai eikadi tou mēnos, epi ta orē ta Ararat. the seventh twentieth

ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲰⲈⲘⲘⲘ ⲈⲚ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲬⲮⲦⲈⲘⲘⲟⲩⲛ ⲬⲮⲦⲈⲘⲘⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ

הַיּוֹמָיִם הַיּוֹ הַלּוּךְ וְחָסוּר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעִשְׂרֵי
בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ הָהָרִים:

5. w'hamayim hayu halok w'chasor `ad hachodesh ha`asiri ba`asiri b'echad lachodesh nir'u ra'shey heharim.

Gen8:5 The water were going and falling until the tenth month; in the tenth month, on the first of the month, the tops of the mountains became visible.

<5> τὸ δὲ ὕδωρ πορευόμενον ἡλαττονούτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός· ἐν δὲ τῷ ἑνδεκάτῳ μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός, ὠφθησαν αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων. --

5 to de hydōr poreuomenon elattonouto heōs tou dekatou mēnos; en de tō hendekatō mēni, tē prōtē tou mēnos, ōphthēsan hai kephalai tōn oreōn. --

ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲛ

6. way'hiy miqets 'ar'ba'im yom wayiph'tach Noach 'eth-chalon hatebah 'asher `asah.

Gen8:6 Then it came about at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made;

<6> καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας ἠνέωξεν Νωε τὴν θυρίδα τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν,

6 kai egeneto meta tessarakonta hēmeras ēneōxen Nōe tēn thyrida tēs kibōtou, hēn epoiēsen,

זַרְעָא אַרְבַּע-אַסְתַּיִם וְעֶשְׂרִים יָמִים וַיִּבְרָא נֹחַ תְּיָרִידָא דְּתֵּס קִיבּוֹתוֹ, הֵנּוּ עִפּוֹיֵסֵן,

וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוֹב עַד-יִבְשֹׁת הַמַּיִם
מֵעַל הָאָרֶץ:

7. wayshalach 'eth-ha`oreb wayetse' yatso' washob `ad-y'bosheth hamayim me`al ha'arets.

Gen8:7 and he sent out a raven, and it went out, going out and returning until the water was dried up from the earth.

<7> καὶ ἀπέστειλεν τὸν κόρακα τοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ· καὶ ἐξελθὼν οὐχ ὑπέστρεψεν ἕως τοῦ ξηρανθῆναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

7 kai apesteilen ton koraka tou idein ei kekopaken to hydōr; to see if the water is abated

kai exelthōn ouch hypestrepsen heōs tou xēranthēnai to hydōr apo tēs gēs. returned not

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לְרַאֲוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ:
אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לְרַאֲוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ:

8. way'shalach 'eth-hayonah me'ito lir'oth haqalu hamayim me'al p'ney ha'adamah.

Gen8:8 Then he sent out a dove from him, to see if the water was abated from the face of the land;

<8> καὶ ἀπέστειλεν τὴν περιστερὰν ὀπίσω αὐτοῦ ἰδεῖν εἰ κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς·

8 kai apesteilen tēn peristeran opisō autou idein ei kekopaken to hydōr apo prosōpou tēs gēs;

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לְרַאֲוֹת הַקָּלוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ:
וַיָּבֵינָה אֵלָיו וַתִּשָּׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה
כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵינָה אֵתָּהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה:

9. w'lo'-mats'ah hayonah manoach l'kaph-rag'lah watashab 'elayu 'el-hatebah ki-mayim `al-p'ney kal-ha'arets wayish'lach yado wayiqacheah wayabe' 'othah 'elayu 'el-hatebah.

Gen8:9 but the dove found no resting place for the sole of her foot, so she returned to him into the ark, for the water was on the surface of all the earth. Then he put out his hand and took her, and brought her into the ark to himself.

<9> καὶ οὐχ εὐροῦσα ἡ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς ὑπέστρεψεν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν κιβωτόν, ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ παντὶ προσώπῳ πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκτίνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἔλαβεν αὐτὴν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν κιβωτόν.

9 kai ouch heurousa hē peristera anapausin tois posin autēs hypestrepsen pros auton eis tēn kibōton,

hoti hydōr ēn epi panti prosōpō pasēs tēs gēs, kai ekteinas tēn cheira autou elaben autēn
kai eisēgagen autēn pros heauton eis tēn kibōton.

אָנאָר-אַפּן חַדָּשׁ יִשְׁבַּע יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסְּף שַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה
מִן-הַתֵּבָה: 10

10. wayachel `od shib`ath yamim `acherim wayoseph shalach `eth-hayonah min-hatebah.

Gen8:10 So he waited yet another seven days; and again he sent out the dove from the ark.

<10> καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ·

10 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran ek tēs kibōtou;

יִבְרַח עוֹד שְׁבַע יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסְּף שַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה
מִן-הַתֵּבָה: 11

11. watabo' `elayu hayonah l`eth `ereb w`hineh `aleh-zayith taraph b`phiah

Wayeda` Noah ki-qalu hamayim me`al ha`arets.

Gen8:11 The dove came to him toward evening, and behold, in her beak was a freshly picked olive leaf.
So Noah knew that the water was abated from the earth.

<11> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς αὐτὸν ἡ περιστερὰ τὸ πρὸς ἑσπέραν καὶ εἶχεν φύλλον ἐλαίας κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς, καὶ ἔγνω Νωε ὅτι κεκόπακεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς.

11 kai anestrepsen pros auton hē peristera to pros hesperan kai eichen phyllon elaias karphos en tō
she had a twing

stomati autēs, kai egno Nōe hoti kekopaken to hydōr apo tēs gēs.

יִבְרַח עוֹד שְׁבַע יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה
וְלֹא-יָסֹפָה שׁוּב-אֵלָיו עוֹד: 12

12. wayiachel `od shib`ath yamim `acherim wayshalach `eth-hayonah

w`lo'-yas`phah shub-'elayu `od.

Gen8:12 Then he waited yet another seven days, and sent out the dove;
but she did not return to him any more again.

<12> καὶ ἐπισχὼν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ ἑτέρας πάλιν ἐξαπέστειλεν τὴν περιστερὰν,
καὶ οὐ προσέθετο τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι. --

12 kai epischōn eti hēmeras hepta heteras palin exapesteilen tēn peristeran,
again

kai ou prosetheto tou epistrepsai pros auton eti. --

W A H C / A H K G Y Y W K G S A Y W X Y K Y - W W Y X H K G Z A Z Y 13
 A G X A A F Y Y - X K H Y A F Z Y H - G K A C O Y Y Z Y A Y G H
 : A Y A K A Z Y Y G H A Y A Y K G Z Y
 יגויהי באחת וישש-מאות שנה בראשון באחד לחודש
 חרבו המים מעל הארץ ויסר נח את-מכסה התבה
 וירא והנה חרבו פני האדמה:

13. way'hiy b'achath w'shesh-me'oth shanah bari'shon b'echad lachodesh charbu hamayim me'al ha'arets wayacar Noach 'eth-mik'seh hatebah wayar' w'hineh char'bu p'ney ha'adamah.

Gen8:13 Now it came about in the six hundred and first year, at the beginning, on the first of the month, the water was dried up from the earth. Then Noach removed the covering of the ark, and looked, and behold, the surface of the ground was dried up.

<13> και ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ ἑξακοσιοστῷ ἔτει ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νωε, τοῦ πρώτου μηνός, μιᾷ τοῦ μηνός, ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ τῆς γῆς· καὶ ἀπεκάλυψεν Νωε τὴν στέγην τῆς κιβωτοῦ, ἣν ἐποίησεν, καὶ εἶδεν ὅτι ἐξέλιπεν τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

13 kai egeneto en tō heni kai hexakosioštō etei en tē zōē tou Nōe, tou prōtou mēnos, miā tou mēnos, the life of

exelipen to hydōr apo tēs gēs; kai apekaluuen Nōe tēn stegēn tēs kibōtou, hēn epoiēsen, the roof which he made

kai eiden hoti exelipen to hydōr apo prosōpou tēs gēs. the water from

H - G K A A W G Z W A H C Y Y Z Y Z Y A W O Y A O G W S Z Y W A H G Y 14
 יד ובחודש השני בשבעה ועשרים יום לחודש יבשה הארץ: ס

14. ubachodesh hasheni b'shib'ah w'es'rim yom lachodesh yab'shah ha'arets.

Gen8:14 In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.

<14> ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἑβδόμη καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός, ἐξηράνθη ἡ γῆ.

14 en de tō mēni tō deuterō, hebdomē kai eikadi tou mēnos, exēranthē hē gē.

A Y K C H Y - C K Y Z A C K A G A Z Y 15
 טו וידבר אל-הים אל-נח לאמר:

15. way'daber 'Elohim 'el-Noach le'mor.

Gen8:15 Then Elohim spoke to Noach, saying,

<15> Καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῷ Νωε λέγων

15 Kai eipen kyrios ho theos tō Nōe legōn

Y X K Y Z Y G - Z W Y Y Y Z Y Y X W K Y A X K A G X A Y - Y K H 16
 טז צא מן-התבה אלה ואל-נח ונשי-בניך ואל-נח אלה:

16. tse' min-hatebah 'atah w'isht'ak ubaneyak un'shey-baneyak 'itak.

Gen8:16 Go out of the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

<16> Ἔξελθε ἐκ τῆς κιβωτοῦ, σὺ καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν σου μετὰ σοῦ

16 Exelthe ek tēs kibōtou, sy kai hē gynē sou kai hoi huiοi sou kai hai gynaikeσ tōn huiōn sou meta sou

יֵצֵא אִתְּךָ וְאִתְּיְשִׁבְתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ
וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ
וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ

יֵצֵא אִתְּךָ וְאִתְּיְשִׁבְתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ
וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ
וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ

17. kal-hachayah 'asher-'it'ak mikal-basar ba`oph ubab'hemah
ub'kal-haremes haromes `al-ha'arets hatse' 'itak w'shar'tsu ba'arets upharu w'rabu `al-ha'arets.

Gen8:17 Bring out with you every living thing of all flesh that is with you, of birds and of animals
and of every creeping thing that creeps on the earth, that they may breed abundantly on the earth,
and be fruitful and multiply on the earth.

<17> καὶ πάντα τὰ θηρία, ὅσα ἐστὶν μετὰ σοῦ, καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινῶν ἕως κτηνῶν,
καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ·
καὶ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai panta ta thēria, hosa estin meta sou, kai pasa sarx apo peteinōn heōs ktēnōn,
beast

kai pan herpeton kinoumenon epi tēs gēs exagage meta seautou;
kai auxanesthe kai plēthynesthe epi tēs gēs.

יֵצֵא אִתְּךָ וְאִתְּיְשִׁבְתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ
וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ
וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ

18. wayetse'-Noach ubanayu w'ish'to un'shey-banayu 'ito.

Gen8:18 So Noach went out, and his sons and his wife and his sons' wives with him.

<18> καὶ ἐξῆλθεν Νωε καὶ ἡ γυνή αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

18 kai exēlthen Nōe kai hē gynē autou kai hoi huiοi autou kai hai gynaikeσ tōn huiōn autou met' autou,

יֵצֵא אִתְּךָ וְאִתְּיְשִׁבְתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ
וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ
וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ וְאִתְּבָנֶיךָ וְאִתְּנָשִׂיבְתֶיךָ אִתְּךָ

19. kal-hachayah kal-haremes w'kal-ha`oph kol romes
`al-ha'arets l'mish'p'chotheyhem yats'u min-hatebah.

Gen8:19 Every beast, every creeping thing, and every bird, everything that moves

on the earth, went out by their families from the ark.

<19> καὶ πάντα τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πᾶν πετεινὸν καὶ πᾶν ἑρπετὸν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν ἐξήλθοσαν ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

19 kai panta ta thēria kai panta ta ktēnē kai pan peteinon kai pan herpeton kinoumenon

epi tēs gēs kata genos autōn exēlthosan ek tēs kibōtou.

according to their type

לַיָּמֵי אֶרְצָאֵם אֲשַׁרְגֵּא לַיָּמֵי חַפְצֵי אֲיָאֵל מִשְׁמֵי הַיָּמֵי שְׂרֵי
:מִשְׁמֵי שָׁמַיְם לְעֵלֵי אֶרְצָאֵם בְּיָמֵי

כַּוְיִבֵּן נִחַ מְזַבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵת בַּמְזַבֵּחַ:

20. wayiben Noah miz'beach la-Yahúwah wayiqach mikol hab'hemah hat'horah umikol ha`oph hatahor waya`al `oloth bamiz'beach.

Gen8:20 Then Noah built an altar to אֲיָאֵל, and took of every clean animal and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.

<20> καὶ ὤκοδόμησεν Νωε θυσιαστήριον τῷ θεῷ καὶ ἔλαβεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαρπώσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

20 kai ōkodomēsen Nōe thysiastērion tō theō kai elaben apo pantōn tōn ktēnōn tōn katharōn

kai apo pantōn tōn peteinōn tōn katharōn kai anēnegken holokarpōseis epì to thysiastērion.

שְׂרֵי לַיָּמֵי אֲשַׁרְגֵּא חַפְצֵי אֲיָאֵל וְעֵלֵי אֶרְצָאֵם
מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכֹּל הָעוֹף הַטְּהוֹר
וַיַּעַל עֲלֵת בַּמְזַבֵּחַ וַיִּקַּח מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִכֹּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֲלֵת בַּמְזַבֵּחַ:

כַּאֲשֶׁר יָרַח יְהוָה אֶת־הַיָּם הַגְּדֹלִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ
לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם
כִּי יַצַּר לִב הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו
וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

21. wayarach Yahúwah 'eth-reyach hanichoach wayo'mer Yahúwah 'el-libo lo'-'osiph l'qalel `od 'eth-ha'adamah ba`abur ha'adam ki yetser leb ha'adam ra` min`urayu w'lo'-'osiph `od l'hakoth 'eth-kal-chay ka'asher `asithi.

Gen8:21 אֲשַׁרְגֵּא smelled the soothing aroma; and אֲשַׁרְגֵּא said to Himself, I shall never again curse the ground on account of man, for the intent of man's heart is evil from his youth; and I shall never again destroy every living thing, as I have done.

<21> καὶ ὡσφράνθη κύριος ὁ θεὸς ὄσμῃν εὐωδίας, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς διανοηθεῖς Οὐ προσθήσω ἔτι τοῦ καταράσασθαι τὴν γῆν διὰ τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος· οὐ προσθήσω οὖν ἔτι πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα.

21 kai **ōsphranthē kyrios ho theos** osmēn **euōdias**, kai **eipen kyrios ho theos** **dianoētheis**
in considering

Ou prosthēsō eti tou katarasasthai tēn gēn dia ta erga tōn anthrōpōn,
the works

hoti **egkeitai hē dianoia tou anthrōpou epimelōs epi ta ponēra ek neotētos;**
clings the thought diligently upon the wicked things

ou prosthēsō oun eti pataxai pasan sarka zōsan, kathōs epoiēsa.

22 7982 12292 782 992 921292 092 1243 222-67 40
:2x9w3 46 36662 72222

כב עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף
וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

22. **`od kal-y'mey ha'arets zera` w'qatsir w'qor wachom**
w'qayits wachoreph w'yom walay'lah lo' yish'bothu.

Gen8:22 While the earth remains, Seedtime and harvest, and cold and heat,
and summer and winter, and day and night shall not cease.

<22> πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός, ψῦχος καὶ καύμα,
θέρος καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

22 **pasas tas hēmeras tēs gēs sperma kai therismos, psychos kai kauma,**

theros kai ear hēmeran kai nykta ou katapausousin.

spring

Chapter 9

297 736 97422 2279-x42 87-x4 72364 79922 Gen9:1
:1243-x4 24672 2992

אֹיְבָרְךָ אֱלֹהִים אֶת־נַח וְאֶת־בְּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ:

1. **way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.**

Gen9:1 And Elohim blessed Noach and his sons and said to them, Be fruitful
and multiply, and fill the earth.

<9:1> Καὶ ἠϋλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτοῖς **Αὐξάνεσθε**
καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

1 Kai **ēulogēsen ho theos ton Nōe kai tous huious autou kai eipen autois Auxanesthe**

kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs.

and dominate it!

1243 x28-67 60 3232 77x82 7749272 2
37443 w79x 9w4 679 727w3 720-67 602
:27x7 77429 723 274-6792

בּוֹמֹרְאֲכֶם וְחִתְּכֶם יְהִיָּה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ

וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה
וּבְכָל-דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets
w'al kal-`oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah
ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth
and on every bird of the sky; with everything that creeps on the ground,
and all on the fish of the sea, into your hand they are given.

<2> καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χειρας ὑμῶν δέδωκα.

2 kai ho tromos hymōn kai ho phobos estai epi pasin tois thēriois tēs gēs
kai epi panta ta ornea tou ouranou kai epi panta ta kinoumena epi tēs gēs
kai epi pantas tous ichthuas tēs thalassēs; hypo cheiras hymin dedōka.

3 אֶלְיָכֶם אֲכָלְכֶם אֲשֶׁר חַיִּים הֵיוּ לְכֶם לְאֹכְלָהּ
:לְיָכֶם אֲכָלְכֶם אֲשֶׁר חַיִּים הֵיוּ לְכֶם לְאֹכְלָהּ

גְּפֹל-רֶמֶשׁ אֲשֶׁר הוּא-חַי לְכֶם יְהִי לְאֹכְלָהּ
כְּיֶרֶק יֵעָשֵׂב נִתְּתִי לְכֶם אֶת-כֹּל:

3. kal-remes 'asher hu'-chay lakem yih'yeh l'ak'lah k'yereq `eseb nathati lakem 'eth-kol.

Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you;
I give all to you, even as the green plant.

<3> καὶ πᾶν ἔρπετόν, ὃ ἐστὶν ζῶν, ὑμῶν ἔσται εἰς βρῶσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῶν τὰ πάντα.

3 kai pan herpeton, ho estin zōn, hymin estai eis brōsin; hōs lachana chortou dedōka hymin ta panta.

4. 'ak-basar b'naph'sho damo lo' tho'kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

<4> πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

4 plēn kreas en haimati psychēs ou phagesthe;

4 אֲדָרְשׁוּ בְנֵי-בְשָׂרְכֶם לֹא תֹאכְלוּ:

דְּאֲדָרְשׁוּ בְנֵי-בְשָׂרְכֶם לֹא תֹאכְלוּ:

5 אֲדָרְשׁוּ בְנֵי-בְשָׂרְכֶם לֹא תֹאכְלוּ
:אֲדָרְשׁוּ בְנֵי-בְשָׂרְכֶם לֹא תֹאכְלוּ

הוֹאֲדָרְשׁוּ אֶת-הַמֶּכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדָרְשׁ מִיַּד כָּל-חַיָּה אֲדָרְשׁוּ
וּמִיַּד הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אֶחָיו אֲדָרְשׁ אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם:

5. w'ak 'eth-dim'kem l'naph'shotheykem 'ed'rosh miad kal-chayah 'edrshenu.
umiad ha'adam miad 'ish 'achiu 'ed'rosh 'eth-nephesh ha'adam.

Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives; at the hand of every beast I shall require it. And at the hand of a man, at the hand of a man's brother I shall require the life of man.

<5> καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω, ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai gar to hymeteron haima tōn psychōn hymōn ekzētēsō, ek cheiros pantōn tōn thēriōn ekzētēsō auto kai ek cheiros anthrōpou adelphou ekzētēsō tēn psychēn tou anthrōpou.

6
:שָׁפַךְ-דָּם אִישׁ אֶת-דַּמּוֹתַי וְשָׁפַךְ דָּם הַאָּדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפַךְ
:שָׁפַךְ-דָּם אִישׁ אֶת-דַּמּוֹתַי וְשָׁפַךְ דָּם הַאָּדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפַךְ

6. shophek dam ha'adam ba'adam damo yishaphek ki b'tselem 'Elohim 'asah 'eth-ha'adam.

Gen9:6 Whoever sheds man's blood, by man his blood shall be shed, for in the image of Elohim He made man.

<6> ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται, ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

6 ho ekcheōn haima anthrōpou anti tou haimatos autou ekchythēsetai, in return

hoti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon.

7
:וַאֲתָם פָּרוּ וּרְבוּ וּשְׂרָצוּ בְּאֶרֶץ וּרְבוּ-בָהּ: ׀

7. w'atem p'ru ur'bu shir'tsu ba'arets ur'bu-bah.

Gen9:7 As you, be fruitful and multiply; populate over the earth abundantly and multiply in it.

<7> ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς.

7 hymeis de auxanesthe kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai plēthynesthe ep' autēs. fill

Shabbat Torah Reading Schedule (3rd sidrah) - Genesis 9:8 - 11:9

8
:חַוֵּי אָמַר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר:

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noah and to his sons with him, saying,

<8> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νῶε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

8 Kai eipen ho theos tō Nōe kai tois huiōis autou met' autou legōn

9
:וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר:

טוֹאֲנִי הַנְּנִי מְקִיִּים אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם
אֶחְרֵיכֶם:

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I Myself do establish My covenant with you, and with your descendants after you;

<9> 'Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas

9 Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas

אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאִתְּזַרְעֵיכֶם
אַחֲרֵיכֶם כְּכָל־חַי הַבְּהֵמָה
וְכָל־חַי הָאָרֶץ כְּכָל־חַי הָאָרֶץ

יָאוּת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּבְכָל־חַי הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יוֹצְאֵי הַתְּבָה לְכֹל חַי הָאָרֶץ:

10. w'eth kal-nephesh hachayah 'asher 'it'kem ba'oph bab'hemah

ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds, among the cattle,
and among every beast of the earth with you; of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

<10> καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν

καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν, ἀπὸ πάντων τῶν ἐξελθόντων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai pasē psychē tē zōsē meth' hymōn apo orneōn kai apo ktēnōn

kai pasi tois thēriois tēs gēs, hosa meth' hymōn, apo pantōn tōn exelthontōn ek tēs kibōtou.

as many as

אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בְּשָׂר עוֹד
מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

יִשְׁחַתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בְּשָׂר עוֹד
מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

11. wahqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem w'lo'-yikareth kal-basar `od mimey hamabul

w'lo'-yih'yeh `od mabul l'shacheth ha'arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off by the water of the
flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

<11> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος
τοῦ κατακλυσμοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. --

11 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros hymas, kai ouk apothaneitai pasa sarx eti apo tou hydatos tou

kataklysmou, kai ouk estai eti kataklysmos hydatos tou kataphtheirai pasan tēn gēn. --

אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בְּשָׂר עוֹד
מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

יִשְׁחַתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בְּשָׂר עוֹד
מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

12. wayo'mer 'Elohim zo'th 'oth-hab'rith 'asher-'ani nothen beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah 'asher 'it'kem l'doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me and you and every living creature that is with you, for everlasting generations;

<12> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἔστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·

12 kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs, ho egō didōmi ana meson emou to Noah

kai hymōn kai ana meson pasēs psychēs zōsēs, hē estin meth' hymōn, eis geneas aiōnious; as much as

יג אֶת-קַשְׁתִּי בַעֲנַן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: 13

יג אֶת-קַשְׁתִּי בַעֲנַן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

13. 'eth-qash'ti nathati be`anan w'hay'thah l'oth b'rith beyni ubeyn ha'arets.

Gen9:13 I set My bow in the cloud, and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.

<13> τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

13 to toxon mou tithēmi en tē nephelē, kai estai eis sēmeion diathēkēs ana meson emou kai tēs gēs.

יד וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשֶׁת בַּעֲנָן: 14

יד וְהָיָה בְּעַנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשֶׁת בַּעֲנָן:

14. w'hayah b`an'ni `anan `al-ha'arets w'nir'athah haqesheth be`anan.

Gen9:14 It shall come about, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud,

<14> καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,

14 kai estai en tō synnephein me nephelas epi tēn gēn ophthēsetai to toxon mou en tē nephelē,

טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר וְלֹא-יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בֶּשֶׂר: 15

טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר וְלֹא-יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל-בֶּשֶׂר:

15. w'zakar'ti 'eth-b'rithi 'asher beyni ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar w'lo'-yih'yeh `od hamayim l'mabul l'shacheth kal-basar.

Gen9:15 and I shall remember My covenant, which is between Me and you and between every living creature of all flesh;

and never again shall the water become a flood to destroy all flesh.

<15> καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἔστιν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί,

καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλισμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

15 kai **mnēsthēsomai tēs diathēkēs mou**, hē estin **ana meson emou**
 kai **hymōn kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki**,
 kai **ouk estai eti to hydōr eis kataklysmōn hōste exaleipsai pasan sarka.**
 of so as

מִצְבֹּתַי אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם אֲבַדְתִּי וְאֶתֶּן אֶת־הַבְּרִית בֵּין אֱלֹהִים
 וּבֵין כָּל־בְּשָׂר׃ אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

16. w'hay'thah haqesheth be`anan ur'ithiah liz'kor bhrith `olam beyen 'Elohim
 ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:16 When the bow is in the cloud, then I shall look upon it, to remember the everlasting covenant
 between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

<16> καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον
 ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai **estai to toxon mou en tē nephelē**, kai **opsomai** tou mnēsthēnai **diathēkēn aiōnion ana meson emou**
 kai **ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki**, hē estin **epi tēs gēs**.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי
 וּבֵין כָּל־בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃ ב

17. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith 'asher haqimothi
 beyni ubeyn kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant which I have established between Me
 and between all flesh that is on the earth.

<17> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης, ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ
 ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἔστιν ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai **eipen ho theos tō Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs**, hēs diethemēn **ana meson emou kai ana**
meson pasēs sarkos, hē estin **epi tēs gēs**.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶתֶּן אֶת־הַבְּרִית בֵּין אֱלֹהִים
 וּבֵין כָּל־בְּשָׂר׃ אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ׃

18. wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem w'Cham waYapheth
 w'Cham hu' 'abi K'na`an.

Gen9:18 Now the sons of Noah who came out of the ark were Shem and Ham and Japheth;
 and Ham was the father of Canaan.

<18> Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ.
Χαμ ἦν πατήρ Χανααν.

18 Ēsan de hoi huiοi Nōe hoi exelthontes ek tēs kibōtou Sēm, Cham, Iapheth; Cham ēn patēr Chanaan.

יִטְשֶׁלֶשָׁה אֲלֶהָ בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּהָ נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ׃
יִטְשֶׁלֶשָׁה אֲלֶהָ בְּנֵי-נֹחַ וּמֵאֵלֶּהָ נִפְצָה כָּל-הָאָרֶץ׃

19. shloshah 'eleh b'ney-Noach ume'eleh naph'tsah kal-ha'arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noah, and from these the whole earth was populated.

<19> τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 treis houtoi eisin hoi huiοi Nōe; apo toutōn diesparēsan epi pasan tēn gēn.

כַּוְיָחֵל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּטַּע כַּרְמִים׃
כַּוְיָחֵל נֹחַ אִישׁ הָאָדָמָה וַיִּטַּע כַּרְמִים׃

20. wayachel Noah 'ish ha'adamah wayita` karem.

Gen9:20 Then Noah began a man of the ground and planted a vineyard.

<20> Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

20 Kai ērxato Nōe anthrōpos geōrgos gēs kai ephyteusen ampelōna.
to be a farmer

כַּאֲוִישֵׁת מִן-חַיִּין וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל אֶחְלָה׃
כַּאֲוִישֵׁת מִן-חַיִּין וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל אֶחְלָה׃

21. wayesh't' min-hayayin wayish'kar wayith'gal b'thok 'ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk, and uncovered himself inside his tent.

<21> καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21 kai epien ek tou oinou kai emethysthē kai egymnōthē en tō oikō autou.

כַּבְּוִירָא חָם אָבִי כְנַעַן אֵת עָרוֹת אָבִיו
וַיַּגִּד לְשָׁנֵי-אָחִיו בַּחוּץ׃
כַּבְּוִירָא חָם אָבִי כְנַעַן אֵת עָרוֹת אָבִיו
וַיַּגִּד לְשָׁנֵי-אָחִיו בַּחוּץ׃

22. wayar' Cham 'abi K'na`an 'eth `er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

Gen9:22 Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told to his two brothers outside.

<22> καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατήρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

22 kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou kai exelthōn anēggeilen tois dysin adelphois autou exō.
going forth

23
כג וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת אֶת-הַשְּׂמֹלֶה וַיִּשְׂמוּ עַל-שָׂכְמָם שְׂנֵיהֶם
וַיִּלְכוּ אַחֲרֵינִי וַיִּכְסּוּ אֶת עֵרֹת אֲבֵיהֶם וּפְנֵיהֶם אַחֲרֵינִי
וְעֵרֹת אֲבֵיהֶם לֹא רָאוּ:

23. wayiqach Shem waYepheth 'eth-hasim'lah wayasimu `al-sh'kem sh'neyhem
wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth `er'wath 'abihem
uph'neyhem 'achoranith w' `er'wath 'abihem lo' ra'u.

Gen9:23 But Shem and Japheth took a garment and laid it upon both their shoulders
and walked backward and covered the nakedness of their father;
and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

<23> καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

23 kai labontes Sēm kai Iapheth to himation epethento epi ta duo nōta autōn
kai eporeuthēsan opisthophanōs kai synekaluuan tēn gymnōsin tou patros autōn,
kai to prosōpon autōn opisthophanes, kai tēn gymnōsin tou patros autōn ouk eidon.

24
כד וַיִּיקָץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה-לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:

24. wayiqets Noah mieyno wayeda `eth 'asher-`asah-lo b'no haqatan.

Gen9:24 When Noah awoke from his wine, he knew what his youngest son had done to him.

<24> ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,
24 exenēpsen de Nōe apo tou oinou kai egnō hosa epoiēsen autō ho huios autou ho neōteros,
as much as

25
כה וַיֹּאמֶר אָרוּר אֲרָוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֻחָיו:

25. wayo'mer 'arur K'na`an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu.

Gen9:25 So he said, Cursed be Canaan; A servant of servants He shall be to his brothers.

<25> καὶ εἶπεν

Ἐπικατάρατος Χανααν·
παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

25 kai eipen

Epikataratos Chanaan;
pais oiketēs estai tois adelphois autou.

יְמַלְכֵנִי אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִהְיֶה כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 26

26. wayo'mer baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:26 He also said, Blessed be אֱלֹהֵי שֵׁם, the El of Shem; and let Canaan be his servant to them.

<26> καὶ εἶπεν

Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ,
καὶ ἔσται Χανααν παῖς αὐτοῦ.

26 kai eipen

Eulogētos kyrios ho theos tou Sēm,
kai estai Chanaan pais autou.

כַּזְיַפֶּת אֱלֹהִים לְיַפֶּת וַיִּשְׁכֵן בְּאֶהְלֵי-שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 27

27. yaph't' 'Elohim I-Yepheth w'yish'kon b'ahaley-Shem wihi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:27 May Elohim enlarge Japheth, and let him dwell in the tents of Shem; and let Canaan be his servant to them.

<27> πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ

καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ,
καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.

27 platynai ho theos tō Iapheth

kai katoikēsatō en tois oikois tou Sēm,
kai genēthētō Chanaan pais autōn.

אָמַלְכֵנִי אֱלֹהֵי שֵׁם וְיִהְיֶה כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ: 28

28. way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.

Gen9:28 Noach lived three hundred and fifty years after the flood.

<28> Ἐζήσεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πεντήκοντα ἔτη.

28 Ezēsen de Nōe meta ton kataklysmon triakosia pentēkonta etē.
three hundred

כָּטַב וַיָּהִי כָּל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: 29

29. wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha` me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.

Gen9:29 So all the days of Noach were nine hundred and fifty years, and he died.

<29> καὶ ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πεντήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

29 kai egenonto pasai hai hēmerai Nōe ennakosia pentēkonta etē, kai apethanen.

nine hundred

Chapter 10

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת בְּנֵי נֹחַ שֵׁם חָם יָפֶֿתֿ Gen10:1

:עֵֿצֶרֶת מֶֿשֶׁכַּחַם וְתֻבַּל מֶֿשֶׁחַחַם וְתִירָס:

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם חָם וְיָפֶֿתֿ

וְיָבֶֿתֿ לָהֶם בְּנִים אַחֵר הַמִּבּוֹל:

1. w'eleh tol'doth b'ney-Noach Shem Cham wa-Yapheth
wayiual'du lahem banim 'achar hamabul.

Gen10:1 Now these are the records of the generations of Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah; and sons were born to them after the flood.

<10:1> Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν Νωε, Σημ, Χαμ, Ιαφεθ,
καὶ ἐγενήθησαν αὐτοῖς υἱοὶ μετὰ τὸν κατακλυσμόν.

1 Hautai de hai geneseis tōn huiōn Nōe, Sēm, Cham, Iapheth,
kai egenēthēsan autois huioi meta ton kataklysmōn.

בְּנֵי יָפֶֿתֿ גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וַיָּוָן וְתֻבַּל וּמְשֶׁכַּחַם וְתִירָס:

2. b'ney Yepheth: Gomer u-Magog u-Maday w'Yawan w'Thubal uMeshek w'Thiras.

Gen10:2 The sons of Japheth were Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and Meshech and Tiras.

<2> Υἱοὶ Ιαφεθ· Γαμερ καὶ Μαγωγ καὶ Μαδαι καὶ Ιωυαν καὶ Ελισα καὶ Θοβελ καὶ Μοσοχ
καὶ Θιρας.

2 Huioi Iapheth; Gamer kai Magōg kai Madai kai Iōuan kai Elisa kai Thobel kai Mosoch kai Thiras.

בְּנֵי גֹמֶר אֲשֶׁכְנַז וְרִיפַת וְתוֹגַרְמָה:

3. ub'ney Gomer: 'Ash'kanaz w'Riphath w'Thogar'mah.

Gen10:3 The sons of Gomer were Ashkenaz and Riphath and Togarmah.

<3> καὶ υἱοὶ Γαμερ· Ἀσχαναζ καὶ Ριφαθ καὶ Θοργαμα.

3 kai huioi Gamer; Aschanaz kai Riphath kai Thorgama.

בְּנֵי יָוָן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ וְכִיטִּים וְדוֹדָנִים:

4. ub'ney Yawan: 'Elishah w'Thar'shish Kitim w'Dodanim.

Gen10:4 The sons of Javan were Elishah and Tarshish, Kittim and Dodanim.

<4> καὶ υἱοὶ Ἰωυαν· Ἐλισα καὶ Θαρσις, Κίτιοι, Ῥόδιοι.

4 kai huioi Iōuan; Elisa kai Tharsis, Kitioi, Hrodioi.

5 מִן־אַרְצֵי הַגּוֹיִם בְּאֶרְצֵתָם
אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיָהֶם

5. me'eleh niph'r'du 'iey hagoyim b'ar'tsotham 'ish lil'shono l'mish'p'chotham b'goyehem.

Gen10:5 From these, the coastlands of the nations were separated into their lands, every one according to his language, according to their families, into their nations.

<5> ἐκ τούτων ἀφωρίσθησαν νῆσοι τῶν ἔθνῶν ἐν τῇ γῆ αὐτῶν, ἕκαστος κατὰ γλῶσσαν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

5 ek toutōn aphōrīsthēsan nēsoi tōn ethnōn en tē gē autōn, hekastos kata glōssan en tais phylais autōn kai en tois ethnesin autōn.

6 וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וְכַנְעַן

6. ub'ney Cham: Kush u-Mits'rayim u-Phut u-K'na'an.

Gen10:6 The sons of Ham were Cush and Mizraim and Put and Canaan.

<6> Υἱοὶ δὲ Χαμ· Χους καὶ Μεσραιμ, Φουδ καὶ Χανααν.

6 Huioi de Cham; Chous kai Mesraim, Phoud kai Chanaan.

7 זְבֻלֹן כּוּשׁ וְחַוִּילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתֶּכָּא
וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וְדָדָן

7. ub'ney Kush: 'ba' waChawilah w'Sab'tah w'Ra'mah w'Sab't'ka' ub'ney Ra'mah: 'sh'ba' uD'dan.

Gen10:7 The sons of Cush were Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca; and the sons of Raamah were Sheba and Dedan.

<7> υἱοὶ δὲ Χους· Σαβα καὶ Εὐιλα καὶ Σαβαθα καὶ Ρεγμα καὶ Σαβακαθα.
υἱοὶ δὲ Ρεγμα· Σαβα καὶ Δαδαν.

7 huioi de Chous; Saba kai Euila kai Sabatha kai Regma kai Sabakatha.

huioi de Regma; Saba kai Dadan.

8 חֲנוּכְוֹשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הָחַל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ

8. w'Kush yalad 'eth-Nim'rod hu' hechel lih'yoth gibor ba'arets.

Gen10:8 Now Cush became the father of Nimrod; he began to be a mighty one on the earth.

<8> Χους δὲ ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ. οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας ἐπὶ τῆς γῆς·

8 Chous de egennēsen ton Nebrōd. houtos ērxato einai gigas epi tēs gēs;

אָפּאָפּ אָפּפּפּ אָפּפּ-אָפּ אָפּפּ-אָפּפּ
:אָפּאָפּ אָפּפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּפּ אָפּפּ אָפּ-אָפּ

ט הווא-היה גבור-צייד לפני יהוה

על-כן יאמר כנמ'רד וגבור צייד לפני יהוה:

9. hu'-**hayah gibor-tsayid** lip'ney **Yahúwah**
`al-ken **ye'amar k-Nim'rod gibor tsayid** lip'ney **Yahúwah**.

Gen10:9 He was a mighty hunter before אָפּאָפּ;
therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before אָפּאָפּ.

<9> οὗτος ἦν γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ·
διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Ὡς Νεβρωδ γίγας κυνηγὸς ἐναντίον κυρίου.

9 houtos ēn gigas kynēgos enantion kyriou tou theou;
dia touto erousin Hōs Nebrōd gigas kynēgos enantion kyriou.

אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ
:יַתְהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאַרְךָ וְאַכַד וְכַלְנֵה בְּאַרְץ שִׁנְעָר:

10. **wat'hi re'shith mam'lak'to Babel w'Erek w'Akad w'Kal'neh b'erets Shin'ar**.
Gen10:10 The beginning of his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh,
in the land of Shinar.

<10> καὶ ἐγένετο ἀρχὴ τῆς βασιλείας αὐτοῦ Βαβυλὼν καὶ Ορεχ καὶ Αρχαδ καὶ Χαλαννη
ἐν τῇ γῇ Σεννααρ.

10 kai egeneto archē tēs basileias autou Babylōn kai Orech kai Archad kai Chalannē en tē gē Sennaar.

אָפּפּפּפּ-אָפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ
:אָפּפּ-אָפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ

יא מן-הארץ הווא יצא אשור ויבן את-נינוה
ואת-רחבת עיר ואת-כלח:

11. **min-ha'arets hahiw' yatsa' Ashur wayiben eth-Nin'weh w'eth-R'choboth`ir w'eth-Kalach**.
Gen10:11 From that land he went forth into Assyria, and built Nineveh and Rehoboth-Ir and Calah,

<11> ἐκ τῆς γῆς ἐκείνης ἐξῆλθεν Ασσουρ καὶ ὤκοδόμησεν τὴν Νινευη
καὶ τὴν Ρωβωθ πόλιν καὶ τὴν Χαλαχ

11 ek tēs gēs ekeinēs exēlthen Assour kai ōkodomēsēn tēn Nineuē kai tēn Roōbōth polin kai tēn Chalach

אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ אָפּפּ
:יב ואת-רסן בין נינוה ויבן כלח הווא העיר הגדולה:

12. **w'eth-Resen beyn Nin'weh ubeyn Kalach hiw' ha`ir hag'dolah**.

Gen10:12 and Resen between Nineveh and between Calah; that is the great city.

<12> καὶ τὴν Δασεμ ἀνὰ μέσον Νινευη καὶ ἀνὰ μέσον Χαλαχ· αὕτη ἡ πόλις ἡ μεγάλη. --
12 kai tēn Dasem ana meson Nineuē kai ana meson Chalach; hautē hē polis hē megalē. --

יג ומצרים ילד את-לודים ואת-ענמים ואת-להבים
ואת-נפתחים: 13

13. uMits'rayim yalad 'eth-Ludim w'eth-Anamim w'eth-L'habim w'eth-Naph'tuchim.

Gen10:13 Mizraim became the father of Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim.

<13> καὶ Μεσραιμ ἐγέννησεν τοὺς Λουδιμ καὶ τοὺς Ἐνεμετιμ
καὶ τοὺς Λαβιμ καὶ τοὺς Νεφθαλιμ

13 kai Mesraim egennēsen tous Loudiim kai tous Enemetiim kai tous Labiim kai tous Nephthaliim

יד ואת-פתרסים ואת-כסלחים אשר יצאו משם פלשתים
ואת-כפתרים: 14

14. w'eth-Path'rusim w'eth-Kas'luchim 'asher yats'u misham P'lish'tim w'eth-Kaph'torim.

Gen10:14 and Pathrusim and Casluchim (from which came the Philistines) and Caphtorim.

<14> καὶ τοὺς Πατροσωνιμ καὶ τοὺς Χασλωνιμ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυλιστιμ, καὶ τοὺς
Καφθοριμ. --

14 kai tous Patrosōniim kai tous Chaslōniim, hothen exēlthen ekeithen Phylistiim, kai tous Kaphthoriim.

--

טו וכנען ילד את-צידן בכרו ואת-חת:
15

15. uK'na'an yalad 'eth-Tsidon b'horu w'eth-Cheth.

Gen10:15 Canaan became the father of Sidon, his firstborn, and Heth.

<15> Χανααν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον

15 Chanaan de egennēsen ton Sidōna prōtotokon kai ton Chettaion

טז ואת-היבوسی ואת-האמרי ואת-הגרגשי:
16

16. w'eth-haY'busi w'eth-ha'Emori w'eth haGir'gashi.

Gen10:16 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite

<16> καὶ τὸν Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν Γεργεσαῖον

16 kai ton Iebousaion kai ton Amorraion kai ton Gergesaion

17 וְאֶת־הַחִיטִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי
17 וְאֶת־הַחִיטִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי

17. w'eth-haChiui w'eth-ha`Ar`qi w'eth-haSini.

Gen10:17 and the Hivite and the Arkite and the Sinite

<17> καὶ τὸν Ευαῖον καὶ τὸν Αρουκαῖον καὶ τὸν Ασενναῖον

17 kai ton Euaion kai ton Aroukaion kai ton Asennaion

18 וְאֶת־הָאֲרָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחַמְתִּי וְאֶת־הַחִתִּי
18 וְאֶת־הָאֲרָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחַמְתִּי וְאֶת־הַחִתִּי

וְאֶת־הָאֲרָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחַמְתִּי וְאֶת־הַחִתִּי
נִפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי:

18. w'eth-ha`Ar`wadi w'eth-haTs`mari w'eth-haChamati
w'achar naphotsu mish'p'choth haK`na`ani.

Gen10:18 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite;
and afterward the families of the Canaanite were spread abroad.

<18> καὶ τὸν Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Αμαθι.

καὶ μετὰ τοῦτο διεσπάρησαν αἱ φυλαὶ τῶν Χαναναίων,

18 kai ton Aradion kai ton Samaraion kai ton Amathi.

kai meta touto diesparēsan hai phylai tōn Chananaïōn,
the tribes of

19 וְיָטְוּהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֵן בְּאֶקָה גְרָרָה
19 וְיָטְוּהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֵן בְּאֶקָה גְרָרָה

עַד־עֵזָה בְּאֶקָה סְדֹמָה וְעִמְרָה וְצִבְיִם עַד־לָשַׁע:
עד־עֵזָה בְּאֶקָה סְדֹמָה וְעִמְרָה וְצִבְיִם עַד־לָשַׁע:

19. way'hi g'bul haK`na`ani miTsidon bo'akah G'rarah
`ad-`Azah bo'akah S'domah wa`Amorah w'Ad'mah uTs'boyim `ad-Lasha`.

Gen10:19 The territory of the Canaanite extended from Sidon as you go toward Gerar,
as far as Gaza; as you go toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, as far as Lasha.

<19> καὶ ἐγένοντο τὰ ὅρια τῶν Χαναναίων ἀπὸ Σιδῶνος ἕως ἐλθεῖν εἰς Γεραρα

καὶ Γάζαν, ἕως ἐλθεῖν Σοδομων καὶ Γομορρας, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἕως Λασα. --

19 kai egenonto ta horia tōn Chananaïōn apo Sidōnos heōs elthein eis Gerara

kai Gazan, heōs elthein Sodomōn kai Gomorras, Adama kai Sebōim, heōs Lasa. --

20 כִּי־אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפָּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם בְּאֶרְצֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם: ׀
20 כִּי־אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפָּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם בְּאֶרְצֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם: ׀

20. 'eleh b'ney-Cham l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham b'goyehem.

Gen10:20 These are the sons of Ham, according to their families, according to their languages,
by their lands, by their nations.

<20> οὗτοι υἱοὶ Χαμ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

20 **houtoi huioi Cham en tais phylais autōn kata glōssas autōn en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn.**

כא וְלִשְׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפֶּת הַגָּדוֹל׃
: 21 שְׁם וְלִשְׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפֶּת הַגָּדוֹל׃

21. **ulShem yulad gam-hu' 'abi kal-b'ney-'Eber 'achi Yepheth hagadol.**

Gen10:21 To **Shem** was born, also to him, the father of all the children of Eber, and the older brother of Japheth.

<21> Καὶ τῷ Σημ ἐγενήθη καὶ αὐτῷ, πατρὶ πάντων τῶν υἱῶν Ἐβερ, ἀδελφῷ Ἰαφεθ τοῦ μείζονος.

21 Kai tō Sēm egenēthē kai autō, patri pantōn tōn huiōn Eber, adelphō Iapheth tou meizonos.

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוּד וְאַרָם׃
: 22 שְׁם וְלִשְׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפֶּת הַגָּדוֹל׃

22. **b'ney Shem: 'Eylam w'Ashur w'Ar'pak'shad w'Lud wa'Aram.**

Gen10:22 The sons of Shem were Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.

<22> υἱοὶ Σημ· Αἰλαμ καὶ Ἀσσοῦρ καὶ Ἀρφαξαδ καὶ Λοῦδ καὶ Ἀραμ καὶ Καιναν.

22 huioi Sēm; Ailam kai Assour kai Arphaxad kai Loud kai Aram kai Kainan.

Kenan

כג וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וּמָשׁ׃
: 23 שְׁם וְלִשְׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפֶּת הַגָּדוֹל׃

23. **ub'ney 'Aram: 'Uts w'Chul w'Gether waMash.**

Gen10:23 The sons of Aram were Uz and Hul and Gether and Mash.

<23> καὶ υἱοὶ Ἀραμ· Ὠς καὶ Οὐλ καὶ Γαθερ καὶ Μοσοχ.

23 kai huioi Aram; Ōs kai Oul kai Gather kai Mosoch.

כד וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח יָלַד אֶת־עֶבֶר׃
: 24 שְׁם וְלִשְׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפֶּת הַגָּדוֹל׃

24. **w'Ar'pak'shad yalad 'eth-shalach w'shelach yalad 'eth-'Eber.**

Gen10:24 Arpachshad became the father of Shelah; and Shelah became the father of Eber.

<24> καὶ Ἀρφαξαδ ἐγέννησεν τὸν Καιναν, καὶ Καιναν ἐγέννησεν τὸν Σαλα, Σαλα δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ.

24 kai Arphaxad egennēsen ton Kainan, kai Kainan egennēsen ton Sala, Sala de egennēsen ton Eber.

Kenan Kenan

כה וְשֵׁלַח וְיָוֶז וְיוֹטָם וְיוֹפָן וְעֵלְפָז וְעֵלְפָז וְעֵלְפָז וְעֵלְפָז׃
: 25 שְׁם וְלִשְׁם יָלַד גַּם־הוּא אָבִי כָל־בְּנֵי־עֶבֶר אָחִי יִפֶּת הַגָּדוֹל׃

כה וילעבר ילד שני בנים שם האחד פלג
כי בימיו נפלגה הארץ ושם אחיו יקטן:

**25. ul-`Eber yulad sh'ney banim shem ha'echad Peleg
ki b'yamayu niph'l'gah ha'arets w'shem 'achiu Yaq'tan.**

Gen10:25 Two sons were born to Eber; the name of the one was Peleg,
for in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan.

<25> καὶ τῷ Εβερ ἐγενήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλεκ,
ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ γῆ, καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ιεκταν.

25 kai tō Eber egenēthēsan duo huioi; onoma tō heni Phalek,

hoti en tais hēmerais autou diemeristhē hē gē, kai onoma tō adelphō autou Iektan.

×ΥΨϨϫ-×₴Υ 76W-×₴Υ 44ΥΨ6₴-×₴ 46₴ 70φ₴Υ 26
:49₴-×₴Υ

כו ויקטן ילד אֶת-אַלְמוֹדָד וְאֶת-שָׁלֵף וְאֶת-חֲצַרְמוֹת
וְאֶת-יֶרַח:

26. w'Yaq'tan yalad 'eth-'Al'modad w'eth-Shaleph w'eth-Chatsa'rmaweth w'eth-Yarach.

Gen10:26 Joktan became the father of Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah

<26> Ιεκταν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ελμωδαδ καὶ τὸν Σαλεφ καὶ Ασαρμωθ καὶ Ιαραχ

26 Iektan de egennēsen ton Elmōdad kai ton Saleph kai Asarmōth kai Iarach

:46φ4-×₴Υ 65Υ₴-×₴Υ 79Υ44-×₴Υ 27

כז וְאֶת-חֲדֹרָם וְאֶת-אוּזַל וְאֶת-דִּקְלָה:

27. w'eth-Hadoram w'eth-'Uzal w'eth-Diq'lah.

Gen10:27 and Hadoram and Uzal and Diklah

<27> καὶ Οδορρα καὶ Αιζηλ καὶ Δεκλα

27 kai Odorra kai Aizēl kai Dekla

:₴9W-×₴Υ 6₴7₴9₴-×₴Υ 69Υ0-×₴Υ 28

כח וְאֶת-עֹבָל וְאֶת-אַבִּימָאֵל וְאֶת-שָׁבָא:

28. w'eth-'Obal w'eth-'Abima'el w'eth-Sh'ba'.

Gen10:28 and Obal and Abimael and Sheba

<28> καὶ Αβιμεηλ καὶ Σαβευ

28 kai Abimeēl kai Sabeu

:70φ₴ ₴79 36₴-6Υ 99Υ₴-×₴Υ 36₴Υ4-×₴Υ 97Υ₴-×₴Υ 29

כט וְאֶת-אוּפִיר וְאֶת-חַוִּילָה וְאֶת-יֹבָב כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן:

29. w'eth-'Ophir w'eth-Chawilah w'eth-Yobab kal-'eleh b'ney Yaq'tan.

Gen10:29 and Ophir and Havilah and Jobab; all these were the sons of Joktan.

<29> καὶ Ουφίρ καὶ Ευίλα καὶ Ιωβαβ. πάντες οὗτοι υἱοὶ Ιεκταν.

29 kai Ouphir kai Euila kai Iōbab. pantes houtoi huioi Iektan.

שׁוֹפֵר וְעוּלָא וְיֹבָב. כָּל־אֵלֶּים אֵלֶּיֶם יֶעֱקֹב
לוֹיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁאֵ בְּאֶרֶץ סְפָרָה הַר הַקְּדָם׃

30. way'hi moshabam mi-Mesha' bo'akah s'pharah har haqedem.

Gen10:30 Now their settlement extended from Mesha as you go toward Sephar, the hill country of the east.

<30> καὶ ἐγένετο ἡ κατοίκησις αὐτῶν ἀπὸ Μασση ἕως ἐλθεῖν εἰς Σωφῆρα, ὄρος ἀνατολῶν.

30 kai egeneto hē katoikēsis autōn apo Massē heōs elthein eis Sōphēra, oros anatonlōn.

שֵׁם וְחָמ וְיָפֶת וְכוֹחַ וְגֵיחַ וְיָבֵן וְיָזָן
לְאֵלֶּיהָ בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנֹתָם בְּאֶרֶצֹתָם לְגוֹיֵיהֶם׃

31. 'eleh b'ney-Shem l'mish'p'chotham lil'shonotham b'ar'tsotham l'goyehem.

Gen10:31 These are the sons of Shem, according to their families, according to their languages, by their lands, according to their nations.

<31> οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

31 houtoi huioi Sēm en tais phylais autōn kata glōssas autōn en tais chōrais autōn

kai en tois ethnesin autōn.

שֵׁם וְחָמ וְיָפֶת וְכוֹחַ וְגֵיחַ וְיָבֵן וְיָזָן
לְאֵלֶּיהָ בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם
וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל׃ פ

32. 'eleh mish'p'choth b'ney-Noach l'tol'dotham b'goyehem
ume'eleh niph'r'du hagoyim ba'arets 'achar hamabul.

Gen10:32 These are the families of the sons of Noach, according to their genealogies, by their nations; and out of these the nations were separated on the earth after the flood.

<32> Αὗται αἱ φυλαὶ υἱῶν Νωε κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ τὰ ἔθνη αὐτῶν· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν νῆσοι τῶν ἐθνῶν ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.

32 Hautai hai phylai huiōn Nōe kata geneiseis autōn kata ta ethnē autōn;

apo toutōn diesparēsan nēsoi tōn ethnōn epi tēs gēs meta ton kataklysmōn.

Islands of

Chapter 11

וַיְהִי כֹל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וְדַבָּרִים אַחָדִים׃ Gen11:1
שֵׁם וְחָמ וְיָפֶת וְכוֹחַ וְגֵיחַ וְיָבֵן וְיָזָן

1. way'hi kal-ha'arets saphah 'echath ud'barim 'achadim.

Gen11:1 Now the whole earth used the same language and the same words.

<11:1> Καὶ ἦν πάσα ἡ γῆ χεῖλος ἓν, καὶ φωνὴ μία πᾶσιν.

1 Kai ēn pasa hē gē cheilos hen, kai phōnē mia pasin.
one one to all

אָנְשׁוֹת יְצֻרֵי הָאָרֶץ שָׂרְפוּ אֶת-בְּרֵיתָם וַיְהִי בְּנִסְעָם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶף בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיִּשְׁבוּ שָׁם׃

2. way'hi b'nas'am miqedem wayim'ts'u biq'ah b'erets Shin'ar wayesh'bu sham.

Gen11:2 It came about as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar and settled there.

<2> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κινῆσαι αὐτοὺς ἀπὸ ἀνατολῶν εὖρον πεδῖον ἐν γῆ Σεννααρ καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

2 kai egeneto en tō kinēsai autous apo anadolōn heuron pedion en gē Sennaar kai katōkēsan ekei.

וַיִּשְׁמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הָבָה גְּבֻרָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשִׂרְפָּה וַתְּהִי לָהֶם הַגְּבֻרָה לְאֶבֶן וְהַחֲמָר הָיָה לָהֶם לְחֹמֶר׃

3. wayo'mru 'ish 'el-re'ehu habah nil'b'nah l'benim w'nis'r'phah lis'rephah wat'hi lahem hal'benah l'aben w'hachemar hayah lahem lachomer.

Gen11:3 And each one said to his neighbor, Come, let us make bricks and burn them thoroughly. And it was the brick to them for stone, and it was the asphalt to them for mortar.

<3> καὶ εἶπεν ἄνθρωπος τῷ πλησίον Δεῦτε πλινθεύσωμεν πλίνθους καὶ ὀπτήσωμεν αὐτὰς πυρί. καὶ ἐγένετο αὐτοῖς ἡ πλίνθος εἰς λίθον, καὶ ἄσφαλτος ἦν αὐτοῖς ὁ πηλός.

3 kai eipen anthrōpos tō plēsion Deute plintheusōmen plinthous kai optēsōmen autas pyri.

kai egeneto autois hē plinthos eis lithon, kai asphaltos ēn autois ho pēlos.

וַיִּשְׂאוּ-לָנֹכַח וַיִּבְנֶה-לָנֹכַח עִיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם וְנִעְשְׂהָ-לָנֹכַח שֵׁם פֶּן-נִפְוֶיץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ׃

4. wayo'm'ru habah nib'neh-lanu `ir umig'dal w'ro'sho bashamayim w'na'aseh-lanu shem pen-naphuts `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:4 They said, Come, let us build for ourselves a city, and a tower whose top shall reach into heaven, and let us make for ourselves a name, otherwise we shall be scattered abroad over the face of the whole earth.

<4> καὶ εἶπαν Δεῦτε οἰκοδομήσωμεν ἑαυτοῖς πόλιν καὶ πύργον, οὗ ἡ κεφαλὴ ἔσται ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ὄνομα πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς.

4 kai eipan Deute oikodomēsōmen heautois polin kai pyrgon, hou hē kephalē estai heōs tou ouranou,

kai poiēsōmen heautois onoma pro tou diasparēnai epi prosōpou pasēs tēs gēs.

5 הַיְיָרָד יְהוָה לְרֹאֵת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:
5 הַיְיָרָד יְהוָה לְרֹאֵת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

5. wayered Yahúwah lir'oth 'eth-ha`ir w'eth-hamig'dal 'asher banu b'ney ha'adam.

Gen11:5 אָזָאָב came down to see the city and the tower which the sons of the man had built.

<5> καὶ κατέβη κύριος ἰδεῖν τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον, ὃν ᾠκοδόμησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων.

5 kai katebē kyrios idein tēn polin kai ton pyrgon, hon ōkodomēsan hoi huioi tōn anthrōpōn.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָלָם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:
6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָלָם וְזֶה חַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא-יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

6. wayo'mer Yahúwah hen `am 'echad w'saphah 'achath lkulam

w'zeh hachilam la`asoth w'`atah lo'-yibatser mehem kol 'asher yaz'mu la`asoth.

Gen11:6 אָזָאָב said, Behold, they are one people, and they all have the same language.

And this is what they began to do, and now nothing shall be restrained from them all which they have imagined to do.

<6> καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου γένος ἓν καὶ χεῖλος ἓν πάντων, καὶ τοῦτο ἤρξαντο ποιῆσαι, καὶ νῦν οὐκ ἐκλείψει ἐξ αὐτῶν πάντα, ὅσα ἂν ἐπιθῶνται ποιεῖν.

6 kai eipen kyrios Idou genos hen kai cheilos hen pantōn, kai touto ērxanto poiēsai,

kai nyn ouk ekleipsei ex autōn panta, hosa an epithōntai poiein.

as much as

7 זָהָבָה גִּרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:
7 זָהָבָה גִּרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:

7. habah ner'dah w'nab'lah sham s'phatham 'asher lo' yishm`u 'ish s'phath re`ehu.

Gen11:7 Come, let Us go down and there confuse their language, so that they shall not understand one another's speech.

<7> δεῦτε καὶ καταβάντες συγχέωμεν ἐκεῖ αὐτῶν τὴν γλῶσσαν, ἵνα μὴ ἀκούσωσιν ἕκαστος τὴν φωνὴν τοῦ πλησίον.

7 deute kai katabantes sygcheōmen ekei autōn tēn glōssan,

hina mē akousōsin hekastos tēn phōnēn tou plēsion.

8 חַוְיָפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדָלוּ לְבְנוֹת הָעִיר:
8 חַוְיָפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיַּחֲדָלוּ לְבְנוֹת הָעִיר:

8. wayaphets Yahúwah 'otham misham `al-p'ney kal-ha'arets wayach'd'lu lib'noth ha`ir.

Gen11:8 So אָזָאָב scattered them abroad from there over the face of the whole earth; and they stopped building the city.

<8> καὶ διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ἐκείθεν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν καὶ τὸν πύργον.

8 kai **diespeiren autous kyrios ekeithen** epi **prosōpon pasēs tēs gēs**,
 kai **epausanto oikodomountes tēn polin kai ton pyrgon**.
 and the tower

טעל-בן קרא שמה בכל כי-שם בלל יהיה שפת כל-הארץ
 ומשם הפיצם יהיה על-פני כל-הארץ: פ

9. **`al-ken qara' sh'mah Babel ki-sham balal Yahúwah s'phat kal-ha'arets**
umisham hephitsam Yahúwah `al-p'ney kal-ha'arets.

Gen11:9 Therefore its name was called Babel, because there confused the language of the whole earth; and from there scattered them abroad over the face of the whole earth.

<9> διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτῆς Σύγχυσις, ὅτι ἐκεῖ συνέχεεν κύριος τὰ χεῖλη πάσης τῆς γῆς, καὶ ἐκέειθεν διέσπειρεν αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.

9 dia touto eklēthē to onoma autēs Sygchysis, hoti ekei synecheen kyrios ta cheilē pasēs tēs gēs,
 confusion

kai ekeithen diespeiren autous kyrios ho theos epi prosōpon pasēs tēs gēs.

Shabbat Torah Reading Schedule (4th sidrah) - Genesis 11:10 - 17:8

יא אלה תולדות שם
 שם בן-מאת שנה ויולד את-ארפכשד שנתים אחר המבול:

10. **'eleh tol'doth Shem:**
Shem ben-m'ath shanah wayoled 'eth-'Ar'pak'shad sh'nathayim 'achar hamabul.

Gen11:10 These are the records of the generations of Shem.
 Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood;

<10> Καὶ αὗται αἱ γενέσεις Σημ·
 Σημ υἱὸς ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἐγέννησεν τὸν Ἀρφαξὰδ, δευτέρου ἔτους μετὰ τὸν κατακλυσμὸν.

10 Kai hautai hai geneseis Sēm;
 Sēm huios hekaton etōn, hote egennēsen ton Arphaxad, deuterou etous meta ton kataklysmōn.

יא ויחיי-שם אחריו הולידו את-ארפכשד חמש מאות שנה
 ויולד בנים ובנות: ס

11. **way'chi-Shem 'acharey holido 'eth-'Arpakshad chamesh me'oth shanah**
wayoled banim ubanoth.

Gen11:11 and Shem lived five hundred years after he became the father of Arpachshad,

and he had other sons and daughters.

<11> καὶ ἔζησεν Σημ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ἀρφαξὰδ πεντακόσια ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

11 kai ezēsen Sēm meta to gennēsai auton ton Arphaxad pentakosia etē kai egennēsen huiou
five hundred

kai thygateras kai apethanen.
he died

יבֹוֹאֲרַפְכָּשָׁד חִי חֲמִישׁ וְנִשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שֶׁלַח׃
:חָלַח-אֶת אֶלְפָּאֶד אֲרַפְחָשָׁד אֵלֶּם חַמֵּשׁ חָמֵשׁ אַלְפֵי־אָרְבָּעַת

12. w'Ar'pak'shad chay chamesh ush'loshim shanah wayoled 'eth-Shalach.

Gen11:12 Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah;

<12> Καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ ἑκατὸν τριάκοντα πέντε ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Καιναν.

12 Kai ezēsen Arphaxad hekaton triakonta pente etē kai egennēsen ton Kainan.
one hundred Kenan

יגֹוִיחִי אֲרַפְכָּשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֶׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים
וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת׃ ם
:חָלַח-אֶת אֶלְפָּאֶד אֲרַפְחָשָׁד אֵלֶּם חָמֵשׁ חָמֵשׁ אַלְפֵי־אָרְבָּעַת

13. way'chi 'Ar'pak'shad 'acharey holido 'eth-Shelach shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:13 and Arpachshad lived four hundred and three years after he became the father of Shelah, and he had other sons and daughters.

<13> καὶ ἔζησεν Ἀρφαξὰδ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Καιναν ἔτη τετρακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ἔζησεν Καιναν ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σαλα. καὶ ἔζησεν Καιναν μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Σαλα ἔτη τριακόσια τριάκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

13 kai ezēsen Arphaxad meta to gennēsai auton ton Kainan etē tetrakosia triakonta kai egennēsen huiou
Kenan three hundred thirty

kai thygateras kai apethanen. Kai ezēsen Kainan hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Sala.
he died a hundred

kai ezēsen Kainan meta to gennēsai auton ton Sala etē triakosia triakonta kai egennēsen huiou kai
three years

thygateras kai apethanen.

ידִוְשֶׁלַח חִי נִשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר׃
:חָלַח-אֶת אֶלְפָּאֶד אֲרַפְחָשָׁד אֵלֶּם חָמֵשׁ חָמֵשׁ אַלְפֵי־אָרְבָּעַת

14. w'Shelach chay sh'loshim shanah wayoled 'eth-'Eber.

Gen11:14 Shelah lived thirty years, and became the father of Eber;

<14> Καὶ ἔζησεν Σαλα ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ.

14 Kai ezēsen Sala hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Eber.
a hundred

15 way'chi-Shelach 'acharey holido 'eth-'Eber shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.
טוּוִיחִי-שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֶבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

15. way'chi-Shelach 'acharey holido 'eth-'Eber shalosh shanim w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:15 and Shelah lived four hundred and three years after he became the father of Eber, and he had other sons and daughters.

<15> καὶ ἔζησεν Σαλα μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Εἰβερ τριακόσια τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

15 kai ezēsen Sala meta to gennēsai auton ton Eber triakosia triakonta etē kai egennēsen huious kai three hundred thirty

thygateras kai apethanen.

16 way'chi-'Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.
טזוִיחִי-עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-פֶּלֶג:

16. way'chi-'Eber 'ar'ba` ush'loshim shanah wayoled 'eth-Paleg.

Gen11:16 Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg;

<16> Καὶ ἔζησεν Εἰβερ ἑκατὸν τριάκοντα τέσσαρα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Φαλεκ.

16 Kai ezēsen Eber hekaton triakonta tessara etē kai egennēsen ton Phalek.

17 way'chi-'Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.
יזוִיחִי-עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

17. way'chi-'Eber 'acharey holido 'eth-Peleg sh'loshim shanah w'ar'ba` me'oth shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:17 and Eber lived four hundred and thirty years after he became the father of Peleg, and he had other sons and daughters.

<17> καὶ ἔζησεν Εἰβερ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Φαλεκ ἑτη τριακόσια ἑβδομήκοντα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

17 kai ezēsen Eber meta to gennēsai auton ton Phalek etē triakosia hebdomēkonta kai egennēsen huious three hundred seventy

kai thygateras kai apethanen.

18 יחִיחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-רְעוּ:

18. way'chi-Pheleg sh'loshim shanah wayoled 'eth-R`u.

Gen11:18 Peleg lived thirty years, and became the father of Reu;

<18> Καὶ ἔζησεν Φαλεκ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ραγαυ.

18 Kai ezēsen Phalek hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Ragau.
a hundred

יט ויחיי-פֿלֿג אַחַר־י הוֹלִידוֹ אֶת-רְעוֹ תִשַׁע שָׁנִים
וּמֵאַתָּתִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

19. way'chi-Pheleg 'acharey holido 'eth-R`u tesha` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:19 and Peleg lived two hundred and nine years after he became the father of Reu, and he had other sons and daughters.

<19> καὶ ἔζησεν Φαλεκ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Ραγαυ διακόσια ἐννέα ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

19 kai ezēsen Phalek meta to gennēsai auton ton Ragau diakosia ennea etē kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

כ ויחיי רְעוֹ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שְׂרוּג:
:רַבְעִים-אַתָּה וְשֵׁשׁ בָּנִים וּבָנוֹת: ם

20. way'chi R`u sh'tayim ush'loshim shanah wayoled 'eth-S`rug.

Gen11:20 Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug;

<20> Καὶ ἔζησεν Ραγαυ ἑκατὸν τριάκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Σερουχ.

20 Kai ezēsen Ragau hekaton triakonta duo etē kai egennēsen ton Serouch.
one hundred

כא ויחיי רְעוֹ אַחַר־י הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שְׁבַע שָׁנִים
וּמֵאַתָּתִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ם

21. way'chi R`u 'acharey holido 'eth-S`rug sheba` shanim uma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:21 and Reu lived two hundred and seven years after he became the father of Serug, and he had other sons and daughters.

<21> καὶ ἔζησεν Ραγαυ μετὰ τὸ γεννῆσαι αὐτὸν τὸν Σερουχ διακόσια ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

21 kai ezēsen Ragau meta to gennēsai auton ton Serouch diakosia hepta etē kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

:9247-44 46727 37W 727W 729W 7427 22
כב וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-נְחֹר:

22. Way'chi S'rug sh'loshim shanah wayoled 'eth-Nachor.

Gen11:22 Serug lived thirty years, and became the father of Nahor;

<22> Καὶ ἔζησεν Σερουχ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ναχωρ.

22 Kai ezēsen Serouch hekaton triakonta etē kai egennēsen ton Nachōr.

37W 727W 729W 7427 23
:4777 7277 46727

כג וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נְחֹר מֵאַתְּיָם שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 8

23. way'chi S'rug 'acharey holido 'eth-Nachor ma'thayim shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:23 and Serug lived two hundred years after he became the father of Nahor, and he had other sons and daughters.

<23> καὶ ἔζησεν Σερουχ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Ναχωρ ἔτη διακόσια καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

23 kai ezēsen Serouch meta to gennēsai auton ton Nachōr etē diakosia kai egennēsen huious kai thygateras kai apethanen.

:494-44 46727 37W 727W 729W 7427 24
:כד וַיְחִי נְחֹר תִּשְׁעָ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-תְּרַח:

24. way'chi Nachor teshah w'es'rim shanah wayoled 'eth-Tarach.

Gen11:24 Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah;

<24> Καὶ ἔζησεν Ναχωρ ἔτη ἐβδομήκοντα ἑννέα καὶ ἐγέννησεν τὸν Θαρα.

24 Kai ezēsen Nachōr etē hebdomēkonta ennea kai egennēsen ton Thara.
seventy

37W 3970-074 494-44 46727 727W 729W 7427 25
:4777 7277 46727 37W 4777

כה וַיְחִי נְחֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תְּרַח תִּשְׁעָ-וָעֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמֵאַתְּ שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: 8

25. way'chi Nachor 'acharey holido 'eth-Tarach tshah w'es'reh shanah um'ath shanah wayoled banim ubanoth.

Gen11:25 and Nahor lived one hundred and nineteen years after he became the father of Terah, and he had other sons and daughters.

<25> καὶ ἔζησεν Ναχωρ μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν τὸν Θαρα ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑννέα καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ ἀπέθανεν.

25 kai ezēsen Nachōr meta to gennēsai auton ton Thara etē hekaton eikosi ennea kai egennēsen huious

kai thygateras kai apethanen.

26 9247-44 7994-44 46722 37W 7209W H9X-2H22 26
:799-442

כּוּ וַיְחִי-תֵרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחֹר וְאֶת-הָרָן
וְאֶת-הָרָן:

26. way'chi-Therach shib'im shanah wayoled 'eth-'Ab'ram 'eth-Nachor w'eth-Haran.

Gen11:26 Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor and Haran.

<26> Καὶ ἔζησεν Θαρα ἑβδομήκοντα ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν Ἀβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Ἀρραν.

26 Kai ezēsen Thara hebdomēkonta etē kai egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran.

27 9247-44 7994-44 46723 H9X H9X X4672X 3642 27
:726-44 46723 7992 799-442

כּז וַאֲלֵה תּוֹלְדֹת תֵרַח תֵרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לוֹט:

27. w'eleh tol'doth Terach: Terach holid 'eth-'A'bram 'eth-Nachor w'eth-Haran w'Haran holid 'eth-Lot.

Gen11:27 Now these are the records of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor and Haran; and Haran became the father of Lot.

<27> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Θαρα· Θαρα ἐγέννησεν τὸν Ἀβραμ καὶ τὸν Ναχωρ καὶ τὸν Ἀρραν, καὶ Ἀρραν ἐγέννησεν τὸν Λωτ.

27 Hautai de hai geneseis Thara; Thara egennēsen ton Abram kai ton Nachōr kai ton Arran, kai Arran egennēsen ton Lōt.

28 724W 9249 2X46727 2949 2294 H9X 277-60 799 X722 28
כח וַיָּמָת הָרָן עַל-פְּנֵי תֵרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאֶרֶץ כְּשָׁדִים:

28. wayamath Haran al-p'ney Terach 'abiu b'erets molad'to b-'Ur Kas'dim.

Gen11:28 Haran died in the presence of his father Terah in the land of his birth, in the region of the Chaldeans.

<28> καὶ ἀπέθανεν Ἀρραν ἐνώπιον Θαρα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ γῆ, ἣ ἐγενήθη, ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Χαλδαίων.

28 kai apethanen Arran enōpion Thara tou patros autou en tē gē, hē egenēthē, en tē chōrā tōn Chaldaïōn.

29 79W 7994-XW4 7W 7227 736 9242 7994 H922 29
:3722 2242 3672-224 799-49 367 9247-XW4 7W2
כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחֹר לָהֶם נָשִׁים וְשֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אִשְׁת־נָחֹר מְלֶכָה בַת-הָרָן אִשְׁת־מְלֶכָה וְאָבִי יִסְכָּה:

32. wayih'yu y'mey-Therach chamesh shanim uma'thayim shanah wayamath Terach b-Charan.

Gen11:32 The days of Terah were two hundred and five years; and Terah died in Haran.

<32> καὶ ἐγένοντο αἱ ἡμέραι Θαρα ἐν Χαρραν διακόσια πέντε ἔτη, καὶ ἀπέθανεν Θαρα ἐν Χαρραν.

32 kai egenonto hai hēmerai Thara en Charran diakosia pente etē, kai apethanen Thara en Charran.

Chapter 12

Gen12:1
 יְהוָה אָמַר יְהוּדָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ
 אַבְרָם אָמַר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ

וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָה:
 וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָאָה:

1. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'ram lek-l'ak me'ar'tsak umimolad't'ak umibeyth 'abiak 'el-ha'arets 'asher 'ar'eak.

Gen12:1 Now Abram, Go forth from your country, and from your relatives and from your father's house, to the land which I shall show you;

<12:1> Καὶ εἶπεν κύριος τῷ Αβραμ ᾿Εξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἄν σοι δείξω·

1 Kai eipen kyrios tō Abram Exelthe ek tēs gēs sou kai ek tēs syggeneias sou kai ek tou oikou tou patros sou eis tēn gēn, hēn an soi deixō;

Gen12:2
 בְּוַאֲשֶׁשֶׁךָ לְגוֹי גָדוֹל וְאַבְרָכָךָ וְאֶגְדָּלְךָ וְשִׁמְךָ וְהָיָה בְרָכָה:
 בְּוַאֲשֶׁשֶׁךָ לְגוֹי גָדוֹל וְאַבְרָכָךָ וְאֶגְדָּלְךָ וְשִׁמְךָ וְהָיָה בְרָכָה:

2. w'e'es'ak l'goy gadol wa'barekak wa'gadlah shmeak wehyeh brakah.

Gen12:2 And I shall make you for a great nation, and I shall bless you, and make your name great; and so you shall be a blessing;

<2> καὶ ποιήσω σε εἰς ἔθνος μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου, καὶ ἔσῃ εὐλογητός·

2 kai poiēsō se eis ethnos mega kai eulogēsō se kai megalynō to onoma sou, kai esē eulogētos;

Gen12:3
 וְאֶבְרַכְךָ מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֶאְרָ וְנִבְרַכְוּ בְּךָ כָּל מְשֻׁפָּחֵי הָאָדָמָה:
 וְאֶבְרַכְךָ מִבְּרָכֶיךָ וּמִקְלָלֶיךָ אֶאְרָ וְנִבְרַכְוּ בְּךָ כָּל מְשֻׁפָּחֵי הָאָדָמָה:

3. wa'abarkah m'barkeyak um'qalel'ak 'a'or w'nibr'ku b'ak kol mish'p'choth ha'adamah.

Gen12:3 And I shall bless those who bless you, and the one who curses you I shall curse. And in you all the families of the earth shall be blessed.

<3> καὶ εὐλογήσω τοὺς εὐλογοῦντάς σε, καὶ τοὺς καταρωμένους σε καταράσομαι· καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.

6. waya`abor 'Ab'ram ba'arets `ad m'qom Sh'kem `ad 'elon Moreh
w'haK'na`ani 'az ba'arets.

Gen12:6 Abram passed through the land as far as the site of Shechem, to the oak of Moreh.
Now the Canaanite was then in the land.

<6> καὶ διώδευσεν Ἀβραμ τὴν γῆν εἰς τὸ μῆκος αὐτῆς ἕως τοῦ τόπου Συχεμ ἐπὶ τὴν δρῦν τὴν ὑψηλὴν· οἱ δὲ Χαναναῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν.

6 kai diōdeusen Abram tēn gēn eis to mēkos autēs heōs tou topou Sychem epi tēn dryn tēn huyelēn;
in its length

hoi de Chananaioi tote katōkoun tēn gēn.
then dwelt

לְאַבְרָם בְּעָוֶן אֶל־אֲבָרָם וַיֵּאמֶר לְזַרְעוֹ אֲתָן אֶת־תְּהֵאָרָץ
זוֹיְרָא יְהוָה אֶל־אֲבָרָם וַיֵּאמֶר לְזַרְעוֹ אֲתָן אֶת־תְּהֵאָרָץ
הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַבְּרָאָה אֵלָיו׃

7. wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer l'zar`ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
wayiben sham miz'beach la-Yahúwah hanir'eh 'elayu.

Gen12:7 אַיָּאָב appeared to Abram and said, To your descendants I shall give this land.
So he built an altar there to אַיָּאָב who had appeared to him.

<7> καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην.
καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβραμ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ ὄφθέντι αὐτῷ.

7 kai ophthē kyrios tō Abram kai eipen autō Ἐγὼ spermāti sou dōsō tēn gēn tautēn.

kai okodomēsen ekei Abram thysiastērion kyriō tō ophthenti autō.

לְאַבְרָם בְּעָוֶן אֶל־אֲבָרָם וַיֵּאמֶר לְזַרְעוֹ אֲתָן אֶת־תְּהֵאָרָץ
זוֹיְרָא יְהוָה אֶל־אֲבָרָם וַיֵּאמֶר לְזַרְעוֹ אֲתָן אֶת־תְּהֵאָרָץ
הַזֹּאת וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַבְּרָאָה אֵלָיו׃

חַוִּיעַתְק מִשָּׁם הִהָרָה מִקְדָּם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֶתְהָלָה בֵּית־אֵל
מִיָּם וְהָעֵי מִקְדָּם וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה׃

8. waya`teq misham haharah miqedem l-Beyth-'El
wayet 'ahaloh Beyth-'El miam w'ha`Ay miqedem
wayiben-sham miz'beach la-Yahúwah wayiq'ra' b'shem Yahúwah.

Gen12:8 Then he proceeded from there to the mountain on the east of Bethel,
and pitched his tent, with Bethel on the west and Ai on the east;
and there he built an altar to אַיָּאָב and called upon the name of אַיָּאָב.

<8> καὶ ἀπέστη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος κατ' ἀνατολὰς Βαιθηλ καὶ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ,
Βαιθηλ κατὰ θάλασσαν καὶ Ἀγγαι κατ' ἀνατολὰς· καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου.

8 kai apestē ekeithen eis to oros kat' anatorias Baithēl

kai estēsen ekei tēn skēnēn autou, Baithēl kata thalassan kai Aggai kat' anatorias;
kai ōkodomēsen ekei thysiastērion tō kyriō kai epekalesato epi tō onomati kyriou.

טוֹיַסֵּעַ אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנִסּוֹעַ הַנֶּגֶבָה: פ
אָגַי אֲנֹכִי וְאֲנִי הָאֵלֹהִים וְאֲנִי הָאֵלֹהִים וְאֲנִי הָאֵלֹהִים וְאֲנִי הָאֵלֹהִים

9. wayica` 'Ab'ram halok w'naso`a haNeg'bah.

Gen12:9 Abram journeyed on going, continuing toward the Negev.

9 <9> και ἀπήρεν Αβραμ και πορευθεὶς ἐστρατοπέδευσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
9 kai apēren Abram kai poreutheis estratopedeusen en tē erēmō.

יְוַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ וְיֵרֵד אַבְרָם מִצִּיְרַיְמָה לְגֹר שָׁם
כִּי-כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ:

10. way'hi ra`ab ba`arets wayered 'Ab'ram Mits'ray'mah lagur sham
ki-kabed hara`ab ba`arets.

Gen12:10 Now there was a famine in the land; so Abram went down to Egypt to sojourn there,
for the famine was severe in the land.

10 <10> Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ κατέβη Αβραμ εἰς Αἴγυπτον παροικῆσαι ἐκεῖ,
ὅτι ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς.
10 Kai egeneto limos epi tēs gēs, kai katebē Abram eis Aigypton paroikēsai ekei,
hoti enischysen ho limos epi tēs gēs.

יְוַיְהִי כִּשְׁנָתוֹ הַשְּׁנִיטָה וְיֵרֵד אַבְרָם מִצִּיְרַיְמָה לְבֹא מִצִּיְרַיְמָה וְיֵאמֶר אֶל-שָׂרַי
אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא יֵרֵעֵתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתֹּ-מְרָאָה אֶת:

11. way'hi ka'asher hiq'rib labo' Mits'ray'mah
wayo'mer 'el-Saray 'ish'to hineh-na' yada`ti ki 'ishah y'phath-mar'eh 'at'.

Gen12:11 It came about when he had drawn near to come to Egypt,
that he said to Sarai his wife, See now, I know that you are a beautiful woman to look upon;

11 <11> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἤγγισεν Αβραμ εἰσελθεῖν εἰς Αἴγυπτον,
εἶπεν Αβραμ Σαρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Γινώσκω ἐγὼ ὅτι γυνὴ εὐπρόσωπος εἶ.
11 egeneto de hēnika ēggisen Abram eiselthein eis Aigypton,
eipen Abram Sara tē gynaiki autou Ginōskō egō hoti gynē euprosōpos ei;

יְבַרְכֶנּוּ כִּי-יְהִי אֲתָךְ הַמְצַרִּים וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ
אֶת-עַבְדְּךָ וְיֵרָאָה אֵלֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוֶיךָ

12. w'hayah ki-yir'u 'othak haMits'rim w'am'ru 'ish'to zo'th w'har'gu 'othi w'othak y'chayu.

Gen12:12 and it shall be, when the Egyptians see you, they shall say, This is his wife; and they shall kill me, but they shall let you live.

<12> ἔσται οὖν ὡς ἂν ἴδωσίν σε οἱ Αἰγύπτιοι, ἐροῦσιν ὅτι Γυνῆ αὐτοῦ αὕτη, καὶ ἀποκτενοῦσίν με, σὲ δὲ περιποιήσονται.

12 estai oun hōs an idōsin se hoi Aigyptioi, erousin hoti Gynē autou hautē, kai apoktenousin me, then as that

se de peripoīēsontai.

יִגְאָמְרֵי-נָא אֶחְתִּי אַתְּ לְמַעַן יִיטֵב-לִי בְעַבְדוֹתְךָ
וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְגִלְגָּלְךָ: 13

13. 'im'ri-na' 'achothi 'at' l'ma`an yitab-li ba`aburek w'chay'thah naph'shi big'lalek.

Gen12:13 Please say that you are my sister so that it may go well with me because of you, and that my soul may live on account of you.

<13> εἰπὸν οὖν ὅτι Ἀδελφὴ αὐτοῦ εἰμι, ὅπως ἂν εὖ μοι γένηται διὰ σέ, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου ἕνεκεν σοῦ.

13 eipon oun hoti Adelphē autou eimi, hopōs an eu moi genētai dia se, kai zēsetai hē psychē mou heneken sou.

יְדַוְיְהִי כְבוֹד אַבְרָם מִצְרָיִמָּה וַיִּקְרָא אֶת-הָאִשָּׁה
כִּי-יָפָה הִוא מְאֹד: 14

14. way'hi k'bo' 'Ab'ram Mits'ray'mah wayir'u haMit'srim 'eth-ha'ishah ki-yaphah hiw' m'od.

Gen12:14 It came about when Abram came into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.

<14> ἐγένετο δὲ ἡνίκα εἰσῆλθεν Ἀβραμ εἰς Αἴγυπτον, ἰδόντες οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γυναῖκα ὅτι καλὴ ἦν σφόδρα,

14 egeneto de hēnika eisēlthen Abram eis Aigypton, idontes hoi Aigyptioi tēn gynaika hoti kalē ēn sphodra,

טוֹוִיִּרְאֵי אֶתְּהָ שְׂרֵי פְרַעֲהַ וַיִּהְלְלוּ אֶתְּהָ אֶל-פְּרַעֲהַ
וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פְּרַעֲהַ: 15

15. wayir'u 'othah sarey Phar`oh way'hal'lu 'othah 'el-Phar`oh watuqach ha'ishah beyth Phar`oh.

Gen12:15 Pharaoh's officials saw her and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh's house.

<15> καὶ εἶδον αὐτὴν οἱ ἄρχοντες Φαραω καὶ ἐπήνεσαν αὐτὴν πρὸς Φαραω καὶ εἰσήγαγον αὐτὴν εἰς τὸν οἶκον Φαραω

15 kai eidon autēn hoi archontes Pharaō kai epēnesan autēn pros Pharaō kai eisēgagon autēn eis ton oikon Pharaō;

יְצַדְדֵּם 16 וְיִשְׂפָחוּת וְאֶת־נֹת וְגַמְלִים:
טז וְיִלְאַבְרָם הַיָּטִיב בְּעִבְרָהּ וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וְחֲמֹרִים
וְעֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת וְאֶת־נֹת וְגַמְלִים:

16. ul-'Ab'ram heytib ba`aburah way'hi-lo tso'n-ubaqar wachamorim wa`abadim ush'phachoth wa'athonoth ug'malim.

Gen12:16 Therefore he treated Abram well for her sake; and gave him sheep and oxen and male donkeys and male servants and female servants and female donkeys and camels.

<16> καὶ τῷ Ἀβραμ εὖ ἐχρήσαντο δι' αὐτὴν, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχοι καὶ ὄνοι, παῖδες καὶ παιδίσκαι, ἡμίονοι καὶ κάμηλοι.

16 kai tō Abram eu echrēsanto di' autēn, kai egenonto autō probata kai moschoi kai onoi, paides kai paidiskai, hēmionoi kai kamēloi.

יִזְוִינְנַע יְהוָה אֶת־פְּרֻעָה נְגַעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ
עַל־דְּבַר שָׂרֵי אִשְׁתּוֹ אֲבָרָם:
17 וְיִצְאֵם אֶת־בְּרִיתוֹ עִלֵּי־בְרִיתוֹ עִלֵּי־בְרִיתוֹ עִלֵּי־בְרִיתוֹ

17. way'naga` Yahúwah 'eth-Phar`oh n'ga`im g'dolim w'eth-beytho `al-d'bar Saray 'esheth 'Ab'ram.

Gen12:17 But he struck Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife.

<17> καὶ ἤτασεν ὁ θεὸς τὸν Φαραω ἑτασμοῖς μεγάλοις καὶ πονηροῖς καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ περὶ Σαρᾶς τῆς γυναικὸς Ἀβραμ.

17 kai ētasen ho theos ton Pharaō etasmois megalois kai ponērois chastisements with great and severe kai ton oikon autou peri Saras tēs gynaikos Abram.

יְחַוִּיקְרָא פְּרֻעָה לְאֲבָרָם וַיֹּאמֶר מֵה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי
לְמַה לֹּא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא:
18 וַיִּקְרָא אֶת־בְּרִיתוֹ עִלֵּי־בְרִיתוֹ עִלֵּי־בְרִיתוֹ עִלֵּי־בְרִיתוֹ

18. wayiq'ra' Phar`oh l-'Ab'ram wayo'mer Mah-zo'th `asitha li.

lamah lo'-higad'ta li ki 'ish't'ak hiw'.

Gen12:18 Then Pharaoh called Abram and said, What is this you have done to me?
Why did you not tell me that she was your wife?

<18> καλέσας δὲ Φαραω τὸν Αβραμ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι,
ὅτι οὐκ ἀπήγγειλās μοι ὅτι γυνή σου ἐστίν;

18 kalesas de Pharaō ton Abram eipen Ti touto epoiēsas moi, hoti ouk apēggeilas moi hoti gynē sou estin?

אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ 19
:אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ
יִטְלָמָה אֲמַרְתָּ אֶחְתִּי הִיא וְאָקַח אֶתָּהּ לִי לְאִשָּׁה
וְעַתָּה הִנֵּה אֲשַׁתְּךָ קַח וְלֵךְ:

19. **lamah 'amar'ta 'achothi hiw' wa'eqach 'othah li l'ishah. w'`atah hineh 'ish't'ak qach walek.**

Gen12:19 Why did you say, She is my sister, so that I took her to me for my wife?
Now then, here is your wife, take her and go.

<19> ἵνα τί εἶπας ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ ἔλαβον αὐτήν ἐμαυτῶ εἰς γυναῖκα.
καὶ νῦν ἰδοὺ ἡ γυνή σου ἐναντίον σου· λαβὼν ἀπότρεχε.

19 hina ti eipas hoti Adelphē mou estin? kai elabon autēn emautō eis gynaika.

kai nyn idou hē gynē sou enantion sou; labōn apotreche.
before you

אָוּכְלָוּ-אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ 20
:אָוּכְלָוּ-אָוּכְלָוּ-אָוּכְלָוּ-אָוּכְלָוּ
כַּוְיָצוּ עָלָיו פְּרַעַה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ
וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

20. **way'tsaw `alayu Phar'`oh 'anashim way'shal'chu 'otho w'eth-'ish'to w'eth-kal-'asher-lo.**

Gen12:20 Pharaoh commanded his men concerning him; and they escorted him away, with his wife
and all that belonged to him.

<20> καὶ ἐνετείλατο Φαραω ἀνδράσιν περὶ Αβραμ συμπροπέμψαι αὐτὸν καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ
καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῶ, καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ.

20 kai eneteilato Pharaō andrasin peri Abram sympropempesai auton kai tēn gynaika autou

kai panta, hosa ēn autō, kai Lōt met' autou.
with him

Chapter 13

אָוּכְלָוּ-אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ Gen13:1
:אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ אָוּכְלָוּ
אֲוִיעַל אֲבָרָם מִמִּצְרַיִם הִיא וְאִשְׁתּוֹ וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ
וְלוֹט עָמוּ הַנְּגַבָּה:

1. **waya'al 'Ab'ram mi-Mits'rayim hu' w'ish'to w'kal-'asher-lo w'Lot `imo haNeg'bah.**

Gen13:1 So Abram went up from Egypt to the Negev, he and his wife and all that belonged to him, and Lot with him.

<13:1> Ἀνέβη δὲ Ἀβραμ ἐξ Αἰγύπτου, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ Λωτ μετ' αὐτοῦ, εἰς τὴν ἔρημον.

1 Anebē de Abram ex Aigyptou, autos kai hē gynē autou kai panta ta autou kai Lōt met' autou, eis tēn erēmon.
into the wilderness

2 :שׂאֲרַחֲבִי בְּבָרְאֵי הַבְּרָזָה בְּכֶסֶף וּבְזָהָב׃
בְּאֲבָרָהּ כְּבַד מְאֹד בְּמִקְנֶה בְּכֶסֶף וּבְזָהָב׃

2. w'Ab'ram kabed m'od bamiq'neh bakeseph ubazahab.

Gen13:2 Now Abram was very rich in livestock, in silver and in gold.

<2> Ἀβραμ δὲ ἦν πλούσιος σφόδρα κτήνεσιν καὶ ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ.

2 Abram de ēn plousios sphodra ktēnesin kai argyriō kai chrysiō.

3 :וַיֵּלֶךְ לְמַסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-בֵּית-אֵל עַד-הַמִּקְוֶה
אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם אֲחֵלָּהּ בֵּתְחֵלָה בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין הָעֵי:

3. wayelek l'masa`ayu mi-Negeb w'ad-Beyth-'El `ad-hamaqom
'asher-hayah sham 'ahaloh bat'chilah beyn Beyth-'El ubeyn ha`Ay.

Gen13:3 He went on his journeys from the Negev as far as Bethel, to the place where his tent had been there at the beginning, between Bethel and Ai,

<3> καὶ ἐπορεύθη ὅθεν ἦλθεν, εἰς τὴν ἔρημον ἕως Βαιθηλ, ἕως τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἡ σκηνὴ αὐτοῦ τὸ πρότερον, ἀνὰ μέσον Βαιθηλ καὶ ἀνὰ μέσον Ἀγγαι,

3 kai eporeuthē hōthen ēlthen, eis tēn erēmon heōs Baithēl, heōs tou topou, hou ēn hē skēnē autou to proteron, ana meson Baithēl kai ana meson Aggai,

4 :וַיֵּלֶךְ אֲבְרָם מִן-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה שָׁם בְּרַאשֵׁי הַהָרָה
וַיִּקְרָא שָׁם אֲבָרָם בְּשֵׁם יְהוָה׃

4. 'el-m'qom hamiz'beach 'asher-`asah sham bari'shonah
wayiq'ra' sham 'Ab'ram b'shem Yahúwah.

Gen13:4 to the place of the altar which he had made there at the first; and there Abram called on the name of אַבְרָם.

<4> εἰς τὸν τόπον τοῦ θυσιαστηρίου, οὗ ἐποίησεν ἐκεῖ τὴν ἀρχήν· καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ Ἀβραμ τὸ ὄνομα κυρίου.

4 eis ton topon tou thysiastēriou, hou epoiēsen ekei tēn archēn;

kai epekalesato ekei Abram to onoma kyriou.

הַיְגֹם-לְלוֹט הַהֵלֶךְ אֶת-אַבְרָם הָיָה צֵאֵן-וּבְקָר וְאֹהֲלִים:
5

5. w'gam-l-Lot haholek 'eth-'Ab'ram hayah tso'n-ubaqar w'ohalim.

Gen13:5 Also to Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.

<5> καὶ Λωτ τῷ συμπορευομένῳ μετὰ Αβραμ ἦν πρόβατα καὶ βόες καὶ σκηναί.

5 kai Lōt tō symporeuomenō meta Abram ēn probata kai boes kai skēnai.

וְלֹא-נִשְׂא אֹתָם הָאָרֶץ לְשִׁבַת יַחְדָּו כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב
וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁבַת יַחְדָּו:
6

6. w'lo'-nasa' 'otham ha'arets lashebeth yachdaw
ki-hayah r'kusham rab w'lo' yak'lu lashebet yach'daw.

Gen13:6 And the land could not sustain them while dwelling together,
for their possessions were great so that they were not able to remain together.

<6> καὶ οὐκ ἐχώρει αὐτοὺς ἡ γῆ κατοικεῖν ἅμα, ὅτι ἦν τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν πολλά,
καὶ οὐκ ἐδύναντο κατοικεῖν ἅμα.

6 kai ouk echōrei autous hē gē katoikein hama, hoti ēn ta hyparchonta autōn polla,
kai ouk edynanto katoikein hama.

זוֹיְהִי-רִיב בֵּין רְעֵי מִקְנֵה-אַבְרָם וּבֵין רְעֵי מִקְנֵה-לוֹט
וְהַכְנַעְנִי וְהַפְּרִזִּי אֲזַי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:
7

7. way'hi-rib beyn ro'ey miq'neh-'Ab'ram ubeyn ro'ey miq'neh-Lot
w'haK'na`ani w'haP'rizi 'az yosheb ba'arets.

Gen13:7 And there was strife between the herdsmen of Abram's livestock and the herdsmen of Lot's
livestock. Now the Canaanite and the Perizzite were dwelling then in the land.

<7> καὶ ἐγένετο μάχη ἀνά μέσον τῶν ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Αβραμ καὶ ἀνά μέσον τῶν
ποιμένων τῶν κτηνῶν τοῦ Λωτ· οἱ δὲ Χαναανοὶ καὶ οἱ Φερεζαῖοι τότε κατώκουν τὴν γῆν.

7 kai egeneto machē ana meson tōn poimenōn tōn ktēnōn tou Abram kai ana meson tōn poimenōn tōn
ktēnōn tou Lōt; hoi de Chananaioi kai hoi Pherezaioi tote katōkoun tēn gēn.

חַוִּיאָמַר אַבְרָם אֶל-לוֹט אֶל-גָּא תְהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ
וּבֵין רְעֵי וּבֵין רְעֵיךָ כִּי-אֲנִישִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ:
8

8. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Lot 'al-na' th'hi m'ribah beyni ubeyneyak ubeyn ro`ay ubeyn ro`eyak ki-'anashim 'achim 'anach'nu.

Gen13:8 So Abram said to Lot, Please let there be no strife between me and you, nor between my herdsmen and your herdsmen, for we are brothers.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβραμ τῷ Λωτ Μὴ ἔστω μάχη ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων μου καὶ ἀνά μέσον τῶν ποιμένων σου. ὅτι ἄνθρωποι ἀδελφοὶ ἡμεῖς ἐσμεν.

8 eipen de Abram tō Lōt Mē estō machē ana meson emou kai sou kai ana meson tōn poimenōn mou kai ana meson tōn poimenōn sou. hoti anthrōpoi adelphoi hēmeis esmen.
men

לְאָבְרָהָם אָבְרָם בְּרָחוּקָה מֵעֵבֶר
וְלֹטִים אָבְרָהָם לְעֵבֶר מֵעֵבֶר וְאֶת
טָהַל אֶת כָּל-הָאָרֶץ לְפָנָיו הַפָּרָד נָא מֵעָלַי אֶם-הִשְׂמַאֲלָה
וְאִימָנָה וְאֶם-הִימִין וְאִשְׂמַאֲלָה:

9. halo' kal-ha'arets l'phaneyak. Hipared. Na' me`alay 'im-has'mo'l w'eyminah w'im-hayamin w'as'm'ilah.

Gen13:9 Is not the whole land before you? Please separate from me; if you go to the left, then I shall go to the right; or if you go to the right, then I shall go to the left.

<9> οὐκ ἰδοὺ πᾶσα ἡ γῆ ἐναντίον σου ἐστίν; διαχωρίσθητι ἀπ' ἐμοῦ· εἰ σὺ εἰς ἀριστερά, ἐγὼ εἰς δεξιὰ· εἰ δὲ σὺ εἰς δεξιὰ, ἐγὼ εἰς ἀριστερά.

9 ouk idou pasa hē gē enantion sou estin? diachōrīsthēti ap' emou; ei sy eis aristera, egō eis dexia; ei de sy eis dexia, egō eis aristera.

וַיִּשְׂאֵל לוֹט אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן כִּי
כָּלָה מִשְׁקָה לְפָנָי שַׁחַת יְהוּה אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמוֹרָה
כְּגַן-יְהוּה כִּי אֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֶזְכָּה צִעֵר:

10. wayisa'-Lot 'eth-'eynayu wayar' 'eth-kal-kikar haYar'den ki kulah mash'qeh liph'ney shacheth Yahúwah 'eth-'s'dom w'eth-'Amorah k'gan-Yahúwah k'erets Mits'rayim bo'akah Tso`ar.

Gen13:10 Lot lifted up his eyes and saw all the valley of the Jordan, that it was well watered everywhere - this was before destroyed Sodom and Gomorrah - like the garden of Egypt as you go to Zoar.

<10> καὶ ἐπάρας Λωτ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἶδεν πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου ὅτι πᾶσα ἡ ποτιζομένη-- πρὸ τοῦ καταστρέφαι τὸν θεὸν Σοδομα καὶ Γομορρα--ὡς ὁ παράδεισος τοῦ θεοῦ καὶ ὡς ἡ γῆ Αἰγύπτου ἕως ἐλθεῖν εἰς Ζογορα.

10 kai eparas Lōt tous ophthalmous autou eiden pasan tēn perichōron tou Iordanou hoti pasa ēn potizomenē-- pro tou katastrepsai ton theon Sodoma kai Gomorra--

hōs ho paradeisos tou theou kai hōs hē gē Aigyptou heōs elthein eis Zogora.

יִאֲוִיבְחַר-לוֹ לֹט כָּל-כְּפַר הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לֹט מִקְדָּם
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו:

11. wayib'char-lo Lot 'eth kal-kikar haYar'den wayisa` Lot miqedem wayipar'du 'ish me'al 'achiu.

Gen13:11 So Lot chose for himself all the valley of the Jordan, and Lot departed from the east. Thus they separated each other from his brothers.

<11> καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Λωτ πάσαν τὴν περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἀπῆρεν Λωτ ἀπὸ ἀνατολῶν, καὶ διεχωρίσθησαν ἕκαστος ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

11 kai exelexato heautō Lōt pasan tēn perichōron tou Iordanou, kai apēren Lōt apo ananolōn, kai diechōristhēsan hekastos apo tou adelphou autou.

יִבְאֲרָם יִשָּׁב בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן וְלֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַכְּפָר וַיֵּאָהֵל
עַד-סֹדֹם:

12. 'Ab'ram yashab b'erets-K'na'an w'Lot yashab b'arey hakikar waye'ehal `ad-S'dom.

Gen13:12 Abram settled in the land of Canaan, while Lot settled in the cities of the valley, and moved his tents as far as Sodom.

<12> Ἀβραμ δὲ κατώκησεν ἐν γῆ Χανααν, Λωτ δὲ κατώκησεν ἐν πόλει τῶν περιχώρων καὶ ἐσκήνωσεν ἐν Σοδομοῖς.

12 Abram de katōkēsen en gē Chanaan, Lōt de katōkēsen en polei tōn perichōrōn kai eskēnōsen en Sodomois;

יִגְוּ אַנְשֵׁי סֹדֹם רָעִים וְחַטָּאִים לִיהוָה מְאֹד:

13. w'an'shey S'dom ra'im w'chata'im la-Yahúwah m'od.

Gen13:13 Now the men of Sodom were wicked and sinned against exceedingly.

<13> οἱ δὲ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδομοῖς πονηροὶ καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐναντίον τοῦ θεοῦ σφόδρα.

13 hoi de anthrōpoi hoi en Sodomois ponēroi kai hamartōloi enantion tou theou sphodra.

יְדַוְהוּהָ אָמַר אֶל-אַבְרָם אָחִירִי הִפָּרַד-לֹט מֵעַמּוֹ שָׂא

בָּא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׂם צְפֹנָה וְנִגְבָּה
וְקִדְמָה וְיָמָה:

14. wa-Yahúwah 'amar 'el-'Ab'ram 'acharey hipared-Lot me`imo sa' na' `eyneyak ur'eh min-hamaqom 'asher-'atah sham tsaphonah waneg'bah waqed'mah wayamah.

Gen13:14 אַבְרָם said to Abram, after Lot had separated from him, now lift up your eyes and look from the place where you are there, northward and southward and eastward and westward;

<14> 'Ο δὲ θεὸς εἶπεν τῷ Ἀβραμ μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι τὸν Λωτ ἀπ' αὐτοῦ Ἄναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἰδὲ ἀπὸ τοῦ τόπου, οὗ νῦν σὺ εἶ, πρὸς βορρᾶν καὶ λίβαν καὶ ἀνατολὰς καὶ θάλασσαν·

14 Ho de theos eipen tō Abram meta to diachōrīsthēnai ton Lōt ap' autou Anablepsas tois ophthalmois sou ide apo tou topou, hou nyn sy ei, pros borran kai liba kai anatonas kai thalassan;

15 ַעֲדָה עוֹלָם לְךָ וְלְבָנֶיךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶת־נִגְבָּה וְלִזְרָעֶךָ
15 ַעֲדָה עוֹלָם לְךָ וְלְבָנֶיךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶת־נִגְבָּה וְלִזְרָעֶךָ

טו כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶת־נִגְבָּה וְלִזְרָעֶךָ
עַד־עוֹלָם:

15. ki 'eth-kal-ha'arets 'asher-'atah ro'eh l'ak 'et'nenah ul'zar'ak `ad-`olam.

Gen13:15 for all the land which you see, I shall give it to you and to your descendants until forever.

<15> ὅτι πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν σὺ ὄρας, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος.

15 hoti pasan tēn gēn, hēn sy horas, soi dōsō autēn kai tō spermati sou heōs tou aiōnos.

16 ַעֲשֵׂה אֶת־בְּנֵיךָ כְּעֹפֶרֶת הָאָרֶץ כִּי יִשְׂאוּ אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת־עַפְרָת הָאָרֶץ
16 ַעֲשֵׂה אֶת־בְּנֵיךָ כְּעֹפֶרֶת הָאָרֶץ כִּי יִשְׂאוּ אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת־עַפְרָת הָאָרֶץ

טז וְשָׂמַתִּי אֶת־זְרָעֶךָ כְּעֹפֶרֶת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אִם־יִוָּכַל אִישׁ לְמִנּוֹת אֶת־עַפְרָת הָאָרֶץ גַּם־זְרָעֶךָ יִמְנָה:

16. w'sam'ti 'eth-zar'ak ka`aphar ha'arets

'asher 'im-yukal 'ish lim'noth 'eth-`aphar ha'arets gam-zar'ak yimaneh.

Gen13:16 I shall make your descendants as the dust of the earth,

so that if anyone can number the dust of the earth, then your descendants can also be numbered.

<16> καὶ ποιήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς γῆς· εἰ δύναται τις ἐξαριθμῆσαι τὴν ἄμμον τῆς γῆς, καὶ τὸ σπέρμα σου ἐξαριθμηθήσεται.

16 kai poiēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs gēs; ei dynatai tis exarithmēsai tēn ammon tēs gēs, kai to sperma sou exarithmēthēsetai.

17 ַקּוּם וְהִלַּךְ בְּאָרְצְךָ וּלְרַחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶת־נִגְבָּה:
17 ַקּוּם וְהִלַּךְ בְּאָרְצְךָ וּלְרַחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶת־נִגְבָּה:

17. qum hith'halek ba'arets l'ar'kah ul'rach'bah ki l'ak 'et'nenah.

Gen13:17 Arise, walk about the land in its length and in breadth; for I shall give it to you.

<17> ἀναστὰς διόδευσον τὴν γῆν εἰς τε τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ εἰς τὸ πλάτος, ὅτι σοὶ δώσω αὐτήν.

17 anastas diodeuson tēn gēn eis te to mēkos autēs kai eis to platos, hoti soi dōsō autēn.

יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָם וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֵי מַמְרֵי אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
18 אֲבְרָם וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֵי מַמְרֵי אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן

18. waye'hal 'Ab'ram wayabo' wayesheb b'eloney Mam're' 'asher b-Cheb'ron wayiben-sham miz'beach la-Yahúwah.

Gen13:18 Then Abram moved his tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and there he built an altar to אֱלֹהֵי אַבְרָם.

<18> καὶ ἀποσκηνώσας Ἀβραμ ἐλθὼν κατώκησεν παρὰ τὴν δρυὸν τὴν Μαρβρη, ἣ ἦν ἐν Χεβρων, καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ.

18 kai aposkēnōsas Abram elthōn katōkēsen para tēn dryn tēn Mambrē, hē ēn en Chebrōn, kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kyriō.

Chapter 14

Gen14:1 אֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֱלַסָר קִדְרָאֹמֶר מֶלֶךְ אֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
אֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֱלַסָר קִדְרָאֹמֶר מֶלֶךְ אֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
אֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֱלַסָר קִדְרָאֹמֶר מֶלֶךְ אֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם

1. way'hi bimey 'Am'raphel melek-Shin'ar 'Ar'yok melek 'Elasar K'dar'la'omer melek `Eylam w'Thid`al melek Goyim.

Gen14:1 And it came about in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goim,

<14:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῇ Αμαρφαλ βασιλέως Σεννααρ, Αριωχ βασιλεὺς Ελλασαρ καὶ Χοδολλογομορ βασιλεὺς Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλεὺς ἐθνῶν

1 Egeneto de en tē basileiā tē Amarphal basileōs Sennaar, Ariōch basileus Ellasar the kingdom

kai Chodollogomor basileus Ailam kai Thargal basileus ethnōn

Gen14:2 אֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֱלַסָר קִדְרָאֹמֶר מֶלֶךְ אֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
אֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֱלַסָר קִדְרָאֹמֶר מֶלֶךְ אֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם
אֲרִיֹחַ מֶלֶךְ אֱלַסָר קִדְרָאֹמֶר מֶלֶךְ אֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם

בַּעֲשׂוֹ מִלְחָמָה אֶת-בְּרַע מֶלֶךְ סֹדֹם וְאֶת-בְּרִשְׁעַ מֶלֶךְ
עִמֹרָה שְׁנָאָב מֶלֶךְ אֲדָמָה וְשִׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבִיִּים וּמֶלֶךְ בְּלַע
הִיא-צִעֹר:

2. `asu mil'chamah 'eth-Bera` melek S'dom w'eth-Bir'sha` melek `Amorah Shin'ab melek `Ad'mah w'Shem'eber melek Ts'boyim umelek Bela`hi'-Tso`ar.

Gen14:2 that they made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela (that is, Zoar).

2 <2> ἐποίησαν πόλεμον μετὰ Βαλλα βασιλέως Σοδομων καὶ μετὰ Βαρσα βασιλέως Γομορρας καὶ Σεννααρ βασιλέως Αδαμα καὶ Συμοβορ βασιλέως Σεβωιμ καὶ βασιλέως Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ).

2 **epoiēsan polemon meta Balla basileōs Sodomōn kai meta Barsa basileōs Gomorras kai Sennaar basileōs Adama kai Symobor basileōs Sebōim kai basileōs Balak (hautē estin Sēgōr).**

גַּבְלָא-אַלְפָה חֲבָרוּ אֶל-עַמְקֵי הַשְּׂדִימִים הַזֶּה הוּא יָם הַמֶּלַח:
:חֲלֹמֶא מְזַ כְּזַא מְזַΔωΑ ϩϣο-לכּ ץϩϩח אכלכ-לϥ 3

3. kal-'eleh chab'ru 'el-'emeq haSiddim hu' Yam haMelach.

Gen14:3 All these came as allies to the valley of Siddim (that is, the Salt Sea).

3 <3> πάντες οὗτοι συνεφώνησαν ἐπὶ τὴν φάραγγα τὴν ἀλυκὴν (αὕτη ἡ θάλασσα τῶν ἀλῶν).

3 **pantes houtoi synephōnēsan epi tēn pharagga tēn halykēn (hautē hē thalassa tōn halōn).**

דְּשָׂתִים עֲשָׂרָה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת-כְּדֹרְלַעֲמֹר וְשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרְדּוּ:
אָϩωο-ωלωϥ ϩϣο/ϩΔϥ-χכּ ץΔϩο אָϩω אָϩωο מְזַχω 4
:ץΔϩϣ אָϩω

4. sh'teym `es'reh shanah `ab'du 'eth-K'dar'la`omer u'sh'losh-`es'reh shanah maradu.

Gen14:4 Twelve years they had served Chedorlaomer, but the thirteenth year they rebelled.

4 <4> δώδεκα ἔτη ἐδούλευον τῷ Χοδολλογομορ, τῷ δὲ τρισκαιδεκάτῳ ἔτει ἀπέστησαν.

4 **dōdeka etē edouleuon tō Chodollogomor, tō de triskaidekatō etei apestēsan.**

הוּבְאֶרְבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה בָּא כְּדֹרְלַעֲמֹר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּכּוּ אֶת-הַפְּאִים בְּעֲשָׂרָת קַרְנַיִם וְאֶת-הַזִּזִּימִים בְּהָם
וְאֶת הָאֵימִים בְּשָׁוְהַ קַרְיָתַיִם:
ץχכּ ϩωכּ מְזַϥלמְאץ ϩϣο/ϩΔϥ כּϩ אָϩω אָϩωο םϩϩכּϩץ 5
מְאϩ מְזַϩץϩא-χכּץ מְזַϧϩϩ ϩϩχωםϩ מְזַכּϧϩ-χכּ ץϥכּץ
:מְזַχכּϩϩ אָץωϩ מְזַמְזַכּא χכּץ

5. ub'ar'ba `es'reh shanah ba' K'dar'la`omer w'ham'lakim 'asher 'ito wayaku 'eth-R'pha'im b-'Ash't'roth-Qar'nayim w'eth-haZuzim b-Ham w'eth ha'Eymim b-Shaweh-Qir'yatayim.

Gen14:5 In the fourteenth year Chedorlaomer and the kings that were with him, came and defeated the Rephaim in Ashteroth-karnaim and the Zuzim in Ham and the Emim in Shaveh-kiriathaim,

5 <5> ἐν δὲ τῷ τεσσαρεσκαδεκάτῳ ἔτει ἦλθεν Χοδολλογομορ καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ μετ' αὐτοῦ καὶ κατέκοψαν τοὺς γίγαντας τοὺς ἐν Ασταρωθ Καρναιν καὶ ἔθνη ἰσχυρὰ ἅμα αὐτοῖς καὶ τοὺς Ομμαίους τοὺς ἐν Σαυη τῇ πόλει

5 en de tō tessaeskaidekatō etei ēlthen Chodollogomor kai hoi basileis hoi met' autou
 kai katekopsan tous gigantes tous en Astarōth Karnain kai ethnē ischyra hama autois
 the giants the strong nations together with them
 kai tous Ommaious tous en Sauē tē polei
 Shaveh the city

וַיָּבֹאוּ אֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שְׁעִיר עַד אֵיל פְּאַרָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר׃
 6. w'eth-haChori b'har'ram se`ir `ad `eyl Pa`ran `asher `al-hamidbar.

Gen14:6 and the Horites on the mount of Seir, as far as the oak of Paran, which is by the wilderness.

<6> καὶ τοὺς Χορραίους τοὺς ἐν τοῖς ὄρεσιν Σηιρ ἕως τῆς τερεμίνθου τῆς Φαραν,
 ἣ ἔστιν ἐν τῇ ἐρήμῳ.

6 kai tous Chorraious tous en tois oresin Sēir heōs tēs tereminthou tēs Pharan, hē estin en tē erēmō.

זָּבָחוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפַּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכְּבוּ
 אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעַמְלָקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶזְצֹן תְּמָר׃
 7. wayashubu wayabo`u `el-`Eyn-Mish`pat hiw` Qadesh wayaku `eth-kal-s`deh ha`Amaleqi
 w`gam `eth-ha`Emori hayosheb b-Chats`tson-Tamar.

Gen14:7 Then they turned back and came to En-mishpat (that is, Kadesh), and conquered all the country of the Amalekites, and also the Amorites, who lived in Hazazon-tamar.

<7> καὶ ἀναστρέψαντες ἦλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως (αὕτη ἐστὶν Καδῆσ) καὶ κατέκοψαν
 πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἀμαληκ καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασανθαμαρ.

7 kai anastrepsantes ēlthosan epi tēn pēgēn tēs kriseōs (hautē estin Kadēs) kai katekopsan pantas tous
 the Spring of Judgment

archontas Amalēk kai tous Amorraious tous katoikountas en Asasanthamar.

וַיֵּצְאוּ מֶלֶךְ־סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִם
 וּמֶלֶךְ בֶּלְע הוּא צִעַר וַיַּעֲרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים׃
 8. wayetse` melek-`S`dom umelek `Amorah umelek `Admah umelek Ts`boyim
 umelek Bela` hiw`-Tso`ar waya`ar`ku `itam mil`chamah b`emeq haSiddim.

Gen14:8 And the king of Sodom and the king of Gomorrah and the king of Admah
 and the king of Zeboiim and the king of Bela (that is, Zoar) came out;
 and they arrayed for battle with them in the valley of Siddim,

<8> ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ βασιλεὺς Ἀδαμα
 καὶ βασιλεὺς Σεβωιμ καὶ βασιλεὺς Βαλακ (αὕτη ἐστὶν Σηγωρ)
 καὶ παρετάξαντο αὐτοῖς εἰς πόλεμον ἐν τῇ κοιλάδι τῇ ἄλυκῃ,

8 **exēlthen** de basileus **Sodomōn** kai basileus **Gomorrās** kai basileus **Adama** kai basileus **Sebōim**
kai basileus **Balak** (**hautē estin Sēgōr**) kai **paretaxanto autois eis polemon** en **tē koiladi tē halykē**,
salty

גַּדְלָתָם מִבְּלֵי שׁוֹדֹם וּמִבְּלֵי גֹמֹרָה וּמִבְּלֵי אַדָּמָה וּמִבְּלֵי סֵבִימִים
וּמִבְּלֵי בַלַּק (הֹטְתָה עִירָהּ שֵׁגֹר) וַיִּתְּנוּ אֹתָם לְמִלְחָמָה בְּעֵלְמֵי הַיָּלְקֵי
טַחֲלָתִים וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-חֵטְבֵי הָאָרֶץ וַיֵּצְאוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶל-אֶרֶץ הַיְבֵרִים
מִלְּךָ שְׁנַעַר וְאֶרְיוֹךְ מִלְּךָ אֵלְסָר אַרְבַּעַת מְלָכִים אֶת-הַחֲמִשָּׁה:

9. 'eth **K'dar'la`omer** **melek `Eylam** w'**Thid`al** **melek Goyim** w'**Am'raphel** **melek**
Shin`ar w'**Ar'yok** **melek `Elasar** 'ar'**ba`ah** m'**lakim** 'eth-**hachmishah**.

Gen14:9 against **Chedorlaomer** king of **Elam** and **Tidal** king of **Goiim** and **Amraphel** king of **Shinar**
and **Arioch** king of **Ellasar** - **four kings** against **five**.

<9> πρὸς Χοδολλογομορ βασιλέα Αιλαμ καὶ Θαργαλ βασιλέα ἐθνῶν καὶ Αμαρφαλ βασιλέα
Σεννααρ καὶ Αριωχ βασιλέα Ελλαसार, οἱ τέσσαρες βασιλεῖς πρὸς τοὺς πέντε.

9 pros **Chodollogomor** **basilea Ailam** kai **Thargal** **basilea ethnōn** kai **Amarphal** **basilea Sennaar**
kai **Ariōch** **basilea Ellasar**, **hoi tessares basileis pros tous pente**.

10 מִבְּלֵי-עֵמֶק הַשִּׁדִּים בְּאֶרֶת חֲמָר וּבְיַנְסוֹ מִלְּךָ-סֹדֹם
וּבְעַמְרָה וּבְיַפְלֹי-שָׁמָּה וַהֲנַשְׂאָרִים הָרָה נָסוּ:
10 מִבְּלֵי-עֵמֶק הַשִּׁדִּים בְּאֶרֶת חֲמָר וּבְיַנְסוֹ מִלְּךָ-סֹדֹם
וּבְעַמְרָה וּבְיַפְלֹי-שָׁמָּה וַהֲנַשְׂאָרִים הָרָה נָסוּ:

10. w'**emeq haSiddim** **be'eroth be'eroth chemar wayanucu** **melek-S'dom** **wa`Amorah**
wayip'lu-shamah w'**hanish'arim herah** **nasu**.

Gen14:10 Now **the valley** of **Siddim** was full of **tar pits**; and the kings of **Sodom** and **Gomorra**h fled,
and **they fell** there. But **those who survived** fled to the **hill country**.

<10> ἡ δὲ κοιλάς ἡ ἀλυκὴ φρέατα ἀσφάλτου· ἔφυγεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων
καὶ βασιλεὺς Γομορρας καὶ ἐνέπεσαν ἐκεῖ, οἱ δὲ καταλειφθέντες εἰς τὴν ὄρεινὴν ἔφυγον.

10 **hē** de **koilas hē halykē phreata** **asphaltou**; **ephygen** de basileus **Sodomōn**
salty had wells of asphalt

kai basileus **Gomorrās** kai **enepesan ekei**, hoi de **kataleiphthentes eis tēn oreinēn** **ephygon**.

11 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ:
11 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-רֶכֶשׁ סֹדֹם וְעַמְרָה וְאֶת-כָּל-אֲכָלָם וַיֵּלְכוּ:

11. **wayiq'chu** 'eth-**kal-r'kush S'dom** **wa-`Amorah** w'**eth-kal-'ak'lam** **wayeleku**.

Gen14:11 Then **they took all the goods** of **Sodom** and **Gomorra**h and **all their food supply**, and departed.

<11> ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν
καὶ ἀπῆλθον.

11 **elabon** de **tēn hippon pasan** **tēn Sodomōn** kai **Gomorrās** kai **panta ta brōmata autōn** kai **apēlthon**.

12 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-חֵטְבֵי הָאָרֶץ וַיֵּצְאוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶל-אֶרֶץ הַיְבֵרִים
12 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-חֵטְבֵי הָאָרֶץ וַיֵּצְאוּ וַיִּשְׁבּוּ אֶל-אֶרֶץ הַיְבֵרִים

יב ויקחו את לוט ואת רכשו בן אחי אברהם וילכו

והוא ישב בסדום:

12. wayiq'chu 'eth-Lot w'eth-r'kusho ben-'achi 'Ab'ram wayeleku w'hu' yosheb bi-'s'dom.

Gen14:12 They also took Lot, Abram's nephew, and his possessions and departed, for he was living in Sodom.

<12> ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἷὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο· ἦν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς.

12 elabon de kai ton Lōt huion tou adelphou Abram kai tēn aposkeuēn autou kai apōchonto; ēn gar katoikōn en Sodomois.

יג ויבא הפליט ויגד לאברהם העברי והוא שכן באלני

ממרא האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית אברהם:

13. wayabo' hapalit wayaged l-'Ab'ram ha'lb'ri w'hu' shoken b'eloney Mam're' ha'Emori 'achi 'Esh'kol wa'achi `Aner w'hem ba`aley b'rith-'Ab'ram.

Gen14:13 Then a fugitive came and told to Abram the Hebrew. Now he was living by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and brother of Aner, and these had a covenant with Abram.

<13> Παραγενόμενος δὲ τῶν ἀνασωθέντων τις ἀπήγγειλεν Ἀβραμ τῷ περάτῃ· αὐτὸς δὲ κατώκει πρὸς τῇ δρῦϊ τῇ Μαμβρη ὁ Ἀμορις τοῦ ἀδελφοῦ Ἐσχολ καὶ ἀδελφοῦ Αὐναν, οἳ ἦσαν συνωμόται τοῦ Ἀβραμ.

13 Paragenomenos de tōn anasōthentōn tis apēggeilen Abram tō peratē; autos de katōkei pros tē drui tē ones being rescued

Mambrē ho Amoris tou adelphou Eschōl kai adelphou Aunan, hoi ēsan synōmotai tou Abram. who were confederates of

יד וישמע אברהם כי נשבה אחיו וירק את חניכיו

ילידי ביתו שמנה עשר ושלוש מאות וירדה עד דן:

14. wayishma` 'Ab'ram ki nish'bah 'achiu wayareq 'eth-chanikayu Y'lidey beytho sh'monah `asar ush'losh me'oth wayir'doph `ad-Dan.

Gen14:14 When Abram heard that his relative had been taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and went in pursuit as far as Dan.

<14> ἀκούσας δὲ Ἀβραμ ὅτι ἠχμαλώτευται Λωτ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἠρίθμησεν τοὺς ἰδίους οἰκογενεῖς αὐτοῦ, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω αὐτῶν ἕως Δαν.

14 akousas de Abram hoti ēchmalōteutai Lōt ho adelphos autou, ērithmēsen tous idious oikogeneis autou, triakosious deka kai oktō, kai katediōxen opisō autōn heōs Dan.

15
 וַיַּחַדְלֵם לַיְלָה הַזֶּה וַיַּעֲבְדוּם וַיִּבֶן וַיִּבְנֵם
 וַיִּרְדְּפֵם עַד-חֹבָה אֲשֶׁר מִשְׁמַאל לְדַמְשֶׁק׃

15. wayechaleq `aleyhem lay'lah hu' wa`abadayu wayakem
 wayir'd'phem `ad-Chobah `asher mis'mo'l I-Damaseq.

Gen14:15 He divided against them by night, he and his servants, and defeated them,
 and pursued them as far as Hobah, which is north of Damascus.

<15> καὶ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτοὺς τὴν νύκτα, αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς
 καὶ ἐδίωξεν αὐτοὺς ἕως Χωβα, ἣ ἐστὶν ἐν ἀριστερᾷ Δαμασκοῦ.

15 kai epepesen ep' autous tēn nykta, autos kai hoi paides autou, kai epataxen autous
 kai ediōxen autous heōs Chōba, hē estin en aristerā Damaskou.
 at left

16
 וַיָּשִׁיב אֶת-כָּל-הָרֶכֶשׁ וְגַם אֶת-לוֹט אָחִיו וְרֵכְשׁוֹ הַנָּשִׁיב
 וְגַם אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הָעָם׃

16. wayasheb `eth kal-har'kush w'gam `eth-Lot `achiu ur'kusho heshib
 w'gam `eth-hanashim w'eth-ha`am.

Gen14:16 He brought back all the goods, and also brought back his relative Lot
 with his possessions, and also the women, and the people.

<16> καὶ ἀπέστρεψεν πᾶσαν τὴν ἵππον Σοδομων, καὶ Λωτ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀπέστρεψεν
 καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὸν λαόν.

16 kai apestrepsen pasan tēn hippon Sodomōn, kai Lōt ton adelphon autou apestrepsen
 kai ta hyparchonta autou kai tas gynaikas kai ton laon.

17
 יֵצֵא מֶלֶךְ-סֹדֹם לִקְרֹאתוֹ אַחֲרַי שׁוּבוּ מִחֲבוֹת
 אֶת-כְּדָר-לְעִמֶר וְאֶת-הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל-עֵמֶק שָׁוַה
 הוּא עֵמֶק הַמְּלָךְ׃

17. wayetse' melek-'s' dom liq'ra'tho `acharey shubo mehakoth `eth-K'dar-la`omer
 w'eth-ham'lakim `asher 'ito `el-`emeq Shawah hu' `emeq hamelek.

Gen14:17 Then after his return from the defeat of Chedorlaomer and the kings who were with him, the
 king of Sodom went out to meet him at the valley of Shaveh (that is, the plain of the Kings).

<17> Ἐξῆλθεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων εἰς συνάντησιν αὐτῷ--μετὰ τὸ ἀναστρέψαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς κοπῆς τοῦ Χοδολλογομορ καὶ τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ--εἰς τὴν κοιλάδα τὴν Σαυη (τοῦτο ἦν τὸ πεδίον βασιλέωσ).

17 **Exēlthen de basileus Sodomōn eis synantēsin autō--meta to anastrepsai auton apo tēs kopēs tou Chodollogomor kai tōn basileōn tōn met' autou--eis tēn koilada tēn Sauē (touto ēn to pedion basileōs).**

יָאָו כְּיָאָו יָבֵבֵוּ מְחָל כְּבִרְיָא מְלֹוּ עֲלֵי פִדְוּ-עֲלֵי עֲלֵי 18
:יָבֵבֵוּ עֲלֵי
יְחִוּמְלֵכִי-צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיִּיָּן וְהוּא כֹהֵן
לְאֵל עֲלִיּוֹן:

18. **uMal'ki-Tsedeq meleq Shalem hotsi' lechem wayayin w'hu' kohen l-'El `El'yon.**

Gen14:18 And **Melchizedek king of Salem brought out bread and wine; now he was a priest of El Elyon.**

<18> καὶ Μελχισεδεκ βασιλεὺς Σαλημ ἐξήνεγκεν ἄρτους καὶ οἶνον· ἦν δὲ ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου.

18 kai **Melchisedek basileus Salēm exēnegken artous kai oinon; ēn de hiereus tou theou tou huuistou. the highest**

:כְּיָאָו מְלֹוּ עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי 19
:יְחִוּמְלֵכִי וַיִּאָמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִיָּה שְׁמַיִם וָאָרֶץ:

19. **way'bar'kehu wayo'mar baruk 'Ab'ram l-'El `El'yon qoneh shamayim wa'arets.**

Gen14:19 He blessed him and said, **Blessed be Abram of El Elyon, Possessor of heaven and earth;**

<19> καὶ ἠλόγησεν τὸν Ἀβραμ καὶ εἶπεν Εὐλογημένος Ἀβραμ τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

19 kai **ēulogēsen ton Abram kai eipen Eulogēmenos Abram tō theō tō huuistō,**

hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn, who

כְּיָאָו-מְלֹוּ עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי 20
:עֲלֵי עֲלֵי עֲלֵי

כּוֹבְרֵיךָ אֵל עֲלִיּוֹן אֲשֶׁר-מִגֵּן צָרֶיךָ בְּיָדְךָ וַיִּתֶּן-לוֹ מֵעֵשֶׂר
מִכֹּל:

20. **ubaruk 'El `El'yon 'asher-migen tsareyak b'yadeak. Wayiten-lo ma`aser mikol.**

Gen14:20 And **blessed be El Elyon, who has delivered your enemies into your hand. He gave to him a tenth of all.**

<20> καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος, ὃς παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δεκάτην ἀπὸ πάντων.

20 kai **eulogētos ho theos ho huuistos, hos paredōken tous echthrous sou hypocheirious soi.**

under your hands to you

kai **edōken autō dekatēn apo pantōn.**

21 כּאִי־אָמַר מֶלֶךְ-סְדֹם אֶל-אַבְרָם תֵּן-לִי הַנֶּפֶשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח-לָךְ:
 21 wayo'mer melek-s'dom 'el-'Ab'ram ten-li hanephesh w'har'kush qach-lak.

Gen14:21 The king of Sodom said to Abram, Give the people to me and take the goods for yourself.

<21> εἶπεν δὲ βασιλεὺς Σοδομων πρὸς Ἀβραμ Δός μοι τοὺς ἄνδρας, τὴν δὲ ἵππον λαβὲ σεαυτῶ

21 eipen de basileus Sodomōn pros Abram Dos moi tous andras, tēn de hippon labe seautō

22 כּבִּי־אָמַר אֶבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סְדֹם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל-יְהוָה אֵל
 עֲלִיּוֹן קִנְיָה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:
 22 wayo'mer 'Abram 'el-melek s'dom harimothi yadi 'el-Yahúwah 'El 'El'yon qoneh shamayim wa'arets.

Gen14:22 Abram said to the king of Sodom, I have lifted up my hand to El Elyon, possessor of heaven and earth,

<22> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς βασιλέα Σοδομων Ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,

22 eipen de Abram pros basilea Sodomōn Ektenō tēn cheira mou pros ton theon ton huuiston, hos ektisen ton ouranon kai tēn gēn,

23 כּגִּאֵם-מִחוּט וְעַד שְׂרוּךְ-נֶעַל וְאֵם-אֶקַח מִכָּל-אֲשֶׁר-לָךְ
 וְלֹא תֵאמַר אֲנִי הֶעֱשֵׂרְתִּי אֶת-אַבְרָם:
 23 'im-michut w'ad s'rok-na'al w'im-'eqach mikal-'asher-lak w'lo' tho'mar 'ani he'eshar'ti 'eth-'Ab'ram.

Gen14:23 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong or from all that is yours, for fear you would say, I have made Abram rich.

<23> εἰ ἀπὸ σπαρτίου ἕως σφαιρωτῆρος ὑποδήματος λήμψομαι ἀπὸ πάντων τῶν σῶν, ἵνα μὴ εἴπῃς ὅτι Ἐγὼ ἐπλούτισα τὸν Ἀβραμ.

23 ei apo spartiou heōs sphairōtēros hypodēmatos lēmpsomai apo pantōn tōn sōn, hina mē eipēs hoti Egō eploutisa ton Abram;

the string unto the knob of the shoe

24 כּד בִּלְעָדֵי רֶכֶּשׁ אֲשֶׁר אֶכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֶלֶק הָאֲנָשִׁים
 אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנְרָה אֲשֶׁכַּל וּמִמָּרָא הֵם יִקְחוּ חֶלְקָם:
 24 bil`aday raq 'asher 'ak'lu han`arim

Gen14:24 that I shall not take from a thread or even to a sandal thong or from all that is yours, for fear you would say, I have made Abram rich.

w'cheleq ha'nanashim 'asher hal'ku 'iti `Aner 'Esh'kol u-Mam're' hem yiq'chu chel'qam.

Gen14:24 Nothing for me; only what the young men have eaten, and the share of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their share.

<24> πλήν ὧν ἔφαγον οἱ νεανίσκοι καὶ τῆς μερίδος τῶν ἀνδρῶν τῶν συμπορευθέντων μετ' ἐμοῦ, Ἐσχωλ, Αὐναν, Μαμβρη, οὗτοι λήψονται μερίδα.

24 plēn hōn ephagon hoi neaniskoi kai tēs meridos tōn andrōn tōn symporeuthentōn met' emou, Eschōl, Aunan, Mambre, houtoi lēmpsontai merida.

Chapter 15

אֲחֵרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם בַּמַּחֲזֵה
לֵאמֹר אֶל-תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מִגֵּן לָךְ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד׃ Gen15:1

1. 'achar had'barim ha'eleh hayah d'bar-Yahúwah 'el-'Ab'ram bamachazeh le'mor 'al-tira' 'Ab'ram 'anoki magen lak s'kar'ak har'beh m'od.

Gen15:1 After these things the word of אַבְרָם came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram, I am a shield to you; Your reward shall be very great.

<15:1> Μετὰ δὲ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐγενήθη ῥῆμα κυρίου πρὸς Ἀβραμ ἐν ὄραματι λέγων Μὴ φοβοῦ, Ἀβραμ· ἐγὼ ὑπερασπίζω σου· ὁ μισθός σου πολὺς ἔσται σφόδρα.

1 Meta de ta hrēmata tauta egenēthē hrēma kyriou pros Abram en horamati

legōn Mē phobou, Abram; egō hyperaspizō sou; ho misthos sou polys estai sphodra.

בּוֹיָאמֵר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה-תִּתֶּן-לִי
וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מְשֻׁק בֵּיתִי הוּא הַמְּשֻׁק אֲלֵיעֶזֶר׃
2 אֲדֹנָי יְהוִה מַה-תִּתֶּן-לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מְשֻׁק בֵּיתִי הוּא הַמְּשֻׁק אֲלֵיעֶזֶר׃

2. wayo'mer 'Ab'ram 'Adonay Yahúwah mah-titen-li w'anoki holek `ariri uben-mesheq beythi hu' Dameseq 'Eli`ezer.

Gen15:2 Abram said, O my Master אֲדֹנָי, what shall You give to me, since I am childless, and the heir of my house is Eliezer of Damascus?

<2> λέγει δὲ Ἀβραμ Δέσποτα, τί μοι δώσεις; ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι ἄτεκνος· ὁ δὲ υἱὸς Μασεκ τῆς οἰκογενοῦς μου, οὗτος Δαμασκὸς Ἐλιεζερ.

2 legei de Abram Despota, ti moi dōseis? egō de apoluomai ateknos;

ho de huios Masek tēs oikogenous mou, houtos Damaskos Eliezer.
the son of Masek of my native-born maid servant, this

גּוֹיָאמֵר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נִתְּתָה זָרַע וְהִנֵּה בֶן-בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי׃
3 אֲדֹנָי יְהוִה מַה-תִּתֶּן-לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּבֶן-מְשֻׁק בֵּיתִי הוּא הַמְּשֻׁק אֲלֵיעֶזֶר׃

3. wayo'mer 'Ab'ram hen li lo' nathatah zara` w'hineh ben-beythi yoresh 'othi.

Gen15:3 And Abram said, Behold! You have given no offspring to me, one born in my house is inheriting of me!

<3> καὶ εἶπεν Ἀβραμ Ἐπειδὴ ἐμοὶ οὐκ ἔδωκας σπέρμα, ὁ δὲ οἰκογενῆς μου κληρονομήσει με.
3 kai eipen Abram Epeidē emoi ouk edōkas sperma, ho de oikogenēs mou klēronomēsei me.

אב ץװאָרײַן פֿאַר אַװאָרײַן זײַן פֿאַר אַװאָרײַן-אַװאָרײַן אַװאָרײַן 4
:ץװאָרײַן פֿאַר אַװאָרײַן זײַן פֿאַר אַװאָרײַן אַװאָרײַן
דִּוְהִנֵּה דְבַר-יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא יִירָשְׁךָ זֶה
כִּי-אִם אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֶּעֶיךָ הוּא יִירָשְׁךָ:

4. w’hineh d’bar-Yahúwah ‘elayu le’mor lo’ yirash’ak zeh ki-’im ‘asher yetse’ mime`eyak hu’ yirasheak.

Gen15:4 Then behold, the word of אַװאָרײַן came to him, saying, This one shall not be your heir; but one who shall come forth from your own body, he shall be your heir.

<4> καὶ εὐθὺς φωνὴ κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων Οὐ κληρονομήσει σε οὗτος, ἀλλ’ ὅς ἐξελεύσεται ἐκ σου, οὗτος κληρονομήσει σε.

4 kai euthys phōnē kyriou egeneto pros auton legōn Ou klēronomēsei se houtos, all’ hos exeleusetai ek sou, houtos klēronomēsei se.

אָװאָרײַן זײַן פֿאַר אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן 5
:ץװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן זײַן פֿאַר אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן
הַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחֹצֵץ וַיֹּאמֶר הַבֶּט-נָא הַשְׁמִימָה וְסִפֵּר
הַכּוֹכָבִים אִם-תּוּכַל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זְרַעְךָ:

5. wayotse’ ‘otho hachutsah wayo’mer habet-na’ hashamay’mah usphor hakokabim ‘im-tukal lis’por ‘otham wayo’mer lo koh yih’yeh zar`eak.

Gen15:5 And He took him outside and said, Now look toward the heavens, and count the stars, if you are able to count them. And He said to him, So shall your descendants be.

<5> ἐξήγαγεν δὲ αὐτὸν ἔξω καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβλεψον δὴ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἀρίθμησον τοὺς ἀστέρας, εἰ δυνήσῃ ἐξαριθμῆσαι αὐτούς. καὶ εἶπεν Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου.

5 exēgagen de auton exō kai eipen autō Anablepson dē eis ton ouranon kai arithmēson tous asteras, ei dynēsē exarithmēsai autous. kai eipen Houtōs estai to sperma sou.

אָװאָרײַן זײַן פֿאַר אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן 6
וְהָאֱמֵן בְּיְהוָה וַיִּחְשְׁבֶהָ לוֹ צְדָקָה:

6. w’he’emin ba-Yahúwah wayach’shbeha lo ts’daqah.

Gen15:6 Then he believed in אַװאָרײַן; and He reckoned it to him as righteousness.

<6> καὶ ἐπίστευσεν Ἀβραμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

6 kai episteusen Abram tō theō, kai elogisthē autō eis dikaiosynēn.

אָװאָרײַן זײַן פֿאַר אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן 7
:אָװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן אַװאָרײַן

זוֹיֵאמֶר אֱלִיוֹ אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׁדִּים
לָתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ:

**7. wayo'mer 'elayu 'ani Yahúwah 'asher hotse'thiak me-'Ur Kas'dim
latheth l'ak 'eth-ha'arets hazo'th l'rish'tah.**

Gen15:7 And He said to him, I am אַיִךְ who brought you out of Ur of the Chaldeans,
to give to you this land to possess it.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Ἐγὼ ὁ θεὸς ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ χώρας Χαλδαίων
ὥστε δοῦναί σοι τὴν γῆν ταύτην κληρονομήσαι.

**7 eipen de pros auton Egō ho theos ho exagagōn se ek chōras Chaldaïōn
the place**

hōste dounai soi tēn gēn tautēn klēronomēsai.

so as

חַוִּיֵאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֶדְעֶ כִּי אֶרְשָׁנָה:
אֲנִי אֶדְעֶ כִּי אֶרְשָׁנָה:

8. wayo'mar 'Adonay Yahúwah bamah 'eda` ki 'irashenah.

Gen15:8 He said, O my Master אַיִךְ, how may I know that I shall possess it?

<8> εἶπεν δὲ Δέσποτα κύριε, κατὰ τί γνώσομαι ὅτι κληρονομήσω αὐτήν;

8 eipen de Despota kyrie, kata ti gnōsomai hoti klēronomēsō autēn?

טוֹיֵאמֶר אֱלִיוֹ קָחָה לִּי עֶגְלָה מִנְשֻׁלֶשֶׁת וְעֵז מִנְשֻׁלֶשֶׁת
וְאֵיִל מִנְשֻׁלָּשׁ וְתוֹר וְגוֹזָל:
אֲנִי אֶדְעֶ כִּי אֶרְשָׁנָה:
אֲנִי אֶדְעֶ כִּי אֶרְשָׁנָה:

**9. wayo'mer 'elayu q'chah li `eg'lah m'shulesheth w'ez m'shulesheth
w'ayil m'shulash w'thor w'gozal.**

Gen15:9 So He said to him, Bring for Me a three year old heifer, and a three year old female goat,
and a three year old ram, and a turtledove, and a young pigeon.

<9> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβέ μοι δάμαλιν τριετίζουσαν καὶ αἶγα τριετίζουσαν
καὶ κριὸν τριετίζοντα καὶ τρυγόνα καὶ περιστεράν.

9 eipen de autō Labe moi damalin trietizousan kai aiga trietizousan

kai krion trietizonta kai trygona kai peristeran.

יְוִיֶקַח-לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם בַּתְּוֶה וַיִּתֵּן
אִישׁ-בְּתָרוֹ לְקַרְבָּאת רַעְהוּ וְאֶת-הַצִּפּוֹר לֹא בָתָר:
אֲנִי אֶדְעֶ כִּי אֶרְשָׁנָה:
אֲנִי אֶדְעֶ כִּי אֶרְשָׁנָה:

**10. wayiqach-lo 'eth-kal-'eleh way'bater 'otham batawek
wayiten 'ish-bith'ro liq'ra'th re`ehu w'eth-hatsipor lo' bathar.**

Gen15:10 Then he brought all these to Him and cut them in two, and laid each half opposite the other; but he did not cut the birds.

<10> ἔλαβεν δὲ αὐτῷ πάντα ταῦτα καὶ διεῖλεν αὐτὰ μέσα καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις, τὰ δὲ ὄρνεα οὐ διεῖλεν.

10 elaben de autō panta tauta kai dieilen auta mesa
kai ethēken auta antiprosōpa allēlois, ta de ornea ou dieilen.

יֵאֱבְרָם הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אֲבָרָם:
יֵאֱבְרָם הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אֲבָרָם:

11. wayered ha`ayit `al-hap'garim wayasheb 'otham 'Ab'ram.

Gen15:11 The birds of prey came down upon the carcasses, and Abram drove them away.

<11> κατέβη δὲ ὄρνεα ἐπὶ τὰ σώματα, τὰ διχοτομήματα αὐτῶν, καὶ συνεκάθισεν αὐτοῖς Ἀβραμ.

11 katebē de ornea epi ta sōmata, ta dichotomēmata autōn, kai synekathisen autois Abram.

יְבִיחִי הַשֶּׁמֶשׁ לְבוֹא וְתַרְדֵּמָה נִפְלְאָה עַל-אֲבָרָם וְהָנָה
אֵימָה חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נִפְלְאָה עָלָיו:

12. way'hi hashemesh labo' w'thar'demah naph'lah `al-'Ab'ram
w'hineh 'eymah chashekah g'dolah nopheleth `alayu.

Gen15:12 Now it was, when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and behold, terror and great darkness fell upon him.

<12> περὶ δὲ ἡλίου δυσμᾶς ἔκστασις ἐπέπεσεν τῷ Ἀβραμ, καὶ ἰδοὺ φόβος σκοτεινὸς μέγας ἐπιπίπτει αὐτῷ.

12 peri de hēliou dysmas ekstasis epepesen tō Abram, kai idou phobos skoteinos megas epipiptei autō.

יְגִיד אֶמְרָם לְאֲבָרָם יָדַע תְּדַע כִּי-גֵר יִהְיֶה זְרָעֲךָ
בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדִּים וְעַנִּים אֹתָם אֲרֻבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:

13. wayo'mer l-'A'bram yado`a teda` ki-ger yih'yeh zar`ak
b'erets lo' lahem wa`abadum w`inu 'otham 'ar'ba` me'oth shanah.

Gen15:13 He said to Abram, Know for certain that your descendant shall be your seed in a land that is not theirs, where they shall be enslaved and oppressed four hundred years.

<13> καὶ ἐρρέθη πρὸς Ἀβραμ Γινώσκων γνώση ὅτι πάροικον ἔσται τὸ σπέρμα σου ἐν γῆ οὐκ ἰδία, καὶ δουλώσουσιν αὐτούς καὶ κακώσουσιν αὐτούς καὶ ταπεινώσουσιν αὐτούς τετρακόσια ἔτη.

13 kai errethē pros Abram Ginōskōn gnōsē hoti paroikon estai to sperma sou en gē ouk idiā,
kai doulōsousin autous kai kakōsousin autous kai tapeinōsousin autous tetrakosia etē.
afflict humble four hundred

14 וְאַחֲרַיִךְ יֵצְאוּ בְרַבְשׁ גְּדוֹלִים
 וְאַחֲרַיִךְ יֵצְאוּ בְרַבְשׁ גְּדוֹלִים
 וְאַחֲרַיִךְ יֵצְאוּ בְרַבְשׁ גְּדוֹלִים

14. w'gam 'eth-hagoy 'asher ya`abodu dan 'anoki w'acharey-ken yets'u bir'kush gadol.

Gen15:14 But I shall also judge the nation whom they shall serve, and afterward they shall come out with many possessions.

<14> τὸ δὲ ἔθνος, ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν, κρινῶ ἐγώ· μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

14 to de ethnos, hō ean douleusōsin, krinō egō; meta de tauta exeleusontai hōde meta aposkeuēs pollēs. here

15 טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׂיבָה טוֹבָה:
 טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׂיבָה טוֹבָה:
 טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׂיבָה טוֹבָה:

15. w'atah tabo' 'el-'abotheyak b;shalom tiqaber b;seybah tobah.

Gen15:15 You shall go to your fathers in peace; you shall be buried at a good old age.

<15> σὺ δὲ ἀπελεύσῃ πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης, ταφεῖς ἐν γήρει καλῷ.

15 sy de apeleusē pros tous pateras sou met' eirēnēs, tapheis en gērei kalō.

16 טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:
 טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:
 טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה:

16. w'dor rbi'i yashubu henah ki lo'-shalem `awon ha'Emori `ad-henah.

Gen15:16 Then in the fourth generation they shall return here, for the iniquity of the Amorite is not yet complete until now.

<16> τετάρτη δὲ γενεὰ ἀποστραφήσονται ὧδε· οὐπω γὰρ ἀναπεπλήρωνται αἱ ἀμαρτίαι τῶν Ἀμορραίων ἕως τοῦ νῦν.

16 tetartē de genea apostraphēsontai hōde; oupō gar anapeplērōntai hai hamartiai tōn Amorraion heōs tou nyn.

17 יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעַלְטָה הָיָה וְהַנֶּחֱסֵם תָּנוּר עֶשֶׂן וְלֶפֶיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:
 יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעַלְטָה הָיָה וְהַנֶּחֱסֵם תָּנוּר עֶשֶׂן וְלֶפֶיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:
 יז וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְעַלְטָה הָיָה וְהַנֶּחֱסֵם תָּנוּר עֶשֶׂן וְלֶפֶיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה:

17. way'hi hashemesh ba'ah wa`alatah hayah w'hineh thanur `ashan w'lapid `esh 'asher `abar beyn hag'zarim ha'eleh.

Gen15:17 It came about when the sun had set, that it was very dark, and behold, a smoking oven and a flaming torch which passed between these pieces.

<17> ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ὁ ἥλιος πρὸς δυσμαῖς, φλόξ ἐγένετο, καὶ ἰδοὺ κλίβανος καπνιζόμενος καὶ λαμπάδες πυρός, αἱ διήλθον ἀνὰ μέσον τῶν διχοτομημάτων τούτων.

17 epei de egineto ho hēlios pros dysmais, phlox egeneto, kai idou klibanos kapnizomenos
in descent, a flame came
kai lampades pyros, hai diēlthon ana meson tōn dichotomēmātōn toutōn.

18
:xqj-qay l'ar qayq-ao sh-qm sh-qay xkzq l-qkq-xk
יה ביום החוּא כָּרַת יְהוָה אֶת-אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ
נָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד-הַנְּהַר הַגָּדֹל נְהַר-פְּרָת:

18. bayom hahu' karath Yahúwah 'eth-'Ab'ram b'rith le'mor
l'zar' ak nathati 'eth-ha'arets hazo'th min'har Mits'rayim `ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Gen15:18 On that day אַבְרָם made a covenant with Abram, saying, To your descendants I have given this land, from the river of Egypt as far as the great river, the river Euphrates:

<18> ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ διέθετο κύριος τῷ Ἀβραμ διαθήκην λέγων Τῷ σπέρματί σου δώσω τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Αἰγύπτου ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,

18 en tē hēmera ekeinē dietheto kyrios tō Abram diathēkēn legōn Tō spermati sou dōsō

tēn gēn tautēn apo tou potamou Aigyptou heōs tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,

19
:sh-qkq-akz xkz sh-qkq-akz sh-qkq-akz
יִט אֶת-הַקֵּינִי וְאֶת-הַקֵּינִי וְאֶת-הַקֵּדְמוֹנִי וְאֶת-הַקֵּדְמוֹנִי:

19. 'eth-haQeyni w'eth-haQ'nizi w'eth haQad'moni.

Gen15:19 the Kenite and the Kenizzite and the Kadmonite

<19> τοὺς Καιναίους καὶ τοὺς Κενεζαίους καὶ τοὺς Κεδμωναίους

19 tous Kainaious kai tous Kenezaious kai tous Kedmōnaious

20
:sh-qkq-akz xkz sh-qkq-akz sh-qkq-akz
כּ וְאֶת-הַחִתִּי וְאֶת-הַפְּרִזִּי וְאֶת-הַרְפָּאִים:

20. w'eth-haChiti w'eth-haP'rizi w'eth-haR'pha'im.

Gen15:20 and the Hittite and the Perizzite and the Rephaim

<20> καὶ τοὺς Χετταίους καὶ τοὺς Φερεζαίους καὶ τοὺς Ραφαῖν

20 kai tous Chettaious kai tous Pherezaious kai tous Raphain

21
:sh-qkq-akz xkz sh-qkq-akz sh-qkq-akz sh-qkq-akz
כּא וְאֶת-הָאֱמֹרִי וְאֶת-הַכְּנַעֲנִי וְאֶת-הַגֵּרְגָּשִׁי וְאֶת-הַיְבוּסִי:

21. w'eth-ha'Emori w'eth-haK'na'ani w'eth-haGir'gashi w'eth-haY'busi.

Gen15:21 and the Amorite and the Canaanite and the Girgashite and the Jebusite.

<21> καὶ τοὺς Ἀμορραίους καὶ τοὺς Χαναναίους καὶ τοὺς Εὐαίους καὶ τοὺς Γεργεσαίους καὶ τοὺς Ἰεβουσαίους.

21 kai tous Amorraious kai tous Chananaious kai tous Euaious kai tous Gergesaious
the Hivites

Chapter 16

Gen16:1
אִשְׁרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ וְלֵהּ שְׂפָחָה מִצְרַיִת
וּשְׁמָהּ הָגָר:

1. w'Saray 'esheth 'Ab'ram lo' yal'dah lo w'lah shiph'chah Mits'rith ush'mah Hagar.

Gen16:1 Now Sarai, Abram's wife had borne to him and to her no children, and she had an Egyptian maid whose name was Hagar.

<16:1> Σαρα δὲ ἡ γυνὴ Ἀβραμ οὐκ ἔτικτεν αὐτῶ. ἦν δὲ αὐτῆ παιδίσκη Αἰγυπτία, ἣ ὄνομα Ἀγαρ.

1 Sara de hē gynē Abram ouk etikten autō. ēn de autē paidiskē Aigyptia, hē onoma Agar.

בְּיַמֵּי אֶלְ-אַבְרָם הִנֵּה-נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלָּדָת בְּאֵ-נָא
אֶל-שְׂפָחָתִי אִילָּי אֶבְנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שְׂרָי:

2. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram hineh-na' `atsarani Yahúwah miledeth bo'-na' 'el-shiphchati 'ulay 'ibaneh mimenah wayish'ma` 'Ab'ram l'qol Saray.

Gen16:2 So Sarai said to Abram, Now behold, אֶצָרְנִי has prevented me from bearing children. Please go in to my maid; perhaps I shall obtain children through her. And Abram listened to the voice of Sarai.

<2> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἴδου συνέκλεισέν με κύριος τοῦ μὴ τίκτειν· εἴσελθε οὖν πρὸς τὴν παιδίσκην μου, ἵνα τεκνοποιήσῃς ἐξ αὐτῆς. ὑπήκουσεν δὲ Ἀβραμ τῆς φωνῆς Σαρᾶς.

2 eipen de Sara pros Abram Idou synekleisen me kyrios tou mē tiktein; eiselthe oun

pros tēn paidiskēn mou, hina teknopeiēsēs ex autēs. hypēkousen de Abram tēs phōnēs Saras.

Gen16:3
אַחֲרַי אֲשָׁרֶת אֶבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרַיִת שְׂפָחָתָהּ מִקֵּץ
עֶשְׂרֵת שָׁנִים לְשָׁבַת אַבְרָם בְּאַרְבָּעַן כְּנָעַן וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְאַבְרָם
אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה:

3. watiqach Saray 'esheth-'Ab'ram 'eth-Hagar haMits'rith shiph'chatah miqets `eser shanim l'shebeth 'Ab'ram b'erets K'na'an watiten 'othah l-'Ab'ram 'ishah lo l'ishah.

Gen16:3 After Abram had lived ten years in the land of Canaan, Abram's wife Sarai took Hagar the Egyptian, her maid, and gave her to her husband Abram to him for a wife.

<3> καὶ λαβοῦσα Σαρα ἡ γυνὴ Ἀβραμ Ἀγαρ τὴν Αἰγυπτίαν τὴν ἑαυτῆς παιδίσκην--μετὰ δέκα ἔτη τοῦ οἰκῆσαι Ἀβραμ ἐν γῆ Χανααν--καὶ ἔδωκεν αὐτὴν Ἀβραμ τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς αὐτῶ γυναικα.

3 kai labousa Sara hē gynē Abram Agar tēn Aigyptian tēn heautēs paidiskēn--meta deka etē tou oikēsai Abram en gē Chanaan--kai edōken autēn Abram tō andri autēs autō gynaika.

דַּוְיָבֹא אֶל-הַגֶּר וַתְּהַר וַתֵּרֵא כִּי הָרְתָה וַתְּקַל גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ:
4. wayabo' 'el-Hagar watahar watere' ki harathah wateqal g'bir'tah b`eyneyah.

Gen16:4 He went in to Hagar, and she conceived; and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her sight.

<4> καὶ εἰσηλθεν πρὸς Ἀγαρ, καὶ συνέλαβεν καὶ εἶδεν ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, καὶ ἠτιμάσθη ἡ κυρία ἐναντίον αὐτῆς.

4 kai eisēlthen pros Agar, kai synelaben kai eiden hoti en gastri echei, in the womb

kai ētimasthē hē kyria enantion autēs.

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שְׂפָחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּרֵא כִּי הָרְתָה וַאֲקַל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:
5. wato'mer Saray 'el-'Ab'ram chamasi `aleyak 'anoki nathati shiph'chathi b'cheyqeaq watere' ki harathah wa'eqal b`eyneyah yish'pot Yahúwah beyni ubeyneyak.

Gen16:5 And Sarai said to Abram, May the wrong done me be upon you. I gave my maid into your arms, but when she saw that she had conceived, I was despised in her sight. May judge between you and me.

<5> εἶπεν δὲ Σαρα πρὸς Ἀβραμ Ἀδικοῦμαι ἐκ σοῦ· ἐγὼ δέδωκα τὴν παιδίσκη μου εἰς τὸν κόλπον σου, ἰδοῦσα δὲ ὅτι ἐν γαστρὶ ἔχει, ἠτιμάσθη ἐναντίον αὐτῆς· κρίναι ὁ θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

May judge between you and me.

5 eipen de Sara pros Abram Adikoumai ek sou; egō dedōka tēn paidiskēn mou eis ton kolpon sou, idousa de hoti en gastri echei, ētimasthēn enantion autēs; krinai ho theos ana meson emou kai sou.

5 eipen de Sara pros Abram Adikoumai ek sou; egō dedōka tēn paidiskēn mou eis ton kolpon sou, idousa de hoti en gastri echei, ētimasthēn enantion autēs; krinai ho theos ana meson emou kai sou.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שְׂפָחָתְךָ בְּיָדְךָ עָשִׂי-לָּהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעַנֶּה שָׂרַי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ:
6. wayo'mer 'Ab'ram 'el-Saray hineh shiph'chathek b'yadek `asi-lah hatob b`eynayik wat`aneha Saray watib'rach mipaneyah.

Gen16:6 But Abram said to Sarai, Behold, your maid is in your power; do to her what is good in your sight. So Sarai treated her harshly, and she fled from her presence.

<6> εἶπεν δὲ Ἀβραμ πρὸς Σαραν Ἴδου ἡ παιδίσκη σου ἐν ταῖς χερσίν σου· χρῶ αὐτῆ, ὡς ἂν σοι ἀρεστὸν ᾖ. καὶ ἐκάκωσεν αὐτὴν Σαρα, καὶ ἀπέδρα ἀπὸ προσώπου αὐτῆς.

6 eipen de Abram pros Saran Idou hē paidiskē sou en tais chersin sou;

6 eipen de Abram pros Saran Idou hē paidiskē sou en tais chersin sou;

chrō autē, hōs an soi areston ē. kai ekakōsen autēn Sara, kai apedra apo prosōpou autēs.
however

זַוִּימָצְאָה מְלָאךְ יְהוָה עַל-עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל-הָעַיִן
בְּדֶרֶךְ שׁוּר:
7

7. wayim'tsa'ah mal'ak Yahúwah `al-`eyn hamayim bamid'bar `al-ha`ayin bderek Shur.

Gen16:7 Now the angel of found her by a spring of water in the wilderness,
by the spring on the way to Shur.

<7> Εὐρεν δὲ αὐτὴν ἄγγελος κυρίου ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ἐπὶ τῆς πηγῆς ἐν τῇ ὁδῷ Σουρ.

7 Heuren de autēn aggelos kyriou epi tēs pēgēs tou hydatos en tē erēmō,
epi tēs pēgēs en tē hodō Sour.

וַתֹּאמֶר הָגָר שְׁפַחַת שָׂרַי אֵי-מִזְהָ בָּאת וְאֵנָּה תֵּלְכִי
וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְּבַרְתִּי אֲנֹכִי בִרְחַת:
8

8. wayo'mar Hagar shiph'chath Saray 'Ey-mizeh ba'th w'anah teleki.
wato'mer mip'ney Saray g'bir'ti 'anoki borachath.

Gen16:8 He said, Hagar, Sarai's maid, where have you come from and where are you going?
And she said, I am fleeing from the presence of my mistress Sarai.

<8> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀγαρ παιδίσκη Σαρρας, πόθεν ἔρχῃ καὶ ποῦ πορεύῃ;
καὶ εἶπεν Ἀπὸ προσώπου Σαρρας τῆς κυρίας μου ἐγὼ ἀποδιδράσκω.

8 kai eipen autē ho aggelos kyriou Agar paidiskē Saras, pothen erchē kai pou poreuē?
kai eipen Apo prosōpou Saras tēs kyrias mou egō apodidraskō.

טוִי־אָמַר לָהּ מְלָאךְ יְהוָה שׁוּבִי אֶל-גְּבַרְתֶּךָ וְהִתְעַנִּי תַחַת יְדֵיהָ:
9

9. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah shubi 'el-g'bir'tek w'hith`ani tachath yadeyah.

Gen16:9 Then the angel of said to her, Return to your mistress,
and submit yourself to her authority.

<9> εἶπεν δὲ αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἀποστράφητι πρὸς τὴν κυρίαν σου
καὶ ταπεινώθητι ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

9 eipen de autē ho aggelos kyriou Apostrophēti pros tēn kyrian sou
kai tapeinōthēti hypo tas cheiras autēs.

10
46

יְוִי־אָמַר לָהּ מִלְּאֵךְ יִהְיֶה הַרְבֵּה אַרְבֵּה אֶת-זַרְעֶךָ
וְלֹא יִסְפָּר מֵרֹב:

10. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah har'bah 'ar'beh 'eth-zar'`ek w'lo' yisapher merob.

Gen16:10 Moreover, the angel of אַזְאָב said to her, I shall greatly multiply your descendants so that it shall not be counted from multitude.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου, καὶ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

10 kai eipen autē ho aggelos kyriou Plēthynōn plēthynō to sperma sou, kai ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.

יְוִי־אָמַר לָהּ מִלְּאֵךְ יִהְיֶה הַרְבֵּה וְיִלְדֶת בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל כִּי-שָׁמַע יְהוָה אֶל-עֲנִיָּךְ:

11. wayo'mer lah mal'ak Yahúwah hinak harah w'yolad't' ben w'qara'th sh'mo Yish'ma`e'l ki-shama` Yahúwah 'el-`an'yek.

Gen16:11 The angel of אַזְאָב said to her further, Behold, you are with child, and you shall bear a son; and you shall call his name Ishmael, because אַזְאָב has given heed to your affliction.

<11> καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ ἄγγελος κυρίου Ἴδου σὺ ἐν γαστρὶ ἔχεις καὶ τέξῃ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσμαῆλ, ὅτι ἐπήκουσεν κύριος τῇ ταπεινώσει σου.

11 kai eipen autē ho aggelos kyriou Idou sy en gastri echeis kai texē huion in the womb have a child kai kaleseis to onoma autou Ismaēl, hoti epēkousen kyrios tē tapeinōsei sou.

יְבֹהוּא יִהְיֶה פְּרָא אָדָם יָרוּ בְּכֹל יוֹד כֹּל בּוֹ
וְעַל-פָּנָי כָּל-אֶחָיו יִשְׁכָּן:

12. w'hu' yih'yeh pere' 'adam yado bakol w'yad kol bo w'al-p'ney kal-'echayu yish'kon.

Gen16:12 He shall be a wild donkey of a man, his hand shall be against everyone, and everyone's hand shall be against him; and he shall live before all his brothers.

<12> οὗτος ἔσται ἄγροικος ἄνθρωπος· αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ πάντας, καὶ αἱ χεῖρες πάντων ἐπ' αὐτόν, καὶ κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατοικήσει.

12 houtos estai agroikos anthrōpos; hai cheires autou epi pantas, kai hai cheires pantōn ep' auton, kai kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katoikēsei. the face of

יְבֹהוּא יִהְיֶה פְּרָא אָדָם יָרוּ בְּכֹל יוֹד כֹּל בּוֹ
וְעַל-פָּנָי כָּל-אֶחָיו יִשְׁכָּן:

יגוֹתִקְרָא שֵׁם-יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלָיָה אַתָּה אֵל רֹאִי
כִּי אֲמַרְהָ הַגַּם הַלֵּם רֹאִיתִי אַחֲרָי רֹאִי:

13. watiq'ra' shem-Yahúwah hadober 'eleyah 'atah 'El ra'i
ki 'am'rah hagam halom ra'ithi 'acharey ro'i.

Gen16:13 Then she called the name of אַחַרְיֵל who spoke to her, You are El who sees;
for she said, Have I even remained alive here after seeing Him?

<13> καὶ ἐκάλεσεν Ἀγαρ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ λαλοῦντος πρὸς αὐτήν Σὺ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδὼν με·
ὅτι εἶπεν Καὶ γὰρ ἐνώπιον εἶδον ὀφθέντα μοι.

13 kai ekalesen Agar to onoma kyriou tou lalountos pros autēn Sy ho theos ho epidōn me;
hoti eipen Kai gar enōpion eidon ophthenta moi.

For even face to face I beheld the one appearing to me.

14 יד עַל-כֵּן קָרָא לְבְאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי חֵינָה בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין בְּרָד:
אֲנִי וְאַחֲרָי רֹאִי חֵינָה בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין בְּרָד:

14. 'al-ken qara' lab'er B'er-Lachay-Ro'i hineh beyn-Qadesh ubeyn Bared.

Gen16:14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi; behold, it is between Kadesh and Bared.

<14> ἔνεκεν τούτου ἐκάλεσεν τὸ φρέαρ Φρέαρ οὐ ἐνώπιον εἶδον·
ἰδοῦ ἀνὰ μέσον Καδῆς καὶ ἀνὰ μέσον Βαραδ.

14 heneken toutou ekalesen to phrear Phrear hou enōpion eidon;

Because of this she called the well, Well of which face to face I beheld.

idou ana meson Kadēs kai ana meson Barad.

15 טוֹתֵלֵד הָגָר לְאַבְרָם בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ
אִשְׁרֵי-יְלֵדָהּ הָגָר יִשְׁמָעֵאל:

15. wateled Hagar l-'Ab'ram ben wayiq'ra' 'Ab'ram shem-b'no
'asher-yal'dah Hagar Yish'ma'e'l.

Gen16:15 So Hagar bore to Abram a son; and Abram called the name of his son,
whom Hagar bore, Ishmael.

<15> Καὶ ἔτεκεν Ἀγαρ τῷ Ἀβραμ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,
ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Ἀγαρ, Ἰσμαῆλ.

15 Kai eteken Agar tō Abram huion, kai ekalesen Abram to onoma tou huiou autou,
hon eteken autō Agar, Ismaēl.

16 טַוּ וְאַבְרָם בֶּן-יִשְׁמָעֵאל שָׁנָה וַיֵּשֶׁב שְׁנַיִם בְּלֶדְת-הָגָר
אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס

טַוּ וְאַבְרָם בֶּן-יִשְׁמָעֵאל שָׁנָה וַיֵּשֶׁב שְׁנַיִם בְּלֶדְת-הָגָר
אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס

16. w'Ab'ram ben-sh'monim shanah w'shesh shanim b'ledeth-Hagar 'eth-Yish'ma`e'l l-'Ab'ram.

Gen16:16 Abram was eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.

<16> Αβραμ δὲ ἦν ὀγδοήκοντα ἕξ ἐτῶν, ἠνίκα ἔτεκεν Ἀγαρ τὸν Ἰσμαῆλ τῷ Αβραμ.

16 Abram de ēn ogdoēkonta hex etōn, hēnika eteken Agar ton Ismaēl tō Abram.

Chapter 17

כֹּהְנֵן אַבְרָם בְּתֵשַׁח שָׁנָיִם וְעָשְׂרֵן שָׁנָיִם וַיֵּלֶדֶת אַגָּר אֶת יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם Gen17:1
וַיָּבֵן אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃

אָוַיְהִי אַבְרָם בֶּן-תְּשַׁעִים שָׁנָה וְתִשְׁעֵן שָׁנִים וַיֵּלֶדֶת אַגָּר אֶת-יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם
וַיָּבֵן אֱלֹהִים אֶת אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃

1. way'hi 'Ab'ram ben-tish'im shanah w'thesha` shanim wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shaday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

Gen17:1 Now when Abram was ninety-nine years old, appeared to Abram and said to him, I am El Shaddai; Walk before Me, and be blameless.

<17:1> Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου· εὐαρέσται ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἀμεμπτος,

1 Egeneto de Abram etōn enenēkonta ennea, kai ōphthē kyrios tō Abram

kai eipen autō Egō eimi ho theos sou; euarestei enantion emou kai ginou amemptos, you are well-pleasing

בְּנֹאֲתָנָה בְּרִיתִי בֵינִי וּבֵינְךָ וְאָרְבָּה אֹתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד׃
אֲנִי אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃

2. w'et'nah b'riti beyni ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

Gen17:2 I shall establish My covenant between Me and you, and I shall multiply you very greatly.

<2> καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

2 kai thēsomai tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou kai plēthynō se sphodra.

וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֱתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃

3. wayipol 'Ab'ram `al-panayu way'daber 'ito 'Elohim le'mor.

Gen17:3 Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

<3> καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

3 kai epesen Abram epi prosōpon autou, kai elalēsen autō ho theos legōn

וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אַבְרָם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל שָׁדָי וְהָיָה תָמִים׃

4. 'ani hineh b'rithi 'itak w'hayitha l'ab hamon goyim.

Gen17:4 As for Me, behold, My covenant is with you, and you shall be the father of a multitude of nations.

<4> Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔση πατὴρ πλήθους ἐθνῶν.

4 Kai egō idou hē diathēkē mou meta sou, kai esē patēr plēthous ethnōn.

אָבִי הֵינְהִי אִתִּי וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִבִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים
אֶתְּךָ וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִתִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים
אֶתְּךָ וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִתִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים

5. w'lo'-yiqare' `od 'eth-shim'ak 'Abram w'hayah shim'ak 'Abraham ki 'ab-hamon goyim n'tatiak.

Gen17:5 No longer shall your name be called Abram, But your name shall be Abraham; For I shall make you the father of a multitude of nations.

<5> καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ, ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικα σε.ν

5 kai ou klēthēsetai eti to onoma sou Abram, all' estai to onoma sou Abraam, hoti patera pollōn ethnōn tetheika se.

וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִתִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים
וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִתִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים
וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִתִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים

6. w'hip'hrethi 'oth'ak bim'od m'od un'thatiak l'goyim um'lakim mim'ak yetse'u.

Gen17:6 I shall make you very greatly fruitful, and I shall give you for nations, and kings shall come forth from you.

<6> καὶ αὐξάνω σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

6 kai auxanō se sphodra sphodra kai thēsō se eis ethnē, kai basileis ek sou exeλεύsontai.

וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִתִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים
וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִתִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים
וְהָיִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ אִתִּי וְהָיִיתָ אִבִּי הַמְּרִיבִים

7. wahaqimothi 'eth-b'rithi beyni ubeyneak ubeyn zar`ak 'achareyak l'dorotam lib'rith `olam lih'yoth l'ak le-'Elohim ul'zar`ak 'achareyak.

Gen17:7 I shall establish My covenant between Me and you and your descendants after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be Elohim to you and to your descendants after you.

<7> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.

8 יְבָרַכְךָ אֱלֹהִים וְיִתֶּנְךָ אֶת-אֶרֶץ מִגְרֶיךָ
 וְיִתֶּנְךָ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן לְאֶחְזַת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים׃

8. w'nathati l'ak ul'zarh`ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak 'eth kal-'erets K'na'an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le-'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you, the land of your sojournings, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I shall be to them for Elohim.

<8> καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς, πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός. --

8 kai dōsō soi kai tō spermati sou meta se tēn gēn, hēn paroikeis, pasan tēn gēn Chanaan, eis kataschesin which you sojourn

aiōnion kai esomai autois theos. --

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאָתָּה אַתְּ-בְרִיתִי תִשְׁמֹר
 אֶתָּה וְזַרְעֲךָ לְדֹרֹתָם׃

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'atah 'eth-b'rithi thish'mor 'atah w'zar`ak 'achareyak l'dorotham.

Gen17:9 Elohim said further to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant, you and your descendants after you throughout their generations.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ. Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις, σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis, sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.

10 יְזַאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ
 אֶחְרֶיךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר׃

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beyni ubeyneykem ubeyn zar`ak 'achareyak himol lakem kal-zakar.

Gen17:10 This is My covenant, which you shall keep, between Me and you and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

<10> καὶ αὐτὴ ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

10 kai **hautē hē diathēkē**, hēn **diatērēseis**, ana meson emou kai **hymōn** kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn; peritmēthēsetai **hymōn pan arsenikon**, throughout **their generations**

יִא וְנִמְלְתֶם אֵת בְּשַׁר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:
11

11. **un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beynei ubeyneykem.**

Gen17:11 And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin, and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

<11> καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐν σημεῖῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

11 kai **peritmēthēseste tēn sarka tēs akrobystias hymōn**, kai estai en sēmeiō **diathēkēs ana meson emou kai hymōn.**

יִב וּבֶן-שְׁמֹנֶת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בַּיִת וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן-נֶכֶר אֲשֶׁר לֹא מִזְרַעְךָ הוּא:
12

12. **uben-sh'monath yamim yimol lakem kal-zakar l'dorotheykem y'lid bayith umiq'nath-keseph mikol ben-nekar 'asher lo' mizar'`ak hu'.**

Gen17:12 And every male among you who is eight days old shall be circumcised throughout your generations, he (the servant) who is born in the house or who is bought with money from any foreigner, who is not of your descendants.

<12> καὶ παιδίον ὀκτῶ ἡμερῶν περιτμηθήσεται ὑμῖν πᾶν ἀρσενικόν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σπέρματός σου.

12 kai **paidion oktō hēmerōn peritmēthēsetai hymin pan arsenikon eis tas geneas hymōn**, ho oikogenēs tēs oikias sou kai ho **argyrōnētos** apo **pantos huiou allotriou**, hos **ouk** estin ek **tou spermatos sou**. every son of an alien

יִגְהַמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בַּיִתְךָ וּמִקְנֵת כֶּסֶף וְהִיְתָה בְרִיתִי בְּבִשְׂרְכֶם לְבְרִית עוֹלָם:
13

13. **himol yimol y'lid beyth'ak umiq'nath kas'peak w'hay'thah b'rithi bib'sar'kem lib'rith `olam.**

Gen17:13 A servant who is born in your house or who is bought with your money shall surely be circumcised; thus shall My covenant be in your flesh for an everlasting covenant.

<13> περιτομή περιτμηθήσεται ὁ οἰκογενῆς τῆς οἰκίας σου καὶ ὁ ἀργυρώνητος, καὶ ἔσται ἡ διαθήκη μου ἐπὶ τῆς σαρκὸς ὑμῶν εἰς διαθήκην αἰώνιον.

13 peritomē peritmēthēsetai ho oikogenēs tēs oikias sou kai ho argyrōnētos,

By circumcision

kai estai hē diathēkē mou epī tēs sarkos hymōn eis diathēkēn aiōnion.

אֲנִי אֲמַר לְךָ אֲשֶׁר לֹא-יְמֹלֵךְ אֶת-בְּשָׂרְךָ וְנִכְרְתָה
יְדְּוַעְרְלֵךְ זָכָר אֲשֶׁר לֹא-יְמֹלֵךְ אֶת-בְּשָׂרְךָ וְנִכְרְתָה

הַנֶּפֶשׁ הַחַיָּה מֵעַמִּיךָ אֶת-בְּרִיתִי הַפָּרָה: ׀

14. w`arel zakar `asher lo`-yimol `eth-b`sar `ar`lato

w`nik`r`thah hanephesh hahiw` me`ameyah `eth-b`rithi hephar.

Gen17:14 But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

<14> καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκέδασεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai tēn sarka tēs akrobystias autou tē hēmera tē ogdoē, in the eighth day

exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs, hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

טוֹוִי־אָמַר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

15. wayo`mer `Elohim `el-`Ab`raham Saray `isht`ak

lo`-thiq`ra` `eth-`sh`mah Saray ki Sarah sh`mah.

Gen17:15 Then Elohim said to Abraham, As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but Sarah shall be her name.

<15> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

15 Eipen de ho theos tō Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,

alla Sarra estai to onoma autēs.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

טז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם שָׂרַי אִשְׁתְּךָ
לֹא-תִקְרָא אֶת-שְׁמָהּ שָׂרַי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

16. **uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.**

Gen17:16 I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her. Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations; kings of peoples shall come from her.

<16> εὐλογήσω δὲ αὐτήν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν, καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

16 **eulogēsō** de **autēn** kai **dōsō** **soi** ex **autēs** **teknon**; kai **eulogēsō** **auton**, kai **estai** eis **ethnē**, kai **basileis** **ethnōn** ex **autou** **esontai**.

יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ
יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ
יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ

17. **wayipol 'Ab'raham `al-panayu waYits'chaq wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiualed. w'im-Sarah habath-tish'im shanah teled.**

Gen17:17 Then Abraham fell on his face and laughed, and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old? And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

<17> καὶ ἔπεσεν Ἀβρααμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεί γενήσεται, καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται;

17 kai **epesen** **Abraam** **epi** **prosōpon** kai **egelassen** kai **eipen** en **tē** **dianoia** **autou** **legōn** **Ei** **tō** **hekatontaetei** **genēsetai**, kai **ei** **Sarra** **enenēkonta** **etōn** **ousa** **texetai**?
being

יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ
יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ
יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ

18. **wayo'mer 'Ab'raham 'el-ha'Elohim lu Yish'ma'e'l yich'yeh l'phaneyak.**

Gen17:18 And Abraham said to the Elohim, Oh that Ishmael might live before You!

<18> εἶπεν δὲ Ἀβρααμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαηλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

18 **eipen** de **Abraam** **pros** **ton** **theon** **Ismaēl** **houtos** **zētō** **enantion** **sou**.

יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ
יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ
יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ

יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ
יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ
יְזַכֵּךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׂרַבְּרָן
אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ אֶתְּנֶנְךָ בְּיָמֶיךָ

19. **wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben**

w'qara'tha 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito lib'rith `olam l'zar'o 'acharayu.

22 כב ויכל לְדַבֵּר אֶת־וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם׃
22 way'kal l'daber 'ito waya'al 'Elohim me'al 'Ab'raham.

Gen17:22 When He finished talking with him, Elohim went up from Abraham.

<22> συνετέλεσεν δὲ λαλῶν πρὸς αὐτὸν καὶ ἀνέβη ὁ θεὸς ἀπὸ Αβρααμ.

22 synetelesen de lalōn pros auton kai anebē ho theos apo Abraam.

23 כַּגִּוּיִקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶפוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיִּמָּל
אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים׃
23 wayiqach 'Ab'raham 'eth-Yish'ma'e'l b'no w'eth kal-y'lidey beyto
w'eth kal-miq'nath kas'po kal-zakar b'an'shey beyth 'Ab'raham
wayamal 'eth-b'sar `ar'latham b`etsem hayom hazeh ka'asher diber 'ito 'Elohim.

Gen17:23 Then Abraham took Ishmael his son, and all the servants who were born in his house and all who were bought with his money, every male among the men of Abraham's household, and circumcised the flesh of their foreskin in this very same day, even as Elohim had said to him.

<23> Καὶ ἔλαβεν Αβρααμ Ἰσμαηλ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς οἰκογενεῖς αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς ἀργυρωνήτους καὶ πᾶν ἄρσεν τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐν τῷ οἴκῳ Αβρααμ καὶ περιέτεμεν τὰς ἀκροβυστίας αὐτῶν ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεός.

23 Kai elaben Abraam Ismael ton huion autou kai pantas tous oikogeneis autou kai pantas tous argyrōnētous kai pan arsen tōn andrōn tōn en tō oikō Abraam kai perietemen tas akrobystias autōn en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs, katha elalēsen autō ho theos.

24 כַּד וַאֲבָרָהָם בֶּן־תְּשָׁעִים וְתִשְׁעַ שָׁנָה בְּהַמְלֹוֹ בָּשָׂר עַרְלָתוֹ׃
24 w'Ab'raham ben-tish'im wathesha`shanah b'himolo b'sar `ar'lato.

Gen17:24 Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<24> Αβρααμ δὲ ἦν ἐνενηκοντα ἐννέα ἐτῶν, ἡνῖκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

24 Abraam de ēn enenēkonta ennea etōn, hēnika perietemen tēn sarka tēs akrobystias autou;

25 כַּה וַיִּשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה בְּהַמְלֹוֹ אֵת בָּשָׂר עַרְלָתוֹ׃
25 w'Yish'ma'e'l b'no ben-sh'losh `es'reh shanah b'himolo 'eth b'sar `ar'latho.

Gen17:25 And Ishmael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<25> Ἰσμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν,

ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ.

25 Ismaēl de ho huios autou etōn deka triōn ēn, hēnika perietmēthē tēn sarka tēs akrobystias autou.

26 :יגס לכוּמַוּעַלַי מַאָרַסַּל לַעֲמַן אַבְרָאָה מַיְצַא מַיְחַסַּל
כוּ בְעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְוֹל אֲבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ:

26. b'`etsem hayom hazeh nimol 'Ab'raham w'Yish'ma`e'l b'no.

Gen17:26 In this very same day Abraham was circumcised, and Ishmael his son.

<26> ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Ἀβρααμ καὶ Ἰσμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ·

26 en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs perietmēthē Abraam kai Ismaēl ho huios autou;

27 :כַּלְּמַי יְלִיד בַּיִת וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בַּיִת
וּמְקַנְת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֶכֶר נִמְוֹלוּ אֹתוֹ: פ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith umiq'nath-keseeph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his household, who were born in the house or bought with money from a foreigner, were circumcised with him.

<27> καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν, περιέτεμεν αὐτούς.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis

kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn, perietemen autous.

nations

Chapter 18

Gen18:1 :כַּאֲשֶׁר עָמַד אַבְרָהָם בְּדַלְתֵי אֹהֶל הַחַיִּים
וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם:

1. wayera' 'elayu Yahúwah b'eloney Mam're' w'hu' yosheb pethach-ha'ohel k'chom hayom.

Gen18:1 Now אַבְרָהָם appeared to him by the oaks of Mamre, while he was sitting at the tent door in the heat of the day.

<18:1> Ὡφθη δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς πρὸς τῆ δρυὶ τῆ Μαμβρη καθημένου αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ μεσημβρίας.

1 Ōphthē de autō ho theos pros tē drui tē Mambre

kathēmenou autou epi tēs thyras tēs skēnēs autou mesēmbrias.

at midday

2 :כַּאֲשֶׁר עָמַד אַבְרָהָם בְּדַלְתֵי אֹהֶל הַחַיִּים
וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם:

בַּוַּיְשָׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיִּרְא
וַיִּרְץ לְקָרְאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה:

2. wayisa' `eynayu wayar' w'hineh sh'loshah 'anashim nitsabim `alayu wayar'
wayarats liq'ra'tham mipethach ha'ohel wayish'tachu 'ar'tsah.

Gen18:2 When he lifted up his eyes and looked, behold, three men were standing opposite him;
and when he saw them, he ran from the tent door to meet them and bowed himself to the earth,

<2> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τρεῖς ἄνδρες εἰστήκεισαν ἐπάνω αὐτοῦ·
καὶ ἰδὼν προσέδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν

2 anablepsas de tois ophthalmois autou eiden, kai idou treis andres heistēkeisan epanō autou;

kai idōn prosedramen eis synantēsin autois apo tēs thyras tēs skēnēs autou kai prosekynēsen epi tēn gēn

190x 47-64 727209 78 2x427 47-74 2744 974273
:7490 607

גַּוַּיְאָמַר אֲדֹנָי אֶם-נָא מְצָאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֶל-נָא תַעֲבֹר
מֵעַל עַבְדֶּךָ:

3. wayo'mar 'Adonai 'im-na' matsa'thi chen b`eyneyak 'al-na' tha`abor me'al `ab'deak.

Gen18:3 and said, my Master, if now I have found favor in your sight,
please do not pass your servant by.

<3> καὶ εἶπεν Κύριε, εἰ ἄρα εὔρον χάριν ἐναντίον σου, μὴ παρέλθῃς τὸν παῖδά σου·

3 kai eipen Kyrie, ei ara heuron charin enantion sou, mē parelthēs ton paida sou;

:209 48x 770737 772669 72497 727-807 47-782 4

דִּיִּקְחָנָא מְעַט-מִים וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֵנוּ תַחַת הָעֵץ:

4. yuqach-na' m`at-mayim w'rachatsu rag'leykem w'hisha`anu tachath ha`ets.

Gen18:4 Please let a little water be brought and wash your feet, and rest yourselves under the tree;

<4> λημφθῆτω δὴ ὕδωρ, καὶ νιψάτωσαν τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ καταψύξατε ὑπὸ τὸ δένδρον·

4 lēmphthētō dē hydōr, kai nipsatōsan tous podas hymōn, kai katapsyxate hypo to dendron;

77-60-27 790x 984 7796 74077 786-x7 387475
:x99 9747 370x 77 797427 77490-60 7x990

הַוְּאִקְחָה פַּת-לֶחֶם וְסַעְדוּ לְבַבְכֶם אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי-עַל-כֵּן
עֲבַרְתֶּם עַל-עַבְדֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

5. w'eqchah phath-lechem w'sa`adu libkem 'achar ta`aboru

ki-`al-ken `abar'tem `al-`ab'dkem. wayo'm'ru ken ta`aseh ka'asher dibar'ta.

Gen18:5 and I shall bring a piece of bread, that you may refresh yourselves; after that you may go on,
since you have come to your servant. And they said, So do, as you have said.

<5> καὶ λήψομαι ἄρτον, καὶ φάγεσθε, καὶ μετὰ τοῦτο παρελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν,

<8> ἔλαβεν δὲ βούτυρον καὶ γάλα καὶ τὸ μοσχάριον, ὃ ἐποίησεν,
καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἐφάγασαν· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

8 elaben de boutyron kai gala kai to moscharion, ho epoiēsen,

kai parethēken autois, kai ephagosan; autos de pareistēkei autois hypo to dendron.

9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיִה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל:
9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיִה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֹהֶל:

9. wayo'm'ru 'elayu 'AyeH Sarah 'ish'teak. wayo'mer Hineh ba'ohel.

Gen18:9 Then they said to him, Where is Sarah your wife? And he said, There, in the tent.

<9> Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν Που Σαρρα ἡ γυνή σου; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν Ἴδου ἐν τῇ σκηνῇ.

9 Eipen de pros auton Pou Sarra hē gynē sou? ho de apokritheis eipen Idou en tē skēnē.
answering

10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלַיְךָ כָּעֵת חֲתִיהָ וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה
10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלַיְךָ כָּעֵת חֲתִיהָ וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה
10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלַיְךָ כָּעֵת חֲתִיהָ וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה
10 וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלַיְךָ כָּעֵת חֲתִיהָ וְהִנֵּה-בֵן לְשָׂרָה

10. wayo'mer Shob 'ashub 'eleyak ka'eth chayah w'hineh-ben l-Sarah 'ish'teak.
w'Sarah shoma'ath pethach ha'ohel w'hu' 'acharayu.

Gen18:10 He said, I shall surely return to you at this time of life (next year); and behold,
Sarah your wife shall have a son. And Sarah was listening at the tent door, which was behind him.

<10> εἶπεν δέ Ἐπαναστρέφων ἦξω πρὸς σέ κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον εἰς ὥρας, καὶ ἔξει υἱὸν Σαρρα ἡ
γυνή σου. Σαρρα δὲ ἤκουσεν πρὸς τῇ θύρᾳ τῆς σκηνῆς, οὐσα ὀπισθεν αὐτοῦ.

10 eipen de Epanastrephōn hēxō pros se kata ton kairon touton eis hōras,
to the hour

kai hexei huion Sarra hē gynē sou. Sarra de ēkousen pros tē thyra tēs skēnēs, ousa opisthen autou.

11 וַיִּזְכַּר אַבְרָהָם אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו
11 וַיִּזְכַּר אַבְרָהָם אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו
11 וַיִּזְכַּר אַבְרָהָם אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו
11 וַיִּזְכַּר אַבְרָהָם אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו

11. w'Ab'raham w'Sarah z'qenim ba'im bayamim
chadal lih'yoth l-Sarah 'orach kanashim.

Gen18:11 Now Abraham and Sarah were old, advanced in days;
the custom of women had ceased to be as Sarah.

<11> Ἀβρααμ δὲ καὶ Σαρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες ἡμερῶν,
ἐξέλιπεν δὲ Σαρρα γίνεσθαι τὰ γυναικεῖα.

11 Abraam de kai Sarra presbyteroi probebēkotes hēmerōn, exelipen de Sarra ginesthai ta gynaikeia.

12 וַיִּזְכַּר אַבְרָהָם אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו
12 וַיִּזְכַּר אַבְרָהָם אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו
12 וַיִּזְכַּר אַבְרָהָם אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו
12 וַיִּזְכַּר אַבְרָהָם אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו וַיִּזְכַּר אֶת-עֲוֹנוֹתָיו

יב ותצחק שרה בקרבה לאמר אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן:

יב ותצחק שרה בקרבה לאמר אחרי בלתי היתה לי עדנה ואדני זקן:

12. watits'chaq Sarah b'qir'bah le'mor 'Acharey b'lothi hay'thah-li `ed'nah wa'doni zaqen.

Gen18:12 Sarah laughed to herself, saying, After I have become old, shall I have pleasure, my master being old also?

<12> ἐγέλασεν δὲ Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Οὐπω μὲν μοι γέγονεν ἕως τοῦ νῦν, ὁ δὲ κύριός μου πρεσβύτερος.

12 egelassen de Sarra en heautē legousa Oupō men moi gegonen heōs tou nyn, For not yet has it happened to me until now

ho de kyrios mou presbyteros.

יג ויאמר יהוה אל-אברהם למָה זָה צַחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקְנָתִי:

יג ויאמר יהוה אל-אברהם למָה זָה צַחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵף אֲמַנָּם אֵלֶּךָ וְאֲנִי זָקְנָתִי:

13. wayo'mer Yahúwah 'el-'Ab'raham Lamah zeh tsachaqah Sarah le'mor Ha'aph 'um'nam 'eled wa'ani zaqan'ti.

Gen18:13 And wayo'mer said to Abraham, Why at this did Sarah laugh, saying, Shall I indeed truly bear a child, even when I am so old?

<13> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ἀβραὰμ Τί ὅτι ἐγέλασεν Σαρρα ἐν ἑαυτῇ λέγουσα Ἄρα γε ἀληθῶς τέξομαι; ἐγὼ δὲ γεγήρακα.

13 kai eipen kyrios pros Abraam Ti hoti egelassen Sarra en heautē legousa Ara ge alēthōs texomai? egō de gegēraka.

יד הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן:

יד הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן:

14. hyipale' me-Yahúwah dabar. lamo`ed 'ashub 'eleyak ka`eth chayah ul-Sarah ben.

Gen18:14 Is anything too difficult for Yahúwah? At the appointed time I shall return to you, at this time of life (next year), and Sarah shall have a son.

<14> μὴ ἀδυνατεῖ παρὰ τῷ θεῷ ῥῆμα; εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἀναστρέψω πρὸς σὲ εἰς ὥρας, καὶ ἔσται τῇ Σαρρα υἱός.

14 mē adynatei para tō theō hrēma? eis ton kairon touton anastrepsō pros se eis hōras, kai estai tē Sarra huios.

כֹּל אֲשֶׁר אֲמַנָּם אֵלֶיךָ וְאֲנִי זָקְנָתִי וְאַתָּה אָשׁוּב אֵלַי בְּעֵת חַיָּה וְשָׂרָה יֵלֵד בֵּן:

טוֹתְכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יִרְאַה וַיֵּאמֶר לֹא
כִּי צָחַקְתִּי:

15. wat'kachesh Sarah le'mor Lo' tsachaq'ti ki yare'ah. wayo'mer Lo' ki tsachaq't'.

Gen18:15 Sarah denied it, saying, I did not laugh; for she was afraid.
And He said, No, but you did laugh.

<15> ἠρνήσατο δὲ Σαρρα λέγουσα Οὐκ ἐγέλασα· ἐφοβήθη γάρ. καὶ εἶπεν Οὐχί, ἀλλὰ ἐγέλασας.
15 ērnēsato de Sarra legousa Ouk egelasa; ephobēthē gar. kai eipen Ouchi, alla egelasas.

טוֹתְכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי כִּי יִרְאַה וַיֵּאמֶר לֹא
כִּי צָחַקְתִּי:

טז וַיִּקְמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל-פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם
הַלֵּךְ עִמָּם לְשִׁלָּחַם:

16. wayaqumu misham ha'anashim wayash'qiphu `al-p'ney S'dom
w'Ab'raham holek `imam l'shal'cham.

Gen18:16 Then the men rose up from there, and looked on the face of Sodom;
and Abraham was walking with them to send them off.

<16> Ἐξαναστάντες δὲ ἐκεῖθεν οἱ ἄνδρες κατέβλεψαν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας,
Ἀβρααμ δὲ συνεπορεύετο μετ' αὐτῶν συμπροπέμπων αὐτούς.

16 Exanastantes de ekeithen hoi andres kateblepsan epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras,
Abraam de syneporeueto met' autōn sympropempōn autous.

יְזַוְיֶהוּהָ אָמַר הַמַּכֹּסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה:
אָמַר אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה:

17. waYahúwah 'amar Ham'kaseh 'ani me-'Ab'raham 'asher 'ani `oseh.

Gen18:17 said, Shall I hide from Abraham what I am about to do,

<17> ὁ δὲ κύριος εἶπεν Μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Ἀβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ;
17 ho de kyrios eipen Mē krüyō egō apo Abraam tou paidos mou ha egō poiō?

No way my servant

יְזַוְיֶהוּהָ אָמַר הַמַּכֹּסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה:
אָמַר אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה:

יְזַוְיֶהוּהָ אָמַר הַמַּכֹּסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה:
אָמַר אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה:

18. w'Ab'raham hayo yih'yeh l'goy gadol w'atsum w'nib'r'ku bo kol goyey ha'arets.

Gen18:18 since Abraham shall surely become a great and mighty nation,
and in him all the nations of the earth shall be blessed?

<18> Ἀβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολύ,
καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς.

18 **Abraam de ginomenos estai eis ethnos mega kai poly,**
kai eneulogēthēsontai en autō panta ta ethnē tēs gēs.

יִצְחָק יְהוָה אֱשָׁר יִצְוֶה אֶת-בְּנָיו
וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ דְרֹךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלָיו:

19. **ki y'da`tiu l'ma`an `asher y'tsaweh `eth-banayu**
w'eth-beytho `acharayu w'sham'ru derek Yahúwah la`asoth ts'daqah
umish'pat l'ma`an habi' Yahúwah `al-'Ab'raham `eth `asher-diber `alayu.

Gen18:19 For I have chosen him, so that whatever he may command his children
and his household after him to keep the way of אַחֲרָיו by doing righteousness
and justice, so that אַחֲרָיו may bring upon Abraham what He has spoken about him.

<19> ἴδμεν γὰρ ὅτι συντάξει τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτόν,
καὶ φυλάξουσιν τὰς ὁδοὺς κυρίου ποιεῖν δικαιοσύνην καὶ κρίσιν·
ὅπως ἂν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ Ἀβραὰμ πάντα, ὅσα ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν.

19 **ēdein gar hoti syntaxei tois huiois autou kai tō oikō autou met' auton,**
kai phylaxousin tas hodous kyriou poiein dikaiosynēn
kai krisin; hopōs an epagagē kyrios epi Abraam panta, hosa elalēsen pros auton.
all as much as

כִּי יֵאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעִמּוֹרָה כִּי-רַבָּה
וּחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

20. **wayo'mer Yahúwah za`aqath S'dom wa`Amorah ki-rabah w'chata'tham ki kabbah m'od.**

Gen18:20 And אַחֲרָיו said, The outcry of Sodom and Gomorrah because it is indeed great,
and their sin because it is exceedingly grave.

<20> εἶπεν δὲ κύριος Κραυγὴ Σοδομων καὶ Γομορρας πεπλήθυνται,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν μεγάλαι σφόδρα·

20 **eipen de kyrios Kraugē Sodomōn kai Gomorras peplēthyntai,**
has multiplied towards me

kai hai hamartiai autōn megalai sphodra;

כִּי יֵאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעִמּוֹרָה כִּי-רַבָּה
וּחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:

21. 'eradah-na' w'er'eh hak'tsa`aqathah haba'ah 'elay`asu kalah w'im-lo' 'eda`ah.

Gen18:21 I shall go down now, and see if they have done entirely according to its outcry, which has come to Me; and if not, I shall know.

<21> καταβὰς οὖν ὄψομαι εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν τὴν ἐρχομένην πρὸς με συντελοῦνται, εἰ δὲ μή, ἵνα γνῶ.

21 katabas oun opsomai ei kata tēn kraugēn autōn tēn erchomenēn pros me syntelountai, ei de mē, hina gnō.
that

אֲנִי אֵדָעָה יְהוָה אֵדָעָה
כִּבְוֵיפְנוּ מִנְשָׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכוּ סְדֹמָה
וַאֲבָרָהָם עוֹדְנֵי עֹמֵד לְפָנַי יְהוָה:

22. wayiph'nu misham ha'anashim wayel'ku s'domah w'Ab'raham`odenu`omed liph'ney Yahúwah.

Gen18:22 Then the men turned away from there and went toward Sodom, while Abraham was still standing before אַבְרָהָם.

<22> καὶ ἀποστρέψαντες ἐκέθην οἱ ἄνδρες ἦλθον εἰς Σοδομα, Αβρααμ δὲ ἦν ἐσθηκῶς ἐναντίον κυρίου.

22 kai apostrepsantes ekeithen hoi andres ēlthon eis Sodoma, Abraam de ēn hestēkōs enantion kyriou.

כִּגְוֵינִשׁ אֲבָרָהָם וַיֹּאמֶר הָאֵל תְּסַפֶּה צְדִיק עִם-רְשָׁע:
אֲנִי אֵדָעָה יְהוָה אֵדָעָה

23. wayigash 'Ab'raham wayo'mar Ha'aph tis'peh tsadiq`im-rasha`.

Gen18:23 Abraham came near and said, Shall You indeed sweep away the righteous with the wicked?

<23> καὶ ἐγγίσας Αβρααμ εἶπεν Μὴ συναπολέσης δίκαιον μετὰ ἀσεβοῦς καὶ ἔσται ὁ δίκαιος ὡς ὁ ἀσεβής;

23 kai eggisas Abraam eipen Mē synapolesēs dikaion meta asebaus kai estai ho dikaios hōs ho asebēs?
shall be the just as the impious

וְלֹא-תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חַמִּישִׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:
כִּד אֹלֵי יֵשׁ חַמִּישִׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵל תְּסַפֶּה
אֲנִי אֵדָעָה יְהוָה אֵדָעָה

24. 'ulay yesh chamishim tsadiqim b'thok ha`ir. Ha'aph tis'peh w'lo'-thisa' lamaqom l'ma`an chamishim hatsadiqim 'asher b'qir'bah.

Gen18:24 Suppose there are fifty righteous within the city; shall You indeed sweep it away and not spare the place for the sake of the fifty righteous who are in it?

לְוַיֹּאמֶר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבַּרְהָ אֲוִלַי יִמְצְאוּן שָׁם
שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

30. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adaberah 'ulay yimats'un sham sh'loshim.
wayo'mer Lo' 'e`eseh 'im-'em'tsa' sham sh'loshim.

Gen18:30 Then he said, Oh may my Master not be angry, and I shall speak; suppose thirty are found there? And He said, I shall not do it if I find thirty there.

<30> καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω· ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ τριάκοντα;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω, ἐὰν εὕρω ἐκεῖ τριάκοντα.

30 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō; ean de heurethōsin ekei triakonta?

kai eipen Ou mē apolesō, ean heurō ekei triakonta.

יְוַיֹּאמֶר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבַּרְהָ אֲוִלַי יִמְצְאוּן שָׁם
שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים:

לְוַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֵתִי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי אֲוִלַי יִמְצְאוּן
שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים:

31. wayo'mer Hineh-na' ho'al'ti l'daber 'el-'Adonay. 'Ulay yimats'un sham `es'rim.
wayo'mer lo' 'ash'chith ba`abur ha`es'rim.

Gen18:31 And he said, Now behold, I have ventured to speak to my Master; suppose twenty are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the twenty.

<31> καὶ εἶπεν Ἐπειδὴ ἔχω λαλήσαι πρὸς τὸν κύριον, ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ εἴκοσι;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν εἴκοσι.

31 kai eipen Epeidē echō lalēsai pros ton kyrion, ean de heurethōsin ekei eikosi?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn eikosi.

לְבִיִּיאֹמֶר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבַּרְהָ אֲוִלַי יִמְצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים:

לְבִיִּיאֹמֶר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבַּרְהָ אֲוִלַי יִמְצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים:

32. wayo'mer 'Al-na' yichar l'Adonay wa'adabrah 'ak-hapa`am
'ulay yimats'un sham `asarah. wayo'mer Lo' 'ash'chith ba`abur ha`asarah.

Gen18:32 Then he said, Oh may my Master not be angry, and I shall speak only this once; suppose ten are found there? And He said, I shall not destroy it on account of the ten.

<32> καὶ εἶπεν Μή τι, κύριε, ἐὰν λαλήσω ἔτι ἅπαξ· ἐὰν δὲ εὐρεθῶσιν ἐκεῖ δέκα;
καὶ εἶπεν Οὐ μὴ ἀπολέσω ἕνεκεν τῶν δέκα.

32 kai eipen Mē ti, kyrie, ean lalēsō eti hapax; ean de heurethōsin ekei deka?

kai eipen Ou mē apolesō heneken tōn deka.

יְוַיֹּאמֶר אֶל־נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶדְבַּרְהָ אֲוִלַי יִמְצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם עֶשְׂרִים:

לְגַוִּילָךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כָּלָה לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם
וְאַבְרָהָם שָׁב לְמִקְמוֹ:

33. **wayelek Yahúwah ka'asher kilah l'daber 'el-'Ab'raham w'Ab'raham shab lim'qomo.**

Gen18:33 As soon as He had finished speaking to Abraham אַבְרָהָם departed,
and Abraham returned to his place.

<33> ἀπῆλθεν δὲ κύριος, ὡς ἐπαύσατο λαλῶν τῷ Αβρααμ,
καὶ Αβρααμ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

33 apēlthen de kyrios, hōs epausato lalōn tō Abraam, kai Abraam apestrepsen eis ton topon autou.

Chapter 19

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בַּעֲרֵב וְלוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם
וַיִּרְאוּ-לוֹט וַיִּקְּמוּ לְקִרְיָתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפְּיָם אֶרְצָה:

1. **wayabo'u sh'ney hamal'akim S'domah ba'ereb w'Lot yosheb
b'sha'ar-S'dom. wayar'-Lot wayaqam liq'ra'tham wayish'tachu 'apayim 'ar'tsah.**

Gen19:1 Now the two angels came to Sodom in the evening as Lot was sitting in the gate of Sodom.

When Lot saw them, he rose up to meet them and bowed his face to the ground.

Gen19:1 Now the two angels came to Sodom in the evening as Lot was sitting in the gate of Sodom.
When Lot saw them, he rose up to meet them and bowed his face to the ground.

<19:1> Ἦλθον δὲ οἱ δύο ἄγγελοι εἰς Σοδομα ἑσπέρας· Ἰωτ δὲ ἐκάθητο παρὰ τὴν πύλην Σοδομων.
ἰδὼν δὲ Ἰωτ ἐξanéστη εἰς συνάντησιν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησεν τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν

1 Ēlthon de hoi duo aggeloi eis Sodoma hesperas; Lōt de ekathēto para tēn pylēn Sodomōn.

idōn de Lōt exanestē eis synantēsin autois kai prosekynēsen tō prosōpō epi tēn gēn

וַיִּשְׁמַע לוֹט וַיִּשְׁתַּחוּ אַפְּיָם אֶרְצָה
וַיִּשְׁמַע לוֹט וַיִּשְׁתַּחוּ אַפְּיָם אֶרְצָה
וַיִּשְׁמַע לוֹט וַיִּשְׁתַּחוּ אַפְּיָם אֶרְצָה

בַּיָּמָיִם הַהֵם הָיָה לוֹט יָשֵׁב בְּשַׁעַר-סְדֹם
וַיִּרְאוּ-לוֹט וַיִּקְּמוּ לְקִרְיָתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפְּיָם אֶרְצָה
וַיִּשְׁמַע לוֹט וַיִּשְׁתַּחוּ אַפְּיָם אֶרְצָה

2. **wayo'mer Hineh na'-'donay suru na' 'el-beyth 'ab'dkem**

w'linu w'rachatsu rag'leykem w'hish'kam'tem wahalak'tem l'dar'k'kem.

wayo'm'ru Lo' ki bar'chob nalin.

Gen19:2 And he said, Now behold, my master, please turn aside into your servant's house,
and stay, and wash your feet; then you may rise early and go on your way.

They said, No, but we shall stay in the street.

<2> καὶ εἶπεν Ἰδοῦ, κύριοι, ἐκκλίνατε εἰς τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς ὑμῶν

καὶ καταλύσατε καὶ νίψασθε τοὺς πόδας ὑμῶν, καὶ ὀρθρίσαντες ἀπελεύσεσθε εἰς τὴν ὁδὸν ὑμῶν.

εἶπαν δὲ Οὐχί, ἀλλ' ἐν τῇ πλατείᾳ καταλύσομεν.

<5> καὶ ἐξεκαλοῦντο τὸν Λωτ καὶ ἔλεγον πρὸς αὐτόν Ποῦ εἰσιν οἱ ἄνδρες οἱ εἰσελθόντες πρὸς σὲ τὴν νύκτα; ἐξάγαγε αὐτοὺς πρὸς ἡμᾶς, ἵνα συγγενώμεθα αὐτοῖς.

5 kai **exekalounto** ton **Lōt** kai **elegon pros auton Pou eisin hoi andres hoi eiselthontes pros se tēn nykta?**
exagage autous pros hēmas, hina syggenōmetha autois.

וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לֹוֹט הַפֶּתַח וַיְחַלֵּט סָגַר אַחֲרָיו:
וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לֹוֹט הַפֶּתַח וַיְחַלֵּט סָגַר אַחֲרָיו:

6. **wayetse' 'alehem Lot hapeth'chah w'hadeleth sagar 'acharayū.**

Gen19:6 But Lot went out to them at the doorway, and shut the door behind him,

<6> ἐξῆλθεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς πρὸς τὸ πρόθυρον, τὴν δὲ θύραν προσέφξεν ὀπίσω αὐτοῦ.

6 **exēlthen de Lōt pros autous pros to prothyron, tēn de thyran proseōxen opisō autou.**

וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחֵי תַרְעוּ:
וַיֹּאמֶר אֶל-נָא אַחֵי תַרְעוּ:

7. **wayo'mar 'Al-na' 'achay tare`u.**

Gen19:7 and said, Please, my brothers, do not act wickedly.

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Μηδαμῶς, ἀδελφοί, μὴ πονηρεύσηθε.

7 **eipen de pros autous Mēdamōs, adelphoi, mē ponēreusēthe.**
to them By no means

וְהִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אִוְצִיָּא-הָנָא
וְהִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אִוְצִיָּא-הָנָא
וְהִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אִוְצִיָּא-הָנָא
וְהִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אִוְצִיָּא-הָנָא

וְהִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אִוְצִיָּא-הָנָא
וְהִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אִוְצִיָּא-הָנָא
וְהִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אִוְצִיָּא-הָנָא
וְהִנֵּה-נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ אִישׁ אִוְצִיָּא-הָנָא

8. **hineh-na' li sh'tey banoth 'asher lo'-yad`u 'ish 'otsi'ah-na' 'eth'hen 'aleykem wa`asu lahen katob b'eyneykem raq la'anashim ha'el 'al-ta`asu dabar ki-`al-ken ba'u b'tsel qorathi.**

Gen19:8 Now behold, I have two daughters who have not had relations with man; please let me bring them out to you, and do to them whatever you like; only do not anything to these men, for this reason they have come under my roof.

<8> εἰσιν δέ μοι δύο θυγατέρες, αἱ οὐκ ἔγνωσαν ἄνδρα· ἐξάξω αὐτὰς πρὸς ὑμᾶς, καὶ χρῆσασθε αὐταῖς, καθὰ ἂν ἀρέσκη ὑμῖν· μόνον εἰς τοὺς ἄνδρας τούτους μὴ ποιήσητε μηδὲν ἄδικον, οὐ εἵνεκεν εἰσήλθον ὑπὸ τὴν σκέπην τῶν δοκῶν μου.

8 **eisin de moi duo thygateres, hai ouk egnōsan andra; exaxō autas pros hymas,**
to me

kai **chrēsasthe autais, katha an areskē hymin; monon eis tous andras toutous mē poiēsēte mēden adikon,**
unjustly

hou heineken eisēlthon hypo tēn skepēn tōn dokōn mou.
the protection of my beams

<11> τοὺς δὲ ἄνδρας τοὺς ὄντας ἐπὶ τῆς θύρας τοῦ οἴκου ἐπάταξαν ἀορασίᾳ ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου, καὶ παρελύθησαν ζητοῦντες τὴν θύραν.

11 tous de andras tous ontas epi tēs thyras tou oikou epataxan aorasiā apo mikrou heōs megalou, kai parelythēsan zētountes tēn thyran.

יב ויִאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה חֶתָן וּבָנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ וְכֹל אֲשֶׁר-לָךְ בָּעִיר הוֹצֵא מִן-הַמָּקוֹם:

12. wayo'm'ru ha'anashim 'el-Lot `Od mi-l'ak phoh chathan ubaneyak ub'notheyak w'kol 'asher-l'ak ba'ir. Hotse' min-hamaqom.

Gen19:12 Then the men said to Lot, Whom else have you here? A son-in-law, and your sons, and your daughters, and whomever you have in the city, bring them out of the place;

<12> Εἶπαν δὲ οἱ ἄνδρες πρὸς Λωτ Ἔστιν τίς σοι ὦδε, γαμβροὶ ἢ υἱοὶ ἢ θυγατέρες; ἢ εἰ τίς σοι ἄλλος ἔστιν ἐν τῇ πόλει, ἐξάγαγε ἐκ τοῦ τόπου τούτου·

12 Eipan de hoi andres pros Lot Estin tis soi hōde, gambroi ē huiioi ē thygateres? ē ei tis soi allos estin en tē polei, exagage ek tou topou toutou;

יג כִּי-מִשְׁחַתֵּימ אֲנַחְנוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה
כִּי-גַדְלָה צַעֲקָתָם אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ:

13. ki-mash'chithim 'anach'nu 'eth-hamaqom hazeh ki-gad'lah tsa`aqatham 'eth-p'ney Yahúwah way'shal'chenu Yahúwah l'shachathah.

Gen19:13 for we are about to destroy this place, because their outcry has become so great before us that we have sent us to destroy it.

<13> ὅτι ἀπόλλυμεν ἡμεῖς τὸν τόπον τούτον, ὅτι ὑψώθη ἡ κραυγὴ αὐτῶν ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέστειλεν ἡμᾶς κύριος ἐκτρίψαι αὐτήν.

13 hoti apollymen hēmeis ton topon touton, hoti huyōthē hē kraugē autōn enantion kyriou, kai apesteilēn hēmas kyrios ektripsai autēn.

יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל-חֶתְנָיו לְקַחֵי בְנֹתָיו
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי-מִשְׁחַתֵּימ אֶת-הָעִיר
וַיְהִי כַמְצַחֵק בְּעֵינֵי חֶתְנָיו:

14. wayetse' Lot way'daber 'el-chathanayu loq'chey b'notayu. wayo'mer Qumu ts'u min-hamaqom hazeh ki-mash'chith Yahúwah 'eth-ha`ir.

way'hi kim'tsacheq b`eyney chathanayu.

Gen19:14 Lot went out and spoke to his sons-in-law, who were to marry his daughters, and said, Get up, get out of this place, for אַרְאֵל shall destroy the city. But he appeared as one that jested in the eyes of his sons-in-law.

<14> ἐξῆλθεν δὲ Λωτ καὶ ἐλάλησεν πρὸς τοὺς γαμβροὺς αὐτοῦ τοὺς εἰληφότας τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἀνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ τόπου τούτου, ὅτι ἐκτρίβει κύριος τὴν πόλιν. ἔδοξεν δὲ γελοιάζειν ἐναντίον τῶν γαμβρῶν αὐτοῦ.

14 exēlthen de Lōt kai elalēsen pros tous gambrous autou tous eilēphotas tas thygateras autou kai eipen Anastēte kai exelthate ek tou topou toutou, hoti ektribei kyrios tēn polin. edoxen de geloiazein enantion tōn gambrōn autou.

יְצַדְדָהוּ אֲנָשֵׁי לֹט וְיִצְחָקוּ בְּעֵינָיו כִּי יִשְׁמַע אֶת-קוֹל אֱלֹהִים וְיִשְׁחַר עָלָהּ וְיִאָּצְרוּ הַמְּלָאָכִים בְּלוֹט לְאָמֹר קוּמוּ וְעִזְבוּ אֶת-אֶשְׁתְּךָ וְאֶת-שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן-תִּסָּפֵה בַעֲוֹן הָעִיר:

15. uk'mo hashachar `alah waya'itsu hamal'akim b-Lot le'mor Qum. qach 'eth-'ish't'ak w'eth-sh'tey b'notheyak hanim'tsa'oth pen-tisapheh ba`awon ha`ir.

Gen19:15 When the dawn had ascended, the angels urged to Lot, saying, Get up, take your wife and your two daughters who are here, or you shall be swept away in the punishment of the city.

<15> ἥνیکا δὲ ὀρθροσ ἐγίνετο, ἐπεσπούδαζον οἱ ἄγγελοι τὸν Λωτ λέγοντες Ἀναστάσ λαβὲ τὴν γυναῖκά σου καὶ τὰς δύο θυγατέρας σου, ἃσ ἔχεισ, καὶ ἐξελθε, ἵνα μὴ συναπόλη ταῖσ ἀνομίαισ τῆσ πόλεωσ.

15 hēnika de orthros egineto, epespoudazon hoi aggeloi ton Lōt legontes Anastas labe tēn gynaiika sou kai tas duo thygateras sou, has echeis, kai exelthe, hina mē synapolē tais anomiais tēs poleōs. whom you have, and come forth! that not

וַיִּתְמַהֲמַהּ וַיִּחְזְקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד-אִשְׁתּוֹ וַיִּבְרְחוּ מִן-הָעִיר וַיִּצְאֻהוּ וַיִּנְחֲלוּ מִחוּץ לָעִיר:

16. wayith'mah'mah wayachaziqu ha'anashim b'yado ub'yad-'ish'to ub'yad sh'tey b'notheya b'chem'lath Yahúwah `alayu wayotsi'uhu wayanichuhu michuts la`ir.

Gen19:16 But he hesitated. So the men lay hold of his hand and the hand of his wife and the hands of his two daughters, for the compassion of אַרְאֵל was upon him; and they brought him out, and put him outside the city.

<16> καὶ ἐταράχθησαν· καὶ ἐκράτησαν οἱ ἄγγελοι τῆσ χειρὸσ αὐτοῦ καὶ τῆσ χειρὸσ τῆσ γυναικὸσ αὐτοῦ καὶ τῶν χειρῶν τῶν δύο θυγατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ φείσασθαι κύριον αὐτοῦ.

16 kai etarachthēsan; kai ekratēsan hoi aggeloi tēs cheiros autou kai tēs cheiros tēs gynaikos autou the angels kai tōn cheirōn tōn duo thygaterōn autou en tō pheisasthai kyrion autou.

17. וַיֵּאמֶר יְהוָה אֲלֵיהֶם אֲנִי הַחֹצֵה וְיֵאמֶר הַמַּלְט עַל-נַפְשְׁךָ
 אַל-תִּבֵּיט אַחֲרָיִךְ וְאַל-תִּעְמֹד בְּכָל-הַכְּפָר הַהָרָה הַמַּלְט
 בֶּן-תִּסְפֶּה:

17. wa'yhi k'hotsi'am 'otham hachutsah wayo'mer Himalet `al-naph'sheak.
'al-tabit 'achareyak w'al-ta`amod b'kal-hakikar haharah himalet pen-tisapheh.

Gen19:17 And it was, as they led them out outside, He said, **Escape for your life!** Do not look behind you, and do not stay in all the valley; escape to the mountains, or you shall be swept away.

<17> καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξήγαγον αὐτοὺς ἔξω. καὶ εἶπαν Σώζων σῶζε τὴν σεαυτοῦ ψυχὴν· μὴ περιβλέψῃς εἰς τὰ ὀπίσω μηδὲ στῆς ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ· εἰς τὸ ὄρος σώζου, μήποτε συμπαραλημφθῆς.

17 kai egeneto hēnika exēgagon autous exō. kai eipan Sōzōn sōze tēn seautou psychēn; mē periblepsēs eis ta opisō mēde stēs en pasē tē perichōrō; eis to oros sōzou, mēpote symparalēmphthēs.
 the rear

18. וַיֵּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל-נָא אֲדַנִּי:

18. wayo'mer Lot 'alehem 'Al-na' 'adonay.

Gen19:18 But Lot said to them, Oh no, my master!

<18> εἶπεν δὲ Λωτ πρὸς αὐτοὺς Δέομαι, κύριε·

18 eipen de Lōt pros autous Deomai, kyrie;
 I beseech

19. וַיֵּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֲנִי הִנֵּה-נָא מְצָא עֵבֶרְךָ חַן בְּעֵינַיִךְ
 וַתִּגְדַּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי
 וְאַנְכִי לֹא אוּכַל לְהַמְלִיט הַהָרָה בֶּן-תִּדְבַקְנִי הַרְעָה וְמָתִי:

19. hineh-na' matsa' `ab'd'ak chen b'eyneyak watag'del chas'd'ak 'asher `asiath `imadi
l'hachayoth 'eth-naph'shi. w'anoki lo' 'ukal l'himalet haharah pen-tid'baqani hara`ah wamati.

Gen19:19 Now behold, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have shown me by saving my life; but I am not able to escape to the mountains, for the disaster shall overtake me and I shall die;

<19> ἐπειδὴ εὗρεν ὁ παῖς σου ἔλεος ἐναντίον σου καὶ ἐμεγάλυνας τὴν δικαιοσύνην σου, ὃ ποιεῖς ἐπ' ἐμέ, τοῦ ζῆν τὴν ψυχὴν μου, ἐγὼ δὲ οὐ δυνήσομαι διασωθῆναι εἰς τὸ ὄρος, μὴ καταλάβῃ με τὰ κακὰ καὶ ἀποθάνω,

19 epeidē heuren ho pais sou eleos enantion sou kai emegalynas tēn dikaiosynēn sou,

ho poieis ep' eme, tou zēn tēn psychēn mou, egō de ou dynēsomai diasōthēnai eis to oros,
unto
mē katalabē me ta kaka kai apothanō,
the evils

20 הנה-נא העיר הזאת קרבה לנום שמה והיא מצער
אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי:
אמלטה נא שמה הלא מצער הוא ותחי נפשי:

20. hineh-na' ha'ir hazo'th q'robah lanus shamah w'hi' mits'ar. 'Imal'tah na' shamah.
halo' mits'ar hiw'. uth'chi naph'shi.

Gen19:20 now behold, this town is near enough to flee there, and it is small.
Please, let me escape there (is it not small?) that my life may be saved.

<20> ἰδοὺ ἡ πόλις αὐτῆ ἐγγὺς τοῦ καταφυγεῖν με ἐκεῖ, ἢ ἐστὶν μικρά, ἐκεῖ σωθήσομαι.
οὐ μικρά ἐστὶν; καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ μου.

20 idou hē polis hautē eggys tou kataphygein me ekei, hē estin mikra, ekei sōthēsomai; ou mikra estin?
kai zēsetai hē psychē mou.

21 ואמר אליו הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה
לבתי הפכי את-העיר אשר הברת:
אמר אליו הנה נשאתי פניך גם לדבר הזה
לבתי הפכי את-העיר אשר הברת:

21. wayo'mer 'elayu Hineh nasa'thi phaneyak gam ladabar hazeh
l'bil'ti haph'ki 'eth-ha'ir 'asher dibar'ta.

Gen19:21 He said to him, Behold, I have accepted your face also, as this thing,
without overthrowing the town concerning of which you have spoken.

<21> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰδοὺ ἐθαύμασά σου τὸ πρόσωπον καὶ ἐπὶ τῷ ῥήματι τούτῳ τοῦ μὴ
καταστρέψαι τὴν πόλιν, περὶ ἧς ἐλάλησας·

21 kai eipen autō Idou ethaumasa sou to prosōpon kai epi tō hrēmati toutō tou mē katastrepsai tēn polin,
peri hēs elalēsas;

22 כב מהר המלט שמה פי לא אוכל לעשות דבר עד-באך
שמה על-פן קרא שם-העיר צוער:
כב מהר המלט שמה פי לא אוכל לעשות דבר עד-באך
שמה על-פן קרא שם-העיר צוער:

22. maher himalet shamah ki lo' 'ukal la'asoth dabar 'ad-bo'ak shamah.
'al-ken qara' shem-ha'ir Tso'ar.

Gen19:22 Hurry, escape there, for I am not able to do anything until you arrive there.
Therefore the name of that town was called Zoar.

<22> σπεύσον οὖν τοῦ σωθῆναι ἐκεῖ· οὐ γὰρ δυνήσομαι ποιῆσαι πρᾶγμα ἕως τοῦ σε εἰσελθεῖν ἐκεῖ. διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τῆς πόλεως ἐκείνης Σηγῶρ.

22 **speuson** **oun** **tu** **sōthēnai** **ekei**; **ou** **gar** **dynēsomai** **poiēsai** **pragma** **heōs** **tu** **se** **eiselthein** **ekei**.
then

dia **touto** **ekalesen** **to** **onoma** **tēs** **poleōs** **ekeinēs** **Sēgōr**.

אָרױט פֿג װײל דער ערד פֿלעגט זײַן זײַט 23

כג הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט טָבַא צִעְרָה:

23. **hashemesh** **yatsa'** **`al**-**ha'****arets** **w'****Lot** **ba'** **Tso`arah**.

Gen19:23 **The** **sun** **had** **risen** **over** **the** **earth** **when** **Lot** **came** **to** **Zoar**.

<23> ὁ ἥλιος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ Λωτ εἰσῆλθεν εἰς Σηγῶρ,

23 **ho** **hēlios** **exēlthen** **epi** **tēn** **gēn**, **kai** **Lōt** **eisēlthen** **eis** **Sēgōr**,

אָרױט פֿג װײל דער ערד פֿלעגט זײַן זײַט 24

אָרױט פֿג װײל דער ערד פֿלעגט זײַן זײַט 24

כד וַיְהִי הַמָּטֵר עַל־סֹדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גִפְרִית

וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם:

24. **wa**-**Yahúwah** **him'tir** **`al**-**S'dom** **w'al**-**Amorah** **gaph'r'ith**
wa'esh **me'eth** **Yahúwah** **min**-**hashamayim**.

Gen19:24 **Then** **rained** **on** **Sodom** **and** **on** **Gomorrah** **brimstone**
and **fire** **from** **out of the** **heavens**,

<24> καὶ κύριος ἔβρεξεν ἐπὶ Σοδομα καὶ Γομορρα θεῖον καὶ πῦρ παρὰ κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

24 **kai** **kyrios** **ebrexen** **epi** **Sodoma** **kai** **Gomorra** **theion** **kai** **pyr** **para** **kyriou** **ek** **tou** **ouranou**

אָרױט פֿג װײל דער ערד פֿלעגט זײַן זײַט 25

אָרױט פֿג װײל דער ערד פֿלעגט זײַן זײַט 25

כה וַיִּהְיֶה כָּל־הַכֶּכֶר וְאֵת־הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכֶּכֶר

וְאֵת כָּל־יְשֵׁבֵי הָעָרִים וְצִמַח הָאֲדָמָה:

25. **wayahaphok** **'eth**-**he`arim** **ha'el** **w'eth** **kai**-**hakikar**
w'eth **kai**-**yosh'bey** **he`arim** **w'tsemach** **ha'adamah**.

Gen19:25 **and** **He** **overthrew** **those** **cities**, **and** **all** **the** **valley**,
and **all** **the** **inhabitants** **of** **the** **cities**, **and** **what** **grew** **on** **the** **ground**.

<25> καὶ κατέστρεψεν τὰς πόλεις ταύτας καὶ πᾶσαν τὴν περίοικον

καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν ταῖς πόλεσιν καὶ πάντα τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς.

25 **kai** **katestrepsen** **tas** **poleis** **tautas** **kai** **pasan** **tēn** **perioikon**

kai **pantas** **tous** **katoikountas** **en** **tais** **polesin** **kai** **panta** **ta** **anatellonta** **ek** **tēs** **gēs**.

אָרױט פֿג װײל דער ערד פֿלעגט זײַן זײַט 26

כו וַתִּבֶּט אֲנֶשְׁתּוֹ מֵאֲחֵרָיו וַתִּהְיֶה נֹצֵיב מְלַח:

26. **watabet** **'ish'to** **me'acharayu** **wat'hi** **n'tsib** **melach**.

Gen19:26 But his wife, from behind him, looked back, and she became a pillar of salt.

<26> καὶ ἐπέβλεψεν ἡ γυνὴ αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐγένετο στήλη ἅλως.

26 kai epeblepsen hē gynē autou eis ta opisō kai egeneto stēlē halos.

27
וַיִּשְׁכַּח אַבְרָהָם בְּבֹקֶר אֶל-הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה:

27. wayash'kem 'Ab'raham baboqer 'el-hamaqom 'asher-'amad sham 'eth-p'ney Yahúwah.

Gen19:27 Now Abraham arose early in the morning and went to the place where he had stood there before

<27> Ὄρθρισεν δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ εἰς τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐναντίον κυρίου,

27 Ōrthrisen de Abraam to prōi eis ton topon, hou heistēkei enantion kyriou,

28
וַיִּשְׁקֹף עַל-פְּנֵי סְדוֹם וְעִמּוֹרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכְּפָר
וַיֵּרָא וַהֲנֵה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ בְּקִיטָר הַכְּבָשָׁן:

28. wayash'qeph 'al-p'ney S'dom wa'Amorah w'al-kal-p'ney 'erets hakikar wayar' w'hineh 'alah qitor ha'arets k'qitor hakib'shan.

Gen19:28 and he looked down toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the valley, and he saw, and behold, the smoke of the land ascended like the smoke of a furnace.

<28> καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πρόσωπον Σοδομων καὶ Γομορρας καὶ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς τῆς περιχώρου καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ ἀνέβαινον φλόξ τῆς γῆς ὡσεὶ ἀτμὶς καμίνου.

28 kai epeblepsen epi prosōpon Sodomōn kai Gomorras kai epi prosōpon tēs gēs tēs perichōrou kai eiden, kai idou anebainen phlox tēs gēs hōsei atmis kaminou.

29
כַּטְוַיְהִי בְּשַׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכְּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים
אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהִפְכָּה בְּהִפְךָ
אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשַׁב בָּהֶן לוֹט:

29. way'hi b'shacheth 'Elohim 'eth-'arey hakikar wayiz'kor'Elohim 'eth-'Ab'raham way'shalach 'eth-Lot mitok hahaphekah bahaphok 'eth-he'arim 'asher-yashab bahen Lot.

Gen19:29 Thus it came about, when Elohim destroyed the cities of the valley, that Elohim remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when He overthrew the cities in them which Lot lived.

<29> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐκτριψαί κύριον πάσας τὰς πόλεις τῆς περιοίκου ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ Ἀβραὰμ καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν Λωτ ἐκ μέσου τῆς καταστροφῆς ἐν τῷ καταστρέψαι κύριον τὰς πόλεις, ἐν αἷς κατῴκει ἐν αὐταῖς Λωτ.

29 kai egeneto en tō ektripsai kyrion pasas tas poleis tēs perioikou emnēsthē ho theos tou Abraam
it came to pass in all

kai exapesteilen ton Lōt ek mesou tēs katastrophēs en tō katastrepsai kyrion tas poleis,
en hais katōkei en autais Lōt.

30 וַיָּצֵא לוֹט מִצּוּעַר וַיֵּשֶׁב בְּהַר וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ
כִּי יִרְאֵ לְשָׁבֶת בְּצוּעַר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הַזֶּה וּשְׁתֵּי בָנָתָיו׃

30. waya`al Lot mi-Tso`ar wayesheb bahar ush'tey b'nothayu `imo
ki yare' lashebeth b-Tso`ar wayesheb bam'`arah hu' ush'tey b'nothayu.

Gen19:30 And Lot went up from Zoar, and stayed in the mountains, and his two daughters with him;
for he was afraid to stay in Zoar; and he stayed in a cave, he and his two daughters.

<30> Ἀνέβη δὲ Λωτ ἐκ Σηγῶρ καὶ ἐκάθητο ἐν τῷ ὄρει καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ·
ἐφοβήθη γὰρ κατοικῆσαι ἐν Σηγῶρ. καὶ ὤκησεν ἐν τῷ σπηλαίῳ, αὐτὸς
καὶ αἱ δύο θυγατέρες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

30 Anebē de Lōt ek Sēgōr kai ekathēto en tō orei kai hai duo thygateres autou met' autou; ephobēthē
gar katoikēsai en Sēgōr. kai ōkēsen en tō spēlaiō, autos kai hai duo thygateres autou met' autou.

31 וַיֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן
וְאִישׁ אֵין בְּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּהָרֶךְ כָּל-הָאָרֶץ׃

31. wato'mer hab'kirah 'el-hats`irah 'Abinu zaqen
w'ish 'eyn ba'arets labo' `aleynu k'derek kal-ha'arets.

Gen19:31 Then the firstborn said to the younger, Our father is old,
and there is not a man on earth to come in to us after the manner of all the earth.

<31> εἶπεν δὲ ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα Ὁ πατὴρ ἡμῶν πρεσβύτερος,
καὶ οὐδεὶς ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς, ὃς εἰσελεύσεται πρὸς ἡμᾶς, ὡς καθήκει πάση τῇ γῇ·

31 eipen de hē presbytera pros tēn neōteran Ho patēr hēmōn presbyteros,

kai oudeis estin epi tēs gēs, hos eiseleusetai pros hēmas, hōs kathēkei pasē tē gē;

32 לָב לְכָה נִשְׁקָה אֶת-אָבִינוּ יִין וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנִחַיָּה מֵאָבִינוּ זֶרַע׃

32. l'kah nash'qeh 'eth-'abinu yayin w'nish'k'bah `imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:32 Come, let us make our father drink wine,
and let us lie with him that we may preserve the seed through our father.

<32> δεῦρο καὶ ποτίσωμεν τὸν πατέρα ἡμῶν οἶνον καὶ κοιμηθῶμεν μετ' αὐτοῦ
καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

32 **deuro** kai **potisōmen** ton patera hēmōn oinon kai koimēthōmen met' autou
kai **exanastēsōmen ek** tou patros hēmōn sperma.

אָנאַשטען אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער 33
:אַנאַשטען אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער
לְגַתְּשִׁקֵן אֶת־אָבִיהֶן בַּלַּיְלָה הַזֶּה וּתְבֹא הַבְּכִירָה
וּתְשָׁכַב אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוּמָהּ:

33. **watash'qeyna** 'eth-'**abihen yayin balay'lah hu' watabo' hab'kirah**
watish'kab 'eth-'**abiah w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah**.

Gen19:33 So they made their father drink wine in that night, and the firstborn went in
and lay with her father; and he did not know when she lay down or when she arose.

<33> ἐπότισαν δὲ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ πρεσβυτέρα
ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ
ἀναστῆναι.

33 **epotisan de** ton patera autōn oinon en tē nykti tautē, kai eiselhousa hē presbytera ekoimēthē meta
tou patros autēs tēn nykta ekeinēn, kai **ouk ēdei en tō** koimēthēnai autēn kai **anastēnai**.

לְדַוְיָהִי מִמַּחֲרַת וּתְאָמַר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי
אִמְשׁ אֶת־אָבִי בַּלַּיְלָה הַזֶּה וּבֹאִי שְׁכָבִי עִמּוֹ
וּנְחִיחַ מֵאָבִינוּ זֶרַע:

34. **wayhi mimacharath wato'mer hab'kirah** 'el-hats`**irah Hen-shakab'ti** 'emesh 'eth-'**abi**
nash'qenu yayin gam-halay'lah ubo'i shik'bi`imo un'chayeh me'abinu zara`.

Gen19:34 On the following day, the firstborn said to the younger,
Behold, I lay last night with my father; let us make him drink wine tonight also;
then you go in and lie with him, that we may preserve the seed through our father.

<34> ἐγένετο δὲ τῇ ἐπαύριον καὶ εἶπεν ἡ πρεσβυτέρα πρὸς τὴν νεωτέρα
'Ἴδου ἐκοιμήθην ἐχθὲς μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ποτίσωμεν αὐτὸν οἶνον καὶ τὴν νύκτα ταύτην,
καὶ εἰσελθοῦσα κοιμήθητι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσωμεν ἐκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σπέρμα.

34 **egeneto de tē epaurion** kai **eipen hē presbytera pros tēn neōteran**

Idou ekoimēthēn echthes meta tou patros hēmōn; potisōmen auton oinon kai tēn nykta tautēn,
kai eiselhousa koimēthēti met' autou, kai exanastēsōmen ek tou patros hēmōn sperma.

אָנאַשטען אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער 35
:אַנאַשטען אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער און אַ פאָטער

לה ותשקין גם בלילה ההוא את-אביהן יין ותקם הזעירה
ותשכב עמו ולא-ידע בשכבה ובקמה:

**35. watash'qeyna gam balay'lah hahu' 'eth-'abihen yayin wataqam hats'`irah
watish'kab `imo w'lo'-yada` b'shik'bah ub'qumah.**

Gen19:35 So they made their father drink wine in that night also, and the younger arose and lay with him; and he did not know when she lay down or when she arose.

<35> ἐπότισαν δὲ καὶ ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ τὸν πατέρα αὐτῶν οἶνον, καὶ εἰσελθοῦσα ἡ νεωτέρα ἐκοιμήθη μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῆς, καὶ οὐκ ᾔδει ἐν τῷ κοιμηθῆναι αὐτὴν καὶ ἀναστῆναι.

35 epotisan de kai en tē nykti ekeinē ton patera autōn oinon, kai eiselhousa hē neōtera ekoimēthē meta tou patros autēs, kai ouk ēdei en tō koimēthēnai autēn kai anastēnai.

36
לו ותהרין שתי בנות-לוט מאביהן:

36. watahreyrna sh'tey b'noth-Lot me'abihen.

Gen19:36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.

<36> καὶ συνέλαβον αἱ δύο θυγατέρες Λωτ ἐκ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

36 kai synelabon hai duo thygateres Lōt ek tou patros autōn.

37
לזותלך הבכירה בן ותקרא שמו מואב הוא אבי-מואב
עד-היום:

37. wateled hab'kirah ben watiq'ra' sh'mo Mo'ab. Hu' 'abi-Mo'ab`ad-hayom.

Gen19:37 The firstborn bore a son, and called his name Moab; he is the father of the Moabites to this day.

<37> καὶ ἔτεκεν ἡ πρεσβυτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωαβ λέγουσα Ἐκ τοῦ πατρὸς μου· οὗτος πατήρ Μωαβιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

37 kai eteken hē presbytera huion kai ekalesen to onoma autou Mōab legousa Ek tou patros mou; saying,

houtos patēr Mōabitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.

This one is father

38
לח והזעירה גם-הוא ילדה בן ותקרא שמו בן-עמי
הוא אבי בני-עמון עד-היום: ם

38. w'hats'`irah gam-hiw' yal'dah ben watiq'ra' sh'mo Ben-`Ami.

Hu' 'abi b'ney-`Amon`ad-hayom.

Gen19:38 As for the younger, she also bore a son, and called his name Ben-ammi;

he is the father of the sons of Ammon to this day.

<38> ἔτεκεν δὲ καὶ ἡ νεωτέρα υἱὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀμμαν υἱὸς τοῦ γένους μου· οὗτος πατὴρ Ἀμμανιτῶν ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

38 eteken de kai hē neōtera huion kai ekalesen to onoma autou Amman

huios tou genous mou; houtos patēr Ammanitōn heōs tēs sēmeron hēmeras.

Chapter 20

וַאֲפֹ-יָבֵֿשׁ שׁוּר־וַיָּגֵר אַבְרָהָם בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין-שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֵרָר Gen20:1
:9979 9722 923 9722

אָוִיסַע מִשָּׁם אַבְרָהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין-קָדֵשׁ
וּבֵין שׁוּר וַיָּגֵר בְּגֵרָר:

1. wayisa` misham 'Ab'raham 'ar'tsah haNegeb
wayesheb beyn-Qadesh ubeyn Shur wayagar bi-G'rar.

Gen20:1 Now Abraham journeyed from there toward the land of the Negev, and settled between Kadesh and Shur; then he sojourned in Gerar.

<20:1> Καὶ ἐκίνησεν ἐκεῖθεν Ἀβραὰμ εἰς γῆν πρὸς λίβα καὶ ὤκησεν ἀνὰ μέσον Καδης καὶ ἀνὰ μέσον Σουρ καὶ παρώκησεν ἐν Γεραροῖς.

1 Kai ekinēsen ekeithen Abraam eis gēn pros liba

the south

kai ōkēsen ana meson Kadēs kai ana meson Sour kai parōkēsen en Gerarōis.

בְּיָמָיו אָמַר אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אֵשֶׁתוֹ אַחֲתִי הִוא
וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת-שָׂרָה:

2. wayo'mer'Ab'raham 'el-Sarah 'ish'to 'achoti hiw'
wayish'lach 'Abimelek melek G'rar wayiqach 'eth-Sarah.

Gen20:2 Abraham said of Sarah his wife, She is my sister.

So Abimelech king of Gerar sent and took Sarah.

<2> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ περὶ Σαρρας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ ὅτι Ἀδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως δι' αὐτήν. ἀπέστειλεν δὲ Ἀβιμελεχ βασιλεὺς Γεραρων καὶ ἔλαβεν τὴν Σαρραν.

2 eipen de Abraam peri Sarras tēs gynaikos autou hoti Adelphē mou estin; ephobēthē gar eipein hoti
that For he feared to say that,

Gynē mou estin, mēpote apokteinōsin auton hoi andres tēs poleōs di' autēn.

She is my wife, lest at any time the men of the city should kill him on account of her.

apesteilen de Abimelech basileus Gerarōn kai elaben tēn Sarran.

אֶלְעָזָר מִיִּזְרְהֵל וְעֹלָם בֶּן-עֲמֹנִי מִבְּנֵי-לֵוִי וְעֹלָם בֶּן-עֲמֹנִי מִבְּנֵי-לֵוִי וְעֹלָם בֶּן-עֲמֹנִי מִבְּנֵי-לֵוִי
:609 609 4232 4869-944 3443-60 42 4232 42 4232

גויבא אל־הים אל־אבימלך בקלום הקילה
 ויאמר לו הנך מת על־האשה אשר־לקחת והוא בעלת בעל:

3. wayabo' 'Elohim 'el-'Abimelek bachlom halay'lah wayo'mer lo Hin'ak
 meth `al-ha'ishah 'asher-laqach'ta w'hiw' b`ulath ba`al.

Gen20:3 But Elohim came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, Behold,
 you are about to die because of the woman whom you have taken, for she is married to a husband.

<3> καὶ εἰσηλθεν ὁ θεὸς πρὸς Αβιμελεχ ἐν ὕπνῳ τὴν νύκτα καὶ εἶπεν Ἴδου
 σὺ ἀποθνήσκεις περὶ τῆς γυναικός, ἣς ἔλαβες, αὕτη δέ ἐστὶν συνωκηκυῖα ἀνδρὶ.

3 kai eisēlthen ho theos pros Abimelech en hypnō tēn nykta kai eipen Idou
 sy apothnēskeis peri tēs gynaikos, hēs elabes, hautē de estin synōkēkuia andri.

דואבימלך לא קרב אליה ויאמר אדני הגוי גם־צדיק תהרג
 4. wa'Abimelek lo' qarab 'eleyah wayo'mar 'Adonay hagoy gam-tsadiq taharog.

Gen20:4 Now Abimelech had not come near to her;
 and he said, O my Master, shall You slay even a righteous nation?

<4> Αβιμελεχ δὲ οὐχ ἤψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν Κύριε, ἔθνος ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς;

4 Abimelech de ouch hēpsato autēs kai eipen Kyrie, ethnos agnooun kai dikaion apoleis?
 ignorant

הלא הוא אמר־לי אחתי הוא והיא־גם־הוא אמרה אחי
 הוא בתם־לבבי ובנקיין פפי עשיתי זאת:

5. halo' hu' 'amar-li 'Achothi hi'. W'hi'-gam-hiw' 'am'rah 'Achi hu'.
 btham-l'babī ub'niq'yon kapay `asithi zo'th.

Gen20:5 Did he not say to me, She is my sister? And she, even, she said to me, He is my brother.
 In the integrity of my heart and in the innocence of my hands I have done this.

<5> οὐκ αὐτός μοι εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστίν; καὶ αὐτή μοι εἶπεν Ἀδελφός μου ἐστίν.
 ἐν καθαρᾷ καρδία καὶ ἐν δικαιοσύνῃ χειρῶν ἐποίησα τοῦτο.

5 ouk autos moi eipen Adelphē mou estin? kai autē moi eipen Adelfhos mou estin.
 en katharā kardia kai en dikaiosynē cheirōn epoiēsa touto.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּחִלּוֹם גַּם אֲנֹכִי יַדְעֵתִי
 כִּי בְתָם־לְבָבִי עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחָשֶׁךְ גַּם־אֲנֹכִי אוֹתָךְ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּחִלּוֹם גַּם אֲנֹכִי יַדְעֵתִי
 כִּי בְתָם־לְבָבִי עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחָשֶׁךְ גַּם־אֲנֹכִי אוֹתָךְ

מִחֲטֹ-לִי עַל-כֵּן לֹא-נִתְּתִיךָ לְגִנֹּעַ אֵלַיָּהּ:

6. wayo'mer 'elayu ha'Elohim bachalom Gam 'anoki yada'ti ki b'tham-l'bab'ak `asitha zo'th wa'echso**k gam-'anoki oth'ak mechato-li `al-ken lo'-n'thatiak lin'goa`'eleyah.**

Gen20:6 Then Elohim said to him in the dream, Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also kept you from sinning against Me; for that reason I did not let you to touch her.

<6> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς καθ' ὕπνον Καγὼ ἔγνω ὅτι ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ ἐποίησας τοῦτο, καὶ ἐφεισάμην ἐγὼ σου τοῦ μὴ ἁμαρτεῖν σε εἰς ἐμέ. ἕνεκεν τούτου οὐκ ἀφήκα σε ἁψασθαι αὐτῆς.

6 eipen de autō ho theos kath' hypnon Kagō egnōn hoti en katharā kardiā epoiēsas touto, kai epheisamēn egō sou tou mē hamartein se eis eme; heneken toutou ouk aphēka se hapsasthai autēs.
because of this

אָפִישׁוֹק גַּמ אֵלֹהִים בַּחֲלוֹם לְגַמ אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתַמ־לְבָבְךָ אִשִּׁיתָ זֹאת וְאֶחְסֹךָ גַּם אֲנֹכִי מֵעַשׂוֹת לִי אֶל־כֵּן לֹא נִתְּתִיךָ לְגִנֹּעַ אֵלַיָּהּ
זֶעֱתָהּ הָשִׁיב אֶשְׁת־הָאִשׁ כִּי-נָבִיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בְּעַדְךָ וְיִחַי
וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מוֹת תָּמוּת אַתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ:

7. w`atah hasheb 'esheth-ha'ish ki-nabi' hu' w'yith'pale ba`ad'ak wech'yeh w'im-'eyn'ak meshib da` ki-moth tamuth 'atah w'kal-'asher-lak.

Gen20:7 Now then, restore the man's wife, for he is a prophet, and he shall pray for you and you shall live. But if you do not restore her, know that you shall surely die, you and all who are yours.

<7> νῦν δὲ ἀπόδος τὴν γυναῖκα τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι προφήτης ἐστὶν καὶ προσεύξεται περὶ σοῦ καὶ ζήσῃ. εἰ δὲ μὴ ἀποδίδως, γνῶθι ὅτι ἀποθανῆ σὺ καὶ πάντα τὰ σά.

7 nyn de apodos tēn gynaika tō anthrōpō, hoti prophētēs estin kai proseuxetai peri sou kai zēsē; ei de mē apodidōs, gnōthi hoti apothanēs sy kai panta ta sa.

אָפִישׁוֹק גַּם אֵלֹהִים בַּחֲלוֹם לְגַמ אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתַמ־לְבָבְךָ אִשִּׁיתָ זֹאת וְאֶחְסֹךָ גַּם אֲנֹכִי מֵעַשׂוֹת לִי אֶל־כֵּן לֹא נִתְּתִיךָ לְגִנֹּעַ אֵלַיָּהּ
חַי וְיִשְׁכַּם אֲבִימֶלֶךְ בְּבִקְרָךְ וּבִקְרָא לְכָל-עַבְדֶּיךָ וְיִדְבַּר
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וְיִירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:

8. wayash'kem 'Abimelech baboqer wayiq'ra' l'kal-'abadayu way'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh b'az'neyhem wayir'u ha'anashim m'od.

Gen20:8 So Abimelech arose early in the morning and called for all his servants and told all these words in their hearing; and the men were greatly frightened.

<8> καὶ ὄρθρισεν Ἀβιμελεχ τὸ πρωὶ καὶ ἐκάλεσεν πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ ἐλάλησεν πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν, ἐφοβήθησαν δὲ πάντες οἱ ἄνθρωποι σφόδρα.

8 kai ōrthrisen Abimelech to prōi kai ekalesen pantas tous paidas autou kai elalēsen panta ta hrēmata tauta eis ta ōta autōn, ephobēthēsan de pantes hoi anthrōpoi sphodra.

אָפִישׁוֹק גַּם אֵלֹהִים בַּחֲלוֹם לְגַמ אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְּתַמ־לְבָבְךָ אִשִּׁיתָ זֹאת וְאֶחְסֹךָ גַּם אֲנֹכִי מֵעַשׂוֹת לִי אֶל־כֵּן לֹא נִתְּתִיךָ לְגִנֹּעַ אֵלַיָּהּ
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וְיִירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
אֶל־כֵּן לֹא נִתְּתִיךָ לְגִנֹּעַ אֵלַיָּהּ

טויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו
 ומה חטאתי לך כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה
 גדלה מעשים אשר לא יעשו עשית עמדי:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l-'Ab'raham wayo'mer lo meh-`asita lanu.
umeh-chata'thi lak ki-hebe'tha `alay w`al-mam'lak'ti chata'ah g'dolah ma`asim.
'asher lo'-ye`asu `asitha `imadi.

Gen20:9 Then **Abimelech** called to **Abraham** and said to him, **What have you done to us?**
 And **how have I sinned against you**, that you have brought **on me and on my kingdom a great sin?**
You have done to me things that ought not to be done.

<9> καὶ ἐκάλεσεν Αβιμελεχ τὸν Αβρααμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μή τι ἡμάρτομεν εἰς σέ, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἁμαρτίαν μεγάλην; ἔργον, ὃ οὐδεὶς ποιήσει, πεποίηκάς μοι.

9 kai ekalesen Abimelech ton Abraam kai eipen autō Ti touto epoiēsas hēmin?
 is this

mē ti hēmartomen eis se, hoti epēgages ep' eme kai epi tēn basileian mou hamartian megalēn?
 ergon, ho oudeis poiēsei, pepoiēkas moi.

אברהם ויאמר אבימלך אל-אברהם מה ראית כי עשית
 ומה חטאתי לך כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה מעשים אשר לא יעשו עשית עמדי:

10. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham Mah ra'iath ki `asitha 'eth-hadabar hazeh.

Gen20:10 And **Abimelech** said to **Abraham**, **What have you encountered**, that **you have done this thing?**

<10> εἶπεν δὲ Αβιμελεχ τῷ Αβρααμ Τί ἐνιδὼν ἐποίησας τοῦτο;

10 eipen de Abimelech tō Abraam Ti enidōn epoiēsas touto?

אברהם ויאמר אבימלך אל-אברהם מה ראית כי עשית
 ומה חטאתי לך כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה מעשים אשר לא יעשו עשית עמדי:

אברהם ויאמר אבימלך אל-אברהם מה ראית כי עשית
 ומה חטאתי לך כי הבאת עלי ועל ממלכתי חטאה גדלה מעשים אשר לא יעשו עשית עמדי:

11. wayo'mer 'Ab'raham ki 'amarti raq 'eyn-yir'ath 'Elohim bamaqom hazeh
wa haraguni `al-d'bar 'ishti.

Gen20:11 **Abraham** said, **Because I thought**, surely there is **no fear** of **Elohim** in this place,
 and **they shall kill me for the sake** of **my wife**.

<11> εἶπεν δὲ Αβρααμ Εἶπα γάρ Ἄρα οὐκ ἔστιν θεοσέβεια ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
 ἐμέ τε ἀποκτενοῦσιν ἕνεκεν τῆς γυναικός μου.

11 eipen de Abraam Eipa gar Ara ouk estin theosebeia en tō topō toutō,
 eme te apoktenousin heneken tēs gynaikos mou.
 because

12 כַּלְכַלְתִּי אֶת־אָבִי הַזֶּה וְאֶת־אִמִּי לֹא בַת־אָמִי
אֶת־אָבִי הַזֶּה וְאֶת־אִמִּי לֹא בַת־אָמִי

יבִּוּגַם־אֶמְנָה אֶחֹתִי בַת־אָבִי הוּא אֵךְ לֹא בַת־אָמִי
וּתְהִי־לִי לְאִשָּׁה:

12. w'gam-'am'nah 'achothi bath-'abi hiw' 'ak lo' bath-'imi wat'hi-li l'ishah.

Gen20:12 And yet she really is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother, and she became to me for wife;

<12> καὶ γὰρ ἀληθῶς ἀδελφή μου ἐστὶν ἐκ πατρός, ἀλλ' οὐκ ἐκ μητρός· ἐγενήθη δέ μοι εἰς γυναῖκα.

12 kai gar alēthōs adelphē mou estin ek patros, all' ouk ek mētros; egenēthē de moi eis gynaika.

13 אֲנִי אָמַרְתִּי כִּי־אֲשֶׁר הִתְעַוְּוֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה
אֲנִי אָמַרְתִּי כִּי־אֲשֶׁר הִתְעַוְּוֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה
חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה
אֲמַרְי־לִי אָחִי הוּא:

יגִּוּיְהִי כִּי־אֲשֶׁר הִתְעַוְּוֹתִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וְאָמַר לָהּ זֶה
חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂי עִמָּדִי אֵל כָּל־הַמְּקוֹם אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה
אֲמַרְי־לִי אָחִי הוּא:

13. way'hi ka'asher hith'u 'othi 'Elohim mibeyth 'abi wa'omar lah zeh chas'dek 'asher ta'asi 'imadi 'el kal-hamaqom 'asher nabo' shamah 'im'ri-li 'achi hu'.

Gen20:13 and it came about, when Elohim caused me to wander from my father's house, that I said to her, This is the kindness which you shall show to me at every place whichever we go there, say of me, He is my brother.'

<13> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἐξήγαγέν με ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου, καὶ εἶπα αὐτῇ Ταύτην τὴν δικαιοσύνην ποιήσεις ἐπ' ἐμέ· εἰς πάντα τόπον, οὐ εἰάν εισέλθωμεν ἐκεῖ, εἰπὸν ἐμὲ ὅτι Ἀδελφός μου ἐστίν.

13 egeneto de hēnika exēgagen me ho theos ek tou oikou tou patros mou, kai eipa autē Tautēn tēn dikaiosynēn poiēseis ep' eme; eis panta topon, hou ean eiselhōmen ekei, eipon eme hoti Adelfhos mou estin.

14 אָבִימֶלֶךְ הֵצִיא אֶת־בָּקָר וְעִבְדִּים וְשִׁפְחֹת
וְיִתֵּן לְאֶבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:
אָבִימֶלֶךְ הֵצִיא אֶת־בָּקָר וְעִבְדִּים וְשִׁפְחֹת
וְיִתֵּן לְאֶבְרָהָם וַיֵּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ:

14. wayiqach 'Abimelek tso'n ubaqar wa'abadim ush'phachoth wayiten l'Ab'raham wayasheb lo 'eth Sarah 'ish'to.

Gen20:14 Abimelech then took sheep and oxen and male servants and female servants, and gave to Abraham, and restored his wife Sarah to him.

<14> ἔλαβεν δὲ Αβιμελεχ χίλια δίδραγμα πρόβατα καὶ μόσχους καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας

καὶ ἔδωκεν τῷ Ἀβρααμ καὶ ἀπέδωκεν αὐτῷ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

14 elaben de Abimelech chilia didrachma probata kai moschous kai paidas kai paidiskas
a thousand double-drachmas, and

kai edōken tō Abraam kai apedōken autō Sarran tēn gynaika autou.

טו ויאמר אבימלך הנה ארצִי לפניך בטוב בעיניך שׁב׃
15 wayo'mer 'Abimelek hineh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'eyneyak sheb.

15. wayo'mer 'Abimelek hineh 'ar'tsi l'phaneyak batob b'eyneyak sheb.

Gen20:15 Abimelech said, Behold, my land is before you; live where is good in your eyes.

<15> καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ τῷ Ἀβρααμ Ἴδου ἡ γῆ μου ἐναντίον σου· οὐ ἔάν σοι ἀρέσκη, κατοίκει.

15 kai eipen Abimelech tō Abraam Idou hē gē mou enantion sou; hou ean soi areskē, katoikei.

טז וילשקה אומר הנה נתתי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ
הנה הוא-לְךָ כֶּסֶת עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְנִכְחַת׃
16 ul-Sarah 'amar hineh nathati 'eleph keseph l'achik.
hineh hu'-lak ksuth `eynayim l'kol 'asher 'itak w'eth kol w'nokachath.

16. ul-Sarah 'amar hineh nathati 'eleph keseph l'achik.

hineh hu'-lak ksuth `eynayim l'kol 'asher 'itak w'eth kol w'nokachath.

Gen20:16 To Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver;

behold, it is a covering of the eyes for you, with all who are with you, and with all this you are cleared.

<16> τῇ δὲ Σαρρα εἶπεν Ἴδου δέδωκα χίλια δίδραχμα τῷ ἀδελφῷ σου·

ταῦτα ἔσται σοι εἰς τιμὴν τοῦ προσώπου σου καὶ πάσαις ταῖς μετὰ σοῦ· καὶ πάντα ἀλήθευσον.

16 tē de Sarra eipen Idou dedōka chilia didrachma tō adelphō sou;

tauta estai soi eis timēn tou prosōpou sou kai pasais tais meta sou; kai panta alētheuson.

these shall be to you for the value of your person.

יז וייתפלל אברהם אל-האלהים וירפא אֵלֵהִים אֶת-אֲבִימֶלֶךְ
וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאִמְהָתוֹ וַיִּלְדוּ׃
17 wayitpalel 'Ab'raham 'el- ha'Elohim wayir'pa' 'Elohim 'eth-'Abimelek w'eth-'ish'to
w'am'hothayu wayeledu.

17. wayitpalel 'Ab'raham 'el- ha'Elohim wayir'pa' 'Elohim 'eth-'Abimelek w'eth-'ish'to
w'am'hothayu wayeledu.

Gen20:17 Abraham prayed to the Eohim, and Elohim healed Abimelech and his wife
and his maids, so that they bore children.

<17> προσηύξατο δὲ Ἀβρααμ πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἰάσατο ὁ θεὸς τὸν Ἀβιμελεχ καὶ τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ καὶ τὰς παιδίσκας αὐτοῦ, καὶ ἔτεκον·

17 prosēuxato de Abraam pros ton theon, kai iasato ho theos ton Abimelech kai tēn gynaika

kai tas paidiskas autou, kai etekon;

18 yalmelech xel 'ehy-ly 409 ayay 920 920-ely

לֹ-יָגֵאֵל אִשָּׁה כָּל־רֶחֶם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ
יַחֲפִי־עֲצֹר עֲצֹר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ
עַל־דְּבַר שָׂרָה אֲשֶׁת אַבְרָהָם: ם

18. **ki-`atsor `atsar Yahúwah b`ad kal-rechem l`beyth `Abimelek `al-d`bar Sarah `esheth `Ab`raham.**

Gen20:18 For אַצְרָב had closed fast through all the wombs of the household of Abimelech because of Sarah, Abraham's wife.

<18> ὅτι συγκλείων συνέκλεισεν κύριος ἕξωθεν πᾶσαν μήτραν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Αβιμελεχ ἕνεκεν Σαρρας τῆς γυναικὸς Αβρααμ.

18 hoti sygkleiōn synekleisen kyrios exōthen pasan mētran en tō oikō tou Abimelech heneken Sarras tēs gynaikos Abraam.

Chapter 21

אָמַר אֲוִי־יְהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:
Gen21:1

אֲוִי־יְהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:
Gen21:1

1. waYahúwah paqad `eth-Sarah ka`asher `amar waya`as Yahúwah l-Sarah ka`asher diber.

Gen21:1 Then אַצְרָב visited Sarah as He had said, and אַצְרָב did for Sarah as He had promised.

<21:1> Καὶ κύριος ἐπεσκέψατο τὴν Σαρραν, καθὰ εἶπεν,
καὶ ἐποίησεν κύριος τῇ Σαρρα, καθὰ ἐλάλησεν,

1 Kai kyrios epeskepsato tēn Sarran, katha eipen, kai epoiēsen kyrios tē Sarra, katha elalēsen,

בַּיּוֹם הַהוּא וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים:
Gen21:2

בַּיּוֹם הַהוּא וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנָיו לְמוֹעֵד
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים:
Gen21:2

2. watahar wateled Sarah l-'Ab`raham ben liz`qunayu lamo`ed `asher-diber `otho `Elohim.

Gen21:2 So Sarah conceived and bore a son to Abraham in his old age, at the appointed time of which Elohim had spoken to him.

<2> καὶ συλλαβούσα ἔτεκεν Σαρρα τῷ Αβρααμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας εἰς τὸν καιρὸν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ κύριος.

2 kai syllabousa eteken Sarra tō Abraam huion eis to gēras eis ton kairon, katha elalēsen autō kyrios.

גַּיְיָקָרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנֵו הַנּוֹלָד־לוֹ אֲשֶׁר־יִלְדָהּ־לוֹ
Gen21:3

שָׂרָה יִצְחָק:

3. wayiq'ra' 'Ab'raham 'eth-shem-b'no hanolad-lo 'asher-yal'dah-lo Sarah Yits'chaq.

Gen21:3 Abraham called the name of his son who was born to him, whom Sarah bore to him, Yitschaq (Issac).

<3> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Σαρρα, Ἰσαακ.

3 kai ekalesen Abraam to onoma tou huiou autou tou genomenou autō, hon eteken autō Sarra, Isaak.

וַיִּקְרָא אֲבֹרָהָם אֶת־שְׁמֵן בְּנוֹ בֵּן־יִצְחָק בְּנֵי־יָמִים
כְּאָשֶׁר צִוְּהָ אֱלֹהִים:

4. wayamal 'Ab'raham 'eth-Yits'chaq b'no ben-sh'monath yamim ka'asher tsiwah 'ohto 'Elohim.

Gen21:4 Then Abraham circumcised his son Yitschaq when he was eight days old, as Elohim had commanded him.

<4> περιέτεμεν δὲ Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαακ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, καθὰ ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός.

4 perietemen de Abraam ton Isaak tē ogdoē hēmera, katha eneteilato autō ho theos.

וַיִּצְחָק אֲבֹרָהָם בֵּן־מֵאָתַת שָׁנָה בְּהַוְלֹד לּוֹ אֶת־יִצְחָק בְּנֵי־יָמִים
כְּאָשֶׁר צִוְּהָ אֱלֹהִים:

5. w'Abraham ben-m'ath shanah b'hiualed lo 'eth Yits'chaq b'no.

Gen21:5 Now Abraham was one hundred years old when his son Yitschaq was born to him.

<5> Ἀβραὰμ δὲ ἦν ἑκατὸν ἐτῶν, ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

5 Abraam de ēn hekaton etōn, hēnika egeneto autō Isaak ho huios autou.

וַיֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִּי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק־לִּי:
כִּי־יִלְדֵתִי בֵּן לְזַקְנָיו:

6. wato'mer Sarah ts'choq `asah li 'Elohim kal-hashome` yits'chaq-li.

Gen21:6 Sarah said, Elohim has made laughter for me; everyone who hears shall laugh with me.

<6> εἶπεν δὲ Σαρρα Γέλωτά μοι ἐποίησεν κύριος· ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ, συγχαρεῖται μοι.

6 eipen de Sarra Gelōta moi epoiēsen kyrios; hos gar an akousē, sygchareitai moi.
for whoever

וַיֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאֲבֹרָהָם הֵינִי קָה בָּנִים שָׂרָה
כִּי־יִלְדֵתִי בֵּן לְזַקְנָיו:

7. wato'mer Mi milel l-'Ab'raham heyniqah banim Sarah. ki-yalad'ti ben liz'qunayu.

Gen21:7 And she said, Who would have said to Abraham that Sarah would nurse children?
Yet I have borne him a son in his old age.

<7> καὶ εἶπεν Τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβρααμ ὅτι θηλάζει παιδίον Σαρρα;
ὅτι ἔτεκον υἷὸν ἐν τῷ γήρει μου.

7 kai eipen Tis anaggelei tō Abraam hoti thēlazai paidion Sarra? hoti etekon huion en tō gērei mou.

לְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא
:פְּחִיזְ-אֲבִירָא לְיִצְחָק אֲבִירָא
חַוִּיגְמַל הַיְלֵד וְיִגְמַל וְיַעֲשֶׂה אֲבִירָא מִשְׁתָּה גְדוֹל
בְּיוֹם הַגְּמִל אֶת-יִצְחָק:

**8. wayigdal hayeled wayigamal waya`as 'Ab'raham mish'teh gadol
byom higamel 'eth-Yits'chaq.**

Gen21:8 The child grew and was weaned, and Abraham made a great feast
on the day that Yitschaq was weaned.

<8> Καὶ ηὔξηθη τὸ παιδίον καὶ ἀπεγαλακτίσθη, καὶ ἐποίησεν Ἀβρααμ δοχὴν μεγάλην,
ἥ ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαακ ὁ υἱὸς αὐτοῦ.

8 Kai euxēthē to paidion kai apegalaktisthē, kai epoiēsen Abraam dochēn megalēn,

hē hēmerā apegalaktisthē Isaak ho huios autou.
his son

:פְּחִיזְ אֲבִירָא לְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא
טוֹתְרָא שָׂרָה אֶת-בֶּן-הַגֵּר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאֲבִירָא מִצְחָק:

9. watere' Sarah'eth-ben-Hagar haMits'rith 'asher-yal'dah l-'Ab'raham m'tsacheq.

Gen21:9 Now Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.

<9> ἰδοῦσα δὲ Σαρρα τὸν υἷὸν Ἀγαρ τῆς Αἰγυπτίας, ὃς ἐγένετο τῷ Ἀβρααμ,
παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς

9 idousa de Sarra ton huion Agar tēs Aigyptias, hos egeneto tō Abraam,

paizonta meta Isaak tou huiou autēs
playing with Yitchaq her son

אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא
:פְּחִיזְ-אֲבִירָא לְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא
יִתְאָמַר לְאֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא וְיִצְחָק אֲבִירָא
כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן-הָאֲמָה הַזֹּאת עִם-בְּנֵי עַם-יִצְחָק:

**10. wato'mer l-'Ab'raham Garesh ha'amah hazo'th w'eth-b'nah
ki lo' yirash ben-ha'amah hazo'th im-b'ni im-Yits'chaq.**

Gen21:10 Therefore she said to Abraham, Drive out this maid and her son,
for the son of this maid shall not be an heir with my son with Yitschaq.

<10> καὶ εἶπεν τῷ Ἀβρααμ Ἐκβαλε τὴν παιδίσκην ταύτην καὶ τὸν υἷὸν αὐτῆς·
οὐ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ μου Ἰσαακ.

10 kai eipen tō Abraam Ekbale tēn paidiskēn tautēn kai ton huion autēs;
ou gar klēronomēsei ho huios tēs paidiskēs tautēs meta tou huiou mou Isaak.

11 וַיִּירָע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ:
11 wayera` hadabar m'od b`eyney 'Ab'raham `al 'odoth b'no.

Gen21:11 And the thing was very evil in the eyes of Abraham, on account of his son.

<11> σκληρόν δὲ ἐφάνη τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐναντίον Ἀβρααμ περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

11 sklēron de ephanē to hrēma sphodra enantion Abraam peri tou huiou autou.
But the saying appeared very hard

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-יִירָע בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנְּעִר
וְעַל-אִמְתֶּךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שְׁרָחָה שְׁמִיעַ בְּקוֹלָהּ
כִּי בִיצְחָק יִקְרָא לָהּ זֶרַע:

12 wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham 'al-yera` b`eyneyak `al-hana`ar w'al-'matheak.
kol 'asher to'mar 'eleyak Sarah sh'ma` b'qolah ki b-Yits'chaq yiqare' l'ak zara`.

Gen21:12 But Elohim said to Abraham, Let it not be evil in the eyes because of the lad and of your maid; whatever Sarah tells you, listen to her voice, for through Yitschaq your descendants shall be named.

<12> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Μὴ σκληρόν ἔστω τὸ ῥῆμα ἐναντίον σου περὶ τοῦ παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης· πάντα, ὅσα ἐὰν εἴπη σοι Σαρρα, ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν Ἰσαακ κληθήσεται σοι σπέρμα.

12 eipen de ho theos tō Abraam Mē sklēron estō to hrēma enantion sou peri tou paidiou kai peri tēs
the things
paidiskēs; panta, hosa ean eipē soi Sarra, akoue tēs phōnēs autēs, hoti en Isaak klēthēsetai soi sperma.

13 וַיְהִי בְּיָמָיו וַיֵּלֶד אֶת-בֶּן-הָאִמָּה לְגֹי אֲשֵׁימֶנּוּ כִּי זֶרַעָהּ הִוא:
13 w'gam 'eth-ben-ha'amah l'goy 'asimenu ki zar`ak hu'.

Gen21:13 And of the son of this maid I shall make into a nation also, because he is your descendant.

<13> καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκης ταύτης, εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν.
13 kai ton huion de tēs paidiskēs tautēs, eis ethnos mega poiēsō auton, hoti sperma son estin.

14 וַיִּשְׁכַּח אַבְרָהָם בְּבִקְרָו וַיִּקְחָה לָהֶם וַחֲמַת מִים
14 wayes'chach abraham b'biqra' w'ayiq'cha lahem w'chamat m'im

וַיִּתֵּן אֶל-הָגָר שֵׁם עַל-שִׁבְכָמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחַהּ וַתֵּלֶךְ׃
וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע׃

14. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayiqach-lechem w'chemath mayim wayiten 'el-Hagar sam`al-shik'mah w'eth-hayeled way'shal'cheah. watelekwatetha`b'mid'bar B'er-Shaba`.

Gen21:14 So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water and gave them to Hagar, putting them on her shoulder, and the boy, and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beersheba.

<14> ἀνέστη δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν ἄρτους καὶ ἄσκον ὕδατος καὶ ἔδωκεν Ἀγὰρ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν ὦμον καὶ τὸ παιδίον καὶ ἀπέστειλεν αὐτήν. ἀπελθοῦσα δὲ ἐπλανᾶτο τὴν ἔρημον κατὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

14 anestē de Abraam to prōi kai elaben artous kai askon hydatos kai edōken Agar kai epethēken epi ton ōmon kai to paidion kai apestēilen autēn. apelhousa de eplanato tēn erēmon kata to phrear tou horkou. by the Well of the Oath.

15 טוֹוִיכְלוּ הַמַּיִם מִן-הַחֶמֶת וַתִּשְׁלַח אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים׃
15 wayik'lu hamayim min-hachemeth watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

15. wayik'lu hamayim min-hachemeth watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim.

Gen21:15 When the water in the skin was used up, she left the boy under one of the bushes.

<15> ἐξέλιπεν δὲ τὸ ὕδωρ ἐκ τοῦ ἀσκοῦ, καὶ ἔρριψεν τὸ παιδίον ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης·

15 exelipen de to hydōr ek tou askou, kai erripsen to paidion hypokatō mias elatēs;

16 טָוֹוִיכְלוּ הַמַּיִם מִן-הַחֶמֶת וַתִּשְׁלַח אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים׃
16 watelekwatesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. Watesheb minedged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

16. watelekwatesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth

ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. Watesheb minedged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

Gen21:16 Then she went and sat down for herself opposite him, about a bowshot away, for she said, Do not let me see the death of the child.

And she sat opposite him, and lifted up her voice and wept.

<16> ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο ἀπέναντι αὐτοῦ μακρόθεν ὡσεὶ τόξου βολήν· εἶπεν γάρ Οὐ μὴ ἴδω τὸν Θάνατον τοῦ παιδίου μου. καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι αὐτοῦ, ἀναβοήσαν δὲ τὸ παιδίον ἔκλαυσεν.

16 apelhousa de ekathēto apenanti autou makrothen hōsei toxou bolēn; eipen gar Ou mē idō ton

Thanaton tou paidiou mou. kai ekathisen apenanti autou, anaboēsan de to paidion eklausen.

yelling out the child

17 יִזְוִינְשָׁמַע אֶל-הַיָּם אֶת-קוֹל הַנְּעָר וַיִּקְרָא מִלְּאָף אֶל-הַיָּם׃
17 wayik'lu hamayim min-hachemeth watash'lek 'eth-hayeled tachath 'achad hasichim. watelekwatesheb lah mineged har'cheq kim'tachawey qesheth ki 'am'rah 'al-'er'eh b'mot hayaled. Watesheb minedged watisa' 'eth-qolah wateb'k'.

אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מֵה-לָּךְ הָגָר אֶל-הַיְיָאִי
כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנְּעָר בְּאֲשֶׁר הוּא-שָׁם:

17. wayish'ma` 'Elohim 'eth-qol hana`ar wayiq'ra' mal'ak 'Elohim 'el-Hagar
min-hashamayim wayo'mer lah Mah-lak Hagar.
'al-tir'i ki-shama` 'Elohim 'el-qol hana`ar ba'asher hu'-sham.

Gen21:17 Elohim heard the voice of the lad; and the angel of Elohim called to Hagar
from the heavens and said to her, What is the matter with you, Hagar?
Do not fear, for Elohim has heard the voice of the lad where he is there.

<17> εἰσήκουσεν δὲ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν,
καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν Ἀγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῇ Τί ἐστίν, Ἀγαρ;
μὴ φοβοῦ· ἐπακήκοεν γὰρ ὁ θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου σου ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐστίν.

17 eisēkousen de ho theos tēs phōnēs tou paidiou ek tou topou, hou ēn,
from the place where he was

kai ekalesen aggelos tou theou tēn Agar ek tou ouranou kai eipen autē Ti estin, Agar?

mē phobou; epakēkoen gar ho theos tēs phōnēs tou paidiou sou ek tou topou, hou estin.

יְחִי קוֹמֵי שְׂאִי אֶת-הַנְּעָר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדְךָ בּוֹ
כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימְנֶנּוּ:

18. qumi s'i 'eth-hana`ar w'hachaziqi 'eth-yadek bo ki-l'goy gadol 'asimenu.

Gen21:18 Arise, lift up the lad, and hold up your hand on him, for I shall make a great nation of him.

<18> ἀνάστηθι, λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό·
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν.

18 anastēthi, labe to paidion kai kratēson tē cheiri sou auto; eis gar ethnos mega poiēsō auton.

יִטְוִיפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וְתָרָא בְּאֵר מַיִם וְתִלְךָ וְתַמְלִא
אֶת-הַחֶמֶת מַיִם וְתִשְׁקֵן אֶת-הַנְּעָר:

19. wayiphqach 'Elohim 'eth-`eyneyah watere' b'er mayim
wateleq wat'male' 'eth-hachemeth mayim watash'q 'eth-hana`ar.

Gen21:19 Then Elohim opened her eyes and she saw a well of water;
and she went and filled the skin with water and gave the lad a drink.

<19> καὶ ἀνέωξεν ὁ θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ εἶδεν φρέαρ ὕδατος ζῶντος
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπλήσεν τὸν ἄσκον ὕδατος καὶ ἐπότισεν τὸ παιδίον.

19 kai aneōxen ho theos tous ophthalmous autēs, kai eiden phrear hydatos zōntos
living

kai eporeuthē kai eplēsen ton askon hydatos kai epotisen to paidion.

20 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר וַיִּגְדֵּל וַיְהִי רֹבֵחַ קִשְׁתִּים
:xwφ

כַּוְיָהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנְּעָר וַיִּגְדֵּל וַיְהִי רֹבֵחַ קִשְׁתִּים:

20. way'hi 'Elohim 'eth-hana`ar wayig'dal. wayesheb bamid'bar way'hi robbeh qashath.

Gen21:20 Elohim was with the lad, and he grew;
and he lived in the wilderness and became an grand archer.

<20> καὶ ἦν ὁ θεὸς μετὰ τοῦ παιδίου,
καὶ ἡρῴθη. καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐγένετο δὲ τοξότης.

20 kai ēn ho theos meta tou paidiou, kai ēuxēthē. kai katōkēsen en tē erēmō, egeneto de toxotēs.

21 וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ב
:xwφ

כַּאֲוַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: ב

21. wayesheb b'midbar Pa'ran watiqach-lo 'imo 'ishah me'erets Mits'rayim.

Gen21:21 He lived in the wilderness of Paran, and his mother took a wife for him from the land of Egypt.

<21> καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαραν, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

21 kai katōkēsen en tē erēmō tē Pharan, kai elaben autō hē mētēr gynaika ek gēs Aigyptou.

22 וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:
:xwφ

כַּבַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ
אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה:

22. way'hi ba'eth hahiw' wayo'mer 'Abimelek u-Phikol sar-ts'ba'o
'el-'Ab'raham le'mor 'Elohim `im'ak b'kol 'asher-'atah `oseh.

Gen21:22 Now it came about at that time, Abimelech and Phicol, the commander of his army,
spoke to Abraham, saying, Elohim is with you in all that you do;

<22> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ
καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς Ἀβρααμ λέγων Ὁ θεὸς μετὰ σοῦ ἐν πάσιν,
οἷς ἐὰν ποιῆς·

22 Egeneto de en tō kairō ekeinō kai eipen Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou kai Phikol
Ahuzzath his groomsman

ho archistratēgos tēs dynamēōs autou pros Abraam legōn Ho theos meta sou en pasin, hois ean poiēs;

23 כַּגִּזְעָתָהּ הַשְּׂבָעָה לִי בְּאֵלֹהִים הַנְּהָ אִם־תִּשְׁקַר לִי וּלְגִנִּי
וּלְנִכְהֵי פִחָסָד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תִּעֲשֶׂה עִמָּדִי
וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גִּרְתָּהּ בָּהּ:
:xwφ

כַּגִּזְעָתָהּ הַשְּׂבָעָה לִי בְּאֵלֹהִים הַנְּהָ אִם־תִּשְׁקַר לִי וּלְגִנִּי
וּלְנִכְהֵי פִחָסָד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תִּעֲשֶׂה עִמָּדִי
וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גִּרְתָּהּ בָּהּ:

23. w'`atah hishab'`ah li be-'Elohim henah 'im-tish'qor li ul'nini

ul'nek'di kachased 'asher-`asithi `im'ak ta`aseh `imadi w'`im-ha'arets 'asher-gar'tah bah.

Gen21:23 now therefore, swear to me here by Elohim that you shall not lie to me nor to my offspring nor to my posterity, but according to the kindness that I have shown to you, you shall show to me and to the land in which you have lived in it.

<23> νῦν οὖν ὁμοσόν μοι τὸν θεὸν μὴ ἀδικήσῃς με μηδὲ τὸ σπέρμα μου μηδὲ τὸ ὄνομά μου, ἀλλὰ κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις μετ' ἐμοῦ καὶ τῆ γῆ, ἣ σὺ παρώκησας ἐν αὐτῇ.

23 nyn oun omoson moi ton theon mē adikēsein me mēde to sperma mou mēde to onoma mou, alla kata tēn dikaiosynēn, hēn epoiēsa meta sou, poiēseis met' emou kai tē gē, hē sy parōkēsas en autē.

כד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ:
:וְאֵלֹהִים יִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם 24

24. wayo'mer 'Ab'raham 'Anoki 'ishabe`a.

Gen21:24 Abraham said, I swear it.

<24> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ Ἐγὼ ὁμοῦμαι.

24 kai eipen Abraam Egō omoumai.

כַּהֲוִיחֹכְחַ אַבְרָהָם אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ עַל־אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם
אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ:
וְאֵלֹהִים יִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם 25

25. w'hokiach 'Ab'raham 'eth-'Abimelek `al-'odoth b'er hamayim 'asher gaz'lu `ab'dey 'Abimelek.

Gen21:25 But Abraham complained to Abimelech because of the well of water which the servants of Abimelech had seized.

<25> καὶ ἤλεγξεν Ἀβρααμ τὸν Ἀβιμελεχ περὶ τῶν φρεάτων τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλαντο οἱ παῖδες τοῦ Ἀβιμελεχ.

25 kai ēlegxen Abraam ton Abimelech peri tōn phreatōn tou hydatos,

hōn apheilanto hoi paides tou Abimelech.

כּוֹוִיֹאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְגַם־אַתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתי הַיּוֹם:
וְאֵלֹהִים יִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם וְיִשְׁמְעוּ אֶתְכֶם 26

26. wayo'mer 'Abimelek Lo' yada'ti mi `asah 'eth-hadabar hazeh w'gam-'atah lo'-higad'ta li w'gam 'anoki lo' shama'ti bil'ti hayom.

Gen21:26 And Abimelech said, I do not know who has done this thing; also you did not tell me, nor did I even hear of it until today.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμελεχ Οὐκ ἔγνων, τίς ἐποίησεν τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας, οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα ἀλλ' ἢ σήμερον.

26 kai eipen autō Abimelech Ouk egnōn, tis epoiēsen to pragma touto, to him

oude sy moi apēggeilas, oude egō ēkousa all' ē sēmeron.

שָׂאֵלָהּ יְחִיָּהוּ וְיִצְחָק בְּעֵינָיו וְיִצְחָק וְיִחִיָּהוּ וְיִצְחָק וְיִחִיָּהוּ וְיִצְחָק וְיִחִיָּהוּ 27
:אֵלָהּ

כִּזְוִיָּקָח אֲבִימֶלֶךְ צִאֵן וּבְקָר וּבִיתָן לְאֲבִימֶלֶךְ וּבִכְרָתוֹ שְׁנֵיהֶם
בְּרִית:

27. wayiqach 'Ab'raham tso'n ubaqar wayiten la-'Abimelek wayik'r'thu sh'neyhem b'rith.

Gen21:27 Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech, and the two of them made a covenant.

<27> καὶ ἔλαβεν Ἀβραὰμ πρόβατα καὶ μόσχους καὶ ἔδωκεν τῷ Ἀβιμελεχ, καὶ διέθεντο ἀμφότεροι διαθήκην.

27 kai elaben Abraam probata kai moschous kai edōken tō Abimelech, kai diethento amphoterōi diathēkēn.

יָצַב אֲבִימֶלֶךְ אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדְהָן:
כַּח וַיִּצַּב אֲבִימֶלֶךְ אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדְהָן: 28

28. wayatseb 'Ab'raham 'eth-sheba` kib'soth hatso'n l'bad'hen.

Gen21:28 Then Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

<28> καὶ ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας προβάτων μόνας.

28 kai estēsen Abraam hepta amnadas probatōn monas.

כִּטְוִיָּאָמַר אֲבִימֶלֶךְ אֶל-אֲבִימֶלֶךְ מָה הֵנָּה שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הָאֵלָהּ
אֲשֶׁר הֵצַבְתָּ לְבִדְהָנָה:
אֵלָהּ אֲשֶׁר הֵצַבְתָּ לְבִדְהָנָה: 29

29. wayo'mer 'Abimelek 'el-'Ab'raham mah henah sheba` k'basoth ha'eleh 'asher hitsab'ta l'badanah.

Gen21:29 Abimelech said to Abraham, What do these seven ewe lambs mean, which you have set by themselves?

<29> καὶ εἶπεν Ἀβιμελεχ τῷ Ἀβραὰμ Τί εἰσιν αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων τούτων, ἃς ἔστησας μόνας;

29 kai eipen Abimelech tō Abraam Ti eisin hai hepta amnades tōn probatōn toutōn, has estēsas monas?

לְוִיָּאָמַר כִּי אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׁת תִּקַּח מִיָּדַי בְּעָבוּר
אֵלָהּ אֲשֶׁר הֵצַבְתָּ לְבִדְהָנָה: 30

תְּהִיָּה-לִּי לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת-הַבְּאֵר הַזֹּאת:

**30. wayo'mer Ki 'eth-sheba` h'basoth tiqach miadi
ba`abur tih'yeh-li l'edah ki chaphar'ti 'eth-hab'er hazo'th.**

Gen21:30 He said, For you shall take these seven ewe lambs from my hand so that it may be a witness to me, that I dug this well.

<30> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ ὅτι Τὰς ἑπτὰ ἀμνάδας ταύτας λήμψη παρ' ἐμοῦ, ἵνα ᾧσίν μοι εἰς μαρτύριον ὅτι ἐγὼ ὤρυξα τὸ φρέαρ τοῦτο.

30 kai eipen Abraam hoti Tas hepta amnadas tautas lēmpsē par' emou, hina ὄsin moi eis martyrion hoti egō ōryxa to phrear touto.

לֹא-עַל-כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:
31

31. `al-ken qara' lamaqom hahu' B'er-Shaba` ki sham nish'b`u sh'neyhem.

Gen21:31 For this reason that place is called Beersheba, because there the two of them took an oath.

<31> διὰ τοῦτο ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Φρέαρ ὀρκισμοῦ, ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφότεροι.

31 dia touto epōnomasen to onoma tou topou ekeinou Phrear horkismou, hoti ekei ὀmosan amphoteroi.
the name Well of the Oath

וַיִּכְרְתוּ בְרִית בֵּן אֲבִימֶלֶךְ
וַיִּשְׁבְּעוּ אֶל-אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:
32

**32. wayik'r'thu b'rith bi-B'er-Shaba` wayaqam 'Abimelek
u-Phikol sar-ts'ba'o wayashubu 'el-'erets P'lish'tim.**

Gen21:32 So they made a covenant at Beersheba; and Abimelech and Phicol, the commander of his army, arose and returned to the land of the Philistines.

<32> καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου. ἀνέστη δὲ Ἀβιμελεχ καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν τῶν Φυλιστιμ.

32 kai diethento diathēkēn en tō phreati tou horkou. anestē de Abimelech kai Ochozath ho nymphagōgos autou kai Phikol ho archistratēgos tēs dynamēos autou Ahuzzath his groomsman kai epestrepsan eis tēn gēn tōn Phylistiim.

לְגִיטָע אֵשֶׁל בְּבֵאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא-שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָם:
33

33. wayita `eshel bi-B'er-Shaba` wayiq'ra'-sham b'shem Yahúwah 'El `Olam.

Gen21:33 He planted a tamarisk tree at Beersheba, and there he called on the name of אֵל עוֹלָם, the Everlasting El.

<33> καὶ ἐφύτευσεν Ἀβρααμ ἄρουραν ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα κυρίου Θεὸς αἰώνιος.

33 kai ephyteusen Abraam arouran epi tō phreati tou horkou
kai epekalesato ekei to onoma kyriou Theos aiōnios.

לד ויגור אברהם בארץ פלשתים ימים רבים: פ

34. wayagar 'Ab'raham b'erets P'lish'tim yamim rabim.

Gen21:34 And Abraham sojourned in the land of the Philistines for many days.

<34> παρώκησεν δὲ Ἀβρααμ ἐν τῇ γῆ τῶν Φυλιστιμ ἡμέρας πολλάς.

34 parōkēsen de Abraam en tē gē tōn Phylistiim hēmeras pollas.

Chapter 22

Gen22:1
א ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את אברהם
ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh w'ha'Elohim nisah 'eth-'Ab'raham.

wayo'mer 'elayu 'Ab'raham. wayo'mer Hineni.

Gen22:1 Now it came about after these things, that Elohim tested Abraham,
and said to him, Abraham! And he said, Here I am.

<22:1> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ὁ θεὸς ἐπείραζεν τὸν Ἀβρααμ
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀβρααμ, Ἀβρααμ· ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Kai egeneto meta ta hrēmata tauta ho theos epeirazen ton Abraam

kai eipen pros auton Abraam, Abraam; ho de eipen Idou egō.

ב ויאמר קח נא את בנך את יחידך אשר אהבת את יצחק
ולך לך אל ארץ המרה והעלהו שם לעולה
על אחד ההרים אשר אמר אליך:

2. wayo'mer Qach-na' 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak 'asher-'ahab'ta 'eth-Yits'chaq

w'lek-l'ak 'el-'erets haMoriah w'ha'alehu sham l'olah `al 'achad heharim 'asher 'omar 'eleyak.

Gen22:2 He said, Take now your son, your only one, whom you love, Yitschaq, and go to the land of
Moriah, and offer him there as a burnt offering on one of the mountains of which I shall tell you.

<2> καὶ εἶπεν Λαβὲ τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαακ, καὶ πορεύθητι εἰς τὴν
γῆν τὴν ὑψηλὴν καὶ ἀνένεγκον αὐτὸν ἐκεῖ εἰς ὄλοκάρπωσιν ἐφ' ἓν τῶν ὀρέων, ὧν ἄν σοι εἶπω.

2 kai eipen Labe ton huion sou ton agapēton, hon ēgapēsas, ton Isaak, kai poreuthēti eis tēn gēn tēn huyēlēn kai anenegkon auton ekei eis holokarpōsin eph' hen tōn oreōn, hōn an soi eipō.
high

יְצַדֵּק-אֶת-בְּנֵי אֱבְרָהָם בְּבִקְרַת וַיִּחַבֵּשׁ אֶת-הַחֲמֹר וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נְעָרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עֲלֶיהָ וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים:

3. wayash'kem 'Ab'raham baboqer wayachabosh 'eth-chamoro wayiqach 'eth-sh'ney n'arayu 'ito w'eth Yits'chaq b'no. way'baqa`atsey `olah wayaqam wayelek 'el-hamaqom 'asher-'amar-lo ha'Elohim.

Gen22:3 So Abraham rose early in the morning and saddled his donkey, and took two of his young men with him and Yitschaq his son; and he split wood for the burnt offering, and arose and went to the place of which Elohim had told him.

<3> ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ τὸ πρωὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον αὐτοῦ· παρέλαβεν δὲ μεθ' ἑαυτοῦ δύο παῖδας καὶ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ σχίσας ξύλα εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀναστὰς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός.

3 anastas de Abraam to prōi epesaxen tēn onon autou; parelaben de meth' heautou duo paidas kai Isaak ton huion autou kai schisas xyla eis holokarpōsin anastas eporeuthē kai ēlthen epi ton topon, hon eipen autō ho theos.
came

יָצַדֵּק-אֶת-בְּנֵי אֱבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיִּרְאֵ אֶת-הַמָּקוֹם מֵרְחֹק:

4. bayom hash'lishi wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu wayar' 'eth-hamaqom merachōq.

Gen22:4 On the third day Abraham raised his eyes and saw the place from a distance.

<4> τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἀναβλέψας Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν τόπον μακρόθεν.
4 tē hēmera tē tritē kai anablepsas Abraam tois ophthalmois eiden ton topon makrothen.

וַיֹּאמֶר אֱבְרָהָם אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר נִלְכָּה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוִבָּה אֵלֵיכֶם:

5. wayo'mer 'Ab'raham 'el-n'arayu sh'bu-lakem poh `im-hachamor wa'ani w'hana`ar nel'kah `ad-koh w'nish'tachaweh w'nashubah 'aleykem.

Gen22:5 Abraham said to his young men, You stay here with the donkey, and I and the lad shall go over there; and we shall worship and return to you.

<5> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ Καθίσατε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου, ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελυσόμεθα ἕως ᾧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς.

5 kai eipen Abraam tois paisin autou Kathisate autou meta tēs onou, egō de kai to paidarion dieleusometha heōs hōde kai proskynēsantes anastrepsōmen pros hymas.

וַיֵּשְׁבֵם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ
וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלִת וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

6. wayiqach 'Ab'raham 'eth-'atsey ha'olah wayasem 'al-Yits'chaq b'no wayiqach b'yado 'eth-ha'esh w'eth-hama'keleth wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:6 Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Yitschaq his son, and he took in his hand the fire and the knife. So the two of them walked on together.

<6> ἔλαβεν δὲ Ἀβρααμ τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν μάχαιραν, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα.

6 elaben de Abraam ta xyla tēs holokarpōseōs kai epethēken Isaak tō huiō autou; elaben de kai to pyr meta cheira kai tēn machairan, kai eporeuthēsan hoi duo hama.

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אֲבִרָם וַיֹּאמֶר אָבִי
וַיֹּאמֶר הֲנֵנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הֲנֵה הָאֵשׁ וְהַעֲצִים וְאַיִה הַשֶּׁה לְעֹלָה:

7. wayo'mer Yits'chaq 'el-'Ab'raham 'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hineni b'ni. wayo'mer hineh ha'esh w'ha'etsim w'ayeh haseh l'olah.

Gen22:7 Yitschaq spoke to Abraham his father and said, My father! And he said, Here I am, my son. And he said, Behold, the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?

<7> εἶπεν δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἶπας Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν, τέκνον; λέγων Ἴδου τὸ πῦρ καὶ τὰ ξύλα· ποῦ ἐστίν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν;

7 eipen de Isaak pros Abraam ton patera autou eipas Pater. ho de eipen Ti estin, teknon? What is it

legōn Idou to pyr kai ta xyla; pou estin to probaton to eis holokarpōsin?

חַוֵּי־אֱמֹר אֲבִרָם אֵלֵהִים יְרָאֵה-לוֹ הַשֶּׁה לְעֹלָה בְנִי
וַיִּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו:

8. wayo'mer 'Ab'raham 'Elohim yir'eh-lo haseh l'olah b'ni. wayel'ku sh'neyhem yach'daw.

Gen22:8 Abraham said, Elohim shall provide for Himself the lamb for the burnt offering, my son.
So the two of them walked on together.

<8> εἶπεν δὲ Ἀβρααμ Ὁ θεὸς ὄψεται ἑαυτῷ πρόβατον εἰς ὀλοκάρπωσιν, τέκνον.
πορευθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἄμα

8 eipen de Abraam Ho theos opsetai heautō probaton eis holokarpōsin, teknon.
poreuthentes de amphotoeroi hama

יָשָׁר וַיִּבְנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּעְרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּבֶּן אֶת־יִצְחָק
בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֻצִּים׃
ט וַיְבַא אֶת־הַמִּקְוֹם אֲשֶׁר אָמַר לֹו הָאֵלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּעְרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּבֶּן אֶת־יִצְחָק
בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֻצִּים׃

9. wayabo'u 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo ha'Elohim
wayiben sham 'Ab'raham 'eth-hamiz'beach waya`arok 'eth-ha`etsim
waya`aqod 'eth-Yits'chaq b'no wayasem 'otho `al-hamiz'beach mima`al la`etsim.

Gen22:9 Then they came to the place of which Elohim had told him;
and Abraham built the altar there and arranged the wood,
and bound his son Yitschaq and laid him on the altar, on the wood.

<9> ἦλθον ἐπὶ τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός. καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Ἀβρααμ θυσιαστήριον καὶ ἐπέθηκεν τὰ ξύλα καὶ συμποδίσας Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ἐπάνω τῶν ξύλων.

9 ēlthon epi ton topon, hon eipen autō ho theos.

kai ōkodomēsen ekei Abraam thysiastērion kai epethēken ta xyla

kai sympodisas Isaak ton huion autou epethēken auton epi to thysiastērion epanō tōn xylōn.

יַיִשׁ לַח וַיִּשְׁלַח אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַמֶּאֱכָלֶת לְשַׁחֵט
אֶת־בְּנֹו׃
⊗ הָאֵל עָלָה וַיִּבְנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּעְרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיַּבֶּן אֶת־יִצְחָק
בְּנֹו וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֻצִּים׃

10. wayish'lach 'Ab'raham 'eth-yado wayiqach 'eth-hama'akelet lish'chot 'eth-b'no.

Gen22:10 Abraham stretched out his hand and took the knife to slay his son.

<10> καὶ ἐξέτεινεν Ἀβρααμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάξαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ.

10 kai exeteinen Abraam tēn cheira autou labein tēn machairan sphaxai ton huion autou.

יִא וַיִּקְרָא אֱלֹו מְלֹאךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם
וַיֹּאמֶר הַנְּנִי׃
11 וַיִּקְרָא אֱלֹו מְלֹאךְ יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אֲבָרָהָם אֲבָרָהָם
וַיֹּאמֶר הַנְּנִי׃

11. wayiq'ra' 'elayu mal'ak Yahúwah min-hashamayim wayo'mer 'Ab'raham 'Ab'raham. wayo'mer hineni.

Gen22:11 But the angel of אַףאָכּ called to him from the heavens and said, Abraham, Abraham! And he said, Here I am.

<11> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀβρααμ, Ἀβρααμ. ὁ δὲ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

11 kai ekalesen auton aggelos kyriou ek tou ouranou kai eipen autō Abraam, Abraam. ho de eipen Idou egō.

אָפּאָכּ יָלַד וּמַלְאָכִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּקְרָא אֶל־אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי
אָפּאָכּ יָלַד וּמַלְאָכִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַיִּקְרָא אֶל־אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי
יְבוּאִי אָמַר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנְּעָר וְאֶל־תַּעֲשֵׂ לּוֹ מְאִוְמָה
כִּי עַתָּה יִדְעָתִי כִּי־יִרְאֵ אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא תִשְׁכַּח
אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

12. wayo'mer 'Al-tish'lach yad'ak 'el-hana`ar w'al-ta`as lo m'umah ki `atah yada'ti ki-y're' 'Elohim 'atah w'lo' chasak'ta 'eth-bin'ak 'eth-y'chid'ak mimeni.

Gen22:12 He said, Do not stretch out your hand against the lad, nor do to him for anything; for now I know that you fear Elohim, since you have not withheld your son, your only one, from Me.

<12> καὶ εἶπεν Μὴ ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ παιδάριον μηδὲ ποιήσῃς αὐτῷ μηδέν· νῦν γὰρ ἔγνω ὅτι φοβῆ Ἰδοὺ ἐγώ.

12 kai eipen Mē epibalēs tēn cheira sou epi to paidarion mēde poiēsēs autō mēden; nyn gar egnōn hoti phobē ton theon sy kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme.

וַיֹּאמֶר אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנְּעָר וְאֶל־תַּעֲשֵׂ לּוֹ מְאִוְמָה
כִּי עַתָּה יִדְעָתִי כִּי־יִרְאֵ אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא תִשְׁכַּח
אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי:

13. wayisa' 'Ab'raham 'eth-`eynayu wayar' w'hineh-'ayil 'achar ne'echaz bas'bak b'qar'nayu. wayelek 'Ab'raham wayiqach 'eth-ha'ayil waya`alehu l'olah tachath b'no.

Gen22:13 Then Abraham raised his eyes and looked, and behold, behind him a ram caught in the thicket by his horns; and Abraham went and took the ram and offered him up for a burnt offering in the place of his son.

<13> καὶ ἀναβλέψας Ἀβρααμ τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ εἶδεν, καὶ ἶδὸν κριὸς εἷς κατεχόμενος ἐν φυτῷ σαβεκ τῶν κεράτων· καὶ ἐπορεύθη Ἀβρααμ καὶ ἔλαβεν τὸν κριὸν καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν εἰς ὄλοκάρπωσιν ἀντὶ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

13 kai anablepsas Abraam tois ophthalmois autou eiden,

kai idou krios heis katechomenos en phytō sabek tōn keratōn; kai eporeuthē Abraam
kai elaben ton krion kai anēnegken auton eis holokarpōsin anti Isaak tou huiou autou.

אָבְרָהָם אָמַר הַיּוֹם אֵלֶיךָ אֲבְרָהָם וְיָהוָה אָמַר הַיּוֹם אֵלֶיךָ
אֲבְרָהָם אָמַר הַיּוֹם אֵלֶיךָ אֲבְרָהָם וְיָהוָה אָמַר הַיּוֹם אֵלֶיךָ
יְדֻיִקְרָא אֲבְרָהָם שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יְרֵאָה
אֲשֶׁר יֵאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יְרֵאָה:

14. wayiq'ra' 'Ab'raham shem-hamaqom hahu' Yahúwah Yir'eh
'asher ye'amer hayom b'har Yahúwah yera'eh.

Gen22:14 Abraham called the name of that place אָבְרָהָם shall Provide,
as it is said to this day, in the mount of אָבְרָהָם it shall be provided.

<14> καὶ ἐκάλεσεν Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κύριος εἶδεν,
ἵνα εἴπωσιν σήμερον Ἐν τῷ ὄρει κύριος ὠφθῆ.

14 kai ekalesen Abraam to onoma tou topou ekeinou Kyrios eiden,
hina eipōsin sēmeron En tō orei kyrios ōphthē.

יְהוָה אָמַר מֵאֵלֶיךָ יְהוָה אֲבְרָהָם שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם
אֲבְרָהָם אָמַר מֵאֵלֶיךָ יְהוָה אֲבְרָהָם שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם
אֲבְרָהָם אָמַר מֵאֵלֶיךָ יְהוָה אֲבְרָהָם שְׁנֵית מִן-הַשָּׁמַיִם

15. wayiq'ra' mal'ak Yahúwah 'el-'Ab'raham shenith min-hashamayim.

Gen22:15 Then the angel of אָבְרָהָם called to Abraham a second time from heaven,

<15> καὶ ἐκάλεσεν ἄγγελος κυρίου τὸν Ἀβραὰμ δεύτερον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

15 kai ekalesen aggelos kyriou ton Abraam deuteron ek tou ouranou

אֲבְרָהָם אָמַר כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂית
אֲת-הַקִּבֶּר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁבְתָּ אֶת-בְּנִי אֶת-יְחִידִי
אֲבְרָהָם אָמַר כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂית
אֲת-הַקִּבֶּר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁבְתָּ אֶת-בְּנִי אֶת-יְחִידִי

16. wayo'mer Bi nish'ba `ti n'um-Yahúwah ki
ya'an 'asher `asitha 'eth-hadabar hazeh w'lo' chasak'ta 'eth-bin'ak 'eth-y'chideak.

Gen22:16 and He said, By Myself I have sworn, declares אָבְרָהָם that,
because you have done this thing and have not withheld your son, your only one,

<16> λέγων Κατ' ἑμαυτοῦ ὠμοσα, λέγει κύριος, οὗ εἵνεκεν ἐποίησας τὸ ῥῆμα τοῦτο
καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ,

16 legōn Kat' emautou ōmosa, legei kyrios, hou heineken poiēsas to hrēma touto

kai ouk epheisō tou huiou sou tou agapētou di' eme,

according of me

אֲבְרָהָם אָמַר כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂית
אֲת-הַקִּבֶּר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁבְתָּ אֶת-בְּנִי אֶת-יְחִידִי
אֲבְרָהָם אָמַר כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂית
אֲת-הַקִּבֶּר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁבְתָּ אֶת-בְּנִי אֶת-יְחִידִי

יִזְכֹּרְךָ אֱבָרְכֶךָ וְהִרְבָּה אֲרֻבָּה אֶת־זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־שִׁפְתַי הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֶךָ אֶת שְׁעַר אֹיְבָיו:

17. **ki-barek 'abarekak w'har'bah 'ar'beh 'eth-zar`ak**
k'kokbey hashamayim w'kachol 'asher `al-s'phath hayam w'yirash zar`ak 'eth sha`ar 'oy'bayu.

Gen22:17 That I shall greatly bless you, and I shall greatly multiply your seed
as the stars of the heavens and as the sand which is on the seashore;
and your seed shall possess the gate of their enemies.

<17> ἡ μὲν εὐλογῶν εὐλογῆσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὡς τὴν ἄμμον τὴν παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης, καὶ κληρονομήσει τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων·

17 ē mēn eulogōn eulogēsō se kai plēthynōn plēthynō to sperma sou hōs tous asteras tou ouranou kai hōs tēn ammon tēn para to cheilos tēs thalassēs, kai klēronomēsei to sperma sou tas poleis tōn hypenantion;

יְחִי וְהִתְבָּרַכְוּ בְּזַרְעֶךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ יַעֲקֹב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי:
18. **w'hith'barku b'zar`ak kol goyey ha'arets `eqeb 'asher shama`ta b'qoli.**

Gen22:18 In your seed all the nations of the earth shall be blessed, because you have obeyed My voice.

<18> καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς, ἀνθ' ὧν ὑπήκουσας τῆς ἐμῆς φωνῆς.

18 kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs, anth' hōn hypēkousas tēs emēs phōnēs.

וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע
וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שָׁבַע: פ'
19. **wayashab 'Ab'raham 'el-n`arayu wayaqumu wayel'ku yach'daw**
'el-B'er-Shaba`. wayesheb 'Ab'raham bi-B'er-Shaba`.

Gen22:19 So Abraham returned to his young men, and they arose and went together
to Beersheba; and Abraham lived at Beersheba.

<19> ἀπεστράφη δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἀναστάντες ἐπορεύθησαν ἅμα ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου. καὶ κατώκησεν Ἀβραὰμ ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου.

19 apestraphē de Abraam pros tous paidas autou, kai anastantes eporeuthēsan hama
epi to phrear tou horkou. kai katōkēsen Abraam epi tō phreati tou horkou.
the Well of the Oath

כַּוְיָהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגְדַּל לְאַבְרָהָם לְאָמֹר
20. **wayehi achari ha'dvarim ha'eleh vayigdal la'abraham la'amor**

הנה ילדה מלכה גם-הוא בנים לנחור אחיה:

20. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayugad l-'Ab'raham le'mor
hineh yal'dah Mil'kah gam-hiw' banim l-Nachor 'achiah:

Gen22:20 Now it came about after these things, that it was told to Abraham, saying,
Behold, Milkah! she also has borne children to your brother Nahor:

<20> 'Εγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀνηγγέλη τῷ Ἀβρααμ λέγοντες
'Ἴδου τέτοκεν Μελχα καὶ αὐτῇ υἱοὺς Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ σου,

20 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai anēggelē tō Abraam legontes

Idou tetoken Melcha kai autē huious Nachōr tō adelphō sou,
herself

כא-את-עויץ בְּכָרוֹ וְאֶת-בּוֹז אֶחָיו וְאֶת-קִמּוּאֵל אָבִי אַרְחָם:

21. 'eth-'Uts b'koro w'eth-Buz 'achiu w'eth-Q'mu'el 'abi 'Aram.

Gen22:21 Uz his firstborn and Buz his brother and Kemuel the father of Aram

<21> τὸν Ὠξ πρῶτότοκον καὶ τὸν Βαυξ ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὸν Καμουηλ πατέρα Σύρων

21 ton Ōx prōtotokon kai ton Baux adelphon autou kai ton Kamouēl patera Syrōn

the Syrians

כב וְאֶת-כְּשֻׁד וְאֶת-חִזּוֹ וְאֶת-פְּלִדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת בְּתוּאֵל:

22. w'eth-Kesed w'eth-Chazo w'eth-Pil'dash w'eth-Yid'laph w'eth B'thu'el.

Gen22:22 and Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel.

<22> καὶ τὸν Χασαδ καὶ τὸν Ἀζαυ καὶ τὸν Φαλδασ καὶ τὸν Ἰεδλαφ καὶ τὸν Βαθουηλ·

22 kai ton Chasad kai ton Azau kai ton Phaldas kai ton Iedlaph kai ton Bathouēl;

כג וְאֶת-בְּתוּאֵל יָלַד אֶת-רֵבְקָה שְׁמֹנֶה אֶלְהָהּ יְלִדָהּ מִלְכָּה

לְנַחֲרוֹר אֶחָיו אַבְרָהָם:

כג וְאֶת-בְּתוּאֵל יָלַד אֶת-רֵבְקָה שְׁמֹנֶה אֶלְהָהּ יְלִדָהּ מִלְכָּה
לְנַחֲרוֹר אֶחָיו אַבְרָהָם:

23. uB'thu'el yalad 'eth-Rib'qah sh'monah 'eleh yal'dah Mil'kah l-Nachor 'achi 'Ab'raham.

Gen22:23 Bethuel became the father of Rebekah; these eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother.

<23> καὶ Βαθουηλ ἐγέννησεν τὴν Ρεβεκκαν.

ὀκτὼ οὗτοι υἱοί, οὓς ἔτεκεν Μελχα τῷ Ναχωρ τῷ ἀδελφῷ Ἀβρααμ.

23 kai Bathouēl egennēsen tēn Rebekkan.

oktō houtoi huioi, hous eteken Melcha tō Nachōr tō adelphō Abraam.

sons whom

כד וְאֶת-בְּתוּאֵל יָלַד אֶת-רֵבְקָה שְׁמֹנֶה אֶלְהָהּ יְלִדָהּ מִלְכָּה

לְנַחֲרוֹר אֶחָיו אַבְרָהָם:

כד ופּוֹלְגָשׁוֹ וּשְׂמָהּ רְאוּמָה וּתְלָד בְּגִם־הוּא אֶת־טֶבַח
וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעְכָּה: ס

24. uphilag'sho ush'mah R'umah wateled gam-hiw' 'eth-Tebach
w'eth-Gacham w'eth-Tachash w'eth-Ma`akah.

Gen22:24 His concubine, whose name was Reumah, she also bore Tebah
and Gaham and Tahash and Maacah.

<24> καὶ ἡ παλλακὴ αὐτοῦ, ἥ ὄνομα Ρεημα, ἔτεκεν καὶ αὐτὴ τὸν Ταβεκ
καὶ τὸν Γααμ καὶ τὸν Τοχος καὶ τὸν Μωχα.

24 kai hē pallakē autou, hē onoma Reēma, eteken kai autē ton Tabek
herself

kai ton Gaam kai ton Tochos kai ton Mōcha.

Chapter 23

אָנָּךְ זָרַחַת שָׁרָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים שָׁרָה: Gen23:1
אָנָּךְ זָרַחַת שָׁרָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים שָׁרָה:

אָנָּךְ זָרַחַת שָׁרָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים שָׁרָה:
אָנָּךְ זָרַחַת שָׁרָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים שָׁרָה:

1. wayih'yu chayey Sarah me'ah shanah w'es'rim shanah w'sheba` shanim
sh'ney chayey Sarah.

Gen23:1 Now the life of Sarah was one hundred and twenty-seven years;
these were the years of the life of Sarah.

<23:1> Ἐγένετο δὲ ἡ ζωὴ Σαρρας ἔτη ἑκατὸν εἴκοσι ἑπτὰ.

1 Egeneto de hē zōē Sarras etē hekaton eikosi hepta.

בְּתַמַּת שָׁרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא הִבְרֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֵא אַבְרָהָם לְסַפֵּד לְשָׁרָה וּלְבַכּוֹתָהּ:

בְּתַמַּת שָׁרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא הִבְרֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֵא אַבְרָהָם לְסַפֵּד לְשָׁרָה וּלְבַכּוֹתָהּ:

2. watamath Sarah b-Qir'yat-'Ar'ba` hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.
wayabo' 'Ab'raham lis'pod l-Sarah w'lib'kotah.

Gen23:2 Sarah died in Kiriath-arba (that is, Hebron) in the land of Canaan;
and Abraham went in to mourn for Sarah and to weep for her.

<2> καὶ ἀπέθανεν Σαρρα ἐν πόλει Ἀρβोक, ἥ ἐστὶν ἐν τῷ κοιλωμάτι (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν γῆ
Χανααν. ἦλθεν δὲ Ἀβρααμ κόψασθαι Σαρραν καὶ πενθῆσαι.

2 kai apethanen Sarra en polei Arbok, hē estin en tō koilōmati (hautē estin Chebrōn) en gē Chanaan.
city of Arba, which is in the hollow

ēlthen de Abraam kopsasthai Sarran kai penthēsai.

אָנָּךְ זָרַחַת שָׁרָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים שָׁרָה: Gen23:1

גויקם אברָהם מעל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר:

3. wayaqam 'Ab'raham me`al p'ney metho way'daber 'el-b'ney-Cheth le'mor

Gen23:3 Then Abraham rose from before his dead, and spoke to the sons of Heth, saying,

<3> καὶ ἀνέστη Ἀβρααμ ἀπὸ τοῦ νεκροῦ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Χετ λέγων

3 kai anestē Abraam apo tou nekrou autou kai eipen tois huiois Chet legōn

וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר:
וַיִּשָּׂא אֶבְרָהָם אֶת־אֶבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר:

דַּגְרַי־וְתוֹשָׁב אֲנִי כִּי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אֶחְזִית־קֶבֶר עִמָּכֶם
וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנַי:

4. ger-w'thoshab 'anoki `imakem. T'nu li 'achuzath-qeber `imakem
w'eq'b'rah methi mil'phanay.

Gen23:4 I am a stranger and a sojourner among you; give me a burial site among you that I may bury my dead out of my sight.

<4> Πάροικος καὶ παρεπίδημος ἐγώ εἰμι μεθ' ὑμῶν· δότε οὖν μοι κτήσιν τάφου μεθ' ὑμῶν, καὶ θάψω τὸν νεκρόν μου ἀπ' ἐμοῦ.

4 Paroikos kai parepidēmos egō eimi meth' hymōn; dote oun moi ktēsin taphou meth' hymōn, then

kai thapsō ton nekron mou ap' emou.

וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־חֵת אֶת־אֶבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:
וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־חֵת אֶת־אֶבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ:

5. waya`anu b'ney-Cheth 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:5 The sons of Heth answered Abraham, saying to him,

<5> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Χετ πρὸς Ἀβρααμ λέγοντες

5 apekrithēsan de hoi huioi Chet pros Abraam legontes

וְשָׂמְעֵנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיאָ אֱלֹהִים אֶתְּהָ בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ
וְשָׂמְעֵנוּ אֲדֹנָי נְשִׂיאָ אֱלֹהִים אֶתְּהָ בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ

קֶבֶר אֶת־מִתְּךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קֶבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֹּר מִתְּךָ:
קֶבֶר אֶת־מִתְּךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קֶבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמֶּךָ מִקְבֹּר מִתְּךָ:

6. sh'ma`enu 'adoni n'si' 'Elohim 'atah b'thokenu b'mib'char q'bareynu q'bor 'eth-metheak
'ish mimenu 'eth-qib'ro lo'-yik'leh mim'ak miq'bor metheak.

Gen23:6 Hear us, my master, you are a mighty prince of Elohim among us; bury your dead in the choicest of our graves; a man of us shall not withhold from you his grave for burying your dead.

<6> Μή, κύριε· ἀκουσον δὲ ἡμῶν. βασιλεὺς παρὰ θεοῦ εἶ σὺ ἐν ἡμῖν·

ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς μνημείοις ἡμῶν θάψον τὸν νεκρόν σου·

οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν τὸ μνημεῖον αὐτοῦ κωλύσει ἀπὸ σοῦ τοῦ θάψαι τὸν νεκρόν σου ἐκεῖ.

6 Mē, kyrie; akouson de hēmōn. basileus para theou ei sy en hēmin;

en tois eklektois mnēmeiois hēmōn thapson ton nekron sou;

oudeis gar hēmōn to mnēmeion autou kōlysei apo sou tou thapsai ton nekron sou ekei.
for there

זַיְתָּן אֲבֵרָהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְעַם-הָאָרֶץ לְבָנֵי-חֵת:
:xh-eyg / r-qa-ay-ay / yhxw-ey y-ay-ay y-ay-ay 7

7. wayaqam 'Ab'raham wayish'tachu l'am-ha'arets lib'ney-Cheth.

Gen23:7 So Abraham rose and bowed to the people of the land, the sons of Heth.

<7> ἀναστὰς δὲ Ἀβραὰμ προσεκύνησεν τῷ λαῷ τῆς γῆς, τοῖς υἱοῖς Χετ,
7 anastas de Abraam prosekynēsen tō laō tēs gēs, tois huiōis Chet,

חַוֵּי-חֵת אָתָּם לֵאמֹר אִם-יִשׂ אֶת-נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת-מִיתִי
מִלְּפָנַי שְׁמַעוּנִי וּפְגַעוּנִי-לִי בְּעַפְרוֹן בֶּן-צֹחַר:
x-ay-x-ay ay-ay / ay-ay-ay-ay-ay w-ay-ay-ay ay-ay-ay ay-ay-ay 8
:ayh-ay-ay ay-ay-ay-ay-ay ay-ay-ay-ay-ay ay-ay-ay-ay-ay

8. way'daber 'itam le'mor 'Im-yesh 'eth-naph'sh'kem liq'bor 'eth-methi mil'phanay
Sh'ma`uni uphig'`u-li b'Eph'ron ben-Tsochar.

Gen23:8 And he spoke with them, saying, If it is your desire to bury my dead out of my sight,
hear me, and approach Ephron the son of Zohar for me,

<8> καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς Ἀβραὰμ λέγων Εἰ ἔχετε τῆ ψυχῆ ὑμῶν ὥστε θάψαι τὸν νεκρὸν μου
ἀπὸ προσώπου μου, ἀκούσατέ μου καὶ λαλήσατε περὶ ἐμοῦ Ἐφρων τῷ τοῦ Σααρ,

8 kai elalēsen pros autous Abraam legōn Ei echete tē psychē hymōn hōste thapsai ton nekron mou apo
you have it in your soul so as

prosōpou mou, akousate mou kai lalēsate peri emou Ephrōn tō tou Saar,
speak about me

טוֹיְתָן-לִי אֶת-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-לוֹ אֲשֶׁר בְּקִצֵּה
שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֵת-קַבֵּר:
ay-ay-ay ay-ay-ay ay-ay-ay ay-ay-ay-ay-ay x-ay-ay-x-ay ay-ay-ay-ay-ay 9
:ay-ay-ay-ay-ay-ay ay-ay-ay-ay-ay ay-ay-ay-ay-ay ay-ay-ay-ay-ay

9. w'yiten-li 'eth-m'`arat haMak'pelah 'asher-lo 'asher biq'tseh sadehu
b'keseph male' yit'nenah li b'thok'kem la'achuzath-qaber.

Gen23:9 that he may give to me the cave of Machpelah which he owns, which is at the end of his field;
for the full price let him give it to me in your presence for a burial site.

<9> καὶ δότω μοι τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐστὶν αὐτῷ, τὸ ὄν ἐν μέρει τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ·
ἀργυρίου τοῦ ἀξίου δότω μοι αὐτὸ ἐν ὑμῖν εἰς κτήσιν μνημείου.

9 kai dotō moi to spēlaion to diploun, ho estin autō, to on en merei tou agrou autou;
the double is his – the one being in a part

argyriou tou axiou dotō moi auto en hymin eis ktēsīn mnēmeiou.
silver for its worth

10 חֵתִי בְנֵי־חַת וַיֵּצֵא אֲבְרָהָם אֶת־אֲבְרָהָם בְּאֵזְנֵי בְנֵי־חַת לְכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:
 חֵתִי בְנֵי־חַת וַיֵּצֵא אֲבְרָהָם אֶת־אֲבְרָהָם בְּאֵזְנֵי בְנֵי־חַת לְכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר:

10. w'`Eph'ron yosheb b'tok b'ney-Cheth

waya`an `Eph'ron haChiti 'eth-'Ab'raham b'azney b'ney-Cheth l'kol ba'ey sha`ar-`iro le'mor

Gen23:10 Now Ephron was sitting among the sons of Heth; and Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the sons of Heth; even of all who went in at the gate of his city, saying,

<10> Εφρων δὲ ἐκάθητο ἐν μέσῳ τῶν υἱῶν Χετ. ἀποκριθεὶς δὲ Εφρων ὁ Χετταῖος πρὸς Ἀβραὰμ εἶπεν ἀκουόντων τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν λέγων

10 Ephrōn de ekathēto en mesō tōn huiōn Chet; apokritheis de Ephrōn ho Chettaios pros Abraam eipen spoke

akouontōn tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporuomenōn eis tēn polin legōn

11 לֹא־אֲדֹנָי שְׂמַעֲנִי הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינָי בְּגִי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קַבֵּר מִתָּךְ:
 יִשְׂרָאֵל אֲדֹנָי שְׂמַעֲנִי הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נְתַתִּיהָ לְעֵינָי בְּגִי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָךְ קַבֵּר מִתָּךְ:

11. lo`-'adoni sh'ma`eni hasadeh nathati lak w'ham`arah 'asher-bo l'ak n'thatiah l'eyney b'ney-`ami n'thatiah lak q'bor metheak.

Gen23:11 No, my master, hear me; I give to you the field, and I give to you the cave that is in it. In the presence of the sons of my people I give it to you; bury your dead.

<11> Παρ' ἑμοὶ γενοῦ, κύριε, καὶ ἄκουσόν μου. τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον τὸ ἐν αὐτῷ σοι δίδωμι· ἐναντίον πάντων τῶν πολιτῶν μου δέδωκά σοι· θάψον τὸν νεκρὸν σου.

11 Par' emoi genou, kyrie, kai akouson mou. ton agron kai to spēlaion to en autō soi didōmi; By me let it be

enantion pantōn tōn politōn mou dedōka soi; thapson ton nekron sou.

12 וַיִּשְׁתַּחוּ אֲבְרָהָם לְפָנָי עַם הָאָרֶץ:
 וַיִּשְׁתַּחוּ אֲבְרָהָם לְפָנָי עַם הָאָרֶץ:

12. wayish'tachu `Ab'raham liph'ney `am ha'arets.

Gen23:12 And Abraham bowed before the people of the land.

<12> καὶ προσεκύνησεν Ἀβραὰμ ἐναντίον τοῦ λαοῦ τῆς γῆς

12 kai prosekynēsen Abraam enantion tou laou tēs gēs

13 וַיִּגְוֵי־בֵּר אֶל־עַפְרוֹן בְּאֵזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֱם־אַתָּה לּוֹ שְׂמַעֲנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאַקְבְּרָה אֶת־מַתִּי שָׂמָּה:
 וַיִּגְוֵי־בֵּר אֶל־עַפְרוֹן בְּאֵזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֱם־אַתָּה לּוֹ שְׂמַעֲנִי נְתַתִּי כֶסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאַקְבְּרָה אֶת־מַתִּי שָׂמָּה:

13. way'daber 'el-'Eph'ron b'az'ney `am-ha'arets le'mor 'Ak 'im-'atah lu sh'ma`eni nathati keseph hasadeh. Qach mimeni w'eq'b'rah 'eth-methi shamah.

Gen23:13 He spoke to Ephron in the hearing of the people of the land, saying, If you shall only please listen to me; I shall give the price of the field, accept it from me that I may bury my dead there.

<13> καὶ εἶπεν τῷ Εφρων εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ τῆς γῆς Ἐπειδὴ πρὸς ἐμοῦ εἶ, ἄκουσόν μου· τὸ ἀργύριον τοῦ ἀγροῦ λαβὲ παρ' ἐμοῦ, καὶ θάψω τὸν νεκρὸν μου ἐκεῖ.

13 kai eipen tō Ephrōn eis ta ōta tou laou tēs gēs Epeidē pros emou ei, akouson mou; Since with me you are

to argyriion tou agrou labe par' emou, kai thapsō ton nekron mou ekei. the silver

:יָצַל אֶשְׂכְּל אַחַד-אַרְבַּע מֵאוֹת וְשָׁנַיִם כֶּסֶף אֶת-אֶבְרָהָם לְאָמֵר לוֹ 14
יד ויען עפרון את-אברהם לאמר לו:

14. waya`an `Eph'ron 'eth-'Ab'raham le'mor lo

Gen23:14 Then Ephron answered Abraham, saying to him,

<14> ἀπεκρίθη δὲ Εφρων τῷ Αβρααμ λέγων

14 apekrithē de Ephrōn tō Abraam legōn

כַּיָּא-אִשְׁרָא אַחַד-אַרְבַּע מֵאוֹת וְשָׁנַיִם כֶּסֶף לְאָמֵר לוֹ אֶת-אֶבְרָהָם לְאָמֵר לוֹ 15
:אֶשְׂכְּל אֶת-אֶבְרָהָם לְאָמֵר לוֹ
טו אַדְנִי שָׁמַעְנִי אֶרְץ אַרְבַּע מֵאוֹת וְשָׁנַיִם כֶּסֶף בֵּינִי
וּבֵינְךָ מִה־הוּא וְאֶת-מִתְּךָ קָבֵר:

15. 'Adoni sh'ma`eni 'erets 'ar'ba` me'oth sheqel-keseph beyni ubeyn'ak mah-hiw'. w'eth-meth'ak q'bor.

Gen23:15 My master, listen to me; the land is worth four hundred shekels of silver, what is that between me and you? So bury your dead.

<15> Οὐχί, κύριε· ἀκήκοα. γῆ τετρακοσίων διδράχμων ἀργυρίου, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ τί ἂν εἶη τοῦτο; σὺ δὲ τὸν νεκρὸν σου θάψον.

15 Ouchi, kyrie; akēkoa. gē tetrakosiōn didrachmōn argyriou, ana meson emou kai sou ti an eiē touto? sy de ton nekron sou thapsōn.

יָצַל אֶשְׂכְּל אַחַד-אַרְבַּע מֵאוֹת וְשָׁנַיִם כֶּסֶף אֶת-אֶבְרָהָם לְאָמֵר לוֹ 16
לְאָמֵר לוֹ אֶת-אֶבְרָהָם לְאָמֵר לוֹ אֶת-אֶבְרָהָם לְאָמֵר לוֹ
:אֶשְׂכְּל אֶת-אֶבְרָהָם לְאָמֵר לוֹ
טז וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון
את-הכסף אשר דבר באזני בני-חת ארבע מאות שקל
כסף עבר לסחר:

16. wayish'ma` 'Ab'raham 'el-'Eph'ron. wayish'qol 'Ab'raham l-'Eph'ron 'eth-hakeseph 'asher diber b'az'ney b'ney-Cheth 'ar'ba` me'oth sheqel keseph `ober lacocher.

Gen23:16 Abraham listened to Ephron; and Abraham weighed out for Ephron the silver which he had named in the hearing of the sons of Heth, four hundred shekels of silver passes with the merchant.

<16> καὶ ἤκουσεν Ἀβρααμ τοῦ Ἐφρων, καὶ ἀπεκατέστησεν Ἀβρααμ τῷ Ἐφρων τὸ ἀργύριον, ὃ ἐλάλησεν εἰς τὰ ὦτα τῶν υἱῶν Χετ, τετρακόσια δίδραχμα ἀργυρίου δοκίμου ἐμπόροις.

16 kai ēkousen Abraam tou Ephrōn, kai apekatestēsen Abraam tō Ephrōn to argyriou, ho elalēsen eis ta ōta tōn huiōn Chet, tetrakosia didrachma argyriou dokimou emporois.

אָבֿרָאָם אָרְבָּעֿהּֿנְדָרַחְמָא אַרְגְּוּרְיֿוּם דֿוֹקִימוּס אֶמְפּוֹרִיֿס 17
:אָרְבָּעֿהּֿנְדָרַחְמָא אַרְגְּוּרְיֿוּם דֿוֹקִימוּס אֶמְפּוֹרִיֿס

יִזְוִיקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה אֲשֶׁר לְפָנֵי מַמְרֵא הַשְּׂדֵה
וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ וְכָל-הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשְּׂדֵה אֲשֶׁר בְּכָל-גְּבֻלוֹ סָבִיב:

17. wayaqaam s'deh `Eph'ron 'asher baMak'pelah 'asher liph'ney Mam're' hasadeh w'ham'arah 'asher-bo w'kal-ha`ets 'asher basadeh 'asher b'kal-g'bulo sabib

Gen23:17 So Ephron's field, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it, and all the trees which were in the field, that were within all its border surrounding it, were deeded over

<17> καὶ ἔστη ὁ ἀγρὸς Ἐφρων, ὃς ἦν ἐν τῷ διπλῷ σπηλαίῳ, ὃς ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Μαμβρη, ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ, καὶ πᾶν δένδρον, ὃ ἦν ἐν τῷ ἀγρῷ, ὃ ἐστὶν ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτοῦ κύκλῳ,

17 kai estē ho agros Ephrōn, hos ēn en tō diplō spēlaiō, hos estin kata prosōpon Mambrē, ho agros
the Double Cave against the face of

kai to spēlaion, ho ēn en autō, kai pan dendron, ho ēn en tō agrō, ho estin en tois horiois autou kyklō,

אֶמְפּוֹרִיֿס אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם 18

יח לאברהם למקנה לעיני בני-חַת בכל באי שַׁעַר-עִירוֹ:

18. l'Ab'raham l'miq'nah l'eyney b'ney-Cheth b'kol ba'ey sha`ar-`iro.

Gen23:18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city.

<18> τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν ἐναντίον τῶν υἱῶν Χετ καὶ πάντων τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὴν πόλιν.

18 tō Abraam eis ktēsin enantion tōn huiōn Chet kai pantōn tōn eisporuomenōn eis tēn polin.

אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם 19
:אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם אֶתְּרֵי אֶבְרָהָם

יט ואַחֲרֵי-כֵן קָבַר אֶבְרָהָם אֶת-שְׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל-מְעָרַת

שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל-פְּנֵי מַמְרֵא הוּא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

19. w'acharey-ken qabar 'Abraham 'eth-Sarah 'ish'to 'el-m`arath s'deh haMak'pelah `al-p'ney Mam're' hiw' Cheb'ron b'erets K'na`an.

Gen23:19 After this, Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (that is, Hebron) in the land of Canaan.

<19> μετὰ ταῦτα ἔθαιψεν Ἀβρααμ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν τῷ σπηλαίῳ τοῦ ἀγροῦ τῷ διπλῷ, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρη (αὕτη ἐστὶν Χεβρων) ἐν τῇ γῆ Χανααν.

19 meta tauta ethapsen Abraam Sarran tēn gynaiika autou en tō spēlaiō tou agrou tō diplō,
the Double Cave
ho estin apenanti Mambre (hautē estin Chebrōn) en tē gē Chanaan.

19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19
:19-19 19-19

כּוּיָקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעֵרָה אֲשֶׁר-בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאֶחְזַת-קְבֹרָה
מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: ם

20. wayaqam hasadeh w'ham'`arah 'asher-bo l-'Ab'raham la'achuzath-qaber me'et b'ney-Cheth.

Gen23:20 So the field and the cave that is in it, were deeded over to Abraham for a burial site by the sons of Heth.

<20> καὶ ἐκυρώθη ὁ ἀγρὸς καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἦν ἐν αὐτῷ,
τῷ Ἀβρααμ εἰς κτήσιν τάφου παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

20 kai ekyrōthē ho agros kai to spēlaion, ho ēn en autō,
tō Abraam eis ktēsin taphou para tōn huiōn Chet.

Chapter 24

Shabbat Torah Reading Schedule (6th sidrah) - Genesis 24 - 26

:19 19-19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19
אִוְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בְּיָמָיו וַיְהִי בְרַךְ אֶת-אַבְרָהָם בְּכֹל:

1. w'Ab'raham zaqen ba' bayamim waYahúwah berak 'eth-'Ab'raham bakol.

Gen24:1 Now Abraham was old, advanced in days; and Yahúwah had blessed Abraham in every way.

<24:1> Καὶ Ἀβρααμ ἦν πρεσβύτερος προβεβηκὸς ἡμερῶν, καὶ κύριος εὐλόγησεν τὸν Ἀβρααμ κατὰ πάντα.

1 Kai Abraam ēn presbyteros probebēkōs hēmerōn, kai kyrios eulogēsen ton Abraam kata panta.

19-19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19 19-19
:19-19 19-19

בּוֹיָאֵמַר אַבְרָהָם אֶל-עַבְדּוֹ זָקֵן בֵּיתוֹ הַמֵּשֶׁל בְּכֹל-אֲשֶׁר-לוֹ
שָׂיִם-נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי:

2. wayo'mer 'Ab'raham 'el-'ab'do z'qan beytho hamoshel b'kal-'asher-lo
Sim-na' yad'ak tachath y'reki.

Gen24:2 Abraham said to his servant, the oldest of his household, who ruled in all that he owned,
Please place your hand under my thigh,

<2> καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τῷ παιδὶ αὐτοῦ τῷ πρεσβυτέρῳ τῆς οἰκίας αὐτοῦ τῷ ἄρχοντι πάντων τῶν
αὐτοῦ Θεὸς τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου,

2 kai eipen Abraam tō paidi autou tō presbyterō tēs oikias autou tō archonti pantōn tōn autou
Thes tēn cheira sou hypo ton mēron mou,

אֲנִי וְאַשְׁבֵּיעָךְ בִּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְאֱלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ:

3. w'ash'bi`ak ba-Yahúwah 'Elohey hashamayim we'Elohey ha'arets
'asher lo'-thiqach 'ishah lib'ni mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'qir'bo.

Gen24:3 and I shall make you swear by אֱלֹהֵי, the El of the heavens and the El of earth, that you shall
not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, among whom I live,

<3> καὶ ἐξορκιῶ σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὸν θεὸν τῆς γῆς, ἵνα μὴ λάβῃς γυναῖκα τῷ
υἱῷ μου Ἰσαακ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναanaίων, μεθ' ὧν ἐγὼ οἰκῶ ἐν αὐτοῖς,

3 kai exorkiō se kyrion ton theon tou ouranou kai ton theon tēs gēs, hina mē labēs gynaika tō huiō mou
Isaak apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, meth' hōn egō oikō en autois,
with among them

דְּכִי אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מוֹלְדֹתַי תֵּלֶךְ וְלִקְחָתָ אִשָּׁה לְבְנִי לְיִצְחָק:

4. ki 'el-'ar'tsi w'el-molad'ti telek w'laqach'ta 'ishah lib'ni l'יצחק.

Gen24:4 but you shall go to my country and to my relatives, and take a wife for my son Yitschaq.

<4> ἀλλὰ εἰς τὴν γῆν μου, οὗ ἐγενόμην, πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ
μου Ἰσαακ ἐκεῖθεν.

4 alla eis tēn gēn mou, hou egenomēn, poreusē kai eis tēn phylēn mou kai lēmpsē gynaika tō huiō mou
of which I was shall you go

Isaak ekeithen.
from there

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַעֲבֹד אֹיְלֵי לֹא-תַאבֶּה הָאִשָּׁה לְלָכֶת
אֲחֵרֵי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲשִׁיב אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יָצָאתָ מִשָּׁם:

הַיְאֵמֶר אֵלָיו הַעֲבֹד אֹיְלֵי לֹא-תַאבֶּה הָאִשָּׁה לְלָכֶת
אֲחֵרֵי אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הֲשִׁיב אֶת-בְּנִי אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-יָצָאתָ מִשָּׁם:

5. wayo'mer 'elayu ha`ebed 'Ulay lo'-tho'beh ha'ishah laleketh 'acharay 'el-ha'arets hazo'th.
Hehasheb 'ashib 'eth-bin'ak 'el-ha'arets 'asher-yatsa'tha misham.

Gen24:5 The servant said to him, Suppose the woman is not willing to follow me to this land;
should I take truly your son back to the land from where you came out?

<5> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ παῖς Μήποτε οὐ βούλεται ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετ' ἐμοῦ ὀπίσω εἰς τὴν
γῆν ταύτην· ἀποστρέψω τὸν υἱόν σου εἰς τὴν γῆν, ὅθεν ἐξῆλθες ἐκεῖθεν;

5 eipen de pros auton ho pais Mēpote ou bouletai hē gynē poreuthēnai met' emou opisō eis tēn gēn
to go with me back
tautēn; apostrepsō ton huion sou eis tēn gēn, hothen exēlthes ekeithen?
from there

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הֲשָׂמָר לְךָ פֶּן-תִּשָׁב אֶת-בְּנִי שָׂמָּה:
אֵלָיו אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הֲשָׂמָר לְךָ פֶּן-תִּשָׁב אֶת-בְּנִי שָׂמָּה:

6. wayo'mer 'elayu 'Ab'raham Hishamer l'ak pen-tashib 'eth-b'ni shamah.

Gen24:6 Then Abraham said to him, Beware for yourself lest you take my son back there!

<6> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν Ἀβραὰμ Πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἀποστρέψῃς τὸν υἱόν μου ἐκεῖ.

6 eipen de pros auton Abraam Proseche seautō, mē apostrepsēs ton huion mou ekei.

זִיְהוּהָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלְדוֹתַי
וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתְּן אֶת-הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכָו לְפָנֶיךָ וְלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם:
זִיְהוּהָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקַחְנִי מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלְדוֹתַי
וְאֲשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע-לִי לֵאמֹר לְזַרְעֶךָ אֶתְּן אֶתְּן אֶת-הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מִלְאָכָו לְפָנֶיךָ וְלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם:

7. Yahúwah 'Elohey hashamayim 'asher l'qachani mibeyth 'abi ume'erets molad'ti
wa'asher diber-li wa'asher nish'ba'-li le'mor l'zar'ak 'eten 'eth-ha'arets hazo'th
hu' yish'lach mal'ako l'phaneyak w'laqach'ta 'ishah lib'ni misham.

Gen24:7 אֵלָיו אֵל, the El of heaven, who took me from my father's house and from the land of my birth,
and who spoke to me and who swore to me, saying, To your descendants I shall give this land, He shall
send His angel before you, and you shall take a wife for my son from there.

<7> κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ καὶ ὁ θεὸς τῆς γῆς, ὃς ἔλαβέν με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐκ
τῆς γῆς, ἧς ἐγενήθην, ὃς ἐλάλησέν μοι καὶ ὤμοσέν μοι λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ
σπέρματί σου, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ ἔμπροσθέν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ
μου Ἰσαὰκ ἐκεῖθεν.

7 kyrios ho theos tou ouranou kai ho theos tēs gēs, hos elaben me ek tou oikou tou patros mou kai ek tēs
the El of the earth

gēs, hēs egenēthēn, hos elalēsen moi kai ōmosen moi legōn Soi dōsō tēn gēn tautēn kai tō spermati sou,
To you your seed

autos apostelei ton aggelon autou emprosthen sou, kai lēmpsē gynaika tō huiō mou Isaak ekeithen.

חַוָּאִם-לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַיָּךָ וְנִקְיַתָּ מִנְשִׁבְעֹתַי
זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׂמָּה:
חַוָּאִם-לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרַיָּךָ וְנִקְיַתָּ מִנְשִׁבְעֹתַי
זֹאת רַק אֶת-בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׂמָּה:

8. w'im-lo' tho'beh ha'ishah laleketh 'achareyak w'niqiath mish'bu'athi zo'th
raq 'eth-b'ni lo' thasheb shamah.

Gen24:8 But if the woman is not willing to go after you, then you shall be free from this my oath; only do not take my son back there.

⋈ εὐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην, καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τούτου· μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

8 ean de mē thelē hē gynē poreuthēnai meta sou eis tēn gēn tautēn, katharos esē apo tou horkou toutou; into this land

monon ton huion mou mē apostrepsēs ekei.

יִשְׁבַּע לֹא עַל-הַקָּבֵר הַזֶּה:
טוֹיִשָּׁם הָעֶבֶד אֶת-יָדוֹ תַּחַת יָרֵךְ אַבְרָהָם אֲדֹנָיו
וְיִשְׁבַּע לֹא עַל-הַקָּבֵר הַזֶּה:

9. wayasem ha`ebed 'eth-yado tachath yerek 'Ab'raham 'adonayu wayishaba` lo `al-hadabar hazeh.

Gen24:9 So the servant placed his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.

⋈ καὶ ἔθηκεν ὁ παῖς τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὑπὸ τὸν μηρὸν Ἀβρααμ τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ὤμοσεν αὐτῷ περὶ τοῦ ῥήματος τούτου

9 kai ethēken ho pais tēn cheira autou hypo ton mēron Abraam tou kyriou autou

kai ōmosen autō peri tou hrēmatos toutou

יִיָּקַח הָעֶבֶד עֶשְׂרָה גְּמָלִים מִגְּמָלֵי אֲדֹנָיו וַיִּלְךָ וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בָּיָדוֹ וַיִּקֶּם וַיִּלְךָ אֶל-אַרְם בְּהַרִים אֶל-עִיר נַחֹר:
יִיָּקַח הָעֶבֶד עֶשְׂרָה גְּמָלִים מִגְּמָלֵי אֲדֹנָיו וַיִּלְךָ וְכָל-טוֹב
אֲדֹנָיו בָּיָדוֹ וַיִּקֶּם וַיִּלְךָ אֶל-אַרְם בְּהַרִים אֶל-עִיר נַחֹר:

10. wayiqach ha`ebed `asarah g'malim mig'maley 'adonayu wayelek

w'kal-tub 'adonayu b'yado wayaqam wayelek 'el-'Aram-Nahrayim 'el-'ir Nachor.

Gen24:10 Then the servant took ten camels from the camels of his master, and left. For all the goods of his master in his hand; and he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.

⋈ Καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.

10 Kai elaben ho pais deka kamēlous apo tōn kamēlōn tou kyriou autou kai apo pantōn tōn agathōn

tou kyriou autou meth' heautou kai anastas eporeuthē eis tēn Mesopotamian eis tēn polin Nachōr.

יֵאָבֵקֵךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עָרֵב
וַיִּשְׁבַּע לֹא עַל-הַקָּבֵר הַזֶּה:
יֵאָבֵקֵךְ הַגְּמָלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עָרֵב
לְעֵת צֵאת הַשָּׁאֲבֹת:

11. wayabrek hag'malim michuts la'ir 'el-b'er hamayim l'eth `ereb l'eth tse'th hasho'aboth.

Gen24:11 He knelt the camels outside the city by the well of water at the evening time, the time when women go out to draw.

<11> καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὄψε, ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὑδρευόμεναι.

11 kai ekoimisen tas kamēlous exō tēs poleōs para to phrear tou hydatos to pros opse, hēnika ekporeuontai hai hydreuomenai.
the women came forth drawing water

יְבוּי־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנָי אַבְרָהָם הַקְּרָה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אָדֹנָי אַבְרָהָם:

12. wayo'mar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
Haq'reh-na' l'phanay hayom wa`aseh-chesed `im 'adoni 'Ab'raham.

Gen24:12 He said, O El of my master Abraham, please cause to meet her before me today, and show lovingkindness to my master Abraham.

<12> καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ, εὐόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποίησον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ.

12 kai eipen Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam, euodōson enantion emou sēmeron kai poiēson eleos meta tou kyriou mou Abraam.

יִגְהַנֶּה אָנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵינַי הַמָּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יִצְאֹת
לְשֵׂאֵב מַיִם:

13. hineh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim ub'noth 'an'shey ha`ir yots'oth lish'ob mayim.

Gen24:13 Behold, I am standing by the well of water, and the daughters of the men of the city are coming out to draw water;

<13> ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος, αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ,

13 idou egō hestēka epi tēs pēgēs tou hydatos, hai de thygateres tōn oikountōn tēn polin ekporeuontai antlēσαι hydōr,

יְדַוְהִיָּה הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵי הַטִּי־נָא כַּהֵן וְאֲשָׁתָּה
וְאֲמַרְהָ נְשֵׂתָה וְגַם־גַּמְלִיָּה אֲשָׁקָה אֶתְּהָ הַכַּחֲתָ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק

יְדַוְהִיָּה הַנֶּעֱרָ אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהֵי הַטִּי־נָא כַּהֵן וְאֲשָׁתָּה
וְאֲמַרְהָ נְשֵׂתָה וְגַם־גַּמְלִיָּה אֲשָׁקָה אֶתְּהָ הַכַּחֲתָ לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק

וְבָה אֲדַע כִּי-עָשִׂיתָ קָדָד עִם-אֲדֹנָי:

14. w'hayah hana`ara 'asher 'omar 'eleyah hati-na' kadek w'esh'teh w'am'rah sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh 'othah hokach'ta l'ab'd'ak l-Yits'chaq ubah 'eda` ki-`asitha chesed `im-'adoni.

Gen24:14 And let the girl to whom I say, Please let down your jar so that I may drink, and who answers, Drink, and I shall water your camels also - may she be the one whom You have appointed for Your servant for Yitschaq; and by this I shall know that You have shown kindness to my master.

<14> καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Ἐπικλινον τὴν ὑδρίαν σου, ἵνα πῖω, καὶ εἶπη μοι Πίε, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ, ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι, ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ἰσαακ, καὶ ἐν τούτῳ γνῶσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

14 kai estai hē parthenos, hē an egō eipō Epiklinon tēn hydrian sou, hina piō, kai eipē moi Pie, kai tas kamēlous sou potiō, heōs an pausōntai pinousai, tautēn hētoimasas tō paidi sou Isaak, until whenever they cease to drink - this one you prepared kai en toutō gnōsomai hoti epoiēsas eleos tō kyriō mou Abraam.

15 944 x422 3999 3737 996 367 790 423-2327 15 3477 73994 244 9247 xw4 3767-79 642x6 3467 377w-60

טוֹיְהִי-הוּא טָרָם כְּלָה לְבָרַךְ וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבֵתוֹאֵל בֶּן-מִלְכָּה אִשְׁתֵּי נָחֹר אַחֵי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל-שִׁכְמָה:

15. way'hi-hu' terem kilah l'daber w'hineh Rib'qah yotse'th 'asher yul'dah li-B'thu'el ben-Mil'kah 'esheth Nachor 'achi 'Ab'raham w'kadah `al-shik'mah.

Gen24:15 And it happened before he had finished speaking, behold, Rebekah who was born to Bethuel the son of Milkah, the wife of Abraham's brother Nahor, came out with her jar on her shoulder.

<15> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ, καὶ ἰδοὺ Ρεβекκα ἐξεπορεύετο ἡ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῶ Μελχας τῆς γυναικὸς Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Ἀβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

15 kai egeneto pro tou syntelesai auton lalounta en tē dianoiā, kai idou Rebekka exeporeueto in his mind

hē techtheisa Bathouēl huiō Melchas tēs gynaikos Nachōr adelphou de Abraam echousa tēn hydrian having

epi tōn ōmōn autēs.

37203 4947 3047 46 w247 367x9 447 3497 x90 90737 16 60x7 347 467x7

טוֹיְהִי עֵבֶר טַבַּת מְרֵאָה מְאֹד בְּתוֹלְדָה וְאִישׁ לֹא יִדְעָה וְתָרַד הָעֵינָה וְתַמְלֵא כַדָּה וְתַעַל:

16. w'hana`ra tobath mar'eh m'od b'thulah w'ish lo' y'da`ah watered ha`ay'nah wat'male' kadah wata`al.

Gen24:16 The girl was of a very beautiful appearance, a virgin, and no man had relations with her; and she went down to the well and filled her jar and came up.

<16> ἡ δὲ παρθένος ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα· παρθένος ἦν, ἀνὴρ οὐκ ἔγνω αὐτήν. καταβάσα δὲ ἐπὶ τὴν πηγήν ἔπλησεν τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη.

16 hē de parthenos ēn kalē tē opsei sphodra; parthenos ēn, anēr ouk egnō autēn.

katabasa de epi tēn pēgēn eplēsen tēn hydrian kai anebē.

יִזְוִיִרְץ הָעֶבֶד לְקַרְאֲתָהּ וַיֹּאמֶר הַגַּמְיָאִינִי נָא מְעַט־מִיָּם מִכַּדֵּךְ׃
17 wayarats ha`ebed liq'ra'thah wayo'mer Hag'mi'ini na' m`at-mayim mikadek.

Gen24:17 Then the servant ran to meet her, and said, Please let me drink a little water from your jar.

<17> ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.

17 epedramen de ho pais eis synantēsīn autēs kai eipen Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou.

יַחַד וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתִּמְהַר וַתִּרְדַּךְ כַּדָּה עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ׃
18 wato'mer Sh'theh 'adoni. wat'maher watored kadah `al-yadah watash'qehu.

Gen24:18 She said, Drink, my master; and she hurried and let down her jar to her hand, and gave him a drink.

<18> ἡ δὲ εἶπεν Πίε, κύριε. καὶ ἔσπευσεν καὶ καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ ἐπότισεν αὐτόν,

18 hē de eipen Pie, kyrie. kai espeusen kai katheilen tēn hydrian epi ton brachiona autēs

kai epotisen auton,

יִטּוֹתְכֵל לְהַשְׁקִיתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךָ אֶשְׁאֵב עַד אִם־כִּלּוֹ לְשִׁתּוֹת׃
19 wat'kal l'hash'qoto wato'mer Gam lig'maleyak `esh'ab `ad `im-kilu lish'toth.

Gen24:19 Now when she had finished giving him a drink, she said, I shall draw also for your camels until they have finished drinking.

<19> ἕως ἐπαύσατο πίνων. καὶ εἶπεν Καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι, ἕως ἂν πᾶσαι πίωσιν.

19 heōs epausato pinōn. kai eipen Kai tais kamēlois sou hydreusomai, heōs an pasai piōsin.

until he ceased drinking

whenever all should have drunk

כַּוַתִּמְהַר וַתַּעַר כַּדָּה אֶל־הַשְׁקֵת וַתִּרְץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לְשֹׂאֵב וַתִּשְׁאֵב לְכָל־גַּמְלָיו׃
20 wat'maher wat`ar kadah `el-hashqeth watarats `od `el-hab'er lish'ob watish'ab l'kal-g'malayu.

20. wat'maher wat`ar kadah `el-hashqeth watarats `od `el-hab'er lish'ob watish'ab l'kal-g'malayu.

Gen24:20 So she hurried and emptied her jar into the trough, and ran again to the well to draw, and she drew for all his camels.

<20> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ τὸ φρέαρ ἀντλήσαι καὶ ὑδρεύσατο πάσαις ταῖς καμήλοις.

20 kai espeusen kai exekenōsen tēn hydrian eis to potistērion kai edramen eti epi to phrear antlēσαι kai hydreusato pasais tais kamēlois.

יָצְאָה אֶת־הַיָּרֵךְ הַחֵרֶשֶׁת וְשָׁפְתָהּ בְּאֵזְבֵּי הַבְּרֵךְ וְרָחַץ אֶת־כָּל־הַיָּרֵךְ וְרָחַץ אֶת־כָּל־הַיָּרֵךְ 21
:אֶת־לֵא

כִּי וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲחָה לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיחַ יְהוָה הַרְבֵּוֹ
אֶת־לֵא:

21. w'ha'ish mish'ta'eh lah macharish lada`ath hahits'liach Yahúwah dar'ko 'im-lo'.

Gen24:21 Meanwhile, the man was gazing at her in silence, to know whether she had made his journey successful or not.

<21> ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτήν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι εἰ εὐόδωκεν κύριος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ.

21 ho de anthrōpos katemanthanen autēn kai parsiōpa tou gnōnai ei euodōken kyrios tēn hodon autou ē ou.

שָׁפְתָהּ אֶת־הַיָּרֵךְ הַחֵרֶשֶׁת וְשָׁפְתָהּ אֶת־הַיָּרֵךְ וְרָחַץ אֶת־כָּל־הַיָּרֵךְ וְרָחַץ אֶת־כָּל־הַיָּרֵךְ 22
:אֶת־לֵא

כִּי וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲחָה לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיחַ יְהוָה הַרְבֵּוֹ
אֶת־לֵא:

22. way'hi ka'asher kilu hag'malim lish'toth wayiqach ha'ish nezem zahab beqa` mish'qalo ush'ney ts'midim `al-yadeyah `asarah zahab mish'qalam.

Gen24:22 It happened when the camels had finished drinking, the man took a gold ring weighing a half-shekel and two bracelets for her wrists weighing ten of gold,

<22> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἐπαύσαντο πᾶσαι αἱ κάμηλοι πίνουσαι, ἔλαβεν ὁ ἄνθρωπος ἐνώτια χρυσᾶ ἀνά δραχμὴν ὀλκῆς καὶ δύο ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς, δέκα χρυσῶν ὀλκῆ αὐτῶν.

22 egeneto de hēnika epausanto pasai hai kamēloi pinousai, elaben ho anthrōpos enōtia chrysa ana drachmēn holkēs kai duo pselia epi tas cheiras autēs, deka chrysōn holkē autōn.
worth up to scale-weight put them upon her hands – pieces of gold scale-weight was their weight

וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲחָה לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיחַ יְהוָה הַרְבֵּוֹ אֶת־לֵא 23
:אֶת־לֵא

כִּי וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲחָה לָּהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּיחַ יְהוָה הַרְבֵּוֹ אֶת־לֵא
אֶת־לֵא:

23. wayo'mer Bath-mi 'at. Hagidi na' li hayesh beyth-'abi'k maqom lanu lalin.

Gen24:23 and said, Whose daughter are you? Please tell me,

is there room for us to lodge in your father's house?

<23> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὴν καὶ εἶπεν Θυγάτηρ τίνος εἶ; ἀνάγκειλόν μοι·
εἰ ἔστιν παρὰ τῷ πατρὶ σου τόπος ἡμῖν καταλύσαι;

23 kai epērōtēsen autēn kai eipen Thygatēr tinos ei? anaggeilon moi;
he asked her

ei estin para tō patri sou topos hēmin katalysai?

:92476 א467 974 א767-79 7774 64259-59 7664 97472 24
כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֵּת-בְּתוּאֵל אָנֹכִי בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:

24. wato'mer 'elayu Bath-B'thu'el 'anoki ben-Mil'kah 'asher yal'dah l-Nachor.

Gen24:24 She said to him, I am the daughter of Bethuel, the son of Milcah, whom she bore to Nahor.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ ἐγὼ τοῦ Μελχας, ὃν ἔτεκεν τῷ Ναχωρ.

24 kai eipen autō Thygatēr Bathouēl eimi egō tou Melchas, hon eteken tō Nachōr.

:7266 7777-77 7770 79 42777-77 777-77 7664 97472 25
כֹּה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תִּבֶּן גַּם-מִסְפּוֹא רַב עֲמָנִי גַם-מְקוֹם לָלוֹן:

25. wato'mer 'elayu Gam-teben gam-mis'po' rab imanu gam-maqom lalun.

Gen24:25 Again she said to him, both straw and feed are plentiful with us, and also room to lodge in.

<25> καὶ εἶπεν αὐτῷ Καὶ ἄχυρα καὶ χορτάσματα πολλὰ παρ' ἡμῖν καὶ τόπος τοῦ καταλύσαι.

25 kai eipen autō Kai achyra kai chortasmata polla par' hēmin kai topos tou katalysai.

:37376 777777 77777 77777 77777 77777 26
כּוּ וַיִּקַּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה:

26. wayiqod ha'ish wayish'tachu la-Yahúwah.

Gen24:26 Then the man bowed and worshiped א7777.

<26> καὶ εὐδοκήσας ὁ ἄνθρωπος προσεκύνησεν κυρίῳ

26 kai eudokēsas ho anthrōpos prosekynēsen kyriō

77777 77777-76 974 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 27
:77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777 77777
כַּזְוִי־אָמַר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנָי אֲבִרְהָם אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדּוֹ
וְאָמְתוֹ מֵעַם אָדֹנָי אֲנֹכִי בְּהַרְךָ נַחֲנִי יְהוָה בֵּית אַחֵי אָדֹנָי:

27. wayo'mer Baruk Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher lo'-`azab cha'sdo
wa'amito me'im 'adoni 'anoki baderek nachani Yahúwah beyth 'achey 'adoni.

Gen24:27 He said, Blessed be א7777, the El of my master Abraham,

who has not forsaken His kindness and His truth with my master;

I being in the way, א7777 has guided me to the house of my master's brothers.

<27> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,

ὃς οὐκ ἐγκατέλιπεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν ἀπὸ τοῦ κυρίου μου·

ἐμὲ εὐόδωκεν κύριος εἰς οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου.

27 kai eipen Eulogētōs kyrios ho theos tou kyriou mou Abraam,

hos ouk egkatelipen tēn dikaiosynēn autou kai tēn alētheian apo tou kyriou mou;

eme euodōken kyrios eis oikon tou adelphou tou kyriou mou.

indeed

כח וּתְרַץ הַנְּעִרָ וּתְגִיד לְבֵית אִמָּהּ כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה׃

28. watarats hana`ara wataged l'beyth `imah kad'barim ha'eleh.

Gen24:28 Then the girl ran and told her mother's household about these things.

<28> Καὶ δραμοῦσα ἡ παῖς ἀπήγγειλεν εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

28 Kai dramousa hē pais apēggeilen eis ton oikon tēs mētros autēs kata ta hrēmata tauta.

כַּטּוּ וְלִרְבִּקָּה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיְרַץ לָבָן אֶל-הָאִישׁ הַחֹזֵץ אֶל-הָעַיִן׃

29. ul-Rib'qah `ach ush'mo Laban wayarats Laban `el-ha'ish hachutsah `el-ha`ayin.

Gen24:29 Now Rebekah had a brother whose name was Laban; and Laban ran outside to the man at the spring.

<29> τῇ δὲ Ρεβεκκα ἀδελφὸς ἦν, ᾧ ὄνομα Λαβαν.

καὶ ἔδραμεν Λαβαν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἔξω ἐπὶ τὴν πηγὴν.

29 tē de Rebekka adelphos ēn, hō onoma Laban;

kai edramen Laban pros ton anthrōpon exō epi tēn pēgēn.

לְוַיְהִי כִּרְאֹת אֶת-הַנְּזָם וְאֶת-הַצְּמִדִּים עַל-יְדֵי אָחִיתוֹ וּכְשָׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי רְבִקָּה אָחִיתוֹ לְאֹמֵר כִּי-דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַנְּמָלִים עַל-הָעַיִן׃

30. wayhi kir'oth `eth-hanezem w'eth-hats'midim `al-y'dey `achotho uk'sham'`o `eth-dib'rey Rib'qah `achotho le'mor koh-diber `elay ha'ish wayabo' `el-ha'ish w'hineh `omed `al-hag'malim `al-ha`ayin.

Gen24:30 It was when he saw the ring and the bracelets on his sister's wrists, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, This is what the man said to me, he went to the man; and behold, he was standing by the camels at the spring.

<30> καὶ ἐγένετο ἡνίκα εἶδεν τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια ἐπὶ τὰς χεῖρας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ καὶ ὅτε ἤκουσεν τὰ ῥήματα Ρεβεκκας τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ λεγούσης Οὕτως λελάληκέν μοι ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον ἐστηκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν καμήλων ἐπὶ τῆς πηγῆς

30 kai egeneto hēnika eiden ta enōtia kai ta pselia epi tas cheiras tēs adelphēs autou

kai hote ēkousen ta hrēmata Rebekkas tēs adelphēs autou legousēs Houtōs lelalēken moi ho anthrōpos,
 kai ēlthen pros ton anthrōpon hestēkotos autou epi tōn kamēlōn epi tēs pēgēs
 by himself

לֹא וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ
 וְאַנְכִי פְנִיתִי הַבַּיִת וּמְקוֹם לְגַמְלִים:

**31. wayo'mer Bo' b'ruk Yahúwah. Lamah tha`amod bachuts.
 w'anoki pinithi habayith umaqom lag'malim.**

Gen24:31 And he said, Come in, blessed of אַיָּאָ! Why do you stand outside since I have prepared the house, and a place for the camels?

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ Δεῦρο εἴσελθε· εὐλογητὸς κύριος· ἵνα τί ἔστηκας ἔξω;
 ἐγὼ δὲ ἠτοίμακα τὴν οἰκίαν καὶ τόπον ταῖς καμήλοις.

31 kai eipen autō Deuro eiselthe; eulogētos kyrios; hina ti hestēkas exō?

egō de hētoimaka tēn oikian kai topon tais kamēlois.

לֵב וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבְּיָתָה וַיִּפְתַּח הַגַּמְלִים וַיִּתֵּן תְּבַן
 וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וּמִם לְרַחֵץ רַגְלָיו וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ:

32. wayabo' ha'ish habay'thah way'phatach hag'malim

wayiten teben umis'po' lag'malim umayim lir'chots rag'layu w'rag'ley ha'anashim 'asher 'ito.

Gen24:32 So the man entered into the house. Then he unloaded the camels, and he gave straw and feed to the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

<32> εἰσήλθεν δὲ ὁ ἄνθρωπος εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἀπέσαξεν τὰς καμήλους. καὶ ἔδωκεν ἄχυρα καὶ χορτάσματα ταῖς καμήλοις καὶ ὕδωρ νίψασθαι τοῖς ποσὶν αὐτοῦ καὶ τοῖς ποσὶν τῶν ἀνδρῶν τῶν μετ' αὐτοῦ.

32 eisēlthen de ho anthrōpos eis tēn oikian kai apesaxen tas kamēlous. kai edōken achyra kai

chortasmata tais kamēlois kai hydōr nipsasthai tois posin autou kai tois posin tōn andrōn tōn met' autou.

לֹא וַיֹּאמֶר לֹא אֶכַּל עַד אֲמַר דְּבַרִּי
 וַיֹּאמֶר דַּבֵּר:

**33. wayusam l'phanayu le'ekol wayo'mer Lo' 'okal`ad 'im-dibar'ti d'baray.
 wayo'mer Daber.**

Gen24:33 But when food was set before him to eat, he said, I shall not eat until I have told my message. And he said, Speak on.

<33> καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς ἄρτους φαγεῖν. καὶ εἶπεν Οὐ μὴ φάγω ἕως τοῦ λαλήσαι με τὰ ῥήματά μου. καὶ εἶπαν Λάλησον.

33 kai **parethēken autois artous phagein**. kai eipen **Ou mē phagō heōs tou lalēsai me ta hrēmata mou**.
he placed near them bread loaves
kai eipan **Lalēson**.

לד ויאמר עבד אברהם אנכי:
:לך ויאמר עבד אברהם אנכי

34. **wayo'mar `Ebed `Ab'raham `anoki**.

Gen24:34 So he said, I am Abraham's servant.

<34> Καὶ εἶπεν Παῖς Αβρααμ ἐγώ εἰμι.

34 Kai eipen **Pais Abraam egō eimi**.

לך ויאמר עבד אברהם אנכי:
:לך ויאמר עבד אברהם אנכי
לך ויאמר עבד אברהם אנכי:
:לך ויאמר עבד אברהם אנכי

35. **waYahúwah berak `eth-'adoni m'od wayig'dal**

wayiten-lo tso'n ubaqar w'keseph w'zahab wa`abadim ush'phachoth ug'malim wachamorim.

Gen24:35 **אָבְרָהָם** has greatly blessed my master, so that he has become rich; and He has given him flocks and herds, and silver and gold, and servants and maids, and camels and donkeys.

<35> κύριος δὲ εὐλόγησεν τὸν κύριόν μου σφόδρα, καὶ ὑψώθη· καὶ ἔδωκεν αὐτῷ πρόβατα καὶ μόσχους, ἀργύριον καὶ χρυσίον, παῖδας καὶ παιδίσκας, καμήλους καὶ ὄνους.

35 **kyrios de eulogēsen ton kyrion mou sphodra**, kai **huyōthē**; kai edōken **autō probata**

kai **moschous**, **argyrion kai chrysiōn**, **paidas kai paidiskas**, **kamēlous kai onous**.

לך ויאמר עבד אברהם אנכי:
:לך ויאמר עבד אברהם אנכי
לך ויאמר עבד אברהם אנכי:
:לך ויאמר עבד אברהם אנכי

36. **wateled Sarah `esheth `adoni ben l'adoni `acharey ziq'nathah wayiten-lo `eth-kal-'asher-lo**.

Gen24:36 Now Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old, and he has given to him all that is to him.

<36> καὶ ἔτεκεν Σαρρα ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου μου υἱὸν ἕνα τῷ κυρίῳ μου μετὰ τὸ γηράσαι αὐτόν, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὅσα ἦν αὐτῷ.

36 kai **eteken Sarra hē gynē tou kyriou mou huion hena tō kyriō mou meta to gērasai auton**,

kai **edōken autō hosa ēn autō**.

לך ויאמר עבד אברהם אנכי:
:לך ויאמר עבד אברהם אנכי
לך ויאמר עבד אברהם אנכי:
:לך ויאמר עבד אברהם אנכי

לְזוֹנֵשְׁבַעַנִי אֲדַנִּי לֵאמֹר לֹא-תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרְצוֹ:

**37. wayashbi`eni 'adoni le'mor Lo'-tiqach 'ishah lib'ni
Mib'noth haK'na`ani 'asher 'anoki yosheb b'ar'tso.**

Gen24:37 My master made me swear, saying, You shall not take a wife for my son from the daughters of the Canaanites, in whose land I live;

<37> καὶ ὠρκισέν με ὁ κύριός μου λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χανααίων, ἐν οἷς ἐγὼ παροικῶ ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,
37 kai hōrkisen me ho kyrios mou legōn Ou lēmpsē gynaika tō huiō mou apo tōn thygaterōn tōn Chananaïōn, en hois egō paroikō en tē gē autōn,

לְחַאֲמִים-לֹא אֶל-בֵּית-אָבִי תֵלֵךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבְנִי:
38. 'Im-lo' 'el-beyth-'abi telek w'el-mish'pach'ti w'laqach'ta 'ishah lib'ni.

Gen24:38 but you shall go to my father's house and to my relatives, and take a wife for my son.

<38> ἀλλ' ἢ εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου πορεύσῃ καὶ εἰς τὴν φυλὴν μου καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκεῖθεν.
38 all' ē eis ton oikon tou patros mou poreusē kai eis tēn phylēn mou kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ekeithen.
from there

לֹט וְאָמַר אֶל-אֲדַנִּי אֵלַי לֹא-תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי:
39. wa'omar 'el-'adoni 'Ulay lo'-thelek ha'ishah 'acharay.

Gen24:39 I said to my master, Suppose the woman does not go after me.

<39> εἶπα δὲ τῷ κυρίῳ μου Μήποτε οὐ πορεύσεται ἡ γυνή μετ' ἐμοῦ.
39 eipa de tō kyriō mou Mēpote ou poreusetai hē gynē met' emou.

מִוִּיאֹמַר אֵלַי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתָּךְ
וְהִצְלִיחַ בְּרַכְּךָ וְלִקְחָתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי:
40. wayo'mer 'elay Yahúwah 'asher-hith'aalak'ti l'phanayu yish'lach mal'ako 'itak w'hits'liach dar'keak w'laqach'ta 'ishah lib'ni mimish'pach'ti umibeyth 'abi.

Gen24:40 He said to me, before whom I have walked, shall send His angel with you and make your journey successful, and you shall take a wife for my son from my relatives and from my father's house;

<40> καὶ εἶπέν μοι Κύριος, ᾧ εὐηρέστησα ἐναντίον αὐτοῦ, αὐτὸς ἀποστελεῖ τὸν ἄγγελον αὐτοῦ μετὰ σοῦ καὶ εὐοδώσει τὴν ὁδόν σου, καὶ λήμψῃ γυναῖκα τῷ υἱῷ μου ἐκ τῆς φυλῆς μου

καὶ ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς μου.

40 kai eipen moi Kyrios, hō euērestēsa enantion autou, autos apostelei ton aggelon autou meta sou
I was found well-pleasing before him, he
kai euodōsei tēn hodon sou, kai lēmpsē gynaika tō huiō mou ek tēs phylēs mou
kai ek tou oikou tou patros mou.

יְלַחֲצֵנִי מִיָּדוֹתַי וְיִשְׁׁוֹבֵנִי מִיָּדוֹתַי וְיִשְׁׁוֹבֵנִי מִיָּדוֹתַי וְיִשְׁׁוֹבֵנִי מִיָּדוֹתַי 41
מֵאֵז הַתְּנַקָּה מֵאֲלֹתַי כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְאַם-לֹא יִתְּנֵנִי לָךְ
וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֲלֹתַי:

41. 'az tinaqeh me'alathi ki thabo' 'el-mish'pach'ti
w'im-lo' yit'nu lak w'hayitha naqi me'alathi.

Gen24:41 then you shall be free from my oath, when you come to my relatives;
and if they do not give her to you, you shall be free from my oath.

<41> τότε ἀθῶος ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀράς μου· ἥνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν
καὶ μὴ σοι δῶσιν, καὶ ἔσῃ ἀθῶος ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου.

41 tote athōos esē apo tēs aras mou; hēnika gar ean elthēs eis tēn emēn phylēn
kai mē soi dōsin, kai athōos apo tou horkismou mou.

מִבְּיָמַי הַיּוֹם אֶל-הַעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַדְנִי אֲבָרָקָה
אֶם-יִשְׁׁוֹבֵנִי מֵאֲלֹתַי הַיּוֹם אֶל-הַעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַדְנִי אֲבָרָקָה
אֶם-יִשְׁׁוֹבֵנִי מֵאֲלֹתַי הַיּוֹם אֶל-הַעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אַדְנִי אֲבָרָקָה

42. wa'abo' hayom 'el-ha`ayin wa'omar Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham
'im-yesh'ak-na' mats'liach dar'ki 'asher 'anoki holek `aleyah.

Gen24:42 So I came today to the spring, and said, O אָבֹא, the El of my master Abraham,
if now You shall propose the way in which I am about to;

<42> καὶ ἐλθὼν σήμερον ἐπὶ τὴν πηγὴν εἶπα Κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ,
εἰ σὺ εὐδοοῖς τὴν ὁδὸν μου, ἣν νῦν ἐγὼ πορεύομαι ἐπ' αὐτήν,

42 kai elthōn sēmeron epi tēn pēgēn eipa Kyrie ho theos tou kyriou mou Abraam,
ei sy euodois tēn hodon mou, hēn nyn egō poreuomai ep' autēn,
go by it

מִן הַנָּחַל אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עַיִן הַמַּיִם וְהָיָה הָעֶלְמָה הַיֹּצֵאת
לְשֹׂאב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי-נָא מֵעַט-מַיִם מִכִּיָּד:

43. hineh 'anoki nitsab `al-`eyn hamayim w'hayah ha'al'mah hayotse'th lish'ob
w'amar'ti 'eleyah Hash'qini-na' m'`at-mayim mikadek.

Gen24:43 behold, I am standing at the spring of water, and when the maiden comes out to draw,

and to her I say, Please let me drink a little water from your jar’;

<43> ἰδοὺ ἐγὼ ἐφέστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος,
καὶ αἱ θυγατέρες τῶν ἀνθρώπων τῆς πόλεως ἐξελύσσονται ὑδρεύσασθαι ὕδωρ,
καὶ ἔσται ἡ παρθένος, ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω Πότισόν με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου,

43 idou egō ephestēka epi tēs pēgēs tou hydatos,

kai hai thygateres tōn anthrōpōn tēs poleōs exeleysontai hydreusasthai hydōr,
the daughters of the men of the city water

kai estai hē parthenos, hē an egō eipō Potison me mikron hydōr ek tēs hydrias sou,
it shall be the virgin to whom ever

כַּיָּא גַּבְרָא יִשְׂרָאֵל מִיָּד אִשָּׁה אֲחֵרָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 44
:כַּיָּא גַּבְרָא יִשְׂרָאֵל אֲחֵרָה וְיִשְׂרָאֵל אֲחֵרָה וְיִשְׂרָאֵל אֲחֵרָה
מִדְּאִשָּׁה אֲחֵרָה אֲחֵרָה וְיִשְׂרָאֵל אֲחֵרָה וְיִשְׂרָאֵל אֲחֵרָה
הָאִשָּׁה אֲחֵרָה הַכִּיָּה לְבִן-אָדֹנָי:

44. w’am’rah ‘elay Gam-’atah sh’theh w’gam lig’maleyak ‘esh’ab
hiw’ ha’ishah ‘asher-hokiach Yahúwah l’ben-’adoni.

Gen24:44 and she shall say to me, Both you drink, and I shall draw for your camels also’;
let her be the woman whom אַיָּאכַּ has appointed for my master’s son.

<44> καὶ εἶπη μοι Καὶ σὺ πίε, καὶ ταῖς καμήλοις σου ὑδρεύσομαι,
αὕτη ἡ γυνή, ἣν ἠτοίμασεν κύριος τῷ ἑαυτοῦ θεράποντι Ἰσαακ,
καὶ ἐν τούτῳ γινώσκωμαι ὅτι πεποιήκας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Ἀβρααμ.

44 kai eipē moi Kai sy pie, kai tais kamēlois sou hydreusomai, hautē hē gynē, hēn hētoimasen kyrios

tō heautou theraponti Isaak, kai en toutō gnōsomai hoti pepoiēkas eleos tō kyriō mou Abraam.
for his own attendant in this you shall know that you have done mercy

אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 45
:אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
מִהָאִשָּׁה אֲחֵרָה לְבִן-אָדֹנָי וְיִשְׂרָאֵל אֲחֵרָה וְיִשְׂרָאֵל אֲחֵרָה
עַל-שִׂכְמָהּ וְתָרַד הָעֵינָהּ וְתִשְׂאָב וְאָמַר אֲלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא:

45. ‘ani terem ‘akaleh l’daber ‘el-libi w’hineh Rib’qah yotse’th w’kadah `al-shik’mah
watered ha’ay’nah watish’ab wa’omar ‘eleyah Hash’qini na’.

Gen24:45 Before I had finished speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her jar
on her shoulder, and went down to the spring and drew, and I said to her, Please let me drink.

<45> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι με λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ εὐθὺς Ρεβекκα ἐξεπορεύετο
ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων καὶ κατέβη ἐπὶ τὴν πηγὴν καὶ ὑδρεύσατο. εἶπα δὲ αὐτῇ
Πότισόν με.

45 kai egeneto pro tou syntelesai me lalounta en tē dianoiā euthys Rebekka exeporeueto echousa
it came to pass my mind having

tēn hydrian epi tōn ōmōn kai katebē epi tēn pēgēn kai hydreusato. eipa de autē Potison me.

אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּעֵינָיו וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל 46

אֶפְשָׁא מְעַלְיָהּ וְתֹאמַר וְגַם-גִּמְלִיךָ אֲשַׁקֶּה

וְאִשְׁתִּי וְגַם הַגְּמִלִים הַשִּׁקְתָּהּ:

46. wa't'maher watored kadah me'aleyah wato'mer Sh'theh w'gam-g'maleyak 'ash'qeh. Wa'esh't' w'gam hag'malim hish'qathah.

Gen24:46 She hurried and lowered her jar from her shoulder, and said, Drink, and I shall water your camels also; so I drank, and she watered the camels also.

<46> καὶ σπεύσασα καθεῖλεν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἀφ' ἑαυτῆς καὶ εἶπεν Πίε σύ, καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ. καὶ ἔπιον, καὶ τὰς καμήλους μου ἐπότισεν.

46 kai speusasa katheilen tēn hydrian autēs aph' heautēs kai eipen Pie sy, kai tas kamēlous sou potiō. kai epion, kai tas kamēlous mou epotisen.

אֲשַׁקֶּה מִמַּיִם אֶתְּךָ וְגַם-גִּמְלִיךָ וְתֹאמַר וְגַם-גִּמְלִיךָ אֲשַׁקֶּה וְאִשְׁתִּי וְגַם הַגְּמִלִים הַשִּׁקְתָּהּ:

47. wa'esh'al 'othah wa'omar Bath-mi 'at'. wato'mer Bath-B'thu'el ben-Nachor 'asher yal'dah-lo Mil'kah. wa'asim hanezem `al-'apah w'hats'midim `al-yadeyah.

Gen24:47 Then I asked her, and said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him; and I put the ring on her nose, and the bracelets on her wrists.

<47> καὶ ἠρώτησα αὐτὴν καὶ εἶπα Τίνος εἶ θυγάτηρ; ἡ δὲ ἔφη Θυγάτηρ Βαθουηλ εἰμὶ τοῦ υἱοῦ Ναχωρ, ὃν ἔτεκεν αὐτῷ Μελχα. καὶ περιέθηκα αὐτῇ τὰ ἐνώτια καὶ τὰ ψέλια περὶ τὰς χεῖρας αὐτῆς.

47 kai ērōtēsa autēn kai eipa Tinos ei thygatēr? hē de ephē Thygatēr Bathouēl eimi tou huiou Nachōr, I am

hon eteken autō Melcah. kai periethēka autē ta enōtia kai ta pselia peri tas cheiras autēs;

מִחָאֲקֵד וְאִשְׁתַּחֲוָה לַיהוָה וְאֶבְרָךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אָדֹנָי אֲבָרְכֶם אֲשֶׁר הִנַּחֲנִי בְּדַרְךָ אִמָּת לְקַחַת אֶת-בֵּת-אָחִי אָדֹנָי לְבָנוֹ:

48. wa'eqod wa'esh'tachaweh la-Yahúwah wa'abarek 'eth-Yahúwah 'Elohey 'adoni 'Ab'raham 'asher hin'chani b'derek 'emeth laqachath 'eth-bath-'achi 'adoni lib'no.

Gen24:48 And I bowed and worshiped אֱלֹהֵי, and blessed אֱלֹהֵי, the El of my master Abraham, who had guided me in the right way to take the daughter of my master's kinsman for his son.

<48> καὶ εὐδοκῆσας προσεκύνησα κυρίῳ καὶ εὐλόγησα κύριον τὸν θεὸν τοῦ κυρίου μου Ἀβρααμ, ὃς εὐόδωσέν μοι ἐν ὁδῷ ἀληθείας λαβεῖν τὴν θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ κυρίου μου τῷ υἱῷ αὐτοῦ.

48 kai eudokēsas prosekynēsa kyriō kai eulogēsa kyrion ton theon tou kyriou mou Abraam, hos euodōsen moi en hodō alētheias labein tēn thygatera tou adelphou tou kyriou mou tō huiō autou.

כַּלְּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים 49
:כַּלְּ יִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים
מִטּוֹעַתָּה אִם-יִשְׁכַּח עֲשִׂים חֶסֶד וְאַמֶּת אֶת-אֲדֹנָי הַגִּידוּ לִי
וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאַפְנֶה עַל-יְמִין אוֹ עַל-שְׂמֹאל:

49. w`atah 'im-yesh'kem `osim chesed we'emeth 'eth-'adoni hagidu li w'im-lo' hagidu li w'eph'neh `al-yamin 'o `al-s'mo'l.

Gen24:49 So now if you are going to deal kindly and truly with my master, tell me; and if not, let me know, that I may turn to the right hand or to the left.

<49> εἰ οὖν ποιεῖτε ὑμεῖς ἔλεος καὶ δικαιοσύνην πρὸς τὸν κύριόν μου, ἀπαγγείλατέ μοι, εἰ δὲ μή, ἀπαγγείλατέ μοι, ἵνα ἐπιστρέψω εἰς δεξιὰν ἢ εἰς ἀριστεράν.

49 ei oun poieite hymeis eleos kai dikaiosynēn pros ton kyrion mou, apageilate moi, ei de mē, apageilate moi, hina epistrepsō eis dexian ē eis aristeran.

אָמַר לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהִנָּה יֵצֵא הַדָּבָר
לֹא נוֹכַח הַדָּבָר אֲלֵיךָ רַע אוֹ-טוֹב: 50
אָמַר לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהִנָּה יֵצֵא הַדָּבָר
לֹא נוֹכַח הַדָּבָר אֲלֵיךָ רַע אוֹ-טוֹב: 50

50. waya`an Laban u-B'thu'el wayo'm'ru me-Yahúwah yatsa' hadabar lo' nukal daber 'eleyak ra' `o-tob.

Gen24:50 Then Laban and Bethuel replied and said, The matter comes from אָמַר; so we are not able to speak to you evil or good.

<50> Ἀποκριθεὶς δὲ Λαβαν καὶ Βαθουηλ εἶπαν Παρὰ κυρίου ἐξῆλθεν τὸ πρόσταγμα τοῦτο· οὐ δύνησόμεθα οὖν σοι ἀντειπεῖν κακὸν καλῶ.

50 Apokritheis de Laban kai Bathouēl eipan Para kyriou exēlthen to prostagma touto; ou dynēsometha oun soi anteipein kakon kalō.

וַתְּהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנָיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: 51
נֹא הִנְחָה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֶךְ
אָמַר לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְהִנָּה יֵצֵא הַדָּבָר
לֹא נוֹכַח הַדָּבָר אֲלֵיךָ רַע אוֹ-טוֹב: 51

51. hineh-Rib'qah l'phaneyak. Qach walek uth'hi 'ishah l'ben-'adoneyak ka'asher diber Yahúwah.

Gen24:51 Here is Rebekah before you, take her and go, and let her be the wife of your master's son, as אָמַר has spoken.

<51> ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐνώπιόν σου· λαβὼν ἀπότρεχε, καὶ ἔστω γυνὴ τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

51 idou Rebekka enōpion sou; labōn apotreche,
kai estō gynē tō huiō tou kyriou sou, katha elalēsen kyrios.

יָבִיחַ אֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם 52
:אָרְצָה לִיהוָה

52. way'hi ka'asher shama` `ebed 'Ab'raham 'eth-dib'reyhem wayish'tachu 'ar'tsah la-Yahúwah.

Gen24:52 And when Abraham's servant heard their words,
he bowed himself to the ground before אָרְצָה.

<52> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τὸν παῖδα τὸν Ἀβρααμ τῶν ῥημάτων τούτων προσεκύνησεν ἐπὶ τῆν γῆν κυρίου.

52 egeneto de en tō akousai ton paida ton Abraam tōn hrēmatōn toutōn prosekynēsen epi tēn gēn kyriō.

וַיֹּצֵא הָעֶבֶד כֶּסֶף וְכֶלִי זָהָב וּבְגָדִים 53
וַיִּתֵּן לְרֵבְקָה וּמְגִדָּנָת נָתַן לְאַחֶיהָ וּלְאִמָּהּ:

53. wayotse' ha`ebed k'ley-keseeph uk'ley zahab ub'gadim
wayiten l-Rib'qah umig'danoth nathan l'achiah ul'imah.

Gen24:53 The servant brought out articles of silver and articles of gold, and garments,
and gave them to Rebekah; he also gave jewels to her brother and to her mother.

<53> καὶ ἐξενέγκας ὁ παῖς σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ
καὶ ἱματισμὸν ἔδωκεν Ρεβεκκα καὶ δῶρα ἔδωκεν τῷ ἀδελφῷ αὐτῆς καὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς.

53 kai exenegkas ho pais skeuē argyra kai chrysa

kai himatismōn edōken Rebekka kai dōra edōken tō adelphō autēs kai tē mētri autēs.

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיִּלְיִנוּ 54
וַיִּקְוִמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֹדֹנִי:

54. wayo'k'lu wayish'tu hu' w'ha'anashim 'asher-`imo wayalinu.
wayaqumu baboqer wayo'mer shal'chuni l'adoni.

Gen24:54 Then they ate and drank, he and the men who were with him and they lodged.
When they arose in the morning, he said, Send me away to my master.

<54> καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον, αὐτὸς καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες, καὶ ἐκοιμήθησαν. Καὶ ἀναστὰς πρῶτ' εἶπεν Ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

54 kai ephagon kai epion, autos kai hoi andres hoi met' autou ontes, kai ekoimēthēsan.

Kai anastas prōi eipen Ekpempsate me, hina apelthō pros ton kyrion mou.

that I may go forth

9270 24 7272 27x4 9073 7wx 3742 3244 97422 55
:y/x 944
נהויאמר אחיה ואמה תשב הנער אתנו ימים או עשור
אחר תלך:

55. Wayo'mer 'achiah w'imah tesheb hana'ara 'itanu yamim 'o `asor 'achar telek.

Gen24:55 But her brother and her mother said, Let the girl stay with us a few days, say ten; afterward she may go.

<55> εἶπαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῆς καὶ ἡ μήτηρ Μεινάτω ἡ παρθένος μεθ' ἡμῶν ἡμέρας ὡσεὶ δέκα, καὶ μετὰ ταῦτα ἀπελεύσεται.

55 eipan de hoi adelphoi autēs kai hē mētēr Meinatō hē parthenos meth' hēmōn hēmeras hōsei deka, kai meta tauta apeleusetai.

7294 42/23 32322 2x4 2944x-64 7364 97422 56
:7246 32642 27246
נוויאמר אלהם אל-תאחרו אתי ויהנה הצליח פרקי
שלחוני ואלכה לאדני:

56. wayo'mer 'alehem 'Al-t'acharu 'othi wa-Yahúwah hits'liach dar'ki. shal'chuni w'el'kah l'adoni.

Gen24:56 He said to them, Do not delay me, since 3232 has prospered my way. Send me away that I may go to my master.

<56> ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Μὴ κατέχετε με, καὶ κύριος εὐόδωσεν τὴν ὁδόν μου· ἐκπέμψατέ με, ἵνα ἀπέλθω πρὸς τὸν κύριόν μου.

56 ho de eipen pros autous Mē katechete me, kai kyrrios euodōsen tēn hodon mou; ekpempstete me, hina apelhō pros ton kyrion mou.

327-x4 36472 907 497 297422 57
:7246 32642 27246
נוויאמר נקרא לנער ונשאלה את-פיה:

57. wayo'm'ru Niq'ra' lana'ara w'nish'alah 'eth-piah.

Gen24:57 And they said, We shall call the girl and consult her wishes.

<57> οἱ δὲ εἶπαν Καλέσωμεν τὴν παῖδα καὶ ἐρωτήσωμεν τὸ στόμα αὐτῆς.

57 hoi de eipan Kalesōmen tēn paida kai erōtēsōmen to stoma autēs.

323 4243-70 726x3 3264 297422 39996 249922 58
:y/x 97422
נחויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי עם-האיש הזה
ותאמר אליך:

58. wayiq'r'u l-Rib'qah wayo'm'ru 'eleyah Hathel'ki `im-ha'ish hazeh. wato'mer 'Elek.

Gen24:58 Then they called Rebekah and said to her, Shall you go with this man? And she said, I shall go.

<58> καὶ ἐκάλεσαν Ρεβεκκαν καὶ εἶπαν αὐτῇ Πορεύσῃ μετὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; ἡ δὲ εἶπεν Πορεύσομαι.

58 kai ekalesan Rebekkan kai eipan autē Poreusē meta tou anthrōpou toutou? hē de eipen Poreusomai.

שׂאָרַבְכָּה אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אֵת־הַיִּי לְאֵלֶיךָ
59 וַיֵּלֶךְ אֲחֵיהֶם וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־רִבְקָה וְאֶת־מִנְקֵתָהּ וְאֶת־עַבְדֵּי אַבְרָהָם
וְאֶת־אֲנָשָׁיו:

59. way'shal'chu 'eth-Rib'qah 'achotham w'eth-meniq'tah w'eth-'ebed 'Ab'raham w'eth-'anashayu.

Gen24:59 Thus they sent away their sister Rebekah and her nurse with Abraham's servant and his men.

<59> καὶ ἐξέπεμψαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῆς καὶ τὸν παῖδα τὸν Ἀβρααμ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ.

59 kai exepempsan Rebekkan tēn adelphēn autōn kai ta hyparchonta autēs kai ton paida ton Abraam

kai tous met' autou.

the ones with him

וַיְבָרֶכְהוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחֹתֵנוּ אֵת־הַיִּי לְאֵלֶיךָ
60 וְיִבְרְכֶם רַבְּכָה וַיִּירַשׁ זַרְעָךָ אֵת־שַׁעַר שַׁנְאָיו:

60. way'baraku 'eth-Rib'qah wayo'm'ru lah 'Achothenu 'at' hayi l'al'phey r'babah. w'yirash zar'ek 'eth sha'ar son'ayu.

Gen24:60 They blessed Rebekah and said to her, May you, our sister, become thousands of ten thousands, and may your descendants possess the gate of those who hate them.

<60> καὶ εὐλόγησαν Ρεβεκκαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν καὶ εἶπαν αὐτῇ Ἀδελφὴ ἡμῶν εἰ· γίνου εἰς χιλιάδας μυριάδων, καὶ κληρονομησάτω τὸ σπέρμα σου τὰς πόλεις τῶν ὑπεναντίων.

60 kai eulogēsan Rebekkan tēn adelphēn autōn kai eipan autē Adelpḗ hēmōn ei; ginou eis chiliadas

myriadōn, kai klēronomēsato to sperma sou tas poleis tōn hypenantion.

וַיִּשָׂא רִבְקָה וַיִּלְכָּד אֶת־רִבְקָה וַיִּשְׁלַח אֶת־רִבְקָה וְאֶת־מִנְקֵתָהּ וְאֶת־עַבְדֵּי אַבְרָהָם
61 וַיִּלְכָּד אֶת־רִבְקָה וַיִּשְׁלַח אֶת־רִבְקָה וְאֶת־מִנְקֵתָהּ וְאֶת־עַבְדֵּי אַבְרָהָם
וַיִּלְכָּד אֶת־רִבְקָה וַיִּשְׁלַח אֶת־רִבְקָה וְאֶת־מִנְקֵתָהּ וְאֶת־עַבְדֵּי אַבְרָהָם

61. wataqam Rib'qah w'na'arotheyah watir'kab'nah 'al-hag'malim watelak'nah 'acharey ha'ish wayiqach ha'ebed 'eth-Rib'qah wayelak.

Gen24:61 Then Rebekah arose with her maids, and they mounted on the camels and followed the man. So the servant took Rebekah and departed.

<61> ἀναστᾶσα δὲ Ρεβекκα καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς ἐπέβησαν ἐπὶ τὰς καμήλους καὶ ἐπορεύθησαν μετὰ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀναλαβὼν ὁ παῖς τὴν Ρεβекκαν ἀπήλθεν.

61 anastasa de **Rebekka** kai **hai habrai autēs** epebēsan epi tas kamēlous

kai eporeuthēsan **meta** tou anthrōpou, kai **anabōn ho pais tēn Rebekkan apēlthen.**
the girl

:גַּרְא הֶגְלָה שָׂרָא בָּאָה לְחַי רֹאֵי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב:
62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

62. w'Yits'chaq ba' mibo' B'er-Lachay-Ro'i w'hu' yosheb b'erets haNegeb.

Gen24:62 Now Yitschaq had come from the gate to Beer-lahai-roi; for he was living in the land of the Negev.

<62> Ἰσαακ δὲ ἐπορεύετο διὰ τῆς ἐρήμου κατὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως· αὐτὸς δὲ κατῶκει ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς λίβα.

62 **Isaak de eporeueto dia tēs erēmou kata to phrear tēs horaseōs;** **autos de katōkei en tē gē tē pros liba.**
through the wilderness by the Well of the Vision towards the south

כָּוַעַד שָׂאֵל מִן הַיָּמִין וְהוּא מֵעַל הַיָּמִין
סָג וַיִּצֵּא יִצְחָק לְשִׁיחַ בְּשָׂדֵה לְפָנֹת עָרַב וַיִּשָּׂא עֵינָיו
וַיִּרְא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

63. **wayetse' Yits'chaq lasuach basadeh liph'noth `areb wayisa' `eynayu wayar' w'hineh g'malim ba'im.**

Gen24:63 Yitschaq went out to meditate in the field toward evening; and he lifted up his eyes and looked, and behold, camels were coming.

<63> καὶ ἐξῆλθεν Ἰσαακ ἀδολεσχεῖν εἰς τὸ πεδῖον τὸ πρὸς δείλης καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν καμήλους ἐρχομένας.

63 kai **exēlthen Isaak adoleschēsai eis to pedion to pros deilēs kai anablepsas tois ophthalmois eiden kamēlous erchomenas.**

:לָמַד אֶת עֵינֶיהָ וַתִּרְא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל:
64. **watisa' Ribqah 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me`al hagamal.**

64. **watisa' Ribqah 'eth-`eyneyah watere' 'eth-Yits'chaq watipol me`al hagamal.**

Gen24:64 Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Yitschaq she dismounted from the camel.

<64> καὶ ἀναβλέψασα Ρεβекκα τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν τὸν Ἰσαακ καὶ κατεπήδησεν ἀπὸ τῆς καμήλου

64 kai **anablepsasa Rebekka tois ophthalmois eiden ton Isaak kai katepēdēsen apo tēs kamēlou**

אָמַר אֶל-הַעֲבָד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזָה הַהִלֵּךְ בְּשָׂדֵה
סָה וַתֹּאמֶר אֶל-הַעֲבָד מִי-הָאִישׁ הַלֵּזָה הַהִלֵּךְ בְּשָׂדֵה

לְקַרְאֲתָנּוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי וַתִּקַּח הַצִּעִיף וַתִּתְּכָס׃

65. wato'mer 'el-ha`ebed Mi-ha'ish halazeh haholek basadeh liq'ra'thenu.
wayo'mer ha`ebed Hu' 'adoni. Watiqach hatsa`iph watith'kas.

Gen24:65 She said to the servant, Who is this man walking in the field to meet us?
And the servant said, He is my master. Then she took her veil and covered herself.

<65> καὶ εἶπεν τῷ παιδί Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὁ πορευόμενος ἐν τῷ πεδίῳ εἰς συνάντησιν ἡμῶν; εἶπεν δὲ ὁ παῖς Οὗτός ἐστιν ὁ κύριός μου. ἡ δὲ λαβούσα τὸ θέριστρον περιεβάλετο.

65 kai eipen tō paidi Tis estin ho anthrōpos ekeinos ho poreuomenos en tō pediō eis synantēsin hēmin?
eipen de ho pais Houtos estin ho kyrios mou. hē de labousa to theristrōn periebaletō.

66 :אָוּם אַוּבֵּאָה אֶת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה׃

66. way'saper ha`ebed I-Yits'chaq 'eth kal-had'barim 'asher `asah.

Gen24:66 The servant told Yitschaq all the things that He had done.

<66> καὶ διηγήσατο ὁ παῖς τῷ Ἰσαακ πάντα τὰ ῥήματα, ἃ ἐποίησεν.

66 kai diēgēsato ho pais tō Isaak panta ta hrēmata, ha epoiēsen.

67 :אָבְרָהָם אֶתְּכַבֵּד וְיִצְחָק אֶתְּכַבֵּד וְרִבְקָה אֶתְּכַבֵּד וְיִצְחָק אֶתְּכַבֵּד וְרִבְקָה אֶתְּכַבֵּד וְיִצְחָק אֶתְּכַבֵּד וְרִבְקָה אֶתְּכַבֵּד׃

67. waybi'eah Yits'chaq ha'ohelah Sarah 'imo wayiqach 'eth-Rib'qah
wat'hi-lo l'ishah waye'ehabeah wayinachem Yits'chaq 'acharey 'imo.

Gen24:67 Then Yitschaq brought her into his mother Sarah's tent, and he took Rebekah,
and she became his wife, and he loved her; thus Yitschaq was comforted after his mother.

<67> εἰσήλθεν δὲ Ἰσαακ εἰς τὸν οἶκον τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκαν, καὶ ἐγένετο αὐτοῦ γυνή, καὶ ἠγάπησεν αὐτήν· καὶ παρεκλήθη Ἰσαακ περὶ Σαρρας τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

67 eisēlthen de Isaak eis ton oikon tēs mētros autou kai elaben tēn Rebekkan,

kai egeneto autou gynē, kai ēgapēsen autēn; kai pareklēthē Isaak peri Sarras tēs mētros autou.

Chapter 25

Gen25:1 :אָבְרָהָם אֶתְּכַבֵּד וְיִצְחָק אֶתְּכַבֵּד וְרִבְקָה אֶתְּכַבֵּד וְיִצְחָק אֶתְּכַבֵּד וְרִבְקָה אֶתְּכַבֵּד׃

אָבְרָהָם אֶתְּכַבֵּד וְיִצְחָק אֶתְּכַבֵּד וְרִבְקָה אֶתְּכַבֵּד וְיִצְחָק אֶתְּכַבֵּד וְרִבְקָה אֶתְּכַבֵּד׃

1. wayoseph 'Ab'raham wayiqach 'ishah ush'mah Q'turah.

Gen25:1 Now Abraham added and took another wife, whose name was Keturah.

<25:1> Προσθέμενος δὲ Ἀβρααμ ἔλαβεν γυναῖκα, ἣ ὄνομα Χεττουρα.

1 Prosthemenos de Abraam elaben gynaika, hē onoma Chettoura.

2 2x4-4x7 7x4-4x7 7x4-4x7 2 4x2
 :4x7-4x7 7x4-4x7 7x4-4x7
 בּוֹתֵלֶד לּוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מְדָן
 וְאֶת־מְדָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ

2. wateled lo 'eth-Zim'ran w'eth-Yaq'shan w'eth-M'dan w'eth-Mid'yan w'eth-Yish'baq w'eth-Shuach.

Gen25:2 She bore to him Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah.

<2> ἔτεκεν δὲ αὐτῷ τὸν Ζεμραν καὶ τὸν Ιεξαν καὶ τὸν Μαδαν καὶ τὸν Μαδιαμ καὶ τὸν Ιεσβοκ καὶ τὸν Σουε.

2 eteken de autō ton Zemran kai ton Iexan kai ton Madan kai ton Madiam kai ton Iesbok kai ton Sōue.

3 4x4-4x7 4x7-4x7 4x7 7x4-4x7
 :7x4-4x7 7x4-4x7 7x4-4x7 4x7 4x7 7x4-4x7
 גּוֹיִקְשָׁן יֵלֵד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן
 וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְוּשִׁים וְלֵאֲמִים

3. w'Yaq'shan yalad 'eth-Sh'ba' w'eth-D'dan ub'ney D'dan hayu 'Ashurimu-L'tushim u-L'umim.

Gen25:3 Jokshan became the father of Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.

<3> Ιεξαν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαβα καὶ τὸν Θαιμαν καὶ τὸν Δαιδαν· υἱοὶ δὲ Δαιδαν ἐγένοντο Ραγουηλ καὶ Ναβδεηλ καὶ Ασσουριμ καὶ Λατουσιμ καὶ Λωμιμ.

3 Iexan de egenēsen ton Saba kai ton Thaiman kai ton Daidan;

huioi de Daidan egenonto Ragouēl kai Nabdeēl kai Assouriim kai Latousiim kai Loōmim.

4 4x4-4x7 4x7-4x7 7x4-4x7 4x7 4x7 4x7 4x7 4x7 4x7
 :4x7-4x7 4x7-4x7 4x7-4x7
 דּוּבְנֵי מְדָן עֵיפָה וְעֶפֶר וְחֲנֹךְ וְאַבְיָדָע וְאֶלְדָּא
 כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה

4. ub'ney Mid'yan `Eyphah wa`Epher waChanok wa'Abida` w'El'da`ah kal-'eleh b'ney Q'turah.

Gen25:4 The sons of Midian were Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

<4> υἱοὶ δὲ Μαδιαμ· Γαιφα καὶ Αφερ καὶ Ενωχ καὶ Αβιρα καὶ Ελραγα. πάντες οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χεττουρας.

4 huioi de Madiam; Gaipha kai Apher kai Enōch kai Abira kai Elraga.

pantes houtoi ēsan huioi Chettouras.

5 7x4-4x7 2 4x7-4x7 4x7-4x7 7x4-4x7 7x4-4x7
 הַוַּיְתֵן אֲבָרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק

5. wayiten 'Ab'raham 'eth-kal-'asher-lo l-Yits'chaq.

Gen25:5 Now Abraham gave all that was to him to Yitschaq;

<5> Ἔδωκεν δὲ Ἀβρααμ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ,

5 Edōken de Abraam panta ta hyparchonta autou Isaak tō huiō autou,

וְיִשְׁלַחֵם מֵעַל יְצִחָק בְּנוֹ בְּעוֹדְנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ כְּדָם:
וְיִלְבְּנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אֲבָרָהָם מִתְּנַת
וְיִשְׁלַחֵם מֵעַל יְצִחָק בְּנוֹ בְּעוֹדְנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ כְּדָם:
וְיִלְבְּנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אֲבָרָהָם מִתְּנַת

6. w'lib'ney hapilag'shim 'sher l-'Ab'raham nathan 'Ab'raham matanoth way'shal'chem me'al Yits'chaq b'no b'odenu chay qed'mah 'el-'erets qedem.

Gen25:6 but to the sons of his concubines, who were to Abraham, Abraham gave gifts while he was still living, and sent them away from his son Yitschaq eastward, to the land of the east.

<6> καὶ τοῖς υἱοῖς τῶν παλλακῶν αὐτοῦ ἔδωκεν Ἀβρααμ δόματα καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς ἀπὸ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἔτι ζῶντος αὐτοῦ πρὸς ἀνατολὰς εἰς γῆν ἀνατολῶν.

6 kai tois huiois tōn pallakōn autou edōken Abraam domata

kai exapesteilen autous apo Isaak tou huiou autou eti zōntos autou pros anatolas eis gēn ananolōn.

וְיִשְׁלַחֵם מֵעַל יְצִחָק בְּנוֹ בְּעוֹדְנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ כְּדָם:
וְיִלְבְּנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אֲבָרָהָם מִתְּנַת
וְיִשְׁלַחֵם מֵעַל יְצִחָק בְּנוֹ בְּעוֹדְנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ כְּדָם:
וְיִלְבְּנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אֲבָרָהָם מִתְּנַת

7. w'eleh y'mey sh'ney-chayey 'Ab'raham 'asher-chay m'ath shanah w'shib'im shanah w'chamesh shanim.

Gen25:7 These are the days of the years of Abraham's life that he lived, one hundred and seventy-five years.

<7> Ταῦτα δὲ τὰ ἔτη ἡμερῶν ζωῆς Ἀβρααμ, ὅσα ἔζησεν· ἑκατὸν ἑβδομήκοντα πέντε ἔτη.

7 Tauta de ta etē hēmerōn zōēs Abraam, hosa ezēsen; hekaton hebdomēkonta pente etē.

וְיִשְׁלַחֵם מֵעַל יְצִחָק בְּנוֹ בְּעוֹדְנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ כְּדָם:
וְיִלְבְּנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אֲבָרָהָם מִתְּנַת
וְיִשְׁלַחֵם מֵעַל יְצִחָק בְּנוֹ בְּעוֹדְנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ כְּדָם:
וְיִלְבְּנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אֲבָרָהָם מִתְּנַת

8. wayig'wa` wayamath 'Ab'raham b'seybah tobah zaqen w'sabe'a waye'aseph 'el-'amayu.

Gen25:8 Abraham expired and died in a good old age, aged, and satisfied and he was gathered to his people.

<8> καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν Ἀβρααμ ἐν γήρει καλῷ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

8 kai eklipon apethanen Abraam en gērei kalō presbytēs kai plērēs hēmerōn full of days

kai prosetethē pros ton laon autou.

אֶלְשָׂרָה עֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃
טוֹיִקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמַעֵאל בְּנָיו אֶל־מְעַרַת הַמַּכְפֵּלָה
אֶלְשָׂרָה עֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא׃

9. wayiq'b'ru 'otho Yits'chaq w'Yish'ma'e'l banayu 'el-m'arath haMak'pelah
'el-s'deh `Eph'ron ben-Tsochar haChiti 'asher `al-p'ney Mam're'.

Gen25:9 Then his sons Yitschaq and Ishmael buried him in the cave of Machpelah,
in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,

<9> καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ἰσαακ καὶ Ἰσμαηλ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν εἰς τὸν ἀγρὸν
Εφρων τοῦ Σααρ τοῦ Χετταίου, ὃ ἐστὶν ἀπέναντι Μαμβρη,

9 kai ethapsan auton Isaak kai Ismael hoi huioi autou eis to spelaion to diploun
the double

eis ton agron Ephron tou Saar tou Chettaiou, ho estin apenanti Mambrē,

יִשְׁרָאֵל אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׂמָּה קִבֵּר אֶת־אִשְׁרָתוֹ׃
יִשְׁרָאֵל אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׂמָּה קִבֵּר אֶת־אִשְׁרָתוֹ׃
יִשְׁרָאֵל אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׂמָּה קִבֵּר אֶת־אִשְׁרָתוֹ׃

10. hasadeh 'asher-qanah 'Ab'raham me'eth b'ney-Cheth shamah qubar 'Ab'raham
w'Sarah 'ish'to.

Gen25:10 the field which Abraham purchased from the sons of Heth; there Abraham was buried with
Sarah his wife.

<10> τὸν ἀγρὸν καὶ τὸ σπήλαιον, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ, ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ
καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.

10 ton agron kai to spelaion, ho ektēsato Abraam para tōn huiōn Chet, ekei ethapsan Abraam
the cave

kai Sarran tēn gynaika autou.

וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עַם־בְּאֵר לַחֵי רֹאִי׃
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עַם־בְּאֵר לַחֵי רֹאִי׃
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עַם־בְּאֵר לַחֵי רֹאִי׃

11. way'hi 'acharey moth 'Ab'raham way'barek 'Elohim 'eth-Yits'chaq b'no
wayesheb Yits'chaq `im-B'er-Lachay-Ro'i.

Gen25:11 It came about after the death of Abraham, that Elohim blessed his son Yitschaq;
and Yitschaq lived by Beer-lahai-roi.

<11> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ εὐλόγησεν ὁ θεὸς Ἰσαακ τὸν υἱὸν αὐτοῦ·
καὶ κατώκησεν Ἰσαακ παρὰ τὸ φρέαρ τῆς ὀράσεως.

11 egeneto de meta to apothanein Abraam eulogēsen ho theos Isaak ton huion autou;
kai katōkēsen Isaak para to phrear tēs horaseōs.
the Well of the Vision

12 יבִּיאֵלָה תְּלֹדֹת יִשְׁמַעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם
אֲשֶׁר יִלְדָה הַגֵּר הַמִּצְרִית שְׂפַחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם:

12. w'eleh tol'doth Yish'ma`e'l ben-'Ab'raham
'asher yal'dah Hagar haMits'rith shiph'chath Sarah l-'Ab'raham.

Gen25:12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son,
whom Hagar the Egyptian, Sarah's maid, bore to Abraham;

<12> Αὐταὶ δὲ αἱ γενέσεις Ἰσμαῆλ τοῦ υἱοῦ Ἀβραάμ,
ὃν ἔτεκεν Ἀγαρ ἡ παιδίσκη Σαρρας τῷ Ἀβραάμ,

12 Hautai de hai geneiseis Ismael tou huiou Abraam, hon eteken Agar he paidiskē Sarras tō Abraam,
the maidservant

13 יגִּיאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל בְּשֵׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם
בְּכֹר יִשְׁמַעֵאל נְבִית וְקֶדָר וְאַדְבֵּאל וּמִבְּשָׁם:

13. w'eleh sh'moth b'ney Yish'ma`e'l bish'motham l'thol'dotham:
b'kor Yish'ma`e'l N'bayoth w'Qedar w'Ad'b'el uMib'sam.

Gen25:13 and these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations:
Nebaioth, the firstborn of Ishmael, and Kedar and Adbeel and Mibsam

<13> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσμαῆλ κατ' ὄνομα τῶν γενεῶν αὐτοῦ·
πρωτότοκος Ἰσμαῆλ Ναβαιωθ καὶ Κηδαρ καὶ Ναβδεῆλ καὶ Μασσαμ

13 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ismael kat' onoma tōn geneōn autou;
prōtotokos Ismael Nabaiōth kai Kēdar kai Nabdeel kai Massam

14 יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמַשָּׂא:
14 יד ומשמע ודומה ומשא:

14. uMish'ma` w'Dumah uMasa'.

Gen25:14 and Mishma and Dumah and Massa,

<14> καὶ Μασμα καὶ Ἰδουμα καὶ Μασση

14 kai Masma kai Idouma kai Massē

15 טו וְחֶדָד וְתִימָא יְטוּר נְפִישׁ וְקֶדְמָה:
15 טו חדד ותימא יטור נפיש וקדמה:

15. Chadad w'Theyma' Y'tur Naphish waQed'mah.

Gen25:15 Hadad and Tema, Jetur, Naphish and Kedemah.

<15> καὶ Χοδδαδ καὶ Θαιμαν καὶ Ιετουρ καὶ Ναφες καὶ Κεδμα.

15 kai Choddad kai Thaiman kai Ietour kai Naphes kai Kedma.

מַצְרַיִם 16 אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחֻצְרֵיהֶם
וּבְטִירוֹתָם שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים לְאִמּוֹתָם:
אֶלְפַז אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק
בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק
אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק

16. 'eleh hem b'ney Yish'ma`e'l w'eleh sh'motham b'chats'reyhem ub'tirotham sh'neym-`asar n'si'im l'umotham.

Gen25:16 These are the sons of Ishmael and these are their names, by their villages, and by their camps; twelve princes according to their tribes.

<16> οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαὴλ καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐν ταῖς σκηναῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν· δώδεκα ἄρχοντες κατὰ ἔθνη αὐτῶν.

16 houtoi eisin hoi huioi Ismael kai tauta ta onomata auton en tais skenais auton

kai en tais epaulesin auton; dodeka archontes kata ethnē auton.

יִזְוַאֲלָה שְׁנַיִ חֲמִי יִשְׁמָעֵאל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעַ שְׁנַיִם
וַיָּגוּעַ וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ:
אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק
אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק
אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק

17. w'eleh sh'ney chayey Yish'ma`e'l m'ath shanah ush'loshim shanah w'sheba`shananim wayig'wa` wayamath waye'aseph `el-`amayu.

Gen25:17 These are the years of the life of Ishmael, one hundred and thirty-seven years; and he expired and died, and was gathered to his people.

<17> καὶ ταῦτα τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Ἰσμαὴλ· ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ ἔτη· καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ.

17 kai tauta ta etē tēs zōēs Ismael; hekaton triakonta hepta etē;

kai eklipōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou.

יָחַד וַיִּשְׁכְּנוּ מִחֻוּלָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם
בְּאָכָה אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו נָפַל: פ
אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק
אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק
אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק אֶלְפַז בֶּן-יִצְחָק

18. wayish'k'nu me-Chawilah `ad-Shur `asher `al-p'ney Mits'rayim bo'akah `Ashurah `al-p'ney kal-'echayu naphal.

Gen25:18 They settled from Havilah to Shur which is before Egypt as one goes toward Assyria; he settled before all his brothers.

<18> κατώκησεν δὲ ἀπὸ Εὐυλατ ἕως Σοῦρ, ἣ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον Αἰγύπτου,

ἕως ἐλθεῖν πρὸς Ἀσσυρίους· κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ κατόκησεν.

18 katōkēsen de apo Euilat heōs Sour, hē estin kata prosōpon Aigyptou,
against the face

heōs elthein pros Assyrious; kata prosōpon pantōn tōn adelphōn autou katōkēsen.
by the face

:פּהֲרַב־חַד אַבְרָהָם אֲבְרָהָם אֲבְרָהָם-וְיִצְחָק פּהֲרַב אַבְרָהָם אֲבְרָהָם
יְטוֹאֲלָה תוֹלְדוֹת יִצְחָק בֶּן-אַבְרָהָם אֲבְרָהָם הוֹלִיד אֶת-יִצְחָק:

19. w'eleh tol'doth Yits'chaq ben-'Ab'raham: 'Ab'raham holid 'eth-Yits'chaq.

Gen25:19 Now these are the generations of Yitschaq, Abraham's son:
Abraham became the father of Yitschaq;

<19> Καὶ αὐταὶ αἱ γενέσεις Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ· Ἀβρααμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαακ.

19 Kai hautai hai geneseis Isaak tou huiou Abraam; Abraam egennēsen ton Isaak.

אַרְבָּעִים-וָאֵלֶּפֶת שָׁנָה בָּרַבְּתוֹ אֶת-רֵבְקָה
כַּוְיָהִי יִצְחָק בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה בָּרַבְּתוֹ אֶת-רֵבְקָה
בֵּית-בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּנֵי אָרָם אֲחִיתוֹ לְבֵן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה:

20. way'hi Yits'chaq ben-'ar'ba'im shanah b'qach'to 'eth-Rib'qah bath-B'thu'el
ha'Arami mi-Padan 'Aram 'achoth Laban ha'Arami lo l'ishah.

Gen25:20 and Yitschaq was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel
the Aramean of Paddan-aram, the sister of Laban the Aramean to him, to be his wife.

<20> ἦν δὲ Ἰσαακ ἑτῶν τεσσαράκοντα, ὅτε ἔλαβεν τὴν Ρεβεκκὰν θυγατέρα Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἐκ
τῆς Μεσοποταμίας ἀδελφὴν Λαβαν τοῦ Σύρου ἑαυτῷ γυναῖκα.

20 ēn de Isaak etōn tessarakonta, hote elaben tēn Rebekkan thygatera Bathouēl tou Syrou ek tēs
Mesopotamias adelphēn Laban tou Syrou heautō gynaika.

כִּי יָצְאָה אֶת-רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ לְבֵן הָאֲרָמִי מִפְּנֵי אָרָם אֲחִיתוֹ
וַיַּעֲתָר לוֹ יִהוָה וַתַּהַר רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ:
כִּי יָצְאָה אֶת-רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ לְבֵן הָאֲרָמִי מִפְּנֵי אָרָם אֲחִיתוֹ
וַיַּעֲתָר לוֹ יִהוָה וַתַּהַר רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ:

21. waye'tar Yits'chaq la-Yahúwah l'nokach 'ish'to ki `aqarah hiw'
waye'ather lo Yahúwah watahar Rib'qah 'ish'to.

Gen25:21 Yitschaq prayed to אַיָּהוָה on behalf of his wife, because she was barren;
and אַיָּהוָה was entreated for him and Rebekah his wife conceived.

<21> ἐδεῖτο δὲ Ἰσαακ κυρίου περὶ Ρεβεκκᾶς τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, ὅτι στεῖρα ἦν·
ἐπήκουσεν δὲ αὐτοῦ ὁ θεός, καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ Ρεβεκκᾶ ἡ γυνή αὐτοῦ.

21 edeito de Isaak kyriou peri Rebekkas tēs gynaikos autou, hoti steira ēn;
epēkousen de autou ho theos, kai elaben en gastri Rebekka hē gynē autou.
in the womb

כב ויתר צצו הבנים בקרבה ותאמר אם-כן למה זה אנכי
ותלך לדרש את-יהוה: 22

22. wayith'rotsatsu habanim b'qir'bah wato'mer 'Im-ken lamah zeh 'anoki.
wateleak lid'rosh 'eth-Yahúwah.

Gen25:22 But the children struggled together in her womb; and she said, If it is so, why then am I this way? So she went to inquire of אַתָּאָה.

<22> ἐσκίρτων δὲ τὰ παιδία ἐν αὐτῇ· εἶπεν δὲ Εἰ οὕτως μοι μέλλει γίνεσθαι,
ἵνα τί μοι τοῦτο; ἐπορεύθη δὲ πυθέσθαι παρὰ κυρίου,

22 eskirtōn de ta paidia en autē; eipen de Ei houtōs moi mellei ginesthai,
thus to me is about to happen

hina ti moi touto? eporeuthē de pythesthai para kyriou,

כג ויאמר יהוה לה שני גימם בבטןך ושני לאמים ממעיך יפרדו
ולאם מלאם יאמן ורב יעבד צעיר: 23

23. wayo'mer Yahúwah lah Sh'ney goyim b'bit'nek ush'ney l'umim mime`ayik yiparedu;
ul'om mil'om ye'emats w'rab ya`abod tsa`ir.

Gen25:23 אַתָּאָה said to her, Two nations are in your womb; and two peoples shall be separated from your body; And one people shall be stronger than the other; and the older shall serve the younger.

<23> καὶ εἶπεν κύριος αὐτῇ
Δύο ἔθνη ἐν τῇ γαστρὶ σου εἰσιν,
καὶ δύο λαοὶ ἐκ τῆς κοιλίας σου διασταλήσονται·
καὶ λαὸς λαοῦ ὑπερέξει,
καὶ ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι.

23 kai eipen kyrios autē
Duo ethnē en tē gastri sou eisin,
kai duo laoi ek tēs koilias sou diastalēsontai;
kai laos laou hyperexei,
kai ho meizōn douleusei tō elassoni.

כד וימלאו ימיהָ ללדת והנה תומם בבטןך: 24

24. wayim'l'u yameyah laledeth w'hineh thomim b'bit'nah.

Gen25:24 When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

<24> καὶ ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

24 kai eplērōthēsan hai hēmerai tou tekein autēn, kai tēde ēn didyma en tē koiliā autēs.

:יָמוּם יָמָוּם יָבִיאַתְּךָ 90W X944Y זָלַע כִּלְיֵימִי אֶת יָמָוּם יָבִיאַתְּךָ 25
כה וַיִּצְאָה הָרְאשִׁוֹן אֶדְמוֹנִי כְּלוֹ כְּאַדְרֶת שִׁעָר וַיִּקְרָאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:

25. wayetse' hari'shon 'ad'moni kulo k'adereth se`ar wayiq'r'u sh'mo `Esaw.

Gen25:25 Now the first came forth red, all of him like a hairy garment; and they called his name Esau.

<25> ἐξῆλθεν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρωτότοκος πυρράκης, ὅλος ὡσεὶ δора δασύς· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαυ.

25 exēlthen de ho huios ho prōtotokos pyrrakēs, holos hōsei dora dasys; epōnomasen de to onoma autou Ēsau.

יָמוּם 9909 X544 זָאֶזַע יָבִיאַתְּךָ 444 7Y-2944Y 26
:מִיָּאָב X469 אֶתְּוּ מִיָּאָב־וַיֶּשֶׁתּוּ פְּחַדְלָעַי 9903 זָמָוּם יָבִיאַתְּךָ
כו וַאֲחֵרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וַיְהִי אֶחָזֶת בְּעַקֵּב עֵשָׂו
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם:

26. w'acharey-ken yatsa' 'achiu w'yado 'ochezeth ba`aqeb `Esaw wayiqra' sh'mo Ya`aqob w'Yits'chaq ben-shishim shanah b'ledeth 'otham.

Gen25:26 Afterward his brother came forth with his hand holding on to Esau's heel, so his name was called Yaaqob (Jacob); and Yitschaq was sixty years old when she bore them.

<26> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἐπειλημμένη τῆς πτέρνης Ησαυ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακωβ. Ἰσαακ δὲ ἦν ἐτῶν ἐξήκοντα, ὅτε ἔτεκεν αὐτοὺς Ρεβекκα.

26 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou, kai hē cheir autou epeilēmmenē tēs pternēs Ēsau; kai ekalesen to onoma autou Iakōb. Isaak de ēn etōn hexēkonta, hote eteken autous Rebekka.

אָמַם וָבֶזֶת אֶזְרַח 044 וָבֶזֶת יָמוּם 233Y מִיָּאָב־וַיֶּשֶׁתּוּ זָלַעֲבֶזֶת 9903Y
:מִיָּאָב־וַיֶּשֶׁתּוּ 9903Y מִיָּאָב־וַיֶּשֶׁתּוּ 9903Y
כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שָׂדֶה
וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים:

27. wayig'd'lu han`arim way'hi `Esaw 'ish yode`a tsayid 'ish sadeh w'Ya`aqob 'ish tam yosheb 'ohalim.

Gen25:27 When the boys grew up, Esau became a man acquainted with hunting, a man of the field, but Yaaqob was a simple man, living in tents.

<27> Ηὐξήθησαν δὲ οἱ νεανίσκοι, καὶ ἦν Ησαυ ἄνθρωπος εἰδὼς κυνηγεῖν ἄγροικος, Ἰακωβ δὲ ἦν ἄνθρωπος ἀπλαστος οἰκῶν οἰκίαν.

27 Ēuxēthēsan de hoi neaniskoi, kai ēn Ēsau anthrōpos eidōs kynēgein agroikos, knowing to hunt with hounds rugged

Iakōb de ēn anthrōpos aplastos oikōn oikian.

X944 999Y זָבִיג 444-2Y יָמוּם-X4 פְּחַדְלָעַי 944Y 28

:9903-x4

כח ויאהב יצחק את-עשו פּי-ציד בּפּיו וּרְבִקָּה אֶהְבֶּת
את-יעקב:

28. waye'hab Yits'chaq 'eth-`Esaw ki-tsayid b'phiu w'Rib'qah 'ohebeth 'eth-Ya`aqob.

Gen25:28 Now Yitschaq loved Esau, because he had a taste for game, but Rebekah loved Yaaqob.

<28> ἠγάπησεν δὲ Ἰσαακ τὸν Ἡσαυ, ὅτι ἡ θήρα αὐτοῦ βρώσις αὐτῷ. Ρεβεκκα δὲ ἠγάπα τὸν Ἰακωβ.

28 ēgapēsen de Isaak ton Ēsau, hoti hē thēra autou brōsis autō; Rebekka de ēgapa ton Iakōb.
for his hunting food for him

:730 4232 34w3-y 2w0 4932 432y 9903 432y 29

כט ויזד יעקב נזיד ויבא עשו מן-השדה והוא עיף:

29. wayazed Ya`aqob nazid wayabo' `Esaw min-hasadeh w'hu' `ayeph.

Gen25:29 When Yaaqob had cooked stew, Esau came in from the field and he was famished;

<29> ἤψησεν δὲ Ἰακωβ ἕψημα. ἦλθεν δὲ Ἡσαυ ἐκ τοῦ πεδίου ἐκλείπων,

29 hēpsēsen de Iakōb hepsema; ēlthen de Ēsau ek tou pediou ekleipōn,

30 343 343 343-y 4y 2y030/3 9903-64 2w0 9432y 30
:3244 2w0-494 4y-60 2y4 730 2y

לויאמר עשו אל-יעקב הלעיטני נא מן-האדם האדם הזה
כי עיף אנכי על-כן קרא-שמו אדום:

30. wayo'mer `Esaw 'el-Ya`aqob Hal`iteni na' min-ha'adom ha'adom hazeh
ki `ayeph 'anoki. `Al-ken qara'-sh'mo 'Edom.

Gen25:30 and Esau said to Yaaqob, Please let me have of the red, this red stuff there,
for I am famished. Therefore his name was called Edom.

<30> καὶ εἶπεν Ἡσαυ τῷ Ἰακωβ Γεῦσόν με ἀπὸ τοῦ ἐψέματος τοῦ πυρροῦ τούτου,
ὅτι ἐκλείπω. διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐδωμ.

30 kai eipen Ēsau tō Iakōb Geuson me apo tou hepsematos tou pyrrou toutou,
hoti ekleipō. dia touto eklēthē to onoma autou Edōm.

:36 4x4y9-x4 323y 34y9 9903 9432y 31

לא ויאמר יעקב מכרה כיום את-בכרתך לי:

31. wayo'mer Ya`aqob Mik'rah kayom 'eth-b'korath'ak li.

Gen25:31 But Yaaqob said, First sell me your birthright today.

<31> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Ἡσαυ Ἀπόδου μοι σήμερον τὰ πρωτοτόκιά σου ἐμοί.

31 eipen de Iakōb tō Ēsau Apodou moi sēmeron ta prōtotokia sou emoi.
your rights as first-born

:34y9 36 35-3y6y 4y3y6 4623 2y4 343 2w0 9432y 32

לב ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות ולמחה-זה לי בכרה:

32. wayo'mer `Esaw Hineh `anoki holek lamuth. w'lamah-zeh li b'korah.

Gen25:32 Esau said, Behold, I am about to die; so of what good is this, the birthright to me?

<32> εἶπεν δὲ Ἡσαυ Ἴδου ἐγὼ πορεύομαι τελευτᾶν, καὶ ἵνα τί μοι ταῦτα τὰ πρωτοτόκια;

32 eipen de `Esau Idou egō poreuomai teleutan, kai hina ti moi tauta ta prōtotokia?

יְלֹכְתִי אִתְּךָ וְאֶתְּנֶה לְךָ אֶתְּכֹלֶתְךָ הַיּוֹם וְיָשַׁבְתִּי לְךָ
:אֶתְּכֹלֶתְךָ הַיּוֹם וְיָשַׁבְתִּי לְךָ

לְגִי וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשָּׂבָעָה לִּי כִּי־וְיָשַׁבְתִּי לְךָ
וַיִּמְכַּר אֶת־בְּכוֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב:

33. wayo'mer Ya`aqob Hishab`ah li kayom. wayishaba` lo wayim'kor `eth-b'koratho l-Ya`aqob.

Gen25:33 And Yaaqob said, First swear to me; so he swore to him, and sold his birthright to Yaaqob.

<33> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰακωβ Ὅμοσόν μοι σήμερον.

καὶ ὤμοσεν αὐτῷ· ἀπέδοτο δὲ Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια τῷ Ἰακωβ.

33 kai eipen autō Iakōb Omoson moi sēmeron.

kai ōmosen autō; apedoto de `Esau ta prōtotokia tō Iakōb.

וַיִּמְכַּר אֶת־בְּכוֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב וַיִּשָּׁבַע
:אֶתְּכֹלֶתְךָ הַיּוֹם וְיָשַׁבְתִּי לְךָ

לְדָוִד וַיִּשָּׁבַע לְיַעֲקֹב וַיִּשָּׁבַע לְיַעֲקֹב
וַיִּמְכַּר אֶת־בְּכוֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב וַיִּשָּׁבַע

34. w'Ya`aqob nathan l-`Esaw lechem un'zid `adashim wayo'kal wayesh't' wayaqam wayelak. wayibez `Esaw `eth-hab'korah.

Gen25:34 Then Yaaqob gave to Esau bread and lentil stew; and he ate and drank, and rose and went on his way. Thus Esau despised his birthright.

<34> Ἰακωβ δὲ ἔδωκεν τῷ Ἡσαυ ἄρτον καὶ ἕψημα φακοῦ, καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν
καὶ ἀναστὰς ὤχρητο· καὶ ἐφάυλισεν Ἡσαυ τὰ πρωτοτόκια.

34 Iakōb de edōken tō `Esau arton kai hepsema phakou, kai ephagen kai epien

kai anastas ōcheto; kai ephaulisen `Esau ta prōtotokia.

Chapter 26

וַיִּבְרָךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק
:אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בַּלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק

אֲוִיָּהּ רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְבָּד הָרָעַב הָרָאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה
בְּיַמֵּי אַבְרָהָם וַיִּלְךְ יִצְחָק אֶל־אָבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה:

1. way'hi ra`ab ba'arets mil'bad hara`ab hari'shon `asher hayah bimey `Ab'raham wayelek Yits'chaq `el-'Abimelek melek-P'lish'tim G'rasah.

Gen26:1 Now there was a famine in the land, besides the previous famine that had occurred in the days of Abraham. So Yitschaq went to Gerar, to Abimelech king of the Philistines.

<26:1> Ἐγένετο δὲ λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς χωρὶς τοῦ λιμοῦ τοῦ πρότερον, ὃς ἐγένετο ἐν τῷ χρόνῳ τῷ Ἀβρααμ· ἐπορεύθη δὲ Ἰσαακ πρὸς Ἀβιμελεχ βασιλέα Φυλιστιμ εἰς Γεραρα.

1 Egeneto de limos epi tēs gēs chōris tou limou tou proteron, hos egeneto en tō chronō tō Abraam; the time of

eporeuthē de Isaak pros Abimelech basilea Phylistiim eis Gerara.

אָבִימֶלֶךְ הַפְּלִשְׁטִיִּים יָצָא אֶל-יִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֵלֶיךָ
בְּיָמֶיךָ אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֵלֶיךָ

בְּיָמֶיךָ אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֵלֶיךָ
שָׁכַן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךָ:

2. wayera' 'elayu Yahúwah wayo'mer 'Al-tered Mits'raymah. sh'kon ba'arets 'asher 'omar 'eleyak.

Gen26:2 appeared to him and said, Do not go down to Egypt; stay in the land of which I shall say to you.

<2> ὤφθη δὲ αὐτῷ κύριος καὶ εἶπεν Μὴ καταβῆς εἰς Αἴγυπτον· κατοίκησον δὲ ἐν τῇ γῆ, ἣ ἄν σοι εἴπω.

2 ōphthē de autō kyrios kai eipen Mē katabēs eis Aigypton; katoikēson de en tē gē, hē an soi eipō.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֵלֶיךָ
בְּיָמֶיךָ אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי אֵלֶיךָ
שָׁכַן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךָ

גַּגֹּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאָבְרַכְךָ כִּי-לֹךְ וּלְזַרְעֶךָ
אֲתֵן אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּל וְהִקְמֹתִי אֶת-הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:

3. gur ba'arets hazo'th w'eh'yeh 'im'ak wa'abar'keak hi-l'ak ul'zar'ak 'eten 'eth-kal-ha'aratsoth ha'el wahaqimothi 'eth-hash'bu'ah 'asher nish'ba'ti l-'Ab'raham 'abiak.

Gen26:3 Sojourn in this land and I shall be with you and bless you, for to you and to your descendants I shall give all these lands, and I shall establish the oath which I swore to your father Abraham.

<3> καὶ παροίκει ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ καὶ εὐλογῆσω σε· σοὶ γὰρ καὶ τῷ σπέρματί σου δώσω πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην καὶ στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα Ἀβρααμ τῷ πατρί σου.

3 kai paroikei en tē gē tautē, kai esomai meta sou kai eulogēsō se; soi gar

kai tō spermati sou dōsō pasan tēn gēn tautēn kai stēsō ton horkon mou, hon ōmosa Abraam tō patri sou.

וְהִקְמֹתִי אֶת-זַרְעֶךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֶךָ אֶת
כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּל וְהִתְבְּרַכּוּ בְּזַרְעֶךָ כֹּל גִּזְיֵי הָאֲרָץ:

4. w'hir'beyti 'eth-zar'`ak b'kok'bey hashamayim w'nathati l'zarh`ka 'eth kal-ha'aratsoth ha'el w'hith'baraku b'zar'`ak kol goyey ha'arets.

Gen26:4 I shall multiply your descendants as the stars of heaven, and shall give to your descendants all these lands; and by your descendants all the nations of the earth shall be blessed;

<4> καὶ πληθυνῶ τὸ σπέρμα σου ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ δώσω τῷ σπέρματί σου πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν τῷ σπέρματί σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς,

4 kai plēthynō to sperma sou hōs tous asteras tou ouranou kai dōsō tō spermati sou pasan tēn gēn tautēn, kai eneulogēthēsontai en tō spermati sou panta ta ethnē tēs gēs,

כְּכֹכְבֵי שָׁמַיִם אֶתְּרַבְּךָ אֶתְּנַתְּתִי לְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ וְהִתְבָּרַכְתֶּם בְּכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ

הַעֲקֵב אֲשֶׁר־שָׁמַע אֲבֹרְתָם בְּקִלִּי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי הַקּוֹתִי וְתוֹרֹתַי:

5. `eqeb 'asher-shama `Ab'raham b'qoli wayish'mor mish'mar'ti mits'wothay chuqothay w'thorothay.

Gen26:5 because Abraham listened to My voice and obeyed My charge, My commandments, My statutes and My laws.

<5> ἀνθ' ὧν ὑπήκουσεν Ἀβρααμ ὁ πατήρ σου τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ἐφύλαξεν τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου καὶ τὰ νόμιμά μου.

5 anth' hōn hypēkousen Abraam ho patēr sou tēs emēs phōnēs kai ephylaxen ta prostagmata mou kai tas entolas mou kai ta dikaiōmata mou kai ta nomima mou.

וַיִּשָׁב יִצְחָק בְּגֵרָר: וְיִשְׁמַר אֶת־צִוֹתַי וְתוֹרֹתַי כְּכֹכְבֵי שָׁמַיִם

6. wayesheb Yits'chaq bi-G'rar.

Gen26:6 So Yitschaq lived in Gerar.

<6> καὶ κατώκησεν Ἰσαακ ἐν Γεραροῖς.

6 kai katōkēsen Isaak en Gerarōis.

כִּי־יָרָא לְאִמְרֵי הָאֲנָשִׁים הַמְּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הִיא כִּי־יָרָא לְאִמְרֵי הָאֲנָשִׁים הַמְּקוֹם עַל־הַבְּקָה כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הִיא:

כִּי־יָרָא לְאִמְרֵי הָאֲנָשִׁים הַמְּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִי הִיא כִּי־יָרָא לְאִמְרֵי הָאֲנָשִׁים הַמְּקוֹם עַל־הַבְּקָה כִּי־טוֹבַת מְרָאָה הִיא:

7. wayish'alu 'an'shey hamaqom l'ish'to wayo'mer 'Achothi hiw' ki yare' le'mor 'ish'ti pen-yahar'guni 'an'shey hamaqom `al-Rib'qah ki-tobath mar'eh hi'.

Gen26:7 When the men of the place asked about his wife, he said, She is my sister, for he was afraid to say, my wife, thinking, the men of the place might kill me on account of Rebekah,

for she is beautiful in appearance.

<7> Ἐπηρώτησαν δὲ οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ,
καὶ εἶπεν Ἀδελφή μου ἐστίν· ἐφοβήθη γὰρ εἰπεῖν ὅτι Γυνή μου ἐστίν,
μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβεκκας, ὅτι ὡραία τῇ ὄψει ἦν.

7 Epērōtēsan de hoi andres tou topou peri Rebekkas tēs gynaikos autou,
kai eipen Adelphē mou estin; ephobēthē gar eipein hoti Gynē mou estin,
mēpote apokteinōsin auton hoi andres tou topou peri Rebekkas, hoti hōraia tē opsei ēn.

יָצָא יָצָא מִן הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶה אָבִימֶלֶךְ מִן הַיָּמִים
:יָצָא מִן הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶה אָבִימֶלֶךְ מִן הַיָּמִים

חַוִּיָּה כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶה אָבִימֶלֶךְ מִן הַיָּמִים
פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיִּרְא וַהֲנֵה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ:

8. way'hi ki 'ar'ku-lo sham hayamim wayash'qeph 'Abimelek melek P'lish'tim b`ad hachalon wayar' w'hineh Yits'chaq m'tsacheq 'eth Rib'qah 'ish'to.

Gen26:8 It came about, when his days there had been prolonged to him,
that Abimelech king of the Philistines looked out through a window,
and saw, and behold, Yitschaq was playing with his wife Rebekah.

<8> ἐγένετο δὲ πολυχρόνιος ἐκεῖ· παρακύψας δὲ Αβιμελεχ ὁ βασιλεὺς Γεραρων διὰ τῆς θυρίδος
εἶδεν τὸν Ἰσαακ παίζοντα μετὰ Ρεβεκκας τῆς γυναικὸς αὐτοῦ.

8 egeneto de polychronios ekei; parakuuas de Abimelech ho basileus Gerarōn
Gerar

dia tēs thyridos eiden ton Isaak paizonta meta Rebekkas tēs gynaikos autou.

כָּאֵלֶּם יָצָא מִן הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶה אָבִימֶלֶךְ מִן הַיָּמִים
:כָּאֵלֶּם יָצָא מִן הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶה אָבִימֶלֶךְ מִן הַיָּמִים

ט וַיִּקְרָא אָבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הֲנֵה אִשְׁתְּךָ הִוא
וַאֲיֵךְ אָמַרְתָּ אַחֲתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי
כִּן-אֲמוֹת עָלַיָּהּ:

9. wayiq'ra' 'Abimelek l-Yits'chaq wayo'mer 'Ak hineh 'isht'ak hiw'.
w'eyak 'amar'ta 'achoti hiw'. wayo'mer 'elayu Yits'chaq ki 'amar'ti pen-'amuth `aleyah.

Gen26:9 Then Abimelech called Yitschaq and said, Behold, certainly she is your wife!

How then did you say, She is my sister?

And Yitschaq said to him, Because I said, lest I die on account of her.

<9> ἐκάλεσεν δὲ Αβιμελεχ τὸν Ἰσαακ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἄρα γε γυνή σου ἐστίν· τί ὅτι εἶπας
Ἀδελφή μου ἐστίν; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσαακ Εἶπα γάρ Μήποτε ἀποθάνω δι' αὐτήν.

9 ekalesen de Abimelech ton Isaak kai eipen autō Ara ge gynē sou estin; ti hoti eipas Adelphē mou estin?
eipen de autō Isaak Eipa gar Mēpote apothanō di' autēn.

יָצָא מִן הַיָּמִים וַיִּשְׁקֶה אָבִימֶלֶךְ מִן הַיָּמִים 10

עליון אומר אבימלך מה-זאת עשית לנו
 כמעט שכב אחד העם את-אשתך והבאת עלינו אשם:

10. wayo'mer 'Abimelek Mah-zo'th `asitha lanu.
 Kim`at shakab 'achad ha`am 'eth-'ish'teak w'hebe'tha `aleynu 'asham.

Gen26:10 Abimelech said, What is this you have done to us?
 Almost one of the people have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us.

<10> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἀβιμελεχ Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκοιμήθη τις τοῦ γένους μου μετὰ τῆς γυναικός σου, καὶ ἐπήγαγες ἐφ' ἡμᾶς ἄγνοιαν.

10 eipen de autō Abimelech Ti touto epoiēsas hēmin?

mikrou ekoimēthē tis tou genous mou meta tēs gynaiikos sou, kai epēgages eph' hēmas agnoian.
 Is it a small thing if someone of my kind went to bed

יא ויצו אבימלך את-כל-העם לאמר הנגע באיש הנה
 ובאשתו מות יומת:

11. waytsaw 'Abimelek 'eth-kal-ha`am le'mor: Hanoge`a ba'ish hazeh ub'ish'to moth yumath.

Gen26:11 So Abimelech charged all the people, saying, He who touches this man or his wife shall surely be put to death.

<11> συνέταξεν δὲ Ἀβιμελεχ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ λέγων Πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ ἀνθρώπου τούτου ἢ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ θανάτου ἔνοχος ἔσται.

11 synetaxen de Abimelech panti tō laō autou legōn Pas ho haptomenos tou anthrōpou toutou ē tēs gynaiikos autou thanatou enochos estai.

יב ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא מאה
 שערים ויברכהו יהוה:

12. wayiz'ra` Yits'chaq ba'arets hahiw' wayim'tsa' bashanah hahiw' me'ah sh`arim
 way'barkehu Yahúwah.

Gen26:12 Now Yitschaq sowed in that land and reaped in the same year a hundredfold.
 And blessed him,

<12> Ἐσπειρεν δὲ Ἰσαακ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἑκατοστεύουσαν κριθήν· εὐλόγησεν δὲ αὐτὸν κύριος.

12 Espeiren de Isaak en tē gē ekeinē kai heuren en tō eniautō ekeinō hekatosteuousan krithēn;
 found barley

eulogēsen de auton kyrios.

יגוּיגְדַל הָאִישׁ וַיִּלְךָ הָלוֹךְ וַיִּגְדַל עַד כִּי-גָדַל מְאֹד:

13. wayig'dal ha'ish wayelek halok w'gadel `ad ki-gadal m'od.

Gen26:13 and the man became rich, and continued to grow richer until he became very wealthy;

<13> καὶ ὑψώθη ὁ ἄνθρωπος καὶ προβαίνων μείζων ἐγένετο, ἕως οὗ μέγας ἐγένετο σφόδρα.

13 kai huyōthē ho anthrōpos kai probainōn meizōn egineto, heōs hou megas egeneto sphodra;
was greatly advancing great exceedingly

אָגַד אָגַדוֹךְ אִישׁ אֶת-כִּי-גָדַל מְאֹד 14
:אֶת-כִּי-גָדַל מְאֹד אֶת-כִּי-גָדַל מְאֹד

יָד וַיְהִי-לוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבָדָה רַבָּה
וַיִּקְנֵאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:

14. way'hi-lo miq'neh-tso'n umiq'neh baqar wa`abudah rabah way'qan'u 'otho P'lish'tim.

Gen26:14 to him was possessions of flocks and possession of herds and a great household, so that the Philistines envied him.

<14> ἐγένετο δὲ αὐτῷ κτήνη προβάτων καὶ κτήνη βοῶν καὶ γεώργια πολλά. ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ Φυλιστιμ,

14 egeneto de autō ktēnē probatōn kai ktēnē boōn kai geōrgia polla. ezēlōsan de auton hoi Phylistiim,

מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד 15
:מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד מְאֹד

טוּ וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדַי אָבִיו בְּיַמֵּי אַבְרָהָם
אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֶפְר:

15. w'kal-hab'erOTH 'asher chaph'ru `ab'dey 'abiu bimey 'Ab'raham 'abiu sit'mum P'lish'tim way'mal'um `aphar.

Gen26:15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines stopped them and filled them with earth.

<15> καὶ πάντα τὰ φρέατα, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ χρόνῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμ καὶ ἐπλήσαν αὐτὰ γῆς.

15 kai panta ta phreata, ha ōryxan hoi paides tou patros autou en tō chronō tou patros autou, enephraxan auta hoi Phylistiim kai eplēsan auta gēs.

אָבִימֶלֶךְ אָבִימֶלֶךְ אָבִימֶלֶךְ אָבִימֶלֶךְ אָבִימֶלֶךְ אָבִימֶלֶךְ 16

טז וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ מֵעַמְנוּ כִּי-עַצְמַת-מִמְנוּ מְאֹד:

16. wayo'mer 'Abimelek 'el-Yits'chaq Lek me`imanu ki-`atsam'ta-mimenu m'od.

Gen26:16 Then Abimelech said to Yitschaq, Go away from us, for you are too powerful for us.

<16> εἶπεν δὲ Αβιμελεχ πρὸς Ἰσαακ Ἄπελθε ἀφ' ἡμῶν, ὅτι δυνατώτερος ἡμῶν ἐγένου σφόδρα.

16 eipen de Abimelech pros Isaak Apelthe aph' hēmōn, hoti dynatōteros hēmōn egenou sphodra.
you became exceedingly mightier than us

17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחַן בְּנַחַל-גְּרָר וַיִּשְׁבּוּ שָׁם:
17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּחַן בְּנַחַל-גְּרָר וַיִּשְׁבּוּ שָׁם:

17. wayelek misham Yits'chaq wayichan b'nachal-G'rar wayesheb sham.

Gen26:17 And Yitschaq departed from there and camped in the valley of Gerar, and settled there.

<17> καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Ἰσαακ καὶ κατέλυσεν ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ κατώκησεν ἐκεῖ.

17 kai apēlthen ekeithen Isaak kai katelysen en tē pharaggi Gerarōn kai katōkēsen ekei.

18 וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו:
וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו:
וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק

18. wayashab Yits'chaq wayach'por 'eth-b'ereth hamayim 'asher chaph'ru bimey 'Ab'raham 'abiu way'sat'mum P'lish'tim 'acharey moth 'Ab'raham. wayiq'ra' lahen shemoth kashemoth 'asher-qara' lahen 'abiu.

Gen26:18 Then Yitschaq dug again the wells of water which had been dug in the days of his father Abraham, for the Philistines had stopped them up after the death of Abraham; and he gave to them names like the names which his father had given them.

<18> καὶ πάλιν Ἰσαακ ὤρυξεν τὰ φρέατα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἀβρααμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξαν αὐτὰ οἱ Φυλιστιμ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἀβρααμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐπωνόμασεν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα, ἃ ἐπωνόμασεν Ἀβρααμ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

18 kai palin Isaak ōryxen ta phreata tou hydatos, ha ōryxan hoi paides Abraam tou patros autou kai enephraxan auta hoi Phylistiim meta to apothanein Abraam ton patera autou, kai epōnomasen autois onomata kata ta onomata, ha epōnomasen Abraam ho patēr autou.

19 וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו:
וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק וַיִּחְפְּרוּ עֲבָדָיו יִצְחָק

19. wayach'p'ru `ab'dey-Yits'chaq banachal wayim'ts'u-sham b'er mayim chayim.

Gen26:19 But when Yitschaq's servants dug in the valley and found there a well of flowing water,

<19> καὶ ὤρυξαν οἱ παῖδες Ἰσαακ ἐν τῇ φάραγγι Γεραρων καὶ εὔρον ἐκεῖ φρέαρ ὕδατος ζῶντος.

19 kai ōryxan hoi paides Isaak en tē pharaggi Gerarōn kai heuron ekei phrear hydatos zōntos. of Gerar

20 וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו:
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו:
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו:
וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת כַּשְׁמוֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אֲבִיו:

20. wayaribu ro'ey G'rar `im-ro'ey Yits'chaq le'mor Lanu hamayim.

wayiq'ra' shem-hab'er `Eseq ki hith'`as'qu `imo.

Gen26:20 the herdsmen of Gerar quarreled with the herdsmen of Yitschaq, saying, The water is ours! So he called the name of the well Eseq, because they contended with him.

<20> καὶ ἐμαχέσαντο οἱ ποιμένες Γεραρων μετὰ τῶν ποιμένων Ἰσαακ φάσκοντες αὐτῶν εἶναι τὸ ὕδωρ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ φρέατος Ἀδικία· ἠδίκησαν γὰρ αὐτόν.

20 kai emachesanto hoi poimenes Gerarōn meta tōn poimenōn Isaak phaskontes autōn einai to hydōr; kai ekalesen to onoma tou phreatos Adikia; ēdikēsan gar auton.
Injustice, for they wronged him

כא וַיַּחַדְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיבוּ בָּהּ - עַל־יָהּ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה: 21

21. wayach'p'ru b'er 'achereth wayaribu gam-`aleyah. wayiq'ra' sh'mah Sit'nah.

Gen26:21 Then they dug another well, and they quarreled over it too, so he called its name Sitnah.

<21> ἀπάρας δὲ Ἰσαακ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, ἐκρίνοντο δὲ καὶ περὶ ἐκείνου· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐχθρία.

21 aparas de Isaak ekeithen ōryxen phrear heteron, ekrinonto de kai peri ekeinou; departing from there on account of that

kai epōnomasen to onoma autou Echthria.

Hatred

כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחַדְּרָא בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפְרִינֵנוּ בְּאֶרֶץ: 22

22. waya'teq misham wayach'por b'er 'achereth w'lo' rabu `aleyah

wayiq'ra' sh'mah R'choboth wayo'mer Ki-`atah hir'chib Yahúwah lanu upharinu ba'arets.

Gen26:22 He moved away from there and dug another well, and they did not quarrel over it; so he called its name Rehoboth, and he said, for now אַרְצֵנוּ has made room for us, and we shall be fruitful in the land.

<22> ἀπάρας δὲ ἐκεῖθεν ὤρυξεν φρέαρ ἕτερον, καὶ οὐκ ἐμαχέσαντο περὶ αὐτοῦ· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Εὐρυχωρία λέγων Διότι νῦν ἐπλάτυνεν κύριος ἡμῖν καὶ ἠΰξησεν ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς.

22 aparas de ekeithen ōryxen phrear heteron, kai ouk emachesanto peri autou; kai epōnomasen

to onoma autou Eurychōria legōn Dioti nyn eplatynen kyrios hēmin kai ēuxēsen hēmas epi tēs gēs.

כג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע: 23

23. waya'al misham B'er-Shaba`.

Gen26:23 Then he went up from there to Beersheba.

<23> Ἀνέβη δὲ ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου.

23 Anebē de ekeithen epi to phrear tou horkou.

כד ויקרא אליו יהוה בלילה ההוא
 ויאמר אנכי אלהי אברהם אביך אל-תיקרא פי-אתך אנכי
 וברכתיה וחרביתי את-זרעך בעבור אברהם עבדי:

24. wayera' 'elayu Yahúwah balay'lah hahu' wayo'mer 'Anoki 'Elohey 'Ab'raham 'abiak.
 'al-tira' ki-'it'ak 'anoki. uberak'tiak w'hir'beythi 'eth-zar`ak ba`abur 'Ab'raham `ab'di.

Gen26:24 appeared to him in the same night and said, I am the El of your father Abraham;
 Do not fear, for I am with you. I shall bless you, and multiply your descendants,
 for the sake of My servant Abraham.

<24> καὶ ὤφθη αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβρααμ τοῦ πατρὸς σου·
 μὴ φοβοῦ· μετὰ σοῦ γάρ εἰμι καὶ ηὐλόγηκά σε καὶ πληθύνω τὸ σπέρμα σου διὰ Ἀβρααμ τὸν
 πατέρα σου.

24 kai ōphthē autō kyrios en tē nykti ekeinē kai eipen Egō eimi ho theos Abraam tou patros sou;
 mē phobou; meta sou gar eimi kai eulogēka se kai plēthynō to sperma sou dia Abraam ton patera sou.

כד ויקרא אליו יהוה בלילה ההוא
 ויאמר אנכי אלהי אברהם אביך אל-תיקרא פי-אתך אנכי
 וברכתיה וחרביתי את-זרעך בעבור אברהם עבדי:

25. wayiben sham miz'beach wayiq'ra' b'shem Yahúwah.
 wayet-sham 'ahalo wayik'ru-sham `ab'dey-Yits'chaq b'er.

Gen26:25 So he built an altar there and called upon the name of Yitschaq,
 and pitched his tent there; and there Yitschaq's servants dug a well.

<25> καὶ ὑκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸ ὄνομα κυρίου
 καὶ ἔπηξεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ· ὠρυξαν δὲ ἐκεῖ οἱ παῖδες Ἰσαακ φρέαρ.

25 kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kai epekalesato to onoma kyriou
 kai epēxen ekei tēn skēnēn autou; ōryxan de ekei hoi paides Isaak phrear.

כד ויאבמלק הלך אליו מגרר ואחזת מרעהו ופיכל שר-צבאו:
 ויאבמלק הלך אליו מגרר ואחזת מרעהו ופיכל שר-צבאו:

26. wa'Abimelek halak 'elayu mi-G'rar wa'Achuzath mere'ehu u-Phikol sar-ts'ba'o.

Gen26:26 Then Abimelech came to him from Gerar with his adviser Ahuzzath
 and Phicol the commander of his army.

<26> καὶ Ἀβιμελεχ ἔπορεύθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Γεραρων καὶ Οχοζαθ ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ
 καὶ Φικολ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

26 kai **Abimelech e poreuthē** pros **auton** apo **Gerarōn** kai **Ochozath ho nymphagōgos** autou
kai **Phikol ho archistratēgos tēs dynamēōs** autou.

יִצְחָק וַיֵּלֶךְ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְמָדוּ אֵלַי וְאֶתֶם שִׁנְאַתֶּם
כִּזְוִי אָמַר אֲלֵהֶם יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאֶתֶם שִׁנְאַתֶּם
אֶתִּי וַתִּשְׁלַחֵנִי מֵאַתְּכֶם:

**27. wayo'mer 'alehem Yits'chaq Madu`a ba'them 'elay w'atem s'ne'htem 'othi
watshal'chuni me'it'kem.**

Gen26:27 Yitschaq said to them, **Why** have you come to me, since you hate me
and have sent me away from you?

<27> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαακ Ἴνα τί ἦλθατε πρὸς με; ὑμεῖς δὲ ἐμισήσατέ με
καὶ ἀπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν.

27 kai **eipen** autois **Isaak Hina ti ēlthate pros me?** **hymeis de emisēsate me**
kai **apesteilate me aph' hymōn.**

כַּחֲוִי אָמַרְוּ הָאֵלֹהִים וַיִּנְדְּבוּ אֵלַי וְאֶתֶם שִׁנְאַתֶּם
כַּחֲוִי אָמַרְוּ הָאֵלֹהִים וַיִּנְדְּבוּ אֵלַי וְאֶתֶם שִׁנְאַתֶּם
אֶתִּי וַתִּשְׁלַחֵנִי מֵאַתְּכֶם:

**28. wayo'm'ru Ra'o ra'inu ki-hayah Yahúwah `imak.
wano'mer t'hi na' 'alah beynotheynu beyneynu ubeyneak. w'nik'r'thah b'rith `imak.**

Gen26:28 They said, We see plainly that **we** have been with you; so we said, Let there now be an oath
between us, even between you and us, and let us make a covenant with you,

<28> καὶ εἶπαν Ἰδόντες ἐωράκαμεν ὅτι ἦν κύριος μετὰ σοῦ, καὶ εἶπαμεν Γενέσθω ἀρὰ
ἀνὰ μέσον ἡμῶν καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ, καὶ διαθησόμεθα μετὰ σοῦ διαθήκην

28 kai **eipan** Idontes **heōrakamen hoti ēn kyrios meta sou,** kai **eipamen Genesthō ara**
ana meson hēmōn kai ana meson sou, kai **diathēsometha meta sou diathēkēn**

כַּטְּאֵם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעַנְנוּךָ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
עִמָּךָ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחֵךָ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עִתָּה בְּרוּךְ יְהוָה:

**29. 'im-ta`aseh `imanu ra`ah ka'asher lo' n'ga`nuak
w'ka'asher `asinu `im'ak raq-tob wan'shalechak b'shalom 'atah `atah b'ruk Yahúwah.**

Gen26:29 that you shall do us no harm, just as we have not touched and as you and have done to you
only good and have sent you away in peace. You are now the blessed of **we**.

<29> μὴ ποιήσῃς μεθ' ἡμῶν κακόν, καθότι ἡμεῖς σε οὐκ ἐβδελυξάμεθα, καὶ ὄν τρόπον ἐχρησάμεθά
σοι καλῶς καὶ ἔξαπεστείλαμέν σε μετ' εἰρήνης· καὶ νῦν σὺ εὐλογητὸς ὑπὸ κυρίου.

29 **mē poiēsein meth' hēmōn kakon**, **kathoti hēmeis se ouk ebdelyxametha**, kai **hon tropon echrēsametha**
which manner we treated
soi kalōs kai exapesteilamen se met' eirēnēs; kai **nyn sy eulogētos hypo kyriou**.

30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃
30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ׃

30. waya`as lahem mish'teh wayo'k'lu wayish'tu.

Gen26:30 Then he made them a feast, and they ate and drank.

<30> καὶ ἐποίησεν αὐτοῖς δοχὴν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον·

30 kai **epoiēsen autois dochēn**, kai **ephagon kai epion**;

31 וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּשְׁתְּכּוּ וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיִּשְׁלַחַם יִצְחָק וַיִּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם׃
31 וַיִּשְׁכְּבוּ וַיִּשְׁתְּכּוּ וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו
וַיִּשְׁלַחַם יִצְחָק וַיִּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם׃

31. wayash'kimu baboqer wayishab'u 'ish l'achiu.

way'shal'chem Yits'chaq wayel'ku me'ito b'shalom.

Gen26:31 In the morning they arose early and sworn each to his brother;
then Yitschaq sent them away and they departed from him in peace.

<31> καὶ ἀναστάντες τὸ πρωὶ ὤμοσαν ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ,
καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς Ἰσαακ, καὶ ἀπόχοντο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σωτηρίας.

31 kai **anastantes to prōi ōmosan anthrōpos tō plēsion autou**,

kai **exapesteilen autous Isaak**, kai **apōchonto ap' autou meta sōtērias**.

32 וַיָּבֹאוּ יְצִיבֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ
עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְּאֵנוּ מַיִם׃
32 וַיָּבֹאוּ יְצִיבֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ
עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְּאֵנוּ מַיִם׃

32. way'hi bayom hahu' wayabo'u `ab'dey Yits'chaq

wayagidu lo `al-'odoth hab'er 'asher chapharu wayo'm'ru lo matsa'nu mayim.

Gen26:32 Now it came about on that day, that Yitschaq's servants came in
and told him about the well which they had dug, and said to him, We have found water.

<32> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ παραγενόμενοι οἱ παῖδες Ἰσαακ ἀπήγγειλαν αὐτῷ περὶ
τοῦ φρέατος, οὗ ὥρυξαν, καὶ εἶπαν Οὐχ εὔρομεν ὕδωρ.

32 **egeneto de en tē hēmerā ekeinē kai paragenomenoi hoi paides Isaak**

apēggeilan autō peri tou phreatos, hou ōryxan, kai eipan Ouch heuromen hydōr.

33 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-בְּנָיָו וַיִּשְׁלַחֵם אֶת-בְּנָיָו
וַיִּשְׁלַחֵם אֶת-בְּנָיָו וַיִּשְׁלַחֵם אֶת-בְּנָיָו׃
33 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-בְּנָיָו וַיִּשְׁלַחֵם אֶת-בְּנָיָו
וַיִּשְׁלַחֵם אֶת-בְּנָיָו וַיִּשְׁלַחֵם אֶת-בְּנָיָו׃

לְגַוְיִקְרָא אֶתְהָ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד
הַיּוֹם הַזֶּה: ם

33. wayiq'ra' 'othah Shib`ah `al-ben shem-ha`ir B'er-Sheba` `ad hayom hazeh.

Gen26:33 So he called it Shibah; therefore the name of the city is Beersheba to this day.

<33> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ Ὅρκος· διὰ τοῦτο ὄνομα τῆ πόλει Φρέαρ ὄρκου ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

33 kai ekalesen auto Horkos; dia touto onoma tē polei Phrear horkou heōs tēs sēmeron hēmeras.

Oath

Well of Oath

שִׁבְעָה עַל־כֵּן אֶתְהָ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ם

:שִׁבְעָה עַל־כֵּן אֶתְהָ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ם

לְדַוְיָהִי עֵשָׂו בֶּן־אֶרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית

בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בְּשֵׁמֶת בַּת־אֵילָן הַחִתִּי:

34. way'hi `Esaw ben-'ar'ba`im shanah wayiqach 'ishah `eth-Yahudith bath-B'eri haChiti w'eth-Bas'mat bath-'Eylon haChiti.

Gen26:34 When Esau was forty years old he took a wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath the daughter of Elon the Hittite;

<34> Ἦν δὲ Ησαυ ἑτῶν τεσσαράκοντα καὶ ἔλαβεν γυναῖκα Ἰουδιν τὴν θυγατέρα Βεηρ τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Αιλων τοῦ Ευαίου.

34 Ēn de Ēsau etōn tessarakonta kai elaben gynaika Ioudin tēn thygatera Beēr tou Chettaiou

kai tēn Basemmath thygatera Ailōn tou Euaiou.

לְהַוְיָהִינָן מִכְת רֹיחַ לְיִצְחָק וּלְרֵבֶקָה: ם

לְהַוְיָהִינָן מִכְת רֹיחַ לְיִצְחָק וּלְרֵבֶקָה: ם

35. watih'yeyna morath ruach l-Yits'chaq ul-Rib'qah.

Gen26:35 and they become a grief of mind to Yitschaq and to Rebekah.

<35> καὶ ἦσαν ἐρίζουσαι τῷ Ἰσαακ καὶ τῇ Ρεβекκα.

35 kai ēsan erizousai tō Isaak kai tē Rebekka.

Chapter 27

Shabbat Torah Reading Schedule (7th sidrah) - Genesis 27 - 31:2)

אֲוִיָהִי כִי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶינָן עֵינָיו מְרֹאֵת וַיִּקְרָא
אֶת־עֵשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַנְּנִי:

1. way'hi ki-zaqen Yits'chaq watik'heyneynay mer'oth

wayiq'ra' `eth-`Esaw b'no hagadol wayo'mer `elayu B'ni. wayo'mer `elayu Hineni.

Gen27:1 Now it came about, when Yitschaq was old and his eyes were dim to see,

that he called his older son Esau and said to him, My son. And he said to him, Here I am.

<27:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηρᾶσαι Ἰσαακ καὶ ἠμβλύθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν, καὶ ἐκάλεσεν Ἡσαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρεσβύτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὑιέ μου· καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ἐγώ.

1 Egeneto de meta to gērasai Isaak kai ēmblynthēsan hoi ophthalmoi autou tou horan, kai ekalesen Ēsau ton huion autou ton presbyteron kai eipen autō Huie mou; kai eipen Idou egō.

בְּיִאמַר הִנֵּה-נָא יִדְבְּרָתִי לְאִי יִדְבְּרָתִי יוֹם מוֹתִי׃
:כֶּחָדָשׁ חָדָשׁ כְּכֹסֶדֶת כֶּל כְּחָפֵז כְּנִי-אִגָּא אֶשְׁכַּחֲךָ 2

2. wayo'mer Hineh-na' zaqan'ti. Lo' yada'ti yom mothi.

Gen27:2 Yitschaq said, Behold now, I am old and I do not know the day of my death.

<2> καὶ εἶπεν Ἰδοὺ γεγήρακα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν τῆς τελευτῆς μου·

2 kai eipen Idou gegēraka kai ou ginōskō tēn hēmeran tēs teleutēs mou;

אֲנִי עָלִים וְאֵינִי יוֹדֵעַ יוֹם מוֹתִי׃
אֲנִי עָלִים וְאֵינִי יוֹדֵעַ יוֹם מוֹתִי׃

גִּזְעָתָה שְׂאֵל-נָא כְּלִיךָ תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה׃

3. w'atah sa'-na' keleyak tel'y'ak w'qash'teak w'tse' hasadeh w'tsudah li tseydah.

Gen27:3 Now then, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field and hunt game for me;

<3> νῦν οὖν λαβὲ τὸ σκεῦός σου, τὴν τε φαρέτραν καὶ τὸ τόξον, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδῖον καὶ θήρευσόν μοι θήραν

3 nyn oun labe to skeuos sou, tēn te pharetran kai to toxon, kai exelthe eis to pedion kai thēreuson moi thēran

אֲנִי עָלִים וְאֵינִי יוֹדֵעַ יוֹם מוֹתִי׃
אֲנִי עָלִים וְאֵינִי יוֹדֵעַ יוֹם מוֹתִי׃

דַּוְעִשָּׂה-לִּי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהִבִּיאָה לִּי וְאִכְלָהּ בְּעֶבֶר הַתְּבָרָךְ גַּבְשִׁי בְּטָרֶם אָמוֹת׃

4. wa`aseh-li mat'amim ka'asher 'ahab'ti w'habi'ah li w'okelah ba`abur t'barek'ak naph'shi b'terem 'amuth.

Gen27:4 and prepare a savory dish for me such as I love, and bring it to me that I may eat, so that my soul may bless you before I die.

<4> καὶ ποιήσον μοι ἐδέσματα, ὡς φιλῶ ἐγώ, καὶ ἔνεγκέ μοι, ἵνα φάγω, ὅπως εὐλογῆσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθανεῖν με.

4 kai poiēson moi edesmata, hōs philō egō, kai enegke moi, hina phagō, hopōs eulogēsē se hē psychē mou prin apothanein me.

אֲנִי עָלִים וְאֵינִי יוֹדֵעַ יוֹם מוֹתִי׃
אֲנִי עָלִים וְאֵינִי יוֹדֵעַ יוֹם מוֹתִי׃

47996 479 4796 4799

הַיְהוֹדָה לְצוּד צִיד לְהַבְרִיא׃
הַיְהוֹדָה לְצוּד צִיד לְהַבְרִיא׃

5. w'Ribqah shoma`ath b`daber Yits`chaq `el-`Esaw b`no.
wayelek `Esaw hasadeh latsud tsayid l`habi`.

Gen27:5 Rebekah was listening Yitschaq's speech to his son Esau.
So when Esau went to the field to hunt for game to bring home,

<5> Ρεβεκα δὲ ἤκουσεν λαλοῦντος Ισαακ πρὸς Ησαυ τὸν υἱὸν αὐτοῦ.
ἐπορεύθη δὲ Ησαυ εἰς τὸ πεδῖον θηρεῦσαι θήραν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

5 Rebekka de ekousen lalountos Isaak pros Esau ton huion autou.
eporeuthē de Esau eis to pedion thēreusai thēran tō patri autou;
for his father

47996 479 4796 4799 47996 479 4796 4799
:47996 47996 47996 47996 47996

וַיְהוֹדָה אֶמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנֵה לְאֹמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי
אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אֶחִיךָ לְאֹמֶר׃

6. w'Rib`qah `am`rah `el-Ya`aqob b`nah le`mor
Hineh shama`ti `eth-`abiah m`daber `el-`Esaw `achiah le`mor

Gen27:6 Rebekah spoke to her son Yaaqob, saying,
Behold, I heard your father talk to your brother Esau, saying,

<6> Ρεβεκα δὲ εἶπεν πρὸς Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν ἐλάσσω
'Ἴδὲ ἐγὼ ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ησαυ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος

6 Rebekka de eipen pros Iakob ton huion autēs ton elassō
the lesser

Ide egō ekousa tou patros sou lalountos pros Esau ton adelphon sou legontos

47996 47996 47996 47996 47996 47996 47996 47996
:47996 47996 47996 47996

זֶהְבִּיאָה לִּי צִיד וְעָשִׂהָ לִּי מִטְעָמִים וְאִכְלָה וְאָבִרְכְּכָה
לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי מוֹתִי׃

7. habi`ah li tsayid wa`aseh-li mat`amim w`okelah
wa`abarekkah liph`ney Yahúwah liph`ney mothi.

Gen27:7 Bring me some game and prepare a savory dish for me, that I may eat,
and bless you in the presence of 47996 before my death.

<7> Ἐνεγκόν μοι θήραν καὶ ποιήσον μοι ἐδέσματα, καὶ φαγὼν εὐλογήσω σε ἐναντίον κυρίου πρὸ
τοῦ ἀποθανεῖν με.

7 Enekon moi thēran kai poiēson moi edesmata, kai phagōn eulogēsō se enantion kyriou pro tou
apothanein me.

חֲוֹצְתָהּ בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אָנִי מְצַוְהָ אֹתָךְ׃
8 חֲוֹצְתָהּ בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אָנִי מְצַוְהָ אֹתָךְ׃

8. w`atah b'ni sh'ma` b'qoli la'asher 'ani m'tsauah 'othak:

Gen27:8 Now therefore, my son, listen my voice as I command you.

<8> νῦν οὖν, υἱέ, ἀκουσόν μου, καθὰ ἐγώ σοι ἐντέλλομαι,

8 nyn oun, huie, akouson mou, katha egō soi entellomai,

ט לְךָ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עֲזִים טָבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מְטַעֲמִים לְאָבִיךָ כְּאֲשֶׁר אָהָב׃
9 ט לְךָ-נָא אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עֲזִים טָבִים
וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מְטַעֲמִים לְאָבִיךָ כְּאֲשֶׁר אָהָב׃

9. lek-na' 'el-hatso'n w'qach-li misham sh'ney g'dayey `izim tobim
w'e'eseh 'otham mat'amim l'abiak ka'asher 'aheb.

Gen27:9 Go now to the flock and bring me two good kids of goats from there, that I may prepare them as a savory dish for your father, such as he loves.

<9> καὶ πορευθεὶς εἰς τὰ πρόβατα λαβέ μοι ἐκεῖθεν δύο ἐρίφους ἀπαλούς καὶ καλούς, καὶ ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα τῷ πατρί σου, ὡς φιλεῖ,

9 kai poreutheis eis ta probata labe moi ekeithen duo eriphous hapalous kai kalous, kai poiēsō autous edesmata tō patri sou, hōs philei,

kai poiēsō autous edesmata tō patri sou, hōs philei,

י וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לְפָנַי מוֹתוֹ׃
10 י וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעֶבֶר אֲשֶׁר יְבָרְכֶךָ לְפָנַי מוֹתוֹ׃

10. w'hebe'tha l'abiak w'akal ba'abur 'asher y'barek'ak liph'ney motho.

Gen27:10 Then you shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death.

<10> καὶ εἰσοίσεις τῷ πατρί σου, καὶ φάγεται, ὅπως εὐλογήσῃ σε ὁ πατήρ σου πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν αὐτόν.

10 kai eisoseis tō patri sou, kai phagetai, hopōs eulogēsē se ho patēr sou pro tou apothanein auton.

יֵאֵוִי אָמֵר יַעֲקֹב אֶל-רֵבֶקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׁעָר
וְאֲנִי אִישׁ חֲלָק׃
11 יֵאֵוִי אָמֵר יַעֲקֹב אֶל-רֵבֶקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׁעָר
וְאֲנִי אִישׁ חֲלָק׃

11. wayo'mer Ya'aqob 'el-Rib'qah 'imo Hen `Esaw 'achi 'ish sa'ir w'anoki 'ish chalaq.

Gen27:11 Yaaqob answered to his mother Rebekah, Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man.

<11> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ρεβεκκᾶν τὴν μητέρα αὐτοῦ Ἔστιν Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου ἀνὴρ δασύς, ἐγὼ δὲ ἀνὴρ λεῖος·

11 eipen de Iakōb pros Rebekkan tēn mētera autou Estin Ēsau ho adelphos mou anēr dasys,
egō de anēr leios;

oxoxuy yfyzof zxfzay zgz zfywz zlyz 12
:ayag kly qllp zlo zxfzay

יבֹאֲלִי יִמְשְׁנִי אָבִי וְהִיִּיתִי בְעֵינָיו כְּמַתְעַתֵּעַ
וְהִבֵּאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָה:

12. 'ulay y'musheni 'abi. w'hayiti b`eynayu kim'tha`te`a
w'hebe'thi `alay q'lalah w'lo' b'rakah.

Gen27:12 Perhaps my father shall feel me, then I shall be as a deceiver in his sight,
and I shall bring upon myself a curse and not a blessing.

<12> μήποτε ψηλαφήση με ὁ πατήρ μου, καὶ ἔσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' ἑμαυτὸν κατάραν καὶ οὐκ εὐλογίαν.

12 mēpote psēlaphēsē me ho patēr mou, kai esomai enantion autou hōs kataphronōn
kai epaxō ep' emauton kataran kai ouk eulogian.

:zlo-hp yly zlpz omw yz zyz yxllp zlo yly ylyxxy 13
יגִּוֹתְאָמַר לוֹ אָמֹו עָלַי קְלָלְתָּהּ בְּנִי אֵךְ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֵךְ קַח-לִי:

13. wato'mer lo 'imo `Alay qil'lat'ak b'ni. 'Ak sh'ma` b'qoli. w'lek qach-li.

Gen27:13 But his mother said to him, Your curse be on me, my son; only obey my voice,
and go, get them for me.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ Ἐπ' ἐμέ ἡ κατάρα σου, τέκνον· μόνον ὑπάκουσον τῆς φωνῆς μου
καὶ πορευθεὶς ἔνεγκε μοι.

13 eipen de autō hē mētēr Ep' eme hē katara sou, teknon; monon hypakouson tēs phōnēs mou
kai poreutheis enegke moi.

qwy yzlywom yly woxz ylyl kgyz hpyz ylyz 14
:ylyz ggz

יֵד וַיִּלְךָ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר
אָהֵב אָבִיו:

14. wayelek wayiqach wayabe' l'imo wata`as 'imo mat`amim ka'asher 'ahab 'abiu.

Gen27:14 So he went and got them, and brought them to his mother;
and his mother made savory food such as his father loved.

<14> πορευθεὶς δὲ ἔλαβεν καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ, καὶ ἐποίησεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐδέσματα,
καθὰ ἐφίλει ὁ πατήρ αὐτοῦ.

14 poreutheis de elaben kai ēnegken tē mētri, kai epoiēsen hē mētēr autou edesmata,
katha ephilei ho patēr autou.

qwy xayhaz l'agaz ggz ywo z'agz-xz qgz hpyz 15

טורתקח רבקה את-בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשור
 אפה בבית ותלבש את-יעקב בנה הקטן:

15. watiqach Rib'qah 'eth-big'dey `Esaw b'nah hagadol hachamudoth
 'asher 'itah babayith watal'besh 'eth-Ya`aqob b'nah haqatan.

Gen27:15 Then Rebekah took the garments of Esau her elder son, the costly ones,
 which were with her in the house, and put them on Yaaqob her younger son.

<15> καὶ λαβοῦσα Ρεβекκα τὴν στολὴν Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου τὴν καλήν,
 ἣ ἦν παρ' αὐτῆ ἐν τῷ οἴκῳ, ἐνέδυσεν Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον

15 kai labousa Rebekka tēn stolēn Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou tēn kalēn,
 hē ēn par' autē en tō oikō, enedysen Iakōb ton huion autēs ton neōteron

טורתקח ערות בגדי העזים הלבישה על-ידיו ועל חלקת
 צנאקיו:

16. w'eth `oroth g'dayey ha`izim hil'bishah `al-yadayu w'al chel'qath tsaua'rayu.

Gen27:16 And she put the skins of the kids of the goats on his hands and on the smooth part of his neck.

<16> καὶ τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν ἐπὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ
 καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ τραχήλου αὐτοῦ

16 kai ta dermatata tōn eriphōn periethēken epi tous brachionas autou
 kai epi ta gymna tou trachēlou autou

יזבתתן את-המטעמים ואת-הלקח אשר עשתה ביד יעקב בנה:
 17. watiten 'eth-hamat`amim w'eth-halechem 'asher `asathah b'yad Ya`aqob b'nah.

Gen27:17 She also gave the savory food and the bread,
 which she had made, into the hand of her son Yaaqob.

Gen27:17 She also gave the savory food and the bread,
 which she had made, into the hand of her son Yaaqob.

<17> καὶ ἔδωκεν τὰ ἐδέσματα καὶ τοὺς ἄρτους, οὓς ἐποίησεν, εἰς τὰς χεῖρας Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

17 kai edōken ta edesmata kai tous artous, hous epoiēsen, eis tas cheiras Iakōb tou huiou autēs.

יחיבא אל-אביו ויאמר אבי ויאמר הנני מי אפה בנני:
 18. wayabo' `el-'abiu wayo'mer 'Abi. wayo'mer Hineni. mi 'atah b'ni.

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
 And he said, Here I am. Who are you, my son?

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
 And he said, Here I am. Who are you, my son?

Gen27:18 Then he came to his father and said, My father.
 And he said, Here I am. Who are you, my son?

<18> καὶ εἰσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Πάτερ. ὁ δὲ εἶπεν Ἴδου ἐγώ· τίς εἶ σύ, τέκνον;

18 kai eisēnegken tō patri autou. eipen de Pater. ho de eipen Idou egō; tis ei sy, teknon?

19. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֶבְיָו אָנֹכִי עָשׂוֹ בְּכֹרְךָ עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר
צִוִּיתָנִי אֵלַי וְעַתָּה קוּם-נָא וְאָכַל מִצֶּבֶדְךָ וְנִשְׂמַח בְּלֶחֶם אֶבְיָו
כִּי-יְבָרֵךְכִּנִּי

יטוֹיֹאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֶבְיָו אָנֹכִי עָשׂוֹ בְּכֹרְךָ עָשִׂיתִי כְּאֲשֶׁר
צִוִּיתָנִי אֵלַי קוּם-נָא וְאָכַל מִצֶּבֶדְךָ וְנִשְׂמַח בְּלֶחֶם אֶבְיָו
כִּי-יְבָרֵךְכִּנִּי

19. wayo'mer Ya`aqob 'el-'abiu 'Anoki `Esaw b'koreak `asithi ka'asher dibar'ta 'elay.
Qum-na'. sh'bah w'ak'lah mitseydi ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:19 Yaaqob said to his father, I am Esau your firstborn; I have done as you told me.
Get up, please, sit and eat of my game, that your soul may bless me.

<19> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἐγὼ Ἡσαυ ὁ πρωτότοκός σου· ἐποίησα, καθὰ ἐλάλησάς
μοι· ἀναστὰς κάθισον καὶ φάγε τῆς θήρας μου, ὅπως εὐλογῆσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

19 kai eipen Iakob tō patri autou Egō Ēsau ho prōtotokos sou; epoiēsa, katha elalēsas moi;
anastas kathison kai phage tēs thēras mou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.

20. וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מַה-זֶּה מַהֲרָתָ לְמַצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְהוָה אֵלַי הִיא הִיא לְבְנִי

כּוֹיֹאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מַה-זֶּה מַהֲרָתָ לְמַצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר
כִּי הִקְרָה יְהוָה אֵלַי הִיא הִיא לְבְנִי

20. wayo'mer Yits'chaq 'el-b'no Mah-zeh mihar'at lim'tso' b'ni.
wayo'mer Ki hiq'rah Yahúwah 'Eloheyak l'phanay.

Gen27:20 Yitschaq said to his son, then How is it that you have found it so quickly, my son?
And he said, Because your El caused it to happen to me.

<20> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ υἱῷ αὐτοῦ τί τοῦτο, ὃ ταχὺ εὗρες, ὦ τέκνον;
ὁ δὲ εἶπεν Ὁ παρέδωκεν κύριος ὁ θεός σου ἐναντίον μου.

20 eipen de Isaak tō huiō autou Ti touto, ho tachy heures, ō teknon?
ho de eipen Ho paredōken kyrios ho theos sou enantion mou.

21. וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וְאֵמְשָׁךְ בְּנִי הֲאַתָּה זֶה
בְּנִי עָשׂוֹ אִם-לֹא

כּאֹיֹאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וְאֵמְשָׁךְ בְּנִי הֲאַתָּה זֶה
בְּנִי עָשׂוֹ אִם-לֹא

21. wayo'mer Yits'chaq 'el-Ya`aqob G'shah-na' wa'amush'ak b'ni
ha'atah zeh b'ni `Esaw 'im-lo'.

Gen27:21 Then Yitschaq said to Yaaqob, Please come close, that I may feel you, my son,
whether you are really my son Esau or not.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσαακ τῷ Ἰακωβ Ἔγγισόν μοι, καὶ ψηλαφήσω σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ
ἢ οὐ.

21 eipen de Isaak tō Iakōb Eggison moi, kai psēlaphēsō se, teknon, ei sy ei ho huios mou Ēsau ē ou.
Approach me

יָצַח אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו 22
:יָמוּ כַּדָּבָר מִלִּפְתָּי וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו
כִּבְוִיגָשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ
וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו:

22. wayigash Ya`aqob 'el-Yits'chaq 'abiu way'mushehu.
wayo'mer Haqol qol Ya`aqob w'hayadayim y'dey `Esaw.

Gen27:22 So Yaaqob came close to Yitschaq his father, and he felt him
and said, The voice is the voice of Yaaqob, but the hands are the hands of Esau.

<22> ἤγγισεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἡ μὲν φωνὴ φωνὴ Ἰακωβ, αἱ δὲ χεῖρες χεῖρες Ἡσαυ.

22 ēggisen de Iakōb pros Isaak ton patera autou, kai epsēlaphēsen auton
kai eipen Hē men phōnē phōnē Iakōb, hai de cheires cheires Ēsau.

כִּי-לֹא הִכִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּי-יָדֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעֵרֹת 23
:יָצַח אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו

כִּי-לֹא הִכִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּי-יָדֵי עֵשָׂו אָחִיו שְׂעֵרֹת
וַיְבָרֶכְהוּ:

23. w'lo' hikiro ki-hayu yadayu kidey `Esaw 'achiu s'iroth way'bar'behu.

Gen27:23 He did not recognize him, because his hands were hairy like his brother Esau's hands; so he
blessed him.

<23> καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτόν· ἦσαν γὰρ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ὡς αἱ χεῖρες Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
δασεῖαι· καὶ ἠϋλόγησεν αὐτόν.

23 kai ouk epegnō auton; ēsan gar hai cheires autou hōs hai cheires Ēsau tou adelphou autou daseiai;
kai ēulogēsen auton.

וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי 24
:יָצַח אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו

24. wayo'mer 'Atah zeh b'ni `Esaw. wayo'mer 'Ani.

Gen27:24 And he said, Are you really my son Esau? And he said, I am.

<24> καὶ εἶπεν Σὺ εἶ ὁ υἱός μου Ἡσαυ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ.

24 kai eipen Sy ei ho huios mou Ēsau? ho de eipen Egō.

וַיֹּאמֶר הַגִּישָׁה לִּי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ 25
:יָצַח אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו וַיִּשְׁחָק אֶת-יָדָיו
כִּה וַיֹּאמֶר הַגִּישָׁה לִּי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ
נִפְשִׁי וַיִּגָּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיִּבֵּא לוֹ יֵינָ וַיִּשְׁתֶּה:

25. wayo'mer Hagishah li w'ok'lah mitseyd b'ni l'ma'an t'barek'ak naph'shi.
wayagesh-lo wayo'kal wayabe' lo yayin wayesh't'.

Gen27:25 So he said, Bring it to me, and I shall eat of my son's game, that my soul may bless you.
And he brought it to him, and he ate; he also brought him wine and he drank.

<25> καὶ εἶπεν Προσάγαγέ μοι, καὶ φάγομαι ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα εὐλογῆσῃ σε ἡ ψυχὴ μου. καὶ προσήγαγεν αὐτῷ, καὶ ἔφαγεν· καὶ εἰσήνεγκεν αὐτῷ οἶνον, καὶ ἔπιεν.

25 kai eipen Prosagage moi, kai phagomai apo tēs thēras sou, teknon, hina eulogēsē se hē psychē mou.
kai prosēgagen autō, kai ephagen; kai eisēnegken autō oinon, kai epien.

כּוּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יִצְחָק אֲבִיו גְּשָׁה-נָּא וּשְׂקָה-לִּי בְּנִי:
26

26. wayo'mer 'elayu Yits'chaq 'abiu G'shah-na' ush'qah-li b'ni.

Gen27:26 Then his father Yitschaq said to him, Please come close and kiss me, my son.

<26> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Ἔγγισόν μοι καὶ φίλησόν με, τέκνον.

26 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Eggison moi kai philēson me, teknon.
Approach me

כּוּ וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׂקָה-לוֹ וַיִּרְחַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרֶכְהוּ וַיֹּאמֶר
רַאֲהוּ רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בְּרָכּוּ יְהוָה:
27

27. wayigash wayishaq-lo wayarach 'eth-reyach b'gadayu way'barakehu
wayo'mer R'eh reyach b'ni k'reyach sadeh 'asher berako Yahúwah.

Gen27:27 So he came close and kissed him; and when he smelled the smell of his garments, he blessed him and said, See, the smell of my son is like the smell of a field which has blessed;

<27> καὶ ἐγγίσας ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ὠσφράνθη τὴν ὄσμῃν τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ ηὐλόγησεν αὐτόν καὶ εἶπεν

Ἴδου ὄσμῃ τοῦ υἱοῦ μου
ὡς ὄσμῃ ἀγροῦ πλήρους, ὃν ηὐλόγησεν κύριος.

27 kai eggisas ephilēsen auton, kai ōsphranthē tēn osmēn tōn himatiōn autou kai eulogēsen auton kai eipen

Idou osmē tou huiou mou
hōs osmē agrou plērou, hon eulogēsen kyrios.
full

כַּח וַיִּתֶּן-לָּהּ הָאֱלֹהִים מַטְל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶז וְרֹב הַגֶּן
וְתִירֹשׁ:
28

28. w'yiten-l'ak ha'Elohim mital hashamayim umish'maney ha'arets w'rob dagan w'thirosh.

Gen27:28 Now may Elohim give you the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and an abundance of grain and wine;

<28> καὶ δῶψοι σοὶ ὁ θεὸς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἀπὸ τῆς πλοῦτητος τῆς γῆς
καὶ πληθὸς σίτου καὶ οἴνου.

28 kai dōē soi ho theos apo tēs drosou tou ouranou
kai apo tēs piotētos tēs gēs
kai plēthos sitou kai oinou.

יְבָרַכְךָ אֱלֹהִים טְלֵא שְׁמַיָא וְשֶׁמֶן אֶרֶץ וְכֶסֶף וְזָהָב וְכָל בְּרִיאַת אֲדָמָה וְכָל חַי וְחַיִּים וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת 29
:יְבָרַכְךָ אֱלֹהִים טְלֵא שְׁמַיָא וְשֶׁמֶן אֶרֶץ וְכֶסֶף וְזָהָב וְכָל בְּרִיאַת אֲדָמָה וְכָל חַי וְחַיִּים וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת
כִּטְיַעְבְּדוּךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים הַיּוֹה גְבִיר לְאַחֶיךָ
וַיִּשְׁתַּחֲוּי לְךָ בְּנֵי אִמְךָ אֲרָרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ:

29. ya`ab`duak `amim w'yish'tachwu l'ak l'umim heweh g'bir l'acheyak
w'yish'tachauu l'ak b'ney 'imeak 'or'reyak 'arur um'barakeyak baruk.

Gen27:29 May nations serve you, and peoples bow down to you; be master to your brothers, and may your mother's sons bow down to you. Cursed be those who curse you, and blessed be those who bless you.

<29> καὶ δουλευσάτωσάν σοι ἔθνη,
καὶ προσκυνήσουσίν σοι ἄρχοντες·
καὶ γίνου κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου,
καὶ προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.
ὁ καταρώμενός σε ἐπικατάρατος,
ὁ δὲ εὐλογῶν σε εὐλογημένος.

29 kai douleusatōsan soi ethnē,
kai proskynēsousin soi archontes;
kai ginou kyrios tou adelphou sou,
kai proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.
your father
ho katarōmenos se epikataratos,
ho de eulogōn se eulogēmenos.

כִּי בָרַךְ יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּרָא אֶת-עֵשָׂו בָּנֵי יִצְחָק וַיֵּרָא אֶת-עֵשָׂו בָּנֵי יִצְחָק וַיֵּרָא אֶת-עֵשָׂו בָּנֵי יִצְחָק וַיֵּרָא אֶת-עֵשָׂו בָּנֵי יִצְחָק 30
:יְבָרַכְךָ אֱלֹהִים טְלֵא שְׁמַיָא וְשֶׁמֶן אֶרֶץ וְכֶסֶף וְזָהָב וְכָל בְּרִיאַת אֲדָמָה וְכָל חַי וְחַיִּים וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת וְכָל מְשֻׁבְּרֵי אֲזָנוֹת
לַוַּיְהִי כַאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֶךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיֵּרָא אֶת-עֵשָׂו
יִצְחָק יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וַעֲשׂו אָבִיו בָּא מִצִּידוֹ:

30. way'hi ka'asher kilah Yits'chaq l'barek 'eth-Ya`aqob way'hi 'ak yatso' yatsa' Ya`aqob me'eth
p'ney Yits'chaq 'abiu w'Esaw 'achiu ba' mitseydo.

Gen27:30 Now it came about, when Yitschaq had finished blessing Yaaqob, then it was that Yaaqob had hardly gone out from the presence of Yitschaq his father, that Esau his brother came in from his hunting.

<30> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαακ εὐλογοῦντα Ἰακωβ τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ὡς ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ προσώπου Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἦλθεν ἀπὸ τῆς θήρας.

30 Kai egeneto meta to pausasthai Isaak eulogounta Iakōb ton huion autou kai egeneto hōs exēlthen Iakōb apo prosōpou Isaak tou patros autou, kai Ēsau ho adelphos autou ēlthen apo tēs thēras.

יַבְשָׁכָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצֵּדוֹ וַיִּבְרַךְ אֶת־אֲבִירָא וַיֹּאמֶר לְאָבִירָא
:יְהוָה בְּרַכְךָ וְיִשְׂרָאֵל בְּרַכְךָ וְיִשְׂרָאֵל בְּרַכְךָ וְיִשְׂרָאֵל בְּרַכְךָ
לֹא וַיִּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִירָא וַיֹּאמֶר לְאָבִירָא
יְקַם אָבִירָא וַיֹּאכַל מִצֵּיד בְּנֹו בַעֲבוּר תְּבָרַכְנִי נַפְשִׁיךָ:

31. waya`as gam-hu' mat`amim wayabe' l'abiu wayo'mer l'abiu Yaquam 'abi w'yo'kal mitseyd b'no ba`abur t'barakani naph'sheak.

Gen27:31 Then he also made savory food, and brought it to his father; and he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me.

<31> καὶ ἐποίησεν καὶ αὐτὸς ἐδέσματα καὶ προσήνεγκεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ Ἀναστήτω ὁ πατήρ μου καὶ φαγέτω τῆς θήρας τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅπως εὐλογήσῃ με ἡ ψυχὴ σου.

31 kai epoiēsen kai autos edesmata kai prosēnegken tō patri autou kai eipen tō patri Anastētō himself

ho patēr mou kai phagetō tēs thēras tou huiou autou, hopōs eulogēsē me hē psychē sou.

לֵב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִירָא מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָבִירָא בְּנִיךָ בְּכֹרֶךָ עֵשָׂו:
:יְהוָה בְּרַכְךָ וְיִשְׂרָאֵל בְּרַכְךָ וְיִשְׂרָאֵל בְּרַכְךָ וְיִשְׂרָאֵל בְּרַכְךָ

32. wayo'mer lo Yits'chaq 'abiu Mi-'atah. wayo'mer 'Ani bin'ak b'kor'ak `Esau.

Gen27:32 Yitschaq his father said to him, Who are you? And he said, I am your son, your firstborn, Esau.

<32> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαακ ὁ πατήρ αὐτοῦ Τίς εἶ σύ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ υἱὸς σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαυ.

32 kai eipen autō Isaak ho patēr autou Tis ei sy? ho de eipen Egō eimi ho huios sou ho prōtotokos Ēsau.

וַיִּחַדּוּ וַיִּצְחָק אָבִירָא הוּא הַצֵּד־צִיד וַיָּבֵא לִי
לְגַוְיָחַדּוּ יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מְאֹד
וַיֹּאמֶר מִי־אַתָּה הוּא הַצֵּד־צִיד וַיָּבֵא לִי
וַאֲכַל מִכֹּל בְּטֶרֶם תָּבוֹא וַאֲבָרַכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יְהוָה:

33. wayechrad Yits'chaq charadah g'dolah `ad-m'od wayo'mer Mi-'epho' hu' hatsad-tsayid wayabe' li. wa'okal mikol b'terem tabo' wa'abarakehu gam-baruk yih'yeh.

Gen27:33 Then Yitschaq was terrified with a very great terror, and said, Who was he then that hunted game and brought it to me,

so that I ate of all of it before you came, and blessed him? Yes, and he shall be blessed.

33 <33> ἐξέστη δὲ Ἰσαακ ἔκστασιν μεγάλην σφόδρα καὶ εἶπεν Τίς οὖν ὁ θηρεύσας μοι θήραν καὶ εἰσενέγκας μοι; καὶ ἔφαγον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ σε ἐλθεῖν καὶ ἠυλόγησα αὐτόν, καὶ εὐλογημένος ἔστω.

33 *exestē de Isaak ekstasin megalēn sphodra kai eipen Tis oun ho thēreusas moi thēran kai eisenegkas moi? kai ephagon apo pantōn pro tou se elthein kai eulogēsa auton, kai eulogēmenos estō.*

אָלֵךְ אָפּוֹר פּוֹרֵצַי יִצְחָק יִצְחָק-אֵל יָמוֹ אִמְרָי 34
:יִצְחָק יִצְחָק-אֵל יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק יִצְחָק-אֵל אִמְרָי
לֵד כְּשִׁמְעַ עֲשׂוֹ אֶת-הַבְּרִי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעֶקָה גְּדוֹלָה
וּמָרָה עַד-מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי:

34. *kishmo`a `Esaw `eth-dib`rey `abiu wayits`aq ts`aqah g`dolah umarah `ad-m`od. wayo`mer l`abiu Barakeni gam-`ani `abi.*

Gen27:34 When Esau heard the words of his father, he cried out with a very great and bitter cry, and said to his father, Bless me, even me also, O my father!

<34> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἤκουσεν Ἡσαυ τὰ ῥήματα Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἀνεβόησεν φωνὴν μεγάλην καὶ πικρὰν σφόδρα καὶ εἶπεν Εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ.

34 *egeneto de hēnika ēkousen Ēsau ta hrēmata Isaak tou patros autou, aneboēsen phōnēn megalēn*
It happened

kai *pikran sphodra* kai eipen *Eulogēson dē kame, pater.*

יִצְחָק יִצְחָק אִמְרָי אִמְרָי יִצְחָק אִמְרָי 35
לֵה וַיֹּאמֶר בָּא אֶחָיִךְ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתֶּךָ:

35. *wayo`mer ba` `achiak b`mir`mah wayiqach bir`kateak.*

Gen27:35 And he said, Your brother came deceitfully and has taken away your blessing.

<35> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἐλθὼν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου ἔλαβεν τὴν εὐλογίαν σου.

35 *eipen de autō Elthōn ho adelphos sou meta dolou elaben tēn eulogian sou.*
to him with cunning

יִצְחָק אֵל אִמְרָי יִצְחָק אִמְרָי יִצְחָק אִמְרָי 36
יִצְחָק אִמְרָי יִצְחָק אִמְרָי יִצְחָק אִמְרָי
:אִמְרָי יִצְחָק אִמְרָי יִצְחָק אִמְרָי

לֵו וַיֹּאמֶר הֲבִי קָרָא שְׁמוֹ יִצְחָק וַיִּעַקְבֵּנִי זֶה פְּעַמִּים
אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עָתָה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר
הֲלֹא-אֶצְלָתָ לִּי בְרַכָּה:

36. *wayo`mer Haki qara` sh`mo Ya`aqob waya`q`beni zeh pha`amayim `eth-b`korathi laqach w`hineh `atah laqach bir`kathi. wayo`mar halo`-`atsal`at li b`rakah.*

Gen27:36 Then he said, That is why has called his name Yaaqob, for he has supplanted me these two times? He took away my birthright,

and behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me?

<36> καὶ εἶπεν Δικαίως ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακῶβ· ἐπτέρνικεν γάρ με ἤδη δεύτερον τοῦτο·
τά τε πρωτοτόκιά μου εἴληφεν καὶ νῦν εἴληφεν τὴν εὐλογίαν μου.

καὶ εἶπεν Ἦσαυ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ ὑπελίπω μοι εὐλογίαν, πάτερ;

36 kai eipen Dikaiōs eklēthē to onoma autou Iakōb; epterniken gar me ēdē deutron touto;

Justly

he has stomped upon me already this second time

ta te prōtotokia mou eilēphen kai nyn eilēphen tēn eulogian mou.

kai eipen Ēsau tō patri autou Ouch hypelipō moi eulogian, pater?

his father

O father

יָלַד יַעֲקֹב־וַיְהִי עִמּוֹ בָּרֶכְיָא וַיְהִי עִמּוֹ בָּרֶכְיָא 37
יַעֲקֹב־וַיְהִי עִמּוֹ בָּרֶכְיָא וַיְהִי עִמּוֹ בָּרֶכְיָא
:בָּרֶכְיָא בָּרֶכְיָא בָּרֶכְיָא בָּרֶכְיָא

לְזַוְיָעַן וְצַחֲקָא וַיֵּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן גְּבִיר שְׂמַתִּיּוּ לָךְ
וְאֶת-כָּל-אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לְעַבְדִּים וְדָגָן וְתִירֹשׁ סִמְכַתִּי
וְלֶכָּה אֶפְוֵא מָה אֶעֱשֶׂה בְנִי:

37. waya`an Yits'chaq wayo'mer l-`Esaw Hen g'bir sam'tiu lak w'eth-kal-'echayu nathati lo la`abadim. w'dagan w'thirosh s'mak'tiu. ul'kah 'epho' mah 'e`eseh b'ni.

Gen27:37 But Yitschaq answered and said to Esau, Behold, I have made him a master over you, and all his relatives I have given to him as servants; and with grain and wine I have sustained him. Now as for you then, what can I do, my son?

<37> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ εἶπεν τῷ Ἦσαυ Εἰ κύριον αὐτὸν ἐποίησά σου καὶ πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐποίησα αὐτοῦ οἰκέτας, σίτῳ καὶ οἴνῳ ἐστήρισσα αὐτόν, σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον;

37 apokritheis de Isaak eipen tō Ēsau Ei kyrion auton epoiēsa sou kai pantas tous adelphous autou
If

epoiēsa autou oiketatas, sitō kai oinō estērisa auton, soi de ti poiēsō, teknon?

בָּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קוֹלוֹ וַיִּבֶּה׃ 38
:בָּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קוֹלוֹ וַיִּבֶּה׃
לָח וַיֵּאמֶר עֵשָׂו אֶל-אֲבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא-לָךְ אָבִי
בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קוֹלוֹ וַיִּבֶּה׃

38. wayo'mer `Esaw 'el-'abiu Hab'rakah 'achath hiw'-l'ak 'abi. Barakeni gam-'ani 'abi. wayisa' `Esaw qolo wayeb'k'.

Gen27:38 Esau said to his father, Is one blessing left to you, my father? Bless me, even me also, O my father. So Esau lifted his voice and wept.

<38> εἶπεν δὲ Ἦσαυ πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Μὴ εὐλογία μία σοὶ ἐστίν, πάτερ; εὐλόγησον δὴ καμέ, πάτερ. κατανυχθέντος δὲ Ἰσαακ ἀνεβόησεν φωνὴν Ἦσαυ καὶ ἔκλαυσεν.

38 eipen de Ēsau pros ton patera autou Mē eulogia mia soi estin, pater? eulogēson dē kame, pater.

katanychthentos de Isaak aneboēsen phōnēn Ēsau kai eklausen.
being vexed

לֹאֵלֶיךָ יִשְׂחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מְשַׁמְנֵי הָאָרֶץ
לְטוֹבֵיעַן יִצְחָק וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

39. waya`an Yits'chaq 'abiu wayo'mer 'elayu Hineh mish'maney ha'arets yih'yeh moshabeak umital hashamayim me'al.

Gen27:39 Then Yitschaq his father answered and said to him, Behold, away from the fertility of the earth shall be your dwelling, and away from the dew of heaven from above.

<39> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ
'Ἴδου ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου
καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν·

39 apokritheis de Isaak ho patēr autou eipen autō
Idou apo tēs piotētos tēs gēs estai hē katoikēsis sou
kai apo tēs drosou tou ouranou anōthen;

מִוֵּעַל-חַרְבֵּי תַחֲיָה וְאֶת-אֲחִיךָ תַעֲבֹד וְהָיָה כְּאֲשֶׁר תִּרְיֵד
וּפְרַקְתָּ עָלָיו מֵעַל צַוְאַרְךָ:

40. w'al-char'b'ak thich'yeh w'eth-'achiah ta'abod w'hayah ka'asher tarid upharaq'ta `ulo me'al tsaua'reah.

Gen27:40 By your sword you shall live, and your brother you shall serve; but it shall come about when you strive, that you shall break his yoke from your neck.

<40> καὶ ἐπὶ τῇ μαχαίρῃ σου ζήσῃ
καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσεις·
ἔσται δὲ ἡνίκα ἐὰν καθέλῃς,
καὶ ἐκλύσεις τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ τραχήλου σου.

40 kai epi tē machairē sou zēsē
kai tō adelphō sou douleuseis;
estai de hēnika ean kathelēs,
kai eklyseis ton zygon autou apo tou trachēlou sou.

מֵאֲוִישְׁטִים עֲשׂוּ אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוּ אָבִיו
וַיֹּאמֶר עֲשׂוּ בְּלָבוּ יִקְרְבוּ יָמֵי אַבְלָאֵבִי וְאֶהְרָגָה
אֶת-יַעֲקֹב אָחִי:

41. wayistom `Esaw 'eth-Ya`aqob `al-hab`rakah `asher berako `abiu. wayo`mer `Esaw b`libo yiq`r`bu y`mey `ebel `abi. w`ahar`gah `eth-Ya`aqob `achi.

Gen27:41 So Esau hated Yaaqob because of the blessing with which his father had blessed him; and Esau said to his heart, The days of mourning for my father are near; then I shall kill my brother Yaaqob.

<41> Καὶ ἐνεκότει Ησαυ τῷ Ιακωβ περὶ τῆς εὐλογίας, ἧς εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ· εἶπεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ διανοίᾳ Ἐγγισάτωσαν αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους τοῦ πατρός μου, ἵνα ἀποκτείνω Ιακωβ τὸν ἀδελφόν μου.

41 Kai enekotei Ēsau tō Iakōb peri tēs eulogias, hēs eulogēsen auton ho patēr autou; eipen de Ēsau en tē dianoiā Eggisatōsan hai hēmerai tou penthous tou patros mou, hina apokteinō Iakōb ton adelphon mou. mind Let approach

כָּאִשְׁתּוֹמֵת אֶשָׂא עַל־בְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיו וַיֹּמַר אֶשָׂא לְבִיבֹ לִיבֹ וְיִקְרְבוּ יָמָיו אֵבֶל אָבִי וַאֲחַר־גַּח עַל־יַעֲקֹב אָחִי 42
מִבְּיָגֵד לְרַב־קָח אֶת־הַבְּרִי עֲשׂוֹ בְנֵה הַגֹּדֶל וּתְשַׁלַּח וּתְקַרְא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וּתֹאמַר אֵלָיו הֲנֵה עֲשׂוֹ אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְחַרְגְּךָ׃

מבְּיָגֵד לְרַב־קָח אֶת־הַבְּרִי עֲשׂוֹ בְנֵה הַגֹּדֶל וּתְשַׁלַּח וּתְקַרְא לְיַעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וּתֹאמַר אֵלָיו הֲנֵה עֲשׂוֹ אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְחַרְגְּךָ׃

42. wayugad l-Rib`qah `eth-dib`rey `Esaw b`nah hagadol watish`lach watiq`ra` iYa`aqob b`nah haqatan. wato`mer `elayu Hineh `Esaw `achiaik mith`nachem l`ak l`har`geah.

Gen27:42 Now when the words of her elder son Esau were reported to Rebekah, she sent and called her younger son Yaaqob, and said to him, Behold your brother Esau is about to comfort himself upon you, to kill you.

<42> ἀπηγγέλη δὲ Ρεβекκα τὰ ῥήματα Ησαυ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τοῦ πρεσβυτέρου, καὶ πέμψασα ἐκάλεσεν Ιακωβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεώτερον καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἴδου Ησαυ ὁ ἀδελφός σου ἀπειλεῖ σοι τοῦ ἀποκτεῖναί σε·

42 apēggelē de Rebekka ta hrēmata Ēsau tou huiou autēs tou presbyterou, kai pempasasa ekalesen Iakōb ton huion autēs ton neōteron kai eipen autō Idou Ēsau ho adelphos sou apeilei soi tou apokteinai se;

אֲנִי שָׂמַע בְּקוֹלִי וְקוֹם בְּרַח־לָךְ אֶל־לָבָן אָחִי חַרְגָה׃ 43
מִגְּעַתָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי וְקוֹם בְּרַח־לָךְ אֶל־לָבָן אָחִי חַרְגָה׃

43. w`atah b`ni sh`ma` b`qoli: w`qum b`rach-l`ak `el-Laban `achi Charanah.

Gen27:43 Now therefore, my son, obey my voice, and arise, flee for yourself to Haran, to my brother Laban!

<43> νῦν οὖν, τέκνον, ἀκουσόν μου τῆς φωνῆς καὶ ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαρραν

43 nyn oun, teknon, akouson mou tēs phōnēs kai anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian into Mesopotamia

pros Laban ton adelphon mou eis Charran

אֲנִי שָׂמַע בְּקוֹלִי וְקוֹם בְּרַח־לָךְ אֶל־לָבָן אָחִי חַרְגָה׃ 44

מד וְיִשְׁבֶּתָ עִמּוֹ יָמִים אֲחֻדִּים עַד אֲשֶׁר-תִּשׁוּב חַמַּת אֲחִיךָ:

44. w'yashab'ta imo yamim 'achadim ad 'asher-tashub chamath 'achiak.

Gen27:44 Stay with him a few days, until your brother's fury subsides,

<44> καὶ οἴκησον μετ' αὐτοῦ ἡμέρας τινὰς ἕως τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν

44 kai oikēson met' autou hēmeras tinas heōs tou apostrepsai ton thymon

45 יָלַד אֶבְרָם-בְּנֵי אִשְׁתּוֹ שְׁנַיִם בְּיָמֵי אֶבְרָם אֶת-אֶחָיו וְיָשָׁב אֶת-אֶשְׁרַת-עַשְׂרִית לֹא
:אֶחָד מִיָּמֵי אֶבְרָם אֶת-אֶחָיו מִמָּה יִשְׁכַּח אֶת-אֶשְׁרַת-עַשְׂרִית לֹא

מה עַד-נִשְׁבֵּב אֶת-אֲחִיךָ מִמָּה יִשְׁכַּח אֶת אֶשְׁרַת-עַשְׂרִית לֹא
וְשַׁלַּחְתִּי וְלִקְחָתִיךָ מִשָּׁם לָמָּה אֲשַׁפֵּל גַּם-שְׁנַיִכֶם יוֹם אֶחָד:

45. ad-shub 'aph-'achiak mim'ak w'shakach 'eth 'asher-'asitha lo w'shalach'ti ul'qachtiak misham. Lamah 'eshkal gam-sh'neykem yom 'echad.

Gen27:45 until your brother's anger against you turns away and he forgets what you did to him. Then I shall send and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day also?

<45> καὶ τὴν ὀργὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου ἀπὸ σοῦ καὶ ἐπιλάθῃται ἡ πεποίηκας αὐτῷ, καὶ ἀποστείλασα μεταπέμψομαί σε ἐκεῖθεν, μήποτε ἀτεκνωθῶ ἀπὸ τῶν δύο ὑμῶν ἐν ἡμέρα μιᾷ.

45 kai tēn orgēn tou adelphou sou apo sou kai epilathētai ha pepoiēkas autō, kai aposteilasa metapempsomai se ekeithen, mēpote ateknōthō apo tōn duo hymōn en hēmera miā.

46 אִשָּׁה לָקַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָת מִבְּנוֹת הָאָרֶץ מִבְּנוֹת-חֵת
אֶת-אֶחָת מִבְּנוֹת-חֵת כְּאֶחָת מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

46. wato'mer Rib'qah 'el-Yits'chaq Qat'sti b'chayay mip'ney b'not Cheth. 'im-loqeach Ya`aqob 'ishah mi'b'noth-Cheth ka'eleh mi'noth ha'arets lamah li chayim.

Gen27:46 Rebekah said to Yitschaq, I am tired of my life because of the daughters of Heth; if Yaaqob takes a wife from the daughters of Heth, like these, from the daughters of the land, what shall my life be to me?

<46> Εἶπεν δὲ Ρεβεκκα πρὸς Ἰσαακ Προσώχθικα τῇ ζωῇ μου διὰ τὰς θυγατέρας τῶν υἱῶν Χετ· εἰ λήμψεται Ἰακωβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῆς γῆς ταύτης, ἵνα τί μοι ζῆν;

46 Eipen de Rebekka pros Isaak Prosōchthika tē zōē mou dia tas thygateras tōn huiōn Chet; the sons of

ei lēmpsetai Iakōb gynaika apo tōn thygaterōn tēs gēs tautēs, hina ti moi zēn? this why is it for me to live

Chapter 28

Gen28:1 וַאֲזַיְרֵךְ יָדְךָ וְיָגֹדְךָ אֶת-אֶבְרָם אֶת-אֶחָיו וְיָשָׁב אֶת-אֶשְׁרַת-עַשְׂרִית לֹא

אויקרא יצחק אל-יעקב ויברך אתו ויצוהו
 ויאמר לו לא-תקח אשה מבנות כנען:

1. wayiqra' Yits'chaq 'el-Ya`aqob way'barek 'otho way'tsauhehu
 wayo'mer lo: lo'-tiqach 'ishah mib'noth K'na`an.

Gen28:1 So Yitschaq called to Yaaqob and blessed him and charged him,
 and said to him, You shall not take a wife from the daughters of Canaan.

<28:1> προσκαλεσάμενος δὲ Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ
 λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Χανααν·

1 proskalesamenos de Isaak ton Iakōb eulogēsen auton kai eneteilato autō
 legōn Ou lēmpsē gynaika ek tōn thygaterōn Chanaan;

בְּקוּם לְךָ פִּדְיָנָה אֶרֶם בֵּיתָהּ בְּתוּאֵל אָבִי אִמְךָ וְקַח-לָךְ
 מִנָּשִׁים אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבֵן אַחֵי אִמְךָ:

2. qum lek Padenah-'Aram beythah B'thu'el 'abi 'imeak.
 w'qach-l'ak misham 'ishah mib'noth Laban 'achi 'imeak.

Gen28:2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother's father;
 and from there take to yourself a wife from the daughters of Laban your mother's brother.

<2> ἀναστὰς ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὸν οἶκον Βαθουηλ τοῦ πατρὸς τῆς μητρός σου
 καὶ λαβὲ σεαυτῷ ἐκείθεν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου.

2 anastas apodrathi eis tēn Mesopotamian eis ton oikon Bathouēl tou patros tēs mētros sou
 Mesopotamia
 kai labe seautō ekeithen gynaika ek tōn thygaterōn Laban tou adelphou tēs mētros sou.

גִּוְאֵל שְׂפִי יְבָרֶךְ אֶתְךָ וַיְבָרֶךְ וַיְרַבְּךָ וַהֲיִיתָ לְקָהָל עַמִּים:

3. w'El-Shaday ybarek 'othak. w'yaph'r'ak w'yar'beak w'hayita liq'hal `amim.

Gen28:3 May El Shaddai bless you and make you fruitful and multiply you,
 that you may become a company of peoples.

<3> ὁ δὲ θεός μου εὐλογῆσαι σε καὶ αὐξῆσαι σε καὶ πληθύναι σε, καὶ ἔσῃ εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν·

3 ho de theos mou eulogēsai se kai auxēsai se kai plēthynai se, kai esē eis synagōgas ethnōn;

דְּוַיְתֵן-לָךְ אֶת-בְּרַכְתּוֹת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אֵתְךָ לְרֵשִׁיתָ
 אֶת-אֶרֶץ מִגְרִיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:

4. w'yiten-l'ak 'eth-bir'kath 'Ab'raham l'ak ul'zar`ak

'itak l'rish't'ak 'eth-'erets m'gureyak 'asher-nathan 'Elohim l-'Ab'raham.

Gen28:4 May He also give to you the blessing of Abraham, to you and to your descendants with you, that you may possess the land of your sojournings, which Elohim gave to Abraham.

<4> καὶ δώη σοι τὴν εὐλογίαὶν Ἀβρααμ τοῦ πατρός μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ, κληρονομήσαι τὴν γῆν τῆς παροικήσεώς σου, ἣν ἔδωκεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ.

4 kai dōē soi tēn eulogian Abraam tou patros mou, soi kai tō spermati sou meta se, klēronomēsai tēn gēn tēs paroikēseōs sou, hēn edōken ho theos tō Abraam.

יְצַק אֶת־יַעֲקֹב וַיִּלְךָ פְּדָנָה אֲרָם אֶל־לָבָן
:יָמוּץ אֲרָם מִן אֶרֶץ אֲרָם אֶל־עֵשָׂו בְּנֵי־בְתוּלָה
הַמְּדִינָה הַבְּנִימִינִי אֶחָי רֵבֶקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו:

5. wayish'lach Yits'chaq 'eth-Ya`aqob wayelek Padenah-'Aram 'el-Laban ben-B'thu'el ha'Arami 'achi Rib'qah 'em Ya`aqob w'Esau.

Gen28:5 Then Yitschaq sent Yaaqob away, and he went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, the mother of Yaaqob and Esau.

<5> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουὴλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβέκκας τῆς μητρὸς Ἰακωβ καὶ Ἡσαυ.

5 kai apesteilen Isaak ton Iakōb, kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian pros Laban ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas tēs mētros Iakōb kai Ēsau.

אֶחָי רֵבֶקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו
בְּנֵי־בְתוּלָה הַמְּדִינָה הַבְּנִימִינִי אֶחָי רֵבֶקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו
:יָמוּץ אֲרָם מִן אֶרֶץ אֲרָם אֶל־עֵשָׂו בְּנֵי־בְתוּלָה
הַמְּדִינָה הַבְּנִימִינִי אֶחָי רֵבֶקָה אִם יַעֲקֹב וְעֵשָׂו:

וַיִּרְא עֵשָׂו כִּי־בָרַךְ יַצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשָׁלַח אֹתוֹ פְּדָנָה
אֲרָם לְקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לְאִמֹר
לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:

6. wayar' Esau ki-berak Yits'chaq 'eth-Ya`aqob w'shilach'otho Padenah-'Aram laqachath-lo misham 'ishah b'barako 'otho waytsaw `alayu le'mor Lo'-thiqach 'ishah mib'noth Kna'an.

Gen28:6 Now Esau saw that Yitschaq had blessed Yaaqob and sent him away to Paddan-aram to take to himself a wife from there, and that when he blessed him he charged him, saying, 'You shall not take a wife from the daughters of Canaan',

<6> Εἶδεν δὲ Ἡσαυ ὅτι εὐλόγησεν Ἰσαακ τὸν Ἰακωβ καὶ ἀπόχετο εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας λαβεῖν ἑαυτῷ ἐκεῖθεν γυναῖκα ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ λέγων Οὐ λήμψῃ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Χανααν,

6 Eiden de Ēsau hoti eulogēsēn Isaak ton Iakōb kai apōcheto eis tēn Mesopotamian Syrias labein hautō ekeithen gynaika en tō eulogein auton kai eneteilato autō legōn Ou lēmpsē gynaika apo tōn thygaterōn Chanaan,

7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֲרָם:
7 וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אֲרָם:

7. wayishma` Ya`aqob `el-'abiu w'el-'imo wayelek Padenah-'Aram.

Gen28:7 and that Yaaqob had obeyed his father and his mother and had gone to Paddan-aram.

<7> καὶ ἤκουσεν Ἰακωβ τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ
καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας,

7 kai ēkousen Iakōb tou patros kai tēs mētros autou kai eporeuthē eis tēn Mesopotamian Syrias,

8 חַוְּיָא עֲשׂוּ כִּי רְעוּת בְּנֹת כְּנָעַן בְּעֵינַי יִצְחָק אָבִיו:
8 חַוְּיָא עֲשׂוּ כִּי רְעוּת בְּנֹת כְּנָעַן בְּעֵינַי יִצְחָק אָבִיו:

8. wayar' `Esaw ki ra`oth b'noth K'na`an b'`eyney Yits'chaq `abiu.

Gen28:8 So Esau saw that the daughters of Canaan displeased his father Yitschaq in his eyes;

<8> καὶ εἶδεν Ἡσαυ ὅτι πονηραὶ εἰσιν αἱ θυγατέρες Χανααν ἐναντίον Ἰσαακ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

8 kai eiden Ēsau hoti ponērai eisin hai thygateres Chanaan enantion Isaak tou patros autou,
are wicked before

9 טוֹיִלָךְ עֲשׂוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחְלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל
בֶּן-אֲבִרְהָם אַחֹת נְבִיּוֹת עַל-נִשְׂוֹ לֹ לְאִשָּׁה: ם
9 טוֹיִלָךְ עֲשׂוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחְלַת בַּת-יִשְׁמָעֵאל
בֶּן-אֲבִרְהָם אַחֹת נְבִיּוֹת עַל-נִשְׂוֹ לֹ לְאִשָּׁה: ם

9. wayelek `Esaw `el-'Yish'ma`e'l. wayiqach `eth-Machalath bath-'Yishma`e'l
ben-'Ab'raham `achoth N'bayoth `al-'nashayu lo l'ishah.

Gen28:9 and Esau went to Ishmael, and took Mahalath the daughter of Ishmael,
Abraham's son, the sister of Nebaioth, besides the wives that he had for his wife.

<9> καὶ ἐπορεύθη Ἡσαυ πρὸς Ἰσμαηλ καὶ ἔλαβεν τὴν Μαελεθ θυγατέρα Ἰσμαηλ
τοῦ υἱοῦ Ἀβρααμ ἀδελφὴν Ναβαιωθ πρὸς ταῖς γυναῖξιν αὐτοῦ γυναῖκα.

9 kai eporeuthē Ēsau pros Ismaēl kai elaben tēn Maeleth thygatera Ismaēl
tou huiou Abraam adelphēn Nabaiōth pros tais gynaixin autou gynaika.

10 יוֹיִצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:
10 יוֹיִצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

10. wayetse' Ya`aqob mi-B'er Shaba` wayelek Charanah.

Gen28:10 Then Yaaqob departed from Beersheba and went toward Haran.

<10> Καὶ ἐξῆλθεν Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἐπορεύθη εἰς Χαρραν.

10 Kai exēlthen Iakōb apo tou phreatos tou horkou kai eporeuthē eis Charran.
the Well of the Oath

11 וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:
11 וַיֵּלֶךְ יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה:

יֵאָוִיפְּנֵעַ בַּמָּקוֹם וַיִּלָּן שָׁם כִּי-בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח
מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרֹאשִׁיתוֹ וַיִּשְׂכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא׃

11. wayiphga` bamaqom wayalen sham ki-ba' hashemesh.
wayiqach me'ab'ney hamaqom wayasem m'ra'ashothayu. wayish'kab bamaqom hahu'.

Gen28:11 He came to a certain place and stayed there, because the sun had set;
and he took from the stones of the place and put it under his head, and lay down in that place.

<11> καὶ ἀπῆντησεν τόπῳ καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ· ἔδω γὰρ ὁ ἥλιος· καὶ ἔλαβεν ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου καὶ ἔθηκεν πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐν τῷ τόπῳ ἐκείνῳ.

11 kai apēntēsen topō kai ekoimēthē ekei; edy gar ho hēlios; kai elaben apo tōn lithōn tou topou kai ethēken pros kephalēs autou kai ekoimēthē en tō topō ekeinō.

אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא 12
:אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא
יבֹוִיחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מַצָּב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מְגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה
וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ׃

12. wayachlom w'hineh sulam mutsab 'ar'tsah w'ro'sho magi`a hashamay'mah.
w'hineh mal'akey 'Elohim `olim w'yor'dim bo.

Gen28:12 He dreamed, and behold, a ladder was set on the earth with its top reaching to heaven;
and behold, the angels of Elohim were ascending and descending on it.

<12> καὶ ἐνυπνιάσθη, καὶ ἰδοὺ κλίμαξ ἐστηριγμένη ἐν τῇ γῆ, ἥς ἡ κεφαλὴ ἀφικνεῖτο εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἀνέβαινον καὶ κατέβαινον ἐπ' αὐτῆς.

12 kai enypniasthē, kai idou klimax estērigmenē en tē gē, hēs hē kephalē aphikneito eis ton ouranon, kai hoi aggeloi tou theou anebainon kai katebainon ep' autēs.

אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא 13
אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא אֲשַׁרְיָא
יגֹוִיחֲלֵהּ יְהִי נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ
וְאֵלֵהּ יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה וְלִזְרַעְךָ׃

13. w'hineh Yahúwah nitsab `alayu wayo'mar 'Ani Yahúwah 'Elohey 'Ab'raham 'abiak
we'Elohey Yits'chaq. Ha'arets 'asher 'atah shokeb `aleyah l'ak 'et'nenah ul'zar'eak.

Gen28:13 And behold, אֲשַׁרְיָא stood above it and said, I am אֲשַׁרְיָא, the El of your father Abraham
and the El of Yitschaq; the land on which you lie, I shall give it to you and to your descendants.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐπεστήρικτο ἐπ' αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς Ἀβρααμ τοῦ πατρός σου καὶ ὁ θεὸς Ἰσαακ· μὴ φοβοῦ· ἡ γῆ, ἐφ' ἥς σὺ καθεύδεις ἐπ' αὐτῆς, σοὶ δώσω αὐτήν καὶ τῷ σπέρματί σου.

13 ho de kyrios epestērikto ep' autēs kai eipen Egō kyrios ho theos Abraam tou patros sou kai ho theos
Isaak; mē phobou; hē gē, eph' hēs sy katheudeis ep' autēs, soi dōsō autēn kai tō spermatí sou.

Do not fear

אַתְּ הַיּוֹם אֲנִי מְבַרְכֶךָ וְאַתְּ מְבַרְכֵם וְאַתְּ מְבַרְכֵם וְאַתְּ מְבַרְכֵם וְאַתְּ מְבַרְכֵם 14
 יְדִוּוּ וְיִתְּנֶה זְרָעָה כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפְרֻצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצָפְנָה
 וּנְגִבָה וּנְבֻרְכוּ בְּךָ כָּל־מִשְׁפָּחַת הָאָדָמָה וּבְזָרְעָה:

14. w'hayah zar`ak ka`aphar ha`arets. upharats'ta yamah waqed'mah w'tsaphonah waneg'bah. w'nib'raku b'ak kal-mish'p'choth ha'adamah ub'zar`eak.

Gen28:14 Your descendants shall be like the dust of the earth, and you shall spread out to the west and to the east and to the north and to the south; and in you and in your descendants shall all the families of the earth be blessed.

<14> καὶ ἔσται τὸ σπέρμα σου ὡς ἡ ἄμμος τῆς γῆς καὶ πλατυνθήσεται ἐπὶ θάλασσαν καὶ ἐπὶ λίβρα καὶ ἐπὶ βορρᾶν καὶ ἐπ' ἀνατολάς, καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου.

14 kai estai to sperma sou hōs hē ammos tēs gēs kai platynthēsetai epi thalassan kai epi libra kai epi borran kai ep' anatorias, kai eneulogēthēsontai en soi pasai hai phylai tēs gēs kai en tō spermati sou.

טוֹוְהַיְהִי אֲנִי עִמָּךָ וְשָׁמְרָתִיךָ בְּכָל־אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ
 וְהִשְׁבֵּתִיךָ אֶל־הָאָדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד
 אֲשֶׁר אִם־עָשִׂיתִי אֶת־הַבְּרִיתִי לָךְ:

15. w'hineh `anoki `imak ush'mar'tiak b'kol `asher-telek wahashibothiak `el-ha'adamah hazo'th ki lo' `e`ezab'ak `ad `asher `im-`asithi `eth `asher-dibar'ti lak.

Gen28:15 Behold, I am with you and shall keep you in everywhere you go, and shall bring you back to this land; for I shall not leave you until I have done surely what I have spoke to you.

<15> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μετὰ σοῦ διαφυλάσσω σε ἐν τῇ ὁδῷ πάσῃ, οὐ ἔαν πορευθῆς, καὶ ἀποστρέψω σε εἰς τὴν γῆν ταύτην, ὅτι οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω ἕως τοῦ ποιῆσαι με πάντα, ὅσα ἐλάλησά σοι.

15 kai idou egō meta sou diaphylassōn se en tē hodō pasē, hou ean poreuthēs, kai apostrepsō se every way of which ever eis tēn gēn tautēn, hoti ou mē se egkatalipō heōs tou poiēsai me panta, hosa elalēsa soi.

no way

טַוּוּיִקַּטְס יַאֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
 אֲכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמִקְוֹם הַזֶּה וְאֲנִי לֹא יָדַעְתִּי:

16. wayiqats Ya`aqob mish'natho wayo'mer `Aken yesh Yahúwah bamaqom hazeh w'anoki lo' yada'ti.

Gen28:16 Then Yaaqob awoke from his sleep and said,

Surely **אֵינִי** is in this place, and I did not know it.

<16> καὶ ἐξηγέρθη Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ ὕπνου αὐτοῦ καὶ εἶπεν ὅτι Ἔστιν κύριος ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδην.

16 kai **exēgerthē Iakōb** apo tou hypnou autou kai eipen hoti **Estin kyrios en tō topō toutō**, egō de **ouk ēdein**.

אֵינִי זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:
יְזַבְּרָא וַיֵּאמֶר מֵהַנּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵינִי זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

17. **wayira' wayo'mar Mah-nora' hamaqom hazeh.**
'Eyn zeh ki 'im-beyth 'Elohim w'zeh sha`ar hashamayim.

Gen28:17 He was afraid and said, **How awesome** is this place!
This is none other than the house of Elohim, and **this** is the gate of the heavens.

<17> καὶ ἐφοβήθη καὶ εἶπεν Ὡς φοβερὸς ὁ τόπος οὗτος· οὐκ ἔστιν τοῦτο ἀλλ' ἢ οἶκος θεοῦ, καὶ αὕτη ἡ πύλη τοῦ οὐρανοῦ.

17 kai **ephobēthē** kai eipen **Hōs phoberos ho topos houtos**;

ouk estin touto all' ē oikos theou, kai **hautē hē pylē tou ouranou**.
Is not this none other than

יְזַבְּרָא וַיֵּאמֶר מֵהַנּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵינִי זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:
יְזַבְּרָא וַיֵּאמֶר מֵהַנּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵינִי זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

18. **wayash'kem Ya`aqob baboqer wayiqach 'eth-ha'eben 'asher-sam m'ra'ashothayu**
wayasem 'othah matsebah wayitsoq shemen `al-ro'shah.

Gen28:18 So **Yaaqob** rose early in the morning, and took the stone that he had put under his head and placed it as a memorial and poured oil on its top.

<18> καὶ ἀνέστη Ἰακωβ τὸ πρωὶ καὶ ἔλαβεν τὸν λίθον, ὃν ὑπέθηκεν ἐκεῖ πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν αὐτὸν στήλην καὶ ἐπέχεεν ἔλαιον ἐπὶ τὸ ἄκρον αὐτῆς.

18 kai **anestē Iakōb** to prōi kai elaben ton lithon, **hon hypethēken ekei pros kephalēs autou**,

there

kai **estēsen auton stēlēn** kai **epecheen elaion epi to akron autēs**.

יְזַבְּרָא וַיֵּאמֶר מֵהַנּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵינִי זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:
יְזַבְּרָא וַיֵּאמֶר מֵהַנּוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֵינִי זֶה כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

19. **wayiqra' 'eth-shem-hamaqom hahu' Beyth-'El w'ulam Luz shem-ha`ir lari'shonah.**

Gen28:19 He called the name of that place **Bethel**; yet, **Luz** was the name of the city at first.

<19> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Οἶκος θεοῦ·
καὶ Ουλαμλους ἦν ὄνομα τῆ πόλει τὸ πρότερον.

19 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou ekeinou Oikos theou;
kai Oulamlous ēn onoma tē polei to proteron.

כַּיִּיִּיִּיִּי כַּאֲמֹ כַּיִּיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי 20
אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי
:אֲבִיִּיִּי

כַּיִּיִּיִּיִּי יַעֲקֹב נָדָר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשָׁמְרָנִי
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד
לְלַבֵּשׁ:

20. wayidar Ya`aqob neder le'mor 'Im-yih'yeh 'Elohim `imadi
ush'marani baderek hazeh 'asher 'anoki holek w'nathan-li lechem le'ekol ubeged lil'bosh

Gen28:20 Then Yaaqob vowed a vow, saying, If Elohim shall be with me
and shall keep me on this journey that I take, and shall give me bread to eat and garments to wear,

<20> καὶ ἠϋξάτο Ἰακωβ εὐχὴν λέγων Ἐὰν ᾗ κύριος ὁ θεὸς μετ' ἐμοῦ καὶ διαφυλάξῃ με ἐν τῇ ὁδῷ
ταύτῃ, ᾗ ἐγὼ πορεύομαι, καὶ δῶ μοι ἄρτον φαγεῖν καὶ ἱμάτιον περιβαλέσθαι

20 kai ēuxato Iakōb euchēn legōn Ean ē kyrios ho theos met' emou kai diaphylaxē me en tē hodō tautē,
hē egō poreuomai, kai dō moi arton phagein kai himation peribalesthai

כַּיִּיִּיִּיִּי כַּל אֲשַׁבְּתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בַּיִת אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים: 21
כַּיִּיִּיִּיִּי כַּל אֲשַׁבְּתִי בְּשָׁלוֹם אֶל־בַּיִת אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לְאֱלֹהִים:

21. w'shab'ti b'shalom 'el-beyth 'abi w'hayah Yahúwah li le-'Elohim.

Gen28:21 and I return to my father's house in peace, then shall be to me for Elohim.

<21> καὶ ἀποστρέψῃ με μετὰ σωτηρίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
καὶ ἔσται μοι κύριος εἰς θεόν,

21 kai apostrepsē me meta sōtērias eis ton oikon tou patros mou, kai estai moi kyrios eis theon,
me with safety

כַּיִּיִּיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי 22
:כַּיִּיִּיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי אֲבִיִּיִּי

כַּב וְהָאֵבֶן הַזֶּה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצִּבָּה יְהוָה בַּיִת אֱלֹהִים
וְכֹל אֲשֶׁר תִּתֶּן־לִי עֲשֵׂר אֲעֲשֶׂרְנֹו לְךָ:

22. w'ha'eben hazo'th 'asher-sam'ti matsebah yih'yeh beyth 'Elohim
w'kol 'asher titen-li 'aser 'a`as'renu lak.

Gen28:22 This stone, which I have set up as a memorial, shall be Elohim's house,
and of all that You give me I shall give a tenth to You.

<22> καὶ ὁ λίθος οὗτος, ὃν ἔστησα στήλην, ἔσται μοι οἶκος θεοῦ,
καὶ πάντων, ὧν ἐάν μοι δῶς, δεκάτην ἀποδεκατώσω αὐτά σοι.

22 kai ho lithos houtos, hon estēsa stēlēn, estai moi oikos theou,
kai pantōn, hōn ean moi dōs, dekatēn apodekatōsō auta soi.
what ever of it

Chapter 29

Gen29:1 א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קֶדֶם:
א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קֶדֶם:

1. wayisa' Ya`aqob rag'layu wayelek 'ar'tsah b'ney-qedem.

Gen29:1 Then Yaaqob lifted his feet and went to the land of the sons of the east.

<29:1> Καὶ ἐξάρas Ιακωβ τοὺς πόδας ἐπορεύθη εἰς γῆν ἀνατολῶν
πρὸς Λαβαν τὸν υἱὸν Βαθουηλ τοῦ Σύρου ἀδελφὸν δὲ Ρεβεκκας μητρὸς Ιακωβ καὶ Ησαυ.

1 Kai exaras Iakōb tous podas eporeuthē eis gēn anamolōn

pros Laban ton huion Bathouēl tou Syrou adelphon de Rebekkas mētros Iakōb kai Ēsau.

to Laban, the son of Bethuel the Syrian, and brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau

2 וַיִּבְרָא וַהֲנִיחַ בְּאֵר בְּשָׂדֶה וַהֲנִיחַ שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן
רִבְצִים עָלֶיהָ פִּי מִן-הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים
וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל-פִּי הַבְּאֵר:

2. wayar' w'hineh b'er basadeh w'hineh-sham sh'loshah `ed'rey-tso'n rob'tsim `aleyah
ki min-hab'er hahiw' yash'qu ha`adarim w'ha'eben g'dolah `al-pi hab'er.

Gen29:2 He looked, and behold a well in the field, and behold, three flocks of sheep were lying there beside it, for from that well they watered the flocks. Now the stone on the mouth of the well was large.

<2> καὶ ὄρα καὶ ἰδοὺ φρέαρ ἐν τῷ πεδίῳ,

ἦσαν δὲ ἐκεῖ τρία ποίμνια προβάτων ἀναπαύομενα ἐπ' αὐτοῦ·

ἐκ γὰρ τοῦ φρέατος ἐκείνου ἐπότιζον τὰ ποίμνια, λίθος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ τῷ στόματι τοῦ φρέατος,

2 kai horā kai idou phrear en tō pediō, ēsan de ekei tria poimnia probatōn anapauomena ep' autou;

ek gar tou phreatos ekeinou epotizon ta poimnia, lithos de ēn megas epi tō stomati tou phreatos,

3 וְכִשְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן יָבִיאוּ שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וַיִּשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וַיְהִיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמִקְוָה:
ג וְכִשְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי-צֹאן יָבִיאוּ שָׁמָּה כָּל-הָעֶדְרִים וַיִּגְלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר
וַיִּשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וַיְהִיבוּ אֶת-הָאֶבֶן עַל-פִּי הַבְּאֵר לְמִקְוָה:

3. w'ne'es'phu-shamah kal-ha`adarim w'galalu 'eth-ha'eben me`al pi hab'er
w'hish'qu 'eth-hatso'n w'heshibu 'eth-ha'eben `al-pi hab'er lim'qomah.

Gen29:3 When all the flocks were gathered there, they usually roll the stone from the mouth of the well and water the sheep, and put the stone back in its place on the mouth of the well.

3> καὶ συνήγοντο ἐκεῖ πάντα τὰ ποίμνια καὶ ἀπεκύλιον τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότιζον τὰ πρόβατα καὶ ἀπεκαθίστων τὸν λίθον ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ φρέατος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

3 kai **synēgonto ekei panta ta poimnia kai apekylion ton lithon apo tou stomatos tou phreatos kai epotizon ta probata kai apekathistōn ton lithon epi to stoma tou phreatos eis ton topon autou.**

:יגהגכ גגהש יגשכזז ששכ גכזש זשכ שפזש ששכ גשכזז 4
דַּוַיֵּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מַאֲיִן אַתֶּם וַיֵּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:

4. **wayo'mer lahem Ya`aqob 'Achay me'ayin 'atem. wayo'm'ru MeCharan 'anach'nu.**

Gen29:4 Yaaqob said to them, My brothers, where are you from? And they said, We are from Haran.

4> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ Ἀδελφοί, πόθεν ἐστὲ ὑμεῖς; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ Χαρραν ἐσμέν.

4 **eipen** de autois **Iakōb Adelphoi, pothen este hymeis?** hoi de eipan **Ek Charran esmen.**

:יגוהז יגשכזז גזשג-גש גשכ-שש ששזשז ששכ גשכזז 5
הַוַיֵּאמֶר לָהֶם הֵיכַעֲתֶם אֶת-לָבָן בֶּן-נָחוֹר וַיֵּאמְרוּ יָדַעְנוּ:

5. **wayo'mer lahem Hay'da'tem 'eth-Laban ben-Nachor. wayo'mru Yada'nu.**

Gen29:5 He said to them, Do you know Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

5> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Γινώσκετε Λαβαν τὸν υἱὸν Ναχωρ; οἱ δὲ εἶπαν Γινώσκομεν.

5 **eipen** de autois **Ginōskete Laban ton huion Nachōr?** hoi de eipan **Ginōskomen.**

ששג חגג אגאז ששכזז יגשכזז ששכ ששכזז ששכ גשכזז 6
:גכזשז-שש אכז

וַיֵּאמֶר לָהֶם הַשְּׁלוֹם לוֹ וַיֵּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתוּ
בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן:

6. **wayo'mer lahem Hashalom lo. wayo'm'ru Shalom. w'hineh Rachel bito ba'ah im-hatso'n.**

Gen29:6 And he said to them, Is it well with him?

And they said, It is well, and here is Rachel his daughter coming with the sheep.

6> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ὑγιαίνει; οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει.

καὶ ἰδοὺ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων.

6 **eipen** de autois **Hygiainei?** hoi de eipan **Hygiainei.**

kai idou **Rachēl hē thygatēr autou ērcheto meta tōn probatōn.**

ששזשז אגששז גשכזז ששכזז ששכזז ששכזז ששכזז 7
:ששג ששכזז גכזשז

זַוַיֵּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא-עַתָּה הַאֲסֵף הַמִּקְנֵה הַשִּׁקּוּ
הַצֹּאֵן וּלְכוּ רְעוּ:

7. **wayo'mer Hen `od hayom gadol lo'-`eth he'aseph hamiq'neh. hash'qu hatso'n ul'ku r'u.**

Gen29:7 He said, Behold, it is still high day; it is not the time for the livestock to be gathered. Water the sheep, and go, pasture them.

<7> καὶ εἶπεν Ἰακῶβ Ἔτι ἐστὶν ἡμέρα πολλή, οὐπω ὥρα συναχθῆναι τὰ κτήνη· ποτίσαντες τὰ πρόβατα ἀπελθόντες βόσκετε.

7 kai eipen Iakōb Eti estin hēmera pollē, oupō hōra synachthēnai ta ktēnē; potisantes ta probata apelthontes boskete.

מַעַל-לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן׃
מַעַל-לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן׃
מַעַל-לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן׃
מַעַל-לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאֵן׃

8. wayo'm'ru Lo' nukal `ad `asher ye'as'phu kal-ha`adarim w'galalu `eth-ha'eben me`al pi hab'er w'hish'qinu hatso'n.

Gen29:8 But they said, We are not be, until all the flocks are gathered, and they roll the stone from the mouth of the well; then we water the sheep.

<8> οἱ δὲ εἶπαν Οὐ δυνασόμεθα ἕως τοῦ συναχθῆναι πάντας τοὺς ποιμένας καὶ ἀποκυλίσωσιν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος, καὶ ποτιοῦμεν τὰ πρόβατα.

8 hoi de eipan Ou dynēsometha heōs tou synachthēnai pantas tous poimenas the shepherds kai apokylisōsin ton lithon apo tou stomatos tou phreatos, kai potioumen ta probata.

ט עֹדְנֵנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחַל בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ
כִּי רָעָה הִוא׃
ט עֹדְנֵנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחַל בָּאָה עִם-הַצֹּאֵן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ
כִּי רָעָה הִוא׃

9. `odenu m'daber `imam w-Rachel ba'ah `im-hatso'n `asher l'abiah ki ro`ah hiw'.

Gen29:9 While he was still speaking with them, Rachel came with the sheep which were to her father, for she was a shepherdess.

<9> ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς καὶ Ραχὴλ ἡ θυγάτηρ Λαβαν ἤρχετο μετὰ τῶν προβάτων τοῦ πατρὸς αὐτῆς· αὐτὴ γὰρ ἔβοσκεν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

9 eti autou lalountos autois kai Rachēl hē thygatēr Laban ērcheto meta tōn probatōn tou patros autēs; autē gar ebosken ta probata tou patros autēs. grazed the sheep of her father

יְוִיחִי כְּאֲשֶׁר הָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל בֵּת-לָבָן אַחֵי אָמוֹ
וְאֶת-צֹאֵן לָבָן אַחֵי אָמוֹ וַיִּגֹּשׁ יַעֲקֹב׃
יְוִיחִי כְּאֲשֶׁר הָאָה יַעֲקֹב אֶת-רָחֵל בֵּת-לָבָן אַחֵי אָמוֹ
וְאֶת-צֹאֵן לָבָן אַחֵי אָמוֹ וַיִּגֹּשׁ יַעֲקֹב׃

וַיְגַל אֶת-הָאָבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק אֶת-צֵ'אן לְבָן אָחִי אִמּוֹ:

10. way'hi ka'asher ra'ah Ya`aqob 'eth-Rachel bath-Laban 'achi 'imo w'eth-tso'n Laban 'achi 'imo wayigash Ya`aqob wayagel 'eth-ha'eben me'al pi hab'er wayash'q 'eth-tso'n Laban 'achi 'imo.

Gen29:10 And it happened, when Yaaqob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, Yaaqob went up and rolled the stone from the mouth of the well and watered the sheep of Laban his mother's brother.

<10> ἐγένετο δὲ ὡς εἶδεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ θυγατέρα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ πρόβατα Λαβαν ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ προσελθὼν Ἰακωβ ἀπέκλυσεν τὸν λίθον ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ φρέατος καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα Λαβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρὸς αὐτοῦ.

10 egeneto de hōs eiden Iakōb tēn Rachēl thygatera Laban adelphou tēs mētros autou kai ta probata Laban adelphou tēs mētros autou, kai proselthōn Iakōb apekylisen ton lithon apo tou stomatos tou phreatos kai epotisen ta probata Laban tou adelphou tēs mētros autou.

יִשְׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קוֹלוֹ וַיִּבְהַהֵב
יִשְׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת-קוֹלוֹ וַיִּבְהַהֵב

11. wayishaq Ya`aqob l-Rachel wayisa' 'eth-qolo wayeb'k'.
Gen29:11 Then Yaaqob kissed Rachel, and lifted his voice and wept.

<11> καὶ ἐφίλησεν Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ καὶ βοήσας τῇ φωνῇ αὐτοῦ ἔκλαυσεν.
11 kai ephilēsen Iakōb tēn Rachēl kai boēsas tē phōnē autou eklausen.

יְבִינֶגֶד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי
בֶן-רִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ:

12. wayaged Ya`aqob l-Rachel ki 'achi 'abiah hu' w'ki ben-Rib'qah hu' watarats wataged l'abiah.
Gen29:12 Yaaqob told Rachel that he was a relative of her father and that he was Rebekah's son, and she ran and told her father.

<12> καὶ ἀνήγγειλεν τῇ Ραχὴλ ὅτι ἀδελφὸς τοῦ πατρὸς αὐτῆς ἐστίν καὶ ὅτι υἱὸς Ρεβέκκας ἐστίν, καὶ δραμοῦσα ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτῆς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

12 kai anēggeilen tē Rachēl hoti adelphos tou patros autēs estin kai hoti huios Rebekkas estin, kai dramousa apēggeilen tō patri autēs kata ta hrēmata tauta. concerning these words

יְבִינֶגֶד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי
בֶן-רִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ:

יְבִינֶגֶד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי
בֶן-רִבְקָה הוּא וַתִּרְץ וַתִּגַּד לְאָבִיהָ:

וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

13. way'hi kish'mo`a Laban 'eth-shema` Ya`aqob ben-'achotho wayarats liq'ra'tho way'chabeq-lo way'nasheq-lo way'bi'ehu 'el-beytho way'saper l-Laban 'et kal-had'barim ha'eleh.

Gen29:13 So it was when Laban heard the news of Yaaqob his sister's son, he ran to meet him, and embraced him and kissed him and brought him to his house. Then he related to Laban all these things.

<13> ἐγένετο δὲ ὡς ἤκουσεν Λαβαν τὸ ὄνομα Ἰακωβ τοῦ υἱοῦ τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, ἔδραμεν εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ διηγήσατο τῷ Λαβαν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

13 egeneto de hōs ēkousen Laban to onoma Iakōb tou huiou tēs adelphēs autou, edramen eis synantēsin autō kai perilabōn auton ephilēsen kai eisēgagen auton eis ton oikon autou. kai diēgēsato tō Laban pantas tous logous toutous.

אֵת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה 14
וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עֲצָמִי וּבְשָׁרִי אַתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים:

14. wayo'mer lo Laban 'Ak `ats'mi u'b'sari 'atah. wayesheb `imo chodesh yamim.

Gen29:14 Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. And he stayed with him a month of days

<14> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ἐκ τῶν ὀστέων μου καὶ ἐκ τῆς σαρκός μου εἰ σύ. καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ μῆνα ἡμερῶν.

14 kai eipen autō Laban Ek tōn ostōn mou kai ek tēs sarkos mou ei sy. kai ēn met' autou mēna hēmerōn.

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אַחִי אַתָּה 15
וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אַחִי אַתָּה

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי-אַחִי אַתָּה

וַעֲבַדְתָּנִי חָנָם הַגִּירָה לִּי מִהַ-מְשָׁכָרְתָּךְ:

15. wayo'mer Laban l-Ya`aqob Haki-'achi 'atah wa`abad'tani chinam. hagidah li Mah-mas'kur'teak.

Gen29:15 Then Laban said to Yaaqob, Are you not my brother, should you serve me for nothing? Tell me, what shall your wages be?

<15> Εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ὅτι γὰρ ἀδελφός μου εἶ, οὐ δουλεύσεις μοι δωρεάν. ἀπάγγελόν μοι, τίς ὁ μισθός σου ἐστίν.

15 Eipen de Laban tō Iakōb Hoti gar adelphos mou ei, ou douleuseis moi dōrean; for that

apageilon moi, tis ho misthos sou estin.

וַיֹּאמֶר לָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת נִשְׂמֵה הַגְּדֹלָה לְאָה וְנִשְׂמֵה הַקְּטָנָה רָחֵל: 16
וַיֹּאמֶר לָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת נִשְׂמֵה הַגְּדֹלָה לְאָה וְנִשְׂמֵה הַקְּטָנָה רָחֵל:

16. ul-Laban sh'tey banoth shem hag'dolah Le'ah w'shem haq'tanah Rachel.

Gen29:16 Now Laban had two daughters; the name of the older was Leah,

and the name of the younger was Rachel.

<16> τῷ δὲ Λαβαν δύο θυγατέρες, ὄνομα τῇ μείζονι Λεια, καὶ ὄνομα τῇ νεωτέρα Ραχὴλ.
16 tō de Laban duo thygateres, onoma tē meizoni Leia, kai onoma tē neōtera Rachēl;

אֶת־עֵינַי לְאֵה רַכּוֹת וְרַחֵל הָיְתָה יִפְתַּת־תְּאֵר וַיִּפַּת מְרֵאָה׃
17. w'`eyney Le'ah rakoth w-Rachel hay'thah y'phath-to'ar wi-phath mar'eh.

Gen29:17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and beautiful of appearance.

<17> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Λειας ἀσθενεῖς, Ραχὴλ δὲ καλὴ τῷ εἶδει καὶ ὠραία τῇ ὄψει.
17 hoi de ophthalmoi Leias astheneis, Rachēl de kalē tō eidei kai hōraia tē opsei.

וַיִּהְיֶה וַיֵּעָקֹב אֶת־רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבֹדְךָ שְׁבַע שָׁנִים׃
18. waye'hab Ya`aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E'ebad'ak sheba` shanim b-Rachel bit'ak haq'tanah.

Gen29:18 Now Yaaqob loved Rachel, so he said, I shall serve you seven years for your younger daughter Rachel.

<18> ἠγάπησεν δὲ Ἰακωβ τὴν Ραχὴλ καὶ εἶπεν Δουλεύσω σοι ἑπτὰ ἔτη περὶ Ραχὴλ τῆς θυγατρὸς σου τῆς νεωτέρας.
18 ēgapēsen de Iakōb tēn Rachēl kai eipen Douleusō soi hepta etē peri Rachēl tēs thygatros sou tēs neōteras.

יֵטוּ וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תַּתִּי אֶתְהָ לָךְ מִתַּתִּי אֶתְהָ לְאִישׁ אַחֵר׃
19. wayo'mer Laban tob titi 'othah lak mititi 'othah l'ish 'acher. sh'bah `imadi.

Gen29:19 Laban said, It is better that I give her to you than to give her to another man; stay with me.

<19> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Βέλτιον δοῦναί με αὐτὴν σοὶ ἢ δοῦναί με αὐτὴν ἀνδρὶ ἑτέρῳ· οἴκησον μετ' ἐμοῦ.
19 eipen de autō Laban Beltion dounai me autēn soi ē dounai me autēn andri heterō; oikēson met' emou.

כִּוְיַעֲבֹד בְּרַחֵל שְׁבַע שָׁנִים וַיְהִיוּ בְּעֵינָיו כְּיָמִים אֲחֵרִים בְּאֶהְבֹתוֹ אֶתְהָ׃
20. waye'hab Ya`aqob 'eth-Rachel wayo'mer 'E'ebad'ak sheba` shanim b-Rachel bit'ak haq'tanah.

20. waya`abod Ya`aqob b-Rachel sheba` shanim.
wayih`yu b`eynayu k`yamim `achadim b`ahabatho `othah.

Gen29:20 So Yaaqob served seven years for Rachel
and they were in his eyes like a few days because of his love for her.

<20> καὶ ἐδούλευσεν Ἰακωβ περὶ Ραχὴλ ἔτη ἑπτὰ,
καὶ ἦσαν ἐναντίον αὐτοῦ ὡς ἡμέραι ὀλίγαι παρὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν αὐτήν. --

20 kai edouleusen Iakōb peri Rachēl etē hepta,
kai ēsan enantion autou hōs hēmerai oligai para to agapan auton autēn. –
before him as

כאֲוִי־אָמַר יַעֲקֹב אֶל-לֵבָן הַבָּה אֶת-אֲשֵׁתִי כִּי מְלֵאָה יָמִי
וְאָבוֹאָהּ אֵלָיָהּ:

21. wayo`mer Ya`aqob `el-Laban Habah `eth-`ish`ti ki mal`u yamay w`abo`ah `eleyah.

Gen29:21 Then Yaaqob said to Laban, Give me my wife, for my days is completed,
that I may go in to her.

<21> εἶπεν δὲ Ἰακωβ πρὸς Λαβαν Ἀπόδος τὴν γυναῖκά μου, πεπλήρωνται γὰρ αἱ ἡμέραι μου,
ὅπως εἰσέλθω πρὸς αὐτήν.

21 eipen de Iakōb pros Laban Apodos tēn gynaika mou, peplērōntai gar hai hēmerai mou,
hopōs eiselthō pros autēn.

כב וַיֹּאמֶר לֵבָן אֶת-כָּל-אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּהּ:

22. waye`soph Laban `eth-kal-`an`shey hamaqom waya`as mish`teh.

Gen29:22 Laban gathered all the men of the place and made a feast.

<22> συνήγαγεν δὲ Λαβαν πάντας τοὺς ἄνδρας τοῦ τόπου καὶ ἐποίησεν γάμον.

22 synēgagen de Laban pantas tous andras tou topou kai epoiēsen gamon.

כג וַיְהִי בְעָרֶב וַיִּקַּח אֶת-לֵאָה בְּתוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
וַיָּבֵא אֵלָיָהּ:

23. way`hi ba`ereb wayiqach `eth-Le`ah bito wayabe` `othah `elayu wayabo` `eleyah.

Gen29:23 And it was in the evening he took his daughter Leah, and brought her to him;
and Yaaqob went in to her.

<23> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα, καὶ λαβὼν Λαβαν Λεῖαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ εἰσήγαγεν αὐτήν πρὸς
Ἰακωβ, καὶ εἰσήλθεν πρὸς αὐτήν Ἰακωβ.

23 kai egeneto hespera, kai labōn Laban Leian tēn thygatera autou eisēgagen autēn pros Iakōb,

kai eisēlthen pros autēn Iakōb.

אָהָרָא וְיָצָא אֶל־צִלְפָּחַת בְּתוּלַת לְאָה לְאֵת שְׂפָחָהּ כִּדְוִיָּתָן לְבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּחַת שְׂפָחָתוֹ לְלֵאָה בְּתוּ שְׂפָחָהּ: 24

24. wayiten Laban lah 'eth-Zil'pah shiph' chatho l-Le'ah bito shiph'chah.

Gen29:24 Laban also gave her his maid Zilpah to his daughter Leah as a maid.

<24> ἔδωκεν δὲ Λαβαν Λεια τῆ θυγατρὶ αὐτοῦ Ζελφαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

24 edōken de Laban Leia tē thygatri autou Zelphan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.

אָהָרָא אָמַר וַיִּחַדְתִּי הַיּוֹם הַזֶּה לְאֵת שְׂפָחָהּ כִּדְוִיָּתָן לְבָן מֵהַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר לֵי הָלֵא בְּרַחֵל עַבְדָּתִי עִמָּךְ וְלָמָּה רַמִּיתָנִי: 25

25. way'hi baboqer whineh-hiw' Le'ah wayo'mer 'el-Laban Mah-zo'th `asita li.

halo' b-Rachel `abad'ti `imah. w'lamah rimithani.

Gen29:25 So it came about in the morning that, behold, she was Leah! And he said to Laban,

What is this you have done to me? Was it not for Rachel that I served with you?

Why then have you deceived me?

<25> ἐγένετο δὲ πρωί, καὶ ἰδοὺ ἦν Λεια. εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ Λαβαν Τί τοῦτο ἐποίησάς μοι;

οὐ περὶ Ραχηλ ἐδούλευσα παρὰ σοί; καὶ ἵνα τί παρελογίσω με;

25 egeneto de prōi, kai idou ēn Leia. eipen de Iakōb tō Laban Ti touto epoiēsas moi?

ou peri Rachēl edouleusa para soi? kai hina ti parelogisō me?

כֹּוּיֵאמֹר לְבָן לֹא־יַעֲשֶׂה כֵן בְּמִקְוֹמֵנִי לְתַת הַצְּעִירָה לְפָנָי הַבְּכִירָה: 26

26. wayo'mer Laban Lo'-ye`aseh ken bim'qomenu latheth hats'`irah liph'ney hab'kirah.

Gen29:26 But Laban said, It is not done this way in our place to give the younger before the firstborn.

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν Οὐκ ἔστιν οὕτως ἐν τῷ τόπῳ ἡμῶν,

δοῦναι τὴν νεωτέραν πρὶν ἢ τὴν πρεσβυτέραν·

26 eipen de Laban Ouk estin houtōs en tō topō hēmōn, dounai tēn neōteran prin ē tēn presbyteran;

כַּזְמֵלֵא שְׁבַע זָאת וְנִתְּנָה לָּהּ גַם־אֶת־זָאת בְּעַבְדָּהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרוֹת: 27

27. male' sh'bu`a zo'th w'nit'nah l'ak gam-'eth-zo'th ba`abodah

'asher ta`abod `imadi `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:27 Complete the week of this one, and we shall give you this other one also for the service which you shall serve with me, yet another seven years.

<27> συντέλεσον οὖν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ δώσω σοὶ καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾶ παρ' ἐμοὶ ἔτι ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

27 synteleson oun ta hebdoma tautēs, kai dōsō soi kai tautēn anti tēs ergasias, then

hēs erga par' emoi eti hepta etē hetera.

לְחַדְשׁוֹת יָמֶיךָ אֶת־הַשָּׁבַע הַזֶּה וְיָמֵי אֶת־רַחֵל לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ 28
:אֶת־רַחֵל לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ
כח ויַעֲשֶׂה יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שָׁבַע זֹאת וַיִּתֵּן־לוֹ אֶת־רַחֵל בְּתוּלוֹ לְאִשְׁתּוֹ:

28. waya`as Ya`aqob ken way'male' sh'bu`a zo'th wayiten-lo 'eth-Rachel bito lo l'ishah.

Gen29:28 Yaaqob did so and completed her week of this one, and he gave to him his daughter Rachel, to him for his wife.

<28> ἐποίησεν δὲ Ἰακωβ οὕτως καὶ ἀνεπλήρωσεν τὰ ἑβδομα ταύτης, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Λαβαν Ραχηλ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ αὐτῷ γυναῖκα.

28 epoiēsen de Iakōb houtōs kai aneplērōsen ta hebdoma tautēs, kai edōken autō Laban Rachēl tēn thygatera autou autō gynaika.

:אֶת־רַחֵל לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ 29
כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרַחֵל בְּתוּלוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָהּ:

29. wayiten Laban l-Rachel bito 'eth-Bil'hah shiph'chatho lah l'shiph'chah.

Gen29:29 Laban also gave his maid Bilhah to his daughter Rachel, to her for her maid.

<29> ἔδωκεν δὲ Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτοῦ αὐτῇ παιδίσκην.

29 edōken de Laban Rachēl tē thygatri autou Ballan tēn paidiskēn autou autē paidiskēn.

אֶת־רַחֵל לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ 30
:אֶת־רַחֵל לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ
לְוַיְבִיא גַם אֶל־רַחֵל וַיַּאֲהָב גַּם־אֶת־רַחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עָמוּ עוֹד שְׁבַע־שָׁנִים אַחֲרֵיהֶן:

30. wayabo' gam 'el-Rachel waye'ehab gam-'eth-Rachel mi-Le'ah. waya`abod `imo `od sheba`-shanim 'acheroth.

Gen29:30 So Yaaqob went in to Rachel also, and indeed he loved Rachel more than Leah, and he served with him, yet another seven years.

<30> καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ραχηλ· ἠγάπησεν δὲ Ραχηλ μᾶλλον ἢ Λεϊαν· καὶ ἐδούλευσεν αὐτῷ ἑπτὰ ἔτη ἕτερα.

30 kai eisēlthen pros Rachēl; ēgapēsen de Rachēl mallon ē Leian; kai edouleusen autō hepta etē hetera.

:אֶת־רַחֵל לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ לְאִשְׁתּוֹ 31
HaMiqrat/The Scriptures Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear - page 258

לֹא וַיְהִי כִּי־שָׂנְאוּהָ לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחַל עַקְרָהּ׃

31. wayar' Yahúwah ki-s'nu'ah Le'ah wayiph'tach 'eth-rach'mah w-Rachel `aqarah.

Gen29:31 Now saw that Leah was hated, and He opened her womb, but Rachel was barren.

<31> Ἰδὼν δὲ κύριος ὅτι μισεῖται Λεῖα, ἤνοιξεν τὴν μήτραν αὐτῆς· Ραχὴλ δὲ ἦν στειρα.

31 Idōn de kyrios hoti miseitai Leia, ēnoixen tēn mētran autēs; Rachēl de ēn steira.

אָמְרָהּ כִּי־שָׂנְאוּהָ לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחַל עַקְרָהּ׃
:אָמְרָהּ כִּי־שָׂנְאוּהָ לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחַל עַקְרָהּ׃

לֹב וַתַּחַר לְאֵה וַתֵּלֶד בֵּין וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָהּ

כִּי־קָרָא יְהוָה בְּעַנְיִי כִּי עָתָה יִאֶהְבֵּנִי אִישִׁי׃

32. watahar Le'ah wateled ben. watiq'ra' sh'mo R'uben
ki 'am'rah ki-ra'ah Yahúwah b'an'yi ki `atah ye'ehabani 'ishi.

Gen29:32 Leah conceived and bore a son and called his name Reuben,
for she said, Because has seen on my affliction; surely now my husband shall love me.

<32> καὶ συνέλαβεν Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν τῷ Ἰακωβ· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ρουβην λέγουσα Διότι εἶδέν μου κύριος τὴν ταπείνωσιν· νῦν με ἀγαπήσει ὁ ἀνὴρ μου.

32 kai synelaben Leia kai eteken huion tō Iakōb; ekalesen de to onoma autou Roubēn

legousa Dioti eiden mou kyrios tēn tapeinōsin; nyn me agapēsei ho anēr mou.

אָמְרָהּ כִּי־שָׂנְאוּהָ לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחַל עַקְרָהּ׃
:אָמְרָהּ כִּי־שָׂנְאוּהָ לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחַל עַקְרָהּ׃

לֹב וַתַּחַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּין וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

33. watahar `od wateled ben wato'mer ki-shama` Yahúwah ki-s'nu'ah 'anoki
wayiten-li gam-'eth-zeh watiq'ra' sh'mo Shim'on.

Gen29:33 Then she conceived again and bore a son and said, Because has heard that I am hated,
and has given to me this one also. So she called his name Simeon.

<33> καὶ συνέλαβεν πάλιν Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεύτερον τῷ Ἰακωβ καὶ εἶπεν Ὅτι ἤκουσεν κύριος ὅτι μισοῦμαι, καὶ προσέδωκέν μοι καὶ τοῦτον· ἐκάλεσεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Συμεων.

33 kai synelaben palin Leia kai eteken huion deutron tō Iakōb kai eipen Hoti ēkousen kyrios hoti
a second

misoumai, kai prosedōken moi kai touton; ekalesen de to onoma autou Symeōn.

אָמְרָהּ כִּי־שָׂנְאוּהָ לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחַל עַקְרָהּ׃
:אָמְרָהּ כִּי־שָׂנְאוּהָ לְאֵה וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וַרְחַל עַקְרָהּ׃

לֹד וַתַּחַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּין וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן׃

אֵלַי כִּי־יִלְדָתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ לְוִי׃

34. watahar `od wateled ben wato'mer `Atah hapa'am yilaweh 'ishi
'elay ki-yalad'ti lo sh'loshah banim. `al-ben qara'-sh'mo Lewi.

Gen29:34 She conceived again and bore a son and said, Now this time my husband shall be joined to me, because I have borne to him three sons. Therefore he was called his name Levi.

<34> καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἷον καὶ εἶπεν Ἐν τῷ νῦν καιρῷ πρὸς ἐμοῦ ἔσται ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκον γὰρ αὐτῷ τρεῖς υἱούς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Λευί.

34 kai synelaben eti kai eteken huion kai eipen En tō nyn kairō pros emou estai ho anēr mou,
In the present time

etekon gar autō treis huious; dia touto ekalesen to onoma autou Leui.

אָפּאַפּאַר-אַפּ אָפּאַפּאַר מױן אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר 35
:אַפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר

להותהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אוֹדָה אֶת־יְהוָה
עַל־כֵּן קָרָאתָ שְׁמוֹ יְהוּדָה ותעמד מְלָדָת:

35. watahar `od wateled ben wato'mer Hapa'am odeh 'eth-Yahúwah.
`al-ben qar'ah sh'mo Yahudah. wata'amod miledeth.

Gen29:35 And she conceived again and bore a son and said, This time I shall praise אָפּאַפּאַר. Therefore she called his name Yahudah (Judah). Then she stopped bearing.

<35> καὶ συλλαβούσα ἔτι ἔτεκεν υἷον καὶ εἶπεν Νῦν ἔτι τοῦτο ἐξομολογήσομαι κυρίῳ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰουδα. καὶ ἔστη τοῦ τίκτειν.

35 kai syllabousa eti eteken huion kai eipen Nyn eti touto exomologēsomai kyriō;
Now yet this I shall acknowledge

dia touto ekalesen to onoma autou Iouda. kai estē tou tiktein.

Chapter 30

אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר Gen30:1
:אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר
אֹתָהּ רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וּתְקַנֵּא רָחֵל בְּאֶחָתָהּ
וּתְאָמַר אֶל־יַעֲקֹב הִבְהֵלֵי בָנִים וְאִם־אֵין מִתָּה אָנֹכִי:

1. watere' Rachel ki lo' yal'dah l-Ya`aqob wat'qane' Rachel ba'achothah
wato'mer 'el-Ya`aqob Habah-li banim w'im-'ayin methah 'anoki.

Gen30:1 Now when Rachel saw that she did not bear Yaaqob, Rachel was jealous of her sister; and she said to Yaaqob, Give to me sons, or if there is none I die.

<30:1> Ἴδοῦσα δὲ Ραχὴλ ὅτι οὐ τέτοκεν τῷ Ἰακωβ, καὶ ἐζήλωσεν Ραχὴλ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ εἶπεν τῷ Ἰακωβ Δός μοι τέκνα· εἰ δὲ μή, τελευτήσω ἐγώ.

1 Idousa de Rachēl hoti ou tetoken tō Iakōb, kai ezēlōsen Rachēl tēn adelphēn autēs
kai eipen tō Iakōb Dos moi tekna; ei de mē, teleutēsō egō.

אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר 2
:אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר אָפּאַפּאַר
בְּוִיחָר־אֵף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הַתַּחַת אֶל־הַיָּמִים אָנֹכִי

2. wayichar-'aph Ya`aqob b-Rachel
wayo'mer Hathachath 'Elohim 'anoki 'asher-mana` mimek p'ri-baten.

Gen30:2 Then Yaaqob's anger burned against Rachel,
 and he said, Am I in the place of Elohim, who has withheld from you the fruit of the womb?

<2> ἔθυμώθη δὲ Ἰακωβ τῆ Παχὴλ καὶ εἶπεν αὐτῇ Μὴ ἀντὶ θεοῦ ἐγὼ εἶμι, ὃς ἐστέρησέν σε καρπὸν κοιλίας;

2 ethymōthē de Iakōb tē Rachēl kai eipen autē Mē anti theou egō eimi, hos esterēsēn se karpon koilias?
to her not in place

אֲכַלְכָּ לְךָ אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף
 אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף
 גַּוְתָא אָמַר הִנֵּה אֲמַתִּי בְלָקָה בְּאֵ אֵלֶיהָ
 וַתֵּלֶד עַל-בְּרֵכִי וְאֶבְנָה גַם-אֲנֹכִי מִמֶּנָּה:

3. wato'mer Hineh 'amathi Bil'hah. Bo' 'eleyah
w'theled `al-bir'kay w'ibaneh gam-'anoki mimenah.

Gen30:3 She said, Here is my maid Bilhah, go in to her
 that let her bear on my knees, and let me be built up , me also from her.

<3> εἶπεν δὲ Παχὴλ τῷ Ἰακωβ Ἴδου ἡ παιδίσκη μου Βαλλὰ· εἴσελθε πρὸς αὐτήν,
 καὶ τέξεται ἐπὶ τῶν γονάτων μου, καὶ τεκνοποιήσομαι κἀγὼ ἐξ αὐτῆς.

3 eipen de Rachēl tō Iakōb Idou hē paidiskē mou Balla; eiselthe pros autēn,
kai textetai epi tōn gonatōn mou, kai teknopoiēsomai kagō ex autēs.

אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף
 דַּוְתָתִין-לוֹ אֶת-בְּלָקָה שְׂפָחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיִּבְאֵ אֵלֶיהָ וַיַּעֲקֹב:

4. watiten-lo 'eth-Bil'hah shiph'chathah l'ishah. wayabo' 'eleyah Ya`aqob.

Gen30:4 So she gave him her maid Bilhah as a wife, and Yaaqob went in to her.

<4> καὶ ἔδωκεν αὐτῷ Βαλλαν τὴν παιδίσκην αὐτῆς αὐτῷ γυναικα· εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτήν Ἰακωβ.

4 kai edōken autō Ballan tēn paidiskēn autēs autō gynaika; eisēlthen de pros autēn Iakōb.

אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף
 הַוַּתְהָר בְּלָקָה וַתֵּלֶד לִיַּעֲקֹב בֵּן:

5. watahar Bil'hah wateled l-Ya`aqob ben.

Gen30:5 Bilhah conceived and bore to Yaaqob a son.

<5> καὶ συνέλαβεν Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Παχὴλ καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἴόν.

5 kai synelaben Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken tō Iakōb huion.

אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף
 אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף אֶשְׂרָף

וַיִּתְּאָמֶר רָחֵל הַיְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקוֹלִי וַיִּתֶּן-לִי בֵן
עַל-כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ דָּן:

6. wato'mer Rachel Danani 'Elohim w'gam shama` b'qoli.
wayiten-li ben. `Al-ben qar'ah sh'mo Dan.

Gen30:6 Then Rachel said, Elohim has judged me, and also has heard my voice
and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

<6> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Ἐκρινέν μοι ὁ θεὸς καὶ ἐπήκουσεν τῆς φωνῆς μου
καὶ ἔδωκέν μοι υἱόν· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Δαν.

6 kai eipen Rachēl Ekrienen moi ho theos kai epēkousen tēs phōnēs mou
kai edōken moi huion; dia touto ekalesen to onoma autou Dan.

זֹתָהָר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלֶהָה שְׁפָחַת רָחֵל בֵּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:
זֹתָהָר עוֹד וַתֵּלֶד בְּלֶהָה שְׁפָחַת רָחֵל בֵּן שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:

7. watahar `od wateled Bil'hah shiph'chath Rachel ben sheni l-Ya`aqob.

Gen30:7 Rachel's maid Bilhah conceived again and bore to Yaaqob a second son.

<7> καὶ συνέλαβεν ἔτι Βαλλὰ ἡ παιδίσκη Ραχὴλ καὶ ἔτεκεν υἱὸν δεῦτερον τῷ Ἰακωβ.

7 kai synelaben eti Balla hē paidiskē Rachēl kai eteken huion deuteron tō Iakōb.

חַוַּתְאָמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם-אַחֹתִי גַם-יָכַלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:
חַוַּתְאָמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים נִפְתַּלְתִּי עִם-אַחֹתִי גַם-יָכַלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נִפְתָּלִי:

8. wato'mer Rachel Naph'tuley 'Elohim niph'tal'ti `im-'achoti gam-yakol'ti.
watiq'ra' sh'mo Naph'tali.

Gen30:8 So Rachel said, With mighty wrestlings of Elohim I have wrestled with my sister,
and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.

<8> καὶ εἶπεν Ραχὴλ Συνελάβετό μοι ὁ θεός, καὶ συνανεστράφην τῇ ἀδελφῆ μου
καὶ ἠδυνάσθην· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Νεφθαλι.

8 kai eipen Rachēl Synelabeto moi ho theos, kai synanestraphēn tē adelphē mou
aided me

kai edynasthēn; kai ekalesen to onoma autou Nephthali.

טוֹתְרָא לְאָה כִּי עָמְדָה מִלְדֹת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שְׁפָחַתָּהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:
טוֹתְרָא לְאָה כִּי עָמְדָה מִלְדֹת וַתִּקַּח אֶת-זִלְפָּה שְׁפָחַתָּהּ
וַתִּתֵּן אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה:

9. watere' Le'ah ki `am'dah miledeth watiqach 'eth-Zil'pah shiph'chathah
watiten 'othah l-Ya`aqob l'ishah.

Gen30:9 When Leah saw that she had ceased from bearing, she took her maid Zilpah

and gave her to Yaaqob as a wife.

<9> Εἶδεν δὲ Λεῖα ὅτι ἔσθη τοῦ τίκτειν, καὶ ἔλαβεν Ζελφᾶν τὴν παιδίσκην αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ γυναικα.

9 Eiden de Leia hoti estē tou tiktein, kai elaben Zelphan tēn paidiskēn autēs kai edōken autēn tō Iakōb gynaika.

יִתְּלֶד זְלִפְחָה שְׁפָחַת לְאִיָּה לְיַעֲקֹב בֶּן־יִשְׂרָאֵל
10

10. wateled Zil'pah shiph'chath Le'ah l-Ya`aqob ben.

Gen30:10 Leah's maid Zilpah bore to Yaaqob a son.

<10> εἰσήλθεν δὲ πρὸς αὐτὴν Ἰακωβ, καὶ συνέλαβεν Ζελφᾶ ἢ παιδίσκη Λεῖας καὶ ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν.

10 eisēlthen de pros autēn Iakōb, kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias kai eteken tō Iakōb huion.
went in to her conceived

יִגַּד וְתֹאמַר לְאִיָּה בְּגֵד וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גָּד:
11

11. wato'mer Le'ah B'gad. watiq'ra' 'eth-sh'mo Gad.

Gen30:11 Then Leah said, With fortunate! So she called his name Gad.

<11> καὶ εἶπεν Λεῖα Ἐν τύχη· καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Γαδ.

11 kai eipen Leia En tyche; kai epōnomasen to onoma autou Gad.

יִבֹּתֶלֶד זְלִפְחָה שְׁפָחַת לְאִיָּה בֶּן־שֵׁנִי לְיַעֲקֹב:
12

12. wateled Zil'pah shiph'chat Le'ah ben sheni l-Ya`aqob.

Gen30:12 Leah's maid Zilpah bore to Yaaqob a second son.

<12> καὶ συνέλαβεν Ζελφᾶ ἢ παιδίσκη Λεῖας καὶ ἔτεκεν ἔτι τῷ Ἰακωβ υἱὸν δεύτερον.

12 kai synelaben Zelpha hē paidiskē Leias kai eteken eti tō Iakōb huion deutron.
conceived again

יִגַּד וְתֹאמַר לְאִיָּה בְּאַשְׁרֵי כִּי אֲשָׁרוּנִי בְּנוֹת וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֵׁר:
13

13. wato'mer Le'ah B'ash'ri ki 'ish'runi banoth. watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Asher.

Gen30:13 Then Leah said, In my happiness! For daughters shall call me happy. So she called his name Asher.

<13> καὶ εἶπεν Λεῖα Μακαρία ἐγώ, ὅτι μακαρίζουσίν με αἱ γυναῖκες· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἀσηρ.

13 kai eipen Leia Makaria egō, hoti makarizousin me hai gynaikes; kai ekalesen to onoma autou Asēr.
Blessed am I

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִימִים
וַיִּמְצָא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אָמֹר
וַתֹּאמֶר רָחֵל אֶל-לֵאָה תִּנִּי-נָא לִי מִדוֹדָאֵי בְנִי:

14. wayelek R'uben bimey q'tsir-chitim wayim'tsa' duda'im basadeh
wayabe' 'otham 'el-Le'ah 'imo. wato'mer Rachel 'el-Le'ah t'ni-na' li miduda'ey b'nek.

Gen30:14 Now in the days of wheat harvest Reuben went and found mandrakes in the field,
and brought them to his mother Leah.
Then Rachel said to Leah, Please give me from the mandrakes of your son.

<14> Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν καὶ εὔρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λεϊαν τὴν μητέρα αὐτοῦ.
εἶπεν δὲ Ραχὴλ τῇ Λεϊα Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

14 Eporeuthē de Roubēn en hēmerais therismou pyrōn kai heuren mēla mandragorou en tō agrō
apples of

kai ēnegken auta pros Leian tēn mētera autou.

eipen de Rachēl tē Leia Dos moi tōn mandragorōn tou huiou sou.

טוֹתֵאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתִּי אֶת-אִישִׁי וְלָקַחְתָּ גַם אֶת-הַדּוֹדָאֵי בְנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לְכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת הַדּוֹדָאֵי בְנִי:

15. wato'mer lah Ham'`at qach'tek 'eth-'ishi. w'laqachath gam 'eth-duda'ey b'ni.
wato'mer Rachel Laken yish'kab `imak halay'lah tachath duda'ey b'nek.

Gen30:15 But she said to her, Is it a small matter for you to take my husband?
And would you take the mandrakes of my son also?
So Rachel said, Therefore he may lie with you tonight in return mandrakes of your son.

<15> εἶπεν δὲ Λεϊα Οὐχ ἱκανόν σοι ὅτι ἔλαβες τὸν ἄνδρα μου;
μη καὶ τοὺς μανδραγόρας τοῦ υἱοῦ μου λήμψῃ; εἶπεν δὲ Ραχὴλ Οὐχ οὕτως·
κοιμηθήτω μετὰ σοῦ τὴν νύκτα ταύτην ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

15 eipen de Leia Ouch hikanon soi hoti elabes ton andra mou?

Is it not fit

mē kai tous mandragoras tou huiou mou lēmpsē? eipen de Rachēl Ouch houtōs;
not so

koimēthētō meta sou tēn nykta tautēn anti tōn mandragorōn tou huiou sou.
this night in return for

16 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר-חֲטִימִים
וַיִּמְצָא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל-לֵאָה אָמֹר
וַתֹּאמֶר רָחֵל לְכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת הַדּוֹדָאֵי בְנִי:

טזויבא יעקב מן-השדה בערב ותצא לאה לקראתו
 ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתיהך בדודאי בני
 וישכב עמה בלילה הוא:

16. wayabo' Ya`aqob min-hasadeh ba`ereb watetse' Le'ah liq'ra'tho.
 wato'mer 'Elay tabo' hi sakor s'kar'tiak b'duda'ey b'ni. wayish'kab`imah balay'lah hu'.

Gen30:16 When Yaaqob came in from the field in the evening, then Leah went out to meet him and said, You must come in to me, for I have surely hired you with the mandrakes of my son. So he lay with her during that night.

<16> εισήλθεν δὲ Ἰακωβ ἐξ ἀγροῦ ἑσπέρας, καὶ ἐξῆλθεν Λεῖα εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ εἶπεν Πρὸς με εἰσελεύσῃ σήμερον· μεμίσθωμαι γάρ σε ἀντὶ τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ μου. καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς τὴν νύκτα ἐκείνην.

16 eisēlthen de Iakōb ex agrou hesperas, kai exēlthen Leia eis synantēsīn autō

kai eipen Pros me eiseleusē sēmeron; memisthōmai gar se anti tōn mandragorōn tou huiou mou.
 today

kai ekoimēthē met' autēs tēn nykta ekeinēn.

17 יזוישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד לייעקב בן חמישי:
 17 יזוישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד לייעקב בן חמישי:

17. wayish'ma` 'Elohim 'el-Le'ah watahar wateled l-Ya`aqob ben chamishi.

Gen30:17 Elohim listened to Leah, and she conceived and bore to Yaaqob a fifth son.

<17> καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς Λεῖας, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱὸν πέμπτον.

17 kai epēkousen ho theos Leias, kai syllabousa eteken tō Iakōb huion pempton.

18 יח ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי לאישי
 ותקרא שמו יששכר:
 18 יח ותאמר לאה נתן אלהים שכרי אשר-נתתי שפחתי לאישי
 ותקרא שמו יששכר:

18. wato'mer Le'ah Natan 'Elohim s'kari 'asher-nathati shiph'chathi l'ishi.
 watiq'ra' sh'mo Yisashkar.

Gen30:18 Then Leah said, Elohim has given me my wages because I gave my maid to my husband. So she called his name Issachar.

<18> καὶ εἶπεν Λεῖα Ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν μισθόν μου ἀνθ' οὗ ἔδωκα τὴν παιδίσκη μου τῷ ἀνδρὶ μου· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσσαχαρ, ὃ ἐστὶν Μισθός.

18 kai eipen Leia Edōken ho theos ton misthon mou anth' hou edōka tēn paidiskēn mou tō andri mou;

kai ekalesen to onoma autou Issachar, ho estin Misthos.
 which is Wage

19 יט ותהר עוד לאה ותלד בן-שני לייעקב:
 19 יט ותהר עוד לאה ותלד בן-שני לייעקב:

19. watahar `od Le'ah wateled ben-shishi l-Ya`aqob.

Gen30:19 Leah conceived again and bore a sixth son to Yaaqob.

<19> καὶ συνέλαβεν ἔτι Λεῖα καὶ ἔτεκεν υἷὸν ἕκτον τῷ Ἰακωβ.

19 kai synelaben eti Leia kai eteken huion hekton tō Iakōb.

כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
:יָבִיא אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי
כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי
כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי

20. wato'mer Le'ah Z'badani 'Elohim 'othi zebed tob.

hapa`am yiz'b'leni 'ishi ki-yalad'ti lo shishah banim. watiqra' 'eth-sh'mo Z'bulun.

Gen30:20 Then Leah said, Elohim has given me a good gift; this time my husband shall dwell with me, because I have borne to him six sons. So she called his name Zebulun.

<20> καὶ εἶπεν Λεῖα Δεδώρηταί μοι ὁ θεὸς δῶρον καλόν· ἐν τῷ νῦν καιρῷ αἰρετιεῖ με ὁ ἀνὴρ μου, ἔτεκεν γὰρ αὐτῷ υἱοὺς ἕξ· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαβουλων.

20 kai eipen Leia Dedōrētai moi ho theos dōron kalon; en tō nyn kairō hairietiei me ho anēr mou, in the present time

etekon gar autō huious hex; kai ekalesen to onoma autou Zaboulōn.

כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
:יָבִיא אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי
כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי

21. w'achar yal'dah bath watiq'ra' 'eth-sh'mah Dinah.

Gen30:21 Afterward she bore a daughter and called her name Dinah.

<21> καὶ μετὰ τοῦτο ἔτεκεν θυγατέρα καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Δίνα.

21 kai meta touto eteken thygatera kai ekalesen to onoma autēs Dina.

כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
:יָבִיא אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי
כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי
כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי

22. wayiz'kor 'Elohim 'eth-Rachel. wayish'ma` 'eleyah 'Elohim wayiph'tach 'eth-rach'mah.

Gen30:22 Then Elohim remembered Rachel, and Elohim listened to her and opened her womb.

<22> Ἐμνήσθη δὲ ὁ θεὸς τῆς Ραχὴλ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῆς ὁ θεὸς καὶ ἀνέωξεν αὐτῆς τὴν μήτραν,

22 Emnēsthē de ho theos tēs Rachēl, kai epēkousen autēs ho theos kai aneōxen autēs tēn mētran,

כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
:יָבִיא אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי
כַּלְמַתְּךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי יָבִיא
אֵלַי בְּנֵי שֵׁשׁ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי

23. watahar wateled ben wato'mer 'asaph 'Elohim 'eth-cher'pathi.

Gen30:23 So she conceived and bore a son and said, Elohim has taken away my reproach.

<23> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ υἱόν. εἶπεν δὲ Ραχὴλ Ἀφείλεν ὁ θεός μου τὸ ὄνειδος·
23 kai syllabousa eteken tō Iakōb huion. eipen de Rachēl Apheilen ho theos mou to oneidos;

:qHk y s kl ayay jfz qyk jfyz yw-xk kqxy 24
כד ותקרא את-שמו יוסף לאמר יוסף יהנה לי בן אחר:

24. watiq'ra' 'eth-sh'mo Yoseph le'mor yoseph Yahúwah li ben 'acher.

Gen30:24 She called his name Yoseph, saying, May ayay give to me another son.

<24> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωσηφ λέγουσα Προσθέτω ὁ θεός μοι υἱὸν ἕτερον.
24 kai ekalesen to onoma autou Iōsēph legousa Prosthētō ho theos moi huion heteron.

jfyz-xk lHq aykl qwk y ayay 25
:k-l-qkly k-y-y-y-lk aykly k-y-lw ygl-lk qomz qykly
כה ויהי כאשר ילדה רחל את-יוסף
ויאמר יעקב אל-לבן שלחני ואלכה אל-מקומי ולארצי:

25. way'hi ka'asher yal'dah Rachel 'eth-Yoseph wayo'mer Ya`aqob 'el-Laban Shal'cheni w'el'kah 'el-m'qomi ul'ar'tsi.

Gen30:25 Now it came about when Rachel had borne Yoseph, that Yaaqob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my own country.

<25> Ἐγένετο δὲ ὡς ἔτεκεν Ραχὴλ τὸν Ἰωσηφ, εἶπεν Ἰακωβ τῷ Λαβαν Ἀπόστειλόν με, ἵνα ἀπέλθω εἰς τὸν τόπον μου καὶ εἰς τὴν γῆν μου.

25 Egeneto de hōs eteken Rachēl ton Iōsēph, eipen Iakōb tō Laban Aposteilon me, hina apelhō eis ton topon mou kai eis tēn gēn mou.

aykly yag yxk kxag qwk kl-xky kw-y-xk ayx 26
:y-kxag qwk kxag-xk xoz ayk ky
כו ותנה את-נשי ואת-ילדי אשר עבדתי אתך בהן ואלכה
כי אתה ידעת את-עבדתי אשר עבדתיך:

26. t'nah 'eth-nashay w'eth-y'laday 'asher `abad'ti 'oth'ak bahen w'elekah. ki 'atah yada'ta 'eth-`abodathi 'asher `abad'tiak.

Gen30:26 Give me my wives and my children for whom I have served you for them, and let me depart; for you yourself know my service which I have rendered you.

<26> ἀπόδος τὰς γυναῖκάς μου καὶ τὰ παιδία, περὶ ὧν δεδούλευκά σοι, ἵνα ἀπέλθω· σὺ γὰρ γινώσκεις τὴν δουλείαν, ἣν δεδούλευκά σοι.

26 apodos tas gynaikas mou kai ta paidia, peri hōn dedouleuka soi, hina apelhō; sy gar ginōskeis tēn douleian, hēn dedouleuka soi.

kxwy y-y-zog yH kxky ky-yk ygl ykl qykly 27
:y-l-lg ayay k-y-y-y

כזויִאמר אליו לָבֵן אִם־נָא מְצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחְשְׁתִּי
וַיְבָרֶכְנִי יְהוָה בְּגִלְלָהּ:

27. wayo'mer 'elayu Laban 'Im-na' matsa'thi chen b'eyneyak nichash'ti waybarakeni Yahúwah big'laleak.

Gen30:27 But Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, please stay; that אַיִךְ has blessed me on your account.

<27> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον σου, οἰωνισάμην ἄν· εὐλόγησεν γάρ με ὁ θεὸς τῆ σῆ εἰσόδῳ.

27 eipen de autō Laban Ei heuron charin enantion sou, oiōnisamēn an; I could foretell even

eulogēsēn gar me ho theos tē sē eisodō.

28. wayo'mar naq'bah s'kar'ak `alay w'etenah.

Gen30:28 He said, Set your wages on me, and I shall give it.

<28> διάστειλον τὸν μισθόν σου πρὸς με, καὶ δώσω.

28 diasteilon ton misthon sou pros me, kai dōsō.

29. wayo'mer 'elayu 'Atah yada'`ta 'eth 'asher `abad'tiak w'eth 'asher-hayah miq'n'ak 'iti.

Gen30:29 But he said to him, You know how I have served you and how your cattle have fared with me.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Σὺ γινώσκεις ἃ δεδούλευκά σοι καὶ ὅσα ἦν κτήνη σου μετ' ἐμοῦ·

29 eipen de autō Iakōb Sy ginōskeis ha dedouleuka soi kai hosa ēn ktēnē sou met' emou;

30. ki m'at 'asher-hayah l'ak l'phanay wayiph'rots larob

way'barek Yahúwah 'othak l'rag'li. w'atah mathay 'e'esh gam-'anoki l'beythi.

Gen30:30 For a little which was to you before me, and it has increased to a multitude, and אַיִךְ has blessed you wherever I turned. But now, when shall I provide I, also, for my own household?

<30> μικρὰ γὰρ ἦν ὅσα σοι ἦν ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ ηὐξήθη εἰς πλῆθος,

καὶ ηὐλόγησέν σε κύριος ἐπὶ τῷ ποδί μου. νῦν οὖν πότε ποιήσω κάγῳ ἐμαυτῷ οἶκον;

30 mikra gar ěn hosa soi ěn enantion emou, kai ěuxěthě eis plěthos,
 kai ěulogěsen se kyrios epi tō podi mou. nyn oun pote poiěsō kagō emautō oikon?
 by my foot

אָמַרְתָּ לִּי מִכְּרָא גַר אֲנִי בְּעֵינַי אֵין עֵין אֶנְתִּין עִמּוֹ, כִּי אֲנִי עֹשֶׂה לְךָ עֵין פְּלֵתוֹס,
 וְכִי אֲנִי מְלַמֵּם אֶת הַיְהוָה עַל רַגְלִי אֵין עֵין אֶנְתִּין עִמּוֹ. כִּי אֲנִי עֹשֶׂה לְךָ עֵין פְּלֵתוֹס
 אֶם-תַּעֲשֶׂה-לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעָה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֶר:

31. wayo'mer mah 'eten-lak. wayo'mer Ya`aqob Lo'-thiten-li m'umah.
 'Im-ta`aseh-li hadabar hazeh 'ashubah 'er`eh tso'n'ak 'esh'mor.

Gen30:31 So he said, What shall I give you? And Yaaqob said, You shall not give me anything.
 If you shall do this thing for me, I shall remain; I shall tend your flock and shall keep it:

<31> καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Τί σοι δώσω; εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰακωβ Οὐ δώσεις μοι οὐθέν·
 ἂν ποιήσης μοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, πάλιν ποιμανῶ τὰ πρόβατά σου καὶ φυλάξω.

31 kai eipen autō Laban Ti soi dōsō? eipen de autō Iakōb Ou dōseis moi outhen;
 ean poiēsēs moi to hrēma touto, palin poimanō ta probata sou kai phylaxō.

אָמַרְתָּ לִּי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 לֵב אֲעַבְדָּךָ כָּל-צֹאנֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׂם כָּל-שָׂה נָקִיד וְטָלוּא
 וְכָל-שָׂה-חֹם בְּכֶשֶׁבִים וְטָלוּא וְנָקִיד בְּעֵזִים וְהִנֵּה שְׂכָרִי:

32. 'e`bor b'kal-tso'n'ak hayom haser misham kal-seh naqod w'talu'
 w'kal-seh-chum bak'sabim w'talu' w'naqod ba`izim w'hayah s'kari.

Gen30:32 let me pass through your entire flock today, removing from there every speckled
 and spotted sheep and every black sheep among the lambs and the spotted
 and speckled among the goats; and such shall be my wages.

<32> παρελθάτω πάντα τὰ πρόβατά σου σήμερον, καὶ διαχώρισον ἐκεῖθεν πᾶν πρόβατον φαιὸν
 ἐν τοῖς ἀρνάσιν καὶ πᾶν διάλευκον καὶ ῥαντὸν ἐν ταῖς αἰξίν· ἔσται μοι μισθός.

32 parelthatō panta ta probata sou sēmeron, kai diachōrison ekeithen pan probaton phaion
 gray

en tois arnasin kai pan dialeukon kai hranton en tais aixin; estai moi misthos.
 the rams white-mixed

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 לַגְּוַעֲנַתְּהָ בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מְחָר כִּי-תָבוּא עַל-שְׂכָרִי
 לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר-אֵינְנִי נָקִיד וְטָלוּא בְּעֵזִים
 וְחֹם בְּכֶשֶׁבִים גָּנוּב הוּא אֲתִי:

33. w`anthah-bi tsid'qathi b'yom machar ki-thabo' `al-s'kari l'phaneyak

kol 'asher-'eynenu naqod w'talu' ba'izim w'chum bak'sabim ganub hu' 'iti.

Gen30:33 So my righteousness shall testify for me in the day to come, when you come concerning my wages before you. Every one that is not speckled and spotted among the goats and black among the lambs, it is stolen with me.

<33> καὶ ἐπακούσεται μοι ἡ δικαιοσύνη μου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ αὐρίῳν, ὅτι ἐστὶν ὁ μισθός μου ἐνώπιόν σου· πᾶν, ὃ ἐὰν μὴ ᾖ ῥαντὸν καὶ διάλευκον ἐν ταῖς αἰξίν καὶ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, κεκλεμμένον ἔσται παρ' ἐμοί.

33 kai epakousetai moi hē dikaiosynē mou en tē hēmerā tē aurion,

hoti estin ho misthos mou enōpion sou; pan, ho ean mē ē hranton
for is

kai dialeukon en tais aixin kai phaion en tois arnasin, keklemmenon estai par' emoi.
white-mixed gray

לד ויאמר לבן הן לוי יהי כדברך
:שגגאש זאז זל גא גל גשגז 34

34. wayo'mer Laban Hen. lu y'hi kid'bareak.

Gen30:34 Laban said, Good, truly, let it be according to your word.

<34> εἶπεν δὲ αὐτῷ Λαβαν Ἔστω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

34 eipen de autō Laban Estō kata to hrēma sou.

שגזלזאש שגזאפזא שגזשזא-זא זאזא שזשג גשגז 35
זש גגל-גזא זש זאזלזאש זאזאפזא שגזשזא-זש זאז
:זשגג-זשג גזשז שגשזשג שזש-זשז
לה ויסר ביום ההוא את-התישים העקדים והטלאים ואת
כל-העזים הנקדות והטלאות כל אשר-לבן בו וכל-חום
בכשבים ויתן ביד-בניו:

35. wayasar bayom hahu' 'eth-hat'yashim ha`aqudim w'hat'lu'im w'et kal-ha'izim han'qudoth w'hat'lu'oth kol 'asher-laban bo w'kal-chum bak'sabim wayiten b'yad-banayu.

Gen30:35 So he removed on that day the striped and spotted lambs and all the speckled and spotted goats, every one with white in it, and all the black ones among the sheep, and he gave them into the care of his sons.

<35> καὶ διέστειλεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοὺς τράγους τοὺς ῥαντούς καὶ τοὺς διαλεύκους καὶ πάσας τὰς αἰγὰς τὰς ῥαντὰς καὶ τὰς διαλεύκους καὶ πᾶν, ὃ ᾖ λευκὸν ἐν αὐτοῖς, καὶ πᾶν, ὃ ᾖ φαιὸν ἐν τοῖς ἀρνάσιν, καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

35 kai diesteilen en tē hēmerā ekeinē tous tragous tous hrantous kai tous dialeukous
white-mixed

kai pasas tas aigas tas hrantas kai tas dialeukous kai pan, ho ēn leukon en autois,
which was white in it

kai pan, ho ēn phaion en tois arnasin, kai edōken dia cheiros tōn huiōn autou.
which was gray

36 וַיִּשֶׁם הַרְדֵּךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינּוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן הַנּוֹתְרוֹת:

36. wayasem derek sh'losheth yamim beyno ubeyn Ya`aqob.
w'Ya`aqob ro`eh 'eth-tso'n Laban hanotharoth.

Gen30:36 And he put three days' journey between himself and Yaaqob,
and Yaaqob fed the rest of Laban's flocks.

<36> καὶ ἀπέστησεν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν ἀνὰ μέσον αὐτῶν καὶ ἀνὰ μέσον Ἰακωβ.
Ἰακωβ δὲ ἐποίμαινεν τὰ πρόβατα Λαβαν τὰ ὑπολειφθέντα. --

36 kai apestēsen hodon triōn hēmerōn ana meson autōn kai ana meson Iakōb;

Iakōb de epoumainen ta probata Laban ta hypoleiphthenta. --

37 וַיִּקַּח-לוֹ יַעֲקֹב מִקָּל לְבָנָה לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן
וַיִּפְצֹל בָּהֶן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחֲשֵׁף הַקָּבֵן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת:

37. wayiqach-lo Ya`aqob maqal lib'neh lach wluz w'er'mon
way'phatsel bahen p'tsaloth l'banoth mach'soph halaban 'asher `al-hamaq'loth.

Gen30:37 Then Yaaqob took for himself rods of a fresh white tree, and the almond and the plane tree,
and peeled white stripes in them, exposing the white which was on the rods.

<37> ἔλαβεν δὲ ἑαυτῷ Ἰακωβ ῥάβδον στυρακίνην χλωρὰν καὶ καρυίνην καὶ πλατάνου,
καὶ ἐλέπισεν αὐτὰς Ἰακωβ λεπίσματα λευκὰ περισύρων τὸ χλωρόν·
ἐφαίνεται δὲ ἐπὶ ταῖς ῥάβδοις τὸ λευκόν, ὃ ἐλέπισεν, ποικίλον.

37 elaben de heautō Iakōb hrabdon styrakinēn chlōran kai karuinēn kai platanou,
of green poplar of walnut of the plane tree

kai elepisen autas Iakōb lepismata leuka perisyrōn to chlōron;
the green

ephaineto de epi tais hrabdois to leukon, ho elepisen, poikilon.
varying

38 וַיִּצַג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֹּל בְּרִהְטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם
אֲשֶׁר תָּבֹאֵן הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיִּחַמְּנָה בְּבֹאֵן לְשִׁתּוֹת:

38. wayatseg 'eth-hamaq'loth 'asher pitsel barahatim b'shiqathoth hamayim
'asher tabo'na hatso'n l'ish'toth l'nokach hatso'n wayecham'nah b'bo'an lish'toth.

Gen30:38 He set the rods which he had peeled by the troughs by the water troughs,
where the flocks came to drink across from the flocks; and they mated when they came to drink.

<38> καὶ παρέθηκεν τὰς ῥάβδους, ἃς ἐλέπισεν, ἐν ταῖς ληνοῖς τῶν ποτιστηρίων τοῦ ὕδατος, ἵνα, ὡς ἂν ἔλθωσιν τὰ πρόβατα πιεῖν ἐνώπιον τῶν ῥάβδων, ἐλθόντων αὐτῶν εἰς τὸ πιεῖν,

38 kai **parethēken** tas hrabdous, **has** elepisen, **en tais lēnois tōn potistērion tou hydatos,**
the watering troughs of the channels

hina, hōs an elthōsin ta probata piein enōpion tōn hrabdōn, elthontōn autōn eis to piein,
that whenever in front of the rods

יָבִיחַמוּ הַצֹּאֵן אֶל-הַמִּקְלוֹת וְתִלְדוּן הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדָּיִם וּטְלָאִים: 39

לֹט וַיִּחַמוּ הַצֹּאֵן אֶל-הַמִּקְלוֹת וְתִלְדוּן הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדָּיִם וּטְלָאִים:

39. wayechemu hatso'n 'el-hamaq'loth watelad'na hatso'n `aqudim n'qudim ut'lu'im.

Gen30:39 So the flocks mated by the rods, and the flocks brought forth striped, speckled, and spotted.

<39> ἐγκισθήσωσιν τὰ πρόβατα εἰς τὰς ῥάβδους·
καὶ ἔτικτον τὰ πρόβατα διάλευκα καὶ ποικίλα καὶ σποδοειδῆ ῥαντά.

39 **egkissēsōsin ta probata eis tas hrabdous;**

kai etikton ta probata dialeuka kai poikila kai spodoeidē hranta.
white-mixed, and colored, and ashen speckled

מִן-הַפְּשָׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָי הַצֹּאֵן אֶל-עֶקֶד
וְכָל-חֹם בְּצֹאֵן לְבָן וַיִּנְשֵׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדָה וְלֹא שָׂתָם עַל-צֹאֵן לְבָן:

40. w'hak'sabim hiph'rid Ya`aqob wayiten p'ney hatso'n 'el-`aqod
w'kal-chum b'tso'n Laban. wayasheth-lo `adarim l'bado wlo' shatham `al-tso'n Laban.

Gen30:40 Yaaqob separated the lambs, and made the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban; and he put his own herds apart, and did not put them with Laban's flock.

<40> τοὺς δὲ ἀμνοὺς διέστειλεν Ἰακῶβ καὶ ἔστησεν ἐναντίον τῶν προβάτων κριὸν διάλευκον καὶ πᾶν ποικίλον ἐν τοῖς ἀμνοῖς· καὶ διεχώρισεν ἑαυτῷ ποιμνία καθ' ἑαυτὸν καὶ οὐκ ἔμιξεν αὐτὰ εἰς τὰ πρόβατα Λαβαν.

40 tous de amnous diesteilen Iakōb kai estēsen enantion tōn probatōn krion dialeukon kai pan poikilon
before a ram white-mixed colored
en tois amnois; kai diechōrisen heautō poimnia kath' heauton kai ouk emixen auta eis ta probata Laban.

מֵאִן-הַפְּשָׁבִים הַפְּרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָי הַצֹּאֵן אֶל-עֶקֶד וְכָל-חֹם בְּצֹאֵן לְבָן וַיִּנְשֵׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדָה וְלֹא שָׂתָם עַל-צֹאֵן לְבָן: 41

וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרִהְטִים לְיַחְמְנָה בַּמִּקְלוֹת:

41. w'hayah b'kal-yachem hatso'n ham'qusharoth
w'sam Ya`aqob 'eth-hamaq'loth l'eyney hatso'n barahatim l'yach'menah bamaq'loth.

Gen30:41 And it happened that whenever the stronger of the flock were mating, Yaaqob would place the rods in the sight of the flock in the troughs, so that they might mate by the rods;

<41> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐνεκίσσησεν τὰ πρόβατα ἐν γαστρὶ λαμβάνοντα, ἔθηκεν Ἰακωβ τὰς ῥάβδους ἐναντίον τῶν προβάτων ἐν ταῖς ληνοῖς τοῦ ἐγκισσῆσαι αὐτὰ κατὰ τὰς ῥάβδους·

41 egeneto de en tō kairō, hō enekissēsēn ta probata en gastri lambanonta,
in the time which in the womb

ethēken Iakōb tas hrabdous enantion tōn probatōn en tais lēnois tou egkissēsai auta kata tas hrabdous;

42 יָצַל מְעַלְמָא אֲרַבְרָב מִלְּבָן לְיַעֲקֹב 42
:גָּפְנִים מְעַלְמָא

מִבְּהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׁים וְהָיָה הָעֲטֻפִים לְלֶבֶן
וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב:

42. ub'ha`atiph hatso'n lo' yasim w'hayah ha`atuphim l-Laban whaq'shurim l-Ya`aqob.

Gen30:42 but when the flock was feeble, he did not put them in; so the feebler were for Laban's and the stronger for Yaaqob's.

<42> ἥνικα δ' ἂν ἔτεκον τὰ πρόβατα, οὐκ ἐτίθει· ἐγένετο δὲ τὰ ἄσημα τοῦ Λαβαν, τὰ δὲ ἐπίσημα τοῦ Ἰακωβ.

42 hēnika d' an etekon ta probata, ouk etitheī; egeneto de ta asēma tou Laban, ta de episēma tou Iakōb.
bore

43 מְעַלְמָא אֲרַבְרָב מִלְּבָן לְיַעֲקֹב 43
:מְעַלְמָא אֲרַבְרָב מִלְּבָן לְיַעֲקֹב

מִגְּוִיפְרִין הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לוֹ צֹאן רַבּוֹת וַיִּשְׁפָּחוּת
וַעֲבָדִים וַגְּמָלִים וַחֲמֹרִים:

43. wayiph'rots ha'ish m'od m'od way'hi-lo tso'n raboth ush'phachoth
wa`abadim ug'malim wachamorim.

Gen30:43 So the man increased very much, and he had large flocks and female servants and male servants and camels and donkeys.

<43> καὶ ἐπλούτησεν ὁ ἄνθρωπος σφόδρα σφόδρα, καὶ ἐγένετο αὐτῷ κτήνη πολλὰ καὶ βόες καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι καὶ κάμηλοι καὶ ὄνοι.

43 kai eploutēsēn ho anthrōpos sphodra sphodra, kai egeneto autō ktēnē polla kai boes kai paides
cattle oxen

kai paidiskai kai kamēloi kai onoi.

Chapter 31

4 Gen31:1 מְעַלְמָא אֲרַבְרָב מִלְּבָן לְיַעֲקֹב 4

אֲוִישְׁמַע אֶת־הַדְּבָרִי בְּנֵי־לָבָן לֵאמֹר לְקַח יַעֲקֹב אֶת
כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־הַכָּבוֹד הַזֶּה:

1. wayish'ma` 'eth-dib'rey b'ney-Laban le'mor Laqach Ya`aqob 'eth kal-'asher l'abinu ume'asher l'abinu `asah 'eth kal-hakabod hazeh.

Gen31:1 Now he heard the words of Laban's sons, saying, Yaaqob has taken away all that was to our father's, and from what was to our father he has made all this wealth.

<31:1> Ἦκουσεν δὲ Ἰακωβ τὰ ῥήματα τῶν υἱῶν Λαβαν λεγόντων Ἐἴληφεν Ἰακωβ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ ἐκ τῶν τοῦ πατρὸς ἡμῶν πεποίηκεν πᾶσαν τὴν δόξαν ταύτην.

1 Ēkousen de Iakōb ta hrēmata tōn huiōn Laban legontōn Eilēphen Iakōb

panta ta tou patros hēmōn kai ek tōn tou patros hēmōn pepoiēken pasan tēn doxan tautēn.

בּוֹיָרָא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינָנוּ עִמּוֹ כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
2 בּוֹיָרָא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה אֵינָנוּ עִמּוֹ כְּתַמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם:

2. wayar' Ya`aqob 'eth-p'ney Laban w'hineh 'eynenu `imo kith'mol shil'shom.

Gen31:2 Yaaqob saw the face of Laban, and behold, it was not toward him as formerly.

<2> καὶ εἶδεν Ἰακωβ τὸ πρόσωπον τοῦ Λαβαν, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν πρὸς αὐτὸν ὡς ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν.

2 kai eiden Iakōb to prosōpon tou Laban, kai idou ouk ēn pros auton hōs echthes kai tritēn hēmeran.

yesterday the third day before

Shabbat Torah Reading Schedule (8th sidrah) - Genesis 31:3 - 34)

גּוֹיָאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אַבְוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:
3 גּוֹיָאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אַבְוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:
3 גּוֹיָאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אַבְוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ וְאֶהְיֶה עִמָּךְ:

3. wayo'mer Yahúwah 'el-Ya`aqob Shub 'el-'erets 'abotheyak ul'molad'teak w'eh'yeh `imak.

Gen31:3 Then he said to Yaaqob, Return to the land of your fathers and to your relatives, and I shall be with you.

<3> εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ἰακωβ Ἀποστρέφου εἰς τὴν γῆν τοῦ πατρὸς σου καὶ εἰς τὴν γενεάν σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

3 eipen de kyrios pros Iakōb Apostrephou eis tēn gēn tou patros sou kai eis tēn genean sou,

kai esomai meta sou.

דּוֹוִישְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאֲנָיו:
4 דּוֹוִישְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאֲנָיו:
4 דּוֹוִישְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאֲנָיו:

4. wayish'lach Ya`aqob wayiq'ra' l-Rachel ul-Le'ah hasadeh 'el-tso'no.

Gen31:4 So Yaaqob sent and called to Rachel and to Leah to the field to his flock,

<4> ἀποστείλας δὲ Ἰακωβ ἐκάλεσεν Ραχὴλ καὶ Λειαν εἰς τὸ πεδίον, οὐ τὰ ποίμνια,
4 **aposteilas de Iakōb ekalesen Rachēl kai Leian eis to pedion, hou ta poimnia,**
the plain where the flocks were

כָּל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ 5
:כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ
הַיְיָ אֵלֵינוּ לֵאמֹר לָהֵן רֹאֵה אֲנֹכִי אֶת־פְּנֵי אַבְיִי כִּי־אֵינְנוּ אֵלֵי
כְּתַמְלֵל שְׁלֹשָׁם וְאֵלֵהִי אֲבִי הִיָּה עִמָּדִי:

5. wayo'mer lahen Ro'eh 'anoki 'eth-p'ney 'abiken ki-'eynenu 'elay kith'mol shil'shom
we-'Elohey 'abi hayah `imadi.

Gen31:5 and said to them, I see your father's face, that it is not toward me as formerly,
but the El of my father has been with me.

<5> καὶ εἶπεν αὐταῖς Ὁρῶ ἐγὼ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς ὑμῶν ὅτι οὐκ ἔστιν πρὸς ἐμοῦ ὡς ἐχθὲς
καὶ τρίτην ἡμέραν· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς μου ἦν μετ' ἐμοῦ.

5 kai eipen autais Horō egō to prosōpon tou patros hymōn hoti ouk estin pros emou hōs echthes
kai tritēn hēmeran; ho de theos tou patros mou ēn met' emou.

וְיָדַעְתָּ כִּי בְּכָל־כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת־אַבְיִיךָ 6
:כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ וְכָל־כֹּחַ יָדְיָ

6. w'atenah y'da'ten ki b'kal-kochi `abad'ti 'eth-'abiken.

Gen31:6 You know that I have served your father with all my strength.

<6> καὶ αὐταὶ δὲ οἶδατε ὅτι ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύι μου δεδούλευκα τῷ πατρὶ ὑμῶν.

6 kai autai de oidate hoti en pasē tē ischui mou dedouleuka tō patri hymōn.

וְיָדַעְתָּ כִּי הִחַלֵּף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מַנִּים
וְלֹא־נָתַנּוּ אֵלֵהִים לְהַרְעַע עִמָּדִי:

7. wa'abiken hethel bi w'hecheliph 'eth-mas'kur'ti `asereth monim
w'lo'-n'thano 'Elohim l'hara `imadi.

Gen31:7 Yet your father has cheated me and changed my wages ten times;
Elohim did not allow him to do evil to me.

<7> ὁ δὲ πατήρ ὑμῶν παρεκρούσατό με καὶ ἥλλαξεν τὸν μισθόν μου τῶν δέκα ἀμνῶν,
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς κακοποιῆσαί με.

7 ho de patēr hymōn parekrouساتο me kai ēllaxen ton misthon mou tōn deka amnōn,
kai ouk edōken autō ho theos kakopoiēsai me.

וְיָדַעְתָּ כִּי הִחַלֵּף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מַנִּים
וְלֹא־נָתַנּוּ אֵלֵהִים לְהַרְעַע עִמָּדִי:

ח אַם-כֹּה יֵאמֶר נִקְדִּים יְהִיָּה שְׁכָרְךָ וְיִלְדוּ כָל-הַצֹּאֵן
 נִקְדִּים וְאִם-כֹּה יֵאמֶר עֲקָדִים יְהִיָּה שְׁכָרְךָ וְיִלְדוּ
 כָל-הַצֹּאֵן עֲקָדִים:

8. **'im-koh yo'mar n'qudim yih'yeh s'kareak w'yal'du kal-hatso'n n'qudim.**
w'im-koh yo'mar `aqudim yih'yeh s'kareak wyal'du kal-hatso'n `aqudim.

Gen31:8 If he spoke thus, The speckled shall be your wages, then all the flock brought forth speckled; and if he spoke thus, The striped shall be your wages, then all the flock brought forth striped.

<8> ἐὰν οὕτως εἶπη Τὰ ποικίλα ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποικίλα·
 ἐὰν δὲ εἶπη Τὰ λευκὰ ἔσται σου μισθός, καὶ τέξεται πάντα τὰ πρόβατα λευκά·

8 ean houtōs eipē Ta poikila estai sou misthos, kai texetai panta ta probata poikila;
 the colored

ean de eipē Ta leuka estai sou misthos, kai texetai panta ta probata leuka;
 the white

ט וַיִּצֵל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אָבִיכֶם וַיִּתֵּן-לִי:
 9 וַיִּצֵל אֱלֹהִים אֶת-מִקְנֵה אָבִיכֶם וַיִּתֵּן-לִי:

9. **wayatsel 'Elohim 'eth-miq'neh 'abikem wayiten-li.**

Gen31:9 Thus Elohim has taken away the livestock of your fathers and given them to me.

<9> καὶ ἀφείλατο ὁ θεὸς πάντα τὰ κτήνη τοῦ πατρὸς ὑμῶν καὶ ἔδωκέν μοι αὐτά.

9 kai apheilato ho theos panta ta ktēnē tou patros hymōn kai edōken moi auta.

י וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא בַחֲלוֹם וְהִנֵּה
 10 וַיְהִי בַעַת יַחַם הַצֹּאֵן וְאִשָּׁא עֵינַי וְאָרָא בַחֲלוֹם וְהִנֵּה

הַעֲתִידִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים:
 הַעֲתִידִים הָעֹלִים עַל-הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים:

10. **way'hi b`eth yachem hatso'n wa'esa' `eynay wa'ere' bachalom**
w'hineh ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim ub'rudim.

Gen31:10 And it came about at the time when the flock were mating that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the rams which were leaping on the flock were striped, speckled, and mottled.

<10> καὶ ἐγένετο ἥνικα ἐνεκίσσων τὰ πρόβατα, καὶ εἶδον τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτὰ ἐν τῷ ὕπνῳ,
 καὶ ἰδοὺ οἱ τράγοι καὶ οἱ κριοὶ ἀναβαίνοντες ἦσαν ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἰγὰς διάλευκοι
 καὶ ποικίλοι καὶ σποδοειδεῖς ῥαντοί.

10 kai egeneto hēnika enekissōn ta probata, kai eidon tois ophthalmois auta en tō hypnō,

kai idou hoi tragoi kai hoi krioi anabainontes ēsan epi ta probata kai tas aigas dialeukoi
 the he-goats the she-goats white-mixed

kai poikiloi kai spodoeideis hrantoi.

Colored ashen

11 וְהִנֵּה אֲשֶׁר עָלְתָה עַל-הַצֹּאֵן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבְרָדִים

יֹאמֵר אֵלַי מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי:

11. wayo'mer 'elay mal'ak ha'Elohim bachalom Ya`aqob. wa'omar Hineni.

Gen31:11 Then the angel of the Eohim said to me in the dream, 'Yaaqob', and I said, 'Here I am.'

<11> καὶ εἶπέν μοι ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ καθ' ὕπνον Ἰακωβ· ἐγὼ δὲ εἶπα Τί ἐστίν;

11 kai eipen moi ho aggelos tou theou kath' hypnon Iakob; egō de eipa Ti estin?

What is it?

יבֹאמֵר אֵלַי מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וְאָמַר הִנְנִי
עַל־הַצִּיָּאֵן עֲקָהִים נִקְהִים וּבְרָהִים כִּי רָאִיתִי אֵת
כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ:

12. wayo'mer Sa'-na' `eyneyak ur'eh kal-ha`atudim ha`olim `al-hatso'n `aqudim n'qudim
ub'rudim ki ra'ithi 'eth kal-'asher Laban`oseh lah.

Gen31:12 He said, Lift up now your eyes and see that all the rams which are leaping upon the flock are striped, speckled, and mottled; for I have seen all that Laban has been doing to you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἰδὲ τοὺς τράγους
καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας διαλεύκους
καὶ ποικίλους καὶ σποδοειδεῖς ῥαντούς· ἑώρακα γὰρ ὅσα σοι Λαβαν ποιεῖ.

12 kai eipen Anablepson tois ophthalmois sou kai ide tous tragous
the he-goats

kai tous krious anabainontas epi ta probata kai tas aigas dialeukous
the she-goats white-mixed

kai poikilous kai spodoeideis hrantous; heōraka gar hosa soi Laban poiei.
colored ashen

יִגְאָנְכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מִשְׁחַתְּ שָׁם מִצִּבָּה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ
לִּי שָׁם נָדַר עֲתָה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב
אֶל־אָרֶץ מוֹלְדֹתְךָ:

13. 'anoki ha'El Beyth-'El 'asher mashach'at sham matsebah 'asher nadar'ta li sham neder.
'atah qum tse' min-ha'arets hazo'th w'shub 'el-'erets molad'teak.

Gen31:13 I am the El of Beth-El, where you anointed there a pillar, where you vowed a vow to Me there; now arise, leave this land, and return to the land of your birth.

<13> ἐγὼ εἶμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ, οὐ ἤλειψάς μοι ἐκεῖ στήλην καὶ ἠὔξω μοι ἐκεῖ εὐχήν· νῦν οὖν ἀνάστηθι καὶ ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς ταύτης καὶ ἄπελθε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου, καὶ ἔσομαι μετὰ σοῦ.

13 egō eimi ho theos ho ophtheis soi en topō theou, hou ēleipsas moi ekei stēlēn kai ēuxō moi ekei euchēn; the one appearing to you in

nyn oun anastēthi kai exelthe ek tēs gēs tautēs kai apelthe eis tēn gēn tēs geneseōs sou,

kai esomai meta sou.

I shall be with you

פֶּלֶא יָגֹל אַיִם יֹל אַיִן אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ לְהִי יִשְׂרָאֵל 14
:יָגֹל אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ

יְדוּתְעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמְרָנָה לוֹ הֲעוֹד לָנוּ חֵלֶק
וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ:

14. wata`an Rachel w-Le'ah wato'mar'nah lo Ha`od lanu cheleq w'nachalah b'beyth 'abinu.

Gen31:14 Rachel and Leah answered and said to him, Is there still a portion and an inheritance to us in our father's house?

<14> καὶ ἀποκριθεῖσα Ραχὴλ καὶ Λεῖα εἶπαν αὐτῷ Μὴ ἔστιν ἡμῖν ἔτι μερὶς ἢ κληρονομία ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν;

14 kai apokritheisa Rachēl kai Leia eipan autō Mē estin hēmin eti meris

ē klēronomia en tō oikō tou patros hēmōn?

יָגֹל אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ 15
:יָגֹל אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ אֶלֶיךָ

טו הָלוּא נְכַרְיֹת נְחֻשְׁבָנוּ לוֹ כִּי מְכַרְנוּ
וַיֹּאכַל גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כֶּסֶפֵּנוּ:

15. halo' nak'rioth nech'shab'nu lo. Ki m'karanu wayo'kal gam-'akol 'eth-kas'penu.

Gen31:15 Are we not reckoned by him as foreigners? For he has sold us, and has also entirely spent our money.

<15> οὐχ ὡς αἰ ἀλλότριαι λελογίσμεθα αὐτῷ; πέπρακεν γὰρ ἡμᾶς καὶ κατέφαγεν καταβρώσει τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 ouch hōs hai allotriai lelogismetha autō? pepraken gar hēmas

kai katephagen katabrōsei to argyrion hēmōn.

by eating up, he devoured our silver

כָּל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
:אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶלֶיךָ עֲשֵׂה:

טז כִּי כָל-הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ לָנוּ הוּא
וְלִבְנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶלֶיךָ עֲשֵׂה:

16. ki kal-ha`osher 'asher hitsil 'Elohim me'abinu lanu hu' ul'baneynu.

w'atah kol 'asher 'amar 'Elohim 'eleyak `aseh.

Gen31:16 For all the wealth which Elohim has taken away from our father, it is for us and for our sons; now then, do whatever Elohim has said to you.

<16> πάντα τὸν πλοῦτον καὶ τὴν δόξαν, ἣν ἀφείλατο ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ἡμῖν ἔσται καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν. νῦν οὖν ὅσα εἴρηκέν σοι ὁ θεός, ποίει.

16 panta ton plouton kai tēn doxan, hēn apheilato ho theos tou patros hēmōn, hēmin estai the glory

kai tois teknois hēmōn. nyn oun hosa eirēken soi ho theos, poiei.
as much as

יְזַבְּחוּ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְלַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יִזְבְּחוּ וְיִשְׂאוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-נָשֵׁיהֶם עַל-הַגְּמָלוֹת׃

17. wayaqam Ya`aqob wayisa' 'eth-banayu w'eth-nashayu `al-hag'malim.

Gen31:17 Then Yaaqob arose and put his sons and his wives upon camels;

<17> Ἀναστὰς δὲ Ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παιδιά αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους

17 Anastas de Iakōb elaben tas gynaikas autou kai ta paidia autou epi tas kamēlous

יַחַד יִבְנֶה אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-רֶכֶשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵה קַנְיָנוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפִדְיֵן אָרָם לְבוֹא אֵל-יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן׃

18. wayin'hag 'eth-kal-miq'nehu w'eth-kal-r'kusho 'asher rakash miq'neh qin'yano 'asher rakash b-Phadan-'Aram labo' 'el-Yits'chaq 'abiu 'ar'tsah K'na'an.

Gen31:18 and he drove away all his livestock and all his property which he had gathered, his property of the livestock which he had gathered in Paddan-aram, to go to the land of Canaan to his father Yitschaq.

<18> καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ, ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπελθεῖν πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν.

18 kai apēgagen panta ta hyparchonta autou kai pasan tēn aposkeuēn autou, hēn periepoiēsato en tē Mesopotamiā, kai panta ta autou apelthein pros Isaak ton patera autou eis gēn Chanaan.
his things

יִטְוֹלְבֵן הַלֶּךְ לְגִזְזֵי אֶת-צִאָנוּ וּתְגַנֵּב רַחֵל אֶת-הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ׃

19. wLaban halak lig'zoz 'eth-tso'no watig'nob Rachel 'eth-hat'raphim 'asher l'abiah.

Gen31:19 When Laban had gone to shear his flock, then Rachel stole the household idols that were to her father's.

<19> Λαβαν δὲ ὤχετο κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ· ἔκλειπεν δὲ Ραχὴλ τὰ εἶδωλα τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

19 Laban de **q̄cheto** keirai ta probata autou; **eklepsen** de **Rachēl** ta eidōla tou patros autēs.

20
כּוֹיִגְנוֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאַרְמִי עַל־בְּלִי הַגִּיד לוֹ
כִּי בָרַח הוּא׃

20. wayig'nob Ya`aqob 'eth-leb Laban ha'Arami `al-b'li higid lo ki boreach hu'.

Gen31:20 And Yaaqob deceived the heart of Laban the Aramean because he did not tell him that he was to flee.

<20> ἔκρυψεν δὲ Ἰακωβ Λαβαν τὸν Σύρον τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι ἀποδιδράσκει,
20 ekruuen de Iakōb Laban ton Syron tou mē anaggeilai autō hoti apodidraskei,

21
כּאֲוִיבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר
וַיִּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד׃

21. wayib'rach hu' w'kal-'asher-lo wayaqam waya`abor 'eth-hanahar wayasem 'eth-panayu har haGil`ad.

Gen31:21 So he fled and all that was to him; and he arose and crossed the river, and set his face toward the hill country of Gilead.

<21> καὶ ἀπέδρα αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ καὶ διέβη τὸν ποταμὸν καὶ ὤρμησεν εἰς τὸ ὄρος Γαλααδ.

21 kai apedra autos kai panta ta autou kai diebē ton potamon kai hōrmēsen eis to oros Galaad.

22
כּבּוֹיִגְד לָלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב׃

22. wayugad l-Laban bayom hash'lishi ki barach Ya`aqob.

Gen31:22 When it was told to Laban on the third day that Yaaqob had fled,

<22> ἀνηγγέλη δὲ Λαβαν τῷ Σύρω τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ὅτι ἀπέδρα Ἰακωβ,
22 anēggelē de Laban tō Syrō tē tritē hēmerā hoti apedra Iakōb,

23
כּגּוֹיִקַח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו הַרְדָּף שִׁבְעַת יָמִים
וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד׃

23. wayiqach 'eth-'echayu `imo wayir'doph 'acharayu derek shib`ath yamim wayad'beq 'otho b'har haGil`ad.

Gen31:23 then he took his kinsmen with him and pursued after him a journey of seven days, and he overtook him in the hill country of Gilead.

<23> καὶ παραλαβὼν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ ὁδὸν ἡμερῶν ἑπτὰ καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει τῷ Γαλααδ.

23 kai **paralabōn pantas** tous adelphous autou meth' **heautou** ediōxen opisō autou hodon hēmerōn hepta kai **katelaben auton en tō orei tō Galaad.**

יָצַח אֱלֹהִים אֶל-לָבָן בְּחֶלְמָי הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ
:וְיִשְׂרָאֵל אָל-לָבָן אֶת-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע
24

24. **wayabo' 'Elohim 'el-Laban ha'Arami bachalom halay'lah wayo'mer lo hishamer l'ak pen-t'daber 'im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.**

Gen31:24 Elohim came to Laban the Aramean in a dream of the night and said to him, **Watch out for yourself, lest you speak with Yaaqob from good to evil.**

<24> ἦλθεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Λαβαν τὸν Σύρον καθ' ὕπνον τὴν νύκτα καὶ εἶπεν αὐτῷ Φύλαξαι σεαυτὸν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ πονηρά.

24 **ēlthen de ho theos pros Laban ton Syron kath' hypnon tēn nykta kai eipen autō Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.**

וַיִּשְׁגַּח לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת-אֹהֶלוֹ בְּהָר
:וּלְבָן תָּקַע אֶת-אֹהָלוֹ בְּהָר הַגִּלְעָד
25

25. **wayaseg Laban 'eth-Ya`aqob. w'Ya`aqob taqa` 'eth-'ahalo bahar w'Laban taqa` 'eth-'echayu b'har haGil'`ad.**

Gen31:25 Laban overtook Yaaqob. Now Yaaqob had pitched his tent in the hill country, and Laban with his kinsmen had pitched in the hill country of Gilead.

<25> καὶ κατέλαβεν Λαβαν τὸν Ἰακωβ· Ἰακωβ δὲ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει· Λαβαν δὲ ἔστησεν τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν τῷ ὄρει Γαλααδ.

25 kai **katelaben Laban ton Iakōb; Iakōb de epēxen tēn skēnēn autou en tō orei; Laban de estēsen tous adelphous autou en tō orei Galaad.**

כִּוְיֹאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַהֲגַנְבִּי אֶת-לִבִּי
:וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי כְּשִׁבְיֹת חָרָב
26

26. **wayo'mer Laban l-Ya`aqob meh `asitha watig'nob 'eth-l'babi wat'naheg 'eth-b'nothay kish'buyoth chareb.**

Gen31:26 Then Laban said to Yaaqob, **What have you done that you deceived my heart and carried away my daughters like captives of the sword?**

<26> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Τί ἐποίησας; ἵνα τί κρυφῆ ἀπέδρας
καὶ ἐκλοποφόρησάς με καὶ ἀπήγαγες τὰς θυγατέρας μου ὡς αἰχμαλώτιδας μαχαίρα;

26 eipen de Laban tō Iakōb Ti epoiēsas? hina ti kryphē apedras
Why did you secretly run away

kai eklopophorēsas me kai apēgages tas thygateras mou hōs aichmalōtidas machairā?
ransacked me

כֹּל אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לִּי וְלָאֵתְּ הַגִּדְתָּ לִּי
:וְעִתְּךָ לְעֵשָׂו וְלָאֵתְּ הַגִּדְתָּ לִּי
כֹּל לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרְחָם וְהַגַּנְבִּי אֶתִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי
וְאֲשַׁלְּחֶם בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂרִים בְּתֵרֶף וּבְכִנּוּרִים:

27. lamah nach'be'tha lib'roach watig'nob 'othi w'lo'-higad'ta li
wa'ashalechak b'simchah ub'shirim b'thoph ub'kinor.

Gen31:27 Why did you hide as to flee secretly and deceive me, and did not tell me
so that I might have sent you away with joy and with songs, with timbrel and with lyre;

<27> καὶ εἰ ἀνήγγειλάς μοι, ἐξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης
καὶ μετὰ μουσικῶν, τυμπάνων καὶ κιθάρας.

27 kai ei anēggeilas moi, exapesteila an se met' euphrosynēs kai meta mousikōn, tympanōn kai kitharas.
if you announced to me, I would have sent out even you with gladness, and with music,
and tambourines, and harps.

כַּח וְלֹא נִשְׁתַּתְּנִי לְנִשְׁק לְבָנַי וְלְבָנֹתַי עֲתָה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹי:
:כַּח וְלֹא נִשְׁתַּתְּנִי לְנִשְׁק לְבָנַי וְלְבָנֹתַי עֲתָה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹי:

28. wlo' n'tash'tani l'nasheq l'banay w'lib'nothay. `atah his'kal'ta `aso.

Gen31:28 and did not allow me to kiss my sons and my daughters? Now you have been foolish to do.

<28> οὐκ ἠξιώθην καταφιλήσαι τὰ παιδιά μου καὶ τὰς θυγατέρας μου. νῦν δὲ ἀφρόνως ἔπραξας.

28 ouk ēxiōthēn kataphilēsai ta paidia mou kai tas thygateras mou. nyn de aphronōs epraxas.

כֹּחַ יְשׁוּ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֵהִי אָבִיכֶם אָמַר
:כֹּחַ יְשׁוּ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֵלֵהִי אָבִיכֶם אָמַר
אֵלַי לְאָמַר הַשְׁמַר לְךָ מִהַבִּיר עִם-יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד-רָע:

29. yesh-l'el yadi la`asoth `imakem ra`. we'Elohey `abikem `emesh `amar `elay le'mor hishamer l'ak
midaber `im-Ya`aqob mitob `ad-ra`.

Gen31:29 It is in my power my hand to do you harm, but the El of your father spoke to me last night,
saying, Watch out for yourself lest you speak with Yaaqob from good to evil.

<29> καὶ νῦν ἰσχύει ἡ χεὶρ μου κακοποιῆσαί σε· ὁ δὲ θεὸς τοῦ πατρὸς σου ἐχθὲς εἶπεν πρὸς με
λέγων Φύλαξαι σεαυτόν, μήποτε λαλήσης μετὰ Ἰακωβ πονηρά.

29 kai nyn ischuei hē cheir mou kakopoiēsai se; ho de theos tou patros sou echthes eipen pros me legōn
Phylaxai seauton, mēpote lalēsēs meta Iakōb ponēra.

30 וְאַתָּה הָלַקְתָּ לִּי אֱלֹהֶיךָ כִּי-נִכְסְתָה נִכְסֵיךָ לְבֵית אָבִיךָ
לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי:

30. w`atah halok halak'ta ki-nik'soph nik'saph'tah l'beyth 'abiak.
Lamah ganab'ta 'eth-'elohay.

Gen31:30 Now you have indeed gone away because you longed greatly for your father's house;
but why did you steal my idols?

<30> νῦν οὖν πεπόρευσαι· ἐπιθυμία γὰρ ἐπεθύμησας ἀπελθεῖν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου·
ἵνα τί ἔκλεψας τοὺς θεούς μου;

30 nyn oun peporeusai; epithymiā gar epethymēsas apelthein eis ton oikon tou patros sou;
then for what desire you desired to go forth unto
hina ti eklepsas tous theous mou?

31 וְיַעֲקֹב נִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶת-יְהוָה מֵעַמִּי:

31. waya`an Ya`aqob wayo`mer l-Laban ki yare`thi
ki 'amarti pen-tig'zol 'eth-b'notheyak me`imi.

Gen31:31 Then Yaaqob spoke and said to Laban,
Because I was afraid, for I said lest you would take your daughters from me by force.

<31> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν
Εἶπα γάρ Μηποτε ἀφέλῃς τὰς θυγατέρας σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ πάντα τὰ ἐμά·

31 apokritheis de Iakōb eipen tō Laban
Eipa gar Mēpote aphelēs tas thygateras sou ap' emou kai panta ta ema;
all my things

32 וְיַעֲקֹב נִשְׁבַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶת-יְהוָה מֵעַמִּי:

לֵב עַם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אֲחֵינוּ
הַכֹּהֵן לְךָ מִה עֲמָדֵי וְקַח-לְךָ וְלֹא-יָרַע יַעֲקֹב כִּי רָחַל גָּנְבָתָם:

32. `im 'asher tim'tsa' 'eth-'eloheyak lo' yich'yeh.
Neged 'acheynu haker-l'ak mah `imadi wqach-lak. w'lo'-yada` Ya`aqob ki Rachel g'nabatham.

Gen31:32 The one with whom you find your idols shall not live;
in the presence of our brothers find for yourself what is with me and take it for yourself.
For Yaaqob did not know that Rachel had stolen them.

<32> ἐπίγνωθι, τί ἐστὶν τῶν σῶν παρ' ἐμοί, καὶ λαβέ. καὶ οὐκ ἐπέγνω παρ' αὐτῷ οὐθέν. καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἰακωβ Παρ' ᾧ εἰ ἐὰν εὕρης τοὺς θεούς σου, οὐ ζήσεται ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν. οὐκ ἦδει
δὲ Ἰακωβ ὅτι Ραχὴλ ἢ γυνὴ αὐτοῦ ἔκλεψεν αὐτούς.

32 epignōthi, ti estin tōn sōn par' emoi, kai labe. kai ouk epegnō par' autō outhen.

Recognize what is from me of the things of yours, and take them!

And he did not recognize among what was his – not one thing

kai eipen autō Iakōb Par' hō ean heurēs tous theous sou, ou zēsetai enantion tōn adelphōn hēmōn.

said to him, By whomever

ouk ēdei de Iakōb hoti Rachēl hē gynē autou eklepsen autous.

כַּחַס לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי שָׁפוּז לַאֲבֹתָי וְשָׁלַח אֲבֹתָי 33
:לְחַס לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי
לְגַוְיָבָא לְבֵן בְּאֵהָל יַעֲקֹב וּבְאֵהָל לֵאָה וּבְאֵהָל שְׂפֵתַי
הַאֲמָהוֹת וְלֹא מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֵהָל לֵאָה וַיָּבֵא בְּאֵהָל רַחֵל:

33. wayabo' Laban b'ohel Ya`aqob ub'ohel Le'ah ub'ohel sh'tey ha'amahoth.

w'lo' matsa'. wayetse' me'ohel Le'ah wayabo' b'ohel Rachel.

Gen31:33 So Laban went into Yaaqob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maids, but he did not find them. Then he went out of Leah's tent and went into Rachel's tent.

<33> εἰσελθὼν δὲ Λαβαν ἠρεύνησεν εἰς τὸν οἶκον Λειας καὶ οὐχ εὗρεν·
καὶ ἐξελθὼν ἐκ τοῦ οἴκου Λειας ἠρεύνησεν τὸν οἶκον Ἰακωβ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τῶν δύο παιδισκῶν
καὶ οὐχ εὗρεν. εἰσηλθεν δὲ καὶ εἰς τὸν οἶκον Ραχηλ.

33 eiselthōn de Laban ēreunēsen eis ton oikon Leias kai ouch heuren;
searched

kai exelthōn ek tou oikou Leias ēreunēsen ton oikon Iakōb kai en tō oikō tōn duo paidiskōn
kai ouch heuren. eisēlthen de kai eis ton oikon Rachēl.

לְמַעַן אֲבֹתָי וְשָׁלַח אֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי 34
:אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי
לְדַוְרַחֵל לְקַחָה אֶת־הַתְּרָפִים וְתַשְׁמֵם בְּכַר הַגָּמֶל
וְתִשָּׁב עַל־יָהֶם וַיִּמְשֵׁשׁ לְבֵן אֶת־כָּל־הָאֵהָל וְלֹא מָצָא:

34. w'Rachel laq'chah 'eth-hat'raphim wat'simem b'kar hagamal watesheb `leyhem.

way'mashesh Laban 'eth-kal-ha'ohel w'lo' matsa'.

Gen31:34 Now Rachel had taken the household idols and put them in the camel's saddle, and she sat on them. And Laban felt around all the tent but did not find them.

<34> Ραχηλ δὲ ἔλαβεν τὰ εἶδωλα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὰ εἰς τὰ σάγματα τῆς καμήλου
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτοῖς

34 Rachēl de elaben ta eidōla kai enebalen auta eis ta sagmata tēs kamēlou kai epekathisen autois

לְמַעַן אֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי 35
:אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי אֲבָל לַאֲבֹתָי
לְהַוְתָאמֵר אֶל־אָבִיָּה אֶל־יִחָר בְּעֵינַי אֲדָנִי כִּי לֹא אֹיֵב
לְקוּם מִפְּנֵיהֶּ כִּי־דִרְךָ נָשִׂים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים:

35. wato'mer 'el-'abiah 'Al-yichar b'eyney 'adoni ki lo' 'ukal laqum
mipaneyak ki-derek nashim li. way'chapes w'lo' matsa' 'eth-hat'raphim.

Gen31:35 She said to her father, Let no angry in the eyes of my master that I am not able to rise before you, for the manner of women is upon me. So he searched but did not find the household idols.

<35> καὶ εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτῆς Μὴ βαρέως φέρε, κύριε· οὐ δύναμαι ἀναστῆναι ἐνώπιόν σου, ὅτι τὸ κατ' ἔθισμόν τῶν γυναικῶν μοί ἐστιν. ἤρεύνησεν δὲ Λαβαν ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ καὶ οὐχ εὗρεν τὰ εἶδωλα.

35 kai eipen tō patri autēs Mē bareōs phere, kyrie; ou dynamai anastēnai enōpion sou, hoti
Do not heavily bear

to kat' ethismon tōn gynaikōn moi estin. ēreunēsen de Laban en holō tō oikō kai ouch heuren ta eidōla.
in the entire house

וַיִּחַר לַיַּעֲקֹב וַיִּרְבּוּ בְּלִבּוֹ וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן
מִהַפְּשָׁעַי מִהַחַטָּאתַי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי׃

36. wayichar l-Ya`aqob wayareb b-Laban. waya`an Ya`aqob wayo`mer l-Laban mah-pish`i. mah chata`thi ki dalaq`at `acharay.

Gen31:36 Then Yaaqob became angry and contended with Laban; and Yaaqob answered and said to Laban, What is my transgression? What is my sin that you have hotly pursued me?

<36> ὠργίσθη δὲ Ἰακωβ καὶ ἐμαχέσατο τῷ Λαβαν· ἀποκριθεὶς δὲ Ἰακωβ εἶπεν τῷ Λαβαν Τί τὸ ἀδίκημά μου καὶ τί τὸ ἀμάρτημά μου, ὅτι κατεδίωξας ὀπίσω μου

36 ōrgisthē de Iakōb kai emachesato tō Laban; apokritheis de Iakōb eipen tō Laban Ti to adikēma mou kai ti to hamartēma mou, hoti katediōxas opisō mou

לִזְכֹּר מִשְׁנֵשֶׁת אֶת-כָּל-כְּלֵי מַה-מִּצָּאָתָּ מִכֹּל כְּלֵי-בֵיתְךָ
שִׁים כֹּה נָגַד אַחֲרַי וְאַחֲרֶיךָ וַיִּזְכִּיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ׃

37. ki-mishash`at `eth-kal-kelay mah-matsa`tha mikol k`ley-beytheak. Sim koh neged `achayu `acheyak w`yokichu beyn sh`neynu.

Gen31:37 Though you have felt through all my goods, what have you found of all the goods of your house? Set it here before my kinsmen and your kinsmen, that they may decide between two of us.

<37> καὶ ὅτι ἤρεύνησας πάντα τὰ σκεύη μου; τί εὔρες ἀπὸ πάντων τῶν σκευῶν τοῦ οἴκου σου; θές ὦδε ἐναντίον τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν ἀδελφῶν σου, καὶ ἐλεγξάτωσαν ἀνὰ μέσον τῶν δύο ἡμῶν.

37 kai hoti ēreunēsas panta ta skeuē mou? ti heures apo pantōn tōn skeuōn tou oikou sou?

thes hōde enantion tōn adelphōn mou kai tōn adelphōn sou, kai elegxatōsan ana meson tōn duo hēmōn.

לְחַזֵּק עֲשָׂרִים שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רַחֲלִיךָ
:כִּי עָלְמָךְ כָּל עַמְּךָ כִּי עָלְמָךְ כָּל עַמְּךָ

וְעֵזְרָךְ לֹא שִׁכְלוּ וְאֵילֵי צֹאנֶךָ לֹא אָכְלֹתִי:

38. zeh `es`rim shanah `anoki `imak r`cheleyak
w`izeyak lo` shikelu w`eyley tso`n`ak lo` `akal`ti.

Gen31:38 Now the twenty years I have been with you; your ewes
and your female goats have not miscarried, nor have I eaten the rams of your flocks.

<38> ταῦτά μοι εἴκοσι ἔτη ἐγὼ εἶμι μετὰ σοῦ· τὰ πρόβατά σου
καὶ αἱ αἰγές σου οὐκ ἤτεκνώθησαν· κριοὺς τῶν προβάτων σου οὐ κατέφαγον·

38 tauta moi eikosi etē egō eimi meta sou; ta probata sou

kai hai aiges sou ouk ēteknōthēsan; krious tōn probatōn sou ou katephagon;

אָנְכִי אֶחְטָנָה מִיְדֵי הַבְּקָשָׁנָה
לֹא-הִבֵּאתִי אֵלֶיךָ אֶנְכִי אֶחְטָנָה מִיְדֵי הַבְּקָשָׁנָה
וְגַנְבְּתִי יוֹם וְגַנְבְּתִי לַיְלָה:

39. t`rephah lo`-hebe`thi `eleyak `anoki `achatenah miadi t`baq`shenah
g`nubthi yom ug`nub`thi lay`lah.

Gen31:39 I did not bring the mangled to you; I replaced from my hand you exacted it,
that stolen by day or that stolen by night.

<39> θηριάλωτον οὐκ ἀνενήνοχά σοι, ἐγὼ ἀπετίννουον παρ' ἐμαυτοῦ κλέμματα ἡμέρας
καὶ κλέμματα νυκτός·

39 thērialōton ouk anenēnocha soi, egō apetinnuon par' emautou klemmata hēmeras

kai klemmata nyktos;

מִהֵיטֵי בַיּוֹם אֶכְלָנִי חֹרֵב וְקָרָח בְּלַיְלָה וּתְדַד שְׁנָתִי מֵעֵינָי:
מִהֵיטֵי בַיּוֹם אֶכְלָנִי חֹרֵב וְקָרָח בְּלַיְלָה וּתְדַד שְׁנָתִי מֵעֵינָי:

40. hayithi bayom `akalani choreb w`qerach balay`lah watidad sh`nathi me`eynay.

Gen31:40 Thus I was: by day the heat consumed me and the cold by night,
and my sleep fled from my eyes.

<40> ἐγινόμεν τῆς ἡμέρας συγκαίόμενος τῷ καύματι καὶ παγετῷ τῆς νυκτός,
καὶ ἀφίστατο ὁ ὕπνος ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν μου.

40 eginomēn tēs hēmeras sygkaiomenos tō kaumati kai pagetō tēs nyktos,

kai ahistato ho hypnos apo tōn ophthalmōn mou.

מֵאֲזַח-לִי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּשִׂתִּי
בְּנִתְּיָךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ וּתְחַלֶּף אֶת-מִשְׁכְּבֹתַי עֲשָׂרֵת מְנִים:

41. zeh-li `es`rim shanah b`beytheak `abad`tiak `ar`ba`-`es`reh shanah

bish`tey b`notheyak w`shesh shanim b`tso`neak watachaleph `eth-mas`kur`ti `asereth monim.

καὶ τὰ κτήνη κτήνη μου, καὶ πάντα, ὅσα σὺ ὀράς, ἐμὰ ἐστὶν καὶ τῶν θυγατέρων μου.
τί ποιήσω ταύταις σήμερον ἢ τοῖς τέκνοις αὐτῶν, οἷς ἔτεκον;

43 apokritheis de Laban eipen tō Iakōb Hai thygateres thygateres mou, kai hoi huioi huioi mou,
kai ta ktēnē ktēnē mou, kai panta, hosa sy horās, ema estin kai tōn thygaterōn mou.
ti poiēsō tautais sēmeron ē tois teknois autōn, hois etekon?

:יָגֵזְזוּ עָלַי וְעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לְעֵד בֵּינִי וּבֵין יְהוָה
:מד ועֵתָה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵין יְהוָה

44. w`atah l'kah nik'r'thah b'rith 'ani wa'atah w'hayah l'ed beynei ubeyneah.

Gen31:44 So now come, let us make a covenant, you and I, and let it be for a witness between you and me.

<44> νῦν οὖν δεῦρο διαθώμεθα διαθήκην ἐγὼ καὶ σύ, καὶ ἔσται εἰς μαρτύριον ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν, ἰδὲ ὁ θεὸς μάρτυς ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ.

44 nyn oun deuro diathōmetha diathēkēn egō kai sy, kai estai eis martyrion ana meson emou kai sou.
eipen de autō Idou outheis meth' hēmōn estin, ide ho theos martyis ana meson emou kai sou.

He said to him, Behold, there is no one with us; behold Elohim is witness between me and thee

:אָבְרָחָם אָבְרָחָם וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
:מה ויקח יעקב אבן וירימה מצבה

45. wayiqach Ya`aqob 'aben way'rimeah matsebah.

Gen31:45 Then Yaaqob took a stone and set it up as a pillar.

<45> λαβὼν δὲ Ἰακωβ λίθον ἔστησεν αὐτὸν στήλην.

45 labōn de Iakōb lithon estēsen auton stēlēn.

יָבֹאוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ גֵל וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
:לְעֵד בֵּין יְהוָה וּבֵין יַעֲקֹב אֲבָנִים וַיִּשְׂאוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים

מו ויאמר יעקב לעקבו לאקחיו לקטו אבנים ויקחו אבנים
ויעשו גל ויאכלו שם על הגל:

46. wayo'mer Ya`aqob l'echayu Liq'tu 'abanim wayiq'chu 'abanim waya`asu-gal. wayo'k'lu sham `al-hagal.

Gen31:46 Yaaqob said to his kinsmen, Gather stones.

So they took stones and made a heap, and they ate there by the heap.

<46> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Συλλέγετε λίθους. καὶ συνέλεξαν λίθους καὶ ἐποίησαν βουνόν, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐκεῖ ἐπὶ τοῦ βουνοῦ.

καὶ εἶπεν αὐτῷ Λαβαν Ὁ βουνὸς οὗτος μαρτυρεῖ ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ σήμερον.

46 eipen de Iakōb tois adelphois autou Syllegete lithous.

kai synelexan lithous kai epoiēsan bounon, kai ephagon kai epion ekei epi tou bounou.
drank

kai eipen autō Laban Ho bounos houtos martyrei ana meson emou kai sou sēmeron.

Laban said to him, This heap witnesses between me and thee today

47 :אֵלֶּכָּה יָצַע לָאֵשֶׁת יַעֲקֹב מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:

47. wayiq'ra'-lo Laban Y'gar-Sahadutha' w-Ya`aqob qara' lo Gal`ed.

Gen31:47 Now Laban called it Jegar-sahadutha, but Yaaqob called it Galeed.

<47> καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Λαβαν Βουνὸς τῆς μαρτυρίας, Ἰακωβ δὲ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βουνὸς μάρτυς.

47 kai ekalesen auton Laban Bounos tēs martyrias, Iakōb de ekalesen auton Bounos martys.
Hill of the Witness Hill is Witness

48 :אֵלֶּכָּה יָצַע לָאֵשֶׁת יַעֲקֹב מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:

48. wayo'mer Laban hagal hazeh `ed beynei ubeyn'ak hayom. `al-ken qara'-sh'mo Gal`ed.

Gen31:48 Laban said, This heap is a witness between you and me today.
Therefore he called its name Galeed,

<48> εἶπεν δὲ Λαβαν τῷ Ἰακωβ Ἴδου ὁ βουνὸς οὗτος καὶ ἡ στήλη αὕτη,
ἣν ἔστησα ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ σοῦ, μαρτυρεῖ ὁ βουνὸς οὗτος καὶ μαρτυρεῖ ἡ στήλη αὕτη·
διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βουνὸς μαρτυρεῖ

48 eipen de Laban tō Iakōb Idou ho bounos houtos kai hē stēlē hautē,
Behold this pillar

hēn estēsa ana meson emou kai sou, martyrei ho bounos houtos kai martyrei hē stēlē hautē;
which I have set

dia touto eklēthē to onoma autou Bounos martyrei
Hill Witnesses

49 :אֵלֶּכָּה יָצַע לָאֵשֶׁת יַעֲקֹב מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:

49. w'haMits'pah 'asher 'amar Yitseph Yahúwah beynei ubeyneak ki nisather 'ish mere`ehu.

Gen31:49 and Mizpah, for he said, May watch between me
and you when we are absent each from his neighbor.

<49> καὶ Ἡ ὄρασις, ἣν εἶπεν Ἐπίδοι ὁ θεὸς ἀνά μέσον ἐμοῦ
καὶ σοῦ, ὅτι ἀποστησόμεθα ἕτερος ἀπὸ τοῦ ἑτέρου.

49 kai Hē horasis, hēn eipen Epidoi ho theos ana meson emou
the vision

kai sou, hoti apostēsometha heteros apo tou heterou.

50 :אֵלֶּכָּה יָצַע לָאֵשֶׁת יַעֲקֹב מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:
מִלְּבָן לְלָוִי וְיָקָרָא לֹו גֵלְעָד:

נאם-תִּעֲנֶה אֶת-בְּנֹתַי וְאם-תִּקַּח נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אֵין
אִישׁ עִמָּנוּ רְאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ:

50. 'im-t`aneh 'eth-b'nothay w'im-tiqach nashim `al-b'nothay 'eyn 'ish `imanu r'eh 'Elohim
`ed beyni ubeyneak.

Gen31:50 If you mistreat my daughters, or if you take wives besides my daughters,
although no man is with us, see, Elohim is witness between you and me.

<50> εἰ ταπεινώσεις τὰς θυγατέρας μου, εἰ λήμψῃ γυναῖκας ἐπὶ ταῖς θυγατράσιν μου,
ὄρα οὐθεὶς μεθ' ἡμῶν ἐστίν·

50 ei tapeinōseis tas thygateras mou, ei lēmpsē gynaiкас epi tais thygatrasin mou,
hora outheis meth' hēmōn estin;

51 אָבִי אָמַר לְבֵן לִי עֵקֶב הַנֵּה הַגִּל הַזֶּה
וְהַנֵּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ:

51. wayo'mer Laban l-Ya`aqob Hineh hagal hazeh
w'hineh hamatsebah 'asher yarithi beyni ubeyneak.

Gen31:51 Laban said to Yaaqob, Behold this heap
and behold the pillar which I have set between you and me.

52 נָבַעַד הַגִּל הַזֶּה וְעָדָה הַמִּצְבָּה אִם-אָנֹכִי לֹא-אֶעְבֹּר אֲלֶיךָ
אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאִם-אֲתָה לֹא-תַעְבֹּר אֲלֵי אֶת-הַגִּל הַזֶּה
וְאֶת-הַמִּצְבָּה הַזֹּאת לְרָעָה:

52. `ed hagal hazeh w`edah hamatsebah 'im-'ani lo'-e`ebor 'eleyak 'eth-hagal hazeh
w'im-'atah lo'-tha`abor 'elay 'eth-hagal hazeh w'eth-hamatsebah hazo'th l'ra`ah.

Gen31:52 This heap is a witness, and the pillar is a witness, that I shall not pass by this heap to you
for harm, and you shall not pass by this heap and this pillar to me, for harm.

<52> εἰάν τε γὰρ ἐγὼ μὴ διαβῶ πρὸς σε μὴδὲ σὺ διαβῆς πρὸς με τὸν βουνὸν τοῦτον καὶ τὴν στήλην
ταύτην ἐπὶ κακία,

52 ean te gar egō mē diabō pros se mēde sy diabēs pros me ton bounon touton
kai tēn stēlēn tautēn epi kakia,

53 נִגְאֲלֵהִי אֲבָרְהָם וְאֵלֵהִי נְחֹר וְשִׁפְטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וְאֵלֵהִי נְחֹר וְשִׁפְטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

נִגְאֲלֵהִי אֲבָרְהָם וְאֵלֵהִי נְחֹר וְשִׁפְטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

וַיִּשָׁבַע יַעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק:

53. 'Elohey 'Ab'raham we-'Elohey Nachor yishptu beyneynu 'Elohey 'abihem.
wayishaba` Ya`aqob b-Phachad 'abiu.

Gen31:53 The El of Abraham and the El of Nahor, the El of their father, judge between us.
So Yaaqob swore by the fear of his father Yitschaq.

<53> ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ναχωρ κρινεῖ ἀνά μέσον ἡμῶν.

καὶ ὤμοσεν Ἰακωβ κατὰ τοῦ φόβου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ.

53 ho theos Abraam kai ho theos Nachōr krinei ana meson hēmōn.

kai ōmosen Iakōb kata tou phobou tou patros autou Isaak.

וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכְל־לֶחֶם 54

:וַיֵּשְׂבוּ וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיֵּשְׁבוּ לַלַּיְלָה

וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכְל־לֶחֶם

וַיֵּשְׂבוּ וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיֵּשְׁבוּ לַלַּיְלָה

54. wayiz'bach Ya`aqob zebach bahar wayiq'ra' l'echayu le'ekal-lachem
wayo'k'lu lechem wayalinu bahar.

Gen31:54 Then Yaaqob offered a sacrifice on the mountain, and called his kinsmen to the meal;
and they ate the meal and spent the night on the mountain.

<54> καὶ ἔθυσεν Ἰακωβ θυσίαν ἐν τῷ ὄρει καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,

καὶ ἔφαγον καὶ ἔπινον καὶ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ ὄρει.

54 kai ethysen Iakōb thysian en tō orei kai ekalesen tous adelphous autou,

kai ephagon kai epion kai ekoimēthēsan en tō orei.

drank

וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ Gen32:1

:וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ

וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ

וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ

55. (32:1 in Heb.) wayash'kem Laban baboqer way'nasheq l'banayu w'lib'nothayu
way'barek 'eth'hem wayelek wayashab Laban lim'qomo.

Gen31:55 Early in the morning Laban arose, and kissed his sons and his daughters
and blessed them. Then Laban departed and returned to his place.

<32:1> ἀναστὰς δὲ Λαβαν τὸ πρῶν κατεφίλησεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ καὶ

εὐλόγησεν αὐτούς, καὶ ἀποστραφεὶς Λαβαν ἀπέηλθεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

1 anastas de Laban to prōi katephilēsen tous huious autou kai tas thygateras autou

kai eulogēsen autous, kai apostropheis Laban apēlthen eis ton topon autou.

Chapter 32

וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ וַיִּשְׂבַּח לַבָּן לְבָרְכָהּ 2

ב וַיַּעֲקֹב הַלֵּךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאָכֵי אֱלֹהִים:

1. (32:2 in Heb.) w'Ya`aqob halak l'dar'ko wayiph'g'u-bo mal'akey 'Elohim.

Gen32:1 Now as Yaaqob went on his way, the angels of Elohim met him.

<2> Καὶ Ἰακωβ ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν. καὶ ἀναβλέψας εἶδεν παρεμβολὴν θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν, καὶ συνήντησαν αὐτῷ οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ.

2 Kai Iakōb apēlthen eis tēn heautou hodon.

kai anablepsas eiden parembolēn theou parembeblēkuian, kai synēntēsan autō hoi aggeloi tou theou. having looked up, he saw the camp of Elohim encamped

אֵל מַלְאָכָא אֲנַחְנָא מְבַרְכִין יַעֲקֹב בְּדַרְכּוֹ בְּיַמֵּי אֱלֹהִים
:מְבַרְכִין אֲנַחְנָא מְבַרְכִין יַעֲקֹב בְּדַרְכּוֹ בְּיַמֵּי אֱלֹהִים
ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כִּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא מַחְנֵי־אֱלֹהִים: פ

2. (32:3 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob ka'asher ra'am machaneh 'Elohim zeh wayiq'ra' shem-hamaqom hahu' Machanayim.

Gen32:2 Yaaqob said when he saw them, This is Elohim's camp. So he called the name that place Mahanaim.

<3> εἶπεν δὲ Ἰακωβ, ἥνίκα εἶδεν αὐτοὺς Παρεμβολὴ θεοῦ αὕτη· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Παρεμβολαί.

3 eipen de Iakōb, hēnika eiden autous Parembolē theou hautē;

kai ekalesen to onoma tou topou ekeinou Parembolai. Camps

אֲנַחְנָא מְבַרְכִין יַעֲקֹב בְּדַרְכּוֹ בְּיַמֵּי אֱלֹהִים
:מְבַרְכִין אֲנַחְנָא מְבַרְכִין יַעֲקֹב בְּדַרְכּוֹ בְּיַמֵּי אֱלֹהִים
ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-עֵשָׂו אָחִיו אֲרֻצָּה
שְׁעִיר שֵׂדֵה אֲדוֹם:

3. (32:4 in Heb.) wayish'lach Ya`aqob mal'akim l'phanayu 'el-'Esaw 'achiu 'ar'tsah se'ir s'deh 'Edom.

Gen32:3 Then Yaaqob sent messengers before him to his brother Esau in the land of Seir, the country of Edom.

<4> Ἀπέστειλεν δὲ Ἰακωβ ἀγγέλους ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἡσαυ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ εἰς γῆν Σηρ εἰς χώραν Ἐδωμ

4 Apesteilen de Iakōb aggelous emprosthen autou pros Esau ton adelphon autou eis gēn Sēir eis chōran Edōm

אֲנַחְנָא מְבַרְכִין יַעֲקֹב בְּדַרְכּוֹ בְּיַמֵּי אֱלֹהִים
:אֲנַחְנָא מְבַרְכִין יַעֲקֹב בְּדַרְכּוֹ בְּיַמֵּי אֱלֹהִים
ה וַיִּצְוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר
ה וַיִּצְוּ אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר

עֲבָדָהּ יַעֲקֹב עִם-לָבָן וְגִרְתִּי וְאַחַר עַד-עֲתָהּ:

4. (32:5 in Heb.) way'tsaw 'otham le'mor koh tho'm'run la'doni l'Esaw koh 'amar `ab'd'ak Ya`aqob `im-Laban gar'ti wa'echar `ad-`atah.

Gen32:4 He also commanded them saying, Thus you shall say to my master Esau: Thus says your servant Yaaqob, I have sojourned with Laban, and stayed until now;

<5> καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὕτως ἐρεῖτε τῷ κυρίῳ μου Ησαυ Οὕτως λέγει ὁ παῖς σου Ιακωβ Μετὰ Λαβαν παρῶκησα καὶ ἐχρόνισα ἕως τοῦ νῦν, 5 kai eneteilato autois legōn Houtōs ereite tō kyriō mou Ēsau Houtōs legei ho pais sou Iakōb Meta Laban parōkēsa kai echronisa heōs tou nyn,

אֶחָדָהּ יַעֲבֹד עִם-לָבָן וְגִרְתִּי וְאַחַר עַד-עֲתָהּ:
:שְׂאֵבְךָ אֶמַּר אֲבִיךָ יַעֲקֹב אֶת-לָבָן וְגִרְתִּי וְאַחַר עַד-עֲתָהּ:
וְיִהְיֶה-לִּי שׂוֹר וְחֹמֹר צֵאן וְעָבָד וְשָׂפָחָה
וְאֲשָׁלָחָה לְהַגִּיד לְאָדֹנָי לְמַצְאָתִי בְּעֵינֶיךָ:

5. (32:6 in Heb.) way'hi-li shor wachamor tso'n w'`ebed w'shiph'chah wa'esh'l'chah l'hagid l'adoni lim'tso'-chen b'`eyneyk.

Gen32:5 I have oxen and donkeys and flocks and male and female servants; and I have sent to tell my master, that I may find favor in your sight.

<6> καὶ ἐγένοντό μοι βόες καὶ ὄνοι καὶ πρόβατα καὶ παῖδες καὶ παιδίσκαι, καὶ ἀπέστειλα ἀναγγεῖλαι τῷ κυρίῳ μου Ησαυ, ἵνα εὕρῃ ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου. 6 kai egenonto moi boes kai onoi kai probata kai paides kai paidiskai, kai apesteila anageilai tō kyriō mou Ēsau, hina heurē ho pais sou charin enantion sou. your servant

זָרְעָם חָזְרוּ אֵלַי וְאָמְרוּ בְּאָנֹכִי לְאָמֹר יַעֲבֹד עִם-לָבָן וְגִרְתִּי וְאַחַר עַד-עֲתָהּ:
וְגַם הִלֵּךְ לִקְרֹאתָהּ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:
זָרְעָם חָזְרוּ אֵלַי וְאָמְרוּ בְּאָנֹכִי לְאָמֹר יַעֲבֹד עִם-לָבָן וְגִרְתִּי וְאַחַר עַד-עֲתָהּ:
וְגַם הִלֵּךְ לִקְרֹאתָהּ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:

6. (32:7 in Heb.) wayashubu hamal'akim 'el-Ya`aqob le'mor ba'nu 'el-'achiyak 'el-`Esaw w'gam holek liq'ra'th'ak w'ar'ba'-me'oth 'ish `imo.

Gen32:6 The messengers returned to Yaaqob, saying, We came to your brother Esau, and furthermore he is coming to meet you, and four hundred men are with him.

<7> καὶ ἀνέστρεψαν οἱ ἄγγελοι πρὸς Ιακωβ λέγοντες Ἦλθομεν πρὸς τὸν ἀδελφόν σου Ησαυ, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἔρχεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. 7 kai anestrepshan hoi aggeloi pros Iakōb legontes Ēlthomen pros ton adelphon sou Ēsau, kai idou autos erchetai eis synantēsin soi kai tetrakosioi andres met' autou.

זָרְעָם חָזְרוּ אֵלַי וְאָמְרוּ בְּאָנֹכִי לְאָמֹר יַעֲבֹד עִם-לָבָן וְגִרְתִּי וְאַחַר עַד-עֲתָהּ:
וְגַם הִלֵּךְ לִקְרֹאתָהּ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:
זָרְעָם חָזְרוּ אֵלַי וְאָמְרוּ בְּאָנֹכִי לְאָמֹר יַעֲבֹד עִם-לָבָן וְגִרְתִּי וְאַחַר עַד-עֲתָהּ:
וְגַם הִלֵּךְ לִקְרֹאתָהּ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:

חַוִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיִּצָר לוֹ וַיַּחַץ אֶת-הָעַם אֲשֶׁר-אִתּוֹ
וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמְלִים לְשְׁנֵי מַחֲנוֹת:

7. (32:8 in Heb.) wayira' Ya`aqob m'od wayetser lo wayachats 'eth-ha`am 'asher-'itow'eth-hatso'n w'eth-habaqar w'hag'malim lish'ney machanoth.

Gen32:7 Then Yaaqob was greatly afraid and distressed; and he divided the people who were with him, and the flocks and the herds and the camels, into two companies;

<8> ἐφοβήθη δὲ Ἰακωβ σφόδρα καὶ ἠπορεῖτο. καὶ διείλεν τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ τοὺς βόας καὶ τὰ πρόβατα εἰς δύο παρεμβολάς,

8 ephobēthē de Iakōb sphodra kai ēporeito. kai dieilen ton laon ton met' autou kai tous boas kai ta probata eis duo parembolas,

×חכא אַמחא-לכ פּוּ כַפּוּ-מַכּ אַמחא פּוּ
:אמכללל אכמא אמחא אכאז זאזאז
טוֹיִאמֶר אֶם-יָבוֹא עֲשׂוֹ אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד
וְהִכּוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאַר לְפַלִּיטָה:

8. (32:9 in Heb.) wayo'mer 'im-yabo' `Esaw 'el-hamachaneh ha'achath w'hikahu w'ayah hamachaneh hanish'ar liph'leytah.

Gen32:8 for he said, If Esau comes to the one company and attacks it, then the company which is left shall escape.

<9> καὶ εἶπεν Ἰακωβ Ἐὰν ἔλθῃ Ησαυ εἰς παρεμβολὴν μίαν καὶ ἐκκόψῃ αὐτήν, ἔσται ἡ παρεμβολὴ ἢ δευτέρα εἰς τὸ σώζεσθαι.

9 kai eipen Iakōb Ean elthē `Esau eis parembolēn mian kai ekkopsē autēn, estai hē parembolē hē deutera eis to sōzesthai.

אֲזָאז פּחכז כַּפּוּ כַּאֲלַפּוּ מַאֲרַפּוּ כַּפּוּ כַּאֲלַפּוּ פּוּפּוּ אַמחא פּוּ
:פּוּ אַפּפּפּפּוּ פּאֲלַפּפּוּ פּחכככ כַּפּוּ אַמחא
יֹוִיִאמֶר יַעֲקֹב אֲלֵהִי אָבִי אֲבֹרָחָם וְאֵלֵהִי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֹמֶר אֵלַי שׁוּב לְאֶרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ:

9. (32:10 in Heb.) wayo'mer Ya`aqob 'Elohey 'abi 'Ab'raham w'Elohey 'abi Yits'chaq Yahúwah ha'omer 'elay shub l'ar'ts'ak ul'molad't'ak w'eytibah `imah.

Gen32:9 Yaaqob said, O El of my father Abraham and El of my father Yits'chaq, O who said to me, Return to your country and to your relatives, and I shall prosper you,

<10> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἀβρααμ καὶ ὁ θεὸς τοῦ πατρός μου Ἰσαακ, κύριε ὁ εἶπας μοι Ἀπότρεχε εἰς τὴν γῆν τῆς γενέσεώς σου καὶ εὖ σε ποιήσω,

10 eipen de Iakōb Ho theos tou patros mou Abraam kai ho theos tou patros mou Isaak, kyrie ho eipas moi Apotreche eis tēn gēn tēs geneseōs sou kai eu se poiēsō,

פּאֲפּוּ-פּאֲ אַפּפּוּ אַמחא אַמחא-לפּפּוּ מַפּפּפּפּוּ לַפּפּוּ אַמחא פּוּ
:אפּפּפּוּ אַפּפּוּ אַמחא אַפּפּוּ אַפּפּוּ אַמחא אַפּפּוּ אַמחא אַפּפּוּ

יֵא קִטְנֹתַי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל-הָאַמֶּת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵת-עַבְדְּךָ
כִּי בַמִּקְלִי עָבַרְתִּי אֶת-הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הִיִּיתִי לְשְׁנַי מַחְנוֹת:

10. (32:11 in Heb.) qaton'ti mikol hachasadim umikal-ha'emeth 'asher 'asitha'eth-'ab'dek
ki b'maq'li 'abar'ti 'eth-haYar'den hazeh w'`atah hayithi lish'ney machanoth.

Gen32:10 I am unworthy of all the lovingkindness and of all the faithfulness which You have shown to Your servant; for with my staff only I crossed this Jordan, and now I have become two companies.

<11> ἱκανοῦταί μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας, ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου· ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον, νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

11 hikanoutai moi apo pasēs dikaiosynēs kai apo pasēs alētheias, hēs epoiēsas tō paidi sou;
It is fit to me

en gar tē hrabdō mou diebēn ton Iordanēn touton, nyn de gegona eis duo parembolas.

יְוֹסֵף אֶת-יָדָיו עַל-עֵינָיו וַיִּבְכֵּהוּ עַל-צַוְעָנוֹתָיו
וַיִּבְכֵּהוּ עַל-עֵינָיו וַיִּבְכֵּהוּ עַל-צַוְעָנוֹתָיו
יב הצילני נא מיד אחי מיד עשו
כי-יהא אנכי אתו פן-יבוא וְהִכָּנִי אִם-עַל-בָּנִים:

11. (32:12 in Heb.) hatsileni na' miad 'achi miad `Esaw
ki-yare' 'anoki 'otho pen-yabo' w'hikani 'em `al-banim.

Gen32:11 Deliver me, I pray, from the hand of my brother, from the hand of Esau; for I fear him, that he shall come and attack me and the mothers with the children.

<12> ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς τοῦ ἀδελφοῦ μου Ἡσαυ, ὅτι φοβοῦμαι ἐγὼ αὐτόν, μήποτε ἐλθὼν πατάξῃ με καὶ μητέρα ἐπὶ τέκνοις.

12 exelou me ek cheiros tou adelphou mou Esau,

hoti phoboumai egō auton, mēpote elthōn pataxē me kai mētera epi teknois.

וַיֹּאמֶר אֵל-יִסְפָּר מֵרֹב
יֵג וְאֵתָּה אֲמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי אֶת-זַרְעֶךָ כְּחֹל הַיָּם
אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר מֵרֹב:

12. (32:13 in Heb.) w'atah 'amar'at heyteb 'eytib `imak w'sam'ti 'eth-zar'`ak k'chol hayam
'asher lo'-yisapher merob.

Gen32:12 For You said, I shall surely prosper you and make your descendants as the sand of the sea, which is too great to be numbered.

<13> σὺ δὲ εἶπας Καλῶς εὖ σε ποιήσω καὶ θήσω τὸ σπέρμα σου ὡς τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης, ἣ οὐκ ἀριθμηθήσεται ἀπὸ τοῦ πλήθους.

13 sy de eipas Kalōs eu se poiēsō kai thēsō to sperma sou hōs tēn ammon tēs thalassēs,

hē ouk arithmēthēsetai apo tou plēthous.

shall not be counted by the multitude

יְוֹסֵף אֶת-יָדָיו עַל-עֵינָיו וַיִּבְכֵּהוּ עַל-צַוְעָנוֹתָיו

יד ויגלן שם בלילה ההוא
ויקח מן-הבא בידו מנחה לעשו אָחיו:

13. (32:14 in Heb.) wayalen sham balay'lah hahu'
wayiqach min-haba' b'yado min'chah l'Esaw 'achiu.

Gen32:13 So he spent that night there.

Then he selected from what he had with him a present for his brother Esau:

<14> καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ τὴν νύκτα ἐκείνην.

καὶ ἔλαβεν ὧν ἔφερον δῶρα καὶ ἐξάπεστειλεν Ἡσαυ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ,

14 kai ekoimēthē ekei tēn nykta ekeinēn.

kai elaben hōn epheren dōra kai exapesteilen Ἐsau τῷ adelphō autou,
he sent

15
טו עזים מאתים ותישים עשרים רחלים מאתים
ואילים עשרים:

14. (32:15 in Heb.) 'izim ma'thayim uth'yashim `es'rim r'chelim ma'thayim w'eylim `es'rim.

Gen32:14 two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,

<15> αἴγας διακοσίας, τράγους εἴκοσι, πρόβατα διακόσια, κριοὺς εἴκοσι,

15 aigas diakosias, tragous eikosi, probata diakosia, krious eikosi,

16
טז גמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים
ופרים עשרה אתנת עשרים ועירם עשרה:

15. (32:16 in Heb.) g'malim meyniqoth ub'neyhem sh'loshim paroth 'ar'ba'im
upharim `asarah 'athonoth `es'rim wa'yarim `asarah.

Gen32:15 thirty milking camels and their colts, forty cows
and ten bulls, twenty female donkeys and ten male donkeys.

<16> καμήλους θηλαζούσας καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν τριάκοντα, βόας τεσσαράκοντα,
ταύρους δέκα, ὄνους εἴκοσι καὶ πώλους δέκα.

16 kamēlous thēlazousas kai ta paidia autōn triakonta, boas tessarakonta,

taurous deka, onous eikosi kai pōlous deka.

17
יז ויתן ביד-עבדיו עדר עדר לבדו ויאמר אל-עבדיו

עָבְרוּ לְפָנַי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין עֶדְרָה וּבֵין עֶדְרָה:

16. (32:17 in Heb.) wayiten b'yad-`abadayu `eder `eder l'bado
wayo'mer 'el-`abadayu `ib'ru l'phanay w'rewach tasimu beyn `eder ubeyn `eder.

Gen32:16 He delivered them into the hand of his servants, every drove by itself,
and said to his servants, Pass on before me, and put a space between droves.

<17> καὶ ἔδωκεν διὰ χειρὸς τοῖς παισὶν αὐτοῦ ποίμνιον κατὰ μόνας. εἶπεν δὲ τοῖς παισὶν αὐτοῦ
Προπορεύεσθε ἔμπροσθέν μου καὶ διάστημα ποιεῖτε ἀνὰ μέσον ποιμνῆς καὶ ποιμνῆς.

17 kai edōken dia cheiros tois paisin autou poimnion kata monas. eipen de tois paisin autou
Proporeuesthe emprosthen mou kai diastēma poieite ana meson poimnēs kai poimnēs.

יְחִי וְיִצְרוּ אֶת-הָרְאִשׁוֹן לְאָמֵר כִּי יִפְגְּשֶׁהָ עֲשׂוֹ אָחִי
וְשִׂאֵלָהּ לְאָמֵר לְמִי-אֵתָהּ וְאֵנָה תֵּלֶךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנָיִךְ:

17. (32:18 in Heb.) way'tsaw 'eth-hari'shon le'mor ki yiph'gash'ak `Esaw 'achi
wish'el'ak le'mor l'mi-`atah w'anah thelek ul'mi 'eleh l'phaneyk.

Gen32:17 He commanded the one in front, saying, When my brother Esau meets you
and asks you, saying, To whom do you belong, and where are you going,
and to whom do these animals in front of you belong?

<18> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ λέγων Ἐάν σοι συναντήσῃ Ἡσαυ ὁ ἀδελφός μου
καὶ ἐρωτᾷ σε λέγων Τίνος εἶ καὶ ποῦ πορεύῃ, καὶ τίνος ταῦτα τὰ προπορευόμενά σου;

18 kai eneteilato tō prōtō legōn Ean soi synantēsē Ēsau ho adelphos mou
kai erōtā se legōn Tinos ei kai pou poreuēs, kai tinos tauta ta proporeuomena sou?

יִטּוּ אֲמַרְתָּ לְעַבְדֶּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה הִוא שְׁלוּחָה לְאֲדֹנָי לְעֲשׂוֹ
וְהִנֵּה גַם-הִוא אַחֲרֵינוּ:

18. (32:19 in Heb.) w'amar'at l'`ab'd'ak l'Ya`aqob min'chah hiw' sh'luchah l'adoni l'`Esaw
w'hineh gam-hu' 'achareynu.

Gen32:18 then you shall say, These belong to your servant Yaaqob;
it is a present sent to my master Esau. And behold, he also is behind us.

<19> ἐρεῖς Τοῦ παιδός σου Ἰακῶβ· δῶρα ἀπέσταλκεν τῷ κυρίῳ μου Ἡσαυ,
καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ὀπίσω ἡμῶν.

19 ereis Tou paidos sou Iakōb; dōra apestalken tō kyriō mou Ēsau, kai idou autos opisō hēmōn.

כִּוְיִצְרוּ גַם אֶת-הַנְּשִׂי גַם אֶת-הַנְּשִׂי שִׁי גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אַחֲרָי
כִּוְיִצְרוּ גַם אֶת-הַנְּשִׂי גַם אֶת-הַנְּשִׂי שִׁי גַם אֶת-כָּל-הַחֲלָכִים אַחֲרָי

הַעֲדָרִים לֵאמֹר כְּדַבֵּר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֶל-עֲשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ:

19. (32:20 in Heb.) way'tsaw gam 'eth-hasheni gam 'eth-hash'lishi gam'eth-kal-hahol'kim 'acharey ha'adarim le'mor kadabar hazeh t'dab'run 'el-'Esaw b'motsa'akem 'otho.

Gen32:19 Then he commanded also the second and the third, and all those who followed the droves, saying, After this manner you shall speak to Esau when you find him;

<20> καὶ ἐνετείλατο τῷ πρώτῳ καὶ τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ καὶ πᾶσι τοῖς προπορευομένοις ὀπίσω τῶν ποιμνίων τούτων λέγων Κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο λαλήσατε Ἡσαυ ἐν τῷ εὐρεῖν ὑμᾶς αὐτὸν
20 kai eneteilato tō prōtō kai tō deuterō kai tō tritō kai pasi tois proporeuomenois opisō tōn poimniōn toutōn legōn Kata to hrēma touto lalēsate Ēsau en tō heurein hymas auton

כַּאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֹבְדִי יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי-אָמַר אֶכְפָּרָה בְּנֵי
בְּמִנְחָה הַהִלְכָת לְפָנָי וְאַחֲרֵי-כֵן אֶרְאֶה בְּנֵי אוֹלָי יִשָּׂא בְּנֵי:

20. (32:21 in Heb.) wa'amar'tem gam hineh `ab'd'ak Ya`aqob 'achareynu ki-'amar 'akap'rah phanayu bamin'chah haholeketh l'phanay w'acharey-ken 'er'eh phanayu 'ulay yisa' phanay.

Gen32:20 and you shall say, Behold, your servant Yaaqob also is behind us. For he said, I shall appease him with the present that goes before me. Then afterward I shall see his face; perhaps he shall accept me.

<21> καὶ ἐρεῖτε Ἴδου ὁ παῖς σου Ἰακωβ παραγίνεται ὀπίσω ἡμῶν.
εἶπεν γάρ Ἐξιλάσομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν τοῖς δώροις τοῖς προπορευομένοις αὐτοῦ,
καὶ μετὰ τοῦτο ὄψομαι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἴσως γὰρ προσδέξεται τὸ πρόσωπόν μου.
21 kai ereite Idou ho pais sou Iakōb paraginetai opisō hēmōn.
comes after
eipen gar Exilasomai to prosōpon autou en tois dōrois tois proporeuomenois autou,
kai meta touto opsomai to prosōpon autou; isōs gar prosdextetai to prosōpon mou.
after this for perhaps

כָּב וּתְעַבֵּר הַמִּנְחָה עַל-פְּנָיו וְהוּא לֵן בְּלִילָה-הַהוּא בְּמִנְחָה:

21. (32:22 in Heb.) wata'abor hamin'chah `al-panayu w'hu' lan balay'lah-hahu' bamachaneh.

Gen32:21 So the present passed on before him, while he himself spent that night in the camp.

<22> καὶ παρεπορεύοντο τὰ δῶρα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ,
αὐτὸς δὲ ἐκοιμήθη τὴν νύκτα ἐκείνην ἐν τῇ παρεμβολῇ.
22 kai pareporeuonto ta dōra kata prosōpon autou,
autos de ekoimēthē tēn nykta ekeinēn en tē parembolē.

כִּנְוִיקָם בְּלִילָה הוּא וַיִּקַּח אֶת-שְׁתֵּי נַשְׂוֹ וְאֶת-שְׁתֵּי שְׁפָחָתָיו

וְאֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעְבֹּר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

22. (32:23 in Heb.) wayaqam balay'lah hu' wayiqach 'eth-sh'tey nashayu w'eth-sh'tey shiph'chothayu w'eth-'achad `asar y'ladayu waya`abor 'eth ma`abar Yabboq.

Gen32:22 Now he arose that same night and took his two wives and his two maids and his eleven children, and crossed the ford of the Jabbok.

<23> Ἀναστὰς δὲ τὴν νύκτα ἐκείνην ἔλαβεν τὰς δύο γυναῖκας καὶ τὰς δύο παιδίσκας καὶ τὰ ἕνδεκα παιδιά αὐτοῦ καὶ διέβη τὴν διάβασιν τοῦ Ιαβοκ·

23 Anastas de tēn nykta ekeinēn elaben tas duo gynaikas kai tas duo paidiskas kai ta hendeka paidia autou kai diebē tēn diabasin tou Iabok;

כַּד וַיִּקְחֵם וַיַּעְבְּרֵם אֶת-הַנָּחַל וַיַּעְבֹּר אֶת-אִשְׁרֵי-לוֹ:
:יְצַל-אֶחָד אֶשְׂרֵי יְלָדָיו אֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעְבֹּר אֶת-מַעְבַּר יַבֹּק 24

23. (32:24 in Heb.) wayiqachem waya`abirem 'eth-hanachal waya`aber 'eth-'asher-lo.

Gen32:23 He took them and sent them across the stream. And he sent across whatever he had.

<24> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς καὶ διέβη τὸν χειμάρρουν καὶ διεβίβασεν πάντα τὰ αὐτοῦ.

24 kai elaben autous kai diebē ton cheimarroun kai diebibasen panta ta autou.

כִּה וַיִּנְתֵּר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר:
:אֶחָד אֶשְׂרֵי יְלָדָיו אֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעְבֹּר אֶת-מַעְבַּר יַבֹּק 25

24. (32:25 in Heb.) wayiuather Ya`aqob l'bado waye'abeq 'ish `imo `ad `aloth hashachar.

Gen32:24 Then Yaaqob was left alone, and a man wrestled with him until dawn.

<25> ὑπελείφθη δὲ Ιακωβ μόνος, καὶ ἐπάλαιεν ἄνθρωπος μετ' αὐτοῦ ἕως πρωί.

: 25 hypeleiphthē de Iakōb monos, kai epalaien anthrōpos met' autou heōs prōi.

כּוּ וַיִּנְרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּנָּע בְּכַף-יָרְכוֹ
וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵקוֹ עִמּוֹ:
:אֶחָד אֶשְׂרֵי יְלָדָיו אֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעְבֹּר אֶת-מַעְבַּר יַבֹּק 26

25. (32:26 in Heb.) wayar' ki lo' yakol lo wayiga`b'kaph-y'reko wateqa `kaph-yerek Ya`aqob b'he'ab'qo `imo.

Gen32:25 When he saw that he had not prevailed against him, he touched the socket of his thigh; so the socket of Yaaqob's thigh was dislocated while he wrestled with him.

<26> εἶδεν δὲ ὅτι οὐ δύναται πρὸς αὐτόν, καὶ ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ αὐτοῦ, καὶ ἐνάρκησεν τὸ πλάτος τοῦ μηροῦ Ιακωβ ἐν τῷ παλαίειν αὐτὸν μετ' αὐτοῦ.

26 eiden de hoti ou dynatai pros auton, kai hēpsato tou platous tou mērou autou,

kai enarkēsen to platos tou mērou Iakōb en tō palaiein auton met' autou.

כּוּ וַיִּנְרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּנָּע בְּכַף-יָרְכוֹ
וַתִּקַּע כַּף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאָבֵקוֹ עִמּוֹ:
:אֶחָד אֶשְׂרֵי יְלָדָיו אֶת-אֶחָד עֶשֶׂר יְלָדָיו וַיַּעְבֹּר אֶת-מַעְבַּר יַבֹּק 27

כזויאמר שלחני כי עלה השחר
ויאמר לא אשלחה כי אם-ברכתני:

26. (32:27 in Heb.) wayo'mer shal'cheni ki `alah hashachar
wayo'mer lo' 'ashalechak ki 'im-berak'tani.

Gen32:26 Then he said, Let me go, for the dawn is breaking.
But he said, I shall not let you go unless you bless me.

<27> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀποστείλον με· ἀνέβη γὰρ ὁ ὄρθρος.

ὁ δὲ εἶπεν Οὐ μὴ σε ἀποστείλω, ἐὰν μὴ με εὐλογήσης.

27 kai eipen autō Aposteilon me; anebē gar ho orthros.

ho de eipen Ou mē se aposteilō, ean mē me eulogēsēs.

:גפסז אככזז אככזז 28

כחויאמר אליו מה-שמה ויאמר יעקב:

27. (32:28 in Heb.) wayo'mer 'elayu mah-sh'mek wayo'mer Ya`aqob.

Gen32:27 So he said to him, What is your name? And he said, Yaaqob.

<28> εἶπεν δὲ αὐτῷ Τί τὸ ὄνομά σου ἐστίν; ὁ δὲ εἶπεν Ἰακωβ.

28 eipen de autō Ti to onoma sou estin? ho de eipen Iakōb.

ככאכככ-ככ ככ אכככ אכככ אכככ אכככ אכככ 29

:ככככככ אככככככ-ככככככ אככככככ-ככככככ אככככככ-ככככככ

כטויאמר לא יעקב יאמר עוד שמה כי אם-ישךאל

כי-שרית עם-אלהים ועם-אנשים ותוכל:

28. (32:29 in Heb.) wayo'mer lo' Ya`aqob ye'amer `od shim'ak
ki 'im-Yis'ra'El ki-saritha `im-'Elohim w'im-'anashim watukal.

Gen32:28 He said, Your name shall be called no longer Yaaqob,
but Yisrael; for you have striven with Elohim and with men and have prevailed.

<29> εἶπεν δὲ αὐτῷ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ,

ἀλλὰ Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου, ὅτι ἐνίσχυσας μετὰ θεοῦ καὶ μετὰ ἀνθρώπων δυνατός.

29 eipen de autō Ou klēthēsetai eti to onoma sou Iakōb,

alla Israēl estai to onoma sou, hoti enischysas meta theou kai meta anthrōpōn dynatos.

אכככככ אכככככ אכככככ אכככככ אכככככ אכככככ 30

:אכככככ אכככככ אכככככ אכככככ אכככככ אכככככ אכככככ

לוישאל יעקב ויאמר הגידה-נא שמה

ויאמר למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם:

29. (32:30 in Heb.) wayish'al Ya`aqob wayo'mer hagidah-na' sh'mek
wayo'mer lamah zeh tish'al lish'mi way'barek 'otho sham.

Gen32:29 Then Yaaqob asked him and said, Please tell me your name.
But he said, Why is it that you ask my name? And he blessed him there.

<30> ἠρώτησεν δὲ Ἰακωβ καὶ εἶπεν Ἀνάγγελόν μοι τὸ ὄνομά σου.
καὶ εἶπεν Ἴνα τί τοῦτο ἐρωτᾷς τὸ ὄνομά μου; καὶ ἠυλόγησεν αὐτὸν ἐκεῖ.

30 ērōtēsen de Iakōb kai eipen Anageilon moi to onoma sou.

kai eipen Hina ti touto erōtās to onoma mou? kai ēulogēsen auton ekei.

לֹא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיֵאל
כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנְצֵל נַפְשִׁי:
לֹא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיֵאל
כִּי-רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל-פָּנִים וַתִּנְצֵל נַפְשִׁי:

30. (32:31 in Heb.) wayiq'ra' Ya`aqob shem hamaqom P'ni'el
ki-ra'ithi 'Elohim panim 'el-panim watinatsel naph'shi.

Gen32:30 So Yaaqob called the name of the place Peniel,
for he said, I have seen Elohim face to face, yet my life has been preserved.

<31> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Εἶδος θεοῦ·
εἶδον γὰρ θεὸν πρόσωπον πρὸς πρόσωπον, καὶ ἐσώθη μου ἡ ψυχή.

31 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou ekeinou Eidos theou;

eidon gar theon prosōpon pros prosōpon, kai esōthē mou hē psychē.

לִב וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנֵינֵאל וְהוּא צִלַּע עַל-יָרֵכוֹ:
לִב וַיִּזְרַח-לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר אֶת-פְּנֵינֵאל וְהוּא צִלַּע עַל-יָרֵכוֹ:

31. (32:32 in Heb.) wayiz'rach-lo hashemesh ka'asher `abar 'eth-P'nu'el w'hu' tsole`a `al-y'reko.

Gen32:31 Now the sun rose upon him just as he crossed over Penuel, and he was limping on his thigh.

<32> ἀνέτειλεν δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἡνίκα παρήλθεν τὸ Εἶδος τοῦ θεοῦ·
αὐτὸς δὲ ἐπέσκαζεν τῷ μηρῷ αὐτοῦ.

32 aneteilen de autō ho hēlios, hēnika parēlthen to Eidos tou theou; autos de epeskazen tō mērō autou.

לֹא-יֵאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּשֶׂה אֲשֶׁר עַל-כַּף
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׂה:
לֹא-יֵאָכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-גִּיד הַנֶּשֶׂה אֲשֶׁר עַל-כַּף
הַיָּרֵךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד הַנֶּשֶׂה:

32. (32:33 in Heb.) `al-ken lo'-yo'k'lu b'ney-Yis'ra'El 'eth-gid hanasheh 'asher `al-kaph hayarek
`ad hayom hazeh ki naga` b'kaph-yerek Ya`aqob b'gid hanasheh.

Gen32:32 Therefore, to this day the sons of Yisrael do not eat the sinew of the hip which is on the socket
of the thigh, because he touched the socket of Yaaqob's thigh in the sinew of the hip.

<33> ἕνεκεν τούτου οὐ μὴ φάγωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ νεῦρον, ὃ ἐνάρκησεν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ τοῦ πλάτους
τοῦ μηροῦ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἤψατο τοῦ πλάτους τοῦ μηροῦ Ἰακωβ τοῦ νεύρου καὶ
ἐνάρκησεν.

33 heneken toutou ou mē phagōsin hoi huiioi Israēl to neuron, ho enarkēsen, ho estin epi tou platous tou
mērou, heōs tēs hēmeras tautēs, hoti hēpsato tou platous tou mērou Iakōb tou neurou kai enarkēsen.

Chapter 33

כַּף יָמוּ אָמַץ כְּבָרַץ יָבִיאוּ ַּפְּנֵי Gen33:1
אֶל-לֵאָה מְבָרַץ-אֶל-רָחֵל וְאַתְּ-הֵי לְאָה
:אֶת-הַנְּשִׂאִים וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה

אֶת-הַנְּשִׂאִים וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה

1. wayisa' Ya`aqob `eynayu wayar' w'hineh `Esau ba' w`imo 'ar'ba` me'oth 'ish
wayachats 'eth-hay'ladim `al-Le'ah w`al-Rachel w`al sh'tey hash'phachoth.

Gen33:1 Then Yaaqob lifted his eyes and looked, and behold, Esau was coming, and four hundred men with him. So he divided the children among Leah and Rachel and the two maids.

<33:1> Ἀναβλέψας δὲ Ἰακωβ εἶδεν καὶ ἰδοὺ Ἡσαυ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐρχόμενος καὶ τετρακόσιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ. καὶ ἐπιδιείλεν Ἰακωβ τὰ παιδία ἐπὶ Λεῖαν καὶ Ραχὴλ καὶ τὰς δύο παιδίσκας

1 Anablepsas de Iakōb eiden kai idou Ēsau ho adelphos autou erchomenos kai tetrakosioi andres met' autou. kai epidieilen Iakōb ta paidia epi Leian kai Rachēl kai tas duo paidiskas

אֶת-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה

2. wayasem 'eth-hash'phachoth w'eth-yal'deyhen ri'shonah w'eth-Le'ah
wiladeyah 'acharonim w'eth-Rachel w'eth-Yoseph 'acharonim.

Gen33:2 He put the maids and their children in front, and Leah and her children next, and Rachel and Joseph last.

<2> καὶ ἐποίησεν τὰς δύο παιδίσκας καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πρώτοις καὶ Λεῖαν καὶ τὰ παιδία αὐτῆς ὀπίσω καὶ Ραχὴλ καὶ Ἰωσήφ ἐσχάτους.

2 kai epoiēsen tas duo paidiskas kai tous huiou autōn en prōtois kai Leian kai ta paidia autēs opisō kai Rachēl kai Iōsēph eschatous.

וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה

וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה
וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל-לֵאָה

3. w'hu' `abar liph'neyhem wayish'tachu 'ar'tsah sheba` p`amim `ad-gish'to `ad-'achiu.

Gen33:3 But he himself passed on ahead of them and bowed down to the ground seven times, until he came near to his brother.

<3> αὐτὸς δὲ προῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῶν καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰκις

ἕως τοῦ ἐγγίσει τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

3 **autos de proēlthen emprosthen autōn kai prosekynēsen epi tēn gēn heptakis**
heōs tou eggisai tou adelphou autou.

4
וַיִּפֹּל עַל-צַוְנָאָרְו וַיִּשָּׂקְחוּ וַיִּבְכּוּ׃
וַיִּשָּׂקְחוּ וַיִּבְכּוּ׃

4. **wayarats `Esaw liq'ra'tho way'chab'qehu wayipol `al-tsaua'raw wayishaqehu wayib'ku.**

Gen33:4 Then **Esau ran to meet him** and **embraced him**,
and **fell on his neck** and **kissed him**, and **they wept**.

<4> καὶ προσέδραμεν Ἡσαυ εἰς συνάντησιν αὐτῷ καὶ περιλαβὼν αὐτὸν ἐφίλησεν
καὶ προσέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσαν ἀμφότεροι.

4 kai **prosedramen Ēsau eis synantēsīn autō** kai **perilabōn auton philēsen**
took hold of

kai **prosepesen epi ton trachēlon autou**, kai **eklausan amphoterōi.**

5
מִי-אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר הִילָדִים אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ׃
הַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיִּרְא אֶת-הַנְּשִׂים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר
מִי-אֵלֶּה לָךְ וַיֹּאמֶר הִילָדִים אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ׃

5. **wayisa' `eth-`eynayu wayar' `eth-hanashim w'eth-hay'ladim wayo'mer mi-'eleh lak**
wayo'mar hay'ladim `asher-chanan `Elohim `eth-`ab'deak.

Gen33:5 He **lifted his eyes** and **saw the women** and **the children**, and **said**, **Who are these with you?**
So he said, **The children whom Elohim** has **graciously given** your servant.

<5> καὶ ἀναβλέψας εἶδεν τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδιά καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστίν;
ὁ δὲ εἶπεν Τὰ παιδιά, οἷς ἠλέησεν ὁ θεὸς τὸν παῖδά σου.

5 kai **anablepsas eiden tas gynaikas** kai **ta paidia** kai **eipen Ti tauta soi estin?**

ho de **eipen Ta paidia**, **hois ēleēsen ho theos ton paida sou.**

6
וַתִּגַּשְׁן הַנְּשִׂאֹת הַנְּבָה וַיִּלְדִּיָּהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָן׃
וַתִּגַּשְׁן הַנְּשִׂאֹת הַנְּבָה וַיִּלְדִּיָּהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָן׃

6. **watigash'na hash'phachoth henah w'yal'deyhen watish'tachaweyan.**

Gen33:6 Then **the maids came near** with **their children**, and **they bowed down**.

<6> καὶ προσήγγισαν αἱ παιδίσκαι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν,

6 kai **prosēggisan hai paidiskai** kai **ta tekna autōn** kai **prosekynēsan**,

7
וַיִּתְחַנְּנוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָן׃
וַיִּתְחַנְּנוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָן׃

זוֹתַנְשׁ גַּם-לְאֵה וּיִלְדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרַחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

7. watigash gam-Le'ah wiladeyah wayish'tachawu w'achar nigash Yoseph w'Rachel wayish'tachawu.

Gen33:7 Leah likewise came near with her children, and they bowed down; and afterward Joseph came near with Rachel, and they bowed down.

<7> καὶ προσήγγισεν Λεῖα καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ προσεκύνησαν, καὶ μετὰ ταῦτα προσήγγισεν Ραχὴλ καὶ Ἰωσήφ καὶ προσεκύνησαν.

7 kai prosēggisen Leia kai ta tekna autēs kai prosekynēsan, kai meta tauta prosēggisen Rachēl kai Iōsēph kai prosekynēsan.

כַּחַמְדָּה אֶתְּכֵם וְאֶתְּבָנֵיכֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרַחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
חַוֵּי אָמַר מִי לָךְ כָּל-הַמַּחְנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר לְמִצְאֵ-חֵן בְּעֵינַי אָדֹנָי:

8. wayo'mer mi l'ak kal-hamachaneh hazeh 'asher pagash'ti wayo'mer lim'tso'-chen b'eyney 'adoni.

Gen33:8 And he said, What do you mean by all this company which I have met? And he said, To find favor in the sight of my master.

<8> καὶ εἶπεν Τί ταῦτά σοί ἐστίν, πᾶσαι αἱ παρεμβολαὶ αὐταί, αἷς ἀπήντηκα; ὁ δὲ εἶπεν Ἴνα εὖρη ὁ παῖς σου χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

8 kai eipen Ti tauta soi estin, pasai hai parembolai hautai, hais apēntēka?

these are

ho de eipen Hina heurē ho pais sou charin enantion sou, kyrie.

that your servant

טוֹרְמֵךְ עָשׂוּ יֵשׁ-לִי רַב אַחֵי יְהִי לָךְ אֲשֶׁר-לָךְ:
9 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶתְּכֵם וְאֶתְּבָנֵיכֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
9 eipen de Esau Estin moi polla, adelphe; estō soi ta sa.

9. wayo'mer `Esaw yesh-li rab 'achi y'hi l'ak 'asher-lak.

Gen33:9 But Esau said, I have plenty, my brother; let what you have be your own.

<9> εἶπεν δὲ Ησαυ Ἔστιν μοι πολλά, ἀδελφε· ἔστω σοι τὰ σά.

9 eipen de Esau Estin moi polla, adelphe; estō soi ta sa.

יִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ
מִנְחָתִי מִיַּדִּי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתְּרַצְנֵנִי:
10 wayo'mer Ya`aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak w'laqach'at min'chathi

יִי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
10 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-נָא אִם-נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ
מִנְחָתִי מִיַּדִּי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתְּרַצְנֵנִי:
10 wayo'mer Ya`aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak w'laqach'at min'chathi

10. wayo'mer Ya`aqob 'al-na' 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak w'laqach'at min'chathi

miadi ki `al-ken ra'ithi phaneyak kir'oth p'ney 'Elohim watir'tseni.

Gen33:10 Yaaqob said, **No, please, if** now I have found favor in your sight, then take my present from my hand, for therefore I see your face as one sees the face of Elohim, and you have received me favorably.

<10> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Εἰ εὐρηκα χάριν ἐναντίον σου, δέξαι τὰ δῶρα διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν· ἕνεκεν τούτου εἶδον τὸ πρόσωπόν σου, ὡς ἂν τις ἴδοι πρόσωπον θεοῦ, καὶ εὐδοκήσεις με·

10 eipen de Iakōb Ei heurēka charin enantion sou, dexai ta dōra dia tōn emōn cheirōn; heneken toutou eidon to prosōpon sou, hōs an tis idoi prosōpon theou, kai eudokēseis me;

יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶת־בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לִּי כִּי־חַנּוּנִי אָלֹהִים
:אֲפָרַחְךָ וְיִשְׂרָאֵל אָמַר אֶת־בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לִּי כִּי־חַנּוּנִי אָלֹהִים

יִשְׂרָאֵל אָמַר אֶת־בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לִּי כִּי־חַנּוּנִי אָלֹהִים
:אֲפָרַחְךָ וְיִשְׂרָאֵל אָמַר אֶת־בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבָּאת לִּי כִּי־חַנּוּנִי אָלֹהִים

11. qach-na' 'eth-bir'kathi 'asher huba'th lak ki-chanani 'Elohim w'ki yesh-li-kol wayiph'tsar-bo wayiqach.

Gen33:11 Please take my gift which has been brought to you, because Elohim has dealt graciously with me and because I have plenty. Thus he urged him and he took it.

<11> λαβὲ τὰς εὐλογίας μου, ἃς ἤνεγκά σοι, ὅτι ἠλέησέν με ὁ θεὸς καὶ ἔστιν μοι πάντα. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ ἔλαβεν.

11 labe tas eulogias mou, has ēnegka soi, hoti ēlēēsen me ho theos kai estin moi panta. kai ebiasato auton, kai elaben.

יְבִיאֶמְרָא אֶמְרָא נְסֻעָה וְנִלְכָה וְאֵלְכָה לְנִגְדָהּ
:יְבִיאֶמְרָא אֶמְרָא נְסֻעָה וְנִלְכָה וְאֵלְכָה לְנִגְדָהּ

12. wayo'mer nis'`ah w'nelekah w'el'kah l'neg'deak.

Gen33:12 Then Esau said, Let us take our journey and go, and I shall go before you.

<12> καὶ εἶπεν Ἀπάραντες πορευσόμεθα ἐπ' εὐθείαν.

12 kai eipen Aparantes poreusometha ep' eutheian.

יְבִיאֶמְרָא אֶמְרָא נְסֻעָה וְנִלְכָה וְאֵלְכָה לְנִגְדָהּ
:יְבִיאֶמְרָא אֶמְרָא נְסֻעָה וְנִלְכָה וְאֵלְכָה לְנִגְדָהּ

יְבִיאֶמְרָא אֶמְרָא נְסֻעָה וְנִלְכָה וְאֵלְכָה לְנִגְדָהּ
:יְבִיאֶמְרָא אֶמְרָא נְסֻעָה וְנִלְכָה וְאֵלְכָה לְנִגְדָהּ

13. wayo'mer 'elayu 'adoni yode`a ki-hay'ladim rakim w'hatso'n w'habaqar `aloth `alay ud'phaqum yom 'echad wamethu kal-hatso'n.

Gen33:13 But he said to him, My master knows that the children are frail and that the flocks and herds which are nursing are a care to me. And if they are driven hard one day, all the flocks shall die.

<13> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ὁ κύριός μου γινώσκει ὅτι τὰ παιδιά ἀπαλώτερα καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες λοχεύονται ἐπ’ ἐμέ· ἐὰν οὖν καταδιώξω αὐτούς ἡμέραν μίαν, ἀποθανοῦνται πάντα τὰ κτήνη.

13 eipen de autō Ho kyrios mou ginōskei hoti ta paidia hapalōtera kai ta probata kai hai boes locheuontai ep’ eme; ean oun katadiōxō autous hēmeran mian, apothanountai panta ta ktēnē.

14
יְדַעְבָּר-נָא אֲדֹנָי לְפָנַי עֲבָדוֹ
וְאֲנִי אֶתְנַהֲלָה לְאִטִּי לְרֵגֶל הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר-לְפָנַי
וְלִרְגֵל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר-אָבֹא אֶל-אֲדֹנָי שְׁעִירָה:

14. ya`abar-na` ‘adoni liph`ney `ab`do wa`ani ‘eth`nahalah l`iti l`regel ham`la`kah
‘asher-l`phanay ul`regel hay`ladim `ad ‘asher-‘abo` ‘el-‘adonai se`irah.

Gen33:14 Please let my master pass on before his servant, and I shall proceed at my leisure, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my master at Seir.

<14> προελθέτω ὁ κύριός μου ἔμπροσθεν τοῦ παιδός,
ἐγὼ δὲ ἐνισχύσω ἐν τῇ ὁδῷ κατὰ σχολὴν τῆς πορεύσεως τῆς ἐναντίον μου
καὶ κατὰ πόδα τῶν παιδαρίων ἕως τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς τὸν κύριόν μου εἰς Σηίρ.

14 proelthetō ho kyrios mou emprosthen tou paidos,
egō de enischysō en tē hodō kata scholēn tēs poreuseōs tēs enantion mou
shall gain strength in the way the ease of the trek
kai kata poda tōn paidariōn heōs tou me elthein pros ton kyrion mou eis Sēir.

15
טוֹוִיאָמֵר עֲשׂוֹ אֶצִּיגֶה-נָא עִמָּךְ מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֶמְצָא-חֵן בְּעֵינַי אֲדֹנָי:

15. wayo`mer `Esau `atsigah-na` `im`ak min-ha`am ‘asher `iti
wayo`mer lamah zeh ‘em`tsa`-chen b`eyney ‘adoni.

Gen33:15 Esau said, Please let me leave with you some of the people who are with me. But he said, What need is there? Let me find favor in the sight of my master.

<15> εἶπεν δὲ Ησαυ Καταλείψω μετὰ σοῦ ἀπὸ τοῦ λαοῦ τοῦ μετ’ ἐμοῦ.
ὁ δὲ εἶπεν Ἴνα τί τοῦτο; ἱκανὸν ὅτι εὗρον χάριν ἐναντίον σου, κύριε.

15 eipen de Esau Kataleipsō meta sou apo tou laou tou met’ emou.
ho de eipen Hina ti touto? hikanon hoti heuron charin enantion sou, kyrie.
It is enough that

16
טוֹוִישָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוֹ לְהִרְכּוֹ שְׁעִירָה:

16. wayashab bayom hahu' `Esaw l'dar'ko Se`irah.

Gen33:16 So Esau returned that day on his way to Seir.

<16> ἀπέστρεψεν δὲ Ησαυ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ εἰς Σηῖρ.

16 apestrepsen de Ēsau en tē hēmerā ekeinē eis tēn hodon autou eis Sēir.

17
:xycf ycpwq-w 49f y-6o xcf awo ycyfyc
יזויעקב נסע סבתה ויבן לו בית
ולמקנהו עשה סבת על-בן קרא שם-המקום סבות: ס

17. w'Ya`aqob nasa` Sukkothah wayiben lo bayith ul'miq'nehu `asah sukkoth `al-ken qara' shem-hamaqom Sukkoth.

Gen33:17 Yaaqob journeyed to Succoth, and built for himself a house and made booths for his livestock; therefore he calls the name of the place Succoth.

<17> Καὶ Ἰακωβ ἀπαίρει εἰς Σκηνάς· καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ ἐκεῖ οἰκίας καὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτοῦ ἐποίησεν σκηνάς· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Σκηναί.

17 Kai Iakōb apairei eis Skēnas; kai epoiēsen heautō ekei oikias there

kai tois ktēnesin autou epoiēsen skēnas; dia touto ekalesen to onoma tou topou ekeinou Skēnai. that

18
:420a 277-x4 y42y y44 y49y
יחויבא יעקב שלם עיר שכם אשר בארץ כנען
בבאו מפדן ארם ויחן את-פני העיר:

18. wayabo' Ya`aqob shalem `ir Sh'kem `asher b'erets K'na`an b'bo'o miPadan `Aram wayichan `eth-p'ney ha`ir.

Gen33:18 Now Yaaqob came safely to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram, and camped before the city.

<18> καὶ ἦλθεν Ἰακωβ εἰς Σαλημ πόλιν Σικιμων, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χανααν, ὅτε ἦλθεν ἐκ τῆς Μεσοποταμίας Συρίας, καὶ παρενέβαλεν κατὰ πρόσωπον τῆς πόλεως.

18 kai elthen Iakōb eis Salēm polin Sikimōn, hē estin en gē Chanaan, hote elthen ek tēs Mesopotamias Syrias, kai parenebalen kata prosōpon tēs poleōs. the face of

19
:302wq 347y y42y y44 y49y
יטויקן את-חלקת השדה אשר נטה-שם אהליו מיד
בני-חמור אבי שכם במאה קשיטה:

19. wayiqen `eth-chel'qath hasadeh `asher natah-sham `ahalo

miad b'ney-Chamor 'abi Sh'kem b'me'ah q'sitah.

Gen33:19 He bought the piece of land where he had pitched his tent there from the hand of the sons of Hamor, Shechem's father, for one hundred pieces of money.

<19> καὶ ἐκτίησατο τὴν μερίδα τοῦ ἀγροῦ, οὗ ἔστησεν ἐκεῖ τὴν σκηνὴν αὐτοῦ, παρὰ Ἐμμωρ πατρὸς Συχεμ ἑκατὸν ἀμνῶν

19 kai ektēsato tēn merida tou agrou, hou estēsen ekei tēn skēnēn autou, para Emmōr patros Sychem hekaton amnōn

כַּוְיָצַב-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ם
:לכףאמנ עכאכ לכ זל-כאמנזח חגזח זח-גחכזכ 20

20. wayatseb usham miz'beach wayiq'ra'-lo 'El 'Elohey Yis'ra'El.

Gen33:20 Then he erected there an altar and called it El-Elohey-Yisrael.

<20> καὶ ἔστησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐπεκαλέσατο τὸν θεὸν Ἰσραηλ.

20 kai estēsen ekei thysiastērion kai epekalesato ton theon Israēl.

Chapter 34

אֲוַתְצֵא דִינָה בַת-לֵאָה
אֲשֶׁר יִלְדָה לְיַעֲקֹב לְרָאוֹת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ:
אכזל-זח אגזכא כחכזכ Gen34:1
:חכאא זחזחזח זככזל גחזכל אכזכ זכא

1. watetse' Dinah bath-Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob lir'oth bib'noth ha'arets.

Gen34:1 Now Dinah the daughter of Leah, whom she had borne to Yaaqob, went out to visit the daughters of the land.

<34:1> Ἐξῆλθεν δὲ Δινα ἡ θυγάτηρ Λειας, ἣν ἔτεκεν τῷ Ἰακῶβ, καταμαθεῖν τὰς θυγατέρας τῶν ἐγχωρίων.

1 Exēlthen de Dina hē thygatēr Leias, hēn eteken tō Iakōb, katamathein tas thygateras tōn egchōriōn.

בַּוִּירָא אֶתְהָ שָׁכַם בֶּן-חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ
וַיִּקַּח אֶתְהָ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶהּ:
חכאא כזחזח זכזחא זחזחח-זחזח זחזח אכא כזכזכ 2
:אגזכזכ אכא גזחזכזכ אכא חזכזכ

2. wayar' 'othah Sh'kem ben-Chamor haChiui n'si' ha'arets wayiqach 'othah wayish'kab 'othah way'aneah.

Gen34:2 When Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her, he took her and lay with her by force.

<2> καὶ εἶδεν αὐτὴν Συχεμ ὁ υἱὸς Ἐμμωρ ὁ Χορραῖος ὁ ἄρχων τῆς γῆς καὶ λαβὼν αὐτὴν ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς καὶ ἐταπείνωσεν αὐτήν.

2 kai eiden autēn Sychem ho huiois Emmōr ho Chorraios ho archōn tēs gēs

kai labōn autēn ekoimēthē met' autēs kai etapeinōsen autēn.

humbled her

גִּתְדַבֵּק נִפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת־יַעֲקֹב
וַיֵּאָהֵב אֶת־הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עִלְ-לֵב הַנַּעַר׃

**3. watid'baq naph'sho b'Dinah bath-Ya`aqob
waye'ehab 'eth-hana`aar way'daber `al-leb hana`aar.**

Gen34:3 He was deeply attracted to Dinah the daughter of Yaaqob,
and he loved the girl and spoke tenderly to her.

<3> καὶ προσέσχεν τῇ ψυχῇ Δίνας τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ
καὶ ἠγάπησεν τὴν παρθένον καὶ ἐλάλησεν κατὰ τὴν διάνοιαν τῆς παρθένου αὐτῆς.

**3 kai proseschen tē psychē Dinas tēs thygatros Iakōb
the soul of**

kai ēgapēsen tēn parthenon kai elalēsen kata tēn dianoiān tēs parthenou autēs.

דַּוִּיאָמַר שְׁכָם אֶל־חָמוֹר אָבִיו לֵאמֹר
קַח־לִי אֶת־הַיְלֵדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה׃

4. wayo'mer Sh'kem 'el-Chamor 'abiu le'mor qach-li 'eth-hayal'dah hazo'th l'ishah.

Gen34:4 So Shechem spoke to his father Hamor, saying, Get me this young girl for a wife.

<4> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς Ἐμμωρ τὸν πατέρα αὐτοῦ λέγων
Λαβέ μοι τὴν παιδίσκην ταύτην εἰς γυναῖκα.

4 eipen de Sychem pros Emmōr ton patera autou legōn Labe moi tēn paidiskēn tautēn eis gynaika.

הַיְעַקֵּב שָׁמַע כִּי טָמְאָה אֶת־דִּינָה בַתּוֹ
וּבְנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַשָּׂדֶה וְהִחְרֹשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאֲם׃

**5. w'Ya`aqob shama` ki time' 'eth-Dinah bito
ubanayu hayu'eth-miq'nehu basadeh w'hecherish Ya`aqob `ad-bo'am.**

Gen34:5 Now Yaaqob heard that he had defiled Dinah his daughter;
but his sons were with his livestock in the field, so Yaaqob kept silent until they came in.

<5> Ἰακωβ δὲ ἤκουσεν ὅτι ἐμίανεν ὁ υἱὸς Ἐμμωρ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· οἱ δὲ υἱοὶ αὐτοῦ ἦσαν
μετὰ τῶν κτηνῶν αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ, παρεσιώπησεν δὲ Ἰακωβ ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτούς.

5 Iakōb de ēkousen hoti emianen ho huios Emmōr Dinan tēn thygatera autou; hoi

de huioi autou ēsan meta tōn ktēnōn autou en tō pediō, parsiōpēsen de Iakōb heōs tou elthein autous.

וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שָׁכֶם אֶל-יַעֲקֹב לְדַבֵּר אֵתוֹ׃
6 וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שָׁכֶם אֶל-יַעֲקֹב לְדַבֵּר אֵתוֹ׃

6. wayetse' Chamor 'abi-sh'kem 'el-Ya`aqob l'daber 'ito.

Gen34:6 Then Hamor the father of Shechem went out to Yaaqob to speak with him.

<6> ἐξῆλθεν δὲ Ἐμμωρ ὁ πατὴρ Συχεμ πρὸς Ἰακωβ λαλῆσαι αὐτῷ.

6 exēlthen de Emmōr ho patēr Sychem pros Iakōb lalēsai autō.

וַיָּבִי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעוּ וַיִּתְעַצְּבוּ הָאָנָשִׁים
וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי-נִבְלָה עֲשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לְשִׁכַּב אֶת-בֵּת-יַעֲקֹב
וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה׃

וַיָּבִי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן-הַשָּׂדֶה כְּשָׁמְעוּ וַיִּתְעַצְּבוּ הָאָנָשִׁים
וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי-נִבְלָה עֲשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לְשִׁכַּב אֶת-בֵּת-יַעֲקֹב
וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה׃

7. ub'ney Ya`aqob ba'u min-hasadeh k'sham'am wayith'`ats'bu ha'anashim

wayichar lahem m'od ki-n'balah `asah b'Yis'ra'El lish'kab 'eth-bath-Ya`aqob w'ken lo' ye`aseh.

Gen34:7 Now the sons of Yaaqob came in from the field when they heard it; and the men were grieved, and they were very angry because He had done a disgraceful thing in Yisrael by lying with Yaaqob's daughter, for such a thing ought not to be done.

<7> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ ἦλθον ἐκ τοῦ πεδίου· ὡς δὲ ἤκουσαν, κατενύχθησαν οἱ ἄνδρες, καὶ λυπηρὸν ἦν αὐτοῖς σφόδρα ὅτι ἄσχημον ἐποίησεν ἐν Ἰσραὴλ κοιμηθεὶς μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰακωβ, καὶ οὐχ οὕτως ἔσται.

7 hoi de huioi Iakōb ēlthon ek tou pediou; hōs de ēkousan, katenychthēsan hoi andres,

kai lypēron ēn autois sphodra hoti aschēmon epoiēsen en Israēl koimētheis meta tēs thygatros Iakōb,

kai ouch houtōs estai.

וַיְדַבֵּר חָמוֹר אֵתָם לֵאמֹר
שָׁכֶם בְּנֵי חָשָׁקָה נִכְשָׁוּ בְּבִתְכֶם הֲנִי נָא אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה׃

וַיְדַבֵּר חָמוֹר אֵתָם לֵאמֹר
שָׁכֶם בְּנֵי חָשָׁקָה נִכְשָׁוּ בְּבִתְכֶם הֲנִי נָא אֶתָּה לוֹ לְאִשָּׁה׃

8. way'daber Chamor 'itam le'mor

Sh'kem b'ni chash'qah naph'sho b'bit'kem t'nu na' 'othah lo l'ishah.

Gen34:8 But Hamor spoke with them, saying,

The soul of my son Shechem longs for your daughter; please give her to him in marriage.

<8> καὶ ἐλάλησεν Ἐμμωρ αὐτοῖς λέγων

Συχεμ ὁ υἱός μου προείλατο τῇ ψυχῇ τὴν θυγατέρα ὑμῶν· δότε οὖν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

8 kai elalēsen Emmōr autois legōn

Sychem ho huio mou proeilato tē psychē tēn thygatera hymōn; dote oun autēn autō gynaika.

וַיֵּצֵא חָמוֹר אֶת-בִּתּוֹ אֶל-יַעֲקֹב לְאִשָּׁה׃

ט וְהִתְחַתְּנוּ אִתָּנוּ בְּנִתְיֹכֶם תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵינֹנוּ תִקְחוּ לָכֶם:

9. w'hith'chat'nu 'othanu b'notheykem tit'nu-lanu w'eth-b'notheynu tiq'chu lakem.

Gen34:9 Intermarry with us; give your daughters to us and take our daughters for yourselves.

<9> ἐπιγαμβρεύσασθε ἡμῖν· τὰς θυγατέρας ὑμῶν δότε ἡμῖν
καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

9 epigambreusasthe hēmin; tas thygateras hymōn dote hēmin

kai tas thygateras hēmōn labete tois huiois hymōn.

יִוָּאֲתָנוּ תִשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם וְסִחְרֹהָ וְהָאָחָזִי בָּהּ: 10

10. w'itanu teshebu w'ha'arets tih'yeh liph'neykem sh'bu us'charuah w'he'achazu bah.

Gen34:10 Thus you shall live with us, and the land shall be open before you;
live and trade in it and acquire property in it.

<10> καὶ ἐν ἡμῖν κατοικεῖτε, καὶ ἡ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον ὑμῶν·
κατοικεῖτε καὶ ἐμπορεύεσθε ἐπ' αὐτῆς καὶ ἐγκτήσασθε ἐν αὐτῇ.

10 kai en hēmin katoikeite, kai hē gē idou plateia enantion hymōn;
behold

katoikeite kai emporeuesthe ep' autēs kai egktēsasthe en autē.

יֵאֵרֵאמֶר נְשָׁכָם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֶחָיהָ אֲמַצָּא-חֵן בְּעֵינַיִכֶם
וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֶתֵּן: 11

11. wayo'mer Sh'kem 'el-'abiah w'el-'acheyah 'em'tsa'-chen b'eyneykem
wa'asher to'm'ru 'elay 'eten.

Gen34:11 Shechem also said to her father and to her brothers, If I find favor in your sight,
then I shall give whatever you say to me.

<11> εἶπεν δὲ Συχεμ πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῆς
Εὐροίμι χάριν ἐναντίον ὑμῶν, καὶ ὃ ἐὰν εἴπητε, δώσομεν.

11 eipen de Sychem pros ton patera autēs kai pros tous adelphous autēs

Heuroimi charin enantion hymōn, kai ho ean eipēte, dōsomen.

יִבְהַרְבוּ עָלַי מְאֹד מִחֵר וּמִתֵּן וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי
וּתְּנוּ-לִי אֶת-הַנְּעָרָה לְאִשָּׁה: 12

12. har'bu `alay m'od mohar umatan w'et'nah ka'asher to'm'ru 'elay uth'nu-li 'eth-hana`ara l'ishah.

Gen34:12 Ask me ever so much bridal payment and gift, and I shall give according as you say to me;
but give me the girl in marriage.

<12> πληθύνετε τὴν φερνήν σφόδρα, καὶ δώσω, καθότι ἂν εἴπητέ μοι,
καὶ δώσετέ μοι τὴν παῖδα ταύτην εἰς γυναῖκα.

12 plēthynate tēn phernēn sphodra, kai dōsō, kathoti an eipēte moi,
kai dōsete moi tēn paida tautēn eis gynaika.
this

אֲנִי וְאֶתְּכֶם וְאֶתְּחָמוֹר אֲבִיר בְּמַרְמָה יַגִּידֵנוּ בְּנֵי־יַעֲקֹב אֶתְּשָׁכֶם וְאֶתְּחָמוֹר אֲבִיר בְּמַרְמָה וַיִּדְבְּרוּ אֲשֶׁר טָמְא אֶת הַיְנָה אֶחָתָם: 13

13. waya`anu b'ney-Ya`aqob 'eth-sh'hkem w'eth-Chamor 'abiu b'mir'mah
way'daberu 'asher time' 'eth Dinah 'achotham.

Gen34:13 But Yaaqob's sons answered Shechem and his father Hamor with deceit,
And they are speaking which he had defiled Dinah their sister.

<13> ἀπεκρίθησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ τῷ Συχεμ καὶ Ἐμμωρ τῷ πατρὶ αὐτοῦ μετὰ δόλου
καὶ ἐλάλησαν αὐτοῖς, ὅτι ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

13 apekrithēsan de hoi huioi Iakōb tō Sychem kai Emmōr tō patri autou meta dolou
kai elalēsan autois, hoti emianan Dinan tēn adelphēn autōn,

אֲנִי וְאֶתְּכֶם לֹא נוּכָל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לְתַת אֶתְּאֶחֱתָנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה כִּי־חֲרָפָה הוּא לָנוּ: 14

14. wayo'm'ru 'aleyhem lo' nukal la`asoth hadabar hazeh latheth'eth-'achothenu l'ish
'asher-lo `ar'lah ki-cher'pah hiw' lanu.

Gen34:14 They said to them, We cannot do this thing, to give our sister to one
who is uncircumcised, for that would be a disgrace to us.

<14> καὶ εἶπαν αὐτοῖς Συμεὼν καὶ Λεὺι οἱ ἀδελφοὶ Δίνας υἱοὶ δὲ Λείας Οὐ δυνασόμεθα ποιῆσαι
τὸ ῥῆμα τοῦτο, δοῦναι τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν ἀνθρώπῳ, ὃς ἔχει ἀκροβυστίαν· ἔστιν γὰρ ὄνειδος ἡμῖν.

14 kai eipan autois Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas huioi de Leias Ou dynēsometha poiēsai to hrēma
Simeon Levi the brothers of Dinah, the sons of Leah,
touto, dounai tēn adelphēn hēmōn anthrōpō, hos echei akrobystian; estin gar oneidos hēmin.

אֲנִי וְאַתְּ בְּזֹאת נִאֲוֹת לְכֶם אִם תִּהְיוּ כָּמוֹנוּ לְהַמִּיל לְכֶם כָּל־זָכָר: 15

15. 'ak-b'zo'th ne'oth lakem 'im tih'yu kamonu l'himol lakem kal-zakar.

Gen34:15 Only on this condition shall we consent to you: if you shall become like us,
in that every male of you be circumcised,

<15> ἐν τούτῳ ὁμοιωθησόμεθα ὑμῖν καὶ κατοικήσομεν ἐν ὑμῖν, ἐὰν γένησθε ὡς ἡμεῖς
καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ περιτμηθῆναι ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

15 en toutō homoiōthēsometha hymin kai katoikēsomen en hymin, ean genēsthe hōs hēmeis kai hymeis en tō peritmēthēnai hymōn pan arsenikon,

יְהִי-כְמוֹתֵנוּ אֲתָם וְנִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לָכֶם וְאֶת-בְּנוֹתֵיכֶם נִקַּח-לָנוּ
וְנִשְׁבְּנוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לָעַם אֶחָד׃

16. w'nathanu 'eth-b'notheynu lakem w'eth-b'notheykem niqach-lanu w'yashab'nu 'it'kem w'hayinu l'am 'echad.

Gen34:16 then we shall give our daughters to you, and we shall take your daughters for ourselves, and we shall live with you and become one people.

<16> καὶ δώσομεν τὰς θυγατέρας ἡμῶν ὑμῖν καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων ὑμῶν λημψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ οἰκήσομεν παρ' ὑμῖν καὶ ἐσόμεθα ὡς γένος ἓν.

16 kai dōsomen tas thygateras hēmōn hymin kai apo tōn thygaterōn hymōn lēmpsometha hēmin gynaikas kai oikēsomen par' hymin kai esometha hōs genos hen.
wives

יִזְוֶוּם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בְּתוּלָתֵנוּ וְהָלַכְנוּ׃

17. w'im-lo' thish'm'u 'eleynu l'himol w'laqach'nu 'eth-bitenu w'halak'nu.

Gen34:17 But if you shall not listen to us to be circumcised, then we shall take our daughter and go.

<17> ἐὰν δὲ μὴ εἰσακούσητε ἡμῶν τοῦ περιτέμνεσθαι, λαβόντες τὰς θυγατέρας ἡμῶν ἀπελευσόμεθα.

17 ean de mē eisakousēte hēmōn tou peritemnesthai, labontes tas thygateras hēmōn apeleusometha.

יִחַוּ-יִטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן-חָמוֹר׃

18. wayit'bu dib'reyhem b'eyney Chamor ub'eyney Sh'kem ben-Chamor.

Gen34:18 Now their words seemed reasonable to Hamor and Shechem, Hamor's son.

<18> καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι ἐναντίον Ἐμμωρ καὶ ἐναντίον Συχεμ τοῦ υἱοῦ Ἐμμωρ.

18 kai ēresan hoi logoi enantion Emmōr kai enantion Sychem tou huiou Emmōr.

וְהָיָא נִכְבָּד מְכַל בֵּית אָבִיו׃

19. w'lo'-'echar hana`ar la`asoth hadabar ki chaphets b'bath-Ya`aqob w'hu' nik'bad mikol beyth 'abiu.

Gen34:19 The young man did not delay to do the thing, because he was delighted with Yaaqob's daughter. Now he was more respected than all the household of his father.

<19> καὶ οὐκ ἐχρόνισεν ὁ νεανίσκος τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ἐνέκειτο γὰρ τῇ θυγατρὶ Ἰακωβ· αὐτὸς δὲ ἦν ἐνδοξότατος πάντων τῶν ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai **ouk** echronisen ho neaniskos tou poiēsai to hrēma touto; enekeito gar tē thygatri Iakōb; autos de ēn endoxotatos pantōn tōn en tō oikō tou patros autou.

וַיִּבְרָא חָמוֹר וְשָׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם
וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:
וַיִּבְרָא חָמוֹר וְשָׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם
וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

20. wayabo' Chamor uSh'kem b'no 'el-sha`ar `iram way'dab'ru 'el-'an'shey `iram le'mor.

Gen34:20 So Hamor and his son Shechem came to the gate of their city and spoke to the men of their city, saying,

<20> ἦλθεν δὲ Ἐμμωρ καὶ Συχεμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ ἐλάλησαν πρὸς τοὺς ἄνδρας τῆς πόλεως αὐτῶν λέγοντες

20 **elthen de Emmōr kai Sychem ho huios autou pros tēn pylēn tēs poleōs autōn kai elalēsan pros tous andras tēs poleōs autōn legontes**

כֹּאֲהָאָנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אֲתָנוּ וַיִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ
וַיִּסְחָרוּ אֲתָהּ וְהָאֶרֶץ הַזֶּה רַחֲבַת־יָדַיִם לְפָנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם
נִקְחָה־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:
כֹּאֲהָאָנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אֲתָנוּ וַיִּשְׁבּוּ בְּאֶרֶץ
וַיִּסְחָרוּ אֲתָהּ וְהָאֶרֶץ הַזֶּה רַחֲבַת־יָדַיִם לְפָנֵיהֶם אֶת־בְּנֹתָם
נִקְחָה־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם:

21. ha'anashim ha'eleh sh'lemim hem 'itanu w'yesh'bu ba'arets w'yis'char u'othah w'ha'arets hineh rachabath-yadayim liph'neyhem 'eth-b'notham niqach-lanu l'nashim w'eth-b'notheynu niten lahem.

Gen34:21 These men are friendly with us; therefore let them live in the land and trade in it, for behold, the land is large enough for them.

Let us take their daughters in marriage, and give our daughters to them.

<21> Οἱ ἄνθρωποι οὗτοι εἰρηνικοὶ εἰσιν μεθ' ἡμῶν· οἰκείτωσαν ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐμπορευέσθωσαν αὐτήν, ἡ δὲ γῆ ἰδοὺ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν. τὰς θυγατέρας αὐτῶν ληψόμεθα ἡμῖν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν δώσομεν αὐτοῖς.

21 Hoi anthrōpoi houtoi eirēnikoi eisin meth' hēmōn; oikeitōsan epi tēs gēs kai emporeuesthōsan autēn, hē de gē idou plateia enantion autōn.

tas thygateras autōn lēmpsometha hēmin gynaiikas kai tas thygateras hēmōn dōsomen autois.

וַיִּבְרָא חָמוֹר וְשָׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם
וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:
וַיִּבְרָא חָמוֹר וְשָׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר עִירָם
וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

כב אֶךְ-בְּזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאָנָשִׁים לְשֹׁבֵת אֶתָּנוּ לְהִיּוֹת לְעַם
אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאִשָּׁר הֵם נִמְלִים:

22. 'ak-b'zo'th ye'othu lanu ha'anashim lashebeth 'itanu lih'yoth l'am 'echad b'himol lanu kal-zakar ka'asher hem nimolim.

Gen34:22 Only on this condition shall the men consent to us to live with us, to become one people: that every male among us be circumcised as they are circumcised.

<22> μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθήσονται ἡμῖν οἱ ἄνθρωποι τοῦ κατοικεῖν μεθ' ἡμῶν ὥστε εἶναι λαὸν ἓνα, ἐν τῷ περιτέμνεσθαι ἡμῶν πᾶν ἀρσενικόν, καθὰ καὶ αὐτοὶ περιτέμνηται.

22 monon en toutō homoiōthēsontai hēmin hoi anthrōpoi tou katoikein meth' hēmōn hōste einai laon so as

hena, en tō peritemnesthai hēmōn pan arsenikon, katha kai autoi peritetmēntai.

יֵאָתוּ לָנוּ הָאָנָשִׁים לְשֹׁבֵת אֶתָּנוּ לְהִיּוֹת לְעַם
אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאִשָּׁר הֵם נִמְלִים:

כג מְקַנְהֵם וְקַנְיָנָם וְכָל-בְּהֵמָתָם הַלֹּא לָנוּ הֵם אֶךְ גֵּאוּתָהּ לָהֶם
וַיִּשְׁבוּ אֶתָּנוּ:

23. miq'nehem w'qin'yanam w'kal-b'hem'tam halo' lanu hem 'ak ne'othah lahem w'yes'bu 'itanu.

Gen34:23 Shall not their livestock and their property and all their animals be ours? Only let us consent to them, and they shall live with us.

<23> καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ τὰ τετράποδα οὐχ ἡμῶν ἔσται; μόνον ἐν τούτῳ ὁμοιωθῶμεν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσουσιν μεθ' ἡμῶν.

23 kai ta ktēnē autōn kai ta hyparchonta autōn kai ta tetrapoda ouch hēmōn estai?

monon en toutō homoiōthōmen autois, kai oikēsousin meth' hēmōn.

יֵאָתוּ לָנוּ הָאָנָשִׁים לְשֹׁבֵת אֶתָּנוּ לְהִיּוֹת לְעַם
אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאִשָּׁר הֵם נִמְלִים:

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חַמּוֹר וְאֶל-שֵׁכֶם בְּנוֹ כָּל-יִצְחָאִי שְׁעַר עִירוֹ
וַיִּמְלוּ כָּל-זָכָר כְּאִשָּׁר שְׁעַר עִירוֹ:

24. wayish'm'u 'el-Chamor w'el-Sh'kem b'no kal-yots'ey sha`ar`iro wayimolu kal-zakar kal-yots'ey sha`ar`iro.

Gen34:24 All who went out of the gate of his city listened to Hamor and to his son Shechem, and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.

<24> καὶ εἰσήκουσαν Ἐμμωρ καὶ Συχεμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν καὶ περιετέμοντο τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτῶν, πᾶς ἄρσην.

24 kai eisēkousan Emmōr kai Sychem tou huiou autou pantes hoi ekporeuomenoi tēn pylēn

tēs poleōs autōn kai perietemonto tēn sarka tēs akrobystias autōn, pas arsēn.

in the flesh of their foreskin - every male.

יֵאָתוּ לָנוּ הָאָנָשִׁים לְשֹׁבֵת אֶתָּנוּ לְהִיּוֹת לְעַם
אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאִשָּׁר הֵם נִמְלִים:
HaMiqaot/The Scriptures Torah/Law Hebrew-Greek-English color coded Interlinear - page 315

24. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם בְּאֲבִים
וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ חֶרֶב
וַיִּבְאוּ עַל-הָעִיר בְּטַח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר:

25. way'hi bayom hash'lishi bih'yotham ko'abim wayiq'chu sh'ney-b'ney-Ya`aqob Shim'on w'Lewi 'achey Dinah 'ish char'bo wayabo'u `al-ha`ir betach wayahar'gu kal-zakar.

Gen34:25 Now it came about on the third day, when they were in pain, that two of Yaaqob's sons, Simeon and Levi, Dinah's brothers, each took his sword and came upon the city unawares, and killed every male.

<25> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὅτε ἦσαν ἐν τῷ πόνῳ, ἔλαβον οἱ δύο υἱοὶ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λεὺ οἱ ἀδελφοὶ Δινᾶς ἕκαστος τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν ἀσφαλῶς καὶ ἀπέκτειναν πᾶν ἀρσενικόν·

25 egeneto de en tē hēmera tē tritē, hote ēsan en tō ponō, elabon hoi duo huioi Iakōb Symeōn kai Leui hoi adelphoi Dinas hekastos tēn machairan autou kai eisēlthon eis tēn polin asphalōs kai apekteinan pan arsenikon;

26. וַיַּהַרְגוּ אֵת-חָמוֹר וְאֵת-שֶׁכֶם בְּנוֹ הָרֶגֶל לְבִי-חֶרֶב
וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שֶׁכֶם וַיֵּצְאוּ:

26. w'eth-Chamor w'eth-sh'kem b'no har'gu l'phi-chareb wayiq'chu 'eth-Dinah mibeyth Sh'kem wayetse'u.

Gen34:26 They killed Hamor and his son Shechem with the edge of the sword, and took Dinah from Shechem's house, and went forth.

<26> τὸν τε Ἐμμωρ καὶ Συχεμ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀπέκτειναν ἐν στόματι μαχαίρας καὶ ἔλαβον τὴν Διναν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ Συχεμ καὶ ἐξῆλθον.

26 ton te Emmōr kai Sychem ton huion autou apekteinan en stomati machairas kai elabon tēn Dinan ek tou oikou tou Sychem kai exēlthon.

27. כִּזְבָּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְזוּ הָעִיר וַיִּשְׁרֹטוּ טְמֵאוֹת אֶתְחֹתָם:

27. b'ney Ya`aqob ba'u `al-hachalalim wayabozu ha`ir 'asher tim'u 'achotham.

Gen34:27 Yaaqob's sons came upon the slain and looted the city, because they had defiled their sister.

<27> οἱ δὲ υἱοὶ Ἰακωβ εἰσῆλθον ἐπὶ τοὺς τραυματίας καὶ διήρπασαν τὴν πόλιν, ἐν ᾗ ἐμίαναν Διναν τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν,

27 hoi de huioi Iakōb eisēlthon epi tous traumatias kai diērpasan tēn polin, en hē emianan Dinan tēn adelphēn autōn,

28. וַיִּבְזוּ אֶת-הָעִיר וַיִּשְׁרֹטוּ טְמֵאוֹת אֶתְחֹתָם:

יְהִי־כִּי־יִשָּׁאֵר בְּשָׂדֵה לְקַחְוִי׃

כַּחֲצֵאת־צֹאֲנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֵת־אֲשֶׁר־בְּעִיר
וְאֶת־אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה לְקַחְוִי׃

**28. 'eth-tso'nam w'eth-b'qaram w'eth-chamoreyhem w'eth 'asher-ba`ir
w'eth-'asher basadeh laqachu.**

Gen34:28 They took their flocks and their herds and their donkeys, and that which was in the city
and that which was in the field;

<28> καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς βόας αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν, ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει
καὶ ὅσα ἦν ἐν τῷ πεδίῳ, ἔλαβον.

28 kai ta probata autōn kai tous boas autōn kai tous onous autōn, hosa te ēn en tē polei
kai hosa ēn en tō pediō, elabon.

יְהִי־כִּי־יִשָּׁאֵר בְּשָׂדֵה לְקַחְוִי׃ 29
כַּחֲצֵאת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִיזוּ׃

כַּחֲצֵאת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבִיזוּ׃
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבָיִת׃

**29. w'eth-kal-cheylam w'eth-kal-tapam w'eth-n'sheyhem shabu wayaboz
uw'eth kal-'asher babayith.**

Gen34:29 and they captured and looted all their wealth and all their little ones and their wives,
even all that was in the houses.

<29> καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν
ἤχμαλότευσαν, καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις.

29 kai panta ta sōmata autōn kai pasan tēn aposkeuēn autōn kai tas gynaikas autōn ēchmalōteusan,
kai diērpasan hosa te ēn en tē polei kai hosa ēn en tais oikiais.
in the city

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן
וְאֶל־לֵוִי עֲכָרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב הָאָרֶץ בְּכַנְעַנִי וּבַפְּרִזִּי
וְאֲנִי מְתִי מִסֶּפֶר וְנֶאֱסַפּוּ עָלַי וְהַכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי׃

**30. wayo'mer Ya`aqob 'el-Shim'on w'el-Lewi `akar'tem 'othi l'hab'isheni b'yosheb ha'arets
baK'na`ani ubaP'rizi wa'ani m'they mis'par w'ne'es'phu `alay w'hikuni w'nish'mad'ti 'ani ubeythi.**

Gen34:30 Then Yaaqob said to Simeon and Levi, You have brought trouble on me by making me odious
among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites; and my men being few in
number, they shall gather together against me and attack me and I shall be destroyed, I and my
household.

<30> εἶπεν δὲ Ἰακωβ Συμεων καὶ Λευὶ Μισητόν με πεποιήκατε ὥστε πονηρόν με εἶναι πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν γῆν, ἐν τε τοῖς Χαναναίοις καὶ τοῖς Φερεζαίοις· ἐγὼ δὲ ὀλιγοστός εἰμι ἐν ἀριθμῷ, καὶ συναχθέντες ἐπ’ ἐμέ συγκόψουσίν με, καὶ ἐκτριβήσομαι ἐγὼ καὶ ὁ οἶκός μου.

30 eipen de Iakōb Symeōn kai Leui Misētōn me pepoiēkate hōste ponēron me einai pasin tois katoikousin tēn gēn, en te tois Chananaiois kai tois Pherezaiois; egō de oligostos eimi en arithmō, kai synachthentes ep’ eme sygkopsousin me, kai ektribēsomai egō kai ho oikos mou.

לֹא וַיֹּאמְרוּ הַכְּזוּבָה יַעֲשֶׂה אֶת-אֲחֹתֵנוּ׃ פ
:יג'xג'ח'כ-כ' א'w'ז א'ג'ז'א'ג' י'ג'כ'ז'ז' 31

31. wayo'm'ru hak'zonah ya`aseh `eth-`achothenu.

Gen34:31 But they said, Should he treat our sister as a harlot?

<31> οἱ δὲ εἶπαν Ἄλλ’ ὥσει πόρνη χρήσονται τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν;

31 hoi de eipan All’ hōsei pornē chrēsōntai tē adelphē hēmōn?

Chapter 35

Shabbat Torah Reading Schedule (9th sidrah) - Genesis 35 - 37)

י'w-ג'w'ז' ל'כ-כ'ז'ג' א'לו' מ'ז'פ' ג'פ'ז'כ-ל'כ' מ'ז'א'ל'כ' י'ג'כ'ז'ז' Gen35:1
:ז'כ'ח'כ' י'w'ז' ז'ג'ז' מ'ח'ג'ג' ז'כ'ל'כ' א'כ'ג'א'ג' ל'כ'ל' ח'ג'ז' מ'w-א'w'ז'ז'
א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשָׁב-שָׁם
וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הַנִּרְאָה אֵלַיךָ בְּבָרְחֶךָ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אֲחִיךָ׃

1. wayo'm'er `Elohim `el-Ya`aqob qum `aleh Beyth-`El w'shebu sham

wa`aseh-sham miz'beach la'El hanir'eh `eleyak b'bar'chak mip'ney `Esau `achik.

Gen35:1 Then Elohim said to Yaaqob, Arise, go up to Bethel and live there, and make an altar there to El, who appeared to you when you fled from your brother Esau.

<35:1> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς Ἰακωβ Ἄναστὰς ἀνάβηθι εἰς τὸν τόπον Βαιθηλ καὶ οἶκει ἐκεῖ καὶ ποίησον ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ὀφθέντι σοι ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν σε ἀπὸ προσώπου Ἡσαυ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

1 Eipen de ho theos pros Iakōb Anastas anabēthi eis ton topon Baithēl kai oikey ekei kai poiēson ekei unto the place

thysiaστήριον τῷ θεῷ τῷ ophthenti soi en τῷ apodidraskein se apo prosōpou Ēsau tou adelphou sou.

י'ג'א'ג' י'w'ז' א'w'כ-ל'ז' ל'כ'ז' י'x'כ'ג-ל'כ' ג'פ'ז'כ' י'ג'כ'ז'ז' 2
:מ'ז'כ'x'ל'מ'w' י'ג'כ'ל'ח'א'ז' י'ג'א'θ'א'ז' מ'ז'ע'ז'x'ג' א'w'כ' י'ג'א'ג' ז'א'ל'כ-כ'כ'
ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עָמַד בְּדָרוֹ
אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּבְכָּר אֲשֶׁר בְּתוֹכָם וְהִטְהָרוּ וְהִחְלִיפוּ שִׁמְלֹתֵיכֶם׃

2. wayo'm'er Ya`aqob `el-beytho w'el kal-`asher `imo hasiru `eth-`elohey hanekar `asher b'thok'kem w'hitaharu w'hachaliphu sim'lotheykem.

Gen35:2 So Yaaqob said to his household and to all who were with him, Put away the foreign idols which are among you, and purify yourselves and change your garments;

<2> εἶπεν δὲ Ἰακωβ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πᾶσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ Ἄρατε τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους τοὺς μεθ' ὑμῶν ἐκ μέσου ὑμῶν καὶ καθαρῖσασθε καὶ ἀλλάξατε τὰς στολὰς ὑμῶν,

2 eipen de Iakōb tō oikō autou kai pasin tois met' autou Arate tous theous tous allotrious tous meth' hymōn ek mesou hymōn kai katharisasthe kai allaxate tas stolas hymōn,
with you

אָנאָן לָלֶחֶם מִשְׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם לָלֶחֶם-אֶרֶץ אֱלֹהֵי אֲנֹכִי 3
:כִּי-לָאָה אֲנִי מִשְׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם כִּי-לָאָה אֲנִי מִשְׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם
גִּנְקוּמָה וְנִעְלָה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה
אֲתִי בְיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עֲמָדִי בַּהַר אֲשֶׁר הִלְכָתִי:

3. w'naqumah w'na`aleh Beyth-'El w'e`eseh-sham miz'beach la'El ha`oneh 'othi b'yom tsarathi way'hi `imadi baderek 'asher halak'ti.

Gen35:3 and let us arise and go up to Bethel, and I shall make an altar there to the El, who answered me in the day of my distress and has been with me wherever I have gone.

<3> καὶ ἀναστάντες ἀναβῶμεν εἰς Βαιθηλ καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ θυσιαστήριον τῷ θεῷ τῷ ἐπακούσαντί μοι ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὃς ἦν μετ' ἐμοῦ καὶ διέσωσέν με ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἐπορεύθην.

3 kai anastantes anabōmen eis Baithēl kai poiēsōmen ekei thysiastērion tō theō tō epakousanti moi en hēmerā thlipseōs, hos ēn met' emou kai diesōsen me en tē hodō, hē eporeuthēn.

שָׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם אֲנִי מִשְׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם 4
אֱלֹהֵי אֲנֹכִי אֲנִי מִשְׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם אֲנִי מִשְׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם
אֲנִי מִשְׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם אֲנִי מִשְׁמַע שְׁמֵי-שָׁמַיִם

דַּוְיָתְנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֵת כָּל-אֱלֹהֵי הַנִּכְר אֲשֶׁר בְּיָדָם
וְאֵת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֵן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם-שָׁכָם:

4. wayit'nu 'el-Ya`aqob 'eth kal-'elohey hanekar 'asher b'yadam w'eth-han'zamim 'asher b'az'neyhem wayit'mon 'otham Ya`aqob tachath ha'elah 'asher `im-sh'kem.

Gen35:4 So they gave to Yaaqob all the foreign idols which they had and the rings which were in their ears, and Yaaqob hid them under the oak which was with Shechem.

<4> καὶ ἔδωκαν τῷ Ἰακωβ τοὺς θεοὺς τοὺς ἀλλοτρίους, οἳ ἦσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ τὰ ἐνώτια τὰ ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτῶν, καὶ κατέκρυψεν αὐτὰ Ἰακωβ ὑπὸ τὴν τερέμινθον τὴν ἐν Σικιμοῖς καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

4 kai edōkan tō Iakōb tous theous tous allotrious, hoi ēsan en tais chersin autōn,
were in their hands

kai ta enōtia ta en tois ōsin autōn, kai katekruuen auta Iakōb hypo tēn tereminthon tēn en Sikimois kai apōlesen auta heōs tēs sēmeron hēmeras.
he destroyed them unto today's day

5 וַיִּסְעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי יַעֲקֹב:

5. wayisa`u way`hi chitath `Elohim `al-he`arim `asher s`bibotheyhem
w`lo` rad`phu `acharey b`ney Ya`aqob.

Gen35:5 As they journeyed, there was a great terror of Elohim upon the cities which were around them, and they did not pursue after the sons of Yaaqob.

<5> καὶ ἐξῆρην Ἰσραὴλ ἐκ Σικιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ αὐτῶν, καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

5 kai exēren Israēl ek Sikimōn, kai egeneto phobos theou epi tas poleis tas kyklō autōn,
kai ou katediōxan opisō tōn huiōn Israēl.

6 וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְזָחָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא
וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ:

6. wayabo` Ya`aqob luzah `asher b`erets K`na`an hiw` Beyth-`El hu` w`kal-ha`am `asher-`imo.

Gen35:6 So Yaaqob came to Luz (that is, Bethel), which is in the land of Canaan, he and all the people who were with him.

<6> ἦλθεν δὲ Ἰακωβ εἰς Λουζα, ἣ ἐστὶν ἐν γῆ Χανααν, ἣ ἐστὶν Βαιθηλ, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαός, ὃς ἦν μετ' αὐτοῦ.

6 ēlthen de Iakōb eis Louza, hē estin en gē Chanaan, hē estin Baithēl,
autos kai pas ho laos, hos ēn met' autou.

7 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל
כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

7. wayiben sham miz`beach wayiq`ra` lamaqom `El Beyth-`El
ki sham nig`lu `elayu ha`Elohim b`bar`cho mip`ney `achiu.

Gen35:7 He built an altar there, and called the place El-Bethel, because there the Elohim had revealed Himself to him when he fled from his brother.

<7> καὶ ᾠκοδόμησεν ἐκεῖ θυσιαστήριον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου Βαιθηλ· ἐκεῖ γὰρ ἐπεφάνη αὐτῷ ὁ θεὸς ἐν τῷ ἀποδιδράσκειν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Ἠσαυ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ.

7 kai ōkodomēsen ekei thysiastērion kai ekalesen to onoma tou topou Baithēl;
ekei gar epephanē autō ho theos en tō apodidraskein auton apo prosōpou Ēsau tou adelphou autou.

8 וַיִּלָּחֶץ אֶחָד מֵעַמּוֹתָיו אֶת-יַעֲקֹב וַיִּשְׁכַּח אֶת-אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו:

:xycg yzcl ymw 49fzy

חֹתֶמֶת דְּבוֹרָה מִיִּנְקֶת רִבְקָה וַתִּקָּבֵר וַתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלֹן
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בְּכֹתֶת: פ

8. watamath D'borah meyneqeth Rib'qah watiqaber mitachath l'Beyth-'El tachath ha'alon wayiq'ra' sh'mo 'Alon bakuth.

Gen35:8 Now Deborah, Rebekah's nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; it was called the name of it Allon-bacuth.

<8> ἀπέθανεν δὲ Δεββωρα ἡ τροφὸς Ῥεβεκκας κατώτερον Βαιθηλ ὑπὸ τὴν βάλανον, καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα αὐτῆς Βάλανος πένθους.

8 apethanen de Debbōra hē trophos Hrebekkas katōteron Baithēl hypo tēn balanon,
kai ekalesen Iakōb to onoma autēs Balanos penthous.
acorn tree of Mourning

:yx4 y9fzy w94 y97y y499 4yo 9f0z-64 w3al4 49fzy 9
טוירא אלהים אל-יעקב עוד בבאו מפדן ארם ויברך אתו:

9. wayera' 'Elohim 'el-Ya'aqob `od b'bo'o miPadan 'Aram way'barek 'otho.

Gen35:9 Then Elohim appeared to Yaaqob again when he came from Paddan-aram, and He blessed him.

<9> Ὡφθη δὲ ὁ θεὸς Ἰακωβ ἔτι ἐν Λουζα, ὅτε παρεγένετο ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, καὶ ἠελόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.

9 Ōphthē de ho theos Iakōb eti en Louza, hote paregeneto ek Mesopotamias tēs Syrias,
in Luz Mesopotamia of Syria

kai ēulogēsen auton ho theos.

9f0z 4yo ymw 49fz-64 9f0z ymw w3al4 y6-yw4zy 10
:649wz ymw-x4 49fzy ymw 333z 649wz-y4 zy
יִשְׂרָאֵל לֹא יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יִעֲקֹב לְאֵל-יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יִעֲקֹב
כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמִי וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

10. wayo'mer-lo 'Elohim shim'ak Ya'aqob lo'-yiqare' shim'ak `od Ya'aqob ki 'im-Yis'ra'El yih'yeh sh'mek wayiq'ra' 'eth-sh'mo Yis'ra'El.

Gen35:10 Elohim said to him, Your name is Yaaqob; Your name shall no longer be called Yaaqob, but Yisrael shall be your name. Thus He called his name Yisrael.

<10> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Τὸ ὄνομά σου Ἰακωβ· οὐ κληθήσεται ἔτι Ἰακωβ, ἀλλ' Ἰσραηλ ἔσται τὸ ὄνομά σου.

10 kai eipen autō ho theos To onoma sou Iakōb; ou klēthēsetai eti Iakōb, all' Israēl estai to onoma sou.

zy1 399z 397 zw 64 zy4 w3al4 y6 yw4zy 11
:y4wz y3w/hy w3ylyy ymw 333z wzy1 649y
יִשְׂרָאֵל לֹא יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יִעֲקֹב לְאֵל-יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יִעֲקֹב
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

11. wayo'mer lo 'Elohim 'ani 'El Shadday p'reh ur'beh goy
uq'hal goyim yih'yeh mimeak um'lakim mechalatseyak yetse'u.

Gen35:11 Elohim also said to him, I am El Shaddai; Be fruitful and multiply; a nation
and a company of nations shall come from you, and kings shall come forth from your loins.

<11> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεὸς Ἐγὼ ὁ θεὸς σου· αὐξάνου καὶ πληθύνου·
ἔθνη καὶ συναγωγὰὶ ἐθνῶν ἔσονται ἐκ σοῦ, καὶ βασιλεῖς ἐκ τῆς ὀσφύος σου ἐξελεύσονται.

11 eipen de autō ho theos Egō ho theos sou; auxanou kai plēthynou; ethnē
kai synagōgai ethnōn esontai ek sou, kai basileis ek tēs osphuos sou exeleusontai.

אָנאָן אַל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי 12
אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי

יְבֹאֲתוּ-הָאֲרָץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיִּצְחָק לְךָ אֶת־הַנֶּחֱלָה
וְלִזְרַעְךָ אֶחָדָה אֶת־הָאֲרָץ:

12. w'eth-ha'arets 'asher nathati l'Ab'raham ul'Yits'chaq l'ak 'et'nenah
ul'zar'ak 'achareyak 'eten 'eth-ha'arets.

Gen35:12 The land which I gave to Abraham and Yitschaq, I shall give it to you,
and I shall give the land to your descendants after you.

<12> καὶ τὴν γῆν, ἣν δέδωκα Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, σοὶ δέδωκα αὐτήν· σοὶ ἔσται,
καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ δώσω τὴν γῆν ταύτην.

12 kai tēn gēn, hēn dedōka Abraam kai Isaak, soi dedōka autēn; soi estai,
kai tō spermati sou meta se dōsō tēn gēn tautēn.

אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי 13
יְגִיַעַל מֵעַלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ:

13. waya'al me'alayu 'Elohim bamaqom 'asher-diber 'ito.

Gen35:13 Then Elohim went up from him in the place where He had spoken with him.

<13> ἀνέβη δὲ ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ.

13 anebē de ho theos ap' autou ek tou topou, hou elalēsen met' autou.

אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי 14
אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי אֵל שַׁדַּי

יָד וַיִּצַּב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵתוֹ מִצֵּבַת אֲבָן
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹּק עָלֶיהָ שֵׁמֶן:

14. wayatseb Ya`aqob matsebah bamaqom 'asher-diber 'ito matsebeth 'aben
wayasek `aleyah nesek wayitsoq `aleyah shamen.

Gen35:14 Yaaqob set up a pillar in the place where He had spoken with him, a pillar of stone,
and he poured out a drink offering on it; he also poured oil on it.

<14> καὶ ἔστησεν Ἰακώβ στήλην ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ, στήλην λιθίνην,
καὶ ἔσπεισεν ἐπ' αὐτήν σπονδὴν καὶ ἐπέχεεν ἐπ' αὐτήν ἔλαιον.

14 kai estēsen Iakōb stēlēn en tō topō, hō elalēsen met' autou, stēlēn lithinēn,
kai espeisen ep' autēn spondēn kai epecheen ep' autēn elaion.

יָשָׁם יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים שָׁם
15 אֶל-הַיְהוָה וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם בֵּית-אֵל:

15. wayiq'ra' Ya`aqob 'eth-shem hamaqom 'asher diber 'ito sham 'Elohim Beyth-'El.
Gen35:15 So Yaaqob called the name of the place where Elohim had spoken with him there, Bethel.

<15> καὶ ἐκάλεσεν Ἰακωβ τὸ ὄνομα τοῦ τόπου, ἐν ᾧ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἐκεῖ ὁ θεός, Βαιθηλ.
15 kai ekalesen Iakōb to onoma tou topou, en hō elalēsen met' autou ekei ho theos, Baithēl.

וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי-עוֹד כְּבָרַת-הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרַתָּה
16 וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְוֶה בְּלִדְתָּהּ:

16. wayis'u miBeyth 'El way'hi-'od kib'rath-ha'arets labo' 'Eph'rathah
wateled Rachel wat'qash b'lid'tah.
Gen35:16 Then they journeyed from Bethel; and when there was still some distance of the land to go to Ephrath, Rachel began to give birth and she suffered in her severe labor.

<16> Ἀπάρας δὲ Ἰακωβ ἐκ Βαιθηλ ἔπηξεν τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπέκεινα τοῦ πύργου Γαδερ. ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἤγγισεν χαβραθα εἰς γῆν ἐλθεῖν Εφραθα, ἔτεκεν Ραχηλ καὶ ἐδυστόκησεν ἐν τῷ τοκετῷ.
16 Aparas de Iakōb ek Baithēl epēxen tēn skēnēn autou epekeina tou pyrgou Gader. egeneto and he pitched his tent beyond the tower of Gader. And it came to pass de hēnika ēggisen Chabratha eis gēn elthein Ephratha, eteken Rachēl kai edystokēsen en tō toketō. when he approached Chabratha, to come into Ephratha

יְזַבְּרָהּ וַיִּהְיֶה בְּהַקְשֵׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ
17 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּיִּלְדֶּת אֶל-תִּירְאִי כִּי-גַם-זֶה לָךְ בֵּן:

17. way'hi b'haq'shothah b'lid'tah wato'mer lah ham'yaledeth 'al-tir'I ki-gam-zeh lak ben.
Gen35:17 When she was in her severe labor bearing, the midwife said to her, Do not fear, for now you have another son.

<17> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ σκληρῶς αὐτὴν τίκτειν εἶπεν αὐτῇ ἡ μαῖα Θάρσει, καὶ γὰρ οὗτός σοί ἐστιν υἱός.
17 egeneto de en tō sklērōs autēn tiktein eipen autē hē maia Tharsei, kai gar houtos soi estin huios. Be of courage! For also this is to you a son

יחַוִּיהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָהּ וּתְקָרָא שְׁמוֹ בֶן-אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בְּנֵימִין׃

יחַוִּיהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָהּ וּתְקָרָא שְׁמוֹ בֶן-אוֹנִי
וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בְּנֵימִין׃

18. way'hi b'tse'th naph'shah ki methah watiq'ra' sh'mo Ben-'oni w'abiu qara'-lo Bin'yamin.

Gen35:18 It came about as her soul was departing (for she died), that she called his name him Ben-oni; but his father called him Benyamin.

<18> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἀφιέναι αὐτὴν τὴν ψυχὴν--ἀπέθνησκειν γάρ--ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Υἱὸς ὀδύνης μου· ὁ δὲ πατὴρ ἐκάλεσεν αὐτὸν Βενιαμιν.

18 egeneto de en tō aphienai autēn tēn psychēn--apethnēsken gar--ekalesen to onoma autou

Huios odyne's mou; ho de patēr ekalesen auton Beniamin.

Son of my Grief

יִטּוֹתְמַת רָחֵל וּתְקַבֵּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לָחֶם׃

יִטּוֹתְמַת רָחֵל וּתְקַבֵּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה הוּא בֵּית לָחֶם׃

19. watamath Rachel watiqaber b'derek 'Eph'rathah hiw' Beyth lachem.

Gen35:19 So Rachel died and was buried on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).

<19> ἀπέθανεν δὲ Ραχὴλ καὶ ἐτάφη ἐν τῇ ὁδῷ Εφραθα (αὕτη ἐστὶν Βηθλεεμ).

19 apethanen de Rachēl kai etaphē en tē hodō Ephratha (hautē estin Bēthleem).

כּוֹיֵצֵב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קְבֻרַתָּהּ הוּא מִצֵּבָת

כּוֹיֵצֵב יַעֲקֹב מִצֵּבָה עַל-קְבֻרַתָּהּ הוּא מִצֵּבָת

קְבֻרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם׃

20. wayatseb Ya`aqob matsebah `al-q'burathah hiw' matsebeth q'burath-Rachel `ad-hayom.

Gen35:20 Yaaqob set up a pillar over her grave; that is the pillar of Rachel's grave to this day.

<20> καὶ ἔστησεν Ἰακωβ στήλην ἐπὶ τοῦ μνημείου αὐτῆς· αὕτη ἐστὶν στήλη μνημείου Ραχὴλ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

20 kai estēsen Iakōb stēlēn epi tou mnēmeiou autēs;

hautē estin stēlē mnēmeiou Rachēl heōs tēs sēmeron hēmeras.

כּאִ וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶתְּהָלָהּ מִהַלְּאָה לְמַגְדַּל-עֵדֶר׃

כּאִ וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶתְּהָלָהּ מִהַלְּאָה לְמַגְדַּל-עֵדֶר׃

21. wayisa` Yis'ra'El wayet 'ahaloh mehal'ah l'mig'dal-'Eder.

Gen35:21 Then Yisrael journeyed on and pitched his tent beyond the tower of Eder.

כּבּ וַיִּהְיֶה בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרְצָן הַחֹמָה וַיִּלְךָ רְאִיבִין

כּבּ וַיִּהְיֶה בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרְצָן הַחֹמָה וַיִּלְךָ רְאִיבִין

כּבּ וַיִּהְיֶה בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרְצָן הַחֹמָה וַיִּלְךָ רְאִיבִין

כּבּ וַיִּהְיֶה בְּשֹׁכֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרְצָן הַחֹמָה וַיִּלְךָ רְאִיבִין

וַיִּשְׁכַּב אֶת-בִּלְהָה פִּילְגֶשֶׁת אִבִּיר וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וַיְהִיּוּ בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

22. way'hi bish'kon Yis'ra'El ba'arets hahiw' wayelek R'uben wayish'kab 'eth-Bil'hah pilegesh 'abiu wayish'ma` Yis'ra'El wayih'yu b'ney-Ya`aqob sh'neym `asar.

Gen35:22 It came about while Yisrael was dwelling in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine, and Yisrael heard of it. Now there were twelve sons of Yaaqob –

<22> Ἐγένετο δὲ ἥνικα κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῆ ἐκείνῃ, ἐπορεύθη Ρουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἤκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ.

Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα.

22 Egeneto de hēnika katōkēsen Israēl en tē gē ekeinē, eporeuthē Roubēn kai ekoimēthē meta Ballas tēs pallakēs tou patros autou; kai ēkousen Israēl, kai ponēron ephanē enantion autou. it appeared wicked before him

Ēsan de hoi huiioi Iakōb dōdeka.

כָּאֲזָאָרְזַי כְּזַלְזַי הָיִים־אֲשֶׁר הָיָה־לִּי שְׁפָסַף אֲזָאָרְזַי כָּאֲזָאָרְזַי 23
:זַלְזַי־אֲשֶׁר אֲשֶׁר־אֲזָאָרְזַי

כַּגְּבִי לְאֵה בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וְיְהוּדָה
וַיִּשְׁשַׁכֶּר וַיִּזְבֹּיֶלֶן:

23. b'ney Le'ah b'kor Ya`aqob R'uben w'shim'on w'Lewi wiYahudah w'Yisashkar uZ'bulun.

Gen35:23 the sons of Leah: Reuben, Yaaqob's firstborn, then Simeon and Levi and Yahudah and Issachar and Zebulun;

<23> υἱοὶ Λείας· πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβὴν, Συμεων, Λεὺι, Ἰουδᾶς, Ἰσσαχαρ, Ζαβουλων.

23 huiioi Leias; prōtotokos Iakōb Roubēn, Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Zabolōn.

כַּדְּבִי רְחֵל יוֹסֵף וּבְנֵי־מִן 24
:זַלְזַי־אֲשֶׁר אֲשֶׁר־אֲזָאָרְזַי

24. b'ney Rachel Yoseph uBin'yamin.

Gen35:24 the sons of Rachel: Yoseph and Benyamin;

<24> υἱοὶ δὲ Ραχὴλ· Ἰωσηφ καὶ Βενιαμιν.

24 huiioi de Rachēl; Iōsēph kai Beniamin.

כַּהּ וּבְנֵי בִלְהָה שְׁפָסַת רְחֵל הָן וְנַפְתָּלִי 25
:זַלְזַי־אֲשֶׁר אֲשֶׁר־אֲזָאָרְזַי

25. ub'ney Bil'hah shiph'chath Rachel Dan w'Naph'tali.

Gen35:25 and the sons of Bilhah, Rachel's maid: Dan and Naphtali;

<25> υἱοὶ δὲ Βαλλὰς παιδίσκης Ραχὴλ· Δαν καὶ Νεφθαλι.

25 huiioi de Ballas paidiskēs Rachēl; Dan kai Nephthali.

29. wayig'wa` Yits'chaq wayamath waye'aseph 'el-`amayu zaqen us'ba`yamim wayiq'b'ru 'otho`Esaw w'Ya`aqob banayu.

Gen35:29 Yitschaq breathed his last and died and was gathered to his people, an old man of ripe age; and his sons Esau and Yaaqob buried him.

<29> καὶ ἐκλιπὼν ἀπέθανεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸ γένος αὐτοῦ πρεσβύτερος καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν Ησαυ καὶ Ιακωβ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

29 kai eklipōn apethanen kai prosetethē pros to genos autou presbyteros kai plērēs hēmerōn, kai ethapsan auton Ēsau kai Iakōb hoi huiοi autou.

Chapter 36

יִצְחָק בָּרַךְ אֶת-יָצֵק וְיָמֹת אֶת-יִצְחָק גֵּנֹרִים Gen36:1
אֵלֶּה תְּלֵדוֹת עֵשָׂו הַיְיָ אֱדוֹם:

1. W'eleh tol'doth `Esaw hu' `Edom.

Gen36:1 Now these are the records of the generations of Esau (that is, Edom).

<36:1> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ησαυ (αὐτός ἐστιν Εδωμ).

1 Hautai de hai geneiseis Ēsau (autos estin Edōm);

כִּי-יִצְחָק בָּרַךְ אֶת-יָצֵק וְיָמֹת אֶת-יִצְחָק גֵּנֹרִים 2
:כִּי-יִצְחָק בָּרַךְ אֶת-יָצֵק וְיָמֹת אֶת-יִצְחָק גֵּנֹרִים
בְּעֵשָׂו לָקַח אֶת-נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת-עֲדָה בַת-אַיִלֹן הַחִתִּי
וְאֶת-אֲהִלִּיבָמָה בַת-עֵנָה בַת-צִבְעוֹן הַחִיטִּי:

2. `Esaw laqach `eth-nashayu mib'noth K'na'an `eth-`Adah bath-`Eylon haChiti w'eth-`Ahalibamah bath-`Anah bath-`Tsib'`on haChiui.

Gen36:2 Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon the Hittite, and Oholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

<2> Ησαυ δὲ ἔλαβεν γυναῖκας ἑαυτῷ ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναanaίων, τὴν Ἀδα θυγατέρα Αἰλων τοῦ Χετταίου καὶ τὴν Ἐλιβεμα θυγατέρα Ἀνα τοῦ υἱοῦ Σεβεγων τοῦ Ευαίου

2 Ēsau de elaben gynaikas heautō apo tōn thygaterōn tōn Chananaiōn, tēn Ada thygatera Ailōn tou Chettaiou kai tēn Elibema thygatera Ana tou huiου Sebegōn tou Euaiou
the son

:כִּי-יִצְחָק בָּרַךְ אֶת-יָצֵק וְיָמֹת אֶת-יִצְחָק גֵּנֹרִים 3
גַּם-אֶת-בְּשֵׂמֶת בַּת-יִשְׁמָעֵאל אֶחָת נְבִיאוֹת:

3. w'eth-Bas'math bath-Yish'ma`El `achoth N'bayoth.

Gen36:3 also Basemath, Ishmael's daughter, the sister of Nebaioth.

<3> καὶ τὴν Βασεμμαθ θυγατέρα Ἰσμαηλ ἀδελφὴν Ναβαιωθ.

3 kai tēn Basemmath thygatera Ismaēl adelphēn Nabaiōth.

:כִּי-יָצֵק בָּרַךְ אֶת-יָצֵק וְיָמֹת אֶת-יִצְחָק גֵּנֹרִים 4
אֵלֶּה תְּלֵדוֹת עֵשָׂו הַיְיָ אֱדוֹם:

דַּוְתָלֶד עֶדָה לְעִשָׂו אֶת-אֶלְיָפָז וּבְשֵׁמֶת יִלְדָה אֶת-רְעוּאֵל:

4. wateled `Adah l'`Esaw 'eth-'Eliphaz uBas'math yal'dah 'eth-R'`u'el.

Gen36:4 Adah bore Eliphaz to Esau, and Basemath bore Reuel,

<4> ἔτεκεν δὲ Ἀδα τῷ Ησαυ τὸν Ἐλιφας, καὶ Βασεμμαθ ἔτεκεν τὸν Ραγουηλ,

4 eteken de Ada tō `Ēsau ton Eliphaz, kai Basemmath eteken ton Ragouēl,

אֶלְכָּ הָאִפְ-אֶלְיִשׁ וְאֶלְבַּסְמַת אֶלְעִשָׂו אֶלְאֶלְיָפָז וְאֶלְרְעוּאֵל

הַוְאֶלְיָפָז אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-יַעֲקֹב

וְאֶת-קֹרַח אֶלְהָ בְנֵי עִשָׂו אֲשֶׁר יִלְדוּ-לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

5. w'Ahalibamah yal'dah 'eth-Y'`ysh w'eth-Ya`'lam w'eth-Qorach

'eleh b'ney `Esaw 'asher yul'du-lo b'erets K'na`an.

Gen36:5 and Oholibamah bore Jeush and Jalam and Korah.

These are the sons of Esau who were born to him in the land of Canaan.

<5> καὶ Ἐλιβεμα ἔτεκεν τὸν Ἰεους καὶ τὸν Ἰεγλομ καὶ τὸν Κορε·

οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, οἳ ἐγένοντο αὐτῷ ἐν γῆ Χανααν.

5 kai Elibema eteken ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore;

houtoi huioi `Ēsau, hoi egenonto autō en gē Chanaan.

אֶלְיָפָז אֶת-נְשָׂיו וְאֶת-בְּנָיו וְאֶת-בָּנֹתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשֹׁתַי

וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֵמָתוֹ וְאֶת-כָּל-קְנִיָּנוֹ

אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו:

6. wayiqach `Esaw 'eth-nashayu w'eth-banayu w'eth-b'nothayu

w'eth-kal-naph'shoth beytho w'eth-miq'nehu w'eth-kal-b'hem'to

w'ethkal-qin'yano 'asher rakash b'erets K'na`an wayelek 'el-'erets mip'ney Ya`aqob 'achiu.

Gen36:6 Then Esau took his wives and his sons and his daughters and all his household,

and his livestock and all his cattle and all his goods which he had acquired in the land of Canaan,

and went to another land away from the face of his brother Yaaqob.

<6> ἔλαβεν δὲ Ησαυ τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς καὶ τὰς θυγατέρας

καὶ πάντα τὰ σώματα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα καὶ πάντα τὰ κτήνη

καὶ πάντα, ὅσα ἐκτήσατο καὶ ὅσα περιεποιήσατο ἐν γῆ Χανααν,

καὶ ἐπορεύθη ἐκ γῆς Χανααν ἀπὸ προσώπου Ἰακῶβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

6 elaben de `Ēsau tas gynaikas autou kai tous huious kai tas thygateras kai panta ta sōmata

tou oikou autou kai panta ta hyparchonta kai panta ta ktēnē kai panta, hosa ektēsato kai hosa

periepoiēsato en gē Chanaan, kai eporeuthē ek gēs Chanaan apo prosōpou Iakōb tou adelphou autou;

וַיֵּלֶךְ אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו

זָפִי-הָיָה רְכוּשָׁם רַב מִשְׁבֶּת יַחְדָּו
 וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לְשִׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מְקַנְיָהֶם:

**7. ki-hayah r'kusham rab mishebeth yach'daw
 w'lo' yak'lah 'erets m'gureyhem lase'th 'otham mip'ney miq'neyhem.**

Gen36:7 For their property had become too great for them to live together,
 and the land where they sojourned could not sustain them because of the multitude of their livestock.

<7> ἦν γὰρ αὐτῶν τὰ ὑπάρχοντα πολλὰ τοῦ οἰκεῖν ἅμα, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἡ γῆ τῆς
 παροικίσεως αὐτῶν φέρειν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ὑπαρχόντων αὐτῶν.

7 ēn gar autōn ta hyparchonta polla tou oikein hama, kai ouk edynato hē gē
 tēs paroikēseōs autōn pherein autous apo tou plēthous tōn hyparchontōn autōn.

חַוִּישֵׁב עֲשׂו בְּהַר שֵׁעִיר עֲשׂו הוּא אֶדְוֹם:
 8 חַוִּישֵׁב עֲשׂו בְּהַר שֵׁעִיר עֲשׂו הוּא אֶדְוֹם:

8. wayesheb `Esau b'har Se`ir `Esau hu' `Edom.

Gen36:8 So Esau lived in the hill country of Seir; Esau is Edom.

<8> ὤκησεν δὲ Ἡσαυ ἐν τῷ ὄρει Σηῖρ (Ἡσαυ αὐτός ἐστιν Ἐδωμ).

8 ōkēsen de Ēsau en tō orei Sēir (Ēsau autos estin Edōm).

טוֹאֵלָה תְּלִדוֹת עֲשׂו אָבִי אֶדְוֹם בְּהַר שֵׁעִיר:
 9 חַוִּישֵׁב עֲשׂו בְּהַר שֵׁעִיר עֲשׂו הוּא אֶדְוֹם:

9. w'eleh tol'doth `Esau `abi `Edom b'har Se`ir.

Gen36:9 These then are the records of the generations of Esau the father of the Edomites
 in the hill country of Seir.

<9> Αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ἡσαυ πατρὸς Ἐδωμ ἐν τῷ ὄρει Σηῖρ,

9 Hautai de hai geneseis Ēsau patros Edōm en tō orei Sēir,

יֵאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי-עֲשׂו אֶלְיָפַז בֶּן-עֲדָה אִשְׁתַּ עֲשׂו
 רְעוּאֵל בֶּן-בְּשִׁמַּת אִשְׁתַּ עֲשׂו:
 10 חַוִּישֵׁב עֲשׂו בְּהַר שֵׁעִיר עֲשׂו הוּא אֶדְוֹם:

10. `eleh sh'moth b'ney-`Esau `Eliphaz ben-`Adah `esheth `Esau R`u`el ben-Bas'math `esheth `Esau.

Gen36:10 These are the names of Esau's sons:

Eliphaz the son of Esau's wife Adah, Reuel the son of Esau's wife Basemath.

<10> καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἡσαυ·

Ἐλιφᾶς υἱὸς Ἀδᾶς γυναικὸς Ἡσαυ καὶ Ραγουηλ υἱὸς Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ.

10 kai tauta ta onomata tōn huiōn Ēsau;

Eliphas huios Adas gynaikos Ēsau kai Ragouēl huios Basemmath gynaikos Ēsau.

11 wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga'tam uQ'naz.
יִאֱוִיחִיּוּ בְנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אֹמָר צְפוּ וְגַעְתָּם וְקִנְזִי:

11. wayih'yu b'ney 'Eliphaz Teyman 'Omar Ts'pho w'Ga'tam uQ'naz.

Gen36:11 The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho and Gatam and Kenaz.

<11> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ἐλιφας· Θαιμαν, Ωμαρ, Σωφαρ, Γοθομ καὶ Κενεζ·

11 egenonto de huioi Eliphaz; Thaiman, Ōmar, Sōphar, Gothom kai Kenez;

12 w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-`Esaw wateled le'Eliphaz 'eth-`Amaleq
אֵלֶּה בְנֵי נָחַת בְּנֵי אֱסָו אֲחֵי אֱלִיפָז בְּנֵי אֱדָה אֵשֶׁת אֱסָו
:אֵלֶּה בְנֵי אֱסָו אֲחֵי אֱלִיפָז

יב ותמנע היתה פילגש לאליפז בן-עשו ותלד לאליפז
את-עמלק אלה בני עדה אשת עשו:

12. w'Thim'na` hay'thah philegesh le'Eliphaz ben-`Esaw wateled le'Eliphaz 'eth-`Amaleq
'eleh b'ney `Adah 'esheth `Esaw.

Gen36:12 Timna was a concubine of Esau's son Eliphaz and she bore Amalek to Eliphaz.

These are the sons of Esau's wife Adah.

<12> Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφας τοῦ υἱοῦ Ἡσαυ καὶ ἔτεκεν τῷ Ἐλιφας τὸν Ἀμαλῆκ·
οὗτοι υἱοὶ Ἀδας γυναικὸς Ἡσαυ.

12 Thamna de ēn pallakē Eliphaz tou huioi Ēsau kai eteken tō Eliphaz ton Amalēk;

houtoi huioi Adas gynaikos Ēsau.

13 w'eleh b'ney R'u'el Nachath waZerach Shamah uMizzah
אֵלֶּה בְנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שָׁמַח מִצַּח
:אֵלֶּה בְנֵי רְעוּאֵל אֲחֵי אֱסָו

יג ואלה בני רעואל נחת וזרח שמח
ומצח אלה היו בני בשמת אשת עשו:

13. w'eleh b'ney R'u'el Nachath waZerach Shamah uMizzah
'eleh hayu b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:13 These are the sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah.

These were the sons of Esau's wife Basemath.

<13> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ραγουηλ· Ναχοθ, Ζαρε, Σομε καὶ Μοζε·
οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ἡσαυ.

13 houtoi de huioi Ragouēl; Nachoth, Zare, Some kai Moze;

houtoi ēsan huioi Basemmath gynaikos Ēsau.

14 w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'on 'esheth `Esaw
אֵלֶּה בְנֵי אַחֲלִיבָמָה בַּת-עֲנָה בַת-צִבְעוֹן אֵשֶׁת אֱסָו
:אֵלֶּה בְנֵי אַחֲלִיבָמָה בַּת-עֲנָה בַת-צִבְעוֹן אֵשֶׁת אֱסָו

יד ואלה היו בני אחליבמה בת-ענה בת-צבעון אשת עשו
ותלד לעשו את-יעיש ואת-יעלם ואת-קרח:

14. w'eleh hayu b'ney 'Ahalibamah bath-`Anah bath-Tsib'on 'esheth `Esaw
wateled l'`Esaw 'eth-Y`ysh w'eth-Ya`lam w'eth-Qorach.

Gen36:14 These were the sons of Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah and the granddaughter of Zibeon: she bore to Esau, Jeush and Jalam and Korah.

<14> οὗτοι δὲ ἦσαν υἱοὶ Ἐλιβεμας θυγατρὸς Ἀνα τοῦ υἱοῦ Σεβεγῶν, γυναικὸς Ἡσαυ·
ἔτεκεν δὲ τῷ Ἡσαυ τὸν Ἰεους καὶ τὸν Ἰεγλομ καὶ τὸν Κορε. --

14 houtoi de ēsan huiioi Elibemas thygatros Ana tou huiou Sebegōn, gynaikos Ēsau;
eteken de tō Ēsau ton Ieous kai ton Ieglom kai ton Kore. --

יְעוּשׁ וְיָלָם וְקֹרַח בְּנֵי-עֵשָׂו אֲלֹפִי בְנֵי-עֵשָׂו בְּכֹר עֵשָׂו אֲלֹפִי
טו אֲלֹפִי בְנֵי-עֵשָׂו בְּנֵי אֲלִיפֹז בְּכֹר עֵשָׂו אֲלֹפִי
תִּימָן אֲלֹפִי אֹמָר אֲלֹפִי צְפוּ אֲלֹפִי קְנָז:

15. 'eleh 'aluphey b'ney-`Esaw

b'ney 'Eliphaz b'kor `Esaw 'aluph Teyman 'aluph `Omar 'aluph Ts'pho 'aluph Q'naz.

Gen36:15 These are the chiefs of the sons of Esau.

The sons of Eliphaz, the firstborn of Esau, are chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,

<15> οὗτοι ἡγεμόνες υἱοὶ Ἡσαυ· υἱοὶ Ἐλιφας πρωτοτόκου Ἡσαυ·
ἡγεμῶν Θαιμαν, ἡγεμῶν Ὄμαρ, ἡγεμῶν Σωφάρ, ἡγεμῶν Κενεζ,

15 houtoi hēgemones huiioi Ēsau; huiioi Eliphas prōtotokou Ēsau;

hēgemōn Thaiman, hēgemōn Ōmar, hēgemōn Sōphar, hēgemōn Kenez,

קְנָז וְצִפּוֹ וְאֹמָר וְתִימָן בְּנֵי-עֵשָׂו אֲלֹפִי
טז אֲלֹפִי-קֹרַח אֲלֹפִי גְעָתָם אֲלֹפִי עֲמָלֶק
אֲלֹפִי אֲלֹפִי אֲלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֲלֹפִי בְנֵי עֵדָה:

16. 'aluph-Qorach 'aluph Ga`tam 'aluph `Amaleq

'eleh 'aluphey 'Eliphaz b'erets 'Edom 'eleh b'ney `Adah.

Gen36:16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek.

These are the chiefs descended from Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.

<16> ἡγεμῶν Κορε, ἡγεμῶν Γοθομ, ἡγεμῶν Ἀμαληκ·
οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφας ἐν γῆ Ἰδουμαίᾳ· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας.

16 hēgemōn Kore, hēgemōn Gothom, hēgemōn Amalēk;

houtoi hēgemones Eliphaz en gē Idoumaia; houtoi huiioi Adas.

יְעֹאֵל בְּנֵי רְעוּאֵל בְּנֵי-עֵשָׂו אֲלֹפִי גַחַת אֲלֹפִי זָרַח אֲלֹפִי
שָׁמָּה אֲלֹפִי מִזָּה אֲלֹפִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֲלֹפִי
יְעֹאֵל וְרְעוּאֵל בְּנֵי-עֵשָׂו אֲלֹפִי בְּנֵי-עֵשָׂו אֲלֹפִי
אֲלֹפִי זָרַח אֲלֹפִי גַחַת אֲלֹפִי אֲלֹפִי מִזָּה אֲלֹפִי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֲלֹפִי

בְּנֵי בְשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:

17. w'eleh b'ney R`u'el ben-`Esaw 'aluph Nachath 'aluph Zerach 'aluph Shamah 'aluph Mizzah 'eleh 'aluphey R`u'el b'erets 'Edom 'eleh b'ney Bas'math 'esheth `Esaw.

Gen36:17 These are the sons of Reuel, Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs descended from Reuel in the land of Edom; these are the sons of Esau's wife Basemath.

<17> καὶ οὗτοι υἱοὶ Ραγουηλ υἱοῦ Ησαυ· ἡγεμῶν Ναχοθ, ἡγεμῶν Ζαρε, ἡγεμῶν Σομε, ἡγεμῶν Μοζε· οὗτοι ἡγεμόνες Ραγουηλ ἐν γῆ Εδωμ· οὗτοι υἱοὶ Βασεμμαθ γυναικὸς Ησαυ.

17 kai houtoi huiou Ragouel huiou Esau; hegemon Nachoth, hegemon Zare, hegemon Some, hegemon Moze; houtoi hegemones Ragouel en ge Edom; houtoi huiou Basemmath gynaikos Esau.

יְהוֹאֵלָה בְּנֵי אֶהְלִיבָמָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו אֶלְוָה יְעִישׁ אֶלְוָה יַעֲלָם
אֶלְוָה קֹרַח אֶלָּה אֶלְוִפִי אֶהְלִיבָמָה בַּת-עֲנָה אִשְׁתּוֹ עֵשָׂו:

18. w'eleh b'ney 'Ahalibamah 'esheth `Esaw 'aluph Y`ush 'aluph Ya`lam 'aluph Qorach 'eleh 'aluphey 'Ahalibamah bath-`Anah 'esheth `Esaw.

Gen36:18 These are the sons of Esau's wife Oholibamah: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These are the chiefs descended from Esau's wife Oholibamah, the daughter of Anah.

<18> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἐλιβεμας γυναικὸς Ησαυ· ἡγεμῶν Ἰεους, ἡγεμῶν Ἰεγλομ, ἡγεμῶν Κορε· οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιβεμας. --

18 houtoi de huiou Elibemas gynaikos Esau; hegemon Ieous, hegemon Ieglom, hegemon Kore; houtoi hegemones Elibemas. --

יֵט אֶלָּה בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֶלָּה אֶלְוִפִיהֶם הוּא אֲדוֹם: ס
יֵט אֶלָּה בְּנֵי-עֵשָׂו וְאֶלָּה אֶלְוִפִיהֶם הוּא אֲדוֹם: ס

19. 'eleh b'ney-`Esaw w'eleh 'alupheyhem hu' 'Edom.

Gen36:19 These are the sons of Esau (that is, Edom), and these are their chiefs.

<19> οὗτοι υἱοὶ Ησαυ, καὶ οὗτοι ἡγεμόνες αὐτῶν. οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Εδωμ.

19 houtoi huiou Esau, kai houtoi hegemones autōn. houtoi eisin huiou Edom.

וְצִבְעוֹן וְעֵנָה:
כִּי אֶלָּה בְּנֵי-שְׁעִיר הַחֹרִי יִשְׁבִי הָאָרֶץ לֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וְעֵנָה:

20. 'eleh b'ney-Se`ir haChori yosh'bey ha'arets Lotan w'Shobal w'Tsib`on wa`Anah.

Gen36:20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,

<20> Οὗτοι δὲ υἱοὶ Σηὶρ τοῦ Χορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν· Λωταν, Σωβαλ, Σεβεγων, Ανα

יַפְּחָדָר וַיְהוֹדָד וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט 21
 יַפְּחָדָר וַיְהוֹדָד וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט
 כַּאֲדֹנָיִם וְדָשָׁן וְדִשָׁן
 אֲלֵה בְנֵי חֹרֵי הַבְּשָׁרִים אֲדֹמִים:

21. w'Dishon w'Etser w'Dishan 'eleh 'aluphey haChori b'ney Se`ir b'erets 'Edom.

Gen36:21 and Dishon and Ezer and Dishan.

These are the chiefs descended from the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.

<21> καὶ Δησων καὶ Ἀσαρ καὶ Ρισων· οὗτοι ἡγεμόνες τοῦ Χορραίου τοῦ υἱοῦ Σηὶρ ἐν τῇ γῆ Ἐδωμ.

21 kai Dēsōn kai Asar kai Risōn; houtoi hēgemones tou Chorraiou tou huioi Sēir en tē gē Edōm.

יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹדָד וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט 22
 יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹדָד וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט
 כִּבְיֹהָדָד בְּנֵי-לוֹטָן חֹרֵי וְהִימָם וְאַחֹת לֹטָן תְּמָנַע:

22. wayih'yu b'ney-Lotan Chori w'Heymam wa'achoth Lotan Tim'na`.

Gen36:22 The sons of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

<22> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Λωταν· Χορρι καὶ Αἰμαν· ἀδελφὴ δὲ Λωταν Θαμνα.

22 egenonto de huioi Lōtan; Chorri kai Aiman; adelphē de Lōtan Thamna.

יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹדָד וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט 23
 יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹדָד וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט
 כִּנְיֹאֵלָה בְּנֵי שׁוֹבָל עֵלְוֹן וּמַנַּחַת וְעִיבָל שְׁפֹ וְאוֹנָם:

23. w'eleh b'ney Shobal `Al'wan uManachath w'Eybal Sh'pho w'Onam.

Gen36:23 These are the sons of Shobal: Alvan and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

<23> οὗτοι δὲ υἱοὶ Σωβαλ· Γωλων καὶ Μαναχαθ καὶ Γαιβηλ, Σωφ καὶ Ωμαν.

23 houtoi de huioi Sōbal; Gōlōn kai Manachath kai Gaibēl, Sōph kai Ōman.

יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹדָד וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט 24
 יְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹדָד וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט וַיְהוֹשָׁפָט
 כִּד וְאַלְהָה בְּנֵי-צִבְעוֹן וְאַיָּה וְעֵנָה הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצָא
 אֶת-הַיַּמִּים בְּמַדְבַּר בְּרַעְתּוֹ אֶת-הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו:

24. w'eleh b'ney-Tsib`on w'Ayah wa`Anah hu' `Anah

'asher matsa'eth-hayemim bamid'bar bir`otho 'eth-hachamorim l'Tsib`on 'abiu.

Gen36:24 These are the sons of Zibeon: Aiah and Anah - he is the Anah

who found the hot springs in the wilderness when he was pasturing the donkeys of his father Zibeon.

<24> καὶ οὗτοι υἱοὶ Σεβεγων· Αἰε καὶ Ὄναν· οὗτός ἐστιν ὁ Ὄνας,

ὃς εὗρεν τὸν Ἰαμιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτε ἔνεμεν τὰ ὑποζύγια Σεβεγων τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

24 kai houtoi huioi Sebegōn; Aie kai Ōnan; houtos estin ho Ōnas,

hos heuren ton Iamin en tē erēmō, hote enemen ta hypozygia Sebegōn tou patros autou.

the mules

the beasts of burden

25 אֶלֶף בְּנֵי-עֵנָה הַשֵּׁן וְאֶהְלִיבָמָה בַת-עֵנָה:
25 אֶלֶף בְּנֵי-עֵנָה הַשֵּׁן וְאֶהְלִיבָמָה בַת-עֵנָה:

25. w'eleh b'ney-`Anah Dishon w'Ahalibamah bath-`Anah.

Gen36:25 These are the sons of Anah: Dishon, and Oholibamah, the daughter of Anah.

<25> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνα· Δησων· καὶ Ἐλιβεμα θυγάτηρ Ἀνα.

25 houtoi de huioi Ana; Dēsōn; kai Elibema thygatēr Ana.

26 אֶלֶף בְּנֵי דִישָׁן הַמְדָן וְאֶשְׁבָן וְיִיתְרָן וְכֶרָן:
26 אֶלֶף בְּנֵי דִישָׁן הַמְדָן וְאֶשְׁבָן וְיִיתְרָן וְכֶרָן:

26. w'eleh b'ney Dishan Chem'dan w'Esh'ban w'Yith'ran uK'ran.

Gen36:26 These are the sons of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.

<26> οὗτοι δὲ υἱοὶ Δησων· Ἀμαδα καὶ Ἀσβαν καὶ Ἰεθραν καὶ Χαρραν.

26 houtoi de huioi Dēsōn; Amada kai Asban kai Iethran kai Charran.

27 אֶלֶף בְּנֵי-אֶצֶר בְּלֶהָן וְזַעֲוֹן וְעֶקָן:
27 אֶלֶף בְּנֵי-אֶצֶר בְּלֶהָן וְזַעֲוֹן וְעֶקָן:

27. 'eleh b'ney-'Etser Bil'han w'Za`awan wa`Aqan.

Gen36:27 These are the sons of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.

<27> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀσαρ· Βαλααν καὶ Ζουκαμ καὶ Ἰουκαμ καὶ Ουκαν.

27 houtoi de huioi Asar; Balaan kai Zoukam kai Iōukam kai Oukan.

28 אֶלֶף בְּנֵי-דִישָׁן עוּז וְאַרָן:
28 אֶלֶף בְּנֵי-דִישָׁן עוּז וְאַרָן:

28. 'eleh b'ney-Dishan `Uts wa'Aran.

Gen36:28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran.

<28> οὗτοι δὲ υἱοὶ Ρισων· Ὠς καὶ Ἀραμ. --

28 houtoi de huioi Risōn; Ōs kai Aram. --

29 אֶלֶף אֶלֹפֵי הַחֹרִי אֶלֹפֶי לֹטָן אֶלֹפֶי שֹׁבָל
29 אֶלֶף אֶלֹפֵי הַחֹרִי אֶלֹפֶי לֹטָן אֶלֹפֶי שֹׁבָל
אֶלֹפֶי צִבְעֹן אֶלֹפֶי עֵנָה:

29. 'eleh 'aluphey haChori 'aluph Lotan 'aluph Shobal 'aluph Tsib`on 'aluph `Anah.

Gen36:29 These are the chiefs descended from the Horites:

chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,

<29> οὗτοι ἡγέμονες Χορρι· ἡγεμὼν Λωταν, ἡγεμὼν Σωβαλ, ἡγεμὼν Σεβεγων, ἡγεμὼν Ἀνα,

29 houtoi hēgemones Chorri; hēgemōn Lōtan, hēgemōn Sōbal, hēgemōn Sebegōn, hēgemōn Ana,

30 אֶלְפֵי דִשׁוֹן אֶלְפֵי עֶזֶר אֶלְפֵי דִישָׁן אֶלְפֵי חֹרִי
 לְאֶלְפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׁעִיר׃ פ

30. 'aluph Dishon 'aluph 'Ets'er 'aluph Dishan 'eleh 'aluphey haChori l'alupheyhem b'erets Se`ir.

Gen36:30 chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These are the chiefs descended from the Horites, according to their various chiefs in the land of Seir.

<30> ἡγεμῶν Δησων, ἡγεμῶν Ασαρ, ἡγεμῶν Ρισων. οὗτοι ἡγεμόνες Χορρι ἐν ταῖς ἡγεμονίαις αὐτῶν ἐν γῆ Ἐδωμ.

30 hēgemōn Dēsōn, hēgemōn Asar, hēgemōn Risōn. houtoi hēgemones Chorri en tais hēgemoniais autōn en gē Edōm.

31 אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם
 לְפָנַי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

31. w'eleh ham'lakim 'asher mal'ku b'erets 'Edom liph'ney m'lak-melek lib'ney Yis'ra'El.

Gen36:31 Now these are the kings who reigned in the land of Edom before any king reigned over the sons of Yisrael.

<31> Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδωμ πρὸ τοῦ βασιλεύσαι βασιλέα ἐν Ἰσραηλ.

31 Kai houtoi hoi basileis hoi basileusantes en Edōm pro tou basileusai basilea en Israēl.

32 אֲשֶׁר מָלַךְ בְּאֶדְוֹם בֶּלָע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְחָבָה׃

32. wayim'lok be'Edom Bela` ben-B`or w'shem `iro Din'habah.

Gen36:32 Bela the son of Beor reigned in Edom, and the name of his city was Dinhabah.

<32> καὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἐδωμ Βαλακ υἱὸς τοῦ Βεωρ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Δενναβα.

32 kai ebasileusen en Edōm Balak huios tou Beōr, kai onoma tē polei autou Dennaba.

33 אֲשֶׁר מָלַךְ בְּאֶדְוֹם יוֹבָב בֶּן-זֶרַח בֶּן-זָרַח מִבְּצֻרָה׃

33. wayamath Bala` wayim'lok tach'tayu Yobab ben-Zerach miBats'rah.

Gen36:33 Then Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah became king in his place.

<33> ἀπέθανεν δὲ Βαλακ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἰωβαβ υἱὸς Ζαρα ἐκ Βοσορρας.

33 apethanen de Balak, kai ebasileusen ant' autou Iōbab huios Zara ek Bosorras.

34 לְדָוִד וְיָמָת יוֹבָב בֶּן-זֶרַח בֶּן-זָרַח מִבְּצֻרָה׃

34. wayamath Yobab wayim'lok tach'tayu Chusham me'ereṯ haTeymani.

Gen36:34 Then Jobab died, and Husham of the land of the Temanites became king in his place.

<34> ἀπέθανεν δὲ Ἰωβαβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀσομ ἐκ τῆς γῆς Θαιμανων.

34 apethanen de Iōbab, kai ebasileusen ant' autou Asom ek tēs gēs Thaimanōn.

ⲏⲏⲓⲛⲓⲛⲉⲛ ⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩⲧⲁⲩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ

35. wayamath Chusham wayim'lok tach'tayu Hadad ben-B'dad hamakeh'eth-Mid'yan bis'deh Mo'ab w'shem `iro `Awith.

Gen36:35 Then Husham died, and Hadad the son of Bedad, who defeated Midian in the field of Moab, became king in his place; and the name of his city was Avith.

<35> ἀπέθανεν δὲ Ἀσομ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀδαδ υἱὸς Βαραδ ὁ ἐκκόψας Μαδιαμ ἐν τῷ πεδίῳ Μωαβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθθαιμ.

35 apethanen de Asom, kai ebasileusen ant' autou Adad huios Barad

ho ekkopsas Madiam en tō pediō Mōab, kai onoma tē polei autou Geththaim.

ⲏⲏⲓⲛⲓⲛⲉⲛ ⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ

36. wayamath Hadad wayim'lok tach'tayu Sam'lah miMas'reqah.

Gen36:36 Then Hadad died, and Samlah of Masrekah became king in his place.

<36> ἀπέθανεν δὲ Ἀδαδ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαμαλα ἐκ Μασεκκας.

36 apethanen de Adad, kai ebasileusen ant' autou Samala ek Masekkas.

ⲏⲏⲓⲛⲓⲛⲉⲛ ⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ

37. wayamath Sam'lah wayim'lok tach'tayu Sha'ul meR'choboth hanahar.

Gen36:37 Then Samlah died, and Shaul of Rehoboth on the Euphrates River became king in his place.

<37> ἀπέθανεν δὲ Σαμαλα, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Σαουλ ἐκ Ρωβωθ τῆς παρὰ ποταμόν.

37 apethanen de Samala, kai ebasileusen ant' autou Saoul ek Roōbōth tēs para potamon.

ⲏⲏⲓⲛⲓⲛⲉⲛ ⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ
ⲛⲉⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲩⲩⲟⲩⲛ ⲁⲛⲧⲓⲛⲉⲛ ⲁⲩⲟⲙ ⲉⲕ ⲧῆⲥ ⲛῆⲥ Ⲭⲁⲓⲙⲁⲛⲟⲛ

38. wayamath Sha'ul wayim'lok tach'tayu Ba'al Chanan ben-Ak'bor.

Gen36:38 Then Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor became king in his place.

<38> ἀπέθανεν δὲ Σαουλ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Βαλαεννων υἱὸς Ἀχοβωρ.

38 apethanen de Saoul, kai ebasileusen ant' autou Balaennōn huios Achobōr.

39 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן-עֲכָבוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָר
 וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטָבָאֵל בַּת-מִטְרֵד בַּת מִי זָהָב׃

**39. wayamath Ba`al Chanan ben-`Ak'bor wayim'lok tach'tayu Hadar
 w'shem `iro Pa`u w'shem 'ish'to M'heytab'El bath-Mat'red bath Mey zahab.**

Gen36:39 Then Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar became king in his place; and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, daughter of Mezahab.

<39> ἀπέθανεν δὲ Βαλαεννων υἱὸς Αχοβωρ, καὶ ἐβασίλευσεν αὐτ' αὐτοῦ Αραδ υἱὸς Βαραδ, καὶ ὄνομα τῆ πόλει αὐτοῦ Φογωρ, ὄνομα δὲ τῆ γυναικὶ αὐτοῦ Μαιτεβεηλ θυγάτηρ Ματραιθ υἱοῦ Μαιζοοβ.

39 apethanen de Balaennōn huios Achobōr, kai ebasileusen ant' autou Arad huios Barad, kai onoma tē polei autou Phogōr, onoma de tē gynaiki autou Maitebeēl thygatēr Matraith huiou Maizoob.

40 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֲלוּפֵי עֵשָׂו לְמִשְׁפְּחֹתָם לְמִקְמוֹתָם בְּשִׁמְתָם׃
 אֲלוּף תַּמְנָע אֲלוּף עֲלוּף אֲלוּף יִתֵּת׃

**40. w'eleh sh'moth 'aluphey `Esaw l'mish'p'chotham lim'qomotham bish'motham
 'aluph Tim'na` 'aluph `Al'wah 'aluph Y'theth.**

Gen36:40 Now these are the names of the chiefs descended from Esau, according to their families and their localities, by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth,

<40> Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἡγεμόνων Ησαυ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ τόπον αὐτῶν, ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν· ἡγεμὼν Θαμνα, ἡγεμὼν Γωλα, ἡγεμὼν Ιεθερ,

40 Tauta ta onomata tōn hēgemonōn Ēsau en tais phylais autōn kata topon autōn, in their tribes according to their place en tais chōrais autōn kai en tois ethnesin autōn; hēgemōn Thamna, hēgemōn Gōla, hēgemōn Iether, in their regions, and in their nations

41 מֵאֲלוּף אֶהְלִיבָמָה אֲלוּף אֵלָה אֲלוּף פִּינֹן׃

41. 'aluph 'Ahalibamah 'aluph 'Elah 'aluph Pinon.

Gen36:41 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,

<41> ἡγεμὼν Ελιβεμας, ἡγεμὼν Ηλας, ἡγεμὼν Φινων,

41 hēgemōn Elibemas, hēgemōn Ēlas, hēgemōn Phinōn,

42 מִבְּאֲלוּף קִנְזֵי אֲלוּף תֵּימָן אֲלוּף מִבְּצָר׃

42. 'aluph Q'naz 'aluph Teyman 'aluph Mib'tsar.

Gen36:42 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,

<42> ἡγεμὼν Κενεζ, ἡγεμὼν Θαιμαν, ἡγεμὼν Μαζαρ,

42 hēgemōn Kenez, hēgemōn Thaiman, hēgemōn Mazar,

מַזָּר מִבְּזָר מִתֵּמָן מִכְנָז מִקְנָז מִמִּבְּזָר מִתֵּמָן מִכְנָז 43

מִמִּבְּזָר מִתֵּמָן מִכְנָז מִקְנָז מִמִּבְּזָר מִתֵּמָן מִכְנָז

מג אלוף מגדיאל אלוף עירם אלה אלופי אדום

למשבתם בארץ אחזתם הוא עשו אבי אדום: פ

43. ‘aluph Mag’di’El ‘aluph `Iram ‘eleh ‘aluphey ‘Edom
l’mosh’botham b’erets ‘achuzatham hu’ `Esaw ‘abi ‘Edom.

Gen36:43 chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom
(that is, Esau, the father of the Edomites), according to their habitations in the land of their possession.

<43> ἡγεμὼν Μεγедиηλ, ἡγεμὼν Ζαφωιμ. οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδωμ
ἐν ταῖς κατακοδομημέναις ἐν τῇ γῆ τῆς κτήσεως αὐτῶν.

Οὗτος Ἡσαυ πατήρ Ἐδωμ.

43 hēgemōn Megediēl, hēgemōn Zaphōim. houtoi hēgemones Edōm

en tais katōkodomēmēnais en tē gē tēs ktēseōs autōn.

Houtos Ēsau patēr Edōm.

Chapter 37

Gen37:1 אַחֲוָיָהוּ יָשַׁב בְּעֵקֶב בְּאֶרֶץ מִגְוֵרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנַעַן:

אוישב יעקב בעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

1. wayesheb Ya`aqob b'erets m'gurey 'abiu b'erets K'na`an.

Gen37:1 Now Yaaqob lived in the land where his father had sojourned, in the land of Canaan.

<37:1> Κατώκει δὲ Ἰακωβ ἐν τῇ γῆ, οὗ παρώκησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐν γῆ Χανααν.

1 Katōkei de Iakōb en tē gē, hou parōkēsen ho patēr autou, en gē Chanaan.

2 אֵלֶּה שְׁנֵי אֲבוֹתָי וְשֵׁנֵי אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֹעַר אֶת-בְּנֵי בְלָחָה וְאֶת-בְּנֵי זְלָפָח
אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֹעַר אֶת-בְּנֵי בְלָחָה וְאֶת-בְּנֵי זְלָפָח
אֵלֶּה שְׁנֵי אֲבוֹתָי וְשֵׁנֵי אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נֹעַר אֶת-בְּנֵי בְלָחָה וְאֶת-בְּנֵי זְלָפָח

אלה תלדות יעקב יוסף בן-שבע-עשרה שנה היה רעה
את-אחיו בצאן והוא נער את-בני בלחה ואת-בני זלפח
נשי אביו ויבא יוסף את-דבתם רעה אל-אביהם:

2. ‘eleh tol’doth Ya`aqob Yoseph ben-sh`ba`-`es`reh shanah hayah ro`eh ‘eth-‘echayu batso`n
w’hu’ na`ar ‘eth-b`ney Bil’hah w’eth-b`ney Zil’pah n’shey ‘abiu
wayabe’ Yoseph ‘eth-dibatham ra`ah ‘el-‘abihem.

Gen37:2 These are the records of the generations of Yaaqob. Joseph, when seventeen years of age,
was pasturing the flock with his brothers while he was still a youth, along with the sons of Bilhah and

the sons of Zilpah, his father's wives. And Joseph brought back a bad report about them to their father.

<2> αὐται δὲ αἱ γενέσεις Ιακωβ· Ἰωσηφ δέκα ἑπτὰ ἔτων ἦν ποιμαίνων μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τὰ πρόβατα ὧν νέος, μετὰ τῶν υἱῶν Βαλλας καὶ μετὰ τῶν υἱῶν Ζελφας τῶν γυναικῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· κατήνεγκεν δὲ Ἰωσηφ ψόγον πονηρὸν πρὸς Ἰσραηλ τὸν πατέρα αὐτῶν.

2 hautai de hai geneiseis Iakōb; Iōsēph deka hepta etōn ēn poimainōn meta tōn adelphōn autou ta probata ōn neos, meta tōn huiōn Ballas kai meta tōn huiōn Zelphas tōn gynaikōn tou patros autou; katēnegken de Iōsēph psogon ponēron pros Israēl ton patera autōn.

יָלַד לְיֹאשֵׁפֶט שִׁבְעָה עָשָׂר שָׁנָה וְיֹאשֵׁפֶט הָיָה מְרִיבֵן בְּעֵינֵי אֲבִיهِ לְמַעַן יַגִּיד לוֹ אֶת־פְּסוֹן הַבָּיִת וְיִשְׁרָאֵל אָהַב אֶת־יֹשֵׁפֶט מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בֶן־זִקְנִים הוּא לּוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פְּסִימִים׃

3. w'Yis'ra'El 'ahab 'eth-Yoseph mikal-banayu ki-ben-z'qunim hu'lo w'`asah lo k'thoneth pasim.

Gen37:3 Now Yisrael loved Joseph more than all his sons, because he was the son of his old age; and he made him a varicolored tunic.

<3> Ιακωβ δὲ ἠγάπα τὸν Ἰωσηφ παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς γήρους ἦν αὐτῷ· ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.

3 Iakōb de ēgapa ton Iōsēph para pantas tous huious autou, hoti huios gērouis ēn autō; epoiēsen de autō chitōna poikilon.

וַיִּרְאוּ אָחָיו כִּי־אָהַב אֶת־אֲבִיהֶם מִכָּל־אָחָיו וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַבְּרוֹ לְשָׁלוֹם׃

4. wayir'u 'echayu ki-'otho 'ahab 'abihem mikal-'echayu wayis'n'u 'otho w'lo' yak'lu dab'ro l'shalom.

Gen37:4 His brothers saw that their father loved him more than all his brothers; and so they hated him and could not speak to him on friendly terms.

<4> ἰδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὅτι αὐτὸν ὁ πατὴρ φιλεῖ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν αὐτοῦ, ἐμίσησαν αὐτὸν καὶ οὐκ ἐδύναντο λαλεῖν αὐτῷ οὐδὲν εἰρηνικόν.

4 idontes de hoi adelphoi autou hoti auton ho patēr philei ek pantōn tōn huiōn autou, emisēsan auton kai ouk edynanto lalein autō ouden eirēnikon.

וַיִּחְלֶם יוֹסֵף חֲלֹם וַיְגִיד לְאָחָיו וַיִּוְסְפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ׃

5. wayachalom Yoseph chalom wayaged l'echayu wayosiphu `od s'no' 'otho.

Gen37:5 Then Joseph had a dream, and when he told it to his brothers, they continue to hate him even more.

<5> Ἐνυπνιασθεῖς δὲ Ἰωσηφ ἐνύπνιον ἀπήγγειλεν αὐτὸ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ

5 Enypniastheis de Iōsēph enypnion apēggeilen auto tois adelphois autou

כַּחֲמַלְחָא אֶפְתָּא אַחְרָא מְצַלְחָא כְּנִי-יְסוּמָא מְאַבְלָא אֶמְכַרְכְּרִי 6
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ-נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלַמְתִּי:

6. wayo'mer 'aleyhem shim`u-na' hachalom hazeh 'asher chalam'ti.

Gen37:6 He said to them, Please listen to this dream which I have had;

<6> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε τοῦ ἐνυπνίου τούτου, οὐ ἐνυπνιασθῆν·

6 kai eipen autois Akousate tou enypniou toutou, hou enypniasthēn;

כַּחֲמַלְכָא אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי 7
:כַּחֲמַלְכָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא
זַוְהַנָּה אֲנַחְנוּ מְאַלְמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשְּׂדֵה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֵמְתִי
וְגַם-נִצְבָּה וְהִנֵּה תְּסַבִּינָה אֲלֵמְתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוּיִן לְאֵלֵמְתִי:

7. w'hineh 'anach'nu m'al'mim 'alumim b'thok hasadeh w'hineh qamah 'alumathi
w'gam-nitsabah w'hineh th'subeynah 'alumotheykem watish'tachaweyan la'alumathi.

Gen37:7 for behold, we were binding sheaves in the midst of the field, and lo, my sheaf rose up and also stood erect; and behold, your sheaves gathered around and bowed down to my sheaf.

<7> ὡμην ἡμᾶς δεσμεύειν δράγματα ἐν μέσῳ τῷ πεδίῳ, καὶ ἀνέστη τὸ ἐμὸν δράγμα καὶ ὠρθώθη, περιστραφέντα δὲ τὰ δράγματα ὑμῶν προσεκύνησαν τὸ ἐμὸν δράγμα.

7 ōmēn hēmas desmeuein dragmata en mesō tō pediō, kai anestē to emon dragma

kai ōrthōthē, peristraphenta de ta dragmata hymōn prosekynēsan to emon dragma.

אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי 8
:אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי
חַוְיָאֵמְרוּ לוֹ אֲחֵיו הַמְּלִךְ תִּמְלִךְ עָלֵינוּ אִם-מְשׁוֹל תִּמְשׁוֹל בָּנוּ
וַיֹּסְפוּ עוֹד שְׁנֵאֵ אֵתוֹ עַל-חֲלִמְתּוֹ וְעַל-דְּבָרָיו:

8. wayo'm'ru lo 'echayu hamalok tim'lok `aleynu 'im-mashol tim'shol banu
wayosiphu `od s'no' 'otho `al-chalomotheynu w'al-d'barayu.

Gen37:8 Then his brothers said to him, Are you actually going to reign over us? Or are you really going to rule over us? So they continued to hated him even more for his dreams and for his words.

<8> εἶπαν δὲ αὐτῷ οἱ ἀδελφοί Μὴ βασιλεύων βασιλεύσεις ἐφ' ἡμᾶς ἢ κυριεύων κυριεύσεις ἡμῶν; καὶ προσέθεντο ἔτι μισεῖν αὐτὸν ἕνεκεν τῶν ἐνυπνίων αὐτοῦ καὶ ἕνεκεν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ. --

8 eipan de autō hoi adelphoi Mē basileuōn basileuseis eph' hēmas ē kyrieuōn kyrieuseis hēmōn?

kai prosethento eti misein auton heneken tōn enypniōn autou kai heneken tōn hrēmātōn autou. --
they added still to detest

אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי אֶמְכַרְכְּרִי 9
מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא
:כַּחֲמַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא מְצַלְחָא

טַוּיַחְלָם עוֹד חֲלוֹם אַחַר וַיְסַפֵּר אֶתֹּו לְאַחָיו
 וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
 וְאַחַד עֶשְׂרֵת כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

9. wayachalom `od chalom `acher way'saper `otho l'echayu wayo'mer hineh chalam'ti chalom `od w'hineh hashemesh w'hayareach w'achad `asar kokabim mish'tachawim li.

Gen37:9 Now he had still another dream, and related it to his brothers, and said, Lo, I have had still another dream; and behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing down to me.

<9> εἶδεν δὲ ἐνύπνιον ἕτερον καὶ διηγήσατο αὐτὸ τῷ πατρὶ αὐτοῦ
 καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον ἕτερον,
 ὥσπερ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ἑνδεκα ἀστέρες προσεκύνουν με.

9 eiden de enypnion heteron kai diēgēsato auto tō patri autou kai tois adelphois autou kai eipen Idou to his father

enypniasamēn enypnion heteron, hōsper ho hēlios kai hē selēnē kai hendeka asteres prosekynoun me.

יַחְלָם עוֹד חֲלוֹם אַחַר וַיְסַפֵּר אֶתֹּו לְאַחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמְתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשְׂרֵת כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

וַיֹּאמֶר לֹו מָה הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלֹמְתָּ הַבּוֹא הַבּוֹא אֲנִי
 וְאַמְךָ וְאַחֶיךָ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה:

10. way'saper `el-`abiu w'el-`echayu wayig`ar-bo `abiu wayo'mer lo mah hachalom hazeh `asher chalam'ta habo' nabo' `ani w'im'ak w'acheyak l'hish'tachawoth l'ak `ar'tsah.

Gen37:10 He related it to his father and to his brothers; and his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have had? Shall I and your mother and your brothers actually come to bow ourselves down before you to the ground?

<10> καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί τὸ ἐνύπνιον τοῦτο, ὃ ἐνυπνιασθήσῃς;
 ἄρα γε ἐλθόντες ἐλευσόμεθα ἐγὼ τε καὶ ἡ μήτηρ σου
 καὶ οἱ ἀδελφοί σου προσκυνῆσαι σοι ἐπὶ τὴν γῆν;

10 kai epetimēsen autō ho patēr autou kai eipen autō Ti to enypnion touto, ho enypniasthēs?

ara ge elthontes eleusometha egō te kai hē mētēr sou kai hoi adelphoi sou proskynēsai soi epi tēn gēn? Is it so indeed in having come I shall come also

יָא וַיִּקְנְאוּ-בּוֹ אֲחָיו וַאֲבִיו שָׁמַר אֶת-הַדְּבָרִי:

וַיֹּאמֶר אֶת-הַדְּבָרִי שָׁמַר אֶת-הַדְּבָרִי:

11. way'qan'u-bo `echayu w'abiu shamar `eth-hadabar.

Gen37:11 His brothers were jealous of him, but his father kept the saying in mind.

<11> ἐζήλωσαν δὲ αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτοῦ διετήρησεν τὸ ῥῆμα.

11 ezēlōsan de auton hoi adelphoi autou, ho de patēr autou dietērēsen to hrēma.

יבֹוֹיִלְכוּ אֶחָיו לְרֵעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשָׂכֶם׃ 12

12. wayel'ku 'echayu lir'`oth 'eth-tso'n 'abihem biSh'kem.

Gen37:12 Then his brothers went to pasture their father's flock in Shechem.

<12> Ἐπορεύθησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ βόσκειν τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν εἰς Συχεμ.

12 Eporeuthēsan de hoi adelphoi autou boskein ta probata tou patros autōn eis Sychem.

יגֹוֹיֵאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיִךָ רֹעִים בְּשָׂכֶם
לָכָה וְאֶשְׁלַחְךָ אֲלֵיהֶם וַיֵּאמֶר לוֹ הִנְנִי׃ 13

13. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph halo' 'acheyak ro'im biSh'kem
l'kah w'esh'lachak 'aleyhem wayo'mer lo hineni.

Gen37:13 Yisrael said to Joseph, Are not your brothers pasturing the flock in Shechem? Come, and I shall send you to them. And he said to him, I shall go.

<13> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Οὐχ οἱ ἀδελφοί σου ποιμαίνουσιν ἐν Συχεμ; δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς αὐτούς. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἴδου ἐγώ.

13 kai eipen Israēl pros Iōsēph Ouch hoi adelphoi sou poimainousin en Sychem?
deuro aposteilō se pros autous. eipen de autō Idou egō.

ידֹוֹיֵאמֶר לוֹ לָךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם אֶחָיִךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן
וְהַשְּׂבִינִי הַבָּר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שָׂכְמָה׃ 14

14. wayo'mer lo lek-na' r'eh 'eth-sh'lom 'acheyak w'eth-sh'lom hatso'n
wahasibeni dabar wayish'lachehu me'emeq Cheb'ron wayabo' Sh'kemah.

Gen37:14 Then he said to him, Go now and see about the welfare of your brothers and the welfare of the flock, and bring word back to me. So he sent him from the valley of Hebron, and he came to Shechem.

<14> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσραὴλ Πορευθεὶς ἰδὲ εἰ ὑγιαίνουν οἱ ἀδελφοί σου καὶ τὰ πρόβατα, καὶ ἀνάγγειλόν μοι. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν ἐκ τῆς κοιλάδος τῆς Χεβρων, καὶ ἦλθεν εἰς Συχεμ.

14 eipen de autō Israēl Poreutheis ide ei hygiainousin hoi adelphoi sou kai ta probata,
kai anageilon moi. kai apesteilēn auton ek tēs koilados tēs Chebrōn, kai ēlthen eis Sychem.

טוֹוִימְצִאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֵעָה בְּשָׂרָה
וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ׃ 15

15. wayim'tsa'ehu 'ish w'hineh tho`eh basadeh wayish'alehu ha'ish le'mor mah-t'baqesh.

Gen37:15 A man found him, and behold, he was wandering in the field; and the man asked him, saying, What are you looking for?

<15> καὶ εὗρεν αὐτὸν ἄνθρωπος πλανώμενον ἐν τῷ πεδίῳ· ἠρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἄνθρωπος λέγων τί ζητεῖς;

15 kai heuren auton anthrōpos planōmenon en tō pediō; ērōtēsen de auton ho anthrōpos legōn Ti zēteis?

טז וַיֹּאמֶר אֶת-אַחֵי אָנֹכִי מִבִּקְשׁ הַגִּידָה-נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים:

16. wayo'mer 'eth-'achay 'anoki m'baqesh hagidah-na' li 'eyphoh hem ro'im.

Gen37:16 He said, I am looking for my brothers; please tell me where they are pasturing the flock.

<16> ὁ δὲ εἶπεν τοὺς ἀδελφούς μου ζητῶ· ἀνάγγειλόν μοι, ποῦ βόσκουσιν.

16 ho de eipen tous adelphous mou zētō; anaggeilon moi, pou boskousin.

יז וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה כִּי שָׁמַעְתִּי אֲמָרִים גְּלָכָה הִתְיַנָּה וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחֵר אֶחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדוֹתָן:

17. wayo'mer ha'ish nas'u mizeh ki shama'ti 'om'rim nel'kah Dothay'nah

wayelek Yoseph 'achar 'echayu wayim'tsa'em b'Dothan.

Gen37:17 Then the man said, They have moved from here; for I heard them say, Let us go to Dothan.

So Joseph went after his brothers and found them at Dothan.

<17> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος Ἀπῆρκασιν ἐντεῦθεν· ἤκουσα γὰρ αὐτῶν λεγόντων Πορευθῶμεν εἰς Δωθαῖμ. καὶ ἐπορεύθη Ἰωσήφ κατόπισθεν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ εὗρεν αὐτούς ἐν Δωθαῖμ.

17 eipen de autō ho anthrōpos Apērkasin enteuthen; ēkousa gar autōn legontōn Poreuthōmen eis Dōthaim. kai e poreuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.

Dōthaim. kai eporeuthē Iōsēph katopisthen tōn adelphōn autou kai heuren autous en Dōthaim.

יח וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מִרְחֹק וּבְטָרָם יָקָרַב אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

18. wayir'u 'otho merachok ub'terem yiq'rab 'aleyhem wayith'nak'lu 'otho lahamitho.

Gen37:18 When they saw him from a distance and before he came close to them, they plotted against him to put him to death.

<18> προεἶδον δὲ αὐτὸν μακρόθεν πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν πρὸς αὐτούς καὶ ἐπονηρεύοντο τοῦ ἀποκτεῖναι αὐτόν.

18 proeidon de auton makrothen pro tou eggisai auton pros autous

kai eponēreuonto tou apokteinai auton.

:כז אַחֵר אֶחָיו יָצְאוּ מִן-לְבַיַת אֲבִיהֶם וַיִּנְקְרוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:

יטַוּיִאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה בֹעֵל הַחֲלֹמוֹת הַלְּזָה בָּא׃

19. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hineh ba'al hachalomoth halazeh ba'.

Gen37:19 They said to one another, Here comes this dreamer!

<19> εἶπαν δὲ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ἴδου ὁ ἐνυπνιαστὴς ἐκεῖνος ἔρχεται.

19 eipan de hekastos pros ton adelphon autou Idou ho enypniastēs ekeinos erchetai;

×Υἰῶθ Ἀἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ 20
:Υἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ

כּוֹעֲתָה לְכוּ וְנִהְרָגְהוּ וְנִשְׁלַחְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת

וְאָמְרָנוּ חֲזָה רָעָה אֲכַלְתָּהּ וְנִרְאָה מִה-יְהִי חֵלְמֵתָיו׃

20. w'`atah l'ku w'nahar'gehu w'nash'likehu b'achad haboroth

w'amar'nu chayah ra`ah 'akalath'hu w'nir'eh mah-yih'yu chalomothayu.

Gen37:20 Now then, come and let us kill him and throw him into one of the pits; and we shall say, A wild beast devoured him. Then let us see what shall become of his dreams!

<20> νῦν οὖν δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ ῥίψωμεν αὐτὸν εἰς ἓνα τῶν λάκκων καὶ ἐροῦμεν Θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν· καὶ ὀψόμεθα, τί ἔσται τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ.

20 nyn oun deute apokteinōmen auton kai hripsōmen auton eis hena tōn lakkōn

kai eroumen Thērion ponēron katephagen auton; kai opsometha, ti estai ta enypnia autou.

:וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיִּצְלַחְהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְפְּנוּ נַפְשׁ׃

21. wayish'ma` R'uben wayatsilehu miadam wayo'mer lo' nakenu naphesh.

Gen37:21 But Reuben heard this and rescued him out of their hands and said, Let us not take his life.

<21> ἀκούσας δὲ Ρουβην ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ εἶπεν Οὐ πατάξομεν αὐτὸν εἰς ψυχὴν.

21 akousas de Roubēn exeilato auton ek tōn cheirōn autōn kai eipen Ou pataxomen auton eis psychēn.

Do not strike him as far as his life

Υἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ 22
γῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ
:Υἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ Ὑἰῶθ

כּבּוֹיִאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אֶל-תִּשְׁפְּכוּ-דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ

אֶל-הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וְיָד אֶל-תִּשְׁלַחוּ-בוֹ לְמַעַן

הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל-אָבִיו׃

22. wayo'mer 'alehem R'uben 'al-tish'p'ku-dam hash'liku 'otho 'el-habor hazeh 'asher bamid'bar

w'yad 'al-tish'l'chu-bo l'ma'an hatsil 'otho miadam lahashibo 'el-'abiu.

Gen37:22 Reuben further said to them, Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but do not lay hands on him - that he might rescue him out of their hands, to restore him to his father.

22 <22> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ρουβην Μὴ ἐκχέητε αἷμα· ἐμβάλετε αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον τοῦτον τὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ, χεῖρα δὲ μὴ ἐπενέγκητε αὐτῷ· ὅπως ἐξέλθαι αὐτὸν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἀποδοῦ αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

22 eipen de autois Roubēn Mē ekcheēte haima; embalete auton eis ton lakkon touton ton en tē erēmō, cheira de mē epenegkēte autō; hopōs exelētai auton ek tōn cheirōn autōn kai apodō auton tō patri autou.

23
 יִצְחָק-לְבָן אֵת-כְּתֹנֶת הַפְּסִים אֲשֶׁר עָלָיו
 וַיִּפְשְׁטֶהּ אֵת-יִצְחָק אֵת-כְּתֹנֶתוֹ
 כַּגִּיְהִי כְּאֲשֶׁר-בָּא יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו

23. way'hi ka'asher-ba' Yoseph 'el-'echayu wayaph'shиту 'eth-Yoseph 'eth-kutan'to 'eth-k'thoneth hapasim 'asher `alayu.

Gen37:23 So it came about, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his tunic, the varicolored tunic that was on him;

23 <23> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἦλθεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐξέδυσαν τὸν Ἰωσήφ τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον τὸν περὶ αὐτὸν

23 egeneto de hēnika ēlthen Iōsēph pros tous adelphous autou, exedysan ton Iōsēph ton chitōna ton poikilon ton peri auton

24
 כִּד וַיִּקְחֻהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרֶה וְהַבּוֹר רַק אֵין בּוֹ מַיִם
 וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֶה אֶת-יְצָחָר וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ

24. wayiqachuhu wayash'liku 'otho haborah w'habor req 'eyn bo mayim.

Gen37:24 and they took him and threw him into the pit. Now the pit was empty, without any water in it.

24 <24> καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔρριψαν εἰς τὸν λάκκον· ὁ δὲ λάκκος κενός, ὕδωρ οὐκ εἶχεν.

24 kai labontes auton erripsan eis ton lakkon; ho de lakkos kenos, hydōr ouk eichen.

25
 כַּה וַיִּשְׁבּוּ לְאֶכְל-לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
 וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמָלֵיהֶם נֹשְׂאִים נֹכָחַת
 וּצְרִי וְלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם

25. wayesh'bu le'ekal-lechem wayis'u `eyneyhem wayir'u w'hineh 'or'chath Yish'm`e'lim ba'ah miGil`ad ug'maleyhem nos'im n'ko'th uts'ri walot hol'kim l'horid Mits'ray'mah.

Gen37:25 Then they sat down to eat a meal. And as they raised their eyes and looked, behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing aromatic gum and balm and myrrh, on their way to bring them down to Egypt.

25 <25> Ἐκάθισαν δὲ φαγεῖν ἄρτον καὶ ἀναβλέψαντες τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄδοιπόροι Ἰσμαηλῖται ἤρχοντο ἐκ Γαλααδ, καὶ αἱ κάμηλοι αὐτῶν ἔγεμον θυμιαμάτων

καὶ ῥητίνης καὶ στακτῆς· ἐπορεύοντο δὲ καταγαγεῖν εἰς Αἴγυπτον.

25 Ekathisan de phagein arton kai anablepsantes tois ophthalmois eidon,

kai idou hodoiporoi Ismaēlitai ērchonto ek Galaad, kai hai kamēloi autōn egemon thymiamatōn full

kai hrētīnēs kai staktēs; eporeuonto de katagagein eis Aigypton.

יָגֵדוּ-אֶת-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי 26
כּוֹנֵן-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי
וְכֹסֵי-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי

26. wayo`mer Yahudah `el-`echayu mah-betsa` ki naharog `eth-`achinu w`kisinu `eth-damo.

Gen37:26 Yahudah said to his brothers, What profit is it for us to kill our brother and cover up his blood?

<26> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Τί χρήσιμον, ἐὰν ἀποκτείνωμεν τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ κρύψωμεν τὸ αἷμα αὐτοῦ;

26 eipen de Ioudas pros tous adelphous autou Ti chrēsimon, ean apokteinōmen ton adelphon hēmōn kai krüyōmen to haima autou?

יָגֵדוּ-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי 27
כִּזְלֵכוֹ וְנִמְכְּרוֹ לְיִשְׁמָעֵאל לְבָרְתָּא-אֶתְמֹתֵי-בִי
כִּי-אֶתְמֹתֵי-בִי הוּא וְיִשְׁמָעֵאל אֶתְמֹתֵי-בִי

27. l'ku w`nim`k`renu laYish`m`e`lim w`yadenu `al-t`hi-bo
ki-`achinu b`sarenu hu wayish`m`u `echayu.

Gen37:27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and not lay our hands on him, for he is our brother, our own flesh. And his brothers listened to him.

<27> δεῦτε ἀποδώμεθα αὐτὸν τοῖς Ἰσμαηλίταις τούτοις, αἱ δὲ χεῖρες ἡμῶν μὴ ἔστωσαν ἐπ' αὐτόν, ὅτι ἀδελφὸς ἡμῶν καὶ σὰρξ ἡμῶν ἐστίν. ἤκουσαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

27 deute apodōmetha auton tois Ismaēlitais toutois, hai de cheires hēmōn mē estōsan ep' auton, hoti adelphos hēmōn kai sarx hēmōn estin. ēkousan de hoi adelphoi autou.

וְיָגֵדוּ-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי 28
כַּח-וְיָגֵדוּ-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי
מִן-הַבּוֹר וְיִמְכְּרוּ אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי
וְיָבִיאוּ אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי-אֶתְמֹתֵי

28. waya`ab`ru `anashim Mid`yanim socharim wayim`sh`ku waya`alu `eth-Yoseph min-habor wayim`k`ru `eth-Yoseph laYish`m`e`lim b`es`rim kaseph wayabi`u `eth-Yoseph Mits`ray`mah.

Gen37:28 Then some Midianite traders passed by, so they pulled him up and lifted Joseph out of the pit, and sold him to the Ishmaelites for twenty shekels of silver. Thus they brought Joseph into Egypt.

<28> καὶ παρεπορεύοντο οἱ ἄνθρωποι οἱ Μαιδιηναῖοι οἱ ἔμποροι, καὶ ἐξείλκυσαν καὶ ἀνεβίβασαν τὸν Ἰωσήφ ἐκ τοῦ λάκκου καὶ ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ τοῖς Ἰσμαηλίταις εἴκοσι χρυσῶν, καὶ κατήγαγον τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον.

28 kai **pareporeuonto** hoi anthrōpoi hoi Madiēnaioi hoi emporoi, kai exeilkysan kai anebibasan ton Iōsēph ek tou lakkou kai apedonto ton Iōsēph tois Ismaēlitais eikosi chrysōn, pieces of gold kai katēgagon ton Iōsēph eis Aigypton.

וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וַיִּהְיֶה עַיִן-יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:

29. wayashab R'uben 'el-habor w'hineh 'eyn-Yoseph babor wayiq'ra`eth-b'gadayu.

Gen37:29 Now Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit; so he tore his garments.

<29> ἀνέστρεψεν δὲ Ρουβὴν ἐπὶ τὸν λάκκον καὶ οὐχ ὄρα τὸν Ἰωσήφ ἐν τῷ λάκκῳ καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

29 **anestrespen de Roubēn epi ton lakkon kai ouch horā ton Iōsēph en tō lakkō he did not see**

kai dierrēxen ta himatia autou.

וַיָּשָׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הַיָּלֵד אֵינְנֹו וְאָנִי אָנָּה אֲנִי-בָּא:

30. wayashab 'el-'echayu wayo'mar hayeled 'eynenu wa'ani 'anah 'ani-ba'.

Gen37:30 He returned to his brothers and said, The boy is not there; as for me, where am I to go?

<30> καὶ ἀνέστρεψεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ καὶ εἶπεν Τὸ παιδάριον οὐκ ἔστιν· ἐγὼ δὲ ποῦ πορεύομαι ἔτι;

30 kai **anestrespen pros tous adelphous autou kai eipen To paidarion ouk estin; egō de pou poreuomai eti?**

וַיִּקְחוּ אֶת-כֹּתְנֹת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת-הַכֹּתְנֹת בַּדָּם:

31. wayiq'chu 'eth-k'thoneth Yoseph wayish'chatu s'ir`izim wayit'b'lu'eth-hakutoneth badam.

Gen37:31 So they took Joseph's tunic, and slaughtered a male goat and dipped the tunic in the blood;

<31> Λαβόντες δὲ τὸν χιτῶνα τοῦ Ἰωσήφ ἔσφαξαν ἔριφον αἰγῶν

καὶ ἐμόλυναν τὸν χιτῶνα τῷ αἵματι.

31 Labontes de ton chitōna tou Iōsēph esphaxan eriphon aigōn kai emolynan ton chitōna tō haimati.

לְבָבִי וַיִּשְׁלַחוּ אֶת־כִּתְנֵת הַפְּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ זֹאת מִצְאָנוּ הַכֶּרֶן נָא הַכִּתְנֵת בְּנֵךְ הוּא אִם־לֹא:

32. way'shal'chu 'eth-k'thoneth hapasim wayabi'u 'el-'abihem wayo'm'r
uzo'th matsa'nu haker-na' hak'thoneth bin'ak hiw' 'im-lo'.

Gen37:32 and they sent the varicolored tunic and brought it to their father and said,
We found this; please examine it to see whether it is your son's tunic or not.

<32> καὶ ἀπέστειλαν τὸν χιτῶνα τὸν ποικίλον καὶ εἰσήνεγκαν τῷ πατρὶ αὐτῶν καὶ εἶπαν Τοῦτον εὔρομεν· ἐπίγνωθι εἰ χιτῶν τοῦ υἱοῦ σου ἐστὶν ἢ οὐ.

32 kai apesteilan ton chitōna ton poikilon kai eisēnegkan tō patri autōn kai eipan Touton heuromen;
epignōthi ei chitōn tou huiou sou estin ē ou.

לְגַוְיִפְיָרְהָ וַיֹּאמֶר כִּתְנֵת בְּנֵי חֲיָה רְעָה אֲכָלְתָּהּוּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף:
33 וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כִּתְנֵת הַבְּגָדִים וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כִּתְנֵת הַבְּגָדִים וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כִּתְנֵת הַבְּגָדִים וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כִּתְנֵת הַבְּגָדִים וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כִּתְנֵת הַבְּגָדִים

33. wayakirah wayo'mer k'thoneth b'ni chayah ra'ah 'akalath'hu taroph toraph Yoseph.

Gen37:33 Then he examined it and said, It is my son's tunic. A wild beast has devoured him;
Joseph has surely been torn to pieces!

<33> καὶ ἐπέγνω αὐτὸν καὶ εἶπεν Χιτῶν τοῦ υἱοῦ μου ἐστίν· θηρίον πονηρὸν κατέφαγεν αὐτόν,
θηρίον ἤρπασεν τὸν Ἰωσήφ.

33 kai epegnō auton kai eipen Chitōn tou huiou mou estin; thērion ponēron katephagen auton,
thērion hērpassen ton Iōsēph.

וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שָׁמְלֵתָיו וַיִּשֹׁם שֹׁק בְּמַתְנָיו
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בָּנוּ יָמִים רַבִּים:
34 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שָׁמְלֵתָיו וַיִּשֹׁם שֹׁק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בָּנוּ יָמִים רַבִּים:

34. wayiq'ra` Ya`aqob sim'lothayu wayasem saq b'math'nayu wayith'abel `al-b'no yamim rabim.

Gen37:34 So Yaaqob tore his clothes, and put sackcloth on his loins and mourned for his son many days.

<34> διέρρηξεν δὲ Ἰακωβ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐπέθετο σάκκον ἐπὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ καὶ ἐπένθει τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἡμέρας πολλάς.

34 dierrēxen de Iakōb ta himatia autou kai epetheto sakkon epi tēn osphyn autou
kai epenthe ton huion autou hēmeras pollas.

וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שָׁמְלֵתָיו וַיִּשֹׁם שֹׁק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בָּנוּ יָמִים רַבִּים:
35 וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שָׁמְלֵתָיו וַיִּשֹׁם שֹׁק בְּמַתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בָּנוּ יָמִים רַבִּים:

לְהַוִּיקְמוּ כָּל-בָּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאֵן לְהַתְנַחֵם
וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרֶד אֶל-בְּנֵי אָבִל שְׂאֵלָה וַיִּבֶךְ אֹתוֹ אָבִיו:

35. wayaquumu kal-banayu w'kal-b'nothayu l'nachamo way'ma'en l'hith'nachem
wayo'mer ki-'ered 'el-b'ni 'abel Sh'olah wayeb'k' 'otho 'abiu.

Gen37:35 Then all his sons and all his daughters arose to comfort him, but he refused to be comforted.
And he said, Surely I shall go down to Sheol in mourning for my son. So his father wept for him.

<35> συνήχθησαν δὲ πάντες οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ θυγατέρες καὶ ἤλθον παρακαλέσαι αὐτόν,
καὶ οὐκ ἤθελεν παρακαλεῖσθαι λέγων ὅτι Καταβήσομαι πρὸς τὸν υἱόν μου πενθῶν εἰς ἄδου.
καὶ ἔκλαυσεν αὐτόν ὁ πατήρ αὐτοῦ. --

35 synēchthēsan de pantes hoi huioi autou kai hai thygateres kai ēlthon parakalesai auton,
they came

kai ouk ēthelen parakaleisthai legōn hoti Katabēsomai pros ton huion mou penthōn eis hādou.
he did not want

kai eklausen auton ho patēr autou. --

לְהוֹמְדָנִים מְכָרוּ אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם
לְפֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהָ שֶׁר הַטְּבָחִים: פ

36. w'haM'danim mak'ru 'otho 'el-Mits'rayim l'Photiphar s'ris Phar'oh sar hatabachim.

Gen37:36 Meanwhile, the Midianites sold him in Egypt
to Potiphar, Pharaoh's officer, the captain of the bodyguard.

<36> οἱ δὲ Μαδιηναῖοι ἀπέδοντο τὸν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον
τῷ Πετεφρῆ τῷ σπάδοντι Φαραῶ, ἀρχιμαγείρω.

36 hoi de Madiēnaioi apedonto ton Iōsēph eis Aigypton tō Petephērē tō spadonti Pharaō, archimageirō.

Chapter 38

Shabbat Torah Reading Schedule (10th sidrah) - Genesis 38 - 40

וַיְהִי בְּעֵת הַהוּא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אָחָיו
וַיֵּט עַד-אִישׁ עַדְלָמִי וַשְּׁמוֹ חִירָה:

1. way'hi ba'eth hahiw' wayered Yahudah me'eth 'echayu wayet `ad-'ish `Adulami ush'mo Chirah.

Gen38:1 And it came about at that time, that Yahudah departed from his brothers
and arrived unto before a certain Adullamite, whose name was Hirah.

<38:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ κατέβη Ἰουδας ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ ἀφίκετο ἕως πρὸς ἄνθρωπόν τινα Ὀδολλαμίτην, ᾧ ὄνομα Ἰρας.

1 Egeneto de en tō kairō ekeinō katebē Ioudas apo tōn adelphōn autou

kai aphiketo heōs pros anthrōpon tina Odollamitēn, hō onoma Iras.

אִפִּיקֶטוּ הֵעֹס פְּרוֹס אַנְתְּרוֹפּוֹן תִּינָא אֹדוֹלָמִיתַן, הֹוֹ אֹנוֹמָא אִירָא 2
:אִפִּיקֶטוּ אִירָא

בְּוִירָא-שָׁם יְהוּדָה בֵּת-אִישׁ כְּנַעֲנִי וְשָׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ
וַיָּבֵא אֵלֶיהָ:

2. wayar'-sham Yahudah bath-'ish K'na`ani ush'mo Shu`a wayiqacheah wayabo' 'eleyah.

Gen38:2 Yahudah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua;
and he took her and went in to her.

<2> καὶ εἶδεν ἐκεῖ Ἰουδᾶς θυγατέρα ἀνθρώπου Χαναναίου, ἣ ὄνομα Σαυα,
καὶ ἔλαβεν αὐτήν καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν.

2 kai eiden ekei Ioudas thygatera anthrōpou Chananaïou, hē onoma Saua,

kai elaben autēn kai eisēlthen pros autēn.

גַּתְהָר וַתִּלְדַּב בֵּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ עֵר:
אֶלְפִּיקַח וְשָׁמוֹ-אִשׁ 3
:אֶלְפִּיקַח אִירָא

3. watahar wateled ben wayiq'ra' 'eth-sh'mo `Er.

Gen38:3 So she conceived and bore a son and he called his name Er.

<3> καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν υἷὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑρ.

3 kai syllabousa eteken huion kai ekalesen to onoma autou Ēr.

דַּוְתָהָר עוֹד וַתִּלְדַּב בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אֹנָן:
אֶלְפִּיקַח וְשָׁמוֹ-אִשׁ 4
:אֶלְפִּיקַח אִירָא

4. watahar `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo 'Onan.

Gen38:4 Then she conceived again and bore a son and called his name Onan.

<4> καὶ συλλαβοῦσα ἔτι ἔτεκεν υἷὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αὐναν.

4 kai syllabousa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Anan.

הַוְתָסָף עוֹד וַתִּלְדַּב בֵּן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁלָּה
וְהָיָה בְכֶזֶיב בְּלִדְתָהּ אֹתוֹ:
אֶלְפִּיקַח וְשָׁמוֹ-אִשׁ 5
:אֶלְפִּיקַח אִירָא

5. watoseph `od wateled ben watiq'ra' 'eth-sh'mo Shelah w'hayah biK'zib b'lid'tah 'otho.

Gen38:5 She bore still another son and called his name Shelah; and it was at Chezib that she bore him.

<5> καὶ προσθεῖσα ἔτι ἔτεκεν υἷὸν καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σηλωμ.
αὐτὴ δὲ ἦν ἐν Χασβί, ἣν ἵκα ἔτεκεν αὐτούς.

5 kai prostheisa eti eteken huion kai ekalesen to onoma autou Sēlōm.

autē de ēn en Chasbi, hēnika eteken autous.

וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכֹרֹו וּשְׁמָהּ תָמָר׃
:אִשָּׁה אִשְׁוּוּי יְדִיבִיב 906 אִשָּׁה אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי 6

6. wayiqach Yahudah 'ishah l'Er b'koro ush'mah Tamar.

Gen38:6 Now Yahudah took a wife for Er his firstborn, and her name was Tamar.

<6> καὶ ἔλαβεν Ἰουδας γυναῖκα Ἡρ τῷ πρωτοτόκῳ αὐτοῦ, ἣ ὄνομα Θαμαρ.

6 kai elaben Ioudas gynaika Ēr tō prōtotokō autou, hē onoma Thamar.

וַיְהִי עֵר בְּכֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמַתְהוּ יְהוָה׃
:אִשְׁוּוּי יְדִיבִיב אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי 09 אִשְׁוּוּי יְדִיבִיב 90 אִשְׁוּוּי 7

7. way'hi `Er b'kor Yahudah ra` b`eyney Yahúwah way'mithehu Yahúwah.

Gen38:7 But Er, Yahudah's firstborn, was evil in the sight of אִשְׁוּוּי, so אִשְׁוּוּי took his life.

<7> ἐγένετο δὲ Ἡρ πρωτότοκος Ἰουδα πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ὁ θεός.

7 egeneto de Ēr prōtotokos Iouda ponēros enantion kyriou, kai apekteinen auton ho theos.

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בְּאֵל-אִשְׁתִּי אֲחִיךָ
וַיִּבֶם אֶתְּהָ וְהָקָם זֶרַע לְאֲחִיךָ׃
אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי-אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי 8
:אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי

8. wayo'mer Yahudah l'Onan bo' 'el-'esheth 'achik w'yabem 'othah w'haqem zera` l'achik.

Gen38:8 Then Yahudah said to Onan, Go in to your brother's wife, and perform your duty as a brother-in-law to her, and raise up offspring for your brother.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδας τῷ Αὐναν Εἴσελθε πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ γάμβρευσαι αὐτήν καὶ ἀνάστησον σπέρμα τῷ ἀδελφῷ σου.

8 eipen de Ioudas tō Anan Eiselthe pros tēn gynaika tou adelphou sou

kai gambreusai autēn kai anastēson sperma tō adelphō sou.

טוֹיַדַע אוֹנָן כִּי לֹא לוֹ יְהִיָה הַזֶּרַע וְהָיָה אִם-בָּא
אֶל-אִשְׁתִּי אֲחִיו וְשָׁחַת אֶרְצָהּ לְבִלְתִּי נָתֵן-זֶרַע לְאֲחִיו׃
אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי 9
:אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי אִשְׁוּוּי

9. wayeda` 'Onan ki lo' lo yih'yeh hazara` w'hayah 'im-ba 'el-'esheth 'achiu w'shicheth 'ar'tsah l'bil'ti n'than-zera` l'achiu.

Gen38:9 Onan knew that the offspring would not be his; so when he went in to his brother's wife, he wasted his seed on the ground in order not to give offspring to his brother.

<9> γνοὺς δὲ Αὐναν ὅτι οὐκ αὐτῷ ἔσται τὸ σπέρμα, ἐγίνετο ὅταν εἰσῆρχετο πρὸς τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ἐξέχεεν ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ μὴ δοῦναι σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

9 gnous de Anan hoti ouk autō estai to sperma, egineto hotan eisērchetō

pros tēn gynaike tou adelphou autou, exechēen epi tēn gēn tou mē dounai sperma tō adelphō autou.

יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
:יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃

10. wayera` b`eyney Yahúwah `asher `asah wayameth gam-`otho.

Gen38:10 But what he did was displeasing in the sight of אֲשֶׁר; so He took his life also.

<10> πονηρὸν δὲ ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ ὅτι ἐποίησεν τοῦτο, καὶ ἐθανάτωσεν καὶ τοῦτον.

10 ponēron de ephanē enantion tou theou hoti epoiēsen touto, kai ethanatōsen kai touton.

It appeared wicked

this

יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
:יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃

יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
:יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃

11. wayo`mer Yahudah l`Thamar kalatho sh`bi `al`manah beyth-`abik `ad-yig`dal Shelah b`ni ki `amar pen-yamuth gam-hu` k`echayu watelel Tamar watesheb beyth `abiah.

Gen38:11 Then Yahudah said to his daughter-in-law Tamar, Remain a widow in your father's house until my son Shelah grows up; for he thought, I am afraid that he too may die like his brothers. So Tamar went and lived in her father's house.

<11> εἶπεν δὲ Ἰουδας Θαμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ Κάθου χήρα ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς σου, ἕως μέγας γένηται Σηλωμ ὁ υἱός μου· εἶπεν γάρ Μήποτε ἀποθάνῃ καὶ οὗτος ὥσπερ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ. ἀπελθοῦσα δὲ Θαμαρ ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτῆς.

11 eipen de Ioudas Thamar tē nymphē autou Kathou chēra en tō oikō tou patros sou,

heōs megas genētai Sēlōm ho huios mou; eipen gar Mēpote apothanē

kai houtos hōsper hoi adelphoi autou. apelhousa de Thamar ekathēto en tō oikō tou patros autēs.

יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
:יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃

יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃
:יִבְרַע בְּעֵינַי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמָת גַּם-אֹתוֹ׃

12. wayir`bu hayamim watamath bath-`shu`a `esheth-Yahudah wayinachem Yahudah waya`al `al-gozazey tso`no hu` w`Chirah re`ehu ha`Adulami Tim`nathah.

Gen38:12 Now the days were increasing Shua's daughter, the wife of Yahudah, died; and when the time of mourning was ended, Yahudah went up to his sheepshearers at Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

<12> Ἐπληθύνθησαν δὲ αἱ ἡμέραι καὶ ἀπέθανεν Σαυα ἡ γυνὴ Ἰουδα·

καὶ παρακληθεὶς Ἰουδας ἀνέβη ἐπὶ τοὺς κείροντας τὰ πρόβατα αὐτοῦ, αὐτὸς

καὶ Ἰρας ὁ ποιμὴν αὐτοῦ ὁ Οδολλαμίτης, εἰς Θάμνα.

12 Eplēthynthēsan de hai hēmerai kai apethanen Saua hē gynē Iouda; kai paraklētheis Ioudas anebē epi tous keirontas ta probata autou, autos kai Iras ho poimēn autou ho Odollamitēs, eis Thamna.

:יגוֹיַגְד לְתָמָר לְאֹמֵר הִנֵּה חֲמִיךָ עֹלֶה תִמְנָה לְגֹז צֹאֲנֹו:
13

13. wayugad l'Thamar le'mor hineh chamiak `oleh Tim'nathah lagoz tso'no.

Gen38:13 It was told to Tamar, saying, Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep.

<13> καὶ ἀπηγγέλη Θάμαρ τῇ νύμφῃ αὐτοῦ λέγοντες Ἴδου ὁ πενθερός σου ἀναβαίνει εἰς Θάμνα κείραι τὰ πρόβατα αὐτοῦ.

13 kai apēggelē Thamar tē nymphē autou legontes Idou ho pentheros sou anabainei eis Thamna keirai ta probata autou.

יד ותסר בגדי אלמנותיה מעליה ותכס בצעיף ותתעלף
ותשב בפתח עינים אשר על-הדרך תמנתה כי האתה
כי-גדל שלח והוא לא-נתנה לו לאשה:
14

14. watar big'dey 'al'm'nuthah me`aleyah wat'kas batsa`iph watith`alaph watesheb b'phethach `Eynayim 'asher `al-derek Tim'nathah ki ra'athah ki-gadal Shelah w'hiw' lo'-nit'nah lo'p'ishah.

Gen38:14 So she removed her widow's garments and covered herself with a veil, and wrapped herself, and sat in the gateway of Enaim, which is on the road to Timnah; for she saw that Shelah had grown up, and she had not been given to him as a wife.

<14> καὶ περιελομένη τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως ἀφ' ἑαυτῆς περιεβάλετο θέριστρον καὶ ἐκαλλωπίσατο καὶ ἐκάθισεν πρὸς ταῖς πύλαις Αἰναν, ἣ ἐστὶν ἐν παρόδῳ Θάμνα· εἶδεν γὰρ ὅτι μέγας γέγονεν Σηλωμ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἔδωκεν αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα.

14 kai perielomenē ta himatia tēs chēreuseōs aph' heautēs periebaletō theristron kai ekallōpisato kai ekathisen pros tais pylais Ainan, hē estin en parodō Thamna; eiden gar hoti megas gegonen Sēlōm, autos de ouk edōken autēn autō gynaika.

:טו ויראָה יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה כִּי כִסְתָהּ בַּצֵּיף:
15

15. wayir'eah Yahudah wayach'sh'beah l'zonah ki kis'thah paneyah.

Gen38:15 When Yahudah saw her, he thought she was a harlot, for she had covered her face.

<15> καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἰουδᾶς ἔδοξεν αὐτὴν πόρνην εἶναι· κατεκαλύψατο γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπέγνω αὐτήν.

15 kai idōn autēn Ioudas edoxen autēn pornēn einai; katekaluato gar to prosōpon autēs,

kai ouk epegnō autēn.
not he recognized her

יָבֹא אֵלַי וְיָדַע כִּי כָלְתוּ הוּא וְתֹאמֶר מֵהַתִּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי׃
16 wayet 'eleyah 'el-haderek wayo'mer habah-na' 'abo' 'elayik ki lo' yada` ki kalatho hiw'
wato'mer mah-titen-li ki thabo' 'elay.

Gen38:16 So he turned aside to her by the road, and said, Here now, let me come in to you; for he did not know that she was his daughter-in-law.
And she said, What shall you give me, that you may come in to me?

<16> ἐξέκλινεν δὲ πρὸς αὐτὴν τὴν ὁδὸν καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἔασόν με εἰσελθεῖν πρὸς σέ· οὐ γὰρ ἔγνων ὅτι ἡ νύμφη αὐτοῦ ἐστίν. ἡ δὲ εἶπεν Τί μοι δώσεις, ἐὰν εἰσέλθῃς πρὸς με;
16 exeklinen de pros autēn tēn hodon kai eipen autē Eason me eiselthein pros se;
ou gar egnō hoti hē nymphē autou estin. hē de eipen Ti moi dōseis, ean eiselhēs pros me?

יִזְבֹּחַ אֶתְּחַלְּקָהּ וְיִתֵּן-לָהּ אֶתְּחַלְּקָהּ וְיִתֵּן-לָהּ אֶתְּחַלְּקָהּ וְיִתֵּן-לָהּ אֶתְּחַלְּקָהּ
17 wayo'mer 'anoki 'ashalach g'di-'izim min-hatso'n wato'mer 'im-titen `erabon `ad shal'cheak.

Gen38:17 He said, therefore, I shall send you a young goat from the flock. She said, moreover, Shall you give a pledge until you send it?

<17> ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ σοι ἀποστελῶ ἔριφον αἰγῶν ἐκ τῶν προβάτων. ἡ δὲ εἶπεν Ἐὰν δῶς ἀρραβῶνα ἕως τοῦ ἀποστεῖλαί σε.
17 ho de eipen Egō soi apostelō eriphon aigōn ek tōn probatōn.
hē de eipen Ean dōs arrabōna heōs tou aposteilai se.

וְיָבֹא אֵלַי וְיָדַע כִּי כָלְתוּ הוּא וְתֹאמֶר מֵהַתִּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא אֵלַי׃
18 wayo'mer mah ha'erabon 'asher 'eten-lak wato'mer chotham'ak uph'thilek umat'ak 'asher b'yadek wayiten-lah wayabo' 'eleyah watahar lo.

Gen38:18 He said, What pledge shall I give you? And she said, Your seal and your cord, and your staff that is in your hand. So he gave them to her and went in to her, and she conceived by him.

<18> ὁ δὲ εἶπεν Τίνα τὸν ἀρραβῶνά σοι δώσω; ἡ δὲ εἶπεν Τὸν δακτύλιόν σου καὶ τὸν ὀρμίσκον καὶ τὴν ράβδον τὴν ἐν τῇ χειρὶ σου. καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰσηλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἕξ αὐτοῦ.

18 ho de eipen Tina ton arrabōna soi dōsō? hē de eipen Ton daktylion sou kai ton hormiskon kai tēn hrabdon tēn en tē cheiri sou. kai edōken autē kai eisēlthen pros autēn, kai en gastri elaben ex autou. in the womb

19 וַתִּשְׂקֶם וַתִּלְבָּשׁ וַתִּסְרֶה מֵעַלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי אֵלֶּמְנוּתָהּ: 19

19. wataqam watelek watasar ts'iphah me'aleyah watil'bash big'dey 'al'm'nuthah.

Gen38:19 Then she arose and departed, and removed her veil from her and put on her widow's garments.

<19> καὶ ἀναστᾶσα ἀπήλθεν καὶ περιείλατο τὸ θέριστρον ἄφ' ἑαυτῆς καὶ ἐνεδύσατο τὰ ἱμάτια τῆς χηρεύσεως αὐτῆς.

19 kai anastasa apēlthen kai perieilato to theristron aph' heautēs kai enedysato ta himatia tēs chēreuseōs autēs.

20 כַּוְיִשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים בְּיַד רֵעֵהוּ הַעֲדָלְמִי לְקַחַת הָעֲרָבוֹן וְלֹא מָצָאָהּ: 20

20. wayish'lach Yahudah 'eth-g'di ha'izim b'yad re'ehu ha'Adulami laqachath ha'erabon miad ha'ishah w'lo' m'tsa'ah.

Gen38:20 When Yahudah sent the young goat by his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, he did not find her.

<20> ἀπέστειλεν δὲ Ἰουδᾶς τὸν ἔριφον ἐξ αἰγῶν ἐν χειρὶ τοῦ ποιμένου αὐτοῦ τοῦ Ὀδολλαμίτου κομίσασθαι τὸν ἀρραβῶνα παρὰ τῆς γυναικός, καὶ οὐχ εὔρεν αὐτήν.

20 apesteilen de Ioudas ton eriphon ex aigōn en cheiri tou poimenos autou tou Odollamitou komisasthai ton arrabōna para tēs gynaikos, kai ouch heuren autēn.

21 כֹּא וַיִּשְׂאֵל אֶת־אֲנָשֵׁי מְקוֹמָהּ לֵאמֹר אֵיךָ הַקְּדֻשָּׁה הַזֹּאת בְּעֵינַיִם עַל־הַדֶּקֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הִיְתָה בָּזָה קְדֻשָּׁהּ: 21

21. wayish'al 'eth-'an'shey m'qomah le'mor 'ayeh haq'deshah hiw' ba'eynayim 'al-hadarek wayo'm'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:21 He asked the men of her place, saying, Where is the temple prostitute who was by the road at Enaim. But they said, There has been no temple prostitute here

<21> ἐπηρώτησεν δὲ τοὺς ἄνδρας τοὺς ἐκ τοῦ τόπου Ποῦ ἐστὶν ἡ πόρνη ἢ γενομένη ἐν Αἰναν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ; καὶ εἶπαν Οὐκ ἦν ἐνταῦθα πόρνη.

21 epērōtēsen de tous andras tous ek tou topou Pou estin hē pornē hē genomenē en Ainan epi tēs hodou? kai eipan Ouk ēn entautha pornē.

22 וַיָּשָׁב אֶל-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא מְצָאתִיהָ
 וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם אָמְרוּ לֹא-הָיְתָה בְּזֶה קְדֻשָּׁה׃

22. wayashab 'el-Yahudah wayo'mer lo' m'tsa'thiah
w'gam 'an'shey hamaqom 'am'ru lo'-hay'thah bazeh q'deshah.

Gen38:22 So he returned to Yahudah, and said, I did not find her;
 and furthermore, the men of the place said, There has been no temple prostitute here.

<22> καὶ ἀπεστράφη πρὸς Ἰουδαν καὶ εἶπεν Οὐχ εὗρον,
 καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐκ τοῦ τόπου λέγουσιν μὴ εἶναι ὧδε πόρνην.

22 kai apestraphē pros Ioudan kai eipen Ouch heuron,
 kai hoi anthrōpoi hoi ek tou topou legousin mē einai hōde pornēn.

23 כִּי-חָלַו אַיָּן עַד-כִּי אֶבְרַח אֶת-אֶתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
 אֶל-אֶתְנַחֵם אֶת-בְּנֵי הַיִּתְדֹת לֵאמֹר
 כִּי-יִשְׁלַחְתִּי הֵנָּה וְהָיָה לְבֹז הַיִּתְדֹת
 וְהָיָה אֲנִי וְאַתָּה לֹא מְצָאתֶיהָ׃

23. wayo'mer Yahudah tiqach-lah pen nih'yeh labuz
hineh shalach'ti hag'di hazeh w'atah lo' m'tsa'thah.

Gen38:23 Then Yahudah said, Let her keep them, otherwise we shall become a laughingstock.
 After all, I sent this young goat, but you did not find her.

<23> εἶπεν δὲ Ἰουδας Ἐχέτω αὐτά, ἀλλὰ μήποτε καταγελασθῶμεν·
 ἐγὼ μὲν ἀπέσταλκα τὸν ἔριφον τοῦτον, σὺ δὲ οὐχ εὗρηκας.

23 eipen de Ioudas Echetō auta, alla mēpote katagelasthōmen;
 egō men apestalka ton eriphon touton, sy de ouch heurēkas.

24 כִּדְוַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיִּגְדַּל לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָמָר כְּלַתִּי
 וְגַם הֵנָּה הָרָה לְזַנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוּדָה הוֹצִיאֶנָּה וְתִשְׂרְף׃

24. way'hi k'mish'losh chadashim wayugad liYahudah le'mor zan'thah Tamar kalathek
w'gam hineh harah liz'nunim wayo'mer Yahudah hotsi'uah w'thisareph.

Gen38:24 Now it was about three months later that Yahudah was informed, saying,
 Your daughter-in-law Tamar has played the harlot, and behold, she is also with child by harlotry.
 Then Yahudah said, Bring her out and let her be burned!

<24> Ἐγένετο δὲ μετὰ τρίμηνον ἀπηγγέλη τῷ Ἰουδα λέγοντες Ἐκπεπόρνευκεν Θαμαρ ἡ νύμφη
 σου καὶ ἰδοὺ ἐν γαστρὶ ἔχει ἐκ πορνείας. εἶπεν δὲ Ἰουδας Ἐξαγάγετε αὐτήν, καὶ κατακαυθήτω.

24 Egeneto de meta trimēnon apēggelē tō Iouda legontes Ekpeporneuken Thamar hē nymphē sou
 kai idou en gastri echei ek porneias. eipen de Ioudas Exagagete autēn, kai katakauthētō.

וַכֹּל אֲשֶׁר אָבְרָהָם-לְכָן אֲחֻזָּה בְּכַדְוֹ בְּכַדְוֹ אֲבָרָה אֲבָרָה 25
אֲשֶׁר אֲבָרָה בְּכַדְוֹ אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה
אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה אֲבָרָה

כֹּה הָיָה מוֹצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל-חַמְיָהּ לֵאמֹר לְאִישׁ
אֲשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וּתְאֹמֶר הַכֹּה־נָא לְמִי הַחֲתָמֹת
וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

25. hiw' mutse'th w'hi' shal'chah 'el-chamiah le'mor l'ish 'asher-'eleh lo 'anoki harah wato'mer haker-na' l'mi hachothemeth w'hap'thilim w'hamateh ha'eleh.

Gen38:25 It was while she was being brought out that she sent to her father-in-law, saying, I am with child by the man to whom these things belong.

And she said, Please examine and see, whose signet ring and cords and staff are these?

<25> αὐτὴ δὲ ἀγομένη ἀπέστειλεν πρὸς τὸν πενθερὸν αὐτῆς λέγουσα Ἐκ τοῦ ἀνθρώπου, τίνος ταῦτά ἐστιν, ἐγὼ ἐν γαστρὶ ἔχω.

καὶ εἶπεν Ἐπίγνωθι, τίνος ὁ δακτύλιος καὶ ὁ ὀρμίσκος καὶ ἡ ῥάβδος αὐτῆ.

25 autē de agomenē apesteilen pros ton pentheron autēs legousa Ek tou anthrōpou, tinos tauta estin,

egō en gastri echō. kai eipen Epignōthi, tinos ho daktylios kai ho hormiskos kai hē hrabdos hautē.

in the womb have one

כֹּה הָיָה מוֹצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל-חַמְיָהּ לֵאמֹר לְאִישׁ
אֲשֶׁר אֵלֶּה לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וּתְאֹמֶר הַכֹּה־נָא לְמִי הַחֲתָמֹת
וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

26. wayaker Yahudah wayo'mer tsad'qah mimeni ki-'al-ken lo'-n'thatiah l'Shelah b'ni w'lo'-yasaph 'od l'da'tah.

Gen38:26 Yahudah recognized them, and said, She is more righteous than I, inasmuch as I did not give her to my son Shelah. And he did not have relations with her again.

<26> ἐπέγνω δὲ Ἰουδας καὶ εἶπεν Δεδικαίωται Θαμαρ ἢ ἐγώ, οὐ εἵνεκεν οὐκ ἔδωκα αὐτὴν Σηλωμ τῷ υἱῷ μου. καὶ οὐ προσέθετο ἔτι τοῦ γνῶναι αὐτήν.

26 epegnō de Ioudas kai eipen Dedikaiōtai Thamar ē egō,

hou heineken ouk edōka autēn Sēlōm tō huiō mou. kai ou prosetheto eti tou gnōnai autēn.

כֹּה הָיָה מוֹצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל-חַמְיָהּ לֵאמֹר לְאִישׁ
אֲשֶׁר אֵלֶּה לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וּתְאֹמֶר הַכֹּה־נָא לְמִי הַחֲתָמֹת
וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

27. way'hi b'eth lid'tah w'hineh th'omim b'bit'nah.

Gen38:27 It came about at the time she was giving birth, that behold, there were twins in her womb.

<27> Ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἔτικτεν, καὶ τῆδε ἦν δίδυμα ἐν τῇ γαστρὶ αὐτῆς.

27 Egeneto de hēnika etikten, kai tēde ēn didyma en tē gastri autēs.

כֹּה הָיָה מוֹצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה אֶל-חַמְיָהּ לֵאמֹר לְאִישׁ
אֲשֶׁר אֵלֶּה לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וּתְאֹמֶר הַכֹּה־נָא לְמִי הַחֲתָמֹת
וְהַפְתִּילִים וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה:

אָמַר עַל־יָדוֹ שָׁנִי לֵאמֹר זֶה יָצָא הָאֲשָׁנָה:
כַּחֲוִיָּה בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמִּיֻלְדֶּת
אֶת־יָדָהּ וַתִּקְשֹׁר עָלֶיהָ אֶת־הַשָּׁרָבִית עַל־יָדָהּ וַתֵּצֵא אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית

28. way'hi b'lid'tah wayiten-yad watiqach ham'yaledeth watiq'shor `al-yado shani le'mor zeh yatsa' ri'shonah.

Gen38:28 Moreover, it took place while she was giving birth, one put out a hand, and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, This one came out first.

<28> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τίκτειν αὐτὴν ὁ εἷς προεξήνεγκεν τὴν χεῖρα· λαβούσα δὲ ἡ μαῖα ἔδησεν ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ κόκκινον λέγουσα Οὗτος ἐξελεύσεται πρότερος.

28 egeneto de en tō tiktein autēn ho heis proexēnegken tēn cheira;

labousa de hē maia edēsen epi tēn cheira autou kokkinon legousa Houtos exeleusetai proteros.

כַּחֲוִיָּה בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח הַמִּיֻלְדֶּת אֶת־יָדָהּ וַתִּקְשֹׁר עָלֶיהָ אֶת־הַשָּׁרָבִית עַל־יָדָהּ וַתֵּצֵא אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית
וַתֵּצֵא אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית
וַתֵּצֵא אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית
וַתֵּצֵא אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית

29. way'hi k'meshib yado w'hineh yatsa' 'achiu wato'mer mah-parats'ta `aleyak parets wayiq'ra' sh'mo Parets.

Gen38:29 But it came about as he drew back his hand, that behold, his brother came out. Then she said, What a breach you have made for yourself! So he was called his name Perez.

<29> ὡς δὲ ἐπισυνήγαγεν τὴν χεῖρα, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ. ἡ δὲ εἶπεν Τί διεκόπη διὰ σέ φραγμός; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρες.

29 hōs de episynēgagen tēn cheira, kai euthys exēlthen ho adelphos autou.

straightway

hē de eipen Ti diekopē dia se phragmos? kai ekalesen to onoma autou Phares.

לְוַאֲחֵר יָצָא אֶחָיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשְּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח: ס
אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית
אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית
אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית

30. w'achar yatsa' 'achiu 'asher `al-yado hashani wayiq'ra' sh'mo Zarach.

Gen38:30 Afterward his brother came out who had the scarlet thread on his hand; and he was called the name Zerah.

<30> καὶ μετὰ τοῦτο ἐξῆλθεν ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐφ' ᾧ ἦν ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κόκκινον· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ζαρα.

30 kai meta touto exēlthen ho adelphos autou, eph' hō ēn epi tē cheiri autou to kokkinon;

kai ekalesen to onoma autou Zara.

Chapter 39

Gen39:1 אָמַר יְהוָה אֶל־יֹסֵף וְאָמַר אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית
אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית
אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית
אֶת־הַיָּד הַשְּׂמֹאלִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית אֶת־הַיָּד הַיְמָנִית

אֲוִיּוֹסָף הוֹרִד מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ פוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהָ שֶׁר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה:

1. w'Yoseph hurad mits'ray'mah wayiq'nehu Potiphar s'ris Phar'oh
sar hatabachim 'ish Mits'ri miad haYish'm'e'lim 'asher horiduhu shamah.

Gen39:1 Now Joseph had been taken down to Egypt; and Potiphar, an Egyptian officer of Pharaoh, the captain of the bodyguard, bought him from the Ishmaelites, who had taken him down there.

<39:1> Ἰωσήφ δὲ κατήχθη εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐκτήσατο αὐτὸν Πετεφρῆς ὁ εὐνοῦχος Φαραῶ, ἀρχιμάγειρος, ἀνὴρ Αἰγύπτιος, ἐκ χειρὸς Ἰσμαηλιτῶν, οἱ κατήγαγον αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Iōsēph de katēchthē eis Aigypton, kai ektēsato auton Petephrēs ho eunouchos Pharaō, archimageiros, anēr Aigyptios, ek cheiros Ismaēlitōn, hoi katēgagon auton ekei.

הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרַיִם מִיַּד הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה
בְּיַד הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה

בְּיַד הַיִּשְׁמַעֲלִים אֲשֶׁר הוֹרְדוּהוּ שָׁמָּה
וַיִּהְיֶה בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם:

2. way'hi Yahúwah 'eth-Yoseph way'hi 'ish mats'liach way'hi b'beyth 'adonayu haMits'ri.

Gen39:2 אָזָּכָה וַיְהִי אִתִּי יוֹסֵף וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם
And he was in the house of his master, the Egyptian.

<2> καὶ ἦν κύριος μετὰ Ἰωσήφ, καὶ ἦν ἀνὴρ ἐπιτυγχάνων
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ οἴκῳ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ Αἰγυπτίῳ.

2 kai ēn kyrios meta Iōsēph, kai ēn anēr epitygchanōn kai egeneto en tō oikō para tō kyriō tō Aigyptiō.

וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם
וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם

וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם
וְכֹל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְּלִיחַ בְּיָדוֹ:

3. wayar' 'adonaiw ki Yahúwah 'ito w'kol 'asher-hu' 'oseh Yahúwah mats'liach b'yado.

Gen39:3 Now his master saw that אָזָּכָה was with him
and how אָזָּכָה caused all that he did to prosper in his hand.

<3> ἦδει δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ ὅτι κύριος μετ' αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἂν ποιῆ, κύριος εὐοδοῖ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

3 ēdei de ho kyrios autou hoti kyrios met' autou kai hosa an poiē, kyrios euodoi en tais chersin autou.

וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם
וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם

וַיֵּשֶׁב בְּבֵית אֲדֹנָיו הַמִּצְרַיִם
וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו וַיִּשְׁרֵת אֹתוֹ
וַיִּפְקְדוּהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יְשׁוּ-לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ:

4. wayim'tsa' Yoseph chen b'eynayu way'shareth 'otho

wayaph'qidehu `al-beytho w'kal-yesh-lo nathan b'yado.

Gen39:4 So Joseph found favor in his sight and became his personal servant; and he made him overseer over his house, and all that he owned he put in his charge.

<4> καὶ εὗρεν Ἰωσηφ χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου αὐτοῦ, εὐηρέσται δὲ αὐτῷ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, ἔδωκεν διὰ χειρὸς Ἰωσηφ.

4 kai heuren Iōsēph charin enantion tou kyriou autou, euērestei de autō, before his master

kai katestēsen auton epi tou oikou autou kai panta, hosa ēn autō, edōken dia cheiros Iōsēph.

יְלֹ-וָכַל אֲשֶׁר-לְיֹשֵׁף וְכָל-בְּיָתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ
וַיִּבְרָךְ יְהוָה אֶת-בַּיִת הַמְצָרִי בְּגִלְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בְרַבְתַּת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יֵשׁ-לוֹ בְּבַיִת וּבְשָׂדֶה:

5. way'hi me'az hiph'qid 'otho b'beytho w'al kal-'asher yesh-lo way'barek Yahúwah 'eth-beyth haMits'ri big'lal Yoseph way'hi bir'kath Yahúwah b'kal-'asher yesh-lo babayith ubasadeh.

Gen39:5 It came about that from the time he made him overseer in his house and over all that he owned, he blessed the Egyptian's house on account of Joseph; thus the blessing of was upon all that he owned, in the house and in the field.

<5> ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ κατασταθῆναι αὐτὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐπὶ πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, καὶ ἠυλόγησεν κύριος τὸν οἶκον τοῦ Αἰγυπτίου διὰ Ἰωσηφ, καὶ ἐγενήθη εὐλογία κυρίου ἐν πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτῷ ἐν τῷ οἴκῳ καὶ ἐν τῷ ἀγρῷ.

5 egeneto de meta to katastathēnai auton epi tou oikou autou kai epi panta, hosa ēn autō, kai eulogēsen kyrios ton oikon tou Aigyptiou dia Iōsēph,

kai egenēthē eulogia kyriou en pasin tois hyparchousin autō en tō oikō kai en tō agrō.

וַיַּעַזֵּב כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָרַע אֹתוֹ מֵאִוְמָה כִּי
אִם-הִלָּחֵם אֲשֶׁר-הוּא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף יָפֵה-תֹאֵר וַיִּפֶּה מִרְאֵה:

6. waya`azob kal-'asher-lo b'yad-Yoseph w'lo'-yada`'ito m'umah ki 'im-halechem 'asher-hu' 'okel way'hi Yoseph y'pheh-tho'ar wipheh mar'eh.

Gen39:6 So he left everything he owned in Joseph's charge; and with him there he did not concern himself with anything except the food which he ate. Now Joseph was handsome in form and appearance.

<6> καὶ ἐπέτρεψεν πάντα, ὅσα ἦν αὐτῷ, εἰς χεῖρας Ἰωσηφ καὶ οὐκ ἦδει τῶν καθ' ἑαυτὸν οὐδὲν πλὴν τοῦ ἄρτου, οὗ ἦσθιεν αὐτός.

Καὶ ἦν Ἰωσηφ καλὸς τῷ εἶδει καὶ ὠραῖος τῇ ὄψει σφόδρα.

6 kai epetrepson panta, hosa ēn autō, eis cheiras Iōsēph kai ouk ēdei tōn kath' heauton ouden

plēn tou artou, hou ēsthien autos.

Kai ēn Iōsēph kalos tō eidei kai hōraios tē opsei sphodra.
exceedingly

אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכַבָּה עִמִּי:
זוֹיְהִי אַחֲרַי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אִשְׁתּוֹ-אֶדְנָיו אֶת-עֵינֶיהָ
אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכַבָּה עִמִּי:
אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכַבָּה עִמִּי:
אֶל-יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׂכַבָּה עִמִּי:

7. way'hi 'achar had'barim ha'eleh watisa' 'esheth-'adonayu 'eth-'eyneyah 'el-Yoseph wato'mer shik'bah `imi.

Gen39:7 It came about after these events that his master's wife looked with desire at Joseph, and she said, Lie with me.

<7> καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἐπέβαλεν ἡ γυνὴ τοῦ κυρίου αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς ἐπὶ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.

7 kai egeneto meta ta hrēmata tauta kai epebalen hē gynē tou kyriou autou tous ophthalmous autēs epi Iōsēph kai eipen Koimēthēti met' emou.

חַוִּימָאן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֶדְנָיו הֵן אֶדְנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי
מִהַ-בְּבִית וְכֹל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי:
חַוִּימָאן וַיֹּאמֶר אֶל-אִשְׁתּוֹ אֶדְנָיו הֵן אֶדְנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי
מִהַ-בְּבִית וְכֹל אֲשֶׁר-יֵשׁ-לוֹ נָתַן בְּיָדִי:

8. way'ma'en wayo'mer 'el-'esheth 'adonaiw hen 'adoni lo'-yada' 'itimah-babayith w'kol 'asher-yesh-lo nathan b'yadi.

Gen39:8 But he refused and said to his master's wife, Behold, with me here, my master does not concern himself with anything in the house, and he has put all that he owns in my charge.

<8> ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, εἶπεν δὲ τῇ γυναικὶ τοῦ κυρίου αὐτοῦ Εἰ ὁ κύριός μου οὐ γινώσκει δι' ἐμέ οὐδὲν ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν αὐτῷ, ἔδωκεν εἰς τὰς χεῖράς μου

8 ho de ouk ēthelen, eipen de tē gynaiki tou kyriou autou Ei ho kyrios mou ou ginōskei di' eme ouden en tō oikō autou kai panta, hosa estin autō, edōken eis tas cheiras mou

טֹאִינְנוּ גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשַׁף מִמֶּנִּי מְאוּמָה
כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאִשְׁרֵי אֶתְ-אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֲעֲשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְחָטְאתִי לְאֱלֹהִים:
טֹאִינְנוּ גְדוֹל בְּבֵית הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-חָשַׁף מִמֶּנִּי מְאוּמָה
כִּי אִם-אוֹתָךְ בְּאִשְׁרֵי אֶתְ-אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֲעֲשֶׂה הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְחָטְאתִי לְאֱלֹהִים:

9. 'eynenu gadol babayith hazeh mimeni w'lo'-chasak mimeni m'umah ki 'im-'othak ba'asher 'at-'ish'to w'eyak 'e`eseh hara`ah hag'dolah hazo'th w'chata'thi l'E'lohim.

Gen39:9 There is **no one** greater in this house than **I**, and he has withheld **nothing** from me except you, because you are **his wife**. How then could I do **this great evil** and **sin** against **Elohim**?

<9> καὶ οὐχ ὑπερέχει ἐν τῇ οἰκίᾳ ταύτῃ οὐθὲν ἐμοῦ οὐδὲ ὑπεξήρηται ἀπ’ ἐμοῦ οὐδὲν πλὴν σοῦ διὰ τὸ σὲ γυναῖκα αὐτοῦ εἶναι, καὶ πῶς ποιήσω τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο καὶ ἁμαρτήσομαι ἐναντίον τοῦ θεοῦ;

9 kai **ouch** hyperechei en tē oikiā tautē outhen emou oude hypexērētai ap’ emou **ouden plēn sou dia to se gynaiika autou einai**, kai pōs poiēsō to hrēma to **ponēron touto** kai **hamartēsomai enantion tou theou?**
thing

יְוִיחִי כְּדַבְּרָהּ אֶל-יֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא-שָׁמַע אֵלֶיהָ לְשֹׁכֵב אֶצְלָהּ לְהִיּוֹת עִמָּהּ:

10. way’hi k’dab’rah ‘el-Yoseph yom yom w’lo’-shama` ‘eleyah lish’kab ‘ets’lah lih’yoth`imah.

Gen39:10 As she spoke to Joseph day after day, he did **not** listen to her to lie beside her or be with her.

<10> ἡνίκα δὲ ἐλάλει τῷ Ἰωσήφ ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῇ καθεύδειν μετ’ αὐτῆς τοῦ συγγενέσθαι αὐτῇ. --

10 **hēnika de elalei tō Iōsēph hēmeran ex hēmeras**, kai **ouch hypēkousen autē** katheudein met’ autēs tou **syggenesthai autē**. --

יֵאָוִיחִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּבֵא הַבֵּיתָהּ לַעֲשׂוֹת מְלֶאכֶתּוֹ
וְאֵין אִישׁ מֵאַנְשֵׁי הַבֵּית שָׁם בְּבֵיתּוֹ:

11. way’hi k’hayom hazeh wayabo’ habay’thah la`asoth m’la’k’to w’eyn ‘ish me’an’shey habayith sham babayith.

Gen39:11 Now it happened one day that he went into the house to do his work, and **none** of the men of the household was there inside.

<11> ἐγένετο δὲ τοιαύτη τις ἡμέρα, εἰσήλθεν Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν ποιεῖν τὰ ἔργα αὐτοῦ, καὶ οὐθεὶς ἦν τῶν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔσω,

11 **egeneto de toiautē tis hēmera**, eisēlthen Iōsēph eis tēn oikian poiein ta erga autou, kai **outheis ēn tōn en tē oikiā esō**,

יְבִיתָתְפִשְׁהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שְׂכָבָה עִמִּי
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיִּנָּס וַיֵּצֵא חֲחוּצָהּ:

12. watith’p’sehu b’big’do le’mor shik’bah`imi waya`azob big’do b’yadah wayanas wayetse’ hachutsah.

Gen39:12 She caught him by his garment, saying, Lie with me!
And he left his garment in her hand and fled, and went outside.

<12> καὶ ἐπεσπάσατο αὐτὸν τῶν ἱματίων λέγουσα Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ.
καὶ καταλιπὼν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω.

12 kai epespasato auton tōn himatiōn legousa Koimēthēti met' emou.

kai katalipōn ta himatia autou en tais chersin autēs ephygen kai exēlthen exō.

אִתְּ-יָמָא פִּיגְלַי אֶזְבֵּי יָאֵרָא גִּסְו־זַי אֶחְזַקְיָא זֶאזַי 13
יגויהי כראותה כפי-עזב בגדו ברתה וינס החוצה:

13. way'hi kir'othah ki-`azab big'do b'yadah wayanas hachutsah.

Gen39:13 When she saw that he had left his garment in her hand and had fled outside,

<13> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν ὅτι κατέλιπεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῆς
καὶ ἔφυγεν καὶ ἐξῆλθεν ἔξω,

13 kai egeneto hōs eiden hoti katelipen ta himatia autou en tais chersin autēs kai ephygen

kai exēlthen exō,
went

יָגַל כְּזַא יָאֵרָא אֶחְזַקְיָא אֶזְבֵּי יָאֵרָא גִּסְו־זַי אֶחְזַקְיָא זֶאזַי 14
:זַאֵרָא זַאֵרָא אֶחְזַקְיָא זֶאזַי אֶזְבֵּי יָאֵרָא גִּסְו־זַי אֶחְזַקְיָא זֶאזַי
יד ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר ראו הביא לנו
איש עברי לצחק בנו בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול:

14. watiq'ra' l'an'shey beythah wato'mer lahem le'mor r'u hebi' lanu 'ish `ib'ri
l'tsacheq banu ba' 'elay lish'kab `imi wa'eq'ra' b'qol gadol.

Gen39:14 she called to the men of her household and said to them, See, he has brought in a Hebrew to us to make sport of us; he came in to me to lie with me, and I screamed.

<14> καὶ ἐκάλεσεν τοὺς ὄντας ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ εἶπεν αὐτοῖς λέγουσα Ἴδετε, εἰσήγαγεν ἡμῖν παῖδα
Ἑβραῖον ἐμπαίζειν ἡμῖν· εἰσήλθεν πρὸς με λέγων Κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, καὶ ἐβόησα φωνῇ
μεγάλῃ·

14 kai ekalesen tous ontas en tē oikiā kai eipen autois legousa Idete, eisēgagen hēmin paida Ebraion
empaizein hēmin; eisēlthen pros me legōn Koimēthēti met' emou, kai eboēsa phōnē megalē;

אֶחְזַקְיָא זֶאזַי אֶזְבֵּי יָאֵרָא גִּסְו־זַי אֶחְזַקְיָא זֶאזַי 15
:אִתְּ-יָמָא אֶזְבֵּי יָאֵרָא זֶאזַי יָאֵרָא גִּסְו־זַי אֶחְזַקְיָא זֶאזַי
טו ויהי כשמעו כפי-הרימתי קולי ואקרא
ויעזב בגדו אצלי וינס ויצא החוצה:

15. way'hi k'sham'`o ki-harimothi qoli wa'eq'ra'
waya`azob big'do 'ets'li wayanas wayetse' hachutsah.

Gen39:15 When he heard that I raised my voice and screamed,
he left his garment beside me and fled and went outside.

כב ויתן שר בית-הסֹהר בְּיַד-יוֹסֵף אֵת כָּל-הָאֲסִירִים אֲשֶׁר
בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה:

22. wayiten sar beyth-hasohar b'yad-Yoseph 'eth kal-ha'asirim 'asher b'beyth hasohar w'eth kal-'asher `osim sham hu' hayah `oseh.

Gen39:22 The chief jailer committed to Joseph's charge all the prisoners who were in the jail; so that whatever was done there, he was responsible for it.

<22> καὶ ἔδωκεν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τὸ δεσμοτήριον διὰ χειρὸς Ἰωσήφ καὶ πάντας τοὺς ἀπηγμένους, ὅσοι ἐν τῷ δεσμοτηρίῳ, καὶ πάντα, ὅσα ποιοῦσιν ἐκεῖ.

22 kai edōken ho archidesmophylax to desmōtērion dia cheiros Iōsēph

kai pantas tous apēgmenous, hosoi en tō desmōtēriō, kai panta, hosa poiousin ekei.

כג אֵין שר בית-הסֹהר רָאָה אֶת-כָּל-מְאוּמָה בְּיָדוֹ בְּאֲשֶׁר
יְהוָה אָתוֹ וְאֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מִצְלִיחַ: ׀

23. 'eyn sar beyth-hasohar ro'eh 'eth-kal-m'umah b'yado ba'asher Yahúwah 'ito wa'asher-hu' `oseh Yahúwah mats'liach.

Gen39:23 The chief jailer did not supervise anything under Joseph's charge because he was with him; and whatever he did, he made to prosper.

<23> οὐκ ἦν ὁ ἀρχιδεσμοφύλαξ τοῦ δεσμοτηρίου γινώσκων δι' αὐτὸν οὐθέν· πάντα γὰρ ἦν διὰ χειρὸς Ἰωσήφ διὰ τὸ τὸν κύριον μετ' αὐτοῦ εἶναι, καὶ ὅσα αὐτὸς ἐποίει, κύριος εὐώδου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ.

23 ouk ēn ho archidesmophylax tou desmōtēriou ginōskōn di' auton outhen; panta gar ēn dia cheiros of the jail knowing anything concerning him – not one thing.

Iōsēph dia to ton kyrion met' autou einai, kai hosa autos epoiei, kyrios euōdou en tais chersin autou.

Chapter 40

אָוְיָהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִטָּאוּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וְהָאֹפֶה לְאָדוֹנָיָהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: Gen40:1

אָוְיָהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִטָּאוּ מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וְהָאֹפֶה לְאָדוֹנָיָהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם:

1. way'hi 'achar had'barim ha'eleh chat'u mash'qeh melek-Mits'rayim w'ha'opheh la'adonehem l'melek Mits'rayim.

Gen40:1 Then it came about after these things, the cupbearer and the baker for the king of Egypt offended their master, the king of Egypt.

<40:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἡμαρτεν ὁ ἀρχιοινοχόος τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου καὶ ὁ ἀρχισιτοποιὸς τῷ κυρίῳ αὐτῶν βασιλεῖ Αἰγύπτου.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta hēmartēn ho archioinochoos tou basileōs Aigyptou

kai ho archisitopoiōs tō kyriō autōn basilei Aigyptou.

2 בּוִיקָצָה פְּרַעָה עַל שְׁנֵי סָרִיסִיּוֹ עַל שֵׁר הַמְּשָׁקִים
וְעַל שֵׁר הָאֹפִים:

2. wayiq'tsoph Phar'`oh `al sh'ney sarisayu `al sar hamash'qim w'`al sar ha'ophim.

Gen40:2 Pharaoh was furious with his two officials, the chief cupbearer and the chief baker.

<2> καὶ ὠργίσθη Φαραώ ἐπὶ τοῖς δυσὶν εὐνούχοις αὐτοῦ, ἐπὶ τῷ ἀρχιοινοχόῳ
καὶ ἐπὶ τῷ ἀρχισιτοποιῷ,

2 kai ōrgisthē Pharaō epi tois dysin eunouchois autou, epi tō archioinochoō kai epi tō archisitopoiō,

3 גּוִיְתֵן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֵׁר הַטַּבָּחִים אֶל-בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם:

3. wayiten 'otham b'mish'mar beyth sar hatabachim 'el-beyth hasohar m'qom
'asher Yoseph 'asur sham.

Gen40:3 So he put them in confinement in the house of the captain of the bodyguard, in the jail,
the place where Joseph was imprisoned there.

<3> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ παρὰ τῷ δεσμοφύλακι εἰς τὸ δεσμωτήριον, εἰς τὸν τόπον,
οὗ Ἰωσήφ ἀπῆκτο ἐκεῖ.

3 kai etheto autous en phylakē para tō desmophylaki eis to desmōtērion, eis ton topon,
hou Iōsēph apēkto ekei.

4 דּוִיפְקֹד שֵׁר הַטַּבָּחִים אֶת-יוֹסֵף אֹתָם וַיִּשְׁרֹת אֹתָם
וַיְהִיוּ יָמִים בְּמִשְׁמַר:

4. wayiph'qod sar hatabachim 'eth-Yoseph 'itam way'shareth 'otham wayih'yu yamim b'mish'mar.

Gen40:4 The captain of the bodyguard put Joseph in charge of them, and he took care of them;
and they were in confinement for some time.

<4> καὶ συνέστησεν ὁ ἀρχιδεσμώτης τῷ Ἰωσήφ αὐτοῦς, καὶ παρέστη αὐτοῖς·
ἦσαν δὲ ἡμέρας ἐν τῇ φυλακῇ. --

4 kai synestēsen ho archidesmōtēs tō Iōsēph autous, kai parestē autois;
The chief jailer combined them to
ēsan de hēmeras en tē phylakē. --

5 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ

אִשׁ חֹלֵם וְאִשׁ חֹלֵם בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ
אֶסְוִרִים בְּבַיִת הַסֹּהַר:

הַיַּחְלָמוֹת הַלַּיְלָה אֵינָם שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֹלֵם בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ
כַּפְתָּרוֹן חֹלֵם הַמִּשְׁקָה וְהָאֶפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
אֶסְוִרִים בְּבַיִת הַסֹּהַר:

5. wayachal'mu chalom sh'neyhem 'ish chalomo b'lay'lah 'echad 'ish k'phith'ron chalomo hamash'qeh w'ha'opheh 'asher l'melek Mits'rayim 'asher 'asurim b'beyth hasohar.

Gen40:5 Then the cupbearer and the baker for the king of Egypt, who were confined in jail, both had a dream the same night, each man with his own dream and each dream with its own interpretation.

<5> καὶ εἶδον ἀμφοτέροι ἐνύπνιον, ἑκάτερος ἐνύπνιον, ἐν μιᾷ νυκτὶ ὄρασις τοῦ ἐνυπνίου αὐτοῦ, ὁ ἀρχιοινοχοός καὶ ὁ ἀρχισιτοποιός, οἳ ἦσαν τῷ βασιλεῖ Αἰγύπτου, οἱ ὄντες ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ.

5 kai eidon amphoteroi enypnion, hekateros enypnion, en miā nykti horasis tou enypniou autou, ho archioinochoos kai ho archisitopoiος, hoi ēsan tō basilei Aigyptou, hoi ontes en tō desmōtēriō.

וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיִּרְא אֹתָם וְהָנָם זֹעֲפִים:
וַיִּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיִּרְא אֹתָם וְהָנָם זֹעֲפִים:

6. wayabo' 'aleyhem Yoseph baboqer wayar' 'otham w'hinam zo`aphim.

Gen40:6 When Joseph came to them in the morning and observed them, behold, they were dejected.

<6> εἰσηλθεν δὲ πρὸς αὐτοὺς Ἰωσήφ τὸ πρωὶ καὶ εἶδεν αὐτούς, καὶ ἦσαν τεταραγμένοι.

6 eisēlthen de pros autous Iōsēph to prōi kai eiden autous, kai ēsan tetaragmenoi.

וַיִּשְׂאֵל אֶת-סְרִיסֵי פְרֻעָה אֲשֶׁר אֵתוּ בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם:

7. wayish'al 'eth-s'risey Phar'`oh 'asher 'ito b'mish'mar beyth 'adonaiw le'mor madu`a p'neykem ra'im hayom.

Gen40:7 He asked Pharaoh's officials who were with him in confinement in his master's house, saying, Why are your faces so sad today?

<7> καὶ ἠρώτα τοὺς εὐνούχους Φαραῶ, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ φυλακῇ παρὰ τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, λέγων Τί ὅτι τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθροπὰ σήμερον;

7 kai ērōta tous eunouchous Pharaō, hoi ēsan met' autou en tē phylakē para tō kyriō autou, legōn

Ti hoti ta prosōpa hymōn skythrōpa sēmeron?

חַיִּיאֲמָרוּ אֵלָיו חֹלֵם חֹלֵם וּפְתָר אֵין אֵתוּ
וַיִּשְׂאֵל אֶת-סְרִיסֵי פְרֻעָה אֲשֶׁר אֵתוּ בְּמִשְׁמַר בַּיִת אֲדֹנָיו
לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם לֵאמֹר אֲלֵיהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאמֹר אֲלֵיהֶם פְּתָרִים סְפָרוּ-נָא לִי:

8. wayo'm'ru 'elayu chalom chalam'nu uphother 'eyn 'otho
wayo'mer 'alehem Yoseph halo' l'E'lohim pith'ronim sap'ru-na' li.

Gen40:8 Then they said to him, We have had a dream and there is no one to interpret it.
Then Joseph said to them, Do not interpretations belong to Elohim? Tell it to me, please.

<8> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ Ἐνύπνιον εἶδομεν, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό.
εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Οὐχὶ διὰ τοῦ θεοῦ ἡ διασάφησις αὐτῶν ἐστίν; διηγήσασθε οὖν μοι. --

8 hoi de eipan autō Enypnion eidomen, kai ho sygkrinōn ouk estin auto.

eipen de autois Iōsēph Ouchi dia tou theou hē diasaphēsis autōn estin? diēgēsasthe oun moi. --

כּוּמְרָאֵי יוֹסֵפִי אֲנִי אֶתְּחַלְּמוּ לְיֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחִלּוּמֵי
טוֹיִסְפָּר שָׂר־הַמִּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחִלּוּמֵי
וְהִנֵּה־גִפְנֵי לְפָנַי:

9. way'saper sar-hamash'qim 'eth-chalomo l'Yoseph
wayo'mer lo bachalomi w'hineh-gephen l'phanay.

Gen40:9 So the chief cupbearer told his dream to Joseph,
and said to him, In my dream, behold, there was a vine in front of me;

<9> καὶ διηγήσατο ὁ ἀρχιοινοχόος τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ τῷ Ἰωσηφ
καὶ εἶπεν Ἐν τῷ ὕπνῳ μου ἦν ἄμπελος ἐναντίον μου·

9 kai diēgēsato ho archioinochoos to enypnion autou tō Iōsēph

kai eipen En tō hypnō mou ēn ampelos enantion mou;

יֹבֶבְנֵי שְׂרֵיגִים
וְהָיָא כְּפֻרְחָתָא עַל־תְּהָא נֹצֵהָ הַבְּשִׁילוֹ אֲנִשְׁכָּל־תֵּיהָ עֲנָבִים:

10. ubagephen sh'loshah sarigim
w'hi' k'phorachath `al'thah nitsah hib'shilu 'ash'k'lotheyah `anabim.

Gen40:10 and on the vine were three branches.
And as it was budding, its blossoms came out, and its clusters produced ripe grapes.

<10> ἐν δὲ τῇ ἀμπέλῳ τρεῖς πυθμένες,
καὶ αὐτῇ θάλλουσα ἀνενηνοχυῖα βλαστούς· πέπειροι οἱ βότρυες σταφυλῆς.

10 en de tē ampelō treis pythmenes,

kai autē thallosa anenēnochia blastous; pepeiroi hoi botruēs staphylēs.

יֵאֵוֹכֹס פְּרֻעָה בְּיָדֵי וְאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים
וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פְּרֻעָה וְאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פְּרֻעָה:

11. w'kos Phar'`oh b'yadi wa'eqach 'eth-ha`anabim
wa'es'chat 'otham 'el-kos Phar'`oh wa'eten 'eth-hakos `al-kaph Phar'`oh.

Gen40:11 Now Pharaoh's cup was in my hand; so I took the grapes and squeezed them into Pharaoh's cup, and I put the cup into Pharaoh's hand.

<11> καὶ τὸ ποτήριον Φαραω ἐν τῇ χειρὶ μου· καὶ ἔλαβον τὴν σταφυλὴν καὶ ἐξέθλιψα αὐτὴν εἰς τὸ ποτήριον καὶ ἔδωκα τὸ ποτήριον εἰς τὰς χεῖρας Φαραω.

11 kai to potērion Pharaō en tē cheiri mou; kai elabon tēn staphylēn kai exethlipsa autēn eis to potērion kai edōka to potērion eis tas cheiras Pharaō.

יבויאמר לו יוסף זה פתרון השלש השלש ימים הם
:יבויאמר לו יוסף זה פתרון השלש השלש ימים הם

12. wayo'mer lo Yoseph zeh pith'rono sh'losheth hasarigim sh'losheth yamim hem.

Gen40:12 Then Joseph said to him, This is the interpretation of it: the three branches are three days;

<12> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωσήφ Τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· οἱ τρεῖς πυθμένες τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·

12 kai eipen autō Iōsēph Touto hē sygkrisis autou; hoi treis pythmenes treis hēmerai eisin;

יג בעוד שלש ימים ישא פרעה את ראשו ויהיבך על כנף
ונתת כוס פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית משקהו
:יג בעוד שלש ימים ישא פרעה את ראשו ויהיבך על כנף

13. b'`od sh'losheth yamim yisa' Phar'`oh 'eth-ro'shek wahashib'ak `al-kanek
w'nathaat kos-Phar'`oh b'yado kamish'pat hari'shon 'asher hayiath mash'gehu.

Gen40:13 within three more days Pharaoh shall lift up your head and restore you to your office; and you shall put Pharaoh's cup into his hand according to your former custom when you were his cupbearer.

<13> ἔτι τρεῖς ἡμέραι καὶ μνησθήσεται Φαραω τῆς ἀρχῆς σου καὶ ἀποκαταστήσει σε ἐπὶ τὴν ἀρχιοινοχοίαν σου, καὶ δώσεις τὸ ποτήριον Φαραω εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ κατὰ τὴν ἀρχὴν σου τὴν προτέραν, ὡς ἦσθα οἰνοχοῶν.

13 eti treis hēmerai kai mnēsthēsetai Pharaō tēs archēs sou kai apokatastēsei se epi tēn archioinochoian sou, kai dōseis to potērion Pharaō eis tēn cheira autou kata tēn archēn sou tēn proteran, hōs ēstha oinochoōn.

יד כי אם זכרתני אתך באשר ייטב לך ועשית נא עמדי חסד
והזכרתני אל פרעה והוצאתני מן הבית הזה
:יד כי אם זכרתני אתך באשר ייטב לך ועשית נא עמדי חסד

14. ki 'im-z'kar'tani 'it'ak ka'asher yitab lak w'`asiath-na' `imadi chased
w'hiz'kar'tani 'el-Phar'`oh w'hotse'thani min-habayith hazeh.

Gen40:14 Only keep me in mind when it goes well with you, and please do with me a kindness by mentioning me to Pharaoh and get me out of this house.

<14> ἀλλὰ μνήσθητί μου διὰ σεαυτοῦ, ὅταν εὖ σοι γένηται, καὶ ποιήσεις ἐν ἐμοὶ ἔλεος καὶ μνησθήσῃ περὶ ἐμοῦ Φαραω καὶ ἐξάξεις με ἐκ τοῦ ὄχυρώματος τούτου·

14 **alla mnēsthēti** mou dia seautou, **hotan** eu soi genētai, kai poiēseis en emoi eleos
remember me of yourself, **an act of mercy**
kai mnēsthēsē peri emou Pharaō kai exaxeis me ek tou ochyrōmatos toutou;

15
מִיָּדְיָאֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל-פֶּתַח הַבְּיֹרָא
וְגַם-פֶּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי-שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר:
טו כִּי-גִנְבִּי גִנְבְּתִי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים

15. **ki-gunob gunab'ti me'erets ha'lb'rim w'gam-poh lo'-`asithi m'umah ki-samu `othi babor.**

Gen40:15 For I was in fact kidnapped from the land of the Hebrews,
and even here I have done nothing that they should have put me into the dungeon.

<15> ὅτι κλοπῇ ἐκλάπην ἐκ γῆς Ἑβραίων καὶ ὦδε οὐκ ἐποίησα οὐδέν,
ἀλλ' ἐνέβαλόν με εἰς τὸν λάκκον τοῦτον. --

15 **hoti klopē eklapēn ek gēs Ebraiōn** kai hōde **ouk** epoiēsa ouden,
all' enebalon me eis ton lakkon touton. --

16
שָׁרֵן-הָאֵפִים כִּי טוֹב פֶּתַר וַיֹּאמֶר אֶל-יֹוסֵף
אֲנִי בַחֲלוּמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סָלִי חֲרִי עַל-רֹאשִׁי:
שָׂרֵן-הָאֵפִים כִּי טוֹב פֶּתַר וַיֹּאמֶר אֶל-יֹוסֵף

16. **wayar' sar-ha'ophim ki tob pathar**
wayo'mer 'el-Yoseph 'aph-'ani bachalomi w'hineh sh'loshah saley chori `al-ro'shi.

Gen40:16 When the chief baker saw that he had interpreted favorably, he said to Joseph,
I also saw in my dream, and behold, there were three baskets of hot food on my head;

<16> καὶ εἶδεν ὁ ἀρχισιτοποιὸς ὅτι ὀρθῶς συνέκρινεν, καὶ εἶπεν τῷ Ἰωσήφ Κἀγὼ εἶδον ἐνύπνιον
καὶ ὅμην τρία κανᾶ χονδριτῶν αἶρειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς μου·

16 kai eiden ho archisitopoiōs hoti orthōs synekrinen, kai eipen tō Iōsēph Kagō eidon enypnion
kai ōmēn tria kana chondritōn airein epi tēs kephalēs mou;
bins of groats, lifted

17
וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן-הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי:
יִזְבְּסֵל הָעֹלִיּוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פֶּרֶעָה מֵעֵשָׂה אֹפָה
וְהָעוֹף אָכַל אֹתָם מִן-הַסֶּל מֵעַל רֹאשִׁי:

17. **ubasal ha`el'yon mikol ma'akal Phar`oh ma`aseh 'opheh**
w'ha`oph 'okel 'otham min-hasal me`al ro'shi.

Gen40:17 and in the top basket there were some of all sorts of baked food for Pharaoh, and the birds
were eating them out of the basket on my head.

<17> ἐν δὲ τῷ κανῶ τῷ ἐπάνω ἀπὸ πάντων τῶν γενῶν, ὧν ὁ βασιλεὺς Φαραῶ ἐσθίει, ἔργον
σιτοποιοῦ, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατήσθιεν αὐτὰ ἀπὸ τοῦ κανοῦ τοῦ ἐπάνω τῆς κεφαλῆς
μου.

17 en de tō kanō tō epanō apo pantōn tōn genōn, hōn ho basileus Pharaō esthiei, ergon sitopoiou,
which the king eats the work of a baker
kai ta peteina tou ouranou katēsthien auta apo tou kanou tou epanō tēs kephalēs mou.

יחַוּיַעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַפְּלִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם:
18. waya`an Yoseph wayo`mer zeh pith`rono sh`losheth hasalim sh`losheth yamim hem.

Gen40:18 Then Joseph answered and said, This is its interpretation: the three baskets are three days;

<18> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ εἶπεν αὐτῷ Αὕτη ἡ σύγκρισις αὐτοῦ· τὰ τρία κανᾶ τρεῖς ἡμέραι εἰσίν·
18 apokritheis de Iōsēph eipen autō Hautē hē sygkrisis autou; ta tria kana treis hēmerai eisin;

יִטְבְּעוּד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פְרֵעָה אֶת־רֹאשׁוֹ מֵעַלְיָךְ
וְתָלָה אוֹתָךְ עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ מֵעַלְיָךְ:
19. b`od sh`losheth yamim yisa` Phar`oh `eth-ro`sh`ak me`aleyk
w`thalah `oth`ak `al-`ets w`akal ha`oph `eth-b`sar`ak me`aleyk.

Gen40:19 within three more days Pharaoh shall lift up your head from you
and shall hang you on a tree, and the birds shall eat your flesh off you.

<19> ἔτι τριῶν ἡμερῶν ἀφελεῖ Φαραῶ τὴν κεφαλὴν σου ἀπὸ σοῦ
καὶ κρεμάσει σε ἐπὶ ξύλου, καὶ φάγεται τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ τὰς σάρκας σου ἀπὸ σοῦ. --

19 eti triōn hēmerōn aphelei Pharaō tēn kephalēn sou apo sou

kai kremasei se epi xylou, kai phagetai ta ornea tou ouranou tas sarkas sou apo sou. --

כַּוְיָהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַקִּלְתָּ אֶת־פְּרֵעָה
וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שֵׁר הַמְּשָׁקִים
וְאֶת־רֹאשׁ שֵׁר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עַבְדָּיו:
20. way`hi bayom hash`lishi yom huledeth `eth-Phar`oh waya`as mish`teh l`kal-`abadayu
wayisa` `eth-ro`sh sar hamash`qim w`eth-ro`sh sar ha`ophim b`thok `abadayu.

Gen40:20 Thus it came about on the third day, which was Pharaoh's birthday,
that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer
and the head of the chief baker among his servants.

<20> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ γενέσεως ἡν Φαραῶ,
that he made a feast for all his servants; and he lifted up the head of the chief cupbearer
and the head of the chief baker among his servants.

<20> ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ γενέσεως ἡν Φαραῶ,

καὶ ἐποίει πότον πᾶσι τοῖς παισὶν αὐτοῦ. καὶ ἐμνήσθη τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχιοινοχοῦ καὶ τῆς ἀρχῆς τοῦ ἀρχισιτοποιοῦ ἐν μέσῳ τῶν παίδων αὐτοῦ

20 **egeneto de en tē hēmera tē tritē hēmera geneseōs ēn Pharaō, kai epoiei poton pasi tois paisin autou.**
kai **emnēsthē tēs archēs** tou archioinochoou kai **tēs archēs tou archisitopoiou en mesō** tōn paidōn autou

21 **וַיָּשֶׁב אֶת־שֵׁר הַמְּשָׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה:**
21. **wayasheb 'eth-sar hamash'qim `al-mash'qehu wayiten hakos `al-kaph Phar'`oh.**

Gen40:21 He restored the chief cupbearer to his office, and he put the cup into Pharaoh's hand;

<21> καὶ ἀπεκατέστησεν τὸν ἀρχιοινοχόον ἐπὶ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν τὸ ποτήριον εἰς τὴν χεῖρα Φαραῶ,

21 kai **apekatestēsen** ton archioinochoon **epi tēn archēn** autou,
kai **edōken to potērion eis tēn cheira** Pharaō,

22 **כַּב וַיֹּאֵת שֵׁר הָאֲפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף:**
22. **w'eth sar ha'ophim talah ka'asher pathar lahem Yoseph.**

Gen40:22 but he hanged the chief baker, just as Joseph had interpreted to them.

<22> τὸν δὲ ἀρχισιτοποιὸν ἐκρέμασεν, καθὰ συνέκρινεν αὐτοῖς Ἰωσήφ.

22 ton **de archisitopoiou ekremasen, katha synekrinen autois** Iōsēph.

23 **כַּג וְלֹא־זָכַר שֵׁר הַמְּשָׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ:**
23. **w'lo'-zakar sar-hamash'qim 'eth-Yoseph wayish'kachehu.**

Gen40:23 Yet the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him.

<23> οὐκ ἐμνήσθη δὲ ὁ ἀρχιοινοχοὸς τοῦ Ἰωσήφ, ἀλλὰ ἐπελάθετο αὐτοῦ.

23 **ouk emnēsthē de ho archioinochoos tou Iōsēph, alla epelatheto** autou.

Chapter 41

Shabbat Torah Reading Schedule (11th sidrah) - Genesis 41 - 46:1)

Gen41:1 **וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַתַּיִם יָמִים וַפַּרְעֹה וַחֲלֵם וַהֲנִה עֹמֵד עַל־הַיָּאֵר:**
1. **way'hi miqets sh'nathayim yamim uPhar'`oh cholem w'hineh `omed `al-hay'or.**

Gen41:1 Now it happened at the end of two full years that Pharaoh had a dream, and behold, he was standing by the Nile.

<41:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ δύο ἔτη ἡμερῶν Φαραῶ εἶδεν ἐνύπνιον. ᾤετο ἐστάναι ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ,

1 **Egeneto de meta duo etē hēmerōn Pharaō eiden enypnion. ōeto hestanai** tou potamou,

אָפּוּ אַרְבָּעִים אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם
:אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם

בְּהִינֵה מִן־הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַת פָּרוֹת יְפוֹת מְרֵאָה
וּבְרִיאֹת בְּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בְּאַחֵי:

2. w'hineh min-hay'or `oloth sheba` paroth y'photh mar'eh ub'ri'oth basar watir'`eynah ba'achu.

Gen41:2 And lo, from the Nile there came up seven cows, good to the appearance and choice in the flesh; and they grazed in the marsh grass.

<2> καὶ ἰδοὺ ὡσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκῖν καὶ ἐβόσκοντο ἐν τῷ ἄχει·

2 kai idou hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei

kai eklektai tais sarxin kai eboskonto en tō achi;

אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם
:אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם

גְּוִהֵנָה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֹלֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רְעוֹת
מְרֵאָה וְדַקּוֹת בְּשָׂר וַתַּעֲמִדְנָה אֶצְלַת הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְתַת הַיָּאֵר:

3. w'hineh sheba` paroth `acheroth `oloth `achareyhen min-hay'or ra`oth mar'eh w'daqoth basar wata`amod'nah `etsel haparoth `al-s'phath hay'or.

Gen41:3 Then behold, seven other cows came up after them from the Nile, evil in appearance and thin in the flesh, and they stood by the other cows on the bank of the Nile.

<3> ἄλλαι δὲ ἑπτὰ βόες ἀνέβαινον μετὰ ταύτας ἐκ τοῦ ποταμοῦ αἰσχραὶ τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς
σαρκῖν καὶ ἐνέμοντο παρὰ τὰς βόας παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ·

3 allai de hepta boes anebainon meta tautas ek tou potamou aischrai tō eidei kai leptai tais sarxin

kai enemonto para tas boas para to cheilos tou potamou;

אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם
:אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם

דָּוַתְּאֶכְלָנָה הַפָּרוֹת רְעוֹת הַמְרֵאָה וְדַקּוֹת הַבְּשָׂר אֵת שִׁבְעַת
הַפָּרוֹת יְפוֹת הַמְרֵאָה וַתִּבְרִיאֹת וַיִּיקֶץ פַּרְעֹה:

4. wato`kal'nah haparoth ra`oth hamar'eh w'daqoth habasar `eth sheba` haparoth y'photh hamar'eh w'hab'ri'oth wayiqats Phar'`oh.

Gen41:4 The cows, evil in appearance and thin in the flesh, ate up the seven cows, good in appearance and choice. Then Pharaoh awoke.

<4> καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχραὶ καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν τὰς ἑπτὰ βόας τὰς καλὰς τῷ
εἶδει καὶ τὰς ἐκλεκτάς. ἠγέρθη δὲ Φαραῶ. --

4 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai kai leptai tais sarxin tas hepta boas tas kalas tō eidei

kai tas eklektas. ēgerthē de Pharaō. --

אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם אֶתְנָיִם

חַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שְׁנִית
וַיִּהְיֶה שֶׁבַע שִׁבְלִים עֲלוֹת בְּקִנְיָה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטֹבוֹת:

5. wayishan wayachalom shenith w'hineh sheba` shibalim` oloth b'qaneh 'echad b'ri'oth w'toboth.

Gen41:5 He fell asleep and dreamed a second time;
and behold, seven ears of grain came up on a single stalk, plump and good.

<5> καὶ ἐνυπνιάσθη τὸ δεύτερον, καὶ ἴδου ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ ἐκλεκτοῖ
καὶ καλοί.

5 kai enypniasthē to deuteron, kai idou hepta stachues anebainon en pythmeni heni eklektoi kai kaloi;

וַיִּהְיֶה שֶׁבַע שִׁבְלִים הַקָּלוֹת וְשֶׁבַע שִׁבְלִים צְמֻחוֹת אֶחָדֵיהֶן:
וַיִּהְיֶה שֶׁבַע שִׁבְלִים הַקָּלוֹת וְשֶׁבַע שִׁבְלִים צְמֻחוֹת אֶחָדֵיהֶן:

6. w'hineh sheba` shibalim daqoth ush'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhen.

Gen41:6 Then behold, seven ears, thin and scorched by the east wind, sprouted up after them.

<6> ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο μετ' αὐτούς.

6 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto met' autous;

וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַקָּלוֹת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת
וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַקָּלוֹת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת
וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַקָּלוֹת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת
וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַקָּלוֹת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת
וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבְלִים הַקָּלוֹת אֶת שֶׁבַע הַשִּׁבְלִים הַבְּרִיאֹת

7. watib'la`nah hashibalim hadaqoth 'eth sheba` hashibalim hab'ri'oth
w'ham'le'oth wayiqats Phar'oh w'hineh chalom.

Gen41:7 The thin ears swallowed up the seven plump and full ears.
Then Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

<7> καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς ἐκλεκτοὺς
καὶ τοὺς πλήρεις. ἠγέρθη δὲ Φαραώ, καὶ ἦν ἐνύπνιον.

7 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous eklektous
destroyed by wind

kai tous plēreis. ēgerthē de Pharaō, kai ēn enypnion.

וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמֵיהֶם
וַיִּסְפֹּר פְּרַעֲהַ לָּהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאֵין-פֹּתֵר אוֹתָם לְפְרַעֲהַ:
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמֵיהֶם
וַיִּסְפֹּר פְּרַעֲהַ לָּהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאֵין-פֹּתֵר אוֹתָם לְפְרַעֲהַ:
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמֵיהֶם
וַיִּסְפֹּר פְּרַעֲהַ לָּהֶם אֶת-חֲלֹמוֹ וְאֵין-פֹּתֵר אוֹתָם לְפְרַעֲהַ:

8. way'hi baboqer watipa'em rucho wayish'lach wayiq'ra' 'eth-kal-char'tumey Mits'rayim
w'eth-kal-chakameyah way'saper Phar'oh lahem 'eth-chalomo w'eyn-pother 'otham l'Phar'oh.

Gen41:8 And it came to pass in the morning his spirit was troubled, so he sent and called for all the magicians of Egypt, and all its wise men. And Pharaoh told them his dreams, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.

«8» Ἐγένετο δὲ πρωὶ καὶ ἐταράχθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἀποστείλας ἐκάλεσεν πάντας τοὺς ἐξηγητὰς Αἰγύπτου καὶ πάντας τοὺς σοφοὺς αὐτῆς, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς Φαραῶ τὸ ἐνύπνιον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων αὐτὸ τῷ Φαραῶ.

8 Egeneto de prōi kai etarachthē hē psychē autou, kai aposteilas ekalesen pantas tous exēgētas Aigyptou kai pantas tous sophous autēs, kai diēgēsato autois Pharaō to enypnion, kai ouk ēn ho apaggellōn auto tō Pharaō.

כגכ ככח-ככ אככ/ אככ-ככ אככאכא אכ אכאכככ 9
:אככא אככא

טוידבר שר המשקים את-פרעה לאמר את-חטאי אני
מזכיר היום:

9. way'daber sar hamash'qim 'eth-Phar'`oh le'mor 'eth-chata'ay 'ani maz'kir hayom.

Gen41:9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, I would make mention today of my own offenses.

«9» καὶ ἐλάλησεν ὁ ἀρχιοινοχοὸς πρὸς Φαραῶ λέγων Τὴν ἁμαρτίαν μου ἀναμιμνήσκω σήμερον·
9 kai elalēsen ho archioinochoos pros Pharaō legōn Tēn hamartian mou anamimnēsō sēmeron;

אככאככ-ככ אככ אככ 10
:אככאככ אככ אככ אככאככ אככ אככ אככאככ אככ אככאככ

יפרעה קצף על-עבדיו

ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים:

10. Phar'`oh qatsaph `al-`abadayu wayiten 'othi b'mish'mar beyth sar hatabachim 'othi w'eth sar ha'ophim.

Gen41:10 Pharaoh was furious with his servants, and he put me in confinement in the house of the captain of the bodyguard, both me and the chief baker.

«10» Φαραῶ ὀργίσθη τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ ἀρχιμαγείρου, ἐμέ τε καὶ τὸν ἀρχισιτοποιόν.

10 Pharaō ōrgisthē tois paisin autou kai etheto hēmas en phylakē en tō oikō tou archimageirou, eme te kai ton archisitopoion.

כגכ אככ אככאככ אככאככ 11
:אככאככ אככאככ אככאככ אככאככ

יאונחלמה חלום בלילה אחר אני

והוא איש כפתרון חלמו חלמני:

11. wanachal'mah chalom b'lay'lah 'echad 'ani wahu' 'ish k'phith'ron chalomo chalam'nu.

Gen41:11 We had a dream on the same night, he and I;

each of us dreamed according to the interpretation of his own dream.

<11> καὶ εἶδομεν ἐνύπνιον ἐν νυκτὶ μιᾷ, ἐγὼ τε
καὶ αὐτός, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἐνύπνιον εἶδομεν.

11 kai eidomen enyption en nykti miā, egō te kai autos, hekastos kata to hautou enyption eidomen.

12 וְשָׁם אֶתְּנוּ נַעַר עֲבָרִי עֶבֶד לְשָׂר הַטַּבָּחִים
וְנִסְפָּר-לוֹ וַיִּפְתָּר-לָנוּ אֶת-חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כְּחֲלֹמוֹ פָּתָר:

12. w'sham 'itanu na`ar `Ib'ri `ebed l'sar hatabachim
wan'saper-lo wayiph'tar-lanu 'eth-chalomotheynu 'ish kachalomo pathar.

Gen41:12 Now a Hebrew youth was with us there, a servant of the captain of the bodyguard, and we related them to him, and he interpreted our dreams for us. To each one he interpreted according to his own dream.

<12> ἦν δὲ ἐκεῖ μεθ' ἡμῶν νεανίσκος παῖς Ἑβραῖος τοῦ ἀρχιμαγείρου,
καὶ διηγησάμεθα αὐτῷ, καὶ συνέκρινεν ἡμῖν.

12 en de ekei meth' hēmōn neaniskos pais Ebraios tou archimageirou,
kai diēgēsametha autō, kai synekrinen hēmin.

13 יִגְוִיחִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ כִּן הָיָה אֲתִי הַיּוֹם הַזֶּה עַל-כִּנִּי וְאֵתוֹ תָּלָה:

13. way'hi ka'asher pathar-lanu ken hayah 'othi heshib `al-kani w'otho thalah.

Gen41:13 And it came to pass as he interpreted for us, so it happened; he restored me in my office, but he hanged him.

<13> ἐγενήθη δὲ καθὼς συνέκρινεν ἡμῖν, οὕτως καὶ συνέβη,
ἐμέ τε ἀποκατασταθῆναι ἐπὶ τὴν ἀρχὴν μου, ἐκεῖνον δὲ κρεμασθῆναι.

13 egenēthē de kathōs synekrinen hēmin, houtōs kai synebē,
eme te apokatastathēnai epi tēn archēn mou, ekeion de kremasthēnai.

14 יֵד וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת-יֹסֵף וַיְרִיצֵהוּ מִן-הַבּוֹר
וַיַּגְלַח וַיַּחְלֵף שְׂמֹלֹתָיו וַיָּבֵא אֵל-פַּרְעֹה:

14. wayish'lach Phar'`oh wayiq'ra' 'eth-Yoseph way'ritsuhu min-habor
way'galach way'chaleph sim'lothayu wayabo' 'el-Phar'`oh.

Gen41:14 Then Pharaoh sent and called for Joseph, and they hurriedly brought him out of the dungeon; and when he had shaved himself and changed his clothes, he came to Pharaoh.

<14> Ἀποστείλας δὲ Φαραὼ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωσήφ, καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὄχυρώματος
καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν καὶ ἥλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραὼ.

14 **Aposteilas de Pharaō ekalesen** ton Iōsēph, kai **exēgagon auton ek** tou ochyrōmatos kai **exyrēsan auton** kai **ēllaxan tēn stolēn autou**, kai **ēlthen pros Pharaō**.

15
יִשְׂרָאֵל יָדַעְתִּי כִּי חֲלֹמֹתַי וּפְתִירָן אֵינָן אֵתוֹ
וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלֹמֹתַי לְפָתֹר אֵתוֹ

15. **wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph chalom chalam'ti uphother 'eyn 'otho**
wa'ani shama'ti `aleyak le'mor tish'ma` chalom liph'tor 'otho.

Gen41:15 Pharaoh said to Joseph, I have had a dream, but no one can interpret it; and I have heard it said about you, that when you hear a dream you can interpret it.

<15> εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ Ἐνύπνιον ἐώρακα, καὶ ὁ συγκρίνων οὐκ ἔστιν αὐτό· ἐγὼ δὲ ἀκήκοα περὶ σοῦ λεγόντων ἀκούσαντά σε ἐνύπνια συγκρίναι αὐτά.

15 **eipen de Pharaō tō Iōsēph Enypnion heōraka**, kai ho sygkrinōn **ouk** estin auto; there is

egō de akēkoa peri sou legontōn akousanta se enypnia sygkrinai auta.

16
טְוִיַעַן יוֹסֵף אֶת־פְּרֵעָה לֵאמֹר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יִעֲנֶה
אֶת־שְׁלוֹם פְּרֵעָה:

16. **waya'an Yoseph 'eth-Phar'oh le'mor bil`aday 'Elohim ya`aneh 'eth-sh'lom Phar'oh.**

Gen41:16 Joseph then answered Pharaoh, saying, It is not in me; Elohim shall answer Pharaoh a favorable welfare.

<16> ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωσήφ τῷ Φαραὼ εἶπεν Ἄνευ τοῦ θεοῦ οὐκ ἀποκριθήσεται τὸ σωτήριον Φαραὼ.

16 **apokritheis de Iōsēph tō Pharaō eipen Aneu** tou **theou ouk** apokrithēsetai to sōtērion Pharaō. Without

17
יְזַוְיַבֵּר פְּרֵעָה אֶל־יוֹסֵף בְּחֹלְמֵי הַנְּנִי עֵמִיד עַל־שִׁפְתַי הַיָּאֵר:

17. **way'daber Phar'oh 'el-Yoseph bachalomi hin'ni `omed `al-s'phath hay'or.**

Gen41:17 So Pharaoh spoke to Joseph, In my dream, behold, I was standing on the bank of the Nile;

<17> ἐλάλησεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ λέγων Ἐν τῷ ὕπνω μου ὤμην ἐστάναι παρὰ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ,

17 **elalēsen de Pharaō tō Iōsēph legōn En tō hypnō** mou ὤmēn hestanai para to cheilos tou potamou, saying

18
יִשְׂרָאֵל יָדַעְתִּי כִּי חֲלֹמֹתַי וּפְתִירָן אֵינָן אֵתוֹ
וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי עֲלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלֹמֹתַי לְפָתֹר אֵתוֹ

יַחְוֶהֶנָּה מִן־הַיָּאֹר עֲלֹת שִׁבְעַ פָּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר
וַיִּפֹּת תֵּאֵר וַתִּרְעֶינָה בְּאַחִיו׃

18. w'hineh min-hay'or `oloth sheba` paroth b'ri'oth basar wiphoth to'ar watir`eynah ba'achu.

Gen41:18 and behold, seven cows, choice in the flesh and good in shape came up out of the Nile, and they grazed in the marsh grass.

<18> καὶ ὥσπερ ἐκ τοῦ ποταμοῦ ἀνέβαινον ἑπτὰ βόες καλαὶ τῷ εἶδει
καὶ ἐκλεκταὶ ταῖς σαρκῖν καὶ ἐνέμοντο ἐν τῷ ἄχει·

18 kai hōsper ek tou potamou anebainon hepta boes kalai tō eidei
kai eklektai tais sarxin kai enemonto en tō achei;

19 אֵלּוּ שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֵרוֹת עֲלֹת אֲחֵרוֹת הַלְלוֹת וְרַעוֹת תֵּאֵר
מְאֹד וְרַקוֹת בְּשָׂר לֹא־רַאֲוִיתִי כַהֲנָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם לְרַע׃

19. w'hineh sheba`-paroth `acheroth `oloth `achareyhen daloth w'ra`oth to'ar m'od
w'raqoth basar lo'-ra'ithi kahenah b'kal-'erets Mits'rayim laro`a.

Gen41:19 Lo, seven other cows came up after them, poor and evil in shape and thin in the flesh, such as I had never seen for ugliness in all the land of Egypt;

<19> καὶ ἰδοὺ ἑπτὰ βόες ἕτεραι ἀνέβαινον ὀπίσω αὐτῶν ἐκ τοῦ ποταμοῦ πονηραὶ καὶ αἰσχροαὶ
τῷ εἶδει καὶ λεπταὶ ταῖς σαρκῖν, οἷας οὐκ εἶδον τοιαύτας ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ αἰσχροτέρας·

19 kai idou hepta boes heterai anebainon opisō autōn ek tou potamou ponērai kai aischrai tō eidei
from the river

kai leptai tais sarxin, hoias ouk eidon toiautas en holē gē Aigyptō aischroteras;
what thing

20 כַּוֹתֵאכְלָנָה הַפָּרוֹת הַרְקוֹת
וַהֲרַעוֹת אֵת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת הַרְאֵשְׁנוֹת הַבְּרִיאֹת׃

20. wato'kal'nah haparoth haraqoth w'hara`oth `eth sheba` haparoth hari'shonoth hab'ri'oth.

Gen41:20 and the thin and evil cows ate up the first seven choice cows.

<20> καὶ κατέφαγον αἱ ἑπτὰ βόες αἱ αἰσχροαὶ
καὶ λεπταὶ τὰς ἑπτὰ βόας τὰς πρώτας τὰς καλὰς καὶ ἐκλεκτάς,

20 kai katephagon hai hepta boes hai aischrai kai leptai tas hepta boas tas prōtas tas kalas kai eklektas,
the good

21 כֹּא וַתִּבְאֶנָּה אֶל־קַרְבָּנָה וְלֹא נִדְעָ כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְבָּנָה

וּמְרֵאִיהֶן רַע כְּאַשֶׁר בְּתַחֲלָה וְאִיקָן:

21. watabo'nah 'el-qir'benah w'lo' noda` ki-ba'u 'el-qir'benah
umar'eyhen ra` ka'asher bat'chilah wa'iqats.

Gen41:21 Yet when they had entered into their bellies, it could not be known that they had entered into their bellies, for their appearance was evil as before. Then I awoke.

<21> καὶ εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν καὶ οὐ διάδηλοι ἐγένοντο ὅτι εἰσῆλθον εἰς τὰς κοιλίας αὐτῶν, καὶ αἱ ὄψεις αὐτῶν αἰσχραὶ καθὰ καὶ τὴν ἀρχήν. ἐξεγερθεὶς δὲ ἐκοιμήθη

21 kai eisēlthon eis tas koilias autōn kai ou diadēloi egenonto hoti eisēlthon eis tas koilias autōn, apparent

kai hai opseis autōn aischrai katha kai tēn archēn. exegertheis de ekoimēthēn
I went back to bed

אִתְּךָ אֵין רַע כְּאַשֶׁר בְּתַחֲלָה וְאִיקָן 22
:אֵין רַע כְּאַשֶׁר

כַּבּוֹדָא בְּחֻלְמֵי וְהִנֵּה שְׁבַע שִׁבְלִים עֹלֹת בְּקִנְיָה אֶתְּךָ
מִלֵּאֵת וְטָבוֹת:

22. wa'ere' bachalomi w'hineh sheba` shibalim` oloth b'qaneh 'echad m'le'oth w'toboth.

Gen41:22 I saw also in my dream, and behold, seven ears, full and good, came up on a single stalk;

<22> καὶ εἶδον πάλιν ἐν τῷ ὕπνῳ μου, καὶ ὡσπερ ἑπτὰ στάχυες ἀνέβαινον ἐν πυθμένι ἐνὶ πλήρεις καὶ καλοί.

22 kai eidon palin en tō hypnō mou, kai hōsper hepta stachues anebainon en pythmeni heni plēreis kai kaloi;

אֵין רַע כְּאַשֶׁר בְּתַחֲלָה וְאִיקָן 23
:אֵין רַע כְּאַשֶׁר

כַּבּוֹדָא בְּחֻלְמֵי וְהִנֵּה שְׁבַע צִנְמוֹת דְּקוֹת שְׂדֵפוֹת קְדִים צְמֻחוֹת
אֶתְּרֵיהֶם:

23. w'hineh sheba` shibalim ts'numoth daqoth sh'duphoth qadim tsom'choth 'achareyhem.

Gen41:23 and lo, seven ears, withered, thin, and scorched by the east wind, sprouted up after them;

<23> ἄλλοι δὲ ἑπτὰ στάχυες λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἀνεφύοντο ἐχόμενοι αὐτῶν.

23 alloi de hepta stachues leptoi kai anemophthoroi anephuonto echomenoi autōn;
another

אֵין רַע כְּאַשֶׁר בְּתַחֲלָה וְאִיקָן 24
:אֵין רַע כְּאַשֶׁר

כַּד וְהִתְבְּלַעַן הַשְּׁבִלִים הַדְּקוֹת אֵת שְׁבַע הַשְּׁבִלִים הַטָּבוֹת
וְאָמַר אֶל-הַחֲרֻטִּים וְאֵין מְגִיד לִי:

24. watib'la`na hashibalim hadaqoth 'eth sheba` hashibalim hatoboth
wa'omar 'el-hachar'tumim w'eyn magid li.

Gen41:24 and the thin ears swallowed the seven good ears.

Then I told it to the magicians, but there was no one who could explain it to me.

<24> καὶ κατέπιον οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι τοὺς ἑπτὰ στάχους τοὺς καλοὺς καὶ τοὺς πλήρεις. εἶπα οὖν τοῖς ἐξηγηταῖς, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀπαγγέλλων μοι.

24 kai katepion hoi hepta stachues hoi leptoi kai anemophthoroi tous hepta stachuas tous kalous destroyed by the wind

kai tous plēreais. eipa oun tois exēgētais, kai ouk ēn ho apaggellōn moi.
full

× 4 423 444 3097 7268 3097-64 7422 97422 25
:30976 4273 300 726843 974

כה ויאמר יוסף אל-פרעה חלום פרעה אחד הוא את
אשר האלהים עשה הגיד לפרעה:

25. wayo'mer Yoseph 'el-Phar'oh chalom Phar'oh 'echad hu' 'eth
'asher ha'Elohim 'oseh higid l'Phar'oh.

Gen41:25 Now Joseph said to Pharaoh, Pharaoh's dreams are one and the same;
Elohim has told to Pharaoh what He is about to do.

<25> Καὶ εἶπεν Ἰωσηφ τῷ Φαραῶ Τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἔστιν·
ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραῶ.

25 Kai eipen Iōsēph tō Pharaō To enypnion Pharaō hen estin; hosa ho theos poiei, edeixen tō Pharaō.

373 7268 097 703 497 097 26
:423 444 7268 373 7268 097 703 72683 0974

כושבע פרות הטבות שבע שנים הנה
ושבע השבליים הטבות שבע שנים הנה חלום אחד הוא:

26. sheba` paroth hatoboth sheba` shanim henah w'sheba` hashibalim hatoboth sheba` shanim
henah chalom 'echad hu'.

Gen41:26 The seven good cows are seven years; and the seven good ears are seven years;
the dreams are one and the same.

<26> αἱ ἑπτὰ βόες αἱ καλαὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ καλοὶ ἑπτὰ ἔτη ἐστίν·
τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ ἐν ἔστιν.

26 hai hepta boes hai kalai hepta etē estin, kai hoi hepta stachues hoi kaloi hepta etē estin;
to enypnion Pharaō hen estin.

373 7268 097 732444 4603 40932 42493 42973 0974 27
:909 7268 097 2332 726843 42974 42493 72683 0974

כזושבע הפרות הרקות והרעות העלת אחריהן שבע שנים הנה
ושבע השבליים הרקות שרפות הקדים יהיו שבע שני רעב:

27. w'sheba` haparoth haraqoth w'hara`oth ha'oloth 'achareyhen sheba` shanim henah
w'sheba` hashibalim hareqoth sh'duphoth haqadim yih'yu sheba` sh'ney ra`ab.

Gen41:27 The seven thin and evil cows that came up after them are seven years, and the seven thin ears scorched by the east wind shall be seven years of famine.

<27> καὶ αἱ ἑπτὰ βόες αἱ λεπταὶ αἱ ἀναβαίνουσαι ὀπίσω αὐτῶν ἑπτὰ ἔτη ἐστίν, καὶ οἱ ἑπτὰ στάχυες οἱ λεπτοὶ καὶ ἀνεμόφθοροι ἔσονται ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ.

27 kai hai hepta boes hai leptai hai anabainousai opisō autōn hepta etē estin, kai hoi hepta stachues hoi leptoi kai anemophthoroi esontai hepta etē limou.

אָנאָן-לָב זַחֵאָאָ ַאָאָאָ ַאָאָאָ ַאָאָאָ ַאָאָאָ ַאָאָאָ ַאָאָאָ 28
:אָנאָן-אָב אָבֵאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ

כח הוא הקָבֵר אֲשֶׁר הִבְרַתִּי אֶל-פְּרֹעָה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הָרָאָה אֶת-פְּרֹעָה:

28. hu' hadabar 'asher dibar'ti 'el-Phar'`oh 'asher ha'Elohim`oseh her'ah 'eth-Phar'`oh.

Gen41:28 It is as I have spoken to Pharaoh: Elohim has shown to Pharaoh what He is about to do.

<28> τὸ δὲ ῥῆμα, ὃ εἶρηκα Φαραῶ Ὅσα ὁ θεὸς ποιεῖ, ἔδειξεν τῷ Φαραῶ,

28 to de hrēma, ho eirēka Pharaō Hosa ho theos poiei, edeixen tō Pharaō,

אָנאָן-אָב אָבֵאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 29

כט הנה שָׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׁבַע גְּדוֹל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

29. hineh sheba` shanim ba'oth saba` gadol b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:29 Behold, seven years of great abundance are coming in all the land of Egypt;

<29> ἰδοὺ ἑπτὰ ἔτη ἔρχεται εὐθηνία πολλή ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ·

29 idou hepta etē erchetai euthēnia pollē en pasē gē Aigyptō;

אָנאָן-אָב אָבֵאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 30
:אָנאָן-אָב אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ

לִּוְקָמוּ שָׁבַע שָׁנֵי רָעַב אֲחֵרֵיהֶן וְנִשְׁכַּח כָּל-הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְכָל־הָרָעַב אֶת-הָאֶרֶץ:

30. w'qamu sheba` sh'ney ra`ab 'achareyhen w'nish'kach kal-hasaba` b'erets Mits'rayim w'kilah hara`ab 'eth-ha'arets.

Gen41:30 and after them seven years of famine shall come, and all the abundance shall be forgotten in the land of Egypt, and the famine shall ravage the land.

<30> ἦξει δὲ ἑπτὰ ἔτη λιμοῦ μετὰ ταῦτα, καὶ ἐπιλήσονται τῆς πλησμονῆς ἐν ὅλῃ γῆ Αἰγύπτῳ, καὶ ἀναλώσει ὁ λιμὸς τὴν γῆν,

30 hēxei de hepta etē limou meta tauta, kai epilēsontai tēs plēsmonēs en holē gē Aigyptō, kai analōsei ho limos tēn gēn,

אָנאָן-אָב אָבֵאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ 31
:אָנאָן-אָב אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ

לֹא וְלֹא-יִדָּע הַשָּׁבַע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הָרָעַב הַהוּא אֲחֵרֵי-כֵן

31. w'lo'-yiuada` hasaba` ba'arets mip'ney hara`ab hahu' 'acharey-ken ki-kabed hu' m'od.

Gen41:31 So the abundance shall be unknown in the land because of that subsequent famine; for it shall be very severe.

<31> καὶ οὐκ ἐπιγνωσθήσεται ἡ εὐθηνία ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ λιμοῦ τοῦ ἐσομένου μετὰ ταῦτα· ἰσχυρὸς γὰρ ἔσται σφόδρα.

31 kai **ouk** epignōsthēsetai hē euthēnia epi tēs gēs apo tou limou tou esomenou meta tauta; being after these things

ischyros gar estai sphodra.

לְבִי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
 לְבִי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
 לְבִי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
 לְבִי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

32. w'al hishanoth hachalom 'el-Phar'oh pa'amayim ki-nakon hadabar me'im ha'Elohim um'maher ha'Elohim la'asotho.

Gen41:32 Now as for the repeating of the dream to Pharaoh twice, it means that the matter is determined by Elohim, and Elohim shall quickly bring it about.

<32> περὶ δὲ τοῦ δευτερώσαι τὸ ἐνύπνιον Φαραῶ δὲ, ὅτι ἀληθὲς ἔσται τὸ ῥῆμα τὸ παρὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ταχυνεῖ ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι αὐτό.

32 peri de tou deuterōsai to enyption Pharaō dis,

hoti alēthes estai to hrēma to para tou theou, kai tachynei ho theos tou poiēsai auto. the saying shall be true

לְבִי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
 לְבִי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
 לְבִי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:
 לְבִי־נִכּוֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמַּהֲר הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹתוֹ:

33. w'atah yere' Phar'oh 'ish nabon w'chakam wishithehu `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:33 Now let Pharaoh look for a man discerning and wise, and set him over the land of Egypt.

<33> νῦν οὖν σκέψαι ἄνθρωπον φρόνιμον καὶ συνετὸν καὶ κατάστησον αὐτὸν ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου·

33 nyn oun skepsai anthrōpon phronimon kai syneton kai katastēson auton epi gēs Aigyptou;

לְדַעֲשׂוֹת פְּרָעָה וּנְפַקֵּד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ וְחַמֵּשׁ אֶת־אָרֶץ מִצְרַיִם בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:
 לְדַעֲשׂוֹת פְּרָעָה וּנְפַקֵּד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ וְחַמֵּשׁ אֶת־אָרֶץ מִצְרַיִם בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:
 לְדַעֲשׂוֹת פְּרָעָה וּנְפַקֵּד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ וְחַמֵּשׁ אֶת־אָרֶץ מִצְרַיִם בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:
 לְדַעֲשׂוֹת פְּרָעָה וּנְפַקֵּד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ וְחַמֵּשׁ אֶת־אָרֶץ מִצְרַיִם בְּשָׁבַע שָׁנֵי הַשָּׁבַע:

34. ya`aseh Phar'oh w'yaph'qed p'qidim `al-ha'arets w'chimesh 'eth-'erets Mits'rayim b'sheba` sh'ney hasaba`.

Gen41:34 Let Pharaoh take action to appoint overseers in charge of the land, and let him exact a fifth of the produce of the land of Egypt in the seven years of abundance.

<34> καὶ ποιησάτω Φαραω καὶ καταστησάτω τοπάρχας ἐπὶ τῆς γῆς,
καὶ ἀποπεμπτωσάτωσαν πάντα τὰ γενήματα τῆς γῆς Αἰγύπτου τῶν ἑπτὰ ἔτων τῆς εὐθηνίας

34 kai poiēsato Pharaō kai katastēsato toparchas epi tēs gēs,

kai apopemptōsan panta ta genēmata tēs gēs Aigyptou tōn hepta etōn tēs euthēnias

אֶלְכָּא חָבֵבָא חַבְבֵּי אֶרֶץ מִצְרַיִם לְכָל-לֶחֶם-חֵלֶב יַחְדָּם 35
:יִשְׁמְרוּ מִצְרַיִם לְכָל אֶרֶץ-מִצְרַיִם חָבֵבָא חַבְבֵּי אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהַיְקַבְּצוּ אֶת-כָּל-הַשָּׂנִים הַטֹּבֹת הַבָּאִתָּהּ הָאֵלֶּה
וְיִצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פַּרְעֹה אֶת-כָּל בְּעָרֵים וְשָׁמְרוּ:

35. w'yiq'b'tsu 'eth-kal-'okel hashanim hatoboth haba'oth ha'eleh

w'yits'b'ru-bar tachath yad-Phar'oh 'okel be`arim w'shamaru.

Gen41:35 Then let them gather all the food of these good years that are coming,
and store up the grain for food in the cities under Pharaoh's authority, and let them guard it.

<35> καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἔτων τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων,
καὶ συναχθήτω ὁ σίτος ὑπὸ χεῖρα Φαραω, βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω·

35 kai synagagetōsan panta ta brōmata tōn hepta etōn tōn erchomenōn tōn kalōn toutōn,
seven

kai synachthētō ho sitos hypo cheira Pharaō, brōmata en tais polesin phylachthētō;

שָׁנָא זָמַן שָׁנָא חָבֵבָא חַבְבֵּי אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת-כָּל-לֶחֶם-חֵלֶב 36
:שָׁנָא חָבֵבָא חַבְבֵּי אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת-כָּל-לֶחֶם-חֵלֶב חָבֵבָא חַבְבֵּי אֶרֶץ מִצְרַיִם
לְוַהֲיָה הָאֶכָּל לְפָקֶדוֹן לְאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁנֵי הַרְעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלֹא-תִכָּרֵת הָאֶרֶץ בְּרָעָב:

36. w'hayah ha'okel l'phiqadon la'arets l'sheba`sh'ney hara`ab

'asher tih'yeyna b'erets Mits'rayim w'lo'-thikareth ha'arets bara`ab.

Gen41:36 Let the food become as a reserve for the land for the seven years of famine
which shall occur in the land of Egypt, so that the land shall not perish during the famine.

<36> καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ, ἃ ἔσονται ἐν γῇ
Αἰγύπτῳ, καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ.

36 kai estai ta brōmata pephylagmena tē gē eis ta hepta etē tou limou,

ha esontai en gē Aigyptō, kai ouk ektribēsetai hē gē en tō limō.

יִצְבְּרוּ אֶת-כָּל-לֶחֶם-חֵלֶב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָל-עַבְדָּיו 37
:אֶת-כָּל-לֶחֶם-חֵלֶב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָל-עַבְדָּיו אֶת-כָּל-לֶחֶם-חֵלֶב אֶרֶץ מִצְרַיִם

37. wayitab hadabar b'eyney Phar'oh ub'eyney kal`abadayu.

Gen41:37 Now the proposal seemed good to Pharaoh and to all his servants.

<37> Ἦρεσεν δὲ τὰ ῥήματα ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον πάντων τῶν παίδων αὐτοῦ,

37 Ēresen de ta hrēmata enantion Pharaō kai enantion pantōn tōn paidōn autou,

וְכָל-עַבְדָּיו אֶת-כָּל-לֶחֶם-חֵלֶב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְכָל-עַבְדָּיו 38

לחַוִּיאָמַר פֶּרְעֹה אֶל-עֲבָדָיו הַנְּמַצָּא כָּזֶה אִישׁ
אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ:

38. wayo'mer Phar'`oh 'el-`abaday hanim'tsa' kazeh 'ish 'asher ruach 'Elohim bo.

Gen41:38 Then Pharaoh said to his servants, Can we find a man like this,
in whom has a spirit of Elohim?

<38> καὶ εἶπεν Φαραὼ πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ Μὴ εὐρήσομεν ἄνθρωπον τοιοῦτον,
ὃς ἔχει πνεῦμα θεοῦ ἐν αὐτῷ;

38 kai eipen Pharaō pasin tois paisin autou Mē heurēsomen anthrōpon toiouton,
hos echei pneuma theou en autō?

לְטֹוִיאָמַר פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתָךְ
אֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נִבּוֹן וְחָכָם כְּמוֹךָ:

**39. wayo'mer Phar'`oh 'el-Yoseph 'acharey hodi`a 'Elohim 'oth'ak 'eth-kal-zo'th
'eyn-nabon w'chakam kamok.**

Gen41:39 So Pharaoh said to Joseph, Since Elohim has informed you of all this,
there is no one so discerning and wise as you are.

<39> εἶπεν δὲ Φαραὼ τῷ Ἰωσήφ Ἐπειδὴ ἔδειξεν ὁ θεός σοι πάντα ταῦτα,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος φρονιμώτερος καὶ συνετώτερός σου·

39 eipen de Pharaō tō Iōsēph Epeidē edeixen ho theos soi panta tauta,
ouk estin anthrōpos phronimōteros kai synetōteros sou;

מֵאַתָּה תִּהְיֶה עַל-בֵּיתִי
וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֲגַדֵּל מִמֶּךָ:

40. 'atah tih'yeh `al-beythi w'`al-piak yishaq kal-`ami raq hakise' 'eg'dal mimeak.

Gen41:40 You shall be over my house, and according to your command all my people shall do homage;
only in the throne I shall be greater than you.

<40> σὺ ἔσῃ ἐπὶ τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἐπὶ τῷ στόματί σου ὑπακούσεται πᾶς ὁ λαός μου·
πλὴν τὸν θρόνον ὑπερέξω σου ἐγώ.

40 sy esē epi tō oikō mou, kai epi tō stomati sou hypakousetai pas ho laos mou;
plēn ton thronon hyperexō sou egō.

מֵאֲוִיאָמַר פֶּרְעֹה אֶל-יוֹסֵף הֲאֵה נְתַתִּי אֹתָךְ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

41. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph r'eh nathati 'oth'ak `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:41 Pharaoh said to Joseph, See, I have set you over all the land of Egypt.

<41> εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ Ἰδού καθίστημί σε σήμερον ἐπὶ πάσης γῆς Αἰγύπτου.

41 eipen de Pharaō tō Iōsēph Idou kathistēmi se sēmeron epi pasēs gēs Aigyptou.
today

7Ꝗꝑꝑ 4ꝑ-Ꝙ 3xꝑ ꝑxꝑꝑ ꝑ4ꝑ Ꝙꝑ ꝑxꝐꝑꝑ-xꝑ 3Ꝑꝑꝑ 9Ꝗꝑꝑ 42
:ꝑꝑꝑꝑꝑ-Ꝙ ꝑꝑꝑꝑ 4ꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ
מב ויָסַר פָּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף
וַיִּלְבַּשׁ אֹתוֹ בְּגָדֵי־שֵׁשׁ וַיְשִׂם רֶבֶד הַזָּהָב עַל־צַוְאָרוֹ:

42. wayasar Phar'oh 'eth-tabā`to me`al yado wayiten 'othah `al-yad Yoseph wayal'bish 'otho big'dey-shesh wayasem r'bid hazahab `al-tsaua`ro.

Gen41:42 Then Pharaoh took off his signet ring from his hand and put it on Joseph's hand, and clothed him in garments of fine linen and put the gold necklace around his neck.

<42> καὶ περιελόμενος Φαραω τὸν δακτύλιον ἀπὸ τῆς χειρὸς αὐτοῦ περιέθηκεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν χεῖρα Ἰωσηφ καὶ ἐνέδυσεν αὐτὸν στολὴν βυσσίνην καὶ περιέθηκεν κλοιὸν χρυσοῦν περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ.

42 kai perielomenos Pharaō ton daktylion apo tēs cheiros autou periethēken auton epi tēn cheira Iōsēph kai enedysen auton stolēn byssinēn kai periethēken kloion chrysoun peri ton trachēlon autou;

ꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ 43
:ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ Ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ Ꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ Ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ
מג וַיִּרְכָּב אֹתוֹ בְּמַרְכָּבֹת הַמַּשְׁנָה אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אֲבָרָךְ
וַנִּתּוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אָרֶץ מִצְרָיִם:

43. wayar'keb 'otho b'mir'kebeth hamish'neh 'asher-lo wayiq'r'u l'phanayu 'ab'rek w'nathon 'otho `al kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:43 He had him ride in his second chariot; and they proclaimed before him, Bow the knee! And he set him over all the land of Egypt.

<43> καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δεύτερον τῶν αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ κῆρυξ· καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης γῆς Αἰγύπτου.

43 kai anebibasen auton epi to harma to deuteron tōn autou, kai ekēryxen emprosthen autou kēryx; kai katestēsen auton eph' holēs gēs Aigyptou.

3Ꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑ-Ꝙꝑꝑꝑ 3Ꝑꝑꝑ 9ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ 44
:ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ ꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑꝑ
מד וַיֹּאמֶר פָּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי פָּרְעֹה
וּבְלָעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רִגְלוֹ בְּכָל־אָרֶץ מִצְרָיִם:

44. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph 'ani Phar'oh ubil`adeyak lo'-yarim'ish 'eth-yado w'eth-rag'lo b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:44 Moreover, Pharaoh said to Joseph, Though I am Pharaoh, yet without your permission no one shall raise his hand or foot in all the land of Egypt.

<44> εἶπεν δὲ Φαραω τῷ Ἰωσηφ Ἐγὼ Φαραω·
ἀνευ σοῦ οὐκ ἔξαρει οὐθεις τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου.

44 eipen de Pharaō tō Iōsēph Egō Pharaō;

aneu sou ouk exarei outheis tēn cheira autou epi pasē gē Aigyptou.

anyone

45. wayiq'ra' Phar'oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa'neach
wayiten-lo 'eth-'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph `al-'erets Mits'rayim.
מה ויקרא פֿרעה' שם-יוסף צפנת פֿענת ויתן-לו את-אסנת
בת-פוטי פֿרע כהן אן לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים:

45. wayiq'ra' Phar'oh shem-Yoseph Tsaph'nath pa'neach

wayiten-lo 'eth-'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On l'ishah wayetse' Yoseph `al-'erets Mits'rayim.

Gen41:45 Then Pharaoh called the name Joseph Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, as his wife. And Joseph went forth over the land of Egypt.

<45> καὶ ἐκάλεσεν Φαραω τὸ ὄνομα Ἰωσηφ Ψονθομφανηχ·
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν Ασεννεθ θυγατέρα Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως αὐτῷ γυναῖκα.

45 kai ekalesen Pharaō to onoma Iōsēph Psonthomphanēch;

kai edōken autō tēn Asenneth thygatera Petephre hierēōs Hēliou poleōs autō gynaika.

46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'am'do liph'ney Phar'oh melek-Mits'rayim
wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'oh waya`abor b'kal-'erets Mits'rayim.
מ'ו יוסף בן-שלושים שנה בעמדו לפני פֿרעה מלך-מצרים
ויצא יוסף מלפני פֿרעה ויעבר בכל-ארץ מצרים:

46. w'Yoseph ben-sh'loshim shanah b'am'do liph'ney Phar'oh melek-Mits'rayim

wayetse' Yoseph miliph'ney Phar'oh waya`abor b'kal-'erets Mits'rayim.

Gen41:46 Now Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh, king of Egypt.

And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went through all the land of Egypt.

<46> Ἰωσηφ δὲ ἦν ἐτῶν τριάκοντα, ὅτε ἔστη ἐναντίον Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.
'Εξῆλθεν δὲ Ἰωσηφ ἐκ προσώπου Φαραω καὶ διήλθεν πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου.

46 Iōsēph de ēn etōn triakonta, hote estē enantion Pharaō basileōs Aigyptou.

Exēlthen de Iōsēph ek prosōpou Pharaō kai diēlthen pasan gēn Aigyptou.

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.
מזותעש הארץ בשבע שני השבע לקמצים:

47. wata`as ha'arets b'sheba` sh'ney hasaba` liq'matsim.

Gen41:47 During the seven years of plenty the land brought forth abundantly.

<47> καὶ ἐποίησεν ἡ γῆ ἐν τοῖς ἑπτὰ ἔτεσιν τῆς εὐθηνίας δράγματα·

47 kai epoiēsen hē gē en tois hepta etesin tēs euthēnias dragmata;
sheaves

48 וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֲכָל שְׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיִּתֵּן-אֲכָל בְּעָרִים אֲכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:

48. wayiq'bots 'eth-kal-'okel sheba`shanim 'asher hayu b'erets Mits'rayim
wayiten-'okel be`arim 'okel s'deh-ha`ir 'asher s'bibotheyah nathan b'thokah.

Gen41:48 So he gathered all the food of these seven years which occurred in the land of Egypt and placed the food in the cities; he placed in every city the food from its own surrounding fields.

<48> καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἑπτὰ ἐτῶν, ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν, βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλω αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ.

48 kai synēgagen panta ta brōmata tōn hepta etōn, en hois ēn hē euthēnia en gē Aigyptou, prosperity

kai ethēken ta brōmata en tais polesin, brōmata tōn pediōn tēs poleōs tōn kyklō autēs ethēken en autē.
he put in it

49 מִטּוֹ וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כָּחֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד
עַד כִּי-חָדַל לִסְפֹּר כִּי-אֵין מִסְפָּר:

49. wayits'bor Yoseph bar k'chol hayam har'beh m'od`ad ki-chadal lis'por ki-'eyn mis'par.

Gen41:49 Thus Joseph stored up grain in great abundance like the sand of the sea, until he stopped measuring it, for it was beyond measure.

<49> καὶ συνήγαγεν Ἰωσηφ σῖτον ὡσεὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης πολὺν σφόδρα, ἕως οὐκ ἠδύναντο ἀριθμηῆσαι, οὐ γὰρ ἦν ἀριθμός.

49 kai synēgagen Iōsēph siton hōsei tēn ammon tēs thalassēs polyn sphodra, heōs ouk ēdynanto arithmēsai, ou gar ēn arithmos.

50 נִוְלְיוּסָף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרָם תְּבוּאָה שְׁנַת הָרָעָב
אֲשֶׁר יִלְחָה-לוֹ אֶסְנַת בַּת-פּוֹטִי פְרַע כַּהֵן אוֹן:

50. u'Yoseph yulad sh'ney banim b'terem tabo' sh'nath hara`ab
'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera`kohen 'On.

Gen41:50 Now before the year of famine came, two sons were born to Joseph, whom Asenath, the daughter of Potiphra priest of On, bore to him.

<50> Τῷ δὲ Ἰωσηφ ἐγένοντο υἱοὶ δύο πρὸ τοῦ ἐλθεῖν τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ,

οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως.

50 Tō de Iōsēph egenonto huioi duo pro tou elthein ta hepta etē tou limou,
seven

hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephērē hiereōs Hēliou poleōs.

מְכַלְכַל עַל-עַמִּי אֱלֹהִים וְשָׁחַח אֶת-כָּל-צָרָתִי וְאֶת-כָּל-בֵּית אָבִי 51
:כִּי-אֶת-כָּל-צָרָתִי אֱלֹהִים מְכַלְכַל עַל-עַמִּי

נֹא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה כִּי-נִשְׁכַּח אֶת-כָּל-הַיָּמִים
אֶת-כָּל-עַמְּלֵי וְאֶת כָּל-בֵּית אָבִי:

51. wayiq'ra' Yoseph 'eth-shem hab'kor M'nasheh
ki-nashani 'Elohim'eth-kal-`amali w'eth kal-beyth 'abi.

Gen41:51 Joseph called the name of the firstborn Manasseh,
for, he said, Elohim has made me forget all my trouble and all my father's household.

<51> ἐκάλεσεν δὲ Ἰωσήφ τὸ ὄνομα τοῦ πρωτοτόκου Μανασση,
ὅτι Ἐπιλαθέσθαι με ἐποίησεν ὁ θεὸς πάντων τῶν πόνων μου καὶ πάντων τῶν τοῦ πατρός μου.

51 ekalesen de Iōsēph to onoma tou prōtotokou Manassē,

hoti Epilathesthai me epoiēsen ho theos pantōn tōn ponōn mou kai pantōn tōn tou patros mou.

וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַשֵּׁנִי קְרָא אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עֲנִי:
:כִּי-בְרָכָה אֶת-הָאָרֶץ בְּיָמָיו וְאֶת-הָאָרֶץ בְּיָמָיו 52

52. w'eth shem hasheni qara' 'Eph'rayim ki-hiph'rani 'Elohim b'erets `an'yi.

Gen41:52 He called the name of the second Ephrayim,
for, he said, Elohim has made me fruitful in the land of my affliction.

<52> τὸ δὲ ὄνομα τοῦ δευτέρου ἐκάλεσεν Ἐφραιμ, ὅτι Ἡὔξησέν με ὁ θεὸς ἐν γῆ ταπεινώσεώς μου.

52 to de onoma tou deuteroou ekalesen Ephraim, hoti Ēuxēsēn me ho theos en gē tapeinōseōs mou.

וַיִּבְרָא יוֹסֵף שֵׁבַע שָׁנָה לְיִשְׂרָאֵל וְשֵׁשׁ שָׁנָה אֶת-הָאָרֶץ מִצְרַיִם
וְשֵׁשׁ שָׁנָה אֶת-הָאָרֶץ מִצְרַיִם 53

53. watik'leynah sheba` sh'ney hasaba` 'asher hayah b'erets Mits'rayim.

Gen41:53 When the seven years of plenty which had been in the land of Egypt came to an end,

<53> Παρήλθον δὲ τὰ ἑπτὰ ἔτη τῆς εὐθηνίας, ἃ ἐγένοντο ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,

53 Parēlthon de ta hepta etē tēs euthēnias, ha egenonto en gē Aigyptō,

וַיִּבְרָא יוֹסֵף שֵׁבַע שָׁנָה לְיִשְׂרָאֵל וְשֵׁשׁ שָׁנָה אֶת-הָאָרֶץ מִצְרַיִם
וְשֵׁשׁ שָׁנָה אֶת-הָאָרֶץ מִצְרַיִם 54

54. wat'chileynah sheba` sh'ney hara`ab labo' ka'asher 'amar Yoseph
way'hi ra`ab b'kal-ha'aratsoth ub'kal-'erets Mits'rayim hayah lachem.

Gen41:54 and the seven years of famine began to come, just as Joseph had said, then there was famine in all the lands, but in all the land of Egypt there was bread.

<54> καὶ ἦρξαντο τὰ ἑπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἔρχεσθαι, καθὰ εἶπεν Ἰωσηφ.
καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ, ἐν δὲ πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἦσαν ἄρτοι.

54 kai ērxanto ta hepta etē tou limou erchesthai, katha eipen Iōsēph.

kai egeneto limos en pasē tē gē, en de pasē gē Aigyptou ēsan artoi.

מחלל אֶת־שֶׁבַע־שָׁנֵי הַלֵּיטָה וְכַד־אָמַר יוֹסֵף וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ הַשָּׁנִים הַלֵּיטָה וְהָיָה לֵבֶן־לָחֶמֶת
:יָבֹאוּ מִכָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִשְׁעֶק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר
נַחֲמֵנוּ וְנִתְרַעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיִצְעַק הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר
וְיִאמֶר פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרָיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֹאמַר
לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

55. watir`ab kal-`erets Mits`rayim wayits`aq ha`am `el-Phar`oh lalachem wayo`mer Phar`oh l`kal-Mits`rayim l`ku `el-Yoseph `asher-yo`mar lakem ta`asu.

Gen41:55 So when all the land of Egypt was famished, the people cried out to Pharaoh for bread; and Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph; whatever he says to you, you shall do.

<55> καὶ ἐπείνασεν πᾶσα ἡ γῆ Αἰγύπτου, ἐκέκραξεν δὲ ὁ λαὸς πρὸς Φαραῶν περὶ ἄρτων·
εἶπεν δὲ Φαραῶν πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Πορεύεσθε πρὸς Ἰωσηφ, καὶ ὃ ἐὰν εἴπη ὑμῖν, ποιήσατε.

55 kai epeinasen pasa hē gē Aigyptou, ekekraxen de ho laos pros Pharaō peri artōn;

eipen de Pharaō pasi tois Aigyptiois Poreuesthe pros Iōsēph, kai ho ean eipē hymin, poiēsate.

אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרָיִם וַיִּחְזַק הָרָעַב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

56. w`hara`ab hayah `al kal-p`ney ha`arets wayiph`tach Yoseph`eth-kal-`asher bahem wayish`bor l`Mits`rayim wayechezaq hara`ab b`erets Mits`rayim.

Gen41:56 When the famine was spread over all the face of the earth, then Joseph opened all the storehouses, and sold to the Egyptians; and the famine was severe in the land of Egypt.

<56> καὶ ὁ λιμὸς ἦν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς· ἀνέωξεν δὲ Ἰωσηφ πάντας τοὺς σιτοβολῶνας καὶ ἐπώλει πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις.

56 kai ho limos ēn epi prosōpou pasēs tēs gēs; aneōxen de Iōsēph pantas tous sitobolōnas

kai epōlei pasi tois Aigyptiois.

וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרָיִם וַיִּחְזַק הָרָעַב בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיִּשְׁבֹּר יוֹסֵף אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּחְזַק הָרָעַב בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

57. w`kal-ha`arets ba`u Mits`ray`mah lish`bor `el-Yoseph ki-chazaq hara`ab b`kal-ha`arets.

Gen41:57 The people of **all the earth** came to **Egypt** to **buy** grain from **Joseph**, because **the famine** was severe in **all the earth**.

<57> καὶ πᾶσαι αἱ χῶραι ἦλθον εἰς Αἴγυπτον ἀγοράζειν πρὸς Ἰωσήφ· ἐπεκράτησεν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν πάσῃ τῇ γῆ·

57 kai **pasai hai chōrai ēlthon** eis Aigypton **agorazein** pros **Iōsēph**;

epokratēsen gar **ho limos en pasē tē gē**.

Chapter 42

וַיִּרְאֵהוּ יַעֲקֹב אֶת־בְּנָיִם אֲשֶׁר־לָמוֹתָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְיִשְׁשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו יֹסֵף אֵלָיו וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא Gen42:1

:וַיִּרְאֵהוּ יַעֲקֹב אֶת־בְּנָיִם אֲשֶׁר־לָמוֹתָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְיִשְׁשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו יֹסֵף אֵלָיו וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא

וַיִּרְאֵהוּ יַעֲקֹב אֶת־בְּנָיִם אֲשֶׁר־לָמוֹתָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְיִשְׁשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו יֹסֵף אֵלָיו וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא

וַיִּרְאֵהוּ יַעֲקֹב אֶת־בְּנָיִם אֲשֶׁר־לָמוֹתָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְיִשְׁשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו יֹסֵף אֵלָיו וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא

1. **wayar' Ya`aqob ki yesh-sheber b'Mits'rayim wayo'mer Ya`aqob l'banayu lamah tith'ra'u.**

Gen42:1 Now **Yaaqob** saw that there was **grain** in **Egypt**, and **Yaaqob** said to his sons, **Why** are you staring at one another?

<42:1> Ἴδὼν δὲ Ἰακωβ ὅτι ἔστιν πρᾶσις ἐν Αἰγύπτῳ, εἶπεν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Ἴνα τί ῥαθυμεῖτε;

1 **Idōn de Iakōb hoti estin prasis en Aigyptō**, **eipen tois huiōis autou Hina ti hrathymeite?**

וַיִּרְאֵהוּ יַעֲקֹב אֶת־בְּנָיִם אֲשֶׁר־לָמוֹתָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְיִשְׁשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו יֹסֵף אֵלָיו וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא 2

:וַיִּרְאֵהוּ יַעֲקֹב אֶת־בְּנָיִם אֲשֶׁר־לָמוֹתָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְיִשְׁשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו יֹסֵף אֵלָיו וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא

וַיִּרְאֵהוּ יַעֲקֹב אֶת־בְּנָיִם אֲשֶׁר־לָמוֹתָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְיִשְׁשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו יֹסֵף אֵלָיו וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא

וַיִּרְאֵהוּ יַעֲקֹב אֶת־בְּנָיִם אֲשֶׁר־לָמוֹתָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו וְיִשְׁשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־אֶחָיו יֹסֵף אֵלָיו וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא וְיִשְׁבְּרוּ לָנוּ מִן־הַבְּרֵיתָא

2. **wayo'mer hineh shama'ti ki yesh-sheber b'Mits'rayim r'du-shamah w'shib'ru-lanu misham w'nich'yeh w'lo' namuth.**

Gen42:2 He said, **Behold**, I have heard that there is **grain** in **Egypt**; go down there and buy some for us from that place, so that we may live and not die.

<2> ἰδοὺ ἀκήκοα ὅτι ἔστιν σῖτος ἐν Αἰγύπτῳ· κατὰβητε ἐκεῖ καὶ πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν.

2 **idou akēkoa hoti estin sitos en Aigyptō**; **katabēte ekei**

kai priasthe **hēmin mikra brōmata**, **hina zōmen kai mē apothanōmen.**
of foods

וַיִּרְדּוּ אֶחָיו יוֹסֵף עִשְׂרָה לְשֹׁבֵר לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרָיִם 3

:וַיִּרְדּוּ אֶחָיו יוֹסֵף עִשְׂרָה לְשֹׁבֵר לְשֹׁבֵר בָּר מִמִּצְרָיִם

3. **wayer'du 'achey-Yoseph `asarah lish'bor bar miMits'rayim.**

Gen42:3 Then **ten** brothers of **Joseph** went down to buy **grain** from **Egypt**.

<3> κατέβησαν δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ οἱ δέκα πρίασθαι σῖτον ἐξ Αἰγύπτου·

3 **katebēsan de hoi adelphoi Iōsēph hoi deka priasthai siton ex Aigyptou**;

4 וְיִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 אִתּוֹ כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאֲנֻהוּ אֶסּוֹן׃

4. w'eth-Bin'yamin 'achi Yoseph lo'-shalach Ya`aqob 'eth-'echayu ki 'amar pen-yiq'ra'enu 'ason.

Gen42:4 But Yaaqob did not send Joseph's brother Benjamin with his brothers, for he said, I am afraid that harm may befall him.

<4> τὸν δὲ Βενιαμιν τὸν ἀδελφὸν Ἰωσηφ οὐκ ἀπέστειλεν μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· εἶπεν γάρ Μήποτε συμβῆ αὐτῷ μαλακία.

4 ton de Beniamin ton adelphon Iōsēph ouk apesteilēn meta tōn adelphōn autou; eipen gar Mēpote symbē autō malakia.

5 וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים
 כִּי-הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן׃

5. wayabo'u b'ney Yis'ra'El lish'bor b'thok haba'im ki-hayah hara'ab b'erets K'na'an.

Gen42:5 So the sons of Yisrael came to buy grain among those who were coming, for the famine was in the land of Canaan also.

<5> Ἦλθον δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀγοράζειν μετὰ τῶν ἐρχομένων· ἦν γὰρ ὁ λιμὸς ἐν γῆ Χανααν.

5 Ēlthon de hoi huioi Israēl agorazein meta tōn erchomenōn; ēn gar ho limos en gē Chanaan.

6 וַיִּוָּסֶף הוּא הַשְּׂלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא הַמְּשָׁבִיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ
 וַיָּבֹאוּ אַחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ אַפְּיִם אָרְצָה׃

6. w'Yoseph hu' hashalit `al-ha'arets hu' hamash'bir l'kal-am ha'arets wayabo'u 'achey Yoseph wayish'tachawu-lo 'apayim 'ar'tsah.

Gen42:6 Now Joseph was the ruler over the land; he was the one who sold to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed down to him with their faces to the ground.

<6> Ἰωσηφ δὲ ἦν ἄρχων τῆς γῆς, οὗτος ἐπώλει παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς· ἐλθόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

6 Iōsēph de ēn archōn tēs gēs, houtos epōlei panti tō laō tēs gēs; elthontes de hoi adelphoi Iōsēph prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.

7 וַיִּשְׂרָאֵל יָשָׁב בְּמִצְרָיִם וַיָּמָוֶה וַיִּקְרָא אֶת-בְּנָיִם
 וַיִּשְׂרָאֵל יָשָׁב בְּמִצְרָיִם וַיָּמָוֶה וַיִּקְרָא אֶת-בְּנָיִם

זוּיָרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרָם וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם
וַיִּדְבֹּר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לְשֹׁבְרֵי-אֶכָּל:

7. wayar' Yoseph 'eth-'echayu wayakirem wayith'naker 'aleyhem way'daber 'itam qashoth wayo'mer 'alehem me'ayin ba'them wayo'm'ru me'erets K'na'an lish'bar-'okel.

Gen42:7 When Joseph saw his brothers he recognized them, but he disguised himself to them and spoke to them harshly. And he said to them, Where have you come from? And they said, From the land of Canaan, to buy food.

<7> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐπέγνω καὶ ἠλλοτριούτο ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πόθεν ἦκατε; οἱ δὲ εἶπαν Ἐκ γῆς Χανααν ἀγοράσαι βρώματα.

7 idōn de Iōsēph tous adelphous autou epegnō kai ēllotriouto ap' autōn kai elalēsen autois sklēra kai eipen autois Pothen hēkate? hoi de eipan Ek gēs Chanaan agorasai brōmata.

:יָאָרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרָם לֹא הִכִּירוּ:
:יָאָרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו וַיִּכְרָם לֹא הִכִּירוּ:

8. wayaker Yoseph 'eth-'echayu w'hem lo' hikiruhu.

Gen42:8 But Joseph had recognized his brothers, although they did not recognize him.

<8> ἐπέγνω δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν.

8 epegnō de Iōsēph tous adelphous autou, autoi de ouk epegnōsan auton.

:יָזָכַר יוֹסֵף אֶת-חֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֵאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:
:יָזָכַר יוֹסֵף אֶת-חֲלֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם לְרֵאוֹת אֶת-עֲרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

9. wayiz'kor Yoseph 'eth hachalomoth 'asher chalam lahem wayo'mer 'alehem m'rag'lim 'atem lir'oth 'eth-'er'wath ha'arets ba'them.

Gen42:9 Joseph remembered the dreams which he had about them, and said to them, You are spies; you have come to look at the undefended parts of our land.

<9> καὶ ἐμνήσθη Ἰωσήφ τῶν ἐνυπνίων, ὧν εἶδεν αὐτός, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Κατάσκοποι ἐστε· κατανοῆσαι τὰ ἕχνη τῆς χώρας ἦκατε.

9 kai emnēsthē Iōsēph tōn enypniōn, hōn eiden autos, kai eipen autois Kataskopoi este; katanoēsai ta ichnē tēs chōras hēkate.

:יָאָדַבְרָה יוֹסֵף אֶל-אֶדְנֵי וַעֲבָדָיךָ בָּאוּ לְשֹׁבְרֵי-אֶכָּל:
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וַעֲבָדָיךָ בָּאוּ לְשֹׁבְרֵי-אֶכָּל:
:יָאָדַבְרָה יוֹסֵף אֶל-אֶדְנֵי וַעֲבָדָיךָ בָּאוּ לְשֹׁבְרֵי-אֶכָּל:
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וַעֲבָדָיךָ בָּאוּ לְשֹׁבְרֵי-אֶכָּל:

10. wayo'm'ru 'elayu lo' 'adoni wa'abadeyak ba'u lish'bar-'okel.

Gen42:10 Then they said to him, No, my master, but your servants have come to buy food.

<10> οἱ δὲ εἶπαν Οὐχί, κύριε· οἱ παῖδές σου ἦλθομεν πρίασθαι βρώματα·

10 hoi de eipan Ouchi, kyrie; hoi paides sou elthomen priasthai bromata;

יֵשׁוּעַ-בְּנֵי אֶחָד נַחְנוּ כְּנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא-הֵיוּ
11 יֵשׁוּעַ בְּנֵי אֶחָד נַחְנוּ כְּנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא-הֵיוּ
:יֵשׁוּעַ בְּנֵי אֶחָד נַחְנוּ כְּנִיִּם אֲנַחְנוּ לֹא-הֵיוּ

11. kulanu b'ney 'ish-'echad nach'nu kenim 'anach'nu lo'-hayu `abadeyak m'rag'lim.

Gen42:11 We are all sons of one man; we are honest men, your servants are not spies.

<11> πάντες ἐσμέν υἱοὶ ἐνὸς ἀνθρώπου· εἰρηνικοὶ ἐσμεν, οὐκ εἰσὶν οἱ παῖδες σου κατάσκοποι.

11 pantes esmen huiioi henos anthrōpou; eirēnikoi esmen, ouk eisin hoi paides sou kataskopoi.

יְבוּיֵאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עָרְוֹת הָאָרֶץ בְּאֵתָם לְרֵאוֹת:
12 יְבוּיֵאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עָרְוֹת הָאָרֶץ בְּאֵתָם לְרֵאוֹת:
:יְבוּיֵאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-עָרְוֹת הָאָרֶץ בְּאֵתָם לְרֵאוֹת:

12. wayo'mer 'alehem lo' ki-`er'wath ha'arets ba'them lir'oth.

Gen42:12 Yet he said to them, No, but you have come to look at the undefended parts of our land!

<12> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Οὐχί, ἀλλὰ τὰ ἴχνη τῆς γῆς ἦλθατε ἰδεῖν.

12 eipen de autois Ouchi, alla ta ichnē tēs gēs elthate idein.

יְבוּיֵאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אֶיִשׁ-אֶחָד
13 יְבוּיֵאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אֶיִשׁ-אֶחָד
:יְבוּיֵאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אֶיִשׁ-אֶחָד
בְּאָרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת-אַבְיֵנוּ הַיּוֹם וְהָאָחָד אֵינָנוּ:

13. wayo'm'ru sh'neym `asar `abadeyak 'achim 'anach'nu b'ney 'ish-'echad b'erets K'na`an w'hineh haqaton 'eth-'abinu hayom w'ha'echad 'eynenu.

Gen42:13 But they said, Your servants are twelve brothers in all, the sons of one man in the land of Canaan; and behold, the youngest is with our father today, and one is no longer alive.

<13> οἱ δὲ εἶπαν Δώδεκά ἐσμεν οἱ παῖδες σου ἀδελφοὶ ἐν γῆ Χανααν,
καὶ ἰδοὺ ὁ νεώτερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον, ὁ δὲ ἕτερος οὐχ ὑπάρχει.

13 hoi de eipan Dōdeka esmen hoi paides sou adelphoi en gē Chanaan,

kai idou ho neōteros meta tou patros hēmōn sēmeron, ho de heteros ouch hyparchei.

יְדַבֵּר יוֹסֵף אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
14 יְדַבֵּר יוֹסֵף אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
:יְדַבֵּר יוֹסֵף אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר
מִרְגָּלִים אַתֶּם:

14. wayo'mer 'alehem Yoseph hu' 'asher dibar'ti 'alekem le'mor m'rag'lim 'atem.

Gen42:14 Joseph said to them, It is as I said to you, you are spies;

<14> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Τοῦτό ἐστιν, ὃ εἶρηκα ὑμῖν λέγων ὅτι Κατάσκοποι ἐστε·

14 eipen de autois Iōsēph Touto estin, ho eirēka hymin legōn hoti Kataskopoi este;

אֵיפֵן דֵּאֹטוֹיִם יוֹסֵפִים תּוֹתוֹ עִיסְתִּין׃ הוּא עִירְעָא הַיְמִינִים לֵגוֹן הוֹתִי קַטַּסְקוֹפּוֹי עִיסְתֵּי׃
טו בְּזֹאת תִּבְחָנוּ חַי פְּרַעֲהַ אִם-תִּצְאֹוּ מִזֶּה׃
כִּי אִם-בָּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטָן הַזֶּה׃

15. b'zo'th tibachenu chey Phar'`oh 'im-tets'u mizeh ki 'im-b'bo 'achikem haqaton henah.

Gen42:15 by this you shall be tested: by the life of Pharaoh, you shall not go from this place unless your youngest brother comes here!

<15> ἐν τούτῳ φανεῖσθε· νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραῶ, οὐ μὴ ἐξέλθητε ἐντεῦθεν, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος ἔλθῃ ὧδε.

15 en toutō phaneisthe; nē tēn hygieian Pharaō, ou mē exelthēte enteuthen, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros elthē hōde.

יְנַחֵם-כִּי יִנְחָם אֶת-אֲחִיכֶם וְיִצְאֶם מִכֶּם אֶחָד וְיִבְחָנוּ דְבַרְיֶכֶם הַאֲמַת אֲתֶכֶם וְאִם-לֹא חַי פְּרַעֲהַ כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם׃
יְנַחֵם-כִּי יִנְחָם אֶת-אֲחִיכֶם וְיִצְאֶם מִכֶּם אֶחָד וְיִבְחָנוּ דְבַרְיֶכֶם הַאֲמַת אֲתֶכֶם וְאִם-לֹא חַי פְּרַעֲהַ כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם׃

16. shil'chu mikem 'echad w'yiqach 'eth-'achikem w'atem he'as'ru w'yibachanu dib'reykem ha'emeth 'it'kem w'im-lo' chey Phar'`oh ki m'rag'lim 'atem.

Gen42:16 Send one of you that he may get your brother, while you remain confined, that your words may be tested, whether there is truth in you. But if not, by the life of Pharaoh, surely you are spies.

<16> ἀποστείλατε ἐξ ὑμῶν ἓνα καὶ λάβετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν, ὑμεῖς δὲ ἀπάχθητε ἕως τοῦ φανερὰ γενέσθαι τὰ ῥήματα ὑμῶν, εἰ ἀληθεύετε ἢ οὐ· εἰ δὲ μὴ, νῆ τὴν ὑγίειαν Φαραῶ, ἥ μὴν κατάσκοποι ἐστε.

16 aposteilate ex hymōn hena kai labete ton adelphon hymōn, hymeis de apachthēte heōs tou phanera genesthai ta hrēmata hymōn, ei alētheuete ē ou; ei de mē, nē tēn hygieian Pharaō, ē mēn kataskopoi este.

יִזְוִיאוּסְרֵי אֲתֶם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלִשֵׁת יָמִים׃
יִזְוִיאוּסְרֵי אֲתֶם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלִשֵׁת יָמִים׃

17. waye'esoph 'otham 'el-mish'mar sh'losheth yamim.

Gen42:17 So he put them all together in prison for three days.

<17> καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν φυλακῇ ἡμέρας τρεῖς.

17 kai etheto autous en phylakē hēmeras treis.

יִזְוִיאוּסְרֵי אֲתֶם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלִשֵׁת יָמִים׃
יִזְוִיאוּסְרֵי אֲתֶם אֶל-מִשְׁמַר שְׁלִשֵׁת יָמִים׃

יחַוּיֵאמְרוּ אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ
וַחַיּוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי יִרְאֵה׃

18. wayo'mer 'alehem Yoseph bayom hash'lishi zo'th `asu wich'yu 'eth-ha'Elohim 'ani yare'.

Gen42:18 Now Joseph said to them on the third day, Do this and live, for I fear Elohim:

<18> Εἶπεν δὲ αὐτοῖς τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ Τοῦτο ποιήσατε
καὶ ζήσεσθε--τὸν θεὸν γὰρ ἐγὼ φοβοῦμαι--

18 Eipen de autois tē hēmera tē tritē Touto poiēsate kai zēsesthe--ton theon gar egō phoboumai--;

19 וְאַתֶּם לְכוּ הַבִּיאוּ שָׂבָר רַעְבוֹן בְּתִיכֶם׃
יֵטְאֵם-כְּנִיָּם אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶּם
וְאַתֶּם לְכוּ הַבִּיאוּ שָׂבָר רַעְבוֹן בְּתִיכֶם׃

19. 'im-kenim 'atem 'achikem 'echad ye'aser b'beyth mish'mar'kem
w'atem l'ku habi'u sheber ra'abon bateykem.

Gen42:19 if you are honest men, let one of your brothers be confined in your prison;
but as for the rest of you, go, carry grain for the famine of your households,

<19> εἰ εἰρηνικοί ἐστε, ἀδελφὸς ὑμῶν εἰς κατασχεθῆτω ἐν τῇ φυλακῇ,
αὐτοὶ δὲ βαδίσατε καὶ ἀπαγάγετε τὸν ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας ὑμῶν

19 ei eirēnikoi este, adelphos hymōn heis kataschethētō en tē phylakē,

autoi de badisate kai apagagete ton agorasmon tēs sitodosias hymōn
the purchase of your provision

20 כִּוְאֵת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי
וְיֵאָמְרוּ דְבַרְיֶכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן׃
כִּוְאֵת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן תְּבִיאוּ אֵלַי
וְיֵאָמְרוּ דְבַרְיֶכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ-כֵן׃

20. w'eth-'achikem haqaton tabi'u 'elay w'ye'am'nu dib'reykem w'lo' thamuthu waya`asu-ken.

Gen42:20 and bring your youngest brother to me,
so your words may be verified, and you shall not die. And they did so.

<20> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον ἀγάγετε πρὸς με,
καὶ πιστευθήσονται τὰ ῥήματα ὑμῶν· εἰ δὲ μή, ἀποθανεῖσθε. ἐποίησαν δὲ οὕτως. --

20 kai ton adelphon hymōn ton neōteron agagete pros me,

kai pisteuthēsontai ta hrēmata hymōn; ei de mē, apothaneisthe. epoiēsan de houtōs. --

21 כַּאֲשֶׁר-אָמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבֵל אֲשֶׁמִּים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ
כַּאֲשֶׁר-אָמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבֵל אֲשֶׁמִּים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ
כַּאֲשֶׁר-אָמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו אָבֵל אֲשֶׁמִּים אֲנַחְנוּ עַל-אָחִינוּ

אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמְעָנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת:

21. wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu 'abal 'ashemim 'anach'nu `al-'achinu 'asher ra'inu tsarath naph'sho b'hith'chan'no 'eleynu w'lo' shama`nu `al-ken ba'ah 'eleynu hatsarah hazo'th.

Gen42:21 Then they said to one another, Truly we are guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul when he pleaded with us, yet we would not listen; therefore this distress has come upon us.

<21> καὶ εἶπεν ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Ναί· ἐν ἁμαρτία γάρ ἐσμεν περὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν, ὅτι ὑπερείδομεν τὴν θλίψιν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, ὅτε κατεδέετο ἡμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν αὐτοῦ· ἔνεκεν τούτου ἐπήλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ θλίψις αὕτη.

21 kai eipen hekastos pros ton adelphon autou Nai; en hamartiā gar esmen peri tou adelphou hēmōn, in sins for

hoti hypereidomen tēn thlipsin tēs psychēs autou, hote katedeeto hēmōn,

kai ouk eisēkousamen autou; heneken toutou epēlthen eph' hēmas hē thlipsis hautē.

Because of this

כַּבּוּדְעַן רְאוּבֵן אָמַר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֵיכֶם לֵאמֹר
אֲל־תִּחַטְּאוּ בְיָדְךָ וְלֹא שָׁמְעַתֶּם וְגַם־הָמוּ הַנָּה נִדְרָשׁ:

22. waya`an R'uben 'otham le'mor halo' 'amar'ti 'aleykem le'mor 'al-techet'u bayeled w'lo' sh'ma`tem w'gam-damo hineh nid'rash.

Gen42:22 Reuben answered them, saying, Did I not tell you, Do not sin against the boy; and you would not listen? Therefore, behold, also his blood is required.

<22> ἀποκριθεὶς δὲ Ρουβὴν εἶπεν αὐτοῖς Οὐκ ἐλάλησα ὑμῖν λέγων Μὴ ἀδικήσητε τὸ παιδάριον; καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου· καὶ ἰδοὺ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκζητεῖται.

22 apokritheis de Roubēn eipen autois Ouk elalēsa hymin legōn Mē adikēsēte to paidarion?

kai ouk eisēkousate mou; kai idou to haima autou ekzēteitai.

כִּנְוָהֶם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵיהֶם
כִּי שָׁמַעַ יוֹסֵף כִּי הִמְלִיץ בֵּינֵיהֶם:

23. w'hem lo' yad'u ki shome`a Yoseph ki hamelits beynotham.

Gen42:23 They did not know that Joseph understood, for there was an interpreter between them.

<23> αὐτοὶ δὲ οὐκ ᾔδεισαν ὅτι ἀκούει Ἰωσήφ· ὁ γὰρ ἑρμηνευτῆς ἀνὰ μέσον αὐτῶν ἦν.

23 autoi de ouk ēdeisan hoti akouei Iōsēph; ho gar hermēneutēs ana meson autōn ēn.

כִּד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְרַךְ וַיִּשָּׁב אֲלֵהֶם וַיְבָרַךְ אֲלֵהֶם
כִּד וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְרַךְ וַיִּשָּׁב אֲלֵהֶם וַיְבָרַךְ אֲלֵהֶם:

וַיִּקַּח מֵאֲהֵם אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃

24. wayisob me`aleyhem wayeb`k' wayashab `alehem
way`daber `alehem wayiqach me`itam `eth-shim`on waye`esor `otho l`eyneyhem.

Gen42:24 He turned away from them and wept. But when he returned to them and spoke to them, he took Simeon from them and bound him before their eyes.

<24> ἀποστραφείς δὲ ἀπ' αὐτῶν ἔκλαυσεν Ἰωσήφ. --καὶ πάλιν προσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ εἶπεν αὐτοῖς καὶ ἔλαβεν τὸν Συμεων ἀπ' αὐτῶν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν.

24 apostropheis de ap' autōn eklausen Iōsēph. --kai palin prosēlthen pros autous
again came forward

kai eipen autois kai elaben ton Symeōn ap' autōn kai edēsen auton enantion autōn.

וַיִּקַּח מֵאֲהֵם אֶת־שְׁמֵעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם׃ 25
וַיִּצְוֵם יוֹסֵף וַיִּמְלֵאוּ אֶת־כַּלְיֵיהֶם בָּרֶךְ וַיְהִי שִׁיב כִּסְפֵיהֶם
אִישׁ אֶל־שַׁקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֶדֶה לְדַרְךָ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן׃

25. way'tsaw Yoseph way'mal'u `eth-k'leyhem bar ul`hashib kas'peyhem `ish
'el-saqo w'latheth lahem tsedah ladarek waya`as lahem ken.

Gen42:25 Then Joseph commanded to fill their bags with grain and to restore every man's money in his sack, and to give them provisions for the journey. And thus it was done for them.

<25> ἐνετείλατο δὲ Ἰωσήφ ἐμπλήσαι τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν σίτου καὶ ἀποδοῦναι τὸ ἀργύριον ἐκάστου εἰς τὸν σάκκον αὐτοῦ καὶ δοῦναι αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν. καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς οὕτως.

25 eneteilato de Iōsēph emplēsai ta aggeia autōn sitou kai apodounai to argyrion hekastou
eis ton sakkon autou kai dounai autois episitismōn eis tēn hodon. kai egenēthē autois houtōs.

כֹּחַ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִנָּשָׁם׃ 26
וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׁקּוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לְחֲמָרוֹ בַּמָּלֹךְ
וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶפוֹ וַהֲנִיחַ־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃

26. wayis'u `eth-shib`ram `al-chamoreyhem wayel`ku misham.

Gen42:26 So they loaded their donkeys with their grain and departed from there.

<26> καὶ ἐπιθέντες τὸν σίτον ἐπὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἀπήλθον ἐκεῖθεν. --

26 kai epithentes ton siton epi tous onous autōn apēlthon ekeithen. --

וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׁקּוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לְחֲמָרוֹ בַּמָּלֹךְ 27
וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶפוֹ וַהֲנִיחַ־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃
כֹּחַ וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיִּלְכוּ מִנָּשָׁם׃ 26
וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׁקּוֹ לְתֵת מִסְפּוֹא לְחֲמָרוֹ בַּמָּלֹךְ 27
וַיִּרְא אֶת־כֶּסֶפוֹ וַהֲנִיחַ־הוּא בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ׃

27. wayiph`tach ha`echad `eth-saqo latheth mis`po' lachamoro bamalon
wayar' `eth-kas`po w'hineh-hu' b`phi `am`tach'to.

Gen42:27 As one of them opened his sack to give his donkey fodder at the lodging place, he saw his money; and behold, it was in the mouth of his sack.

<27> λύσας δὲ εἰς τὸν μάρσιππον αὐτοῦ δοῦναι χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτοῦ, οὐ κατέλυσαν, εἶδεν τὸν δεσμόν τοῦ ἀργυρίου αὐτοῦ, καὶ ἦν ἐπάνω τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου·

27 lysas de heis ton marsippon autou dounai chortasmata tois onois autou, hou katelysan, where they rested

aiden ton desmon tou argyriou autou, kai en epanō tou stomatos tou marsippou;
the bundle of his silver

וַיֹּאמֶר אֶל-אֶחָיו הַיּוֹשֵׁב בְּכִסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְּאַמְתַּחְתִּי וַיֵּיצֵא לָבָם
:וַיִּחַרְדּוּ אִישׁ אֶל-אֶחָיו לֵאמֹר מַה-זֶּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:

28. wayo'mer 'el-'echayu hushab kas'pi w'gam hineh b'am'tach'ti wayetse' libam
wayecher'du 'ish 'el-'achiu le'mor mah-zo'th `asah 'Elohim lanu.

Gen42:28 Then he said to his brothers, My money has been returned, and behold, it is even in my sack. And their hearts sank, and they turned trembling to one another, saying, What is this that Elohim has done to us?

<28> καὶ εἶπεν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ Ἀπεδόθη μοι τὸ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ τοῦτο ἐν τῷ μαρσίππῳ μου. καὶ ἐξέστη ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ ἐταράχθησαν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες
Τί τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς ἡμῖν;

28 kai eipen tois adelphois autou Apebothē moi to argyriou, kai idou touto en tō marsippō mou.

kai exestē hē kardia autōn, kai etarachthēsan pros allēlous legontes Ti touto epoiēsen ho theos hēmin?

כַּטְוַיְבֹאֵוּ אֶל-יַעֲקֹב אַבְיָהֶם אַרְצָהּ כְּנָעַן
וַיִּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל-הַקְּרֹת אֲתָם לֵאמֹר:

29. wayabo'u 'el-Ya`aqob 'abihem 'ar'tsah K'na`an wayagidu lo 'eth kal-haqoroth 'otham le'mor.

Gen42:29 When they came to their father Yaaqob in the land of Canaan, they told him all that had happened to them, saying,

<29> Ἦλθον δὲ πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν εἰς γῆν Χανααν καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα τὰ συμβάντα αὐτοῖς λέγοντες

29 Ēlthon de pros Iakōb ton patera autōn eis gēn Chanaan

kai apēggeilan autō panta ta symbanta autois legontes

לְהַבִּיר הָאִישׁ אֶדְנִי הָאֲרָץ אֲתָנוּ קְשׁוֹת
וַיִּתֵּן אֲתָנוּ כְּמַרְגְּלִים אֶת-הָאֲרָץ:

30. diber ha'ish 'adoney ha'arets 'itanu qashoth wayiten 'othan ukim'rag'lim 'eth-ha'arets.

Gen42:30 The man, the master of the land, spoke harshly with us, and took us for spies of the country.

<30> Λελάληκεν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς πρὸς ἡμᾶς σκληρὰ καὶ ἔθετο ἡμᾶς ἐν φυλακῇ ὡς κατασκοπεύοντας τὴν γῆν.

30 Lelalēken ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs pros hēmas sklēra kai etheto hēmas en phylakē hōs kataskopeuontas tēn gēn.
prison

לֹא וַנֹּאמֶר אֲלָיו כִּנְיִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים:
לֹא וַנֹּאמֶר אֲלָיו כִּנְיִים אֲנַחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְלִים:

31. wano'mer 'elayu kenim 'anach'nu lo' hayinu m'rag'lim.

Gen42:31 But we said to him, We are honest men; we are not spies.

<31> εἶπαμεν δὲ αὐτῷ Εἰρηνικοί ἐσμεν, οὐκ ἐσμεν κατάσκοποι·

31 eipamen de autō Eirēnikoi esmen, ouk esmen kataskopoi;

לֵב נְשִׂימָה-עֶשֶׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֵתָּה אֵינְנוּ
וְהַקֵּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן:
לֵב נְשִׂימָה-עֶשֶׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֵתָּה אֵינְנוּ
וְהַקֵּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ בְּאָרֶץ כְּנָעַן:

32. sh'neym-`asar 'anach'nu 'achim b'ney 'abinu ha'echad 'eynenu w'haqaton hayom 'eth-'abinu b'erets K'na'an.

Gen42:32 We are twelve brothers, sons of our father; one is no longer alive, and the youngest is with our father today in the land of Canaan.

<32> δώδεκα ἀδελφοί ἐσμεν, υἱοὶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν· ὁ εἷς οὐχ ὑπάρχει, ὁ δὲ μικρότερος μετὰ τοῦ πατρὸς ἡμῶν σήμερον ἐν γῆ Χανααν.

32 dōdeka adelphoi esmen, huioi tou patros hēmōn; ho heis ouch hyparchei, ho de mikroteros meta tou patros hēmōn sēmeron en gē Chanaan.

לֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ בְּזֹאת אָבַע כִּי כִנְיִים
אַתֶּם אַחֲיֵכֶם הָאֵתָּה הַנִּיחֹו אֶתִּי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלִכּוּ:
לֹא וַיֹּאמֶר אֲלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנָי הָאָרֶץ בְּזֹאת אָבַע כִּי כִנְיִים
אַתֶּם אַחֲיֵכֶם הָאֵתָּה הַנִּיחֹו אֶתִּי וְאֶת-רַעְבּוֹן בְּתִיכֶם קָחוּ וְלִכּוּ:

33. wayo'mer 'eyleynu ha'ish 'adoney ha'arets b'zo'th 'eda` ki kenim 'atem 'achikem ha'echad hanichu 'iti w'eth-ra`abon bateykem q'chu waleku.

Gen42:33 The man, the master of the land, said to us, By this I shall know that you are honest men: leave one of your brothers with me and take grain for the famine of your households, and go.

<33> εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος ὁ κύριος τῆς γῆς Ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι εἰρηνικοί ἐστε· ἀδελφὸν ἓνα ἄφετε ὧδε μετ' ἐμοῦ, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας τοῦ οἴκου ὑμῶν λαβόντες ἀπέλθατε

33 eipen de hēmin ho anthrōpos ho kyrios tēs gēs En toutō gnōsomai hoti eirēnikoi este; adelphon hena aphete hōde met' emou, ton de agorasmon tēs sitodosias tou oikou hymōn labontes apelthate
here the purchase of the provision for your house having taken

שׁוֹמְרֵי אֶת־אֲחֵיכֶם הַקְּטָן אֲלֵי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
 לָדַד וְהִבִּיאֻוּ אֶת־אֲחֵיכֶם אֶתְּנֶנּוּ לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃ 34
 לָדַד וְהִבִּיאֻוּ אֶת־אֲחֵיכֶם הַקְּטָן אֲלֵי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם
 כִּי כִנְיִם אַתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם אֶתְּנֶנּוּ לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ׃

**34. w'habi'u 'eth-'achikem haqaton 'elay w'ed'`ah ki lo' m'rag'lim 'atem
 ki kenim 'atem 'eth-'achikem 'eten lakem w'eth-ha'arets tis'charu.**

Gen42:34 But bring your youngest brother to me that I may know that you are not spies,
 but honest men. I shall give your brother to you, and you may trade in the land.

<34> καὶ ἀγάγετε πρὸς με τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν νεώτερον, καὶ γνώσομαι ὅτι οὐ κατὰσκοποὶ ἐστε,
 ἀλλ' ὅτι εἰρηνικοὶ ἐστε, καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν ἀποδώσω ὑμῖν, καὶ τῇ γῆ ἐμπορεύεσθε.

34 kai agagete pros me ton adelphon hymōn ton neōteron, kai gnōsomai hoti ou kataskopoi este,
 all' hoti eirēnikoi este, kai ton adelphon hymōn apodōsō hymin, kai tē gē emporeuesthe.

וַיִּירָאוּ אֹתָם צָרוֹת כִּסְפֵיהֶם וְהִמָּה וְאֲבֵיהֶם וַיִּירָאוּ׃ 35
 לַה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם וְהִנֵּה-אִישׁ צָרוֹר-כֶּסֶף בְּשַׁקּוֹ
 וַיִּירָאוּ אֶת־צָרוֹת כֶּסְפֵיהֶם הַמָּה וְאֲבֵיהֶם וַיִּירָאוּ׃

**35. way'hi hem m'riqim saqeyhem w'hineh-'ish ts'ror-kas'po b'saqo
 wayir'u 'eth-ts'roroth kas'peyhem hemah wa'abihem wayira'u.**

Gen42:35 Now it came about as they were emptying their sacks,
 that behold, every man's bundle of money was in his sack;
 and when they and their father saw the bundles of their money, they were dismayed.

<35> ἐγένετο δὲ ἐν τῷ κατακενοῦν αὐτοὺς τοὺς σάκκους αὐτῶν καὶ ἦν ἐκάστου ὁ δεσμὸς τοῦ
 ἀργυρίου ἐν τῷ σάκκῳ αὐτῶν· καὶ εἶδον τοὺς δεσμοὺς τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ ὁ πατήρ
 αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν.

35 egeneto de en tō katakenoun autous tous sakkous autōn kai ēn hekastou ho desmos tou argyriou en
 tō sakkō autōn; kai eidon tous desmous tou argyriou autōn, autoi kai ho patēr autōn, kai ephobēthēsan.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂפִלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנֹו
 וְשִׁמְעוֹן אֵינְנֹו וְאֶת־בְּנֵימֵן תִּקְחוּ עָלַי הֲיֹו כְּלָנָה׃ 36
 לֹו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֲתִי שְׂפִלְתֶּם יוֹסֵף אֵינְנֹו
 וְשִׁמְעוֹן אֵינְנֹו וְאֶת־בְּנֵימֵן תִּקְחוּ עָלַי הֲיֹו כְּלָנָה׃

**36. wayo'mer 'alehem Ya`aqob 'abihem 'othi shikal'tem Yoseph 'eynenu
 w'Shim'on 'eynenu w'eth-Bin'yamin tiqachu `alay hayu kulanh.**

Gen42:36 Their father Yaaqob said to them, You have bereaved me of my children: Joseph is no more,
 and Simeon is no more, and you would take Benjamin; all these things are against me.

<36> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰακωβ ὁ πατήρ αὐτῶν Ἐμὲ ἠτεκνώσατε· Ἰωσηφ οὐκ ἔστιν, Συμεων οὐκ
 ἔστιν, καὶ τὸν Βενιαμιν λήμψεσθε· ἐπ' ἐμὲ ἐγένετο πάντα ταῦτα.

36 eipen de autois Iakōb ho patēr autōn Eme ēteknōsate; Iōsēph ouk estin,

Symeōn ouk estin, kai ton Benjamin lēmpsesthe; ep' eme egeneto panta tauta.

46-74 x27x 79 79w-x4 9746 7974-64 79749 97472 37
:7664 7974w4 79747 7974-60 7974 7974 7974 7974794
לזויאמר ראוין אל-אביו לאמר את-שני בני המית אם-לא
אביאני אליך הנח אתו על-ידי ואני אשיבנו אליך:

37. wayo'mer R'uben 'el-'abiu le'mor 'eth-sh'ney banay tamith
'im-lo' 'abi'enu 'eleyak t'nah 'otho `al-yadi wa'ani 'ashibenu 'eleyak.

Gen42:37 Then Reuben spoke to his father, saying, You may put my two sons to death if I do not bring him back to you; put him in my care, and I shall return him to you.

<37> εἶπεν δὲ Ρουβην τῷ πατρὶ αὐτοῦ λέγων Τους δύο υἱούς μου ἀπόκτεινον, ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ δὸς αὐτὸν εἰς τὴν χεῖρά μου, καὶ γὰρ ἀνάξω αὐτὸν πρὸς σέ.

37 eipen de Roubēn tō patri autou legōn Tous duo huious mou apokteinon,
ean mē agagō auton pros se dos auton eis tēn cheira mou, kagō anaxō auton pros se.

x7 7974-79 7974 7974 7974-64 97472 38
79-7974x 974 7974 7974 7974 7974 7974 7974 7974
:7674w 797479 7974w-x4 79747974

לחויאמר לא-יירד בני עמכם כי-אחיו מת
והוא לבהו נשארו וקר אחיו אסון בקרה אשר תלכו-בה
והורדתם את-שיבתי ברגון שאוליה:

38. wayo'mer lo'-yered b'ni `imakem ki-'achiu meth w'hu' l'bado nish'ar
uq'ra'ahu 'ason baderek 'asher tel'ku-bah w'horad'tem 'eth-seybathi b'yagon sh'olah.

Gen42:38 But Yaaqob said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he alone is left. If harm should befall him on the journey you are taking, then you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<38> ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν, ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται· καὶ συμβήσεται αὐτὸν μαλακισθῆναι ἐν τῇ ὁδῷ, ἢ ἂν πορεύησθε, καὶ κατάξετέ μου τὸ γῆρας μετὰ λύπης εἰς ᾄδου.

38 ho de eipen Ou katabēsetai ho huious mou meth' hymōn, hoti ho adelphos autou apethanen
kai autos monos kataleleiptai; kai symbēsetai auton malakisthēnai en tē hodō, hē an poreuēsthe,
kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hādou.

Chapter 43

797479 7974 Gen43:1

א והרעב כבד בארץ:

1. W'hara`ab kabed ba'arets.

Gen43:1 Now the famine was severe in the land.

<43:1> 'O δὲ λιμὸς ἐνίσχυσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Ho de limos enischysen epi tēs gēs.

יִשְׁכַּחֲסוּ יְכֹלֵי לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׁבוּרוֹ-לָנוּ מֵעֵט-אֶכֶל:

2. way'hi ka'asher kilu le'ekol 'eth-hasheber 'asher hebi' umiMits'rayim wayo'mer 'aleyhem 'abihem shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen43:2 So it came about when they had finished eating the grain which they had brought from Egypt, that their father said to them, Go back, buy us a little food.

<2> ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον, ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν Πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

2 egeneto de hēnika synetelesan kataphagein ton siton, hon ēnegkan ex Aigyptou, kai eipen autois ho patēr autōn Palin poreuthentes priasthe hēmin mikra brōmata. In again

גַּיִי אָמַר אֲלֵיוּ יְהוּדָה לֵאמֹר הֲעַד הָעַד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא-תָרֵאוּ פָּנַי בְּלִתִּי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם:

3. wayo'mer 'elayu Yahudah le'mor ha'ed he'id banu ha'ish le'mor lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:3 Yahudah spoke to him, saying, The man solemnly warned us, saying, You shall not see my face unless your brother is with you.

<3> εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰουδας λέγων Διαμαρτυρία διαμεμαρτύρηται ἡμῖν ὁ ἄνθρωπος λέγων Οὐκ ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου, εἰ μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾗ.

3 eipen de autō Ioudas legōn Diamartyriā diamemartyrētai hēmin ho anthrōpos legōn Ouk opsesthe to prosōpon mou, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē. your younger come

ד אִם-יִשְׁלַח מִשְׁלַח אֶת־אָחִינוּ אֶתְנֵנוּ בְּרִדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל:

4. 'im-yesh'ak m'shaleach 'eth-'achinu 'itanu ner'dah w'nish'b'rah l'ak 'okel.

Gen43:4 If, then, you are sending our brother with us, we shall go down and buy you food.

<4> εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα καὶ ἀγοράσωμέν σοι βρώματα.

4 ei men oun apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, katabēsometha kai agorasōmen soi brōmata;

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שִׁבוּ שְׁבוּרוֹ-לָנוּ מֵעֵט-אֶכֶל:

הַיְאִים־אֵינֶךָ מְשַׁלַּח לֹא נִרְדּוּ
 כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלִתי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם:

5. w'im-'eyn'ak m'shaleach lo' nered ki-ha'ish 'amar 'eleynu
 lo'-thir'u phanay bil'ti 'achikem 'it'kem.

Gen43:5 But if you do not send him, we shall not go down; for the man said to us,
 You shall not see my face unless your brother is with you.

<5> εἰ δὲ μὴ ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν, οὐ πορευσόμεθα· ὁ γὰρ ἄνθρωπος εἶπεν ἡμῖν λέγων Οὐκ ὄψεσθέ μου τὸ πρόσωπον, ἐὰν μὴ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν ᾔ.

5 ei de mē apostelleis ton adelphon hēmōn meth' hēmōn, ou poreusometha; ho gar anthrōpos eipen hēmin legōn Ouk opsesthe mou to prosōpon, ean mē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn ē.
 your younger

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעִיתֶם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח:
 6 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעִיתֶם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח:

6. wayo'mer Yis'ra'El lamah hare`othem li l'hagid la'ish ha`od lakem 'ach.

Gen43:6 Then Yisrael said, Why did you treat me so badly by telling the man
 whether you still had another brother?

<6> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Τί ἐκακοποιήσατέ με ἀναγγείλαντες τῷ ἀνθρώπῳ εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός;

6 eipen de Israēl Ti ekakopoiēsate me anageilantes tō anthrōpō ei estin hymin adelphos?

זַיִּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וְלְמוֹלְדֵינוּ לְאִמֵּר הָעוֹד
 אֲבִיכֶם חַי הֲיִשׁ לָכֶם אֵח וְנַגִּיד־לוֹ עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 הַיְדוּעַ נִדְעַ כִּי יֹאמֶר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם:

7. wayo'm'ru sha'ol sha'al-ha'ish lanu ul'molad'tenu le'mor ha`od 'abikem chay hayesh lakem 'ach
 wanaged-lo `al-pi had'barim ha'eleh hayado`a neda` ki yo'mar horidu 'eth-'achikem.

Gen43:7 But they said, The man questioned particularly about us and our relatives, saying,
 Is your father still alive? Have you another brother? So we answered on his mouth of these questions.
 Could we possibly know that he would say, Bring your brother down?

<7> οἱ δὲ εἶπαν Ἐρωτῶν ἐπηρώτησεν ἡμᾶς ὁ ἄνθρωπος καὶ τὴν γενεὰν ἡμῶν λέγων
 Εἰ ἔτι ὁ πατήρ ὑμῶν ζῆ; εἰ ἔστιν ὑμῖν ἀδελφός; καὶ ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ κατὰ τὴν ἐπερώτησιν
 ταύτην. μὴ ἤδειμεν εἰ ἐρεῖ ἡμῖν Ἀγάγετε τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν;

7 hoi de eipan Erōtōn epērōtēsen hēmas ho anthrōpos kai tēn genean hēmōn legōn
 Ei eti ho patēr hymōn zē? ei estin hymin adelphos? kai apēggeilamen autō kata tēn eperōtēsīn tautēn.
 mē ēdeimen ei erei hēmin Agagete ton adelphon hymōn?

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיר שְׁלַחָה הַנְּעַר אֶתִּי
 וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנִחַיָּה וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַם-אַתָּה גַם-טַפֵּינוּ׃

**8. wayo'mer Yahudah 'el-Yis'ra'El 'abiu shil'chah hana'ar 'iti u'naqumah
 w'nelekah w'nich'yeh w'lo' namuth gam-'anach'nu gam-'atah gam-tapenu.**

Gen43:8 Yahudah said to his father Yisrael, Send the lad with me and we shall arise and go, that we may live and not die, we as well as you and our little ones.

<8> εἶπεν δὲ Ἰουδᾶς πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἀποστείλον τὸ παιδάριον μετ' ἐμοῦ, καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα, ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν.

8 eipen de Ioudas pros Israēl ton patera autou Aposteilon to paidarion met' emou, kai anastantes poreusometha, hina zōmen kai mē apothanōmen kai hēmeis kai sy kai hē aposkeuē hēmōn.

9 טָאָנְכִי אֶעֱרֹבֶנּוּ מִיָּדִי תִּבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא הִבִּיאֲתִיר אֵלַיְךָ
 וְהִצַּגְתִּיר לְפָנֶיךָ וְחָטְאֲתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים׃

**9. 'anoki 'e'er'benu miadi t'baq'shenu 'im-lo' habi'othiu 'eleyak
 w'hitsag'tiu l'phaneyak w'chata'thi l'ak kal-hayamim.**

Gen43:9 I myself shall be surety for him; you may hold me responsible for him.
 If I do not bring him back to you and set him before you,
 then let me bear the blame before you all the days.

<9> ἐγὼ δὲ ἐκδέχομαι αὐτόν, ἐκ χειρός μου ζήτησον αὐτόν· ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτόν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτόν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς σέ πάσας τὰς ἡμέρας.

**9 egō de ekdechomai auton, ek cheiros mou zētēson auton; ean mē agagō auton pros se
 from out of my hand
 kai stēsō auton enantion sou, hēmartēkōs esomai pros se pasas tas hēmeras.**

10 יְכִי לֹא־הִתְמַהְמְהֵנוּ כִּי-עַתָּה שִׁבְנוּ זֶה פְּעָמִים׃

10. ki lule' hith'mah'mah'nu ki-'atah shab'nu zeh pha'amayim.

Gen43:10 For if we had not delayed, surely by now we could have returned twice.

<10> εἰ μὴ γὰρ ἐβραδύναμεν, ἤδη ἂν ὑπεστρέψαμεν δῖς.

10 ei mē gar ebradynamen, edē an hypstrepsamen dis.

11 יֹאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אָבִיהֶם אִם-כֵּן אָפוּא זֹאת עָשׂוּ׃

קָחוּ מִזְמַרְתַּת הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מֵעֵט
צָרִי וּמֵעֵט דְּבִשׁ נְכֹאֵת וְלֵט בָּטְנִים וּשְׁקָדִים:

**11. wayo'mer 'alehem Yis'ra'El 'abihem 'im-ken 'epho' zo'th `asu q'chu mizim'rath ha'arets
bik'leykem w'horidu la'ish min'chah m'`at tsari um'`at d'bash n'ko'th walot bat'nim ush'qedim.**

Gen43:11 Then their father Yisrael said to them, **If it must be so, then do this:**
take some of the best products of the land in your bags, and carry down to the man as a present,
a little balm and a little honey, aromatic gum and myrrh, pistachio nuts and almonds.

<11> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰσραὴλ ὁ πατὴρ αὐτῶν **Εἰ οὕτως ἐστίν, τοῦτο ποιήσατε·**
λάβετε ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς ἐν τοῖς ἀγγείοις ὑμῶν καὶ καταγάγετε τῷ ἀνθρώπῳ δῶρα, τῆς
ῥητίνης καὶ τοῦ μέλιτος, θυμίαμα καὶ στακτὴν καὶ τερέμινθον καὶ κάρυα.

11 eipen de autois Israēl ho patēr autōn Ei houtōs estin, touto poiēsate;

**labete apo tōn karpōn tēs gēs en tois aggeiois hymōn kai katagagete tō anthrōpō dōra, tēs hrētīnēs
kai tou melitos, thymiama kai staktēn kai tereminthon kai karua.**

incense balsam turpentine walnuts

יְבֹרְכֶם מִשְׁנֵה קָחוּ בְיַדְכֶם וְאֶת-הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב בְּפִי
אֲמַתְּחֹתֵיכֶם תְּשִׁיבוּ בְיַדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁנֵה הוּא:

**12. w'keseph mish'neh q'chu b'yed'kem w'eth-hakeseph hamushab
b'phi 'am't'chotheykem tashibu b'yed'kem 'ulay mish'geh hu'.**

Gen43:12 Take double the money in your hand, and take back in your hands the money
that was returned in the mouth of your sacks; perhaps it was a mistake.

<12> καὶ τὸ ἀργύριον δισσοὺν λάβετε ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· τὸ ἀργύριον τὸ ἀποστραφὲν ἐν τοῖς
μαρσίπποις ὑμῶν ἀποστρέψατε μεθ' ὑμῶν· μήποτε ἀγνόημά ἐστιν.

12 kai to argyrimon disson labete en tais chersin hymōn; to argyrimon to apostraphen

en tois marsippois hymōn apostrepsate meth' hymōn; mēpote agnoēma estin.

יִגְוֹאֵת-אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל-הָאִישׁ:
13

13. w'eth-'achikem qachu w'qumu shubu 'el-ha'ish.

Gen43:13 Take your brother also, and arise, return to the man;

<13> καὶ τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν λάβετε καὶ ἀναστάντες κατὰβητε πρὸς τὸν ἄνθρωπον.

13 kai ton adelphon hymōn labete kai anastantes katabēte pros ton anthrōpon.

יָד וְאֵל שְׁוֵי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לְפָנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם
אֶת-אֲחֵיכֶם אַחַר וְאֶת-בְּנֵימִין וְאֲנִי כֹאשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי:
14

14. w'El Shadday yiten lakem rachamim liph'ney ha'ish w'shilach lakem 'eth-'achikem 'acher w'eth-Bin'yamin wa'ani ka'asher shakol'ti shakal'ti.

Gen43:14 and may El Shaddai grant you compassion in the sight of the man, so that he shall release to you your other brother and Benjamin. And as for me, if I am bereaved of my children, I am bereaved.

<14> ὁ δὲ θεὸς μου δώη ὑμῖν χάριν ἐναντίον τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ἀποστείλαι τὸν ἀδελφὸν ὑμῶν τὸν ἕνα καὶ τὸν Βενιαμὴν· ἐγὼ μὲν γάρ, καθὰ ἠτέκνωμαι, ἠτέκνωμαι.

14 ho de theos mou dōē hymin charin enantion tou anthrōpou, kai aposteilai ton adelphon hymōn ton hena kai ton Benjamin; egō men gar, katha ēteknōmai, ēteknōmai.

מִשְׁכָּן יְהוָה אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה-כֶּסֶף לְקַחוּ בְיָדְכֶם
 וְאֶת־בְּנֵימִן וְיִקְמוּ וַיְהִדּוּ מִצְרַיִם וַיַּעֲמְדוּ לְפָנַי יוֹסֵף׃

15. wayiq'chu ha'anashim 'eth-hamin'chah hazo'th umish'neh-keseeph laq'chu b'yadam w'eth-Bin'yamin wayaqumu wayer'du Mits'rayim waya'am'du liph'ney Yoseph.

Gen43:15 So the men took this present, and they took double the money in their hand, and Benjamin; then they arose and went down to Egypt and stood before Joseph.

<15> Λαβόντες δὲ οἱ ἄνδρες τὰ δῶρα ταῦτα καὶ τὸ ἀργύριον διπλοῦν ἔλαβον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν καὶ τὸν Βενιαμὴν καὶ ἀναστάντες κατέβησαν εἰς Αἴγυπτον καὶ ἔστησαν ἐναντίον Ἰωσήφ.

15 Labontes de hoi andres ta dōra tauta kai to argyriōn diploun elabon en tais chersin autōn kai ton Benjamin kai anastantes katebēsan eis Aigypton kai estēsan enantion Iōsēph.

טַז וַיִּרְאֵ יוֹסֵף אֶת־בְּנֵימִן וַיֹּאמֶר לְאַשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
 הֲבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבְּיָתָה וּטְבִיחַ טְבַח וְהָקֵן
 כִּי אֶתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם׃

16. wayar' Yoseph 'itam 'eth-Bin'yamin wayo'mer la'asher 'al-beytho habe' 'eth-ha'anashim habay'thah ut'boach tebach w'haken ki 'iti yo'k'lu ha'anashim batsaharayim.

Gen43:16 When Joseph saw Benjamin with them, he said to his house steward, Bring the men into the house, and slay an animal and make ready; for the men are to dine with me at noon.

<16> εἶδεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοὺς καὶ τὸν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Εἰσάγαγε τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὴν οἰκίαν καὶ σφάξον θύματα καὶ ἐτοίμασον· μετ' ἐμοῦ γὰρ φάγονται οἱ ἄνθρωποι ἄρτους τὴν μεσημβρίαν.

16 eiden de Iōsēph autous kai ton Benjamin ton adelphon autou ton homomētrion his brother the one born of the same mother kai eipen tō epi tēs oikias autou Eisagage tous anthrōpous eis tēn oikian kai sphaxon thymata kai hetoimason; met' emou gar phagontai hoi anthrōpoi artous tēn mesēmbrian. midday

17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף
וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף:

17. waya`as ha'ish ka'asher 'amar Yoseph wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph.

Gen43:17 So the man did as Joseph said, and brought the men to Joseph's house.

<17> ἐποίησεν δὲ ὁ ἄνθρωπος, καθὰ εἶπεν Ἰωσήφ,
καὶ εἰσήγαγεν τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ. --

17 epoiēsen de ho anthrōpos, katha eipen Iōsēph, kai eisēgagen tous anthrōpous eis ton oikon Iōsēph. --

18 וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר
הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאֲמַתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אָנְחָנוּ מוֹבְאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ
וּלְהַתְּנַפֵּל עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֹתָנוּ לְעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ:

18. wayir'u ha'anashim ki hub'u beyth Yoseph wayo'm'ru `al-d'bar hakeseph hashab
b'am't'chotheynu bat'chilah 'anach'nu muba'im l'hith'golel `aleynu ul'hith'napel `aleynu
w'laqachath 'othanu la`abadim w'eth-chamoreynu.

Gen43:18 Now the men were afraid, because they were brought to Joseph's house; and they said,
It is because of the money that was returned in our sacks the first time that we are being brought in,
that he may seek occasion against us and fall upon us, and take us for slaves with our donkeys.

<18> ἰδόντες δὲ οἱ ἄνθρωποι ὅτι εἰσήχθησαν εἰς τὸν οἶκον Ἰωσήφ, εἶπαν Διὰ τὸ ἀργύριον τὸ
ἀποστραφέν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν τὴν ἀρχὴν ἡμεῖς εἰσαγόμεθα τοῦ συκοφαντῆσαι ἡμᾶς
καὶ ἐπιθέσθαι ἡμῖν τοῦ λαβεῖν ἡμᾶς εἰς παίδας καὶ τοὺς ὄνους ἡμῶν.

18 idontes de hoi anthrōpoi hoti eisēchthēsan eis ton oikon Iōsēph, eipan Dia to argyrimon to apostraphen
en tois marsippois hēmōn tēn archēn hēmeis eisagometha tou sykophantēsai hēmas
kai epithesthai hēmin tou labein hēmas eis paidas kai tous onous hēmōn.

19 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ הָאֲנָשִׁים אֶל־בֵּית יוֹסֵף
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת:

19. wayig'shu `el-ha'ish 'asher `al-beyth Yoseph way'dab'ru `elayu pethach habayith.

Gen43:19 So they came near to Joseph's house steward, and spoke to him at the entrance of the house,

<19> προσελθόντες δὲ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τὸν ἐπὶ τοῦ οἴκου Ἰωσήφ ἐλάλησαν αὐτῷ ἐν τῷ πυλῶνι
τοῦ οἴκου

כּוֹיֵאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יְרֵדְנוּ בְּתַחֲלָה לְשֹׁבֵר-אֶכֶל׃
:לַיְהוָה-אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן 20

20. wayo'm'ru bi 'adoni yarod yarad'nu bat'chilah lish'bar-'okel.

Gen43:20 and said, Oh, my master, we indeed came down the first time to buy food,

<20> λέγοντες Δεόμεθα, κύριε· κατέβημεν τὴν ἀρχὴν πρῖασθαι βρώματα·

20 legontes Deometha, kyrie; katebēmen tēn archēn priasthai brōmata;
We beseech you

כֹּאֲוִיָּהִי כִּי-בָאֲנוּ אֵל-הַמְּלֹךְ וּבִנְפֹתָהּ אֶת-אֲמֹתַחֲתֵינוּ
וְהִנֵּה כֶסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֹתַחֲתוֹ כִּסְפֵנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וּנְשָׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ׃
אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן 21

21. way'hi ki-ba'nu 'el-hamalon waniph't'chah 'eth-'am't'chotheynu

w'hineh keseph-'ish b'phi 'am'tach'to kas'penu b'mish'qalo wanasheb 'otho b'yadenu.

Gen43:21 and it came about when we came to the lodging place, that we opened our sacks, and behold, each man's money was in the mouth of his sack, our money in full.

So we have brought it back in our hand.

<21> ἐγένετο δὲ ἥνικα ἦλθομεν εἰς τὸ καταλύσαι καὶ ἠνοιξάμεν τοὺς μαρσίππους ἡμῶν, καὶ τότε τὸ ἀργύριον ἐκάστου ἐν τῷ μαρσίππῳ αὐτοῦ·

τὸ ἀργύριον ἡμῶν ἐν σταθμῷ ἀπεστρέψαμεν νῦν ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν

21 egeneto de hēnika ēlthomen eis to katalysai kai ēnoixamen tous marsippous hēmōn,

kai tode to argyrion hekastou en tō marsippō autou;

to argyrion hēmōn en stathmō apestrepsamen nyn en tais chersin hēmōn

כֹּב וְכֶסֶף אַחַר הוֹרְדָנוּ בְּיָדֵנוּ לְשֹׁבֵר-אֶכֶל׃
לֹא יָדַעְנוּ מִי-שָׂם כִּסְפֵנוּ בְּאֲמֹתַחֲתֵינוּ׃
אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן 22

22. w'keseph 'acher horad'nu b'yadenu lish'bar-'okel

lo' yada`nu mi-sam kas'penu b'am't'chotheynu.

Gen43:22 We have also brought down other money in our hand to buy food; we do not know who put our money in our sacks.

<22> καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν ἀγοράσαι βρώματα·

οὐκ οἶδαμεν, τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν.

22 kai argyrion heteron ēnegkamen meth' heautōn agorasai brōmata;

ouk oidamen, tis enebalen to argyrion eis tous marsippous hēmōn.

אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן אֵלֹהֵינוּ אָמֵן 23

כַּלְכַּלְתֶּם לָכֵן מִטְמוֹן בְּאַמְתַּחְתֵּיכֶם כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי
וַיֹּצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃
כַּלְכַּלְתֶּם לָכֵן מִטְמוֹן בְּאַמְתַּחְתֵּיכֶם כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי
וַיֹּצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן׃

23. wayo'mer shalom lakem 'al-tira'u 'Eloheykem w'Elohey 'abikem nathan lakem mat'mon b'am't'chotheykem kas'p'kem ba' 'elay wayotse' 'alehem 'eth-Shim'on.

Gen43:23 He said, Peace be to you, do not be afraid. Your El and the El of your father has given you treasure in your sacks; It came in unto me. Then he brought Simeon out to them.

<23> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰλεως ὑμῖν, μὴ φοβεῖσθε· ὁ θεὸς ὑμῶν
καὶ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν θησαυροὺς ἐν τοῖς μαρσίπποις ὑμῶν,
τὸ δὲ ἀργύριον ὑμῶν εὐδοκίμου ἄπέχω. καὶ ἐξήγαγεν πρὸς αὐτοὺς τὸν Συμεων
23 eipen de autois Hileōs hymin, mē phobeisthe; ho theos hymōn

kai ho theos tōn paterōn hymōn edōken hymin thēsaurous en tois marsippois hymōn,
to de argyrion hymōn eudokimoun apechō. kai exēgagen pros autous ton Symeōn
in approving I receive

כַּד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף
וַיִּתֶּן־מַיִם וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֶּן מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם׃
כַּד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָהּ יוֹסֵף
וַיִּתֶּן־מַיִם וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֶּן מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם׃

24. wayabe' ha'ish 'eth-ha'anashim beythah Yoseph wayiten-mayim wayir'chatsu rag'leyhem wayiten mis'po' lachamoreyhem.

Gen43:24 Then the man brought the men into Joseph's house and gave them water, and they washed their feet; and he gave their donkeys fodder.

<24> καὶ ἤνεγκεν ὕδωρ νίψαι τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔδωκεν χορτάσματα τοῖς ὄνοις αὐτῶν.
24 kai ēnegken hydōr nipsai tous podas autōn kai edōken chortasmata tois onois autōn.

כִּי־שָׂם יֹאכְלוּ לָחֶם׃
כִּי־שָׂם יֹאכְלוּ לָחֶם׃

25. wayakinu 'eth-hamin'chah `ad-bo' Yoseph batsaharayim ki sham'u ki-sham yo'k'lu lachem.

Gen43:25 So they prepared the present for Joseph's coming at noon; for they had heard that they were to eat a meal there.

<25> ἠτοίμασαν δὲ τὰ δῶρα ἕως τοῦ ἐλθεῖν Ἰωσηφ μεσημβρίας·
ἤκουσαν γὰρ ὅτι ἐκεῖ μέλλει ἀριστᾶν.

25 hētoimasan de ta dōra heōs tou elthein Iōsēph mesēmbrias; ēkousan gar hoti ekei mellei aristan.

אֲשֶׁר בְּיָדָם הַבִּיטָה וַיִּבְיֵאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
 כּוּיבֵא יוֹסֵף הַבִּיטָה וַיִּבְיֵאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
 אֲשֶׁר בְּיָדָם הַבִּיטָה וַיִּשְׁתַּחוּוּ־לוֹ אַרְצָה׃

**26. wayabo' Yoseph habay'thah wayabi'u lo 'eth-hamin'chah
 'asher-b'yadam habay'thah wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.**

Gen43:26 When Joseph came home, they brought into the house to him the present which was in their hand and bowed to the ground before him.

<26> Εἰσηλθεν δὲ Ἰωσήφ εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ τὰ δῶρα,
 ἃ εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν, εἰς τὸν οἶκον καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν.

26 Eisēlthen de Iōsēph eis tēn oikian, kai prosēnegkan autō ta dōra,

ha eichon en tais chersin autōn, eis ton oikon kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēn gēn.
 upon their face

כּוּיבֵא יוֹסֵף הַבִּיטָה וַיִּבְיֵאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
 אֲשֶׁר בְּיָדָם הַבִּיטָה וַיִּשְׁתַּחוּוּ־לוֹ אַרְצָה׃

27. wayish'al lahem l'shalom wayo'mer hashalom 'abikem hazaqen 'asher 'amar'tem ha'odenu chay.

Gen43:27 Then he asked them about their welfare, and said, Is your old father well, of whom you spoke? Is he still alive?

<27> ἠρώτησεν δὲ αὐτοὺς Πῶς ἔχετε;
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ ὑγιαίνει ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ πρεσβύτερος, ὃν εἶπατε; ἔτι ζῆ;

27 ērōtēsen de autous Pōs echete?

How have you been?

kai eipen autois Ei hygiainei ho patēr hymōn ho presbyteros, hon eipate? eti zē?

כּחַ וַיִּאָמְרוּ שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ עוֹדֵנוּ חַי וְיָקִיד וַיִּשְׁתַּחוּ׃

28. wayo'm'ru shalom l'`ab'd'ak l'abinu `odenu chay wayiq'du wayish'tachauu.

Gen43:28 They said, Your servant our father is well; he is still alive. They bowed down in homage.

<28> οἱ δὲ εἶπαν Ὑγιαίνει ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν, ἔτι ζῆ.
 καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος τῷ θεῷ. καὶ κύψαντες προσεκύνησαν αὐτῷ.

28 hoi de eipan Hygiainei ho pais sou ho patēr hēmōn, eti zē.

kai eipen Eulogētos ho anthrōpos ekeinos tō theō. kai kuuantes prosekynēsan autō.

Blessed be that man by El

they did obeisance to him

אֲשֶׁר בְּיָדָם הַבִּיטָה וַיִּבְיֵאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
 כּוּיבֵא יוֹסֵף הַבִּיטָה וַיִּבְיֵאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה

כט וישא עיניו וירא את-בנימין אחיו בן-אמו ויאמר
 הֲזֶה אַחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֶלְהִים יְחַנֵּךְ בְּנִי:

29. wayisa' `eynayu wayar' 'eth-Bin'yamin 'achiu ben-'imo wayo'mer hazeh 'achikem haqaton
 'asher 'amar'tem 'elay wayo'mar 'Elohim yach'n'ak b'ni.

Gen43:29 As he lifted his eyes and saw his brother Benjamin, his mother's son, he said, Is this your youngest brother, of whom you spoke to me? And he said, May Elohim be gracious to you, my son.

<29> ἀναβλέψας δὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἰωσήφ εἶδεν Βενιαμὴν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τὸν ὁμομήτριον καὶ εἶπεν Οὗτος ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος, ὃν εἶπατε πρὸς με ἀγαγεῖν; καὶ εἶπεν Ὁ θεὸς ἐλεῆσαι σε, τέκνον.

29 anablepsas de tois ophthalmois Iōsēph eiden Beniamin ton adelphon autou ton homomētrion
 the one born of the same mother

kai eipen Houtos ho adelphos hymōn ho neōteros, hon eipate pros me agagein?
 of bringing

kai eipen Ho theos eleēsai se, teknon.

יבבןש לבבות ויבא החדרה ויבך ושמח
 לוימהר יוסף כירנכמרו רחמיו אל-אחיו
 30 יאמר וישא עיניו וירא את-בנימין אחיו בן-אמו ויאמר
 הֲזֶה אַחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֶלְהִים יְחַנֵּךְ בְּנִי:

30. way'maher Yoseph ki-nik'm'ru rachamayu 'el-'achiu
 way'baqesh lib'koth wayabo' hachad'rah wayeb'k' shamah.

Gen43:30 Joseph hurried out for he was deeply stirred over his brother,
 and he sought a place to weep; and he entered his chamber and wept there.

<30> ἐταράχθη δὲ Ἰωσήφ--συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ-- καὶ ἐζήτει κλαῦσαι· εἰσελθὼν δὲ εἰς τὸ ταμιεῖον ἔκλαυσεν ἐκεῖ.

30 etarachthē de Iōsēph--synestrepheto gar ta entera autou epi tō adelphō autou—

kai ezētei klausai; eiselthōn de eis to tamieion eklausen ekei.

לא וירחק פניו ויצא ויתאפק ויאמר שימו לחם:
 31 וישא עיניו וירא את-בנימין אחיו בן-אמו ויאמר
 הֲזֶה אַחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֶלְהִים יְחַנֵּךְ בְּנִי:

31. wayir'chats panayu wayetse' wayith'apaq wayo'mer simu lachem.

Gen43:31 Then he washed his face and came out; and he controlled himself and said, Serve the meal.

<31> καὶ νιψάμενος τὸ πρόσωπον ἐξελθὼν ἐνεκρατεύσατο καὶ εἶπεν Παράθετε ἄρτους.

31 kai nipsamenos to prosōpon exelthōn enekrateusato kai eipen Parathete artous.

לב וישמו לו לביהו ויהם לבדם ולמצרים האכלים אתו
 32 וישא עיניו וירא את-בנימין אחיו בן-אמו ויאמר
 הֲזֶה אַחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֶלְהִים יְחַנֵּךְ בְּנִי:

לְבָדָם כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרַיִם לֶאֱכֹל אֶת־הָעֵבְרִים לָחֶם
כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לְמִצְרַיִם:

**32. wayasimu lo l'bado w'lahem l'badam w'laMits'rim ha'ok'lim 'ito l'badam
ki lo' yuk'lun haMits'rim le'ekol 'eth-ha`lb'rim lechem ki-tho`ebah hiw' l'Mits'rayim.**

Gen43:32 So they served him by himself, and them by themselves,
and the Egyptians who ate with him by themselves,
because the Egyptians could not eat bread with the Hebrews, for that is loathsome to the Egyptians.

<32> καὶ παρέθηκαν αὐτῶ μόνῳ καὶ αὐτοῖς καθ' ἑαυτοὺς
καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις τοῖς συνδειπνοῦσιν μετ' αὐτοῦ καθ' ἑαυτούς· οὐ γὰρ ἐδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι
συνεσθίειν μετὰ τῶν Εβραίων ἄρτους, βδέλυγμα γάρ ἐστὶν τοῖς Αἰγυπτίοις.

32 kai **parethēkan autō monō** kai autois kath' heautous

kai tois Aigyptiois tois **syndeipnousin met' autou kath'** heautous;

ou gar edynanto hoi Aigyptioi synesthiein meta tōn Ebraiōn artous, bdelygma gar estin tois Aigyptiois.

33
לְגוֹיִשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר הַבְּכֹרָתוֹ
וְהַצְעִיר כְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמָחוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ:

**33. wayesh'bu l'phanayu hab'kor kib'koratho
w'hatsa`ir kits`iratho wayith'm'hu ha'anashim 'ish 'el-re`ehu.**

Gen43:33 Now they were seated before him, the firstborn according to his birthright
and the youngest according to his youth, and the men looked at one another in astonishment.

<33> ἐκάθισαν δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, ὁ πρωτότοκος κατὰ τὰ πρεσβεία αὐτοῦ καὶ ὁ νεώτερος
κατὰ τὴν νεότητα αὐτοῦ· ἐξίσταντο δὲ οἱ ἄνθρωποι ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

33 **ekathisan de enantion autou, ho prōtotokos kata ta presbeia autou kai ho neōteros**

kata tēn neotēta autou; existanto de hoi anthrōpoi hekastos pros ton adelphon autou.

his brother

34
לְדַוְשָׁא מִשָּׂאת מִשָּׂאת פָּנָיו אֶלְהֶם וַתִּרְבַּ מִשָּׂאת בְּנִימָן
מִמִּשָּׂאת כָּלֶם חֲמֵשׁ יְדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

**34. wayisa' mas'oth me'eth panayu 'alehem watereb mas'ath Bin'yamin mimas'oth kulam chamesh
yadoth wayish'tu wayish'k'ru `imo.**

Gen43:34 He took portions to them from his own table, but Benjamin's portion was five times as much
as any of theirs. So they feasted and drank freely with him.

<34> ἦραν δὲ μερίδας παρ' αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· ἐμεγαλύνθη δὲ ἡ μερίς Βενιαμὶν παρὰ τὰς μερίδας
πάντων πενταπλασίως πρὸς τὰς ἐκείνων. ἔπιον δὲ καὶ ἐμεθύσθησαν μετ' αὐτοῦ.

34 ēran de meridas par' autou pros autous; emegalynthē de hē meris Benjamin para tas meridas pantōn pentaplasīōs pros tas ekeinōn. epion de kai emethysthēsan met' autou.
over those

Chapter 44

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-בְּנָיָו וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו וְאֶל-כָּל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶל-כָּל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶל-כָּל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל Gen44:1
א וַיֹּצִו אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלֵּא אֶת-אֲמַתְחַת הָאֲנָשִׁים
אֶכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמַתְחָתוֹ:

1. way'tsaw 'eth-'asher `al-beytho le'mor male' 'eth-'am't'choth ha'anashim 'okel ka'asher yuk'lun s'eth w'sim keseph-'ish b'phi 'am'tach'to.

Gen44:1 Then he commanded his house steward, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put each man's money in the mouth of his sack.

<44:1> Καὶ ἐνετείλατο Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων Πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων βρωμάτων, ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι, καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

1 Kai eneteilato Iōsēph tō onti epi tēs oikias autou legōn Plēsate tous marsippous tōn anthrōpōn brōmatōn, hosa ean dynōntai arai, kai embalate hekastou to argyriōn epi tou stomatos tou marsippou

וַיֹּסֵף אֶת-כַּסְפִּי וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדָיו וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
ב וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
ב וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כַּסְפֵי-כָל-עַבְדֵי-בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

2. w'eth-g'bi'i g'bi'a hakeseph tasim b'phi 'am'tachath haqaton w'eth keseph shib'ro waya`as kid'bar Yoseph 'asher diber.

Gen44:2 Put my cup, the silver cup, in the mouth of the sack of the youngest, and his money for the grain. And he did according the word that Joseph had told him.

<2> καὶ τὸ κόνδυ μου τὸ ἀργυροῦν ἐμβάλατε εἰς τὸν μάρσιππον τοῦ νεωτέρου καὶ τὴν τιμὴν τοῦ σίτου αὐτοῦ. ἐγενήθη δὲ κατὰ τὸ ῥῆμα Ἰωσήφ, καθὼς εἶπεν. --

2 kai to kondy mou to argyroun embalate eis ton marsippon tou neōterou

kai tēn timēn tou sitou autou. egenēthē de kata to hrēma Iōsēph, kathōs eipen. --
the value

וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר
ג הַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר
ג הַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר
ג הַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר וְהָאֲנָשִׁים וְהַבְּקָר אֹר

3. haboqer 'or w'ha'anashim shul'chu hemah wachamoreyhem.

Gen44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they with their donkeys.

<3> τὸ πρῶτὸν διέφασεν, καὶ οἱ ἄνθρωποι ἀπεστάλησαν, αὐτοὶ καὶ οἱ ὄνοι αὐτῶν.

3 to prōi diephausen, kai hoi anthrōpoi apestalēsan, autoi kai hoi onoi autōn.

יִצְאוּ אֵת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ
וַיֹּסֶף אָמַר לְאִשֶּׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרַי הָאֲנָשִׁים
וְהִשְׁגַּתֶּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְמָה שָׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה:

4. hem yats'u 'eth-ha`ir lo' hir'chiqu w'Yoseph 'amar la'asher`al-beytho qum r'doph 'acharey ha'anashim w'hisag'tam w'amar'ta 'alehem lamah shilam'tem ra`ah tachath tobah.

Gen44:4 They had just gone out of the city, and were not far off, when Joseph said to his house steward, Up, follow the men; and when you overtake them, say to them, Why have you repaid evil for good?

<4> ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν τὴν πόλιν (οὐκ ἀπέσχον μακράν) καὶ Ἰωσήφ εἶπεν τῷ ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ Ἀναστάς ἐπιδίωξον ὀπίσω τῶν ἀνθρώπων καὶ καταλήμψῃ αὐτούς καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Τί ὅτι ἀνταπεδώκατε πονηρὰ ἀντὶ καλῶν;

4 exelthontōn de autōn tēn polin (ouk apeschon makran) kai Iōsēph eipen tō epi tēs oikias autou distance

Anastas epidiōxon opisō tōn anthrōpōn kai katalēmpsē autous kai ereis autois

Ti hoti antapedōkate ponēra anti kalōn?

יִשָּׂא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ
וְהִיא נִחַשׁ וְנִחַשׁ בּוֹ הִרְעִיתָם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:

5. halo' zeh 'asher yish'teh 'adoni bo w'hu' nachesh y'nachesh bo hare`othem 'asher`asithem.

Gen44:5 Is not this the one from which my master drinks and which he indeed uses for divination? You have done wrong in doing this.

<5> ἵνα τί ἐκλέψατέ μου τὸ κόνδυ τὸ ἀργυροῦν; οὐ τοῦτό ἐστιν, ἐν ᾧ πίνει ὁ κύριός μου; αὐτὸς δὲ οἰωνισμῷ οἰωνίζεται ἐν αὐτῷ. πονηρὰ συντετέλεσθε, ἃ πεποιήκατε.

5 hina ti eklepsate mou to kondy to argyroun? ou touto estin, en hō pinei ho kyrios mou? you steal my drinking cup

autos de oiōnismō oiōnizetai en autō. ponēra syntetelesthe, ha pepoiēkate.

וַיִּשְׂגֶם וַיִּדְבֹר אֲלֵהֶם אֵת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
וַיִּשָּׂא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתָּה אֲדֹנָי בּוֹ
וְהִיא נִחַשׁ וְנִחַשׁ בּוֹ הִרְעִיתָם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם:

6. wayasigem way'daber 'alehem 'eth-had'barim ha'eleh.

Gen44:6 So he overtook them and spoke these words to them.

<6> εὐρὼν δὲ αὐτούς εἶπεν αὐτοῖς κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.

6 heurōn de autous eipen autois kata ta hrēmata tauta. according to

אָלְכֵךְ מִלְּפִי אֲדֹנָי כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה
 זֹנִי אֲמָרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנָי כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה
 חֲלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מַעֲשׂוֹת כִּדְבָר הַזֶּה׃

**7. wayo'm'ru 'elayu lamah y'daber 'adoni kad'barim ha'eleh
 chalilah la`abadeyak me`asoth kadabar hazeh.**

Gen44:7 They said to him, Why does my master speak such words as these?
 Far be it from your servants to do according this thing.

<7> οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ Ἴνα τί λαλεῖ ὁ κύριος κατὰ τὰ ῥήματα ταῦτα;
 μὴ γένοιτο τοῖς παισίν σου ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.

7 hoi de eipon autō Hina ti lalei ho kyrios kata ta hrēmata tauta?

mē genoito tois paisin sou poiēsai kata to hrēma touto.

חֲזַן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצְאָנוּ בְּפִי אִמְתְּחִינּוּ הַשִּׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ
 מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנַב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ זָהָב׃

**8. hen keseph 'asher matsa'nu b'phi 'am't'chotheynu heshibonu 'eleyak
 me'erets K'na'an w'eyak nig'nob mibeyth 'adoneyak keseph 'o zahab.**

Gen44:8 Behold, the money which we found in the mouth of our sacks we have brought back to you
 from the land of Canaan. How then could we steal silver or gold from your master's house?

<8> εἰ τὸ μὲν ἀργύριον, ὃ εὔρομεν ἐν τοῖς μαρσίπποις ἡμῶν, ἀπεστρέψαμεν πρὸς σὲ
 ἐκ γῆς Χανααν, πῶς ἂν κλέψαιμεν ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου σου ἀργύριον ἢ χρυσίον;

8 ei to men argyriou, ho heuromen en tois marsippois hēmōn, apestrepsamen pros se
 since

ek gēs Chanaan, pōs an klepsaimen ek tou oikou tou kyriou sou argyriou ē chrysiou?

טְּאָשֶׁר יִמְצָא אֶתּוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וְמֵת
 וְגַם-אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לְאֲדֹנָי לְעַבְדִּים׃

9. 'asher yimatse' 'ito me`abadeyak wameth w'gam-'anach'nu nih'yeh l'adoni la`abadim.

Gen44:9 With whomever of your servants it is found, let him die, and we also shall be my master's slaves.

<9> παρ' ᾧ ἂν εὔρεθῆ τὸ κόνδου τῶν παίδων σου, ἀποθνήσκτω·
 καὶ ἡμεῖς δὲ ἐσόμεθα παῖδες τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

9 par' hō an heurethē to kondy tōn paidōn sou, apothnēsketō;

kai hēmeis de esometha paides tō kyriō hēmōn.

10 וַיֹּאמֶר גַּם-עַתָּה כְּדַבְּרֵיכֶם כִּן-הוּא אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֹתוֹ
 יִהְיֶה-לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּים׃

10. wayo'mer gam-`atah k'dib'reykem
ken-hu' 'asher yimatse' 'ito yih'yeh-li `abed w'atem tih'yu n'qiim.

Gen44:10 So he said, Now let it also be according to your words;
 he with whom it is found shall be my slave, and the rest of you shall be innocent.

<10> ὁ δὲ εἶπεν Καὶ νῦν ὡς λέγετε, οὕτως ἔσται· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ ἂν εὔρεθῆ τὸ κόνδου,
 αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθε καθαροί.

10 ho de eipen Kai nyn hōs legete, houtōs estai; ho anthrōpos, par' hō an heurethē to kondy,
 autos estai mou pais, hymeis de esesthe katharoi.

11 וַיִּמְחֲרוּ וַיֹּרְדוּ אִישׁ אֶת-אַמְתֻּחְתּוֹ אֶרְצָה
 וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אֶמְתֻּחְתּוֹ׃

11. way'maharu wayoridu 'ish 'eth-'am'tach'to 'ar'tsah wayiph't'chu 'ish 'am'tach'to.

Gen44:11 Then they hurried, each man lowered his sack to the ground, and each man opened his sack.

<11> καὶ ἔσπευσαν καὶ καθεῖλαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν
 καὶ ἤνοιξαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ.

11 kai espeusan kai katheilan hekastos ton marsippon autou epi tēn gēn
 kai ēnoixan hekastos ton marsippon autou.

12 יִבְחַשׁ בְּגֹדוֹל הַחֵל וּבִקְטָן כַּלָּה
 וַיִּמָּצֵא הַגְּבִיעַ בְּאַמְתֻּחַת בְּנִימִן׃

12. way'chapes bagadol hechel ubaqaton kilah wayimatse' hagabi`a b'am'tachath Bin'yamin.

Gen44:12 He searched, beginning with the oldest and ending with the youngest,
 and the cup was found in Benjamin's sack.

<12> ἠρεῦνα δὲ ἀπὸ τοῦ πρεσβυτέρου ἀρξάμενος ἕως ἦλθεν ἐπὶ τὸν νεώτερον,
 καὶ εὔρεν τὸ κόνδου ἐν τῷ μαρσίππῳ τῷ Βενιαμιν.

12 ēreuna de apo tou presbyterou arxamenos heōs ēlthen epi ton neōteron,
 until he came to

kai heuren to kondy en tō marsippō tō Benjamin.

13 וְיֹאמֶר אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְרָחָם׃

יג וַיִּקְרְעוּ שְׂמֹלֹתָם וַיַּעֲמִס אִישׁ עַל-חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה:

13. wayiq'r'u sim'lotham waya`amos 'ish `al-chamoro wayashubu ha`irah.

Gen44:13 Then they tore their clothes, and when each man loaded his donkey, they returned to the city.

<13> καὶ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ ἐπέθηκαν ἕκαστος τὸν μάρσιππον αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν πόλιν.

13 kai dierrēxan ta himatia autōn kai epethēkan hekastos ton marsippon autou epi ton onon autou his bag

kai epestrepsan eis tēn polin.

יָד וַיִּבֹּא יְהוֹדָה וְאָחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנֵי שֵׁם
וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו אָרְצָה:

14. wayabo' Yahudah w'echayu beythah Yoseph w'hu' `odenu sham wayip'lu l'phanayu 'ar'tsah.

Gen44:14 When Yahudah and his brothers came to Joseph's house, he was still there, and they fell to the ground before him.

<14> Εἰσηλθεν δὲ Ἰουδας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ ἔτι αὐτοῦ ὄντος ἐκεῖ καὶ ἔπεσον ἐναντίον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.

14 Eisēlthen de Ioudas kai hoi adelphoi autou pros Iōsēph eti autou ontos ekei kai epeson enantion autou epi tēn gēn.

טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה-הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עַשִׂיתֶם הַלּוֹא יִדְעֶתֶם כִּי-נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:

15. wayo'mer lahem Yoseph mah-hama`aseh hazeh
'asher `asithem halo' y'da`tem ki-nachesh y'nachesh 'ish 'asher kamoni.

Gen44:15 Joseph said to them, What is this deed that you have done? Do you not know that such a man as I can indeed practice divination?

<15> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσήφ Τί τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὃ ἐποιήσατε; οὐκ οἶδατε ὅτι οἰωνισμῶ οἰωνιέται ἄνθρωπος οἷος ἐγώ;

15 eipen de autois Iōsēph Ti to pragma touto, ho epoiēsate? ouk oidate hoti oiōnismō oiōnieitai anthrōpos hoios egō?

טז וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה מִה-נֹאמַר לְאֲדֹנָי מִה-נִדְבָר
אֲשֶׁר עָשָׂה לִּי הַלּוֹא יָדָעְתָּ כִּי-נִחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי:

וּמַה־נִּצְטַטְדָּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עוֹן עֶבְדֶּיךָ הַנֶּנּוּ
עֲבָדִים לְאֲדֹנָי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגִּבִּיעַ בְּיָדוֹ:

16. wayo'mer Yahudah mah-no'mar l'adoni mah-n'daber umah-nits'tadaq ha'Elohim matsa' 'eth-
`awon `abadeyak hinenu `abadim l'adoni gam-'anach'nu gam 'asher-nim'tsa' hagabi`a b'yado.

Gen44:16 So Yahudah said, What can we say to my master? What can we speak?
And how can we justify ourselves? Elohim has found out the iniquity of your servants; behold,
we are my master's slaves, both we and the one in whose possession the cup has been found.

<16> εἶπεν δὲ Ἰουδας Τί ἀντεροῦμεν τῷ κυρίῳ ἢ τί λαλήσωμεν ἢ τί δικαιωθῶμεν; ὁ δὲ θεὸς εὗρεν
τὴν ἀδικίαν τῶν παίδων σου. ἰδοὺ ἐσμεν οἰκέται τῷ κυρίῳ ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς καὶ παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ
κόνδυ.

16 eipen de Ioudas Ti anteroumen tō kyriō ē ti lalēsōmen ē ti dikaiōthōmen? ho de theos heuren tēn
adikian tōn paidōn sou. idou esmen oiketai tō kyriō hēmōn, kai hēmeis kai par' hō heurethē to kondy.

וַיֹּאמֶר חָלִילָהּ לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאֵלֵּשׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגִּבִּיעַ
בְּיָדוֹ הֲוֵא יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: כ

17. wayo'mer chalilah li me`asoth zo'th ha'ish 'asher nim'tsa' hagabi`a b'yado hu' yih'yeh-li `abed
w'atem `alu l'shalom 'el-'abikem.

Gen44:17 But he said, Far be it from me to do this. The man in whose possession
the cup has been found, he shall be my slave; but as for you, go up in peace to your father.

<17> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ Μή μοι γένοιτο ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο· ὁ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ εὗρέθη τὸ
κόνδυ, αὐτὸς ἔσται μου παῖς, ὑμεῖς δὲ ἀνάβητε μετὰ σωτηρίας πρὸς τὸν πατέρα ὑμῶν.

17 eipen de Iōsēph Mē moi genoito poiēsai to hrēma touto; ho anthrōpos, par' hō heurethē to kondy,
Let it not be thing by whom
autos estai mou pais, hymeis de anabēte meta sōtērias pros ton patera hymōn.

יַחַוּ וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְחִוְדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדַבֵּר־נָא עֲבָדְךָ:
דַּבֵּר בְּאַזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל־יַחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כָמוֹךָ כִּפְרַעְהָ:

18. wayigash 'elayu Yahudah wayo'mer bi 'adoni y'daber-na' `ab'd'ak
dabar b'az'ney 'adoni w'al-yichar 'ap'ak b'`ab'dek ki kamok k'Phar'`oh.

Gen44:18 Then Yahudah approached him, and said, Oh my master, may your servant please
speak a word in my master's ears, and do not be angry with your servant; for you are equal to Pharaoh.

<18> Ἐγγίσας δὲ αὐτῷ Ἰουδας εἶπεν Δέομαι, κύριε, λαλήσάτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου,
καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου, ὅτι σὺ εἶ μετὰ Φαραῶ.

18 Eggisas de autō Ioudas eipen Deomai, kyrie, lalēsato ho pais sou hrēma enantion sou,
I beseech

kai mē thymōthēs tō paidi sou, hoti sy ei meta Pharaō.

יִשְׁאָל אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר הֲיֵשׁ-לְכֶם אָב אוֹ-אֶחָד:
19 חָב-יָא גַא מְעַל-וּפְאָא אֲמַרְעַל יְפֻגְוּ-חָא לְכָא מְעַאָא

19. 'adoni sha'al 'eth-'abadayu le'mor hayesh-lakem 'ab 'o-'ach.

Gen44:19 My master asked his servants, saying, Have you a father or a brother?

<19> κύριε, σὺ ἠρώτησας τοὺς παῖδάς σου λέγων Εἰ ἔχετε πατέρα ἢ ἀδελφόν;

19 kyrie, sy ērōtēsas tous paidas sou legōn Ei echete patera ē adelphon?

כּוֹנֵן אֱמַר אֶל-אֲדֹנָי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן וַיְלֵד זְקָנִים קָטָן
וַאֲחִיו מֵת וַיִּנְתֵּר הוּא לְבֵדּוֹ לְאִמּוֹ וַאֲבִיו אֶהְבּוֹ:
20 מְעַמְעַם אֶלְעַי מְעַס גַּא מְעַל-וּפְאָא מְעַאָא-לְכָא אֲמַרְעַל
יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ

20. wano'mer 'el-'adonai yesh-lanu 'ab zaqen w'yeled z'qunim qatan w'achiu meth wayiuather hu' l'bado l'imo w'abiu 'ahebo.

Gen44:20 We said to my master, We have an old father and a little child of his old age. Now his brother is dead, so he alone is left of his mother, and his father loves him.

<20> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Ἔστιν ἡμῖν πατήρ πρεσβύτερος καὶ παιδίον γήρως νεώτερον αὐτῷ, καὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν, αὐτὸς δὲ μόνος ὑπελείφθη τῇ μητρὶ αὐτοῦ, ὁ δὲ πατήρ αὐτὸν ἠγάπησεν.

20 kai eipamen tō kyriō Estin hēmin patēr presbyteros kai paidion gērōs neōteron autō, kai ho adelphos autou apethanen, autos de monos hypeleiphthē tē mētri autou, ho de patēr auton ēgapēsen.

כּאֲוַתְּאֱמַר אֶל-עֲבָדֶיךָ הוֹרְדֵהוּ אֵלָי וְאֶשְׂמָחָ עֵינַי עָלָיו:
21 יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ

21. wato'mer 'el-'abadeyak horiduhu 'elay w'asimah `eyni `alayu.

Gen44:21 Then you said to your servants, Bring him down to me that I may set my eyes on him.

<21> εἶπας δὲ τοῖς παισίν σου Καταγάγετε αὐτὸν πρὸς με, καὶ ἐπιμελοῦμαι αὐτοῦ.

21 eipas de tois paisin sou Katagagete auton pros me, kai epimeloumai autou.

כּבּ וַנֹּאמַר אֶל-אֲדֹנָי לֹא-יִוָּכַל הַנַּעַר לַעֲזֹב אֶת-אָבִיו
וְעֲזֹב אֶת-אָבִיו וָמָת:
22 מְעַמְעַם אֶלְעַי מְעַס גַּא מְעַל-וּפְאָא מְעַאָא-לְכָא אֲמַרְעַל
יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ יְפֻגְוּ

22. wano'mer 'el-'adonai lo'-yukal hana`ar la`azob 'eth-'abiu w`azab 'eth-'abiu wameth.

Gen44:22 But we said to my master, The lad cannot leave his father, for if he should leave his father, his father would die.

<22> καὶ εἶπαμεν τῷ κυρίῳ Οὐ δυνήσεται τὸ παιδίον καταλιπεῖν τὸν πατέρα· ἐὰν δὲ καταλίπη τὸν πατέρα, ἀποθανεῖται.

22 kai eipamen tō kyriō Ou dynēsetai to paidion katalipein ton patera;

ean de katalipē ton patera, apothaneitai.

23 174x4 7093 174244 492 46-174 17490-64 174x2 23
:174 17496 17474x 46

כגותאמר אל-עבדיך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם
לא תספון לראות פני:

23. wato'mer 'el-`abadeyak 'im-lo' yered 'achikem haqaton 'it'kem lo' thosiphun lir'oth panay.

Gen44:23 You said to your servants, Unless your youngest brother comes down with you, you shall not see my face again.

<23> σὺ δὲ εἶπας τοῖς παισίν σου Ἐὰν μὴ καταβῆ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν ὁ νεώτερος μεθ' ὑμῶν, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν τὸ πρόσωπόν μου.

23 sy de eipas tois paisin sou Ean mē katabē ho adelphos hymōn ho neōteros meth' hymōn, ou prosthēseste eti idein to prosōpon mou.

24 2744 2994 x4 26-1742 294 17490-64 17426 27 2742 24
:כד ויהי כי עלינו אל-עבדיך אבי ונגד-לו את דברי אדני:

24. way'hi ki `alinu 'el-`ab'd'ak 'abi wanaged-lo 'eth dib'rey 'adonai.

Gen44:24 Thus it came about when we went up to your servant my father, we told him the words of my master.

<24> ἐγένετο δὲ ἡνίκα ἀνέβημεν πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν, ἀπηγγείλαμεν αὐτῷ τὰ ῥήματα τοῦ κυρίου.

24 egeneto de hēnika anebēmen pros ton paida sou patera de hēmōn, apēggeilamen autō ta hrēmata tou kyriou.

25 :174-807 174-174w 174 174294 17427 25
כה ויאמר אבינו שבו שברו-לנו מעט-אכל:

25. wayo'mer 'abinu shubu shib'ru-lanu m'`at-'okel.

Gen44:25 Our father said, Go back, buy us a little food.

<25> εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατήρ ἡμῶν Βαδίσατε πάλιν, ἀγοράσατε ἡμῖν μικρὰ βρώματα.

25 eipen de hēmin ho patēr hēmōn Badisate palin, agorasate hēmin mikra brōmata.

26 174x4 7093 174244 w2-174 x496 6727 46 17427 26
w244 274 x2496 6727 46-27 174927
:174x4 174244 7093 174244

כו ונאמר לא נוכל לרדת אם-יש אחינו הקטן אתנו
וירדנו כי-לא נוכל לראות פני האיש
ואחינו הקטן איננו אתנו:

26. wano'mer lo' nukal laredeth 'im-yesh 'achinu haqaton 'itanu w'yarad'nu ki-lo' nukal lir'oth p'ney ha'ish w'achinu haqaton 'eynenu 'itanu.

Gen44:26 But we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then we shall go down; for we cannot see the man's face unless our youngest brother is with us.

<26> ἡμεῖς δὲ εἶπαμεν Οὐ δυνασόμεθα καταβῆναι· ἀλλ' εἰ μὲν ὁ ἀδελφὸς ἡμῶν ὁ νεώτερος καταβαίνει μεθ' ἡμῶν, καταβησόμεθα· οὐ γὰρ δυνασόμεθα ἰδεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ἀνθρώπου, τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ νεωτέρου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν.

26 hēmeis de eipamen Ou dynēsometha katabēnai; all' ei men ho adelphos hēmōn ho neōteros katabainei meth' hēmōn, katabēsometha; ou gar dynēsometha idein to prosōpon tou anthrōpou, tou adelphou tou neōterou mē ontos meth' hēmōn.

יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אֲשֶׁר־יִבְרָא אֱלֹהִים אֲבִי אֵלֵינוּ אֵתָם יְדַעְתֶּם
כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אֲשֶׁר־יִבְרָא אֱלֹהִים אֲבִי אֵלֵינוּ אֵתָם יְדַעְתֶּם
כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִּי אֲשֶׁר־יִבְרָא אֱלֹהִים אֲבִי אֵלֵינוּ אֵתָם יְדַעְתֶּם

27. wayo'mer `ab'd'ak `abi `eleynu `atem y'da`tem ki sh'nayim yal'dah-li `ish'ti.

Gen44:27 Your servant my father said to us, You know that my wife bore me two sons;

<27> εἶπεν δὲ ὁ παῖς σου ὁ πατὴρ ἡμῶν πρὸς ἡμᾶς Ἵμεῖς γινώσκετε ὅτι δύο ἔτεκέν μοι ἡ γυνή·

27 eipen de ho pais sou ho patēr hēmōn pros hēmas Hymeis ginōskete hoti duo eteken moi hē gynē;

כַּחֲוֵי־צִאָה הִיאָה אֲמַרְתִּי וְאָמַרְתִּי טָרַף טָרַף טָרַף
כַּחֲוֵי־צִאָה הִיאָה אֲמַרְתִּי וְאָמַרְתִּי טָרַף טָרַף טָרַף

כַּחֲוֵי־צִאָה הִיאָה אֲמַרְתִּי וְאָמַרְתִּי טָרַף טָרַף טָרַף
כַּחֲוֵי־צִאָה הִיאָה אֲמַרְתִּי וְאָמַרְתִּי טָרַף טָרַף טָרַף

28. wayetse' ha'echad me'iti wa'omar `ak taroph toraph w'lo' r'ithiu `ad-henah.

Gen44:28 and the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces, and I have not seen him since.

<28> καὶ ἐξῆλθεν ὁ εἷς ἀπ' ἐμοῦ, καὶ εἶπατε ὅτι θηριόβρωτος γέγονεν, καὶ οὐκ εἶδον αὐτὸν ἔτι καὶ νῦν·

28 kai exēlthen ho heis ap' emou, kai eipate hoti thēriobrōtos gegonen, kai ouk eidon auton eti kai nyn; that he was devoured by wild beasts as far as now

כִּי תִּקַּח אֶת-זֶה מֵעַם פְּנֵי וְקָרָהוּ אֶסוֹן
כִּי תִּקַּח אֶת-זֶה מֵעַם פְּנֵי וְקָרָהוּ אֶסוֹן

כִּי תִּקַּח אֶת-זֶה מֵעַם פְּנֵי וְקָרָהוּ אֶסוֹן
כִּי תִּקַּח אֶת-זֶה מֵעַם פְּנֵי וְקָרָהוּ אֶסוֹן

29. ul'qach'tem gam-'eth-zeh me'im panay w'qarahu `ason w'horad'tem `eth-seybathi b'ra`ah Sh'olah.

Gen44:29 If you take this one also from me, and harm befalls him, you shall bring my gray hair down to Sheol in sorrow.

<29> ἐὰν οὖν λάβητε καὶ τοῦτον ἐκ προσώπου μου καὶ συμβῆ αὐτῷ μαλακία ἐν τῇ ὀδῷ,

καὶ κατάξετέ μου τὸ γήρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

29 ean oun labēte kai touton ek prosōpou mou kai symbē autō malakia en tē hodō,
my face in the way

kai kataxete mou to gēras meta lypēs eis hādou.
me in old age

וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ
לְוַעֲתָהּ כְּבֹאֲבִי אֶל-עַבְדְּךָ אָבִי וְהִנְעַר אֲיָנָיו אֶתְנִי
וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנַפְשׁוֹ

30. w`atah k`bo`i `el-`ab`d`ak `abi w`hana`ar `eynenu `itanu w`naph`shoq`shurah b`naph`sho.

Gen44:30 Now, therefore, when I come to your servant my father, and the lad is not with us, since his life is bound up in the lad's life,

<30> νῦν οὖν ἐὰν εἰσπορεύωμαι πρὸς τὸν παῖδά σου πατέρα δὲ ἡμῶν
καὶ τὸ παιδάριον μὴ ᾖ μεθ' ἡμῶν-- ἡ δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκκρέμαται ἐκ τῆς τούτου ψυχῆς--

30 nyn oun ean eisporēuōmai pros ton paida sou patera de hēmōn

kai to paidarion mē ē meth' hēmōn-- hē de psychē autou ekkrematai ek tēs toutou psychēs--

וְהוֹרִידוּ עַבְדְּךָ אֶת-שִׁיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּרִגְוֹן שְׂאֵלָה:
לֹא וְהָיָה כְּרְאוֹתוֹ כִּי-אֵין הִנְעַר וְמָת

31. w`hayah kir`otho ki-`eyn hana`ar wameth
w`horidu `abadeyak `eth-seybath `ab`d`ak `abinu b`yagon sh`olah.

Gen44:31 when he sees that the lad is not with us, he shall die.
Thus your servants shall bring the gray hair of your servant our father down to Sheol in sorrow.

<31> καὶ ἔσται ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν μὴ ὄν τὸ παιδάριον μεθ' ἡμῶν τελευτήσῃ,
καὶ κατάξουσιν οἱ παῖδές σου τὸ γήρας τοῦ παιδός σου πατρός δὲ ἡμῶν μετ' ὀδύνης εἰς ἄδου.

31 kai estai en tō idein auton mē on to paidarion meth' hēmōn teleutēsei,

kai kataxousin hoi paides sou to gēras tou paidos sou patros de hēmōn met' odyneēs eis hādou.
to old age

אִם-לֹא אָבִיאָנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטְאתִי לְאָבִי כָּל-הַיָּמִים:
לֵב כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת-הִנְעַר מֵעַם אָבִי לְאֹמֵר

32. ki `ab`d`ak `arab `eth-hana`ar me`im `abi le`mor
`im-lo` abi`enu `eiyak w`chata`thi l`abi kal-hayamim.

Gen44:32 For your servant became surety for the lad to my father, saying,
If I do not bring him back to you, then I shall be sinning against my father all the days.

<32> ὁ γὰρ παῖς σου ἐκδέδεκται τὸ παιδίον παρὰ τοῦ πατρὸς λέγων Ἐὰν μὴ ἀγάγω αὐτὸν πρὸς σέ καὶ στήσω αὐτὸν ἐναντίον σου, ἡμαρτηκῶς ἔσομαι πρὸς τὸν πατέρα πάσας τὰς ἡμέρας.

32 **ho gar pais sou ekdedektai to paidion para tou patros legōn Ean mē agagō auton pros se kai stēsō auton enantion sou, hēmartēkōs esomai pros ton patera pasas tas hēmeras.**
set him before you

כַּיֵּלֶךְ אֲשֶׁר אֲנִי עֹבֵד לְאֲדֹנָי 33
:יִשְׁבֶּה נָא עִבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר עִבְדְּךָ לְאֲדֹנָי

לְגַוְעָתָהּ יִשְׁבֶּה נָא עִבְדְּךָ תַּחַת הַנְּעָר עִבְדְּךָ לְאֲדֹנָי
וְהַנְּעָר יַעֲלֶה עִם-אֶחָיו:

33. **w'`atah yesheb-na' `ab'd'ak tachath hana`ar `ebed l'adoni w'hana`ar ya'al `im-`echayu.**

Gen44:33 Now, therefore, please let your servant remain instead of the lad a slave to my master, and let the lad go up with his brothers.

<33> νῦν οὖν παραμενῶ σοι παῖς ἀντὶ τοῦ παιδίου, οἰκέτης τοῦ κυρίου· τὸ δὲ παιδίον ἀναβήτω μετὰ τῶν ἀδελφῶν.

33 **nyn oun paramenō soi pais anti tou paidiou, oiketēs tou kyriou;**
to de paidion anabētō meta tōn adelphōn.

כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנֵנוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בְּרָע 34
:אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי

לְדַכֵּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנְּעָר אֵינְנֵנוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בְּרָע
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

34. **ki-`eyak `e`eleh `el-`abi w'hana`ar `eynenu `iti pen `er`eh bara` `asher yim'tsa' `eth-`abi.**

Gen44:34 For how shall I go up to my father if the lad is not with me – for fear that I see the evil that would overtake my father?

<34> πῶς γὰρ ἀναβήσομαι πρὸς τὸν πατέρα, τοῦ παιδίου μὴ ὄντος μεθ' ἡμῶν; ἵνα μὴ ἴδω τὰ κακά, ἃ εὐρήσει τὸν πατέρα μου.

34 **pōs gar anabēsomai pros ton patera, tou paidiou mē ontos meth' hēmōn?**
hina mē idō ta kaka, ha heurēsei ton patera mou.

Chapter 45

וְיִקְרָא הוֹצִיאֵנוּ כָּל-אִישׁ מֵעָלָי 1
:וְלֹא-יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנְּצַבִּים עָלָיו

וְיִקְרָא הוֹצִיאֵנוּ כָּל-אִישׁ מֵעָלָי
וְלֹא-יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנְּצַבִּים עָלָיו

וְיִקְרָא הוֹצִיאֵנוּ כָּל-אִישׁ מֵעָלָי
וְלֹא-יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכָל הַנְּצַבִּים עָלָיו

1. **w'lo'-yakol Yoseph l'hith'apeq l'kol hanitsabim `alayu wayiq'ra' hotsi'u kal-`ish me`alay**

w'lo'-`amad 'ish 'ito b'hith'wada` Yoseph 'el-'echayu.

Gen45:1 Then Joseph could not control himself before all those who stood by him, and he cried, Have everyone go out from me.

So there was no man with him when Joseph made himself known to his brothers.

<45:1> Καὶ οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων τῶν παρεστηκότων αὐτῷ, ἀλλ' εἶπεν Ἐξαποστείλατε πάντας ἀπ' ἐμοῦ. καὶ οὐ παρειστήκει οὐδεὶς ἔτι τῷ Ἰωσήφ, ἥνίκα ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

1 Kai ouk ēdynato Iōsēph anechesthai pantōn tōn parestēkotōn autō, all' eipen Exaposteilate but

pantas ap' emou. kai ou pareistēkei oudeis eti tō Iōsēph, hēnika anegnōrizeto tois adelphois autou.

בּוֹיִתָּן אֶת־קִלּוֹ בְּבִכּוֹי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃
:אֶת־קִלּוֹ בְּבִכּוֹי וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה׃

2. wayiten 'eth-qolo bib'ki wayish'm`u Mits'rayim wayish'ma` beyth Phar`oh.

Gen45:2 He wept so loudly that the Egyptians heard it, and the household of Pharaoh heard of it.

<2> καὶ ἀφήκεν φωνὴν μετὰ κλαυθμοῦ· ἤκουσαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἀκουστὸν ἐγένετο εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

2 kai aphēken phōnēn meta klauthmou; ēkousan de pantes hoi Aigyptioi, with a voice of weeping all

kai akouston egeneto eis ton oikon Pharaō.

גַּבְיָאֵמַר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי קָי
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו׃
גַּבְיָאֵמַר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי קָי
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו׃

3. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'ani Yoseph ha`od 'abi chayu' lo'-yak'lu 'echayu la`anoth 'otho ki nib'halu mipanayu.

Gen45:3 Then Joseph said to his brothers, I am Joseph! Is my father still alive? But his brothers could not answer him, for they were dismayed at his presence.

<3> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ· ἔτι ὁ πατήρ μου ζῆ; καὶ οὐκ ἐδύναντο οἱ ἀδελφοὶ ἀποκριθῆναι αὐτῷ· ἐταράχθησαν γάρ.

3 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Egō eimi Iōsēph; eti ho patēr mou zē?

kai ouk edynanto hoi adelphoi apokrithēnai autō; etarachthēsan gar.

דַּבְרָאֵמַר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי קָי
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו׃
דַּבְרָאֵמַר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אֲבִי קָי
וְלֹא־יָכְלוּ אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפְּנָיו׃

4. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu g'shu-na' 'elay wayigashu wayo'mer 'ani Yoseph 'achikem 'asher-m'kar'tem 'othi Mits'ray'mah.

Gen45:4 Then Joseph said to his brothers, Please come closer to me. And they came closer. And he said, I am your brother Joseph, whom you sold into Egypt.

<4> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ Ἐγγίσατε πρὸς με. καὶ ἤγγισαν. καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι Ἰωσήφ ὁ ἀδελφὸς ὑμῶν, ὃν ἀπέδοσθε εἰς Αἴγυπτον.

4 eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Eggisate pros me. kai ēggisan.
kai eipen Egō eimi Iōsēph ho adelphos hymōn, hon apedosthe eis Aigypton.

אָבִי אֶלְתֵּי אֲתִי הִנֵּה
כִּי לְמַחְיָה שְׁלַחְנִי אֶל־הַיָּם לְפָנֶיכֶם:
אָבִי אֶלְתֵּי אֲתִי הִנֵּה
כִּי לְמַחְיָה שְׁלַחְנִי אֶל־יַחַר בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֶתִּי הִנֵּה

5. w'`atah 'al-te`ats'bu w'al-yichar b`eyneykem ki-m'kar'tem 'othi henah
ki l'mich'yah sh'lachani 'Elohim liph'neykem.

Gen45:5 Now do not be grieved or angry with yourselves, because you sold me here, for Elohim sent me before you to preserve life.

<5> νῦν οὖν μὴ λυπεῖσθε μηδὲ σκληρὸν ὑμῖν φανήτω ὅτι ἀπέδοσθέ με ᾧδε· εἰς γὰρ ζωὴν ἀπέστειλέν με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν·

5 nyn oun mē lypeisthe mēde sklēron hymin phanētō hoti apedosthe me hōde;
then let it appear
eis gar zōēn apesteilen me ho theos emprosthen hymōn;

וְכִי־זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֵרִישׁ וְקֹצִיר:
וְכִי־זֶה שְׁנַתִּים הָרַעַב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חֵרִישׁ וְקֹצִיר:

6. ki-zeh sh'nathayim hara`ab b'qereb ha'arets w'`od chamesh shanim 'asher 'eyn-charish w'qatsir.

Gen45:6 For the famine has been in the land these two years, and there are still five years in which there shall be neither plowing nor harvesting.

<6> τοῦτο γὰρ δεύτερον ἔτος λιμὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔτι λοιπὰ πέντε ἔτη, ἐν οἷς οὐκ ἔσται ἀροτρίασις οὐδὲ ἄμητος·

6 touto gar deuteron etos limos epi tēs gēs, kai eti loipa pente etē,
en hois ouk estai arotriasis oude amētos;

וְיִשְׁלַחְנִי אֶל־הַיָּם לְפָנֶיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרֵיט בְּאֶרֶץ
וְלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:
וְיִשְׁלַחְנִי אֶל־הַיָּם לְפָנֶיכֶם לְשׁוּם לָכֶם שְׂאֵרֵיט בְּאֶרֶץ
וְלְהַחְיֹת לָכֶם לְפָלִיטָה גְדֹלָה:

7. wayish'lacheni 'Elohim liph'neykem lasum lakem sh'erith ba'arets
ul'hachayoth lakem liph'leytah g'dolah.

Gen45:7 Elohim sent me before you to preserve for you a remnant in the earth, and to keep you alive by a great deliverance.

<7> ἀπέστειλεν γάρ με ὁ θεὸς ἔμπροσθεν ὑμῶν, ὑπολείπεσθαι ὑμῶν κατάλειμμα ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐκθρέψαι ὑμῶν κατάλειψιν μεγάλην.

7 **apesteilen gar me ho theos emprosthen hymōn, hypoleipesthai hymōn kataleimma epi tēs gēs for me**

kai ekthrepsai hymōn kataleipsin megalēn.

חַוֵּי־אֶתְּךָ לְאֵל־אֲתָם שְׁלַחְתָּם אֵתִי הִנֵּה כִּי הֵאֵלֵהֶם וַיְשִׁימֵנִי
לְאָב לְפָרְעָה וּלְאֶדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמִשְׁלַל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם:

8. **w`atah lo`-`atem sh`lach`tem `othi henah ki ha`Elohim way`simeni l`ab l`Phar`oh ul`adon l`kal-beytho umoshel b`kal-`erets Mits`rayim.**

Gen45:8 Now, therefore, it was not you who sent me here, but Elohim; and He has made me a father to Pharaoh and master of all his household and ruler over all the land of Egypt.

<8> νῦν οὖν οὐχ ὑμεῖς με ἀπεστάλακατε ὦδε, ἀλλ' ἢ ὁ θεός, καὶ ἐποίησέν με ὡς πατέρα Φαραω καὶ κύριον παντὸς τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἄρχοντα πάσης γῆς Αἰγύπτου.

8 **nyn oun ouch hymeis me apestalkate hōde, all' ē ho theos, kai epoiēsen me hōs patera Pharaō kai kyrion pantos tou oikou autou kai archonta pasēs gēs Aigyptou.**

ט מַהֲרֵוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וְאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בְּנֵךְ יוֹסֵף
שְׁמַנִּי אֵלֵהֶם לְאֶדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְחַם אֱלֹהֵי אֲלֵי אֶל־תַּעֲמֹד:

9. **maharu wa`alu `el-`abi wa`amar`tem `elayu koh `amar bin`ak Yoseph samani `Elohim l`adon l`kal-Mits`rayim r`dah `elay `al-ta`amod.**

Gen45:9 Hurry and go up to my father, and say to him, Thus says your son Joseph, Elohim has made me master of all Egypt; come down to me, do not delay.

<9> σπεύσαντες οὖν ἀνάβητε πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ εἶπατε αὐτῷ Τάδε λέγει ὁ υἱὸς σου Ἰωσήφ Ἐποίησέν με ὁ θεὸς κύριον πάσης γῆς Αἰγύπτου· κατὰβηθι οὖν πρὸς με καὶ μὴ μείνης·

9 **speusantes oun anabēte pros ton patera mou kai eipate autō Tade legei ho huios sou Iōsēph then**

Epoiēsen me ho theos kyrion pasēs gēs Aigyptou; katabēthi oun pros me kai mē meinēs;

י וַיְשַׁבֵּת בְּאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהִיֵּת קָרוֹב אֵלָי אֲתָה
וּבְנֵיךָ וּבְנֵי בְנֵיךָ וְצִאֲנֶךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לְךָ:

10. **w'yashab`ta b`erets-Goshen w`hayiath qarob `elay `atah ubaneyak**

ub'ney baneyak w'tso'n'ak ub'qar'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:10 You shall live in the land of Goshen, and you shall be near me, you and your children and your children's children and your flocks and your herds and all that you have.

<10> καὶ κατοικήσεις ἐν γῆ Γεσεμ Ἀραβίας καὶ ἔσῃ ἐγγύς μου, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου, τὰ πρόβατά σου καὶ αἱ βόες σου καὶ ὅσα σοὶ ἐστίν,

10 kai katoikēseis en gē Gesem Arabias kai esē eggys mou, sy kai hoi huioi sou
the Arabian

kai hoi huioi tōn huiōn sou, ta probata sou kai hai boes sou kai hosa soi estin,

אֵלֶיךָ וְאַתָּה וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ 11
וְכָל-בְּרֵיתִי אֵתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּתְּרוּשׁ אֶתְּךָ
:שָׁל-אַתָּה-לְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ

יא וְכָל-בְּרֵיתִי אֵתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּתְּרוּשׁ אֶתְּךָ
וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ:

11. w'kil'kal'ti 'oth'ak sham ki-`od chamesh shanim ra`ab pen-tiuaresh 'atah
ubeyth'ak w'kal-'asher-lak.

Gen45:11 There I shall also provide for you, for there are still five years of famine, lest you and your household and all that you have would be impoverished.

<11> καὶ ἐκθρέψω σε ἐκεῖ--ἔτι γὰρ πέντε ἔτη λιμός--, ἵνα μὴ ἐκτριβῆς, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντά σου.

11 kai ekthrepsō se ekei--eti gar pente etē limos--,

hina mē ektribēs, sy kai hoi huioi sou kai panta ta hyparchonta sou.
that your possessions

וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ 12
וְכָל-בְּרֵיתִי אֵתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּתְּרוּשׁ אֶתְּךָ
:שָׁל-אַתָּה-לְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ

יב וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בְנִימִן
כִּי-פִי הַמְדַבֵּר אֵלֵיכֶם:

12. w'hineh `eyneykem ro'oth w'`eyney 'achi Bin'yamin ki-phi ham'daber 'aleykem.

Gen45:12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin see, that it is my mouth which is speaking to you.

<12> ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσιν καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμὴν τοῦ ἀδελφοῦ μου ὅτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς.

12 idou hoi ophthalmoi hymōn blepousin kai hoi ophthalmoi Benjamin tou adelphou mou
hoti to stoma mou to laloun pros hymas.

וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ 13
וְכָל-בְּרֵיתִי אֵתְךָ שָׁם כִּי-עוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן-תִּתְּרוּשׁ אֶתְּךָ
:שָׁל-אַתָּה-לְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ

יג וְהִגַּדְתָּם לְאָבִי אֵת-כָּל-כְּבוֹדִי בְּמִצְרָיִם
וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רְאִיתָם וּמַהֲרַתָּם וְהוֹרַדְתָּם אֵת-אָבִי הַנֶּחֱוָה:

13. w'higad'tem l'abi 'eth-kal-k'bodi b'Mits'rayim

w'eth kal-'asher r'ithem umihar'tem w'horad'tem 'eth-'abi henah.

Gen45:13 Now you must tell my father of all my splendor in Egypt, and all that you have seen; and you must hurry and bring my father down here.

<13> ἀπαγγείλατε οὖν τῷ πατρί μου πᾶσαν τὴν δόξαν μου τὴν ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὅσα εἶδετε, καὶ ταχύναντες καταγάγετε τὸν πατέρα μου ᾧδε.

13 apaggeilate oun tō patri mou pasan tēn doxan mou tēn en Aigyptō
then

kai hosa eidete, kai tachynantes katagagete ton patera mou hōde.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 14
:יְבֹרַךְ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יָד וְיִפְּלָ עַל-צַוְאַרְי בְּנֵימָן-אָחִיו
וְיִבֶּךְ וּבְנֵימָן בָּכָה עַל-צַוְאַרְיוֹ:

14. wayipol `al-tsau'rey Bin'yamin-'achiu wayeb'k' uBin'yamin bakah `al-tsau'rayu.

Gen45:14 Then he fell on his brother Benjamin's neck and wept, and Benjamin wept on his neck.

<14> καὶ ἐπιπεσὼν ἐπὶ τὸν τράχηλον Βενιαμιν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῷ, καὶ Βενιαμιν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῷ τραχήλῳ αὐτοῦ.

14 kai epipesōn epi ton trachēlon Beniamin tou adelphou autou eklausen ep' autō,
upon him

kai Beniamin eklausen epi tō trachēlō autou.

וַיִּשָׁק לְכָל-אָחָיו וַיִּבֶּךְ עַל-יָהֶם וְאָחָיו בֵּן דָּבָר וְאָחָיו אָתָּוֹ 15
:וַיִּשָׁק לְכָל-אָחָיו וַיִּבֶּךְ עַל-יָהֶם וְאָחָיו בֵּן דָּבָר וְאָחָיו אָתָּוֹ

15. way'nasheq l'kal-'echayu wayeb'k' `aleyhem w'acharey ken dib'ru 'echayu 'ito.

Gen45:15 He kissed all his brothers and wept on them, and afterward his brothers talked with him.

<15> καὶ καταφιλήσας πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτοῖς, καὶ μετὰ ταῦτα ἐλάλησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ πρὸς αὐτόν.

15 kai kataphilēsas pantas tous adelphous autou eklausen ep' autois,

kai meta tauta elalēsan hoi adelphoi autou pros auton.

וַיִּשְׂמַע פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו כִּי אָתָּו וַיִּשְׂמַע פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו כִּי אָתָּו 16
:וַיִּשְׂמַע פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו כִּי אָתָּו וַיִּשְׂמַע פַּרְעֹה וְעַבְדָּיו כִּי אָתָּו
טַז וְהַקֵּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לְאָמֵר בָּאוּ אָחֵי יוֹסֵף
וַיִּיטֵב בְּעֵינָי פַּרְעֹה וּבְעֵינָי עַבְדָּיו:

16. w'haqol nish'ma` beyth Phar'`oh le'mor ba'u 'achey Yoseph wayitab b'`eyney Phar'`oh ub'`eyney `abadayu.

Gen45:16 Now when the news was heard in Pharaoh's house, saying, that Joseph's brothers had come, it pleased in the eyes of Pharaoh and in the eyes of his servants.

<16> Καὶ διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραω λέγοντες Ἦκασιν οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσηφ.

ἐχάρη δὲ Φαραω καὶ ἡ θεραπεία αὐτοῦ.

16 Kai dieboēthē hē phōnē eis ton oikon Pharaō legontes Hēkasin hoi adelphoi Iōsēph.

echarē de Pharaō kai hē therapeia autou.

יְזַמְרוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וְלִכְוֹ-בְאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן׃
יְזַמְרוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וְלִכְוֹ-בְאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן׃
יְזַמְרוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וְלִכְוֹ-בְאוּ אֶרְצָה כְּנַעַן׃

17. wayo'mer Phar'oh 'el-Yoseph 'emor 'el-'acheyak zo'th `asu ta`anu 'eth-b'`ir'kem ul'ku-bo'u 'ar'tsah K'na`an.

Gen45:17 Then Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Do this: load your beasts and go to the land of Canaan,

<17> εἶπεν δὲ Φαραω πρὸς Ἰωσηφ Εἰπὸν τοῖς ἀδελφοῖς σου Τοῦτο ποιήσατε· γεμίσατε τὰ πορεῖα ὑμῶν καὶ ἀπέλθατε εἰς γῆν Χανααν

17 eipen de Pharaō pros Iōsēph Eipon tois adelphois sou Touto poiēsate; gemisate ta poreia hymōn kai apelthate eis gēn Chanaan

יְחַוְּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבְאוּ אֵלַי
וְאֶתְנַח לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ׃
יְחַוְּקְחוּ אֶת-אֲבִיכֶם וְאֶת-בְּתִיכֶם וּבְאוּ אֵלַי
וְאֶתְנַח לָכֶם אֶת-טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶכְלוּ אֶת-חֶלֶב הָאָרֶץ׃

18. uq'chu 'eth-'abikem w'eth-bateykem ubo'u 'elay w'et'nah lakem 'eth-tub 'erets Mits'rayim w'ik'lu 'eth-cheleb ha'arets.

Gen45:18 and take your father and your households and come to me, and I shall give you the best of the land of Egypt and you shall eat the fat of the land.

<18> καὶ παραλαμβάντες τὸν πατέρα ὑμῶν καὶ τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν ἴκετε πρὸς με, καὶ δώσω ὑμῖν πάντων τῶν ἀγαθῶν Αἰγύπτου, καὶ φάγεσθε τὸν μυελὸν τῆς γῆς.

18 kai paralabontes ton patera hymōn kai ta hyparchonta hymōn hēkete pros me, kai dōsō hymin pantōn tōn agathōn Aigyptou, kai phagesthe ton muelon tēs gēs.
all

יִטְוֹאֲתָה צְוִיתָה זֹאת עָשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלְנִשְׁיֶכֶם וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאוּ אֵתָם׃
יִטְוֹאֲתָה צְוִיתָה זֹאת עָשׂוּ קְחוּ-לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלְנִשְׁיֶכֶם וּנְשֵׂאתֶם אֶת-אֲבִיכֶם וּבְאוּ אֵתָם׃

19. w'atah tsuueythah zo'th `asu q'chu-lakem me'erets Mits'rayim `agaloth l'tap'kem w'lin'sheykem un'sa'them 'eth-'abikem uba'them.

Gen45:19 Now you are ordered, Do this: take you wagons from the land of Egypt for your little ones and for your wives, and bring your father and come.

<19> σὺ δὲ ἔντειλαι ταῦτα, λαβεῖν αὐτοῖς ἀμάξας ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῖς παιδίοις ὑμῶν
καὶ ταῖς γυναιξίν, καὶ ἀναλαβόντες τὸν πατέρα ὑμῶν παραγίνεσθε·

19 sy de **enteilai tauta**, **labein autois hamaxas ek gēs Aigyptou tois paidiois hymōn**
kai **tais gynaixin**, kai **analabontes ton patera hymōn paraginesthe**;

מַעֲלֵם-לֹם חַח-לֵב מַעֲלֵם-לֵב 20
:כַּחֲמַל מַעֲלֵם מַעֲלֵם-לֵב חַח-לֵב חַח-לֵב
כּוֹעִינְכֶם אֶל-תַּחֲסִים עַל-כְּלִיכֶם
כִּי-טוֹב כָּל-אֲרֶץ מִצְרַיִם לְכֶם הוּא:

20. w'`**eyn'kem 'al-tachos `al-k'leykem ki-tub kal-'erets Mits'rayim lakem hu'**.

Gen45:20 Do not concern yourselves with your goods, for the best of all the land of Egypt is yours.

<20> καὶ μὴ φείσησθε τοῖς ὀφθαλμοῖς τῶν σκευῶν ὑμῶν,
τὰ γὰρ πάντα ἀγαθὰ Αἰγύπτου ὑμῖν ἔσται.

20 kai **mē pheisēsthe tois ophthalmois tōn skeuōn hymōn**, **ta gar panta agatha Aigyptou hymin estai**.

כַּחֲמַל מַעֲלֵם מַעֲלֵם-לֵב חַח-לֵב חַח-לֵב 21
:מַעֲלֵם מַעֲלֵם מַעֲלֵם-לֵב חַח-לֵב חַח-לֵב
כּוֹעִינְכֶם אֶל-תַּחֲסִים עַל-כְּלִיכֶם
עַל-פִּי פִרְעֹה וַיִּתֵּן לָהֶם צֹדֶה לַדֶּרֶךְ:

21. **waya`asu-ken b'ney Yis'ra'El wayiten lahem Yoseph `agaloth**
`al-pi Phar'`oh wayiten lahem tsedah ladarek.

Gen45:21 Then the sons of Yisrael did so; and Joseph gave them wagons
according to the command of Pharaoh, and gave them provisions for the journey.

<21> ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· ἔδωκεν δὲ Ἰωσήφ αὐτοῖς ἀμάξας
κατὰ τὰ εἰρημένα ὑπὸ Φαραῶ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐπισιτισμὸν εἰς τὴν ὁδόν,

21 **epoiēsan de houtōs hoi huiοi Israēl**; **edōken de Iōsēph autois hamaxas**

kata ta eirēmena hypo Pharaō tou basileōs kai edōken autois episitismōn eis tēn hodon,
the king

כַּחֲמַל מַעֲלֵם מַעֲלֵם-לֵב חַח-לֵב חַח-לֵב 22
:כַּחֲמַל מַעֲלֵם מַעֲלֵם-לֵב חַח-לֵב חַח-לֵב
כּוֹעִינְכֶם אֶל-תַּחֲסִים עַל-כְּלִיכֶם
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְחֲמִשׁ חֲלָפוֹת שְׁמָלוֹת:

22. **l'kulam nathan la'ish chaliphoth s'maloth**
ul'Bin'yamin nathan sh'losh me'oth keseph w'chamesh chaliphoth s'maloth.

Gen45:22 To each of them he gave changes of garments,
but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments.

<22> καὶ πᾶσιν ἔδωκεν δισσὰς στολὰς, τῷ δὲ Βενιαμὴν ἔδωκεν τριακοσίους χρυσοῦς
καὶ πέντε ἐξαλλασσοῦσας στολὰς,

22 kai **pasin edōken dissas stolas**, **tō de Benjamin edōken triakosious chrysous**
kai **pente exallassousas stolas**,

יָצַא אֵלָיו עֶשְׂרִים אֲתֹנֹת מִטֹּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נִשְׂאֹת בָּר וְלֶחֶם וּמְזֹן לְאָבִיו לְדֶרֶךְ׃
23

23. ul'abiu shalach k'zo'th `asarah chamorim nos'im mitub Mits'rayim
w'`eser 'athonoth nos'oth bar walechem umazon l'abiu ladarek.

Gen45:23 To his father he sent as follows: ten donkeys loaded with the best things of Egypt,
and ten female donkeys loaded with grain and bread and sustenance for his father on the journey.

23 <23> καὶ τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἀπέστειλεν κατὰ τὰ αὐτὰ καὶ δέκα ὄνους αἴροντας ἀπὸ πάντων τῶν
ἀγαθῶν Αἰγύπτου καὶ δέκα ἡμιόνους αἰρούσας ἄρτους τῷ πατρὶ αὐτοῦ εἰς ὁδόν.

23 kai **tō patri autou apesteilēn kata ta auta kai deka onous aironatas apo pantōn tōn agathōn** Aigyptou
kai **deka hēmionous airousas artous tō patri autou eis hodon.**

וַיִּשְׁלַח אֶת-אָחִיו וַיִּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל-תִּרְגְּזוּ בְּדֶרֶךְ׃
24

24. way'shalach 'eth-'echayu wayeleku wayo'mer 'alehem 'al-tir'g'zu badarek.

Gen45:24 So he sent his brothers away, and as they departed, he said to them,
Do not quarrel on the journey.

24 <24> ἐξαπέστειλεν δὲ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ εἶπεν αὐτοῖς
Μὴ ὀργίξεσθε ἐν τῇ ὁδῷ.

24 **exapesteilen de tous adelphous autou, kai eporeuthēsan; kai eipen autois Mē orgizesthe en tē hodō.**

וַיָּצֵאוּ מִן-מִצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם׃
25

25. waya`alu miMits'rayim wayabo'u 'erets K'na`an 'el-Ya`aqob 'abihem.

Gen45:25 Then they went up from Egypt, and came to the land of Canaan to their father Yaaqob.

25 <25> Καὶ ἀνέβησαν ἐξ Αἰγύπτου καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χανααν πρὸς Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτῶν

25 Kai **anebēsan ex Aigyptou kai ēlthon eis gēn Chanaan pros Iakōb ton patera autōn**

וַיָּגִידוּ לּוֹ לְאֹמֶר עוֹד יוֹסֵף חַי
וְכִי-הוּא מִשְׁלַח בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּפְגַּע לְבוֹ פִּי לְאֹהֲלֵי אֲמִינִן לָהֶם׃
26

26. wayagidu lo le'mor `od Yoseph chay w'ki-hu' moshel b'kal-'erets Mits'rayim
wayaphag libo ki lo'-he'emin lahem.

Gen45:26 They told him, saying, Joseph is still alive, and indeed he is ruler over all the land of Egypt. But his heart fainted, for he did not believe them.

<26> καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ὁ υἱός σου Ἰωσηφ ζῆ, καὶ αὐτὸς ἄρχει πάσης γῆς Αἰγύπτου. καὶ ἐξέστη ἡ διάνοια Ἰακωβ· οὐ γὰρ ἐπίστευσεν αὐτοῖς.

26 kai anēggeilan autō legontes hoti Ho huios sou Iōsēph zē, kai autos archei pasēs gēs Aigyptou.

kai exestē hē dianoia Iakōb; ou gar episteusen autois.
in his thought

מֵאֲלֶיךָ יָגֵד לְךָ כֹּל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל וְלָאֲבוֹתָיִךְ וְלָאֲבוֹתָיִךְ
וְלָאֲבוֹתָיִךְ וְלָאֲבוֹתָיִךְ וְלָאֲבוֹתָיִךְ וְלָאֲבוֹתָיִךְ
וְלָאֲבוֹתָיִךְ וְלָאֲבוֹתָיִךְ וְלָאֲבוֹתָיִךְ וְלָאֲבוֹתָיִךְ

כַּזְנוּיַדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-הַדְּבָרִי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיִּרְא אֶת-הָעֲגֻלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

27. way'dab'ru 'elayu 'eth kal-dib'rey Yoseph 'asher diber 'alehem
wayar' 'eth-ha`agaloth 'asher-shalach Yoseph lase'th 'otho wat'chi ruach Ya`aqob 'abihem.

Gen45:27 When they told him all the words of Joseph that he had spoken to them, and when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, the spirit of their father Yaaqob revived.

<27> ἐλάλησαν δὲ αὐτῷ πάντα τὰ ρηθέντα ὑπὸ Ἰωσηφ, ὅσα εἶπεν αὐτοῖς. ἰδὼν δὲ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσηφ ὥστε ἀναλαβεῖν αὐτόν, ἀνεζωπύρησεν τὸ πνεῦμα Ἰακωβ τοῦ πατρὸς αὐτῶν.

27 elalēsan de autō panta ta hrēthenta hypo Iōsēph, hosa eipen autois. idōn de tas hamaxas, has apesteilen Iōsēph hōste analabein auton, anezōpyrēsen to pneuma Iakōb tou patros autōn.

כַּזְנוּיַדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-הַדְּבָרִי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיִּרְא אֶת-הָעֲגֻלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

כַּזְנוּיַדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל-הַדְּבָרִי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם
וַיִּרְא אֶת-הָעֲגֻלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ
וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם:

28. wayo'mer Yis'ra'El rab `od-Yoseph b'ni chay 'el'kah w'er'enu b'terem 'amuth.

Gen45:28 Then Yisrael said, It is enough; my son Joseph is still alive. I shall go and see him before I die.

<28> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ Μέγα μοί ἐστιν, εἰ ἔτι Ἰωσηφ ὁ υἱός μου ζῆ· πορευθεὶς ὄψομα αὐτόν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με.

28 eipen de Israēl Mega moi estin, ei eti Iōsēph ho huios mou zē;
to me if

poreutheis opsoma auton pro tou apothanein me.

Chapter 46

וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-פָּנָיו וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח Gen46:1
וַיִּשְׂרָאֵל אֶת-פָּנָיו וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח וַיִּשְׁכַּח

אוֹיִסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֵא בְּאֶרֶחַ שְׁבַע
וַיִּזְבַּח זְבָחִים לְאֱלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק:

1. wayisa` Yis'ra'El w'kal-'asher-lo wayabo' B'erah shaba`
wayiz'bach z'bachim l'Elohey 'abiu Yits'chaq.

Gen46:1 So Yisrael set out with all that he had, and came to Beersheba,
and offered sacrifices to the El of his father Yitschaq.

<46:1> Ἀπάρας δὲ Ἰσραηλ, αὐτὸς καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ, ἦλθεν ἐπὶ τὸ φρέαρ τοῦ ὄρκου
καὶ ἔθυσεν θυσίαν τῷ θεῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαακ.

1 Aparas de Israēl, autos kai panta ta autou, ēlthen epi to phrear tou horkou
the Well of the Oath

kai ethysen thysian tō theō tou patros autou Isaak.

Shabbat Torah Reading Schedule (12th sidrah) - Genesis 46:2 - 50

בְּוִיֵּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֵת הַלַּיְלָה
וַיֵּאמֶר יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֵּאמֶר הַנְּנִי:

2. wayo'mer 'Elohim l'Yis'ra'El b'mar'oth halay'lah wayo'mer Ya`aqob Ya`aqob wayo'mer hineni.

Gen46:2 Elohim spoke to Yisrael in visions of the night and said, Yaaqob, Yaaqob.
And he said, Here I am.

<2> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς εἶπας Ἰακωβ, Ἰακωβ. ὁ δὲ εἶπεν τί ἐστίν;

2 eipen de ho theos Israēl en horamati tēs nyktos eipas Iakōb, Iakōb. ho de eipen Ti estin?

What is it

גַּוִּיֵּאמֶר אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל-תִּירָא מִצְרַיִם
כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימָךְ שָׁם:

3. wayo'mer 'anoki ha'El 'Elohey 'abiak 'al-tira' mer'dah Mits'ray'mah ki-l'goy gadol 'asim'ak
sham.

Gen46:3 He said, I am the El, the El of your father; do not be afraid to go down to Egypt,
for I shall make you a great nation there.

<3> λέγων Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου· μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον·
εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ,

3 legōn Egō eimi ho theos tōn paterōn sou; mē phobou katabēnai eis Aigypton;

eis gar ethnos mega poiēsō se ekei,

אֲנֹכִי-הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֶל-תִּירָא מִצְרַיִם
כִּי-לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׁימָךְ שָׁם:

ד אָנְכִי אֶרֶד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאָנְכִי אֶעֱלֶךָ גַּם-עֲלֶיךָ
וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ:

4. 'anoki 'ered `im'ak Mits'ray'mah w'anoki 'a`al'ak gam-`aloh w'Yoseph yashith yado `al-`eyneyk.

Gen46:4 I shall go down with you to Egypt, and I shall also surely bring you up again; and Joseph shall put his hand upon your eyes.

<4> καὶ ἐγὼ καταβήσομαι μετὰ σοῦ εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐγὼ ἀναβιβάσω σε εἰς τέλος, καὶ Ἰωσήφ ἐπιβαλεῖ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς σου.

4 kai egō katabēsomai meta sou eis Aigypton, kai egō anabibasō se eis telos, shall transport you to the end

kai Iōsēph epibalei tas cheiras epi tous ophthalmous sou.

וַיִּקָּם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע
וַיִּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אָבִיהֶם וְאֶת-טַפָּם
וְאֶת-נְשֵׂיהֶם בְּעֶגְלוֹת אֲשֶׁר-שָׁלַח פַּרְעֹה לְשִׂאת אֹתוֹ:

5. wayaqam Ya`aqob miB'er shaba` wayis'u b'ney-Yis'ra'El 'eth-Ya`aqob 'abihem w'eth-tapam w'eth-n'sheyhem ba`agaloth 'asher-shalach Phar`oh lase'th 'otho.

Gen46:5 Then Yaaqob arose from Beersheba; and the sons of Yisrael carried their father Yaaqob and their little ones and their wives in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

<5> ἀνέστη δὲ Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας, ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσήφ ἄραι αὐτόν,

5 anestē de Iakōb apo tou phreatos tou horkou, kai anelabon hoi huiοi Israēl ton patera autōn the Well of the Oath

kai tēn aposkeuēn kai tas gynaikas autōn epi tas hamaxas, has apestelen Iōsēph arai auton,

וַיִּקְחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם וְכָל-זֶרְעוֹ אִתּוֹ:

6. wayiq'chu 'eth-miq'neyhem w'eth-r'kusham 'asher rak'shu b'erets K'na'an wayabo'u Mits'ray'mah Ya`aqob w'kal-zar'o 'ito.

Gen46:6 They took their livestock and their property, which they had acquired in the land of Canaan, and came to Egypt, Yaaqob and all his descendants with him:

<6> καὶ ἀναλαμβάνοντες τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν κτήσιν, ἣν ἐκτήσαντο ἐν γῆ Χανααν, εἰσηλθον εἰς Αἴγυπτον, Ἰακωβ καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ,

6 kai analabontes ta hyparchonta autōn kai pasan tēn ktēsin, hēn ektēsanto en gē Chanaan, eisēlthon eis Aigypton, Iakōb kai pan to sperma autou met' autou,

זָבָנוּ וּבְנֵי בָנוּ אֶתּוֹ בְּנֹתָיו וּבְנוֹת בָּנוּ
וְכָל־זָרְעוֹ הֵבִיא אִתּוֹ מִצְרָיִם׃ 7

7. **banayu ub'ney banayu 'ito b'nothayu ub'noth banayu w'kal-zar`o hebi' ito Mits'ray'mah.**

Gen46:7 his sons and his sons' sons with him, his daughters and his sons' daughters, and all his descendants he brought with him to Egypt.

<7> υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, θυγατέρες καὶ θυγατέρες τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ πᾶν τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἤγαγεν εἰς Αἴγυπτον.

7 huiοi kai hoi huiοi tōn huiōn autou met' autou, thygateres kai thygateres tōn huiōn autou; kai pan to sperma autou ēgagen eis Aigypton.

חַוָּאֵלָה שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם יַעֲקֹב
וּבְנָיו בְּכֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן׃ 8

8. **w'eleh sh'moth b'ney-Yis'ra'El haba'im Mits'ray'mah Ya`aqob ubanay ub'kor Ya`aqob R'uben.**

Gen46:8 Now these are the names of the sons of Yisrael, Yaaqob and his sons, who went to Egypt: Reuben, Yaaqob's firstborn.

<8> Ταῦτα δὲ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσελθόντων εἰς Αἴγυπτον. Ἰακωβ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· πρωτότοκος Ἰακωβ Ρουβην.

8 Tauta de ta onomata tōn huiōn Israēl tōn eiselthontōn eis Aigypton. Iakōb kai hoi huiοi autou; prōtotokos Iakōb Roubēn.

טוּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנֹךְ וּפְלוּא וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִי׃ 9

9. **ub'ney R'uben Chanok uPhalu' w'Chets'ron w'Kar'mi.**

Gen46:9 The sons of Reuben: Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi.

<9> υἱοὶ δὲ Ρουβην· Ἐνωχ καὶ Φαλλοῦς, Ἀσρων καὶ Χαρμι.

9 huiοi de Roubēn; Enōch kai Phallous, Asrōn kai Charmi.

יְבִנִּי שְׁמֵעוֹן יְמוּאֵל יְיָמִין וְאֶהֱד וְיָכִין
וְצֹחַר וְשָׂאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית׃ 10

10. **ub'ney Shim'on Y'mu'el w'Yamin w'Ohad w'Yakin w'Tsochar w'Sha'ul ben-haK'na`anith.**

Gen46:10 The sons of Simeon: Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman.

<10> υἱοὶ δὲ Συμεων· Ιεμουηλ καὶ Ιαμιν καὶ Αωδ καὶ Ιαχιν καὶ Σααρ καὶ Σαουλ υἱὸς τῆς Χανανίτιδος.

10 **huioi** de **Symeōn**; **Iemouēl** kai **Iamin** kai **Aōd** kai **Iachin** kai **Saar** kai **Saoul huios tēs Chananitidos**.

11 יֵאֱוֹבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קֹהַת וּמְרָרִי:
:11 יֵאֱוֹבְנֵי לֵוִי גֵרְשׁוֹן קֹהַת וּמְרָרִי:

11. **ub'ney Lewi Ger'shon Q'hath uM'rari**.

Gen46:11 The sons of **Levi**: **Gershon**, **Kohath**, and **Merari**.

<11> υἱοὶ δὲ Λευι· Γηρσων, Κααθ καὶ Μεραρι.

11 **huioi** de **Leui**; **Gērsōn**, **Kaath** kai **Merari**.

12 יְבִיאֵי יְהוּדָה עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וּפְרֵץ וְזָרַח וַיָּמָת עֵר
וַאֲוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיְהִיוּ בְנֵי-פְרֵץ חֲצֵרוֹן וְחָמוּל:
:12 יְבִיאֵי יְהוּדָה עֵר וֹנָן וְשֵׁלָה וּפְרֵץ וְזָרַח וַיָּמָת עֵר
וַאֲוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיְהִיוּ בְנֵי-פְרֵץ חֲצֵרוֹן וְחָמוּל:

12. **ub'ney Yahudah `Er w'Onan w'Shelah waPherets waZarach wayamath `Er w'Onan b'erets K'na`an wayih'yu b'ney-Pherets Chets'ron w'Chamul**.

Gen46:12 The sons of **Yahudah**: **Er** and **Onan** and **Shelah** and **Perez** and **Zerah** (but **Er** and **Onan** died in the land of **Canaan**). And the sons of **Perez** were **Hezron** and **Hamul**.

<12> υἱοὶ δὲ Ιουδα· Ηρ καὶ Αυναν καὶ Σηλωμ καὶ Φαρες καὶ Ζαρα· ἀπέθανεν δὲ Ηρ καὶ Αυναν ἐν γῆ Χανααν· ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Φαρες Ασρων καὶ Ιεμουηλ.

12 **huioi** de **Iouda**; **Ēr** kai **Aunan** kai **Sēlōm** kai **Phares** kai **Zara**; apethanen de **Ēr** kai **Aunan en gē Chanaan**; egenonto de **huioi Phares Asrōn** kai **Iemouēl**.

13 יְבִיאֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפְוָה וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן:
:13 יְבִיאֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפְוָה וַיּוֹב וְשִׁמְרוֹן:

13. **ub'ney Yisashkar Tola`uPhuwah w'Yob w'Shim'ron**.

Gen46:13 The sons of **Issachar**: **Tola** and **Puvvah** and **Iob** and **Shimron**.

<13> υἱοὶ δὲ Ισσαχαρ· Θωλα καὶ Φουα καὶ Ιασουβ καὶ Ζαμβραμ.

13 **huioi** de **Issachar**; **Thōla** kai **Phoua** kai **Iasoub** kai **Zambram**.

14 יְבִיאֵי זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְחִלְאֵל:
:14 יְבִיאֵי זְבוּלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וַיְחִלְאֵל:

14. **ub'ney Z'bulun Sered w'Elon w'Yach'l'El**.

Gen46:14 The sons of **Zebulun**: **Sered** and **Elon** and **Jahleel**.

<14> υἱοὶ δὲ Ζαβουλων· Σερεδ καὶ Αλλων καὶ Αλοηλ.

14 **huioi** de **Zaboulōn**; **Sered** kai **Allōn** kai **Aloēl**.

15 יְבִיאֵי אֶשָּׁכֶר אֶלְנָן וְאֵלֹן וַיְחִלְאֵל:
:15 יְבִיאֵי אֶשָּׁכֶר אֶלְנָן וְאֵלֹן וַיְחִלְאֵל:

טו אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם
ואת דינה בתו כל-נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש:

15. 'eleh b'ney Le'ah 'asher yal'dah l'Ya`aqob b'Phadan 'aram
w'eth Dinah bito kal-nephesh banayu u b'nothayu sh'loshim w'shalosh.

Gen46:15 These are the sons of Leah, whom she bore to Yaaqob in Paddan-aram, with his daughter Dinah; all the souls of his sons and his daughters numbered thirty-three.

<15> οὗτοι υἱοὶ Λειας, οὓς ἔτεκεν τῷ Ἰακωβ ἐν Μεσοποταμίᾳ τῆς Συρίας, καὶ Διναν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ· πᾶσαι αἱ ψυχαί, υἱοὶ καὶ θυγατέρες, τριάκοντα τρεῖς. --

15 houtoi huioi Leias, hous eteken tō Iakōb en Mesopotamiā tēs Syrias, kai Dinan tēn thygatera autou; pasai hai psychai, huioi kai thygateres, triakonta treis. --

טז ובני גד צפיון וחגי שוני ואצבן ערי וארודי וארעלי:
16 ub'ney Gad Tsiph'yon w'Chaggi Shuni w'Ets'bon `Eri wa'Arodi w'Ar'eli.

Gen46:16 The sons of Gad: Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli.

<16> υἱοὶ δὲ Γαδ· Σαφὼν καὶ Ἀγγίς καὶ Σαυνίς καὶ Θασοβαν καὶ Ἀηδὶς καὶ Ἀροηδὶς καὶ Ἀροηλὶς.
16 huioi de Gad; Saphōn kai Aggis kai Saunis kai Thasoban kai Aēdis kai Aroēdis kai Aroēlis.

יז ובני אשר ימנה וישׁוה וישׁויר ובריעה ושׁרח אחתם
ובני בריעה חׁבר ומלכיאל:
17 Ub'ney 'Asher Yim'nah w'Yish'wah w'Yish'wi uB'ri`ah w'Serach 'achotham.
ub'ney B'ri`ah Cheber uMal'ki'El.

Gen46:17 The sons of Asher: Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and their sister Serah. And the sons of Beriah: Heber and Malchiel.

<17> υἱοὶ δὲ Ἀσηρ· Ἰεμνα καὶ Ἰεσουα καὶ Ἰεουλ καὶ Βαρια, καὶ Σαρα ἀδελφὴ αὐτῶν.
υἱοὶ δὲ Βαρια· Χοβορ καὶ Μελχιηλ.

17 huioi de Asēr; Iemna kai Iesoua kai Ieoul kai Baria, kai Sara adelphē autōn.
huioi de Baria; Chobor kai Melchiēl.

יח אלה בני זלפה אשר נתן לבן ללאה בתו
ותלד את-אלה ליעקב שש עשרה נפש:
18 'eleh b'ney Zil'pah 'asher-nathan Laban l'Le'ah bito
wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob shesh `es'reh naphesh.

Gen46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to his daughter Leah; wateled 'eth-'eleh l'Ya`aqob shesh `es'reh naphesh.

and she bore to Yaaqob these sixteen souls.

<18> οὗτοι υἱοὶ Ζελφας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Λεια τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ, ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ, δέκα ἕξ ψυχάς. --

18 houtoi huioi Zelphas, hēn edōken Laban Leia tē thygatri autou, hē eteken toutous tō Iakōb, deka hex psychas. --

19 יִטְבְּנֵי רַחֵל אִשְׁתׁ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימִן׃
19 יִטְבְּנֵי רַחֵל אִשְׁתׁ יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבְנֵימִן׃

19. b'ney Rachel 'esheth Ya`aqob Yoseph uBin'yamin.

Gen46:19 The sons of Yaaqob's wife Rachel: Joseph and Benjamin.

<19> υἱοὶ δὲ Ραχηλ γυναικὸς Ιακωβ· Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.

19 huioi de Rachēl gynaikos Iakōb; Iōsēph kai Beniamin.

20 אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ אֲסֵנַת
כַּוְיָוִי לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אִשְׁרַת יְלָדָהּ לוֹ אֲסֵנַת
בַּת-פּוּטִי פְרַע כֹּהֵן אֵין אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם׃
20 אֲשֶׁר יָלְדָהּ לוֹ אֲסֵנַת
כַּוְיָוִי לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אִשְׁרַת יְלָדָהּ לוֹ אֲסֵנַת
בַּת-פּוּטִי פְרַע כֹּהֵן אֵין אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם׃

20. wayiualed l'Yoseph b'erets Mits'rayim

'asher yal'dah-lo 'As'nath bath-Poti phera` kohen 'On 'eth-M'nasheh w'eth-'Eph'rayim.

Gen46:20 Now to Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.

<20> ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Ιωσηφ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ Ασεννεθ θυγάτηρ Πετεφρη ἱερέως Ἡλίου πόλεως, τὸν Μανασση καὶ τὸν Εφραιμ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Μανασση, οὓς ἔτεκεν αὐτῷ ἡ παλλακὴ ἡ Σύρα, τὸν Μαχिर· Μαχिर δὲ ἐγέννησεν τὸν Γαλααδ. υἱοὶ δὲ Εφραιμ ἀδελφοῦ Μανασση· Σουταλααμ καὶ Τααμ. υἱοὶ δὲ Σουταλααμ· Εδεμ.

20 egenonto de huioi Iōsēph en gē Aigyptō, hous eteken autō Asenneth thygatēr Petephre hiereōs

Hēliou poleōs, ton Manassē kai ton Ephraim. egenonto de huioi Manassē,

were born the sons of Manasseh

hous eteken autō hē pallakē hē Syra, ton Machir; Machir de egennēsen ton Galaad.

whom bore to him concubine the Sura - Machir Machir procreated Gilead

huioi de Ephraim adelphou Manassē; Soutalaam kai Taam. huioi de Soutalaam; Edem.

the sons of Ephraim brother of Manasseh - Sutaalam and Tam. The sons of Sutaalam - Edem

21 כֹּא וּבְנֵי בְנֵימִן בְּלַע וּבְכָר וְאִשְׁבֵּל וְגֵרָא וְנַעֲמָן אַחִי
וְרֹאשׁ מִפִּים וְחַפִּים וְאֶרְדִּי׃
21 כֹּא וּבְנֵי בְנֵימִן בְּלַע וּבְכָר וְאִשְׁבֵּל וְגֵרָא וְנַעֲמָן אַחִי
וְרֹאשׁ מִפִּים וְחַפִּים וְאֶרְדִּי׃

21. ub'ney Bin'yamin Bela` waBeker w'Ash'bel Gera' w'Na`aman 'Echi

waRo'sh Mupim w'Chupim wa'Ar'd'.

Gen46:21 The sons of Benjamin: Bela and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi

and **Rosh**, **Muppim** and **Huppim** and **Ard**.

<21> υἱοὶ δὲ Βενιαμιν· Βαλα καὶ Χοβωρ καὶ Ασβηλ. ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα· Γηρα καὶ Νοεμαν καὶ Αγγις καὶ Ρως καὶ Μαμφιν καὶ Οφιμιν· Γηρα δὲ ἐγέννησεν τὸν Αραδ.

21 **huioi** de **Beniamin**; **Bala** kai **Chobōr** kai **Asbēl**. **egenonto** de **huioi Bala**; **Gēra** kai **Noeman** kai **Agchis** **procreated**

kai **Rōs** kai **Mamphin** kai **Ophimin**; **Gēra** de **egennēsen** ton **Arad**.

22 :אָלֶּה בְּנֵי רַחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:

כב אלה בני רחל אשר ילד ליַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:

22. **'eleh b'ney Rachel** **'asher yulad l'Ya`aqob kal-nepshesh** **'ar'ba`ah `asar**.

Gen46:22 These are the sons of **Rachel**, who were born to **Yaaqob**; there were **fourteen** souls in **all**.

<22> οὗτοι υἱοὶ Ραχηλ, οὓς ἔτεκεν τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ δέκα ὀκτώ. --

22 **houtoi huioi Rachēl**, **hous eteken tō Iakōb**; **pasai psychai deka oktō**. --
eighteen

23 :כַּג וּבְנֵי־דָן חֲשִׁים:

כג ובני־דן חֲשִׁים:

23. **ub'ney-Dan Chushim**.

Gen46:23 The sons of **Dan**: **Hushim**.

<23> υἱοὶ δὲ Δαν· Ασομ.

23 **huioi** de **Dan**; **Asom**.

24 :כַּד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְזָאֵל וְגֻנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם:

כד ובני נַפְתָּלִי יַחְזָאֵל וְגֻנִי וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם:

24. **ub'ney Naph'tali Yach'ts'El w'Guni w'Yetser w'Shilem**.

Gen46:24 The sons of **Naphtali**: **Jahzeel** and **Guni** and **Jezer** and **Shillem**.

<24> καὶ υἱοὶ Νεφθαλι· Ασιηλ καὶ Γωוני καὶ Ισσααρ καὶ Συλλημ.

24 kai **huioi Nephthali**; **Asiēl** kai **Gōuni** kai **Issaar** kai **Syllēm**.

25 :כַּח אֲלֶה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרַחֵל בִּתּוֹ

וּתְלָד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה:

כח אלה בני בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן לְרַחֵל בִּתּוֹ

וּתְלָד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב כָּל־נַפְשׁ שִׁבְעָה:

25. **'eleh b'ney Bil'hah** **'asher-nathan Laban l'Rachel bito** **wateled** **'eth-'eleh l'Ya`aqob kal-nepshesh shib`ah**.

Gen46:25 These are the sons of **Bilhah**, whom **Laban** gave to his daughter **Rachel**, and she bore these to **Yaaqob**; there were **seven** souls in **all**.

<25> οὗτοι υἱοὶ Βαλλας, ἣν ἔδωκεν Λαβαν Ραχηλ τῇ θυγατρὶ αὐτοῦ,

ἣ ἔτεκεν τούτους τῷ Ιακωβ· πᾶσαι ψυχαὶ ἑπτά. --

25 houtoi huioi Ballas, hēn edōken Laban Rachēl tē thygatri autou,
hē eteken toutous tō Iakōb; pasai psychai hepta. --

יְצַא יָרְכוּ מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ:
כּו כָּל-הַנַּפְשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יִצְאֵי יָרְכוּ
מִלְּבַד נְשֵׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ:

26. kal-hanephesh haba'ah l'Ya`aqob Mits'ray'mah yots'ey y'reko
mil'bad n'shey b'ney-Ya`aqob kal-nephehsh shishim washesh.

Gen46:26 All the souls that came with Yaaqob, who came to Egypt, out of his loins,
besides the wives of Yaaqob's sons, were sixty-six souls in all,

<26> πᾶσαι δὲ ψυχὰι αἱ εἰσελθούσαι μετὰ Ἰακωβ εἰς Αἴγυπτον, οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
χωρὶς τῶν γυναικῶν υἱῶν Ἰακωβ, πᾶσαι ψυχὰι ἐξήκοντα ἕξ.

26 pasai de psychai hai eiselthousai meta Iakōb eis Aigypton, hoi exelthontes ek tōn mērōn autou,
chōris tōn gynaikōn huiōn Iakōb, pasai psychai hexēkonta hex.

כַּזּוֹבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם
כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שְׁבַע-עִים: פ
כַּזּוֹבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לוֹ בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנַיִם
כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרַיִמָּה שְׁבַע-עִים:

27. ub'ney Yoseph 'asher-yulad-lo b'Mits'rayim nephesh sh'nayim
kal-hanephesh l'beyth-Ya`aqob haba'ah Mits'ray'mah shib'im.

Gen46:27 and the sons of Joseph, who were born to him in Egypt were two souls;
all the souls of the house of Yaaqob, who came to Egypt, were seventy.

<27> υἱοὶ δὲ Ἰωσήφ οἱ γενόμενοι αὐτῷ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ψυχὰι ἐννέα.
πᾶσαι ψυχὰι οἴκου Ἰακωβ αἱ εἰσελθούσαι εἰς Αἴγυπτον ἑβδομήκοντα πέντε.

27 huioi de Iōsēph hoi genomenoi autō en gē Aigyptō psychai ennea.

pasai psychai oikou Iakōb hai eiselthousai eis Aigypton hebdomēkonta pente.
five

כַּח וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו אֶת-גֹּשֶׁן:
וַיִּבְאוּ אֶת-רָצָה גֹּשֶׁן:
כַּח וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל-יוֹסֵף לְהוֹרֹת לְפָנָיו אֶת-גֹּשֶׁן:
וַיִּבְאוּ אֶת-רָצָה גֹּשֶׁן:

28. w'eth-Yahudah shalach l'phanayu 'el-Yoseph
l'horoth l'phanayu Gosh'nah wayabo'u 'ar'tsah Goshen.

Gen46:28 Now he sent Yahudah before him to Yoseph,
to point out the way before him to Goshen; and they came into the land of Goshen.

<28> Τὸν δὲ Ἰουδαν ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ πρὸς Ἰωσήφ

συναντῆσαι αὐτῷ καθ' Ἡρώων πόλιν εἰς γῆν Ραμεσση.

28 Ton de Ioudan apesteilen emprosthen autou pros Iōsēph

synantēsai autō kath' Hērōōn polin eis gēn Ramessē.

to meet near Heropolis Rameses

אָפּגאָבן זײַנען אױפֿגעצױגט צו אױסגאָבן אױפֿן אױסגאָבן 29
:אױסגאָבן זײַנען אױפֿגעצױגט צו אױסגאָבן אױפֿן אױסגאָבן
כּט וַיֵּאָסֶר יוֹסֵף מִרִכְבּוֹתָיו וַיַּעַל לְקִרְאֵת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גְּשֻׁנָּה
וַיִּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צַוְאַרְיוֹ וַיִּבֶךְ עַל-צַוְאַרְיוֹ עוֹד:

29. waye'sor Yoseph mer'kab'to waya`al liq'ra'th-Yis'ra'El 'abiu Gosh'nah wayera' 'elayu wayipol `al-tsaua'rayu wayeb'k' `al-tsaua'rayu `od.

Gen46:29 Joseph prepared his chariot and went up to Goshen to meet his father Yisrael; as soon as he appeared before him, he fell on his neck and wept on his neck a long time.

<29> ζεύξας δὲ Ἰωσήφ τὰ ἄρματα αὐτοῦ ἀνέβη εἰς συνάντησιν Ἰσραὴλ τῷ πατρὶ αὐτοῦ καθ' Ἡρώων πόλιν καὶ ὀφθείς αὐτῷ ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν κλαυθμῷ πλείονι.

29 zeuxas de Iōsēph ta harmata autou anebē eis synantēsīn Israēl tō patri autou

kath' Hērōōn polin kai ophtheis autō epepesen epi ton trachēlon autou kai eklausen klauthmō pleioni. at Heropolis weeping

אָמַר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף אֲמוּתָהּ הַפַּעַם אֲחֵרִי הָאוֹתִי
אֶת-פָּנָיָהּ כִּי עוֹדָהּ חַיָּה:

30. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph 'amuthah hapa`am 'acharey r'othi'eth-paneyak ki `od'ak chay.

Gen46:30 Then Yisrael said to Joseph, Now let me die, since I have seen your face, that you are still alive.

<30> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσήφ Ἀποθανοῦμαι ἀπὸ τοῦ νῦν, ἐπεὶ εἶδρακα τὸ πρόσωπόν σου· ἔτι γὰρ σὺ ζῆς.

30 kai eipen Israēl pros Iōsēph Apothanoumai apo tou nyn, epei heōraka to prosōpon sou; eti gar sy zēs.

אָמַר יִשְׂרָאֵל אֶל-אָחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֲנִי אֵלֶיךָ
וְאֶגִּידָה לְפָרְעֹה וְאֶמְרָה אֵלָיו אֲחֵי וּבֵית-אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי:

31. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu w'el-beyth 'abiu 'e`eleh w'agidah l'Phar`oh w'om'rah 'elayu 'achay ubeyth-'abi 'asher b'erets-K'na'an ba'u 'elay.

Gen46:31 Joseph said to his brothers and to his fathers household, I shall go up and tell Pharaoh, and shall say to him, My brothers and my father's household, who were in the land of Canaan, have come to me;

<31> εἶπεν δὲ Ἰωσηφ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ Ἀναβὰς ἀπαγγελῶ τῷ Φαραῶ
καὶ ἔρω αὐτῷ Οἱ ἀδελφοί μου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρός μου, οὐ ἦσαν ἐν γῆ Χανααν, ἤκασιν πρὸς με·
31 **eipen de Iōsēph pros tous adelphous autou Anabas apaggelō tō Pharaō**
kai **erō autō** Hoi adelphoi mou kai ho oikos tou patros mou, **hoi ēsan en gē Chanaan, hēkasin pros me;**

שָׂרְפָדַי שְׂרָפְדַי יִצְחָק אֶפְרָיִם לְוִי וְיִשָּׂשכָר וְיִזְבֻּל וְיִחְזָקִיָּהוּ וְיִחְזָקִיָּהוּ 32
:יִצְחָק וְיִשָּׂשכָר וְיִזְבֻּל וְיִחְזָקִיָּהוּ
לֵב וְהָאֲנָשִׁים רְעִי צֹאן כִּי-אֲנָשִׁי מְקַנְהָ הָיוּ וְצֹאֲנָם וּבְקָרָם
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הִבִּיאוּ:

32. w'ha'anashim ro`ey tso'n ki-'an'shey miq'neh hayu
w'tso'nam ub'qaram w'kal-'asher lahem hebi'u.

Gen46:32 and the men are shepherds, for they have been keepers of livestock;
and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

<32> οἱ δὲ ἄνδρες εἰσὶν ποιμένες--ἄνδρες γὰρ κτηνοτρόφοι ἦσαν--
καὶ τὰ κτήνη καὶ τοὺς βόας καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἀγειόχασιν.
32 **hoi de andres eisin poimenes--andres gar ktēnotrophoi ēsan--**
kai ta ktēnē kai tous boas kai **panta ta autōn ageiochasin.**

שָׂרְפָדַי שְׂרָפְדַי יִצְחָק אֶפְרָיִם לְוִי וְיִשָּׂשכָר וְיִזְבֻּל וְיִחְזָקִיָּהוּ 33
לְגוֹהֲזֵיהָ כִּי-יִקְרָא לָכֶם פְּרַעֲהַ וְאָמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם:

33. w'hayah ki-yiq'ra' lakem Phar'`oh w'amar mah-ma`aseykem.

Gen46:33 When Pharaoh calls you and says, What is your occupation?

<33> εἰάν οὖν καλέσῃ ὑμᾶς Φαραῶ καὶ εἴπῃ ὑμῖν Τί τὸ ἔργον ὑμῶν ἐστίν;
33 **ean oun kalesē hymas Pharaō kai eipē hymin Ti to ergon hymōn estin?**
If then

יִשָּׂשכָר וְיִזְבֻּל וְיִחְזָקִיָּהוּ וְיִחְזָקִיָּהוּ 34
וְיִשָּׂשכָר וְיִזְבֻּל וְיִחְזָקִיָּהוּ וְיִחְזָקִיָּהוּ וְיִחְזָקִיָּהוּ וְיִחְזָקִיָּהוּ
לְדָ וְאָמַרְתֶּם אֲנָשִׁי מְקַנְהָ הָיוּ עֲבָדַי מִנְעוּרֵינוּ
וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בְּעַבּוֹר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
כִּי-תוֹעֵבַת מִצְרַיִם כָּל-רְעֵה צֹאן:

34. wa'amar'tem 'an'shey miq'neh hayu `abadeyak min`ureynu w'ad-`atah gam-'anach'nu
gam-'abotheynu ba`abur tesh'bu b'erets Goshen ki-tho`abath Mits'rayim kal-ro`eh tso'n.

Gen46:34 you shall say, Your servants have been keepers of livestock from our youth even until now,
both we and our fathers, that you may live in the land of Goshen;
for every shepherd is loathsome to the Egyptians.

<34> ἐρεῖτε Ἄνδρες κτηνοτρόφοι ἐσμέν οἱ παῖδές σου ἐκ παιδὸς ἕως τοῦ νῦν, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, ἵνα κατοικήσητε ἐν γῆ Γεσεμ Ἀραβία· βδέλυγμα γάρ ἐστιν Αἰγυπτίους πᾶς ποιμὴν προβάτων.

34 ereite Andres ktēnotrophoi esmen hoi paides sou ek paidos heōs tou nyn, kai hēmeis kai hoi pateres hēmōn, hina katoikēsēte en gē Gesem Arabiā; bdelygma gar estin Aigyptiois pas poimēn probatōn. the Arabian

Chapter 47

וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיְגִיד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאָחִי וְצֹאֲנָם
וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן וְהֵנָּה בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן׃
Gen47:1

1. wayabo' Yoseph wayaged l'Phar'oh wayo'mer 'abi w'achay w'tso'nam ub'qaram w'kai-'asher lahem ba'u me'erets K'na'an w'hinam b'erets Goshen.

Gen47:1 Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that they have, have come out of the land of Canaan; and behold, they are in the land of Goshen.

<47:1> Ἐλθὼν δὲ Ἰωσήφ ἀπήγγειλεν τῷ Φαραῶ λέγων Ὁ πατήρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ τὰ κτήνη καὶ οἱ βόες αὐτῶν καὶ πάντα τὰ αὐτῶν ἦλθον ἐκ γῆς Χανααν καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν γῆ Γεσεμ.

1 Elthōn de Iōsēph apēggeilen tō Pharaō legōn Ho patēr mou kai hoi adelphoi mou kai ta ktēnē kai hoi boes autōn kai panta ta autōn ēlthon ek gēs Chanaan kai idou eisin en gē Gesem.

בּוֹמְקֵצָה אָחִיו לָקַח חֲמִשָּׁה אַנְשִׁים וַיִּצְגְּם לְפָנָי פַּרְעֹה׃
2

2. umiq'tseh 'echayu laqach chamishah 'anashim wayatsigem liph'ney Phar'oh.

Gen47:2 He took five men from among his brothers and presented them to Pharaoh.

<2> ἀπὸ δὲ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ παρέλαβεν πέντε ἄνδρας καὶ ἔστησεν αὐτοὺς ἐναντίον Φαραῶ.

2 apo de tōn adelphōn autou parelaben pente andras kai estēsen autous enantion Pharaō.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אָחִיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם
וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רַעְיָה צֹאֵן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנִינֹו גַּם־אָבוֹתֵינוּ׃
3

3. wayo'mer Phar'oh 'el-'echayu mah-ma'aseykem wayo'm'ru 'el-Phar'oh ro'eh tso'n `abadeyak gam-'anach'nu gam-'abotheynu.

Gen47:3 Then Pharaoh said to his brothers, What is your occupation?

So they said to Pharaoh, Your servants are shepherds, both we and our fathers.

<3> καὶ εἶπεν Φαραῶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἰωσήφ Τί τὸ ἔργον ὑμῶν;

οἱ δὲ εἶπαν τῷ Φαραῶ Ποιμένες προβάτων οἱ παῖδές σου, καὶ ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν.

וַיֵּשְׁבוּ בָם אֲנָשֵׁי-חֵיל וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֵה עַל-אַשְׁרֵי-לִי:

6. 'erets Mits'rayim l'phaneyak hiw' b'meytab ha'arets hosheb'eth-'abiak w'eth-'acheyak yesh'bu b'erets Goshen w'im-yada'ta w'yesh-bam 'an'shey-chayil w'sam'tam sarey miq'neh `ai-'asher-li.

Gen47:6 The land of Egypt is at your disposal; settle your father and your brothers in the best of the land, let them live in the land of Goshen; and if you know any capable men among them, then make them rulers over my livestock.

<6> ἰδοὺ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐναντίον σου ἐστίν· ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ κατοίκισον τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀδελφούς σου.

6 idou hē gē Aigyptou enantion sou estin; en tē beltistē gē katoikison ton patera sou kai tous adelphous sou.

אָבִיךָ יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֵדְהוּ לְפָנָי פְּרַעֲוָה וַיְבָרֵךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרַעֲוָה:

7. wayabe' Yoseph 'eth-Ya`aqob 'abiu waya`amidehu liph'ney Phar'`oh way'barek Ya`aqob 'eth-Phar'`oh.

Gen47:7 Then Joseph brought his father Yaaqob and presented him to Pharaoh; and Yaaqob blessed Pharaoh.

<7> εἰσήγαγεν δὲ Ἰωσήφ Ἰακωβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐναντίον Φαραῶ, καὶ εὐλόγησεν Ἰακωβ τὸν Φαραῶ.

7 eisēgagen de Iōsēph Iakōb ton patera autou kai estēsen auton enantion Pharaō, kai eulogēsen Iakōb ton Pharaō.

חַיֵּי אֶמְרַר פְּרַעֲוָה אֶל-יַעֲקֹב כַּמָּה יָמֵי שָׁנָי חַיֵּיךָ:

8. wayo'mer Phar'`oh 'el-Ya`aqob kamah y'mey sh'ney chayeyk.

Gen47:8 Pharaoh said to Yaaqob, How many years of days have you lived?

<8> εἶπεν δὲ Φαραῶ τῷ Ἰακωβ Πόσα ἔτη ἡμερῶν τῆς ζωῆς σου;

8 eipen de Pharaō tō Iakōb Posa etē hēmerōn tēs zōēs sou?

טוֹיֵאמֶר יַעֲקֹב אֶל-פְּרַעֲוָה יָמֵי שָׁנָי מְגוּרֵי שָׁלְשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה מְעַט וְרַעִים הָיוּ יָמֵי שָׁנָי חַיֵּי וְלֹא הִשְׁיִגּוּ אֶת-יָמֵי שָׁנָי חַיֵּי אֲבֹתַי בְּיָמֵי מְגוּרֵיהֶם:

9. wayo'mer Ya`aqob 'el-Phar'`oh y'mey sh'ney m'guray sh'loshim um'ath shanah m'at w'ra'im hayu y'mey sh'ney chayay w'lo' hisigu 'eth-y'mey sh'ney chayey 'abothay bimey m'gureyhem.

Gen47:9 So **Yaaqob** said to **Pharaoh**, **The days of the years of my sojourning are one hundred and thirty; few and unpleasant have been the days of the years of my life, nor have they attained the days of the years of my life that my fathers lived during the days of their sojourning.**

<9> καὶ εἶπεν **Ἰακωβ** τῷ **Φαραῶ** Αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, ἄς παροικῶ, ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη· μικραὶ καὶ πονηραὶ γεγόνασιν αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς μου, οὐκ ἀφίκοντο εἰς τὰς ἡμέρας τῶν ἐτῶν τῆς ζωῆς τῶν πατέρων μου, ἄς ἡμέρας παρώκησαν.

9 kai **eipen Iakōb tō Pharaō Hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, has paroikō, hekaton triakonta etē; mikrai kai ponērai gegonasin hai hēmerai tōn etōn tēs zōēs mou, ouk aphikonto eis tas hēmeras tōn etōn tēs zōēs tōn paterōn mou, has hēmeras parōkēsan.**

יְוַיְבָרֵךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה׃
:אֹנֶן אֲנִי מֵאֶלֶף וְשָׁלֹשׁ יָמֵי יָמַי וְלֹא אֶתְּקַבְּלֵנּוּ יָמֵי יָמַי כִּי אֲבֹתַי יָמֵי יָמָם יָמֵי יָמָם יָמֵי יָמָם

10. way'barek Ya`aqob 'eth-Phar`oh wayetse' miliph'ney Phar`oh.

Gen47:10 And **Yaaqob** blessed **Pharaoh**, and **went out from Pharaoh.**

<10> καὶ εὐλογῆσας **Ἰακωβ** τὸν **Φαραῶ** ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

10 kai **eulogēsas Iakōb ton Pharaō exēlthen ap' autou.**

יֵאָדָם יוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּמִטְבַּח הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַּרְעֹה׃
:אֹנֶן אֲנִי מֵאֶלֶף וְשָׁלֹשׁ יָמֵי יָמַי וְלֹא אֶתְּקַבְּלֵנּוּ יָמֵי יָמָם יָמֵי יָמָם יָמֵי יָמָם

11. wayosheb Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu wayiten lahem 'achuzah b'erets Mits'rayim b'meytab ha'arets b'erets Ra`m'ses ka'asher tsiuah Phar`oh.

Gen47:11 So **Joseph** settled his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of **Rameses**, as **Pharaoh** had ordered.

<11> καὶ κατώκισεν **Ἰωσήφ** τὸν πατέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς κατάσχεσιν ἐν γῆ Αἰγύπτου ἐν τῇ βελτίστῃ γῆ ἐν γῆ **Ραμεσση**, καθὰ προσέταξεν **Φαραῶ**.

11 kai **katōkisen Iōsēph ton patera kai tous adelphous autou kai edōken autois kataschesin en gē Aigyptou en tē beltistē gē en gē Ramessē, katha prosetaxen Pharaō.**

יְבֹרֵךְ יוֹשֵׁף אֶת־אָבִיו וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֶחֶם לְפִי הַטָּף׃
:אֹנֶן אֲנִי מֵאֶלֶף וְשָׁלֹשׁ יָמֵי יָמַי וְלֹא אֶתְּקַבְּלֵנּוּ יָמֵי יָמָם יָמֵי יָמָם יָמֵי יָמָם

12. way'kal'kel Yoseph 'eth-'abiu w'eth-'echayu w'eth kal-beyth 'abiu lechem l'phi hataph.

Gen47:12 **Joseph** provided his father and his brothers and all his father's household with food, according to their little ones.

<12> καὶ ἐσιτομέτρει **Ἰωσήφ** τῷ πατρὶ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ καὶ παντὶ τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ σίτον κατὰ σῶμα.

12 kai esitometrei Iōsēph tō patri kai tois adelphois autou kai panti tō oikō tou patros autou siton kata sōma.

13 אֵין בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי-כֶבֶד הָרָעָב מְאֹד וַתִּלָּה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב:

13. w'lechem 'eyn b'kal-ha'arets ki-kabed hara`ab m'od watalah 'erets Mits'rayim w'erets K'na'an mip'ney hara`ab.

Gen47:13 Now there was no food in all the land, because the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan languished because of the famine.

<13> Σίτος δὲ οὐκ ἦν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· ἐνίσχυσεν γὰρ ὁ λιμὸς σφόδρα· ἐξέλιπεν δὲ ἡ γῆ Αἰγύπτου καὶ ἡ γῆ Χανααν ἀπὸ τοῦ λιμοῦ.

13 Sitos de ouk ēn en pasē tē gē; enischysen gar ho limos sphodra; exelipen de hē gē Aigyptou kai hē gē Chanaan apo tou limou.

14 יָד וַיִּלְקֹט יוֹסֵף אֶת-כָּל-הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר-הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַּרְעֹה:

14. way'laqet Yoseph 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' b'erets-Mits'rayim ub'erets K'na'an basheber 'asher-hem shob'rim wayabe' Yoseph 'eth-hakeseph beythah Phar'oh.

Gen47:14 Joseph gathered all the money that was found in the land of Egypt and in the land of Canaan for the grain which they bought, and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

<14> συνήγαγεν δὲ Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ ἐν γῆ Χανααν τοῦ σίτου, οὗ ἠγόραζον καὶ ἐσιτομέτρει αὐτοῖς, καὶ εἰσήνεγκεν Ἰωσήφ πᾶν τὸ ἀργύριον εἰς τὸν οἶκον Φαραῶ.

14 synēgagen de Iōsēph pan to argyrimon to heurethen en gē Aigyptou kai en gē Chanaan tou sitou, hou ēgorazon kai esitometrei autois, kai eisēnegken Iōsēph to argyrimon eis ton oikon Pharaō. he measured out grain to them carried in

15 אֵל-יוֹסֵף לֵאמֹר הִבְהֵלְנוּ לָחֶם וְלֶמָּה נִגְדָהּ כִּי אָפִס כֶּסֶף:

15. wayitom hakeseph me'erets Mits'rayim ume'erets K'na'an wayabo' ukal-Mits'rayim 'el-Yoseph le'mor habah-lanu lechem w'lamah namuth neg'dek ki 'aphes kaseph.

Gen47:15 When the money was all spent in the land of Egypt and in the land of Canaan,

all the Egyptians came to Joseph and said, Give us food, for why should we die in your presence? For our money is gone.

<15> καὶ ἐξέλιπεν πᾶν τὸ ἀργύριον ἐκ γῆς Αἰγύπτου καὶ ἐκ γῆς Χανααν.
ἦλθον δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι πρὸς Ἰωσηφ λέγοντες Δὸς ἡμῖν ἄρτους,
καὶ ἵνα τί ἀποθνήσκομεν ἐναντίον σου; ἐκλέλοιπεν γὰρ τὸ ἀργύριον ἡμῶν.

15 kai exelipento argyrion ek gēs Aigyptou kai ek gēs Chanaan.

ēlthon de pantes hoi Aigyptioi pros Iōsēph legontes Dos hēmin artous,

kai hina ti apothnēskomen enantion sou? ekleloipen gar to argyrion hēmōn.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֵנוּ מִקְנֵיכֶם
וְאֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אֲפֹס כֶּסֶף׃

טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבֵנוּ מִקְנֵיכֶם

וְאֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אֲפֹס כֶּסֶף׃

16. wayo'mer Yoseph habu miq'neykem w'et'nah lakem b'miq'neykem 'im-'aphes kaseph.

Gen47:16 Then Joseph said, Give up your livestock, and I shall give you food for your livestock, since your money is gone.

<16> εἶπεν δὲ αὐτοῖς Ἰωσηφ Φέρετε τὰ κτήνη ὑμῶν,
καὶ δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, εἰ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον.

16 eipen de autois Iōsēph Pherete ta ktēnē hymōn,

to you

kai dōsō hymin artous anti tōn ktēnōn hymōn, ei ekleloipen to argyrion.

וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּסוּסִים
וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחֲמֹרִים
וַיִּנְהֲלֵם בְּלֶחֶם בְּכָל־מִקְנֵיהֶם בְּשָׁנָה הַהוּא׃

17. wayabi'u 'eth-miq'neyhem 'el-Yoseph wayiten lahem Yoseph lechem basusim ub'miq'neh hatso'n ub'miq'neh habaqaq ubachamorim way'nahalem balechem b'kal-miq'nehem bashanah hahiw'.

Gen47:17 So they brought their livestock to Joseph, and Joseph gave them food in exchange for the horses and the flocks and the herds and the donkeys; and he fed them with food in exchange for all their livestock that year.

<17> ἤγαγον δὲ τὰ κτήνη πρὸς Ἰωσηφ, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς Ἰωσηφ ἄρτους ἀντὶ τῶν ἵππων
καὶ ἀντὶ τῶν προβάτων καὶ ἀντὶ τῶν βοῶν καὶ ἀντὶ τῶν ὄνων
καὶ ἐξέθρεψεν αὐτοὺς ἐν ἄρτοις ἀντὶ πάντων τῶν κτηνῶν αὐτῶν ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ. --

17 ēgagon de ta ktēnē pros Iōsēph, kai edōken autois Iōsēph artous anti tōn hippōn

kai anti tōn probatōn kai anti tōn boōn kai anti tōn onōn

kai exethrepsen autous en artois anti pantōn tōn ktēnōn autōn en tō eniautō ekeinō. --

18 חֲשֵׁנָה אֶתְּמוֹן וְיָבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִייה
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְחַד מֵאֲדֹנָי כִּי אִם-תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל-אֲדֹנָי לֹא נִשְׂאָר לְפָנֵי אֲדֹנָי בְּלָתֵי אִם-גְּוִיֹתֵנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ׃

18. watitom hashanah hahiw' wayabo'u 'elayu bashanah hashenith wayo'm'ru lo lo'-n'kached me'adonai ki 'im-tam hakeseph umiq'neh hab'hemah 'el-'adonai lo' nish'ar liph'ney 'adoni bil'ti 'im-g'wiathenu w'ad'mathenu.

Gen47:18 When that year was ended, they came to him the next year and said to him, We shall not hide from my master that our money is all spent, and the cattle of beast are my masters. There is nothing left for my master except our bodies and our lands.

<18> ἐξῆλθεν δὲ τὸ ἔτος ἐκεῖνο, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ καὶ εἶπαν αὐτῷ Μήποτε ἐκτριβῶμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐκλέλοιπεν τὸ ἀργύριον καὶ τὰ ὑπάρχοντα καὶ τὰ κτήνη πρὸς σέ τὸν κύριον, καὶ οὐχ ὑπολείπεται ἡμῖν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν ἀλλ' ἢ τὸ ἴδιον σῶμα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν.

18 exēlthen de to etos ekeino, kai ēlthon pros auton en tō etei tō deuterō kai eipan autō Mēpote ektribōmen apo tou kyriou hēmōn; ei gar ekleloipen to argyriōn kai ta hyparchonta kai ta ktēnē pros se the possessions

to you

ton kyrion, kai ouch hypoleipetai hēmin enantion tou kyriou hēmōn all' ē to idion sōma kai hē gē hēmōn. to us

19 וְיָגֵד לָנוּ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֱלֹהֵי מִצְרָיִם אֱלֹהֵי מִצְרָיִם וְנִשְׂכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ
וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ
וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ
וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ

יִטְלַח נַמּוּת לְעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ
וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ
וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ
וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ וְנִשְׁכַּח מֵעֵינֵינוּ

19. lamah namuth l'eyneyak gam-'anach'nu gam 'ad'mathenu q'neh-'othanu w'eth-'ad'mathenu balachem w'nih'yeh 'anach'nu w'ad'mathenu `abadim l'Phar'oh w'then-zera` w'nich'yeh w'lo' namuth w'ha'adamah lo' thesham.

Gen47:19 Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for food, and we and our land shall be slaves to Pharaoh. So give us seed, that we may live and not die, and that the land may not be desolate.

<19> ἵνα οὖν μὴ ἀποθάνωμεν ἐναντίον σου καὶ ἡ γῆ ἐρημωθῆ, κτήσαι ἡμᾶς καὶ τὴν γῆν ἡμῶν ἀντὶ ἄρτων, καὶ ἐσόμεθα ἡμεῖς καὶ ἡ γῆ ἡμῶν παῖδες Φαραῶ· δὸς σπέρμα, ἵνα σπεύρωμεν καὶ ζώμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡ γῆ οὐκ ἐρημωθήσεται.

19 hina oun mē apothanōmen enantion sou kai hē gē erēmōthē, ktēsai hēmas should be made desolate that then

kai tēn gēn hēmōn anti artōn, kai esometha hēmeis kai hē gē hēmōn paides Pharaō;
dos sperma, hina speirōmen kai zōmen kai mē apothanōmen kai hē gē ouk erēmōthēsetai.
we should sow

20 יִשְׂרָאֵל יָבִיא אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָרָעָה כִּי-מָכְרוּ
מִצְרָיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חָזַק עֲלֵיהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרָעָה:
20 יִשְׂרָאֵל יָבִיא אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְפָרָעָה כִּי-מָכְרוּ
מִצְרָיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חָזַק עֲלֵיהֶם הָרָעָב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרָעָה:

20. wayiqen Yoseph 'eth-kal-'ad'math Mits'rayim l'Phar'oh ki-mak'ru Mits'rayim 'ish sadehu
ki-chazaq `alehem hara`ab wat'hi ha'arets l'Phar'oh.

Gen47:20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for every Egyptian sold his field, because the famine was severe upon them. Thus the land became Pharaoh's.

<20> καὶ ἐκτίσατο Ἰωσήφ πᾶσαν τὴν γῆν τῶν Αἰγυπτίων τῷ Φαραῶ· ἀπέδοντο γὰρ οἱ Αἰγύπτιοι τὴν γῆν αὐτῶν τῷ Φαραῶ, ἐπεκράτησεν γὰρ αὐτῶν ὁ λιμός· καὶ ἐγένετο ἡ γῆ Φαραῶ,

20 kai ektēsato Iōsēph pasan tēn gēn tōn Aigyptiōn tō Pharaō; apedonto gar hoi Aigyptioi tēn gēn autōn tō Pharaō, epekratēsen gar autōn ho limos; kai egeneto hē gē Pharaō,

21 מִצְרָיִם יִשְׂרָאֵל יִבְנוּ אֶת-עָרֵי מִצְרָיִם לְפָרָעָה
21 מִצְרָיִם יִשְׂרָאֵל יִבְנוּ אֶת-עָרֵי מִצְרָיִם לְפָרָעָה

כִּי-יִבְנוּ אֶת-עָרֵי מִצְרָיִם לְפָרָעָה
כִּי-יִבְנוּ אֶת-עָרֵי מִצְרָיִם לְפָרָעָה

21. w'eth-ha`am he`ebir 'otho le`arim miq'tseh g'bul-Mits'rayim w`ad-qatsehu.

Gen47:21 As for the people, he removed them to the cities from one end of Egypt's border to the other.

<21> καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας ἀπ' ἄκρων ὁρίων Αἰγύπτου ἕως τῶν ἄκρων,

21 kai ton laon katedoulōsato autō eis paidas ap' akrōn horiōn Aigyptou heōs tōn akrōn,
as servants from the uttermost parts of the boundaries

22 אֶת-אֶרֶץ הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרִעָה
וְאָכְלוּ אֶת-חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרִעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ
אֶת-אֶרְצָתָם:
22 אֶת-אֶרֶץ הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פְּרִעָה
וְאָכְלוּ אֶת-חֲקֵם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פְּרִעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ
אֶת-אֶרְצָתָם:

22. raq 'ad'math hakohanim lo' qanah ki choq lakohanim me'eth Phar'oh
w'ak'lu 'eth-chuqam 'asher nathan lahem Phar'oh `al-ken lo' mak'ru 'eth-'ad'matham.

Gen47:22 Only the land of the priests he did not buy, for the priests had an allotment from Pharaoh, and they lived off the allotment which Pharaoh gave them. Therefore, they did not sell their land.

<22> χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἐκτίσατο ταύτην Ἰωσήφ, ἐν δόσει γὰρ ἔδωκεν δόμα τοῖς ἱερεῦσιν Φαραῶ, καὶ ἦσθιον τὴν δόσιν, ἣν ἔδωκεν αὐτοῖς Φαραῶ· διὰ τοῦτο οὐκ ἀπέδοντο τὴν γῆν αὐτῶν.

22 chōris tēs gēs tōn hiereōn monon; ouk ektēsato tautēn Iōsēph,
acquire this

en dosei gar edōken doma tois hiereusin Pharaō, kai ēsthion tēn dosin, hēn edōken autois Pharaō;
as a gift

dia touto ouk apedonto tēn gēn autōn.

יְצַרְאָה יְצַרְאָה אֶתְכֶם הַיּוֹם
וְאֶת־אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעֹה הַאֲ-לֵכֶם זֶרַע וְזָרְעֵתֶם אֶת־הָאֲדָמָה:
כַּגְוִי־אָמַר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם

23. wayo'mer Yoseph 'el-ha`am hen qanithi 'eth'kem hayom w'eth-'ad'math'kem l'Phar'`oh
he'-lakem zera` uz'ra`tem 'eth-ha'adamah.

Gen47:23 Then Joseph said to the people, Behold, I have today bought you and your land for Pharaoh;
now, here is seed for you, and you may sow the land.

<23> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις Ἴδου κέκτημαι ὑμᾶς καὶ τὴν γῆν ὑμῶν σήμερον τῷ
Φαραῶ· λάβετε ἑαυτοῖς σπέρμα καὶ σπείρατε τὴν γῆν,

23 eipen de Iōsēph pasi tois Aigyptiois Idou kektēmai hymas kai tēn gēn hymōn sēmeron tō Pharaō;
labete heautois sperma kai speirate tēn gēn,

אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֲדָמַתְכֶם לְפָרְעֹה הַאֲ-לֵכֶם זֶרַע וְזָרְעֵתֶם אֶת־הָאֲדָמָה:
כַּגְוִי־אָמַר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם

כַּד וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעֹה
וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם
וְלֶאֱשֹׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם:

24. w'hayah bat'bu'oth un'thatem chamishith l'Phar'`oh w'ar'ba` hayadoth yih'yeh lakem l'zera`
hasadeh ul'ak'l'kem w'la'asher b'bateykem w'le'ekol l'tap'kem.

Gen47:24 At the harvest you shall give a fifth to Pharaoh, and four-fifths shall be your own for seed of
the field and for your food and for those of your households and as food for your little ones.

<24> καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῶ, τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται
ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῆ γῆ καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις ὑμῶν.

24 kai estai ta genēmata autēs dōsete to pempton meros tō Pharaō, ta de tessara merē estai hymin autois
eis sperma tē gē kai eis brōsin hymin kai pasin tois en tois oikois hymōn.
all the ones

כַּד וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לְפָרְעֹה
וְאַרְבַּע הַיְדֹת יִהְיֶה לְכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֶאֱכֹלְכֶם
וְלֶאֱשֹׁר בְּבִתְיֹכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם:

כַּה וַיֹּאמְרוּ הַחִייתָנוּ נִמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי
וְהָיִינוּ עֲבָדִים לְפָרְעֹה:

25. wayo'm'ru hecheyithanu nim'tsa'-chen b`eyney 'adoni w'hayinu `abadim l'Phar'`oh.

Gen47:25 So they said, You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my master, and we shall be Pharaoh's slaves.

<25> καὶ εἶπαν Σέσωκας ἡμᾶς, εὐρομεν χάριν ἐναντίον τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ ἐσόμεθα παῖδες Φαραῶ.

25 kai eipan Sesōkas hēmas, heuromen charin enantion tou kyriou hēmōn kai esometha paides Pharaō.

יְצַדִּיק אֶת-פְּנֵי אֲדֹנָי וְנִשְׁמָר אֶת-חַיֵּינוּ מִיַּד פַּרְעֹה וְנִבְרָא לָנוּ יְלָדִים
:אֲדֹנָי וְנִשְׁמָר אֶת-חַיֵּינוּ מִיַּד פַּרְעֹה וְנִבְרָא לָנוּ יְלָדִים

כּוֹנְנִים אֶת-יֹסֵף לְחֹק עַד-הַיּוֹם הַזֶּה עַל-אֲדָמַת מִצְרַיִם
לְפָרְעָה לְחֹמֶשׁ רֶגֶל אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לְבִדָּם לֹא הִיְתָה לְפָרְעָה:

26. wayasem 'othah Yoseph l'choq `ad-hayom hazeh `al-'ad'math Mits'rayim l'Phar`oh lachomesh raq 'ad'math hakohanim l'badam lo' hay'thah l'Phar`oh.

Gen47:26 Joseph made it a statute concerning the land of Egypt valid to this day, that Pharaoh should have the fifth; only the land of the priests did not become Pharaoh's.

<26> καὶ ἔθετο αὐτοῖς Ἰωσήφ εἰς πρόσταγμα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου τῷ Φαραῶ ἀποπεμπτοῦν, χωρὶς τῆς γῆς τῶν ἱερέων μόνον· οὐκ ἦν τῷ Φαραῶ.

26 kai etheto autois Iōsēph eis prostagma heōs tēs hēmeras tautēs epi gēn Aigyp̄t̄ou tō Pharaō apopemptoun, chōris tēs gēs tōn hierēōn monon; ouk ēn tō Pharaō.

alone

וַיִּשְׁבּוּ וַיִּרְבּוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּבְנוּ בָּהּ
:בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּבְנוּ בָּהּ

כּוֹנְנִים אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּבְנוּ בָּהּ
וַיִּבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיִּבְנוּ בָּהּ

27. wayesheb Yis'ra'El b'erets Mits'rayim b'erets Goshen waye'achazu bah wayiph'ru wayir'bu m'od.

Gen47:27 Now Yisrael lived in the land of Egypt, in Goshen, and they acquired property in it and were fruitful and became very numerous.

<27> Κατώκησεν δὲ Ἰσραὴλ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐπὶ τῆς γῆς Γεσεμ καὶ ἐκληρονόμησαν ἐπ' αὐτῆς καὶ ηὐξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν σφόδρα. --

27 Katōkēsen de Israēl en gē Aigyp̄tō epi tēs gēs Gesem kai eklēronomēsan ep' autēs kai ēuxēthēsan kai eplēthynthēsan sphodra. --

וַיִּחַי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם שִׁבְעַת שָׁנִים וַיִּבְנוּ בָּהּ
:וַיִּחַי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם שִׁבְעַת שָׁנִים וַיִּבְנוּ בָּהּ

כַּח-וַיִּחַי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת שָׁנִים וַיִּבְנוּ בָּהּ
וַיִּחַי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת שָׁנִים וַיִּבְנוּ בָּהּ

וַיִּחַי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת שָׁנִים וַיִּבְנוּ בָּהּ
וַיִּחַי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁבְעַת שָׁנִים וַיִּבְנוּ בָּהּ

28. way'chi Ya`aqob b'erets Mits'rayim sh'ba`es'reh shanah

way'hi y'mey-Ya`aqob sh'ney chayayu sheba`shananim w'ar'ba'im um'ath shanah.

Gen47:28 Yaaqob lived in the land of Egypt seventeen years;

so the days of Yaaqob's years of life was one hundred and forty-seven years.

<28> ἐπέζησεν δὲ Ἰακωβ ἐν γῆ Αἰγύπτῳ δέκα ἑπτὰ ἔτη·
ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἰακωβ ἐνιαυτῶν τῆς ζωῆς αὐτοῦ ἑκατὸν τεσσαράκοντα ἑπτὰ ἔτη.

28 epezēsen de Iakōb en gē Aigyptō deka hepta etē;

egenonto de hai hēmerai Iakōb eniautōn tēs zōēs autou hekaton tessarakonta hepta etē.

וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־אָבְרָהָם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
לֹא אֶסְ-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שְׂיִם־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאָמַת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

29. wayiq'r'bu y'mey-Yis'ra'El lamuth wayiq'ra' lib'no l'Yoseph wayo'mer lo 'im-na' matsa'thi chen b'eyneyak sim-na' yad'ak tachath y'reki w'asitha imadi chesed we'emeth 'al-na' thiq'b'reni b'Mits'rayim.

Gen47:29 When the days for Yisrael to die drew near, he called his son Joseph and said to him, Please, if I have found favor in your sight, place now your hand under my thigh and deal with me in kindness and faithfulness. Please do not bury me in Egypt,

<29> ἤγγισαν δὲ αἱ ἡμέραι Ἰσραὴλ τοῦ ἀποθανεῖν, καὶ ἐκάλεσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἰωσήφ καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰ εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου, ὑπόθεσ τὴν χειρὰ σου ὑπὸ τὸν μηρόν μου καὶ ποιήσεις ἐπ' ἐμὲ ἐλεημοσύνην καὶ ἀλήθειαν τοῦ μή με θάψαι ἐν Αἰγύπτῳ,

29 ēggisan de hai hēmerai Israēl tou apothanein, kai ekalesen ton huion autou Iōsēph kai eipen autō Ei heurēka charin enantion sou, hypothes tēn cheira sou hypo ton mēron mou kai poiēseis ep' eme eleēmosynēn kai alētheian tou mē me thapsai en Aigyptō,

לְוַשְׁכַּבְתִּי עִם־אָבֹתַי וּנְשָׂאתֵנִי מִמִּצְרָיִם
וּקְבַרְתֵּנִי בְּקִבְרֹתָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּרְךָ׃

30. w'shakab'ti im-'abothay un'sa'thani miMits'rayim uq'bar'tani biq'buratham wayo'mar anoki e'eseh kid'bareak.

Gen47:30 but when I lie down with my fathers, you shall carry me out of Egypt and bury me in their burial place. And he said, I shall do as you have said.

<30> ἀλλὰ κοιμηθήσομαι μετὰ τῶν πατέρων μου, καὶ ἀρεῖς με ἐξ Αἰγύπτου καὶ θάψεις με ἐν τῷ τάφῳ αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ ποιήσω κατὰ τὸ ῥῆμά σου.

30 alla koimēthēsomai meta tōn paterōn mou, kai areis me ex Aigyptou kai thapseis me en tō taphō autōn. ho de eipen Egō poiēsō kata to hrēma sou.

וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־אָבְרָהָם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
לֹא אֶסְ-נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שְׂיִם־נָא יָדְךָ תַּחַת יָרְכִי
וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאָמַת אֶל־נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם׃

לא ויאמר הנשבעה לי וישבע לו
וישתחו ישראל על ראש המטה: ב

31. wayo'mer hishab`ah li wayishaba` lo wayish'tachu Yis'ra'El `al-ro'sh hamitah.

Gen47:31 He said, Swear to me. So he swore to him.

Then Yisrael bowed in worship at the head of the bed.

<31> εἶπεν δέ Ὀμοσόν μοι. καὶ ὤμοσεν αὐτῶ.

καὶ προσεκύνησεν Ἰσραηλ ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

31 eipen de Omoson moi. kai ōmosen autō. kai prosekynēsen Israēl epi to akron tēs hrabdou autou.

Chapter 48

אָלח יצטפ אַיא גפּזכּל אַזכּזז אָלכּא זכּזגא אַזחכּ זאַזז Gen48:1
:זכּזגכּ-זכּז אַזזז-זכּ זזז זכּזג זכּזז-זכּ זחזז

א ויהי אחריו הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה
ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים:

1. way'hi 'acharey had'barim ha'eleh wayo'mer l'Yoseph hineh 'abiak choleh wayiqach 'eth-sh'ney banayu `imo 'eth-M'nasheh w'eth-'Eph'rayim.

Gen48:1 Now it came about after these things that Joseph was told, Behold, your father is sick.

So he took his two sons Manasseh and Ephraim with him.

<48:1> Ἐγένετο δὲ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωσήφ ὅτι Ὁ πατήρ σου ἐνοχλεῖται.
καὶ ἀναλαβὼν τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν Μανασση καὶ τὸν Ἐφραϊμ, ἦλθεν πρὸς Ἰακωβ.

1 Egeneto de meta ta hrēmata tauta kai apēggelē tō Iōsēph hoti Ho patēr sou enochleitai.

kai analabōn tous duo huious autou, ton Manassē kai ton Ephraim, ēlthen pros Iakōb.

זכּלכּ זג גפּזכּ זזג אַיא אַזכּזז זחזזל אַזזז 2
:אזזז-לז זזזז זכּזזז זחזזזז

ב ויגד ליעקב ויאמר הנה בניך יוסף בא אליך
וישתחו ישראל וישב על המטה:

2. wayaged l'Ya`aqob wayo'mer hineh bin'ak Yoseph ba' 'eleyak wayith'chazeq Yis'ra'El wayesheb `al-hamitah.

Gen48:2 When it was told to Yaaqob, Behold, your son Joseph has come to you,

Yisrael collected his strength and sat up in the bed.

<2> ἀπηγγέλη δὲ τῷ Ἰακωβ λέγοντες Ἰδοὺ ὁ υἱός σου Ἰωσήφ ἔρχεται πρὸς σέ.
καὶ ἐνισχύσας Ἰσραηλ ἐκάθισεν ἐπὶ τὴν κλίνην.

2 apēggelē de tō Iakōb legontes Idou ho huios sou Iōsēph erchetai pros se.

kai enischyas Israēl ekathisen epi tēn klinēn.

זזזז זגזג זזזז זכּלכּ-זכּזז זזז זכּזז זחזזז 3
:זכּז זזזזז

גוֹיֵאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יֹוסֵף אֵל שְׁדֵי נְרָאָה-אֱלֹי בְלוֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיְבָרֶךְ אֹתִי:

3. wayo'mer Ya`aqob 'el-Yoseph 'El Shadday nir'ah-'elay b'Luz b'erets K'na'an way'barek 'othi.

Gen48:3 Then Yaaqob said to Joseph, El Shaddai appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me,

3> καὶ εἶπεν Ἰακωβ τῷ Ἰωσηφ Ὁ θεός μου ὤφθη μοι ἐν Λουζα ἐν γῆ Χανααν καὶ εὐλόγησέν με
3 kai eipen Iakōb tō Iōsēph Ho theos mou ōphthē moi en Louza en gē Chanaan kai eulogēsēn me

וַיִּבְרַךְ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעוֹ אֲחֵרִיךָ אַחֲרַי אַחֲרַי עוֹלָם:
וַיִּבְרַךְ אֱלֹהֵי הַנְּגִי מִפְּרֶךְ וְהִרְבִּיתָּ וְנִתְתִּיךָ לְקָהָל עַמִּים
וְנִתְתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעוֹ אֲחֵרִיךָ אַחֲרַי אַחֲרַי עוֹלָם:

**4. wayo'mer 'elay hin'ni maph'r'ak w'hir'bithik un'thatiak liq'hal `amim
w'nathati 'eth-ha'arets hazo'th l'zar'ak 'achareyak 'achuzath `olam.**

Gen48:4 and He said to me, Behold, I shall make you fruitful and numerous, and I shall make you a company of peoples, and shall give this land to your descendants after you for an everlasting possession.

4> καὶ εἶπέν μοι Ἴδου ἐγὼ αὐξανῶ σε καὶ πληθυνῶ σε καὶ ποιήσω σε εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν
καὶ δώσω σοι τὴν γῆν ταύτην καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον.

4 kai eipen moi Idou egō auxanō se kai plēthynō se kai poiēsō se eis synagōgas ethnōn
kai dōsō soi tēn gēn tautēn kai tō spermati sou meta se eis kataschesin aiōnion.

וְעַתָּה שְׁנֵי-בְנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֵי אֲלֶיךָ
מִצְרַיִמָּה לִי-הֵם אֲפֹרַיִם וּמִנְשָׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ-לִי:
הוֹעַתָּה שְׁנֵי-בְנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֵי אֲלֶיךָ
מִצְרַיִמָּה לִי-הֵם אֲפֹרַיִם וּמִנְשָׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהִיוּ-לִי:

**5. w'`atah sh'ney-baneyak hanoladim l'ak b'erets Mits'rayim `ad-bo'i 'eleyak
Mits'ray'mah li-hem 'Eph'rayim uM'nasheh kiR'uben w'Shim'on yih'yu-li.**

Gen48:5 Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you in Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh shall be mine, as Reuben and Simeon are.

5> νῦν οὖν οἱ δύο υἱοί σου οἱ γενόμενοί σοι ἐν Αἰγύπτῳ πρὸ τοῦ με ἐλθεῖν πρὸς σέ
εἰς Αἴγυπτον ἐμοί εἰσιν, Ἐφραιμ καὶ Μανασση ὡς Ρουβην καὶ Συμεων ἔσσονται μοι.

5 nyn oun hoi duo huioi sou hoi genomenoi soi en Aigyptō pro tou me elthein pros se
eis Aigypton emoi eisin, Ephraim kai Manassē hōs Roubēn kai Symeōn esontai moi;

וּמִזֶּמֶר הַיּוֹם אֲנִי הֵאָנֹכִי וְאַתָּה הָיָה לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעוֹ
וּמִזֶּמֶר הַיּוֹם אֲנִי הֵאָנֹכִי וְאַתָּה הָיָה לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעוֹ
אֲחֵיהֶם יִקְרְאוּ בְּנֵי-חֵלְתָם:

6. **umolad't'ak 'asher-holad'at 'achareyhem l'ak yih'yu `al shem 'acheyhem yiqar'u b'nachalatham.**

Gen48:6 But your offspring that have been born after them shall be yours; they shall be called by the names of their brothers in their inheritance.

<6> τὰ δὲ ἔκγονα, ἃ ἐὰν γεννήσῃς μετὰ ταῦτα, σοὶ ἔσονται, ἐπὶ τῷ ὀνόματι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κληθήσονται ἐν τοῖς ἐκείνων κλήροις.

6 ta de ekgonā, ha ean gennēsēs meta tauta, soi esontai, epi tō onomati tōn adelphōn autōn klēthēsontai en tois ekeinōn klērois.

אֲנִי בְּבֹאִי מִפְּדָן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ
בְּעוֹד כְּבָרַת-אֶרֶץ לְבֵיא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ
אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם:

7. **wa'ani b'bo'i miPadan methah `alay Rachel b'erets K'na`an baderek b`od kib'rath-'erets labo' 'Eph'rathah wa'eq'b'reah sham b'derek 'Eph'rath hiw' Beyth lachem.**

Gen48:7 Now as for me, when I came from Paddan, Rachel died, to my sorrow, in the land of Canaan on the journey, when there was still some distance to go to Ephrath; and I buried her there on the way to Ephrath (that is, Bethlehem).

<7> ἐγὼ δὲ ἤνικα ἠρχόμην ἐκ Μεσοποταμίας τῆς Συρίας, ἀπέθανεν Ραχὴλ ἡ μήτηρ σου ἐν γῆ Χανααν ἐγγίζοντός μου κατὰ τὸν ἰππόδρομον χαβραθα τῆς γῆς τοῦ ἐλθεῖν Ἐφραθα, καὶ κατώρυξα αὐτήν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἰπποδρόμου (αὕτη ἐστὶν Βαιθλεεμ). --

7 egō de hēnika ērchomēn ek Mesopotamias tēs Syrias, apethanen Rachēl hē mētēr sou Mesopotamia of Syria your mother en gē Chanaan eggizontos mou kata ton hippodromon chabratha tēs gēs tou elthein Ephratha, at my approaching down by the course of the horses of Habratha kai katōryxa autēn en tē hodō tou hippodromou (hautē estin Baithleem). --

חַוִּינְרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אַלְהֵם:
אֲנִי בְּבֹאִי מִפְּדָן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ
בְּעוֹד כְּבָרַת-אֶרֶץ לְבֵיא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ
אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם:

8. **wayar' Yis'ra'El 'eth-b'ney Yoseph wayo'mer mi-'eleh.**

Gen48:8 When Yisrael saw Joseph's sons, he said, Who are these?

<8> ἰδὼν δὲ Ἰσραὴλ τοὺς υἱοὺς Ἰωσήφ εἶπεν Τίνες σοι οὗτοι;

8 idōn de Israēl tous huious Iōsēph eipen Tines soi houtoi?

טוֹיִאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִי-אַלְהֵם בְּזֶה
אֲנִי בְּבֹאִי מִפְּדָן מֵתָה עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ
בְּעוֹד כְּבָרַת-אֶרֶץ לְבֵיא אֶפְרַתָּה וְאֶקְבְּרָהּ שָׁם בְּדֶרֶךְ
אֶפְרַת הוּא בֵּית לָחֶם:

9. **wayo'mer Yoseph 'el-'abiu banay hem 'asher-nathan-li 'Elohim bazeh wayo'mar qachem-na' 'elay wa'abarakem.**

Gen48:9 Joseph said to his father, They are my sons, whom Elohim has given me here. So he said, Bring them to me, please, that I may bless them.

<9> εἶπεν δὲ Ἰωσηφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ὑἱοί μου εἰσιν, οὓς ἔδωκέν μοι ὁ θεὸς ἐνταῦθα. καὶ εἶπεν Ἰακωβ Προσάγαγέ μοι αὐτούς, ἵνα εὐλογήσω αὐτούς.

9 eipen de Iōsēph tō patri autou Huioi mou eisin, hous edōken moi ho theos entautha.

kai eipen Iakōb Prosagage moi autous, hina eulogēsō autous.

כַּחֲמַדְתָּ לְעַיְנַי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָצָאנוּ לְפָנֶיךָ וְיָצָאנוּ לְפָנֶיךָ 10
:מֵאֵלֶיךָ פָּדַתָּנוּ מֵאֵלֶיךָ פָּדַתָּנוּ מֵאֵלֶיךָ מֵאֵלֶיךָ מֵאֵלֶיךָ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזְקֵן לֹא יוּכַל לְרִאֲוֹת
וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֱלֵיוּ וַיִּשָּׂק לָהֶם וַיַּחַבֵּק לָהֶם:

10. w`eyney Yis`ra`El kab`du mizogēn lo` yukal lir`oth wayagesh `otham `elayu wayishaq lahem way`chabeq lahem.

Gen48:10 Now the eyes of Yisrael were so dim from age that he could not see. Then Joseph brought them close to him, and he kissed them and embraced them.

<10> οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ Ἰσραὴλ ἐβαρύνθησαν ἀπὸ τοῦ γήρους, καὶ οὐκ ἠδύνατο βλέπειν· καὶ ἤγγισεν αὐτούς πρὸς αὐτόν, καὶ ἐφίλησεν αὐτούς καὶ περιέλαβεν αὐτούς.

10 hoi de ophthalmoi Israēl ebaryōpēsan apo tou gērous, kai ouk ēdynato blepein;

kai ēggisen autous pros auton, kai ephilēsen autous kai perielaben autous.

כַּחֲמַדְתָּ לְעַיְנַי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיָצָאנוּ לְפָנֶיךָ וְיָצָאנוּ לְפָנֶיךָ 11
:מֵאֵלֶיךָ פָּדַתָּנוּ מֵאֵלֶיךָ פָּדַתָּנוּ מֵאֵלֶיךָ מֵאֵלֶיךָ מֵאֵלֶיךָ

יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲלֵ-יוֹסֵף רִאֵה פְּנֵיךָ לֹא בִפְלִלְתִּי
וְהִנֵּה הִרְאָה אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זַרְעֶךָ:

11. wayo`mer Yis`ra`El `el-Yoseph r`oh phaneyak lo` philal`ti w`hineh her`ah `othi `Elohim gam `eth-zar`eak.

Gen48:11 Yisrael said to Joseph, I never expected to see your face, and behold, Elohim has let me see your children as well.

<11> καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσηφ Ἴδου τοῦ προσώπου σου οὐκ ἔστερήθην, καὶ ἰδου ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς καὶ τὸ σπέρμα σου.

11 kai eipen Israēl pros Iōsēph Idou tou prosōpou sou ouk esterēthēn,

I was not deprived

kai idou edeixen moi ho theos kai to sperma sou.

אֲרָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 12
:אֲרָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

12. wayotse` Yoseph `otham me`im bir`kayu wayish`tachu l`apayu `ar`tsah.

Gen48:12 Then Joseph took them from his knees, and bowed with his face to the ground.

<12> καὶ ἐξήγαγεν Ἰωσηφ αὐτούς ἀπὸ τῶν γονάτων αὐτοῦ,

καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τῆς γῆς.

12 kai exēgagen Iōsēph autous apo tōn gonatōn autou, kai prosekynēsan autō epi prosōpon epi tēs gēs.

לְכַנְיָא לְכַנְיָא יְנַכְנֵנּוּ מִיְמֵינֵי יְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ 13
:יְכַנְיָא מִיְמֵינֵי לְכַנְיָא יְנַכְנֵנּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בְּשֵׁמֹאלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיָּגִשׁ אֵלָיו:

13. wayiqach Yoseph ‘eth-sh’neyhem ‘eth-’Eph’rayim bimino mis’mo’l Yis’ra’El w’eth-M’nasheh bis’mo’lo mimin Yis’ra’El wayagesh ‘elayu.

Gen48:13 Joseph took them both, Ephraim with his right hand toward Yisrael’s left, and Manasseh with his left hand toward Yisrael’s right, and brought them close to him.

<13> λαβὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ, τὸν τε Ἐφραιμ ἐν τῇ δεξιᾷ ἐξ ἀριστερῶν δὲ Ἰσραηλ, τὸν δὲ Μανασση ἐν τῇ ἀριστερᾷ ἐκ δεξιῶν δὲ Ἰσραηλ, ἤγγισεν αὐτοὺς αὐτῷ.

13 labōn de Iōsēph tous duo huious autou, ton te Ephraim en tē dexiā ex aristerōn de Israēl, ton de Manassē en tē aristerā ek dexiōn de Israēl, ēggisen autous autō.

מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ 14
יְכַנְיָא מִיְמֵינֵי לְכַנְיָא יְנַכְנֵנּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ
:יְכַנְיָא מִיְמֵינֵי לְכַנְיָא יְנַכְנֵנּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ
יָד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמֵינֵינּוּ וַיִּנְשֵׂת עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם
וְהוּא הִצָּעִיר וְאֶת־שֵׁמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת־יָדָיו
כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר:

14. wayish’lach Yis’ra’El ‘eth-y’mino wayasheth `al-ro’sh ‘Eph’rayim w’hu’ hatsa`ir w’eth-s’mo’lo `al-ro’sh M’nasheh sikel ‘eth-yadayu ki M’nasheh hab’kor.

Gen48:14 But Yisrael stretched out his right hand and laid it on the head of Ephraim, who was the younger, and his left hand on Manasseh’s head, crossing his hands, although Manasseh was the firstborn.

<14> ἐκτείνας δὲ Ἰσραηλ τὴν χεῖρα τὴν δεξιὰν ἐπέβαλεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραιμ--οὗτος δὲ ἦν ὁ νεώτερος-- καὶ τὴν ἀριστερὰν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση, ἐναλλάξ τὰς χεῖρας.

14 ekteinas de Israēl tēn cheira tēn dexian epebalen epi tēn kephalēn Ephraim-- houtos de ēn ho neōteros-- kai tēn aristeran epi tēn kephalēn Manassē, enallax tas cheiras.

מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ 15
מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ
:אֵפְרַיִם מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ מִיְמֵינֵינּוּ
טוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־יְוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֵלֹהִים
אֲשֶׁר הִתְהַלְכוּ אָבוֹתַי לְפָנָיו אֲבָרְכֶם
וַיְצַחֵק הָאֵלֹהִים הַרְעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

15. way’barek ‘eth-Yoseph wayo’mar ha’Elohim ‘asher hith’hal’ku ‘abothay l’phanayu ‘Ab’raham w’Yits’chaq ha’Elohim haro’eh ‘othi me`odi `ad-hayom hazeh.

Gen48:15 He blessed Joseph, and said, The Elohim before whom my fathers Abraham and Yitschaq walked, the Elohim who has been my shepherd from my youth to this day,

<15> καὶ ἠὐλόγησεν αὐτούς καὶ εἶπεν Ὁ θεός, ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες μου ἐναντίον αὐτοῦ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, ὁ θεὸς ὁ τρέφων με ἐκ νεότητος ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης,

15 kai eulogēsen autous kai eipen Ho theos, hō euērestēsan hoi pateres mou enantion autou Abraam kai Isaak, ho theos ho trephōn me ek neotētos heōs tēs hēmeras tautēs,

כְּאַפְרָיִם מְבַרְכֵי אֶת-אֲבֹתָי אֲבָרְכָה וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֲבֹתָי אֲבָרְכָה וְיִשְׂרָאֵל וְאֶת-אֲבֹתָי אֲבָרְכָה וְיִשְׂרָאֵל 16

טז המלאך הגואל אתי מכל-רע יברך את-הנערים ויקרא

בהם שמי ושם אבותי אברק וידגו לרב בקרב הארץ:

16. hamal'ak hago'el 'othi mikal-ra`y'barek 'eth-han`arim w'yiqare' bahem sh'mi w'shem 'abothay 'Ab'raham w'Yits'chaq w'yid'gu larob b'qereb ha'arets.

Gen48:16 The angel who has redeemed me from all evil, bless the lads; and may my name live on in them, and the names of my fathers Abraham and Yitschaq; And may they grow into a multitude in the midst of the earth.

<16> ὁ ἄγγελος ὁ ρυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογήσαι τὰ παιδία ταῦτα, καὶ ἐπικληθήσεται ἐν αὐτοῖς τὸ ὄνομά μου καὶ τὸ ὄνομα τῶν πατέρων μου Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ, καὶ πληθυνθείησαν εἰς πλῆθος πολὺ ἐπὶ τῆς γῆς.

16 ho aggelos ho hruomenos me ek pantōn tōn kakōn eulogēsai ta paidia tauta,

kai epiklēthēsetai en autois to onoma mou kai to onoma tōn paterōn mou Abraam kai Isaak,

kai plēthyntheīsan eis plēthos poly epi tēs gēs.

יְוִזְבֵּא יוֹסֵף כִּי-יָשִׁית אָבִיו יָד-יְמִינוֹ עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: 17

וַיִּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְמַךְ יָד-אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:

17. wayar' Yoseph ki-yashith 'abiu yad-y'mino `al-ro'sh 'Eph'rayim wayera` b'eynayu wayith'mok yad-'abiu l'hasir 'othah me`al ro'sh-'Eph'rayim `al-ro'sh M'nasheh.

Gen48:17 When Joseph saw that his father laid his right hand on Ephraim's head, it displeased him; and he grasped his father's hand to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head.

<17> ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ ὅτι ἐπέβαλεν ὁ πατήρ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Ἐφραϊμ, βαρὺ αὐτῷ κατεφάνη, καὶ ἀντελάβετο Ἰωσήφ τῆς χειρὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἀφελεῖν αὐτὴν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς Ἐφραϊμ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Μανασση.

17 idōn de Iōsēph hoti epebalen ho patēr tēn dexian autou epi tēn kephalēn Ephraim,

bary autō katephanē, kai antelabeto Iōsēph tēs cheiros tou patros autou aphelein autēn

apo tēs kephalēs Ephraim epi tēn kephalēn Manassē.

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי
כִּי־זֶה הַבְּכוֹר שִׁים יְמִינִךָ עַל־רֹאשׁוֹ׃

18. wayo'mer Yoseph 'el-'abiu lo'-ken 'abi ki-zeh hab'kor sim y'min'ak `al-ro'sho.

Gen48:18 Joseph said to his father, Not so, my father, for this one is the firstborn.

Place your right hand on his head.

<18> εἶπεν δὲ Ἰωσήφ τῷ πατρὶ αὐτοῦ Οὐχ οὕτως, πάτερ· οὗτος γὰρ ὁ πρωτότοκος·
ἐπίθες τὴν δεξιάν σου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

18 eipen de Iōsēph tō patri autou Ouch houtōs, pater; houtos gar ho prōtotokos;

epithes tēn dexian sou epi tēn kephalēn autou.

19 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו

יִטְוִימָאן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי בְּנִי יְדַעְתִּי גַם־הוּא יְהִי־לְעַם
וְגַם־הוּא יִגְדֹל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹל מִמֶּנִּי
וְזָרְעוֹ יְהִי מְלֹא־הַגּוֹיִם׃

19. way'ma'en 'abiu wayo'mer yada`ti b'ni yada`ti gam-hu' yih'yeh-l`am

w'gam-hu' yig'dal w'ulam 'achiu haqaton yig'dal mimenu w'zar'o yih'yeh m'lo'-hagoyim.

Gen48:19 But his father refused and said, I know, my son, I know;

he also shall become a people and he also shall be great. And his younger brother shall be greater than he,

and his descendants shall become a multitude of nations.

<19> καὶ οὐκ ἠθέλησεν, ἀλλὰ εἶπεν Οἶδα, τέκνον, οἶδα· καὶ οὗτος ἔσται εἰς λαόν,
καὶ οὗτος ὑψωθήσεται, ἀλλὰ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος μείζων αὐτοῦ ἔσται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλῆθος ἐθνῶν.

19 kai ouk ethelēsen, alla eipen Oida, teknon, oida; kai houtos estai eis laon, kai houtos huyōthēsetai,

alla ho adelphos autou ho neōteros meizōn autou estai, kai to sperma autou estai eis plēthos ethnōn.

20 וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא לְאִמּוֹר בָּךְ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשׁוּבָה אֶל־הֵימָן כְּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֵּׂם אֶת־אֶפְרַיִם לְפָנָי מִנַּשֶּׁה׃

20. way'barakem bayom hahu' le'mor b'ak y'barek Yis'ra'El le'mor

y'sim'ak 'Elohim k'Eph'rayim w'kiM'nasheh wayasem 'eth-'Eph'rayim liph'ney M'nasheh.

Gen48:20 He blessed them that day, saying, By you Yisrael shall bless, saying,

May Elohim make you like Ephraim and Manasseh! Thus he put Ephraim before Manasseh.

<20> καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Ἐν ὑμῖν εὐλογηθήσεται Ἰσραὴλ λέγοντες
Ποίησαι σε ὁ θεὸς ὡς Ἐφραιμ καὶ ὡς Μανασση·
καὶ ἔθηκεν τὸν Ἐφραιμ ἔμπροσθεν τοῦ Μανασση. --

20 kai eulogēsen autous en tē hēmera ekeinē legōn En hymin eulogēthēsetai Israēl legontes

Poiēsai se ho theos hōs Ephraim kai hōs Manassē; kai ethēken ton Ephraim emprosthen tou Manassē. --

כא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ אַבְתֵּיכֶם:

21. wayo'mer Yis'ra'El 'el-Yoseph hineh 'anoki meth
w'hayah 'Elohim imakem w'heshib 'eth'kem 'el-'erets 'abotheykem.

Gen48:21 Then Yisrael said to Joseph, Behold, I am about to die,
but Elohim shall be with you, and bring you back to the land of your fathers.

<21> εἶπεν δὲ Ἰσραὴλ τῷ Ἰωσήφ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποθνήσκω,
καὶ ἔσται ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν καὶ ἀποστρέψει ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν τῶν πατέρων ὑμῶν.

21 eipen de Israēl tō Iōsēph Idou egō apothnēskō,

kai estai ho theos meth' hymōn kai apostrepsei hymas eis tēn gēn tōn paterōn hymōn;

כב וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׂכָם אֶחָד עַל-אֶחָי
אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֲמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקִשְׁתִּי: פ

22. wa'ani nathati l'ak sh'kem 'achad `al-'acheyak
'asher laqach'ti miad ha'Emori b'char'bi ub'qash'ti.

Gen48:22 I give you one portion more than your brothers,
which I took from the hand of the Amorite with my sword and my bow.

<22> ἐγὼ δὲ δίδωμί σοι Σικιμα ἐξάιρετον ὑπὲρ τοὺς ἀδελφούς σου,
ἣν ἔλαβον ἐκ χειρὸς Ἀμορραίων ἐν μαχαίρᾳ μου καὶ τόξῳ.

22 egō de didōmi soi Sikima exaireton hyper tous adelphous sou,

hēn elabon ek cheiros Amorraion en machairā mou kai toxō.

Chapter 49

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאֱסֹפוּ
וְאָגִידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

1. wayiq'ra' Ya'aqob 'el-banayu wayo'mer he'as'phu
w'agidah lakem 'eth 'asher-yiq'ra' 'eth'kem b'acharith hayamim.

Gen49:1 Then **Yaaqob** summoned **his sons** and **said**, Assemble yourselves that I may tell you what shall befall you in the days to come.

<49:1> Ἐκάλεσεν δὲ Ἰακωβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ εἶπεν
Συνάχθητε, ἵνα ἀναγγείλω ὑμῖν,
τί ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἐπ’ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν·

1 Ekalesen de **Iakōb** tous **huiou**s autou kai **eipen**
Synachthēte, hina **anageilō** hymin,
ti **apantēsei** hymin ep’ **eschatōn** tōn **hēmerōn**;

בְּהִקְבְּצוֹ וְשָׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשָׁמְעוּ אֶל-יְשׁוּרָאֵל אָבִיכֶם׃
2

2. **hiqab'tsu w'shim'u b'ney Ya'aqob w'shim'u 'el-Yis'ra'El 'abikem.**

Gen49:2 Gather together and hear, O sons of **Yaaqob**; and listen to **Yisrael** your father.

<2> ἀθροίσθητε καὶ ἀκούσατε, υἱοὶ Ἰακωβ,
ἀκούσατε Ἰσραὴλ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.

2 **athroisthēte** kai **akousate**, **huioi** **Iakōb**,
akousate **Israēl** tou **patros** **hymōn**.

גְּרֵאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כְּחִי וְרֵאשִׁית אֹנִי יְתָר וְיָתֵר עָז׃
3

3. **R'uben b'kori 'atah kochi w're'shith 'oni yether s'eth w'yether `az.**

Gen49:3 Reuben, you are my firstborn;
my might and the beginning of my strength, preeminent in dignity and preeminent in power.

<3> Ρουβην, πρωτότοκός μου σύ,
ἰσχύς μου καὶ ἀρχὴ τέκνων μου,
σκληρὸς φέρεσθαι καὶ σκληρὸς αὐθάδης.

3 **Roubēn**, **prōtotokos** **mou** **sy**,
ischys **mou** kai **archē** **teknōn** **mou**,
my **children**
sklēros **pheresthai** kai **sklēros** **authadēs**.
stubborn to bear **stubborn** self-willed

דְּפָחַז כַּמַּיִם אֶל-תּוֹתָר
כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אָבִיךָ אֶז חֲלַלְתָּ יְצוּעֵי עֲלָה׃ פ
4

4. **pachaz kamayim 'al-tothar ki `aliath mish'k'bey 'abiak 'az chilal'at y'tsu'i `alah.**

Gen49:4 Uncontrolled as water, you shall not have preeminence,
because you went up to your father's bed; then you defiled it--he went up to my couch.

<4> ἐξύβρισας ὡς ὕδωρ, μὴ ἐκζέσης·
 ἀνέβης γὰρ ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρός σου·
 τότε ἐμίανας τὴν στρωμνήν, οὐ ἀνέβης.

4 exybrisas hōs hydōr, mē ekzesēs;

anebēs gar epi tēn koitēn tou patros sou;
 tote emianas tēn strōmnēn, hou anebēs.

הַשְׂמְעוֹן וְלוֹי אֲחִים כְּלֵי חַמָּס מְכַרְתִּיהֶם:
 5

5. Shim'on w'Levi 'achim k'ley chamas m'kerotheyhem.

Gen49:5 Simeon and Levi are brothers; their swords are implements of violence.

<5> Συμεων καὶ Λευι ἀδελφοί·
 συντετέλεσαν ἀδικίαν ἐξ αἰρέσεως αὐτῶν.

5 Symeōn kai Leui adelphoi;

synetelesan adikian ex haireseōs autōn.
 They completed injustice by their sects

וּבְסוֹרָם אֶל-תְּבֵא נַפְשֵׁי בְּקִהְלָם אֶל-תַּחַד כְּבֹדִי
 6
 כִּי בְּאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבְרִצְנָם עָקְרוּ-שׂוֹר:
 6

6. b'sodam 'al-tabo' naph'shi biq'halam 'al-techad k'bodi
 ki b'apam har'gu 'ish ubir'tsonam 'iq'ru-shor.

Gen49:6 Let my soul not enter into their council; let not my glory be united with their assembly;
 because in their anger they slew men, and in their self-shall they lamed oxen.

<6> εἰς βουλὴν αὐτῶν μὴ ἔλθοι ἡ ψυχὴ μου,
 καὶ ἐπὶ τῇ συστάσει αὐτῶν μὴ ἐρείσαι τὰ ἥπατά μου,
 ὅτι ἐν τῷ θυμῷ αὐτῶν ἀπέκτειναν ἀνθρώπους
 καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ἐνευροκόπησαν ταῦρον.

6 eis boulēn autōn mē elthoi hē psychē mou,

kai epi tē systasei autōn mē ereisai ta hēpata mou,
 hoti en tō thymō autōn apekteinan anthrōpous
 kai en tē epithymiā autōn eneurokopēsan tauron.

זְאָרוֹר אַפָּם כִּי עָז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֶחְלָקֶם בְּיַעֲקֹב
 7
 וְאַפִּיָצֶם בְּיִשְׂרָאֵל: ס

7. 'arur 'apam ki 'az w'eb'ratham ki qashathah 'achal'qem b'Ya'aqob wa'aphitsem b'Yis'ra'El.

Gen49:7 Cursed be **their anger**, for it is fierce; and **their wrath**, for it is cruel. I shall disperse them **in Yaaqob**, and scatter **them in Yisrael**.

<7> ἐπικατάρατος ὁ θυμὸς αὐτῶν, ὅτι αὐθάδης,
καὶ ἡ μῆνις αὐτῶν, ὅτι ἐσκληρύνθη·
διαμεριῶ αὐτοὺς ἐν Ἰακωβ
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν Ἰσραηλ.

**7 epikataratos ho thymos autōn, hoti authadēs,
kai hē mēnis autōn, hoti esklērynthē;
diameriō autous en Iakōb
kai diasperō autous en Israēl.**

יְהוּדָה יָבֵן יָדָהּ אֶלְיָהוּ וְיָבֵן יָדָהּ אֶלְיָהוּ וְיָבֵן יָדָהּ אֶלְיָהוּ 8
:יָבֵן יָדָהּ אֶלְיָהוּ

חַזְקוּתָהּ יוֹדוּהָ אֶתְּיָדָהּ אֶלְיָהוּ וְיָבֵן יָדָהּ אֶלְיָהוּ
לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ:

8. Yahudah 'atah yoduk 'acheyak yad'ak b'`oreph 'oy'beyak yish'tachauu l'ak b'ney 'abik.

Gen49:8 Yahudah, your brothers shall praise you; your hand shall be on the neck of your enemies; your father's sons shall bow down to you.

<8> Ἰουδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου·
αἱ χεῖρές σου ἐπὶ νώτου τῶν ἐχθρῶν σου·
προσκυνήσουσίν σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου.

**8 Iouda, se ainesaisan hoi adelphoi sou;
hai cheires sou epi nōtou tōn echthrōn sou;
proskynēsousin soi hoi huioi tou patros sou.**

אֲרִיָּה אֲרִיָּה אֲרִיָּה אֲרִיָּה אֲרִיָּה אֲרִיָּה אֲרִיָּה אֲרִיָּה אֲרִיָּה אֲרִיָּה 9
:יָבֵן יָדָהּ אֶלְיָהוּ

טָגוּר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטָּרָף בְּנֵי עָלִיתָ כָּרַע רַבֵּץ כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יִקְרָמֶנּוּ:

9. gur 'ar'yeh Yahudah mitereph b'ni `aliath kara` rabats k'ar'yeh uk'labi' mi y'qimenu.

Gen49:9 Yahudah is a lion's whelp; from the prey, my son, you have gone up. He couches, he lies down as a lion, and as a old lion, who dares rouse him up?

<9> σκύμνος λέοντος Ἰουδα·
ἐκ βλαστοῦ, υἷέ μου, ἀνέβης·
ἀναπεσῶν ἐκοιμήθης ὡς λέων
καὶ ὡς σκύμνος· τίς ἐγερεῖ αὐτόν;

**9 skymnos leontos Iouda;
ek blastou, huie mou, anebēs;
anapesōn ekoimēthēs hōs leōn**

kai hōs skymnos; tis egerei auton?

יִשְׁכַּח מִיַּד יְהוָה וְעַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה וְלֹא יִסּוּר שֵׁבֶט מִיַּד יְהוָה וְיִקָּהַת עַמִּים׃

10. lo'-yasur shebet miYahudah um'choqeq mibeyn rag'layu
`ad ki-yabo' Shiloh w'lo yiq'hath `amim.

Gen49:10 The scepter shall not depart from Yahudah, nor the ruler's staff from between his feet, until Shiloh comes, and to him shall be the obedience of the peoples.

<10> οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰουδα
καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὰ ἀποκείμενα αὐτῷ,
καὶ αὐτὸς προσδοκία ἐθνῶν.

10 ouk ekleipsei archōn ex Iouda

kai hēgoumenos ek tōn mērōn autou,
his thighs
heōs an elthē ta apokeimena autō,
whenever should come the things reserved to him
kai autos prosdokia ethnōn.

יִבְדֹּם עֲנָבִים סוּתָה׃

יִבְדֹּם עֲנָבִים סוּתָה׃

11. 'os'ri lagephen `iroh w'lasoreqah b'ni 'athono kibes bayayin l'busho ub'dam-`anabim suthoh.

Gen49:11 He ties his foal to the vine, and his donkey's colt to the choice vine; he washes his garments in wine, and his robes in the blood of grapes.

<11> δεσμεύων πρὸς ἄμπελον τὸν πῶλον αὐτοῦ
καὶ τῇ ἕλικι τὸν πῶλον τῆς ὄνου αὐτοῦ·
πλυνεῖ ἐν οἴνῳ τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἐν αἵματι σταφυλῆς τὴν περιβολὴν αὐτοῦ·

11 desmeuōn pros ampelon ton pōlon autou

kai tē heliki ton pōlon tēs onou autou;
plynei en oinō tēn stolēn autou
kai en haimati staphylēs tēn peribolēn autou;

יִבְדֹּם עֲנָבִים סוּתָה׃

יִבְדֹּם עֲנָבִים סוּתָה׃

12. chak'lili `eynayim miayin ul'ben-shinayim mechalab.

Gen49:12 His eyes are dull from wine, and his teeth white from milk.

<12> χαροποι οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἀπὸ οἴνου,
καὶ λευκοὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ ἢ γάλα.

12 charopoi hoi ophthalmoi autou apo oinou,
kai leukoi hoi odontes autou ē gala.

13 זבולון יגזבולן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אניות
וירכתו על צידן: ם

13. Z'bulun l'choph yamim yish'kon w'hu' l'choph 'anioth w'yar'katho'al-Tsidon.

Gen49:13 Zebulun shall dwell at the seashore;
and he shall be a haven for ships, and his flank shall be toward Sidon.

<13> Ζαβουλων παράλιος κατοικήσει,
καὶ αὐτὸς παρ' ὄρμον πλοίων,
καὶ παρατενεῖ ἕως Σιδῶνος.

13 Zaboulōn paralios katoikēsei,
kai autos par' hormon ploiōn,
kai paratenei heōs Sidōnos.

14 יד יששכר חמר גרם רבץ בין המושפתיים:
14 יד יששכר חמר גרם רבץ בין המושפתיים:

14. Yisashkar chamor garem robets beyn hamish'p'thayim.

Gen49:14 Issachar is a strong donkey, lying down between the sheepfolds.

<14> Ισσαχαρ τὸ καλὸν ἐπεθύμησεν
ἀναπαυόμενος ἀνά μέσον τῶν κλήρων·

14 Issachar to kalon epethymēsen
the good desired
anapauomenos ana meson tōn klērōn;
the lots

15 ויבול ויהי למס-עבד: ם
15 ויבול ויהי למס-עבד: ם

15. wayar' m'nuchah ki tob w'eth-ha'arets ki na'emah wayet shik'mo lis'bol way'hi l'mas-'obed.

Gen49:15 When he saw that a resting place was good And that the land was pleasant,
he bowed his shoulder to bear burdens, and became a slave at forced labor.

<15> καὶ ἰδὼν τὴν ἀνάπαυσιν ὅτι καλή,

καὶ τὴν γῆν ὅτι πίων,
ὑπέθηκεν τὸν ὤμον αὐτοῦ εἰς τὸ πονεῖν
καὶ ἐγενήθη ἀνὴρ γεωργός.

15 kai **idōn tēn anapausin hoti kalē,**
kai tēn gēn hoti piōn,
hypethēken ton ōmon autou eis to ponein
kai egenēthē anēr geōrgos.

16 יֵדֵינָּן יְדִינָּן עִמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:
16 יֵדֵינָּן יְדִינָּן עִמּוֹ כְּאַחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

16. **Dan yadin `amo k'achad shib'tey Yis'ra'El.**

Gen49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Yisrael.

<16> Δαν κρινεῖ τὸν ἑαυτοῦ λαὸν
ὥσει καὶ μία φυλὴ ἐν Ἰσραηλ.

16 Dan krinei ton heautou laon
hōsei kai mia phylē en Israēl.

17 יִזְיֶהֱיֶהֱדָן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־אֶרֶץ הַנֶּשֶׁךְ עֹקְבֵי־סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר:
17 יִזְיֶהֱיֶהֱדָן נָחֵשׁ עַל־דֶּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־אֶרֶץ הַנֶּשֶׁךְ עֹקְבֵי־סוּס
וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר:

17. **y'hi-Dan nachash `aley-derek sh'phiphon `aley-'orach hanoshek`iq'bey-sus**
wayipol rok'bo `achor.

Gen49:17 Dan shall be a serpent in the way, a horned snake in the path, that bites the horse's heels,
so that his rider falls backward.

<17> καὶ γενηθήτω Δαν ὄφης ἐφ' ὁδοῦ
ἐγκαθήμενος ἐπὶ τρίβου,
δάκνων πτέρναν ἵππου,
καὶ πεσεῖται ὁ ἵππεὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

17 kai **genēthētō Dan ophis eph' hodou**
egkathēmenos epi tribou,
lying in wait
daknōn pternan hippou,
kai peseitai ho hippeus eis ta opisō.

18 יַחֲלִישׁוּעָתְךָ קְנִייתִי יְהוָה:
18 יַחֲלִישׁוּעָתְךָ קְנִייתִי יְהוָה:

18. **lishu`ath'ak quiithi Yahúwah.**

Gen49:18 For Your salvation I wait, O יהוה.

<18> τὴν σωτηρίαν περιμένω κυρίου.

18 tēn sōtērian perimenō kyriou.

19 אָד אַרְבֵּי כַּדְרֵי יְגַדְדוּ אֹתוֹ אֲדָרְבֵי אֲרָבֵי אֲרָבֵי אֲרָבֵי

יִטְגֹּד גְּדוּד יִגְדְּדוּ וְהוּא יִגְדְּדֵם עַקְבֵּי: ם

19. Gad g'dud y'gudenu w'hu' yagud `aqeb.

Gen49:19 As for Gad, raiders shall raid him, but he shall raid at their heels.

<19> Γαδ, πειρατήριον πειρατεύσει αὐτόν,
αὐτὸς δὲ πειρατεύσει αὐτῶν κατὰ πόδας.

19 Gad, peiratērion peirateusei auton,
autos de peirateusei autōn kata podas.

20 אֲשֶׁר עֲשֵׂה אֱמֶתֶת אֲשֶׁר יִתֵּן מִמְּעֵבְרֵי-מֶלֶךְ: ם

כִּמְאַשֶׁר שְׂמֵנָה לַחֲמוֹ וְהוּא יִתֵּן מִמְּעֵבְרֵי-מֶלֶךְ: ם

20. me'Asher sh'menah lach'mo w'hu' yiten ma`adaney-melek.

Gen49:20 As for Asher, his food shall be rich, and he shall give dainties of a king.

<20> Ασηρ, πίων αὐτοῦ ὁ ἄρτος,
καὶ αὐτὸς δώσει τρυφήν ἄρχουσιν.

20 Asēr, piōn autou ho artos,
kai autos dōsei tryphēn archousin.

21 אֲמַרְיֵי-שֹׁפָר: ם

כֹּא נִפְתָּלִי אֵילָה שְׂלַחַה הַנִּתֵּן אֲמַרְיֵי-שֹׁפָר: ם

21. Naph'tali 'ayalah sh'luchah hanothern 'im'rey-shapher.

Gen49:21 Naphtali is a doe let loose, he gives beautiful words.

<21> Νεφθαλι στέλεχος ἀνειμένον,
ἐπιδιδούς ἐν τῷ γενήματι κάλλος.

21 Nephtali stelechos aneimenon,
epididous en tō genēmati kallos.

22 אֲדָרְבֵי אֲרָבֵי אֲרָבֵי אֲרָבֵי אֲרָבֵי אֲרָבֵי אֲרָבֵי

כֹּב בֵּן פְּרֵת יוֹסֵף בֵּן פְּרֵת עַל־יְעֹזֵב בְּנוֹת צַעְדָּה עַל־יְשׁוּר:

22. ben porath Yoseph ben porath `aley-`ayin banoth tsa`adah `aley-shur.

Gen49:22 Joseph is a disciplined son, an educated son; a fruitful bough by a spring;
its branches run over a wall.

<22> Υἱὸς ἠύξημένος Ἰωσηφ,
υἱὸς ἠύξημένος ζηλωτός,
υἱὸς μου νεώτατος·
πρὸς με ἀνάστρεψον.

22 **Huios ēuxēmenos Iōsēph,**
a son increasing

huios ēuxēmenos zēlōtos,
son increasing zealous
huios mou neōtatos;
pros me anastrepson.
to me you returned

23 חַיִּים וְיִמְרָהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ בְּעַלְיָי חֲצִים׃
23 חַיִּים וְיִמְרָהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ

23. **way'mararuhu warobu wayis't'muhu ba`aley chitsim.**

Gen49:23 The archers bitterly attacked him, and shot at him and harassed him;

<23> εἰς ὃν διαβουλεύομενοι ἐλοιδόρουν,
καὶ ἐνεῖχον αὐτῷ κύριοι τοξευμάτων·

23 **eis hon diabouleuomenoi eloidoroun,**
against whom with deliberation reviled

kai eneichon autō kyrioi toxematōn;
pressed against him the masters of the bowmen

24 חַיִּים וְיִמְרָהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ
24 חַיִּים וְיִמְרָהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ
כִּדְוַתְּשֵׁב בְּאֵיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְזֹזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיָּדָיו אֲבִיר
יַעֲקֹב מִשָּׁם רֶעָה אֲבָן יִשְׂרָאֵל׃

24. **watesheb b'eythan qash'to wayaphozu z'ro`ey yadayu**
midey 'abir Ya`aqob misham ro`eh 'eben Yis'ra'El.

Gen49:24 But his bow abides in strength, and his arms were agile,
from the hands of the Mighty one of Yaaqob (From there is the Shepherd, the Stone of Yisrael),

<24> καὶ συνετρίβη μετὰ κράτους τὰ τόξα αὐτῶν,
καὶ ἐξελύθη τὰ νεῦρα βραχιόνων χειρῶν αὐτῶν
διὰ χεῖρα δυνάστου Ἰακωβ,
ἐκεῖθεν ὁ κατισχύσας Ἰσραηλ·

24 **kai synetribē meta kratous ta toxa autōn,**
were broken with might

kai exelythē ta neura brachionōn cheirōn autōn
were loosened the nerves arms
dia cheira dynastou Iakōb,
ekeithen ho katischysas Israēl;

25 חַיִּים וְיִמְרָהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ
25 חַיִּים וְיִמְרָהוּ וְרָבוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ וַיִּשְׁטְמֵהוּ
כֹּה מֵאֵל אֲבִיךָ וַיַּעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׁפִי וַיִּבְרַכְךָ בְּרִכַּת שָׁמַיִם׃

מְעַל בְּרִכּוֹת תְּהוֹם רְבִצָּת תַּחַת בְּרִכּוֹת שָׁדַיִם וְרַחֵם:

25. **me'El 'abiak w'ya 'z'reak w'eth Shadday wibar'keka bir'koth shamayim me'al bir'koth t'hom robetseth tachath bir'koth shadayim waracham.**

Gen49:25 from **El** of your father who helps you, and by **the Almighty** who blesses you with **blessings** of heaven above, **blessings** of the deep that lies beneath, **blessings** of the breasts and of the womb.

<25> παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου,
καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς
καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν
καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα·
ἕνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας,

25 para **theou** tou patros sou,
kai **eboēthēsen** soi ho **theos** ho **emos**
my El
kai **eulogēsen** se **eulogian** ouranou **anōthen**
kai **eulogian** **gēs echousēs** **panta**;
all
heneken eulogias mastōn kai **mētras**,

כּוֹ בְרִכּוֹת אָבִיךָ גְּבֻרָתוֹ עַל-בְּרִכּוֹת הַיָּדָיִם עַד-תְּאֵוֹת גְּבֻעַת
עוֹלָם תִּהְיֶיךָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלְקֶדֶד גְּזִיר אֶחָיו: כּ

26. **bir'koth 'abiak gab'ru 'al-bir'koth horay 'ad-ta'awath gib'oth 'olam tih'yeyan l'ro'sh Yoseph ul'qad'qod n'zir 'echayu.**

Gen49:26 The **blessings** of your father **have surpassed** the **blessings** of **my** ancestors up **to the utmost bound** of the **everlasting** hills; **may they be** on the **head** of Joseph, and **on the crown** of the **head** of the one distinguished among **his** brothers.

<26> εὐλογίας πατρός σου καὶ μητρός σου·
ὑπερίσχυσεν ἐπ' εὐλογίαις ὄρεων μονίμων
καὶ ἐπ' εὐλογίαις θινῶν ἀενάων·
ἔσονται ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωσηφ
καὶ ἐπὶ κορυφῆς ὧν ἠγήσατο ἀδελφῶν.

26 **eulogias** patros sou kai **mētros** sou;
your mother
hyperischysen ep' eulogiais oreōn monimōn
mountains of the **stable**
kai ep' **eulogiais thinōn aenaōn**;
esontai epi kephalēn Iōsēph
kai **epi koryphēs hōn hēgēsato adelphōn.**

עוֹלָם תִּהְיֶיךָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וְלְקֶדֶד גְּזִיר אֶחָיו: כּ 27

כִּזְבַּנְיָמִין זְאֵב יִטְרַף בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יַחְלֵק שָׁלָל׃

27. Bin'yamin z'eb yit'raph baboqer yo'kal `ad w'la`ereb y'chaleq shalal.

Gen49:27 Benjamin is a ravenous wolf; in the morning he devours the prey, and in the evening he divides the spoil.

<27> Βενιαμιν λύκος ἄρπαξ·

τὸ πρωινὸν ἔδεται ἔτι

καὶ εἰς τὸ ἑσπέρασ διαδώσει τροφήν.

27 Benjamin lykos harpax;

to prōinon edetai eti

kai eis to hesperas diadōsei trophēn.

28 28
כַּח־כָּל־אֵלֶּה שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנַיִם עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־הִבְרַח
לָהֶם אָבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבָרְכָתוּ בִּרְךְ אוֹתָם׃

28. kal-'eleh shib'tey Yis'ra'El sh'neym `asar w'zo'th 'asher-diber lahem 'abihem way'barek 'otham 'ish 'asher k'bir'katho berak 'otham.

Gen49:28 All these are the twelve tribes of Yisrael, and this is what their father said to them when he blessed them. He blessed them, every one with his blessing he blessed to him.

<28> Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰακωβ δώδεκα, καὶ ταῦτα ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν καὶ εὐλόγησεν αὐτούς, ἕκαστον κατὰ τὴν εὐλογίαὶν αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.

28 Pantēs houtoi huioi Iakōb dōdeka, kai tauta elalēsen autois ho patēr autōn

kai eulogēsen autous, hekaston kata tēn eulogian autou eulogēsen autous.

29 29
כִּטְוִיצוּ אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֶלְהֶם אֲנִי נֹאֶסֶף אֶל־עַמִּי
קָבְרוּ אוֹתִי אֶל־אֲבֹתַי אֶל־הַמְעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃

29. way'tsaw 'otham wayo'mer 'alehem 'ani ne'esaph 'el-'ami qib'ru 'othi'el-'abothay 'el-ham'`arah 'asher bis'deh `Eph'ron haChiti.

Gen49:29 Then he charged them and said to them, I am about to be gathered to my people; bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

<29> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἐγὼ προστίθεμαι πρὸς τὸν ἐμὸν λαόν·

θάψατέ με μετὰ τῶν πατέρων μου ἐν τῷ σπηλαίῳ, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ἀγρῷ Εφρων τοῦ Χετταίου,

29 kai eipen autois Egō prostithemai pros ton emon laon;

thapsate me meta tōn paterōn mou en tῷ spēlaiō, ho estin en tῷ agrō Ephrōn tou Chettaiou,

30 30
30 30
אֶמְצָא־בְּגִיטֵי־לֶחֶם אֶל־אֲבֹתַי אֶל־אֶרֶץ עֶפְרוֹן הַחִתִּי וְאֶמְצָא־בְּגִיטֵי־לֶחֶם אֶל־אֲבֹתַי אֶל־אֶרֶץ עֶפְרוֹן הַחִתִּי׃

אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא: 474x-99:

לְבַמְעָרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה הַמַּכְפֶּלֶה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מְמָרָא
בְּאַרְץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-הַשְּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרָן
הַחִתִּי לְאַחֲזַת-קָבֵר:

30. bam`arah 'asher bis`deh haMak`pelah 'asher `al-p`ney-Mam`re' b`erets K`na`an 'asher qanah 'Ab`raham 'eth-hasadeh me`eth `Eph`ron haChiti la`achuzath-qaber.

Gen49:30 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought along with the field from Ephron the Hittite for a burial site.

<30> ἐν τῷ σπηλαίῳ τῷ διπλῷ τῷ ἀπέναντι Μαμβρη ἐν τῇ γῆ Χανααν,
ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον παρὰ Εφρων τοῦ Χετταίου ἐν κτήσει μνημείου·

30 en tō spēlaiō tō diplō tō apenanti Mambrē en tē gē Chanaan,
double

ho ektēsato Abraam to spēlaion para Ephrōn tou Chettaiou en ktēsei mnēmeiou;

אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא 31
אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא

לְאִשְׁמָה קָבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ
אֶת-יִצְחָק וְאֵת רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-לֵאָה:

31. shamah qab`ru 'eth-`Ab`raham w`eth Sarah 'ish`to shamah qab`ru 'eth-Yits`chaq w`eth Rib`qah 'ish`to w`shamah qabar`ti 'eth-Le`ah.

Gen49:31 There they buried Abraham and his wife Sarah, there they buried Yitschaq and his wife Rebekah, and there I buried Leah –

<31> ἐκεῖ ἔθαψαν Ἀβρααμ καὶ Σαρραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
ἐκεῖ ἔθαψαν Ἰσαακ καὶ Ρεβекκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔθαψα Λεῖαν

31 ekei ethapsan Abraam kai Sarran tēn gynaika autou,
ekei ethapsan Isaak kai Rebekkan tēn gynaika autou, kai ekei ethapsa Leian

אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא 32
אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא

לְבַמְקַנְהַ הַשְּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת:

32. miq`neh hasadeh w`ham`arah 'asher-bo me`eth b`ney-Cheth.

Gen49:32 the field and the cave that is in it, purchased from the sons of Heth.

<32> ἐν κτήσει τοῦ ἀγροῦ καὶ τοῦ σπηλαίου τοῦ ὄντος ἐν αὐτῷ παρὰ τῶν υἱῶν Χετ.

32 en ktēsei tou agrou kai tou spēlaiou tou ontos en autō para tōn huiōn Chet.
a property being

אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא 33
אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא אֶחָא בְּחֶלֶק-אֶרְצָא

לְבַוְיָכָל יַעֲקֹב לְצִוֹת אֶת-בְּנָיו וַיֵּאָסֶף הַגְּלִיּוֹ אֶל-הַמַּטָּה
וַיְגֻוע וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמְּיוֹ:

33. way'kal Ya`aqob l'tsauoth 'eth-banayu waye'esoph rag'layu 'el-hamitah wayig'wa` waye'aseph 'el-`amayu.

Gen49:33 When Yaaqob finished charging his sons, he drew his feet into the bed and breathed his last, and was gathered to his people.

<33> καὶ κατέπαυσεν Ἰακωβ ἐπιτάσσειν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ ἐξάρας τοὺς πόδας αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κλίνην ἐξέλιπεν καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

33 kai katepausen Iakōb epitassōn tois huiōis autou kai exaras tous podas autou epi tēn klinēn exelipen kai prosetethē pros ton laon autou.

Chapter 50

יֹסֵף יָרַד מִמִּצְרָיִם וַיִּפֹּל עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבְכֶּה עָלָיו וַיִּשָּׂק-לוֹ׃ Gen50:1

1. wayipol Yoseph `al-p'ney 'abiu wayeb'k' `alayu wayishaq-lo.

Gen50:1 Then Joseph fell on his father's face, and wept over him and kissed him.

<50:1> Καὶ ἐπιπεσὼν Ἰωσήφ ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐφίλησεν αὐτόν.

1 Kai epipesōn Iōsēph epi to prosōpon tou patros autou eklausen ep' auton kai ephilēsen auton.

וַיִּצְוֵנוּ יוֹסֵף אֶת-עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו וַיַּחְנְטוּ הַרְפָּאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל׃

2. way'tsaw Yoseph 'eth-`abadayu 'eth-haroph'im lachanot 'eth-'abiu wayachan'tu haroph'im 'eth-Yis'ra'El.

Gen50:2 Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. So the physicians embalmed Yisrael.

<2> καὶ προσέταξεν Ἰωσήφ τοῖς παισὶν αὐτοῦ τοῖς ἐνταφιασταῖς ἐνταφιάσαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐνεταφίασαν οἱ ἐνταφιασταὶ τὸν Ἰσραηλ.

2 kai prosetaxen Iōsēph tois paisin autou tois entaphiastais entaphiasai ton patera autou, kai enetaphiasan hoi entaphiastai ton Israēl.

וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שְׁבַע יָמִים׃ וַיִּמָּלְאוּ יְמֵי הַחֲנָטִים׃

3. wayim'l'u-lo 'ar'ba'im yom ki ken yim'l'u y'mey hachanutim wayib'ku 'otho Mits'rayim shib'im yom.

Gen50:3 Now forty days were required for him, for such is the days fulfilled for embalming. And the Egyptians wept for him seventy days.

<3> καὶ ἐπλήρωσαν αὐτοῦ τεσσαράκοντα ἡμέρας· οὕτως γὰρ καταριθμοῦνται αἱ ἡμέραι τῆς ταφῆς. καὶ ἐπένησεν αὐτὸν Αἴγυπτος ἑβδομήκοντα ἡμέρας.

3 kai eplērōsan autou tessarakonta hēmeras; houtōs gar katarithmountai hai hēmerai tēs taphēs. kai epenthēsen auton Aigyptos hebdomēkonta hēmeras.

4
1746 3097 x29-64 7372 99422 2x2y9 272 299022 4
:1746 3097 27249 47-2994 7727209 78 2x427 47-74
דויעברו ימי בכיתו וידבר יוסף אל-בית פרעה לאמר
אם-נא מצאתי חן בעיניכם דברו-נא באזני פרעה לאמר:

4. waya`ab`ru y`mey b`kitho way`daber Yoseph `el-beyth Phar`oh le`mor `im-na` matsa`thi chen b`eyneykem dab`ru-na` b`az`ney Phar`oh le`mor.

Gen50:4 When the days of mourning for him were past, Joseph spoke to the household of Pharaoh, saying, If now I have found favor in your sight, please speak to the ears of Pharaoh, saying,

<4> Ἐπειδὴ δὲ παρήλθον αἱ ἡμέραι τοῦ πένθους, ἐλάλησεν Ἰωσήφ πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραω λέγων Εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον ὑμῶν, λαλήσατε περὶ ἐμοῦ εἰς τὰ ὦτα Φαραω λέγοντες

4 Epeidē de parēlthon hai hēmerai tou penthous, elalēsen Iōsēph pros tous dynastas Pharaō

legōn Ei heuron charin enantion hymōn, lalēsate peri emou eis ta ōta Pharaō legontes from me

2x29y 9w4 29999 x7 2774 373 1746 29029w3 294 5
47-3604 3x02 27999x 37w 707y 2949 26
:372w42 294-x4 399942
האבי השביעני לאמר הנה אנכי מת בקברי אשר כריתי
לי בארץ כנען שמה תקברני ועתה אעלה-נא
ואקברה את-אבי ואשובה:

5. `abi hish`bi`ani le`mor hineh `anoki meth b`qib`ri `asher karithi li b`erets K`na`an shamah tiq`b`reni w`atah `e`eleh-na` w`eq`b`rah `eth-`abi w`ashubah.

Gen50:5 My father made me swear, saying, Behold, I am about to die; in my grave which I dug for myself in the land of Canaan, there you shall bury me. Now therefore, please let me go up and bury my father; then I shall return.

<5> Ὁ πατήρ μου ὥρκισέν με λέγων Ἐν τῷ μνημείῳ, ᾧ ὄρυξα ἐμαυτῷ ἐν γῆ Χανααν, ἐκεῖ με θάψει· νῦν οὖν ἀναβάς θάψω τὸν πατέρα μου καὶ ἐπανεύσομαι.

5 Ho patēr mou hōrkisen me legōn En tō mnēmeiō, hō ōryxa emautō en gē Chanaan, ekei me thapseis; nyn oun anabas thapsō ton patera mou kai epaneusomai.

6
:29029w3 9w4y 7294-x4 9992 360 3097 174622 6
וויאמר פרעה עלה וקבר את-אביך באשר השביעך:

6. wayo`mer Phar`oh `aleh uq`bor `eth-`abiak ka`asher hish`bi`eak.

Gen50:6 Pharaoh said, Go up and bury your father, as he made you swear.

<6> καὶ εἶπεν Φαραω Ἀνάβηθι, θάψον τὸν πατέρα σου, καθάπερ ὤρκισέν σε.

6 kai eipen Pharaō Anabēthi, thapson ton patera sou, kathaper hōrkisen se.

זַוַיַעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת-אָבִיו וַיַּעַל אִתּוֹ כָּל-עַבְדָּיו
פַּרְעֹה זַקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זַקְנֵי אֶרֶץ-מִצְרָיִם:

7. waya`al Yoseph liq'bor 'eth-'abiu waya`alu 'ito kal-'ab'dey Phar`oh ziq'ney beytho w'kol ziq'ney 'erets-Mits'rayim.

Gen50:7 So Joseph went up to bury his father, and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his household and all the elders of the land of Egypt,

<7> καὶ ἀνέβη Ἰωσηφ θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ πάντες οἱ παῖδες Φαραω καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι τῆς γῆς Αἰγύπτου

7 kai anebē Iōsēph thapsai ton patera autou, kai synanebēsan met' autou pantes hoi paides Pharaō kai hoi presbyteroi tou oikou autou kai pantes hoi presbyteroi tēs gēs Aigyptou

וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רֶק טַפָּם וְצֹאֲנָם
וּבְקָרָם עֲזָבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

8. w'kol beyth Yoseph w'echayu ubeyth 'abiu raq tapam w'tso'nam ub'qaram `az'bu b'erets Goshen.

Gen50:8 and all the household of Joseph and his brothers and his father's household; they left only their little ones and their flocks and their herds in the land of Goshen.

<8> καὶ πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσηφ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ οἰκία ἡ πατρικὴ αὐτοῦ, καὶ τὴν συγγένειαν καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑπελίποντο ἐν γῆ Γεσεμ.

8 kai pasa hē panoikia Iōsēph kai hoi adelphoi autou kai pasa hē oikia hē patrikē autou, kai tēn syggeneian kai ta probata kai tous boas hypeliponto en gē Gesem.

טוֹיַעַל עִמּוֹ גַם-רֶכֶב גַּם-פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבֹד מְאֹד:
9. waya`al `imo gam-rekeb gam-parashim way'hi hamachaneh kabed m'od.

Gen50:9 There also went up with him both chariots and horsemen; and it was a very great company.

<9> καὶ συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ καὶ ἄρματα καὶ ἵππεις, καὶ ἐγένετο ἡ παρεμβολὴ μεγάλη σφόδρα.

9 kai synanebēsan met' autou kai harmata kai hippeis, kai egeneto hē parembolē megalē sphodra.

וַיִּבְאוּ עִד-גֵּרֶן הָאָטוּד אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ-שָׁם
10. waya`al `imo gam-rekeb gam-parashim way'hi hamachaneh kabed m'od.

מִסְפַּד גָּדוֹל וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֲבֵל שְׁבַעַת יָמִים:

10. wayabo'u `ad-goren ha'Atad 'asher b`'eber haYar'den wayis'p'du-sham mis'ped gadol w'kabel m'od waya`as l'abiu 'ebel shib`ath yamim.

Gen50:10 When they came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, they lamented there with a very great and sorrowful lamentation; and he observed seven days mourning for his father.

<10> καὶ παρεγένοντο ἐφ' ἄλωνα Αταδ, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἐκόψαντο αὐτὸν κοπετὸν μέγαν καὶ ἰσχυρὸν σφόδρα· καὶ ἐποίησεν τὸ πένθος τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας.

10 kai paregenonto eph' halōna Atad, ho estin peran tou Iordanou, kai ekopsanto auton kopeton megan him by beating the breast

kai ischyron sphodra; kai epoïesen to penthos tō patri autou hepta hēmeras.

11 אָבִיבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל בְּגִן הָאֶטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כְּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

11. wayar' yosheb ha'arets haK'na`ani 'eth-ha'ebel b'goren ha'Atad wayo'm'ru 'ebel-kabel zeh l'Mits'rayim `al-ken qara' sh'mah 'Abel Mits'rayim 'asher b`'eber haYar'den.

Gen50:11 Now when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning at the threshing floor of Atad, they said, This is a grievous mourning for the Egyptians. Therefore it was called its name Abel-Mizraim, which is beyond the Jordan.

<11> καὶ εἶδον οἱ κάτοικοι τῆς γῆς Χανααν τὸ πένθος ἐν ἄλωνι Αταδ καὶ εἶπαν Πένθος μέγα τοῦτό ἐστιν τοῖς Αἰγυπτίοις· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Πένθος Αἰγύπτου, ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

11 kai eidon hoi katoikoi tēs gēs Chanaan to penthos en halōni Atad kai eipan Penthos mega touto estin tois Aigyptiois; dia touto ekalesen to onoma autou Penthos Aigyptou, ho estin peran tou Iordanou.

12 יְבִיבֵי עֲשׂוּ בְנָיו לֹא כֵן כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי:

12. waya`asu banayu lo ken ka'asher tsuam.

Gen50:12 Thus his sons did for him as he had charged them;

<12> καὶ ἐποίησαν αὐτῷ οὕτως οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐκεῖ.

12 kai epoïesan autō houtōs hoi huioi autou kai ethapsan auton ekei. there

13 אֲבִיבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת-הָאֲבֵל בְּגִן הָאֶטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֵל-כְּבֵד זֶה לְמִצְרַיִם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמָהּ אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן:

יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָּנָיו אֶרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעְרַת
 שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה
 לְאַחֲזֵית־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתִי עַל־פְּנֵי מִמְרָא׃

13. wayis'u 'otho banayu 'ar'tsah K'na`an wayiq'b'ru 'otho bim`arath s'deh haMak'pelah 'asher qanah 'Ab'raham 'eth-hasadeh la'achuzath-qeber me'eth `Eph'ron haChiti `al-p'ney Mam're'.

Gen50:13 for his sons carried him to the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah before Mamre, which Abraham had bought along with the field for a burial site from Ephron the Hittite.

<13> καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν καὶ ἔθαψαν αὐτὸν εἰς τὸ σπήλαιον τὸ διπλοῦν, ὃ ἐκτήσατο Ἀβρααμ τὸ σπήλαιον ἐν κτήσει μνημείου παρὰ Ἐφρων τοῦ Χετταίου κατέναντι Μαμβρη.

13 kai anelabon auton hoi huioi autou eis gen Chanaan kai ethapsan auton eis to spelaion to diploun, double
 ho ektēsato Abraam to spelaion en ktēsei mnēmeiou para Ephrōn tou Chettaiou katenanti Mambrē.

יִד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעֲלִיִּים אֹתוֹ
 לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו אַחֲרָי קָבְרוּ אֶת־אָבִיו׃

14. wayashab Yoseph Mits'ray'mah hu' w'echayu w'kal-ha`olim 'ito liq'bor 'eth-'abiu 'acharey qab'ro 'eth-'abiu.

Gen50:14 After he had buried his father, Joseph returned to Egypt, he and his brothers, and all who had gone up with him to bury his father.

<14> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰωσήφ εἰς Αἴγυπτον, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ συναναβάντες θάψαι τὸν πατέρα αὐτοῦ.

14 kai apestrepsen Iōsēph eis Aigypton, autos kai hoi adelphoi autou kai hoi synanabantes thapsai ton patera autou.

טו וַיָּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מָת אַבְיָהֶם וַיֵּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ
 יוֹסֵף וְהַזָּבִיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֹתוֹ׃

15. wayir'u 'achey-Yoseph ki-meth 'abihem wayo'm'ru lu yis't'menu Yoseph w'hasheb yashib lanu 'eth kal-hara`ah 'asher gamal'nu 'otho.

Gen50:15 When Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, What if Joseph bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong which we did to him!

<15> Ἴδόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ Ἰωσήφ ὅτι τέθνηκεν ὁ πατὴρ αὐτῶν, εἶπαν Μήποτε μνησικακήσῃ ἡμῖν Ἰωσήφ καὶ ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ ἡμῖν πάντα τὰ κακά, ἃ ἐνεδειξάμεθα αὐτῷ.

15 **Idontes** de **hoi adelphoi Iōsēph hoti tethnēken ho patēr autōn, eipan Mēpote mnēsikakēsē hēmin Iōsēph kai antapodoma antapodō hēmin panta ta kaka, ha enedeixametha autō.**

16: 4746 2x27 3776 322 5294 4746 7422-64 22222 16
טז ויצוהו אל-יוסף לאמר אביך צנה לפני מותו לאמר:

16. **way'tsauu 'el-Yoseph le'mor 'abiak tsiuah liph'ney motho le'mor.**

Gen50:16 So they sent a message to Joseph, saying, Your father charged before he died, saying,

<16> καὶ παρεγένοντο πρὸς Ἰωσηφ λέγοντες Ὁ πατήρ σου ὤρκισεν πρὸ τοῦ τελευτῆσαι αὐτὸν λέγων

16 kai paregenonto pros Iōsēph legontes Ho patēr sou hōrkisen pro tou teleutēsai auton legōn

4x4042 5244 0w7 47 4w 474 7422 2474x-35 17
5294 2364 2490 0w76 47 4w 3x02 5267 309-25
:2664 4949 7422 5922

יז כה-תאמרו ליוסף אנא שןא נא פשע אחיך וחתאתם
כי-רעה גמלוך ועתה שןא נא לפשע עבדי אל-הי אביך
ויבך יוסף בדברם אליו:

17. **koh-tho'm'ru l'Yoseph 'ana' sa' na' peshā` 'acheyak w'chata'tham ki-ra'ah g'maluk w'`atah sa' na' l'phesha` `ab'dey 'Elohey 'abiak wayeb'k' Yoseph b'dab'ram 'elayu.**

Gen50:17 Thus you shall say to Joseph, Please forgive, I beg you, the transgression of your brothers and their sin, for they did you wrong. And now, please forgive the transgression of the servants of El of your father. And Joseph wept when they spoke to him.

<17> Οὕτως εἶπατε Ἰωσηφ Ἄφες αὐτοῖς τὴν ἀδικίαν καὶ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν, ὅτι πονηρά σοι ἐνεδείξαντο· καὶ νῦν δέξαι τὴν ἀδικίαν τῶν θεραπόντων τοῦ θεοῦ τοῦ πατρός σου. καὶ ἔκλαυσεν Ἰωσηφ λαλούντων αὐτῶν πρὸς αὐτόν.

17 **Houtōs eipate Iōsēph Aphes autois tēn adikian kai tēn hamartian autōn,**

hoti **ponēra soi enedeixanto;** kai **nyn dexai tēn adikian tōn therapontōn** tou **theou** tou **patros** sou.

kai **eklausen Iōsēph lalountōn autōn pros auton.**

4746 2364 444 247422 23776 26722 2244-71 25622 18
יח ויילכו גם-אחיו ויפללו לפניו ויאמרו הננו לך לעבדים:

18. **wayel'ku gam-'echayu wayip'lu l'phanayu wayo'm'ru hinenu l'ak la`abadim.**

Gen50:18 Then his brothers also came and fell down before him and said, Behold, we are your servants.

<18> καὶ ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν εἶπαν Οἶδε ἡμεῖς σοι οἰκέται.

18 kai elthontes pros auton eipan Hoide hēmeis soi oiketai.

474 2364 444 25 2442x-64 7422 2364 47422 19
יט ויאמר אליהם יוסף אל-תיראו כי התחת אל-הים אני:

19. **wayo'mer 'alehem Yoseph 'al-tira'u ki hathachath 'Elohim 'ani.**

Gen50:19 But Joseph said to them, Do not be afraid, for am I in Elohim's place?

<19> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰωσήφ Μὴ φοβεῖσθε· τοῦ γὰρ θεοῦ εἰμι ἐγώ.

19 kai eipen autois Iōsēph Mē phobeisthe; tou gar theou eimi egō.

אָגֹל אָגֹחַ מְזַאֲלָה אָוֹר זֶלֶם מְזַגְוֹחַ מְזַכָּר 20
:אָגֹחַ-מְזֹמֶן אֶזְחָאֵל אָזְאָ מְזַכָּר אָוֹם מְזֹמֶן
כִּוְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה לְטֹבָה
לְמַעַן עֲשֶׂה כִּיּוֹם הַזֶּה לְחַיֵּית עַם-רַב:

20. w'atem chashab'tem `alay ra`ah 'Elohim chashabah l'tobah
l'ma`an `asoh kayom hazeh l'hachayoth `am-rab.

Gen50:20 As for you, you meant evil against me, but Elohim meant it for good
in order to bring about this present result, to preserve many people alive.

<20> ὑμεῖς ἐβουλεύσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά, ὁ δὲ θεὸς ἐβουλεύσατο περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθά,
ὅπως ἂν γενηθῆ ὡς σήμερον, ἵνα διατραφῆ λαὸς πολὺς.

20 hymeis ebouleusasthe kat' emou eis ponēra, ho de theos ebouleusato peri emou eis agatha,
hopōs an genēthē hōs sēmeron, hina diatrafhē laos polys.

מְזַכָּר-אֶתְכֶם מְזַכָּר לְעַלְלֵיכֶם זֶלֶם אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם 21
:מְזַכָּר-זֶלֶם אֶתְכֶם מְזַכָּר מְזַכָּר
כֹּא וְעַתָּה אֶל-תִּירָאוּ אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם
וַיִּנְחֶם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עִלְלֵיכֶם:

21. w`atah 'al-tira'u 'anoki 'akal'kel 'eth'kem w'eth-tap'kem
way'nachem 'otham way'daber `al-libam.

Gen50:21 So therefore, do not be afraid; I shall provide for you and your little ones.
So he comforted them and spoke kindly to them.

<21> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε· ἐγὼ διαθρέψω ὑμᾶς καὶ τὰς οἰκίας ὑμῶν. καὶ παρεκάλεσεν
αὐτοὺς καὶ ἐλάλησεν αὐτῶν εἰς τὴν καρδίαν.

21 kai eipen autois Mē phobeisthe; egō diathrepsō hymas kai tas oikias hymōn.

kai parekalesen autous kai elalēsen autōn eis tēn kardia.

in the heart

זֶלֶם אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם זֶלֶם אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם 22
:מְזַכָּר אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם זֶלֶם אֶתְכֶם וְאֶת-טַפְכֶם
כֹּב וַיִּשָּׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשְׂרִי שָׁנִים:

22. wayesheb Yoseph b'Mits'rayim hu' ubeyth 'abiu way'chi Yoseph me'ah wa`eser shanim.

Gen50:22 Now Joseph stayed in Egypt, he and his father's household,
and Joseph lived one hundred and ten years.

<22> Καὶ κατώκησεν Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

καὶ πᾶσα ἡ πανοικία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ ἔζησεν Ἰωσηφ ἔτη ἑκατὸν δέκα.

22 Kai katōkēsen Iōsēph en Aigyptō, autos kai hoi adelphoi autou
his brothers

kai pasa hē panoikia tou patros autou. kai ezēsen Iōsēph etē hekaton deka.
all the whole family

אָפּטוּ אַרבען יאָרן אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען 23
:אָפּטוּ אַרבען יאָרן אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען

כגוֹיִרָא יוֹסֵף לְאַפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֵשִׁים גַּם בְּנֵי מַכִּיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה יִלְדוּ עַל־בְּרֵכֵי יוֹסֵף:

23. wayar' Yoseph l'Eph'rayim b'ney shileshim gam b'ney Makir
ben-M'nasheh yul'du `al-bir'key Yoseph.

Gen50:23 Joseph saw the third generation of Ephraim's sons;
also the sons of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph's knees.

<23> καὶ εἶδεν Ἰωσηφ Ἐφραιμ παιδιά ἕως τρίτης γενεᾶς,
καὶ υἱοὶ Μαχὶρ τοῦ υἱοῦ Μανασση ἐτέχθησαν ἐπὶ μηρῶν Ἰωσηφ.

23 kai eiden Iōsēph Ephraim paidia heōs tritēs geneas,
children unto

kai huioi Machir tou huiou Manassē etechthēsan epi mērōn Iōsēph.

אָפּטוּ אַרבען יאָרן אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען 24
אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען
:אָפּטוּ אַרבען יאָרן אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען

כדוֹיִאמֵר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

24. wayo'mer Yoseph 'el-'echayu 'anoki meth w'E'lohim paqod yiph'qod 'eth'kem w'he`elah
'eth'kem min-ha'arets hazo'th 'el-ha'arets 'asher nish'ba` l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Gen50:24 Joseph said to his brothers, I am about to die,
but Elohim shall surely take care of you and bring you up from this land to the land
which He swore on oath to Abraham, to Yitschaq and to Yaaqob.

<24> καὶ εἶπεν Ἰωσηφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ λέγων Ἐγὼ ἀποθνήσκω·
ἐπισκοπῆ δὲ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεὸς καὶ ἀνάξει ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν,
ἣν ὤμοσεν ὁ θεὸς τοῖς πατράσιν ἡμῶν Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ.

24 kai eipen Iōsēph tois adelphois autou legōn Egō apothnēskō;

episkopē de episkepsetai hymas ho theos kai anaxei hymas ek tēs gēs tautēs eis tēn gēn,
hēn ōmosen ho theos tois patrasin hēmōn Abraam kai Isaak kai Iakōb.
your fathers

אָפּטוּ אַרבען יאָרן אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען 25
אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען אַלס זײַנע בײַערן זײַנען געבוירן געוואָרן אױף זײַנע קײַנען

כה וַיִּשָּׁבַע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וַהֲעֵלְתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה:

**25. wayash'ba` Yoseph 'eth-b'ney Yis'ra'El le'mor
paqod yiph'god 'Elohim 'eth'kem w'ha'alithem 'eth-`ats'mothay mizeh.**

Gen50:25 Then Joseph made the sons of Yisrael swear, saying,
Elohim shall surely take care of you, and you shall carry my bones up from here.

<25> καὶ ὤρκισεν Ἰωσήφ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγων Ἐν τῇ ἐπισκοπῇ, ἣ ἐπισκέπεται ὑμᾶς ὁ θεός,
καὶ συνανοίσετε τὰ ὀστά μου ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν.

25 kai hōrkisen Iōsēph tous huious Israēl legōn En tē episkopē, hē episkepsetai hymas ho theos,
In the visitation which Elohim shall visit

kai synanoisete ta osta mou enteuthen meth' hymōn.
with you

כּוּ וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשְׂרִים וַיַּחְנְטוּ אֹתוֹ
וַיִּשְׂמוּ בְּאֲרוֹן בְּמִצְרָיִם:

26. wayamath Yoseph ben-me'ah wa`eser shanim wayachan'tu 'otho wayisem ba'aron b'Mits'rayim.

Gen50:26 So Joseph died at the age of one hundred and ten years;
and he was embalmed and placed in a coffin in Egypt.

<26> καὶ ἐτελεύτησεν Ἰωσήφ ἐτῶν ἑκατὸν δέκα·
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν καὶ ἔθηκαν ἐν τῇ σορῶ ἐν Αἰγύπτῳ.

26 kai eteleutēsen Iōsēph etōn hekaton deka; kai ethapsan auton kai ethēkan en tē sorō en Aigyptō.